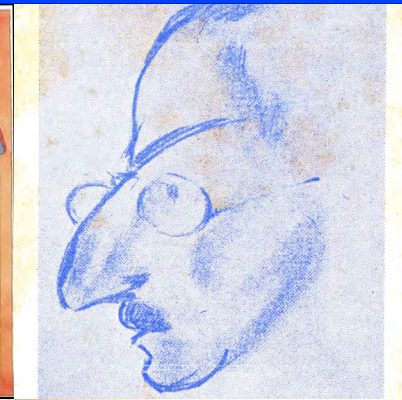
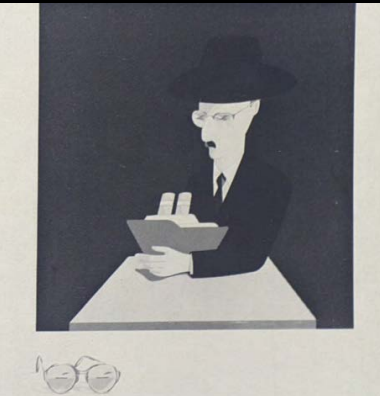




Pessoa plural n.º 15

Pessoa Plural A Journal of Fernando Pessoa Studies issn: 2212-4179



EDITOR-IN-CHIEF
Jerónimo Pizarro

CO-EDITORS
Onésimo Almeida
Paulo de Medeiros

Table of Contents

Issue 15, Spring 2019

Número 15, primavera de 2019

[ARTICLES / ARTIGOS]

“The Importance of Being Long Dead”:.....1

Ancient Characters and Modern Desire in Fernando Pessoa and C.P. Cavafy

[“A Importância de Estar Morto Há Tempos”:

Personagens Antigas e Desejo Moderno em Fernando Pessoa e C. P. Cavafy]

Tatiana Faia

Pessoa, Concrete Poet, Influence, Muse36

[Pessoa, Poeta Concreto, Influência, Musa]

John Pedro Schwartz

“Depois de Amanhã”62

– Um poema de Billy Collins sobre um Sensacionista Cansado

[“The Day after Tomorrow”:

– A poem by Billy Collins about a Jaded Sensationist]

Ricardo Vasconcelos

Engaging with Pessoa69

[Interagindo com Pessoa]

George Monteiro

[DOCUMENTS / DOCUMENTOS]

Ainda A Tormenta:.....80

Adenda a Pessoa, tradutor sucessivo de Shakespeare

[Still *The Tempest*:

Addenda to Pessoa, successive translator of Shakespeare]

Teresa Filipe

[BOOK REVIEWS / CRÍTICAS]

Dos Pinheiros da Galiza à Terceira – até Pessoa137

[From the Galician pines to the Terceira Island—to Pessoa]

Jorge Forjaz

Caeiro y Orpheu en clave gallega.....140
[Caeiro and *Orpheu* in Galician key]
Antonio Sáez Delgado

Pessoa *queer* antologizado.....143
[*Queer* Pessoa anthologized]
Anna M. Klobucka

The Englishing of Fernando Pessoa.....147
[A Anglicização de Fernando Pessoa]
Stefan Helgesson

***The poet with many faces* de Jennings150**
ou um exercício crítico de restituição pessoana
[*The Poet with Many Faces* by Jennings
or a critical exercise of Pessoaan restitution]
Vincenzo Russo

A síntese da multiplicidade:.....154
Uma chave pequena para abrir um grande portão
[The synthesis of multiplicity:
A small key to open a great gate]
Enrico Martines

[SPECIAL ISSUE / DOSSIER ESPECIAL]

Sobre o meu Pai: um homem livre159
[About my Father: a free man]
José António Miranda

António J. Miranda: o colecionador por excelência. 1921-2013166
[António J. Miranda: the collector par excellence. 1921-2013]
Fernanda Vizcaino / Rui Sousa

A colecção pessoana de Santo Tirso.....178
[The Santo Tirso Pessoaan collection]
Jerónimo Pizarro / Rui Sousa

“The Importance of Being Long Dead”: Ancient Characters and Modern Desire in Fernando Pessoa and C. P. Cavafy

Tatiana Faia*

Keywords

C. P. Cavafy, Fernando Pessoa, Modernism, Decadence, Alexandria, Lisbon, Antinous, World War I, Classical Reception, Classics and Eroticism, Baudelaire, Walter Pater.

Abstract

Pessoa and Cavafy are key figures in European Modernism. The fact that both have consistently drawn on the classical past to write about eroticism is a key theme in their work and an overlooked connection. This paper will focus on the appropriation of classical characters both by Pessoa and Cavafy to discuss this pattern as the common theme through which they can be compared. The influence of other authors, especially Baudelaire and Walter Pater, whose approach to classics played a vital role in shaping Modernity's perspectives on the classical tradition, will also be discussed. These elements will be taken into account to examine how the two poets have borrowed and/or subverted the authority of the classics to discuss homoerotic desire and politics in poems penned during and in the aftermath of World War I.

Palavras-chave

C. P. Cavafy, Fernando Pessoa, Modernismo, Decadentismo, Alexandria, Lisboa, Antínoo, Primeira Guerra Mundial, Recepção de Clássicos, Clássicos e erotismo, Baudelaire, Walter Pater.

Resumo

Pessoa e Kavafis são figuras centrais do modernismo Europeu. O facto de que ambos se inspiraram na Antiguidade clássica para escrever sobre erotismo é um tópico em comum, mas que não está estudado. Este artigo centra-se na apropriação de personagens clássicas tanto da parte de Pessoa quanto de Kavafis para comparar os dois poetas. A influência de outros autores, mais especificamente Baudelaire e Walter Pater, cuja relação com os clássicos desempenhou um papel crucial no modo como os Modernismos se apropriaram da tradição clássica, será também objecto de discussão. Uma consideração destes elementos dará lugar a uma análise do modo como ambos os poetas utilizaram e/ou subverteram a autoridade da tradição clássica para discutir temas de homoerotismo e política em poemas escritos durante e na sequência da Primeira Guerra Mundial.

* Centre for Classical Studies, Faculty of Arts and Humanities, University of Lisbon. E-mail: tatianafaia@gmail.com

Competing Perspectives: Classical and Modern / Ethical and Aesthetical

Pessoa and Cavafy's lives overlapped chronologically, although they did not belong to the same generation. Pessoa was born in 1888, the same year as T. S. Eliot, and died in 1935. Cavafy was born in 1863 and died in 1933. Like Cavafy, Pessoa circulated his texts in newspapers, literary and art periodicals and among people he was close to or interested in. Again, like the Alexandrian poet, he worked all his professional life in an office as a translator for corporations based in Lisbon; at one point he described this career as his "pseudo-job."¹ Cavafy worked for thirty years in Alexandria's municipal bureaucracy, at the office of the Third Circle of Irrigation, an institution noted for its Dantesque name. Both lost their fathers at an early age, which defined the fates of their families, and, after a period of youth spent abroad, in which he received an Anglophone education, Pessoa returned to Lisbon. Cavafy lived in London and Liverpool between the age of 9 and 16. His family returned to Alexandria in 1879, and moved again, this time to Constantinople, in 1882, after nationalist uprisings and the subsequent British bombardment of Alexandria. The definitive return to the city happened in 1885. Lisbon and Alexandria were crucial to Pessoa and Cavafy's works, respectively.

Educated in Durban in South Africa, where his family moved when he was 7 years old and from which he returned, by himself, at 17, Pessoa describes his English education as the decisive fact of his life. Contemporaries of Cavafy have described him as speaking Greek with a faint English inflection, a consequence of his English childhood.² Like Cavafy, Pessoa lived through a time of political turmoil both at home and abroad. Drawing on a sentence by George Seferis ("Outside his poetry Cavafy does not exist."), Daniel Mendelsohn (*apud* CAVAFY, 2012: xvii)³ described the Greek poet in his introduction to the Knopf edition of the *Complete Poems* as follows:

¹ In a letter to Armando Côrtes-Rodrigues (November 19, 1914), see PESSOA (1985: 39). Pessoa authored an autobiographical note which was published and contextualized recently, including in its political implications, by José BARRETO (2017). Cavafy carefully documented his family's genealogy, see LIDDELL (2002: 17-18) and JEFFREYS (2015: 3).

² For discussions of Pessoa's years in Durban see SEVERINO (1983), JENNINGS (1986), COSTA (2015), and HELGESSON (2015). For an account of Cavafy's youth in Alexandria, England, and Constantinople see LIDDELL (2002: 17-48). For a discussion of the period Cavafy's family spent in England, including an analysis of its connections to Pre-Raphaelite painters, see JEFFREYS (2015: 1-25).

³ In the original: "[...] έξω από τα ποιήματά του ο Καβάφης δεν υπάρχει [...]" (SEFERIS, 1974: 362). For a discussion of Seferis and Cavafy please see GIFFORD (1987), who notes that Seferis saw Cavafy in the kind of "harsh light" in which one needs to see Pessoa or Joyce: as a poet who reached perfection against the constraints of his medium (GIFFORD, 1987: 255). In an earlier essay, Margaret ALEXIOU (1983: 46), like Mendelsohn here, situates Seferis' assertion within the wider context of the poet's dismissal of speculations about Cavafy's private life, which the poet saw as largely monopolizing the debate on his work (see, e.g., SEFERIS, 1983: 87).

That flesh-and-blood existence was, after all, fairly unremarkable: a middling job as a government worker, no great fame or recognition until late in life (and even then, hardly great), a private life of homosexual encounters kept so discreet that even today its content, as much as there was content, remains largely unknown to us. All this—the ordinariness, the obscurity (whether intentional or not)—stands in such contrast to the poetry, with its haunted memories of passionate encounters in the present and its astoundingly rich imagination of the Greek past [...] that it is not hard to see with Seferis that the “real” life of the poet was, in fact, completely interior; and that outside that imagination and those memories, there was little of lasting interest.

(*apud* CAVAFY, 2012: xvii)

It is not difficult to understand how Cavafy and Pessoa have inspired similar impressions on those who dwelled on the subject of their biography, and a number of connections can be used to compare their writings.

This essay responds to the notion that a comparison between these two poets allows us to enter into a slightly less explored field of debate, that of the common cultural, political and historical elements at work within the wider context of Southern European Modernism and the forces, both aesthetical and historical, that shaped common aspects of two of the modern literatures in this region. This debate runs parallel to the more traditionally-pursued line of enquiry on the relationship of Modern Southern European literatures with the so-called major literatures of Northern and Western Europe and to some extent complements it.

This paper focuses more specifically on Cavafy and Pessoa’s appropriation of Ancient Roman and Greek culture to write about homoerotic desire. A study of this topic allows for a survey of key ethical and aesthetical questions at stake in the work of the two poets, and an exploration of elements that, in light of these poets’ engagement with a wider literary tradition, helped define their critical stance towards their own context, which includes a response to cultural and historical events that were taking place at a global scale. I am interested, more specifically, in highlighting a few topics that lay the ground work to consider how Cavafy and Pessoa’s incorporation of the classical tradition in their writings both draws on its authority and subverts it, at once inscribing them in the wider tradition of decadent literature and allowing for a reflection on how we can think of the two poets as complicating key ethical and aesthetical principles of that tradition.

I will sketch here briefly the history of a tension at the origins of literary Modernism, that, in my view, is relevant to contextualize common aspects of Pessoa and Cavafy’s use of the classical tradition within the framework of Modernity, and, more specifically, their engagement with it to write about desire.

The introductory essay of *The Truth of Poetry* by Michael Hamburger—“Puerile Utopia and Brutal Mirage”—traces the history of a tension that, insofar as it informed Baudelaire’s trajectory as a poet, also played a vital role in defining Modernity. That tension was defined by what Michael Hamburger terms as “Baudelaire’s uncertainties about the function of poetry” (HAMBURGER, 2007: 3),

which found its expression on the use of two contradictory conceptions of the purpose of poetry, none of which, according to Michael Hamburger, was ever completely discarded by the French poet.

The first assumed the form of a series of statements on poetry by Baudelaire that are influenced by Théophile Gautier's call for an art for art's sake, an idea that played a central part in defining the Decadent movement, and which informed an attempt, on Baudelaire's part, to define the specificity of poetry over other types of discourse. In 1859, four years before Cavafy was born, Baudelaire stated that "*La poésie [...] ne peut pas, sous peine de morte ou de déchéance, s'assimiler à la science ou à la morale; elle n'a pas la Vérité pour objet, elle n'a qu' Elle-même (apud HAMBURGER, 2007: 4).*"⁴

There are two preliminary points that I would like to make regarding this assertion. This definition cannot be taken to imply that the specificity of poetry lies in the realm of fiction, as opposed to "*Vérité*." It is rather an effort to detach poetry from a merely utilitarian function and, in that sense, to place it in a more objective realm: to some extent, poetry's aesthetical functions are here implied as a way to assert that its scope cannot be circumscribed to the same rules by which the validity of other discourses ("*science*," "*morale*") are asserted. In Baudelaire's poetical expression, this stance finds its equivalent, for instance, in a poem like "*The Albatross*," in which the poet's inaptitude to be among a crowd is paired with that of the albatross, who may be the wild traveler of the seas, but when trapped in a ship is stripped of its extraordinary abilities of fierce voyager and mocked by a company of sailors.⁵

Hamburger's interpretation finds support in another of Baudelaire's statements that was of consequence for the young Cavafy, which, however, points to the other fundamental contradiction that I mentioned earlier, and which is tied with the notion that poetry does not have, for its object, anything other than itself. In his study of the tradition of decadence in Cavafy's poetry, Peter Jeffreys (JEFFREYS, 2015: 31) highlights a passage from the essay "*Exposition Universelle, 1855*", in which Baudelaire turns the very rhetoric through which the literature of decadence was usually discarded in moral terms to set forth a critique of the standard against which it was usually found at fault, that of the "*doctrine of progress*." "*This grotesque idea*," —writes Baudelaire— "*which has... released each man from his duty, freed each soul from its responsibility, and has liberated the*

⁴ "Death or deposition would be the penalty if poetry were to become assimilated to science or morality; the object of poetry is not Truth, the object of poetry is poetry itself" (Michael Hamburger's translation, HAMBURGER, 2007: 4).

⁵ "Often, when bored, the sailors of the crew | Trap albatross, the great birds of the seas, | Mild travellers escorting in the blue | Ships gliding in the ocean's mysteries [...] | The Poet is a kinsman in the clouds | Who scoffs at archers, loves a stormy day; | But on the ground, among the hooting crowds, | He cannot walk, his wings are in the way" (BAUDELAIRE, 1993: 15-17). The translation quoted here is that of James McGowan.

will from all the bonds imposed on it by love of the beautiful" (*apud* JEFFREYS, 2015: 31-32). What Baudelaire is attacking here⁶, in a somewhat Romantic vein, is a dismissal of decadent literature as "merely degenerate and effete" (JEFFREYS, 2015: 32),⁷ but he is also addressing the fast-changing social and urban context of Paris, which is to a great extent what the decadent elements of *The Flowers of Evil* respond to and try to translate.

Michael HAMBURGER (2007: 5-15), who has scrutinized the history of these two contradictory, but not mutually exclusive, conceptions of the purpose of poetry in Baudelaire's writings and its ethical implications, points to passages in Baudelaire's critical essays in which he sports the exact opposite stance of the one quoted above⁸ and, in doing so, he notes that Baudelaire's practice was more classical than it is generally conceded, classical in the sense prescribed by Samuel Johnson:⁹ that the task of a poet is observing not what is individual but what is general, not the streaks of a tulip, or the shades of green in the trees, but the prominent and striking features that call to mind the original. Samuel Johnson's own perspective on the task of the poet found its roots on Aristotle's concept of mimesis as explained in the *Poetics*.

Hamburger traces this contradiction in Baudelaire's thought about poetry to this classical stance and points out two of its consequences that are relevant for the comparison I intend to make here between Cavafy and Pessoa: that indeed Baudelaire was "a classical, or near classical artist in a modern society" (HAMBURGER, 2007: 16), that is to say, someone who in his practice both as a poet and a critic, was interested in individual things with universal implications, but who could not, therefore, avoid attributing "social, ethical, and even religious significance to preoccupations that were in fact aesthetic (HAMBURGER, 2007: 16)." His polemical stance towards what he terms as the "doctrine of progress" is typical of this perspective. Having said that, Michael Hamburger's reading of this tension in Baudelaire's critical and poetical thinking is particularly relevant to my approach to Pessoa and Cavafy because he interprets it as rooted in conceptions

⁶ Baudelaire's perspective on progress, as voiced here, is also an oblique attack on a utilitarian view of literature. The precedent of Baudelaire's standpoint is to be found on Théophile Gautier's 1835 preface to *Mademoiselle de Maupin* which inaugurates, if not the decadent movement, the notion of art for art's sake. The tradition of this idea in both Baudelaire and Gautier has been briefly and effectively contextualized by David WEIR (2018: 40-45).

⁷ Margueritte MURPHY (2008: 33), as pointed out by JEFFREYS (2015: 211), comments on this passage at length, to clarify that what Baudelaire objects to is the idea of the inevitability of progress, with technical innovation and production as its two main features, "seeing it both as a constraint on liberty and a delusion."

⁸ E.g.: "La puérile utopie de l'école de l'art pour l'art, en excluant la morale, et souvent même la passion, était nécessairement stérile [...]" (from *L'Ecole Païenne*, 1851, *apud* HAMBURGER, 2007: 5).

⁹ "[...] the business of the poet is to examine, not the individual, but the species, to remark general properties and large appearances [...]" (*apud* HAMBURGER, 2007: 16).

about classical and modern poetry that see them as fundamentally at odds. However, as pointed out by Hamburger, the distinction is aesthetical rather than ethical:

The distinction of modern poetry is that it has concentrated on numbering "the streaks of the tulip;" but again and again it has shown its power to universalize the particular, to give a new centre to experiences which by all the classical criteria should be peripheral, because they are the experiences of specialists. The modern poet may "number the streaks of the tulip" and not only think but hope, that he has left it at that; but, whether he likes it or not, he has said something new about flowers, and about men."

(HAMBURGER, 2007: 20)

That meaning is "always realized at the point of reception" (MARTINDALE, 1993: 3) is a guiding principal for the study of classical reception and it does seem inescapable when it comes to consider the classical background of what is modern about Baudelaire's Modernity. What Michael Hamburger deems in this passage as the intrinsically Modern quality of Baudelaire's writings is taken up by another author who dwelled on the same subject. In his preface to *The Flowers of Evil*, when questioning what in Baudelaire's writings could be defined as intrinsically Modern, this is how Jonathan Culler described it:

A first answer is this poetry's ability to bring into verse the banal, the prosaic, or the disgusting—thought to loom especially large in modern life—and give it a poetical function [...] Baudelaire produces dissonant combinations, which can be seen as reflecting the dissociated character of modern experience, where consciousness is confronted by objects, sensations, and experiences that do not go together [...] In addition, dissonant images foreground the operations of language themselves and the problem of sense-making that is so central to the play of modern literature.

(CULLER, *apud* BAUDELAIRE, 2008: xxv)

The idiosyncratic mixture of death and homoerotic desire we find in some poems by Cavafy and Pessoa can be seen as capturing the dissonant character of modern experience, but they are also seeking to comment upon that experience in ethical and aesthetical terms, that is, on more universal grounds, not in the least by borrowing from the classics. The tension that Hamburger discusses in Baudelaire is relevant to discuss my topic, considering how Cavafy and Pessoa navigated the social, political and historical context in which their writings, and more specifically their writings about desire, emerged.

The parallels between Cavafy and Baudelaire have been discussed at length by Peter JEFFREYS (2015: 26-56). As noted by JEFFREYS (2015: 32-33), a critique of the idea of progress similar to Baudelaire's is undertaken by the young Cavafy in the

poem "Builders" ("Κτίσται") authored in 1891,¹⁰ in which the builders of an edifice are cast in a light akin to that of Sisyphus, who toil over the construction of a building so that a new generation may not go over it, but, as the narrator concludes: "But it will never live, this fabled generation; | its very perfection will cast this labor down | and once again their futile toil will begin" (CAVAFY, 2012: 204).¹¹ The first years of Cavafy's trajectory as a poet are influenced not only by Baudelaire but also by the Parnassian movement,¹² which, as pointed out by Daniel Mendelsohn (*apud* CAVAFY, 2012: xxx), "with its eager response to Théophile Gautier's call for an 'Art for Art's sake,' its insistence on elevating polished form over earnest subjective, social and political content, and particularly its invitation to a return to the milieus and models of the antique Mediterranean past, had special appeal."

In its rejection of progress, and therefore in a pattern similar to Baudelaire's, the aesthetical perspective implied by Cavafy's poem may indeed be read as aligned with a position akin to that of "art for art's sake." Similarly to Baudelaire, however, by casting his narrator in the detached position of the observer, the one who does not fit into the society of builders, Cavafy's poem aligns him with a wider aesthetical movement but is not detached of social and ethical concerns. A perspective akin to the one we find in a poem like "Builders" finds echo in one of Pessoa's poems that I will discuss in the final section of this paper, "Chess Players" ("Os Jogadores de Xadrez").¹³

Insofar as it exposes the futility of a society whose social pursuits are merely utilitarian (focused on production for the sake of a form of progress whose emphasis lies in more production), which also expurgates individuality (note that the emphasis is in the anonymous collective as reduced to a function, "Builders"), the poem can be paired with one of Cavafy's most famous compositions, "Waiting for the Barbarians" ("Περιμένοντας τους Βαρβάρους") which, in this sense, can be seen as a companion-piece to "Builders" and be interpreted as an ironical commentary on the social and cultural indolence generated by political apathy and disengagement.¹⁴ There is another decadent link to this poem, as the precedent for Cavafy's poetical treatment of the barbarians can be found in Paul Verlaine's

¹⁰ I am following here the dates of composition and publication noted in Daniel Mendelsohn's translation (CAVAFY, 2012).

¹¹ All translations of Cavafy's poems are by Daniel Mendelsohn. "Ἀλλ' ἡ μυθώδης γενεά οὐδέποτε θα ζήσῃ· | ἡ τελειότης τοῦ αὐτοῦ τοῦ ἔργου θα κρημνίσῃ | κ' ἐκ νέου πᾶς ὁ μάταιος κόπος αὐτῶν θ' ἀρχίσῃ." In the original Greek. All quotations from the original texts are taken from the Cavafy Archive website (<https://www.onassis.org/initiatives/cavafy-archive/>).

¹² For a more detailed discussion of Cavafy and the Parnassians please refer to POLITOU-MARMARINOU (1984: 315-346).

¹³ "Chess Players" was attributed to Ricardo Reis and never published during Pessoa's lifetime. For a discussion of António Mora's comments on the poem, please see below.

¹⁴ "Waiting for the Barbarians" dates back to 1898. "The Bank of the Future", an unpublished poem dated from 1897, is another poem where similar views are voiced (CAVAFY, 2012: 293).

"Langueur," the poem which is often taken as inaugurating the decadent movement in poetry (see JEFFREYS, 2015: 85; and WEIR, 2018: 8-12). On broader terms, this ethical and aesthetical standpoint remained of consequence to the more mature Cavafy,¹⁵ and is also relevant to approach the aesthetical background of one of the poems at the core of my discussion, Pessoa's "Antinous."

Like the young Cavafy, the young Pessoa was interested in Baudelaire¹⁶ and he is aware of this tension in Baudelaire's approach to ethics and aesthetics. This seems to have had an impact not only on his opinions on Baudelaire but also on his own ethical and aesthetical perspectives on the function of poetry. He pairs the French poet with writers whose aesthetical views were aligned with the perspective of "art for art's sake" and his heteronyms voice a number of distinct perspectives on this aesthetical principle of decadence (instances are discussed below).

In one of the texts that are now collected in the volume *Escritos sobre Gênio e Loucura* (Writings on Genius and Madness), in which Pessoa distinguishes the three civilizational paths that are left open by the decadent aspects of the symbolist movement, Baudelaire is opposed to authors like Nietzsche and Whitman. These two, according to Pessoa's classification, had surrendered to the external world and allowed themselves to be permeated by it, but Baudelaire was an instance of an artist who opposed this tendency, in what Pessoa classifies as an option for an individual, isolated dream – what he deems a passive answer to *modern life* (PESSOA, 2006: I, 388; BNP/E3, 19-28). In an earlier note, collected in the same volume (PESSOA, 2006: I, 380; BNP/E3, 14¹-89 e 90), in which he comments on Nordau's moral judgement of Baudelaire in *Dégénérescence*, Pessoa rejects the notion that Baudelaire's aesthetical options as a poet can be equated with his emotional (or indeed moral) outlook as an individual.¹⁷ Jorge Uribe, who has commented at length on Pessoa as a reader of Nordau, points out that Pessoa, although attracted to Nordau's theories, in general, resists the notion that one's moral standpoint can be equated with one's aesthetical perspectives (see URIBE, 2014: 31-36). Considering these passages, another note, penned by Pessoa in English, may suggest that, even if Pessoa does not fully acknowledge these contradictory stances in Baudelaire's perspectives about the purpose of poetry, he

¹⁵ For a more detailed discussion of Baudelaire's influence on the young Cavafy, and therefore on his development as a poet, please refer to Peter Jeffreys' chapter "Translating Baudelaire: L' Esprit Décadent and the Early Writings" (JEFFREYS, 2015: 28-56).

¹⁶ For a discussion of Pessoa's early adaptation of Baudelaire's poem "À Une Passante" (Pessoa's "Quando Ela Passa," dated of 1902) please refer to RECKERT (47-80).

¹⁷ "Os sentimentos inspiradores não são limitados aos assuntos moraes [...] | Baudelaire é um grande poeta e um homem emocionalmente doente" (PESSOA, 2006: I, 380; BNP/E3, 14¹-89). Compare it to Wilde, in his preface to *The Picture of Dorian Gray*: "The moral life of man forms part of the subject-matter of the artist, but the morality of art consists in the perfect use of an imperfect medium" (WILDE, 2006: 3).

had reflected on them for the purposes of his own practice: in it we read: "Baudelaire's theory of poetry: no moral end..." (PESSOA, 2006: II, 670; BNP/E3, 134-66). Pessoa's ambivalence towards Nordau is prescient, nevertheless. Nordau's theories on the concept of degenerate art proved enduring. Originally formulated in 1892, they would provide an ideological basis for the Nazi exhibition *Entartete Kunst* ("Degenerate Art") in 1937.¹⁸

Michael Hamburger does not establish any direct connection between Baudelaire and Pessoa. However, in the chapter he dedicates to Pessoa (HAMBURGER, 2007: 138-147), he discusses a parallel between Pessoa and Gottfried Benn, pairing Benn's multimodal-self with a discussion of the heteronymic project as an impulse to express "the truth about the multiple selves that elude biography." In connection with this impulse, Hamburger quotes a passage from a letter to Armando Côrtes-Rodrigues, dated from January, 19, 1915, in which Pessoa mentions "the terrible importance of Life, that consciousness which makes it impossible for us to produce art only for art's sake, and the consciousness of having a duty towards ourselves and towards humanity" (Pessoa *apud* HAMBURGER, 2007: 146).¹⁹

Despite Pessoa's conflicted perspectives on Baudelaire, one can assert that, for Pessoa and Cavafy alike, he remains the towering figure of a movement that established a perspective on poetry, and a way to discuss poetry, that, whilst acknowledging a tension in its function between social norm and aesthetical purposes, powerfully suggested that these do not need to equate themselves, and that ethics, poetical expression, and social norm do not necessarily coincide. That this precedent was readily available both for Pessoa and Cavafy is a link between the two poets that cannot be downplayed, as it had consequences for how they approached classics, ethics and desire in their works. In his essay on Cavafy, Eliot, and history, Seferis does not mention "the terrible importance of life," but he does note, on a more general discussion of Cavafy's poetics, that "[i]f poetry were not deeply rooted in our bodies and in our world, it would be a short-lived thing" (SEFERIS, 1983: 80).

Walter Pater's Winckelmann

Walter Pater is another vital link in the chain that ties classical tradition, the expression of homoerotic desire, decadence and the poetry of Fernando Pessoa and C. P. Cavafy. A few studies have discussed the influence of Walter Pater over Cavafy (GIANNAKOPOULOU, 2001; JEFFREYS, 2015: 93-121) and Pessoa (FEIJÓ, 1999; URIBE, 2014, 2015). Classical reception in both Cavafy and Pessoa is complex and multi-layered, but a number of key aspects of their aesthetical perspectives on classical culture and

¹⁸ For a discussion of the links between Nordau's and this exhibition see WEIR (2018: 100-103).

¹⁹ Michael Hamburger's translation. For the original see PESSOA (1985: 43).

homoeroticism have a common reference in the writings of Walter Pater. In the following section, I will outline briefly some of the main points in which it can be said that Pessoa and Cavafy were influenced in similar terms by this author.

Pater's significance to modern poetry is epitomised in W. B. Yeats' famous decision to include his passage about *La Gioconda*, an excerpt of the chapter dedicated to Leonardo da Vinci in *Studies in the History of the Renaissance*, in the *Oxford Book of Modern Verse 1892-1935*. Something about this passage captured the imagination of other Modern poets. Pessoa, like Yeats, seems to have been well aware of the significance of this passage to Modern poetry: he translated a lengthy excerpt into Portuguese and published it in the second issue of *Athena* in 1924.²⁰

In Cavafy's case, Walter Pater's novel *Marius the Epicurean* and his *Imaginary Portraits*²¹ influenced aspects of his approach to Ancient history and homoerotic themes that are particularly influential to understand, among others, Cavafy's recasting of a genre whose roots can be traced to Antiquity, the type of short, epigrammatic poetry we find in Cavafy's epitaph-poems and whose form imitates that of the Hellenistic epigrams.²² These are the poems that will be at the core of my discussion in the next section. Peter Jeffreys, who authored a key study of Pater's influence on the Alexandrian poet, situates Cavafy's reading of Pater around the 1890s, the same decade in which he was actively reading Baudelaire, and analyzed the extent to which *Marius'* main themes (male comradeship, the tension between a Pagan and Christian background, conversion, Christian liturgy and death) are recast in a series of poems, allowing Cavafy to develop his own critical approach to Decadence (see esp. JEFFREYS, 2015: 108-113). As I will discuss, this set of themes are also relevant to consider the ways in which Pessoa approached desire and Antiquity not only in his exploration of erotic and sexual themes, but also on aesthetical and ethical grounds. Walter Pater, whose interpretation of decadence is relevant for both Pessoa and Cavafy, tied it with an awareness of the urgency of beauty as framed by a sense of death.

In Pater's novel, Paganism and Christianity entail distinct ethical outlooks. In a similar way, Cavafy's characters that inhabited the chronology in which these two cultural eras intersect, Late Antiquity, are often torn by or ambivalent about the dialectic tension between Paganism and Christianity.²³ Perhaps, nowhere in

²⁰ A copy of *The Renaissance* is extant in Pessoa's library. See PIZARRO, FERRARI and CARDIELLO (2010: 307). Although some works by Yeats are extant in Pessoa's library, the *Oxford Book of Modern Verse* was only published in 1936 (Pessoa died in 1935).

²¹ For a discussion of Pessoa and the *Imaginary Portraits* see URIBE (2014: 139-148).

²² A discussion of the originality of Cavafy's approach in comparison with the *Greek Anthology* can be found in CAIRES (1980). The classical resonances of Pessoa's own epitaph-poems, *Inscriptions*, have been discussed by SENA (1981), VIEIRA (1988), and HAYNES (2016). I elaborate on this point below.

²³ These poems include "Dangerous Thoughts," "Myres," "Tomb of Ignatius," "From the School of the Renowned Philosopher," the unfinished 1919 poem "And Above all Cynegirus," and "Kleitios' illness." As noted by Jeffreys, the irony of the notion that Hellenism exerted a corrupting allure

this entire corpus is this tension so powerfully dramatized as in the poem "Myres: Alexandria in 340 A. D." ("Μύρης· Αλεξάνδρεια του 340 μ.Χ.") (CAVAFY, 2012: 157-159).²⁴ Other than noting the thematic parallels, scholars who have focused on this poem, have observed that Myres is almost homonymous with Marius (JEFFREYS, 2015: 113; RICKS, 2001).

In the poem, ideas about the social practices represented by these two forms of religion find themselves at odds in the funeral of the young Myres, who led something of a double life, playing the beautiful Apollo and giving himself to pleasure with his pagan friends, but who died, so the old women attending his funeral declare, with the name of Christ on his lips. The poem is set in 340 A.D., when Paganism was about to come to an end and it highlights the oppressive side of Christianity: the closed house, the old women whispering at the funeral. The narrator flees the scene horrified, remembering the life of fun and sensuous pleasure Myres lived among his (pagan) friends. The closed house, the funeral ritual, and the sneers bestowed on the narrator no doubt translate an atmosphere familiar to Cavafy, living in turn-of-the-century Alexandria:

Some old women, near me, were speaking softly
about the last day he was alive—
the name of Christ always on his lips,
a cross that he was holding in his hands
[...]
We knew, of course, that Myres was a Christian.
From the very first we knew it, when
two years ago he joined our little band.
But he lived his life completely as we did.
[...]
[P]erhaps I had been fooled
by my passion, had always been a stranger to him.—
I flew out of their horrible house,
and quickly left before their Christianity
could get hold of, could alter, the memory of Myres.²⁵

(CAVAFY, 2012: 158-159)

over Roman culture, which is, to a minor extent, a theme in Pater's novel, is not wasted on Cavafy, see JEFFREYS (2015: 111). That Hellenism is often spurned as a cultural and political commodity in a Roman environment is a theme explored in poems such as "The Seleucid's Displeasure," "Of Demetrius Soter (162-150 B. C.)," "On the Italian Seashore" and "Poseidonians" and in the essay "Greek Scholars in Roman Houses" (CAVAFY: 2010: 60-65).

²⁴ For the autography of the first page of this poem see Fig. 1.

²⁵ "Κάτι γρηές, κοντά μου, χαμηλά μιλούσαν για | την τελευταία μέρα που έζησε— | στα χείλη του διαρκώς τ' όνομα του Χριστού, | στα χέρια του βαστούς' έναν σταυρό [...] | Γνωρίζαμε, βεβαίως, που ο Μύρης ήταν Χριστιανός. | Από την πρώτην ώρα το γνωρίζαμε, όταν | πρόπερσι στην παρέα μας είχε μπει. | Μα ζούσεν απολύτως σαν κ' εμάς [...] | μήπως κι είχα γελασθεί | από το πάθος μου, και π ά ν τ α τού ήμουν ξένος.— | Πετάχθηκα έξω απ' το φρικτό τους σπίτι, | έφυγα γρήγορα πριν αρπαχθεί, πριν αλλοιωθεί | απ' την χριστιανοσύνη τους η θύμηση του Μύρης."

In Fernando Pessoa's *corpus*, the heteronym who dramatizes and discusses the tension between Paganism and Christianity is Ricardo Reis, with particular incidence in the different notes for the preface to the works of Alberto Caeiro (PESSOA, 2016: 209-284). It is difficult to arrive to a precise definition of what exactly Ricardo Reis means by "Paganism" or even "Classicism." Pedro Braga Falcão is one of the scholars who is sensitive to the fact that the focus of Reis' Paganism tends not to be Paganism: he notes that the central element in Reis' Paganism is not really Paganism but Christianity (FALCÃO, 2014: 310). In general, however, it is no great point of contention to remark that a clearer understanding of Pessoa's views on the decadence of empires (as informed by his writings about the classical world) calls for an analysis of Ricardo Reis' perspectives on Paganism and Christianity as explained in his prefaces to Caeiro and that, from a historical and political point of view, these need to take into consideration the wider context of Pessoa as a reader of Edward Gibbon's *The History of the Decline and Fall of the Roman Empire* (1776-1788)²⁶ and eventually Montesquieu's *Considérations sur les Causes de la Grandeur des Romains et de leur Décadence* (1734),²⁷ which, in itself, requires a more systematic study of Pessoa's references to Late Antiquity. Such discussion is not in the scope of my article.

Nevertheless, Gibbon's multivolume history played a role in shaping the Victorian perspective on classical decadence, in the sense that it highlighted a few aesthetical precedents for it. The closing chapters of the first volume, in which Gibbon establishes a connection between the decay of the Roman Empire and the violent rise of Christianity, which he links with corruption and degeneracy, for the shock of his contemporaries, alongside his account of the lives of emperors of Late Antiquity that he termed as decadent (including in sexual sense, chiefly Commodus and Heliogabalus), inaugurate a perspective on Ancient history that was influential to shape the decadent movement and seem to echo in some of Reis' perspectives on the rise of Christianity. Cavafy, on the other hand, was a reader of Gibbon, and a few of his Byzantine poems have him as a source. His perspectives

²⁶ Pessoa had read Gibbon by the age of 16. In 1904, and under the influence of Carlyle, he quotes his approach to history as preferable to that of Macaulay in his essay "Macaulay," which was originally published in *The Durban High School Magazine* in December 1904. This essay remained largely unknown until it was republished by Maria da Encarnação MONTEIRO (1956). SEVERINO (1983: 111-118) discusses the essay in light of Carlyle's influence. More recently, the text was republished in BOTHE (2013: 169-174).

²⁷ Another link in Pessoa's chain of "Roman imperial decadence" that deserves a more detailed attention is that of Pessoa as a reader of Petronius. For discussions of Pessoa as a reader of Gibbon see REBELO (1982: 286-287) and JACKSON (2016: 130). Gibbon's volumes do not seem to be extant in Pessoa's library, but a copy of Montesquieu's *Lettres Persanes* and *Le Temple de Gnide* is, as is Augustine Birrell's *Selected Essays, 1884-1907*, whose essay on Gibbon is underlined (as noted by REBELO, 1982, 305). At some point, Pessoa seems to have sold two of three volumes of *Oeuvres* (see PIZARRO, FERRARI and CARDIELLO, 2010: 436).

on the rise of Christianity in a Pagan context therefore reflect his readings of Pater but also of Gibbon.²⁸

Ricardo Reis' explicit engagement with Walter Pater in the notes for the prefaces (see esp. PESSOA, 2016: 239; 281), and namely his description of Pater as one who "combined a perfect understanding of Paganism with a desire to be pagan, [but] was no more than a sick Christian who yearned for Paganism,"²⁹ make it tempting to trace the origin of Reis' critique of Pater in this passage to Reis' own perspective, inherited from Gibbon, that Christianity played a decisive role in the process of decadence of the Roman Empire and in the fundamental continuity between Paganism and Christianity devised by Pater in the trajectory of Marius in *Marius the Epicurean* or, in the essayistic version of the same argument, that between Pagan and Christian art in Pater's chapter on Winckelmann in *Studies in the History of the Renaissance*.³⁰ Although Cavafy acknowledges the tensions between Christianity and Paganism, his perspectives are more nuanced than those voiced by Ricardo Reis: he identifies a fundamental line of continuity between Hellenism and the Late Antique and Byzantine periods and he does not seem to have shared Gibbon's perspectives on the Church Fathers.³¹

The relevance of the heteronyms' perspectives on Paganism (and that of Pater's essay on Winckelmann) to locate the core of the Portuguese avant-garde has not been understated. António Feijó has suggested that its locus is to be found not so much in the pages of *Orpheu* as in the heteronyms' different stances towards Paganism, which were crucial to shape and define their aesthetical perspectives on poetry (FEIJÓ, 1999). In this line of reasoning, Feijó traces the origins of defining aspects of the heteronymic structure, and more specifically the modelling of Alberto Caeiro, to Walter Pater's essay on Winckelmann.

Pace Reis' polemical style, it can be said that the ideal of Antiquity that he strives to achieve was influenced, at least in one decisive aspect, by Pater's

²⁸ For a discussion of the extent to which Gibbon might have inspired Cavafy's poetry see EKDAWI (1996b) and HIRST (1998 and 2000). Cavafy's reading notes on Gibbon were published by HAAS (1982). Bruce FRIER (2010) offers a discussion of the presence of Rome, more broadly, in Cavafy's poems. Roderick BEATON (1983) discusses the uses of the past, mythical and historical, as a concept in Cavafy.

²⁹ "Mesmo Walter Pater, que unia a um perfeito entendimento do paganismo, um desejo de ser pagão, não passou de um cristão doente com ansias de paganismo" (PESSOA, 2016: 281).

³⁰ "The history of art has suffered as much as any history by trenchant and absolute divisions. Pagan and Christian art are sometimes harshly opposed, and the Renaissance is represented as a fashion which set in at a definite period. That is the superficial view; the deeper view is that which preserves the identity of European culture. The two are really continuous: and there is a sense in which it may be said that the Renaissance was an uninterrupted effort of the middle age, that it was ever taking place" (PATER, 2010: 113-114).

³¹ See a poem like "In the Church" (CAVAFY, 2012: 39). Regarding Cavafy, Gibbon and the Church Fathers, see, for instance, Cavafy's unfinished poem "Athanasius" (CAVAFY, 2012: 361); for a discussion of which see JEFFREYS in CAVAFY and FORSTER (2009: 10-14).

(Hegelian) portrait of Winckelmann as one whose understanding of Antiquity was direct and uncontaminated by the fact that he lived in his own century.³² This blurring of chronological barriers found expression in Pater's approach to history in *Imaginary Portraits* and is also of consequence for Cavafy's own approach to history in general, and Ancient history in particular, with his deployment of historical and fictional characters alike in the broad historical canvas of the Ancient World. In Cavafy's case, but also in that of Pessoa, this also meant that the past and the present were often identified in a "simultaneous moment" (SEFERIS, 1983: 67).

For the purposes of my discussion, however, the point I intend to make is of a more general nature. Cavafy and Pessoa read Pater at crucial stages of their development as writers and, as we shall see in the next section, this had consequences for their engagement with both the classical tradition and their approach to a decadent aesthetics. In Pessoa's case, this is especially visible in the longest of his English poems, "Antinous." In his study of the archival materials related to Pater, Jorge Uribe tentatively dates Pessoa's awareness of Pater to as early as 1903 or 1904, when Pessoa was 15 or 16 years old, at which point he may have read *Marius the Epicurean*. Although we have no record of that particular book in Pessoa's library, there is a notebook dated to these specific years that includes the project for a drama titled *Marino the Epicure* (see URIBE, 2015: 190), whose plot may have been inspired by the contents of Pater's novel (URIBE, 2015: 193). In 1915, in a list whose purpose is not clear, Pessoa includes the titles of key works by Pater, among which are works that were also relevant to define Cavafy's approach to Antiquity: *Marius*, *Imaginary Portraits*, and *The Renaissance*. Of these, the only one that is directly alluded to in any of Pessoa's subsequent work is *The Renaissance*,³³ of which, as I noted earlier, an underlined copy is extant in Pessoa's library.

Liana Giannakopoulou has traced the influence of Pater's chapter on Winckelmann, collected in the same volume (see PATER, 2010: 86-117), on Cavafy's poems about sculptures and sculptors, and more generally, on how the poet's narrators often assume the perspective of sculptors before their subjects, as well as the resemblance in vocabulary between some of Cavafy's poems and Pater's essay (see GIANNAKOPOULOU, 2001: 89). Feijó's analysis of Pessoa's reception of Pater's essay as focused on a pursuit of more general aesthetic principles resounds therefore with Cavafy's own practice.

Cavafy and Pessoa's readings of Pater played a pivotal role in defining how they came to incorporate Antiquity in their writing. Although other Victorian

³² E.g. "To most of us, after all our steps towards it, the antique world, in spite of its intense outlines, its perfect self-expression, still remains faint and remote. To him [Winckelmann], closely limited except on the side of the ideal, building for his dark poverty a house not made with hands, it early came to seem more real than the present" (PATER, 2010: 87); "Goethe boldly pleads that Winckelmann was a pagan, that the hallmarks of Christendom meant nothing to him" (PATER, 2010: 91).

³³ I am following here URIBE (2015: 192-193).

authors and texts could feature in this discussion,³⁴ I will focus more specifically on the role played by Walter Pater's biographical sketch of Winckelmann in *The Renaissance* in defining Pessoa and Cavafy's dialogue with Ancient desire and how tracing the common aspects of that dialogue has consequences to how we are to perceive both poets as commentators of a broader political context. In his chapter on Winckelmann Pater casts the German art historian as the key figure that reinvented Classical art at the crossroads between the Renaissance and the Modern age and he highlights his stance on male desire as both a consequence and a crucial aspect of this aesthetical and intellectual project. Because Pessoa and Cavafy's own approach to classical themes and the topic of desire inherits from the wider Victorian practice of crossing history, visual arts, poetry and homoerotic desire, Pater's essay establishes a relevant precedent enshrining a paradigm of the artist and the intellectual that both poets seized upon in their practice.

Winckelmann, as portrayed by Walter Pater, is one who comes to relate to classics out of a background of poverty (PATER, 2010: 87), and establishes himself as a scholar outside the framework of institutions and against figures of authority.³⁵ In Pater's characterization, he is one who rediscovers the material side of the classical world in terms that are described by Pater as equivalent to that of platonic reminiscence (PATER, 2010: 89), and who therefore performs an intellectual feat which is equated with that of initiating a second Renaissance.³⁶ Furthermore, he was one whom Goethe conceived of as a pagan (PATER, 2010: 91), although by converting himself to Christianity, albeit insincerely (PATER, 2010: 92), he had at least reconnected with the spirit of the Renaissance (as noted by Pater, "the Protestant principle in art had cut off Germany from the supreme tradition of beauty"; PATER, 2010: 92).

Winckelmann's Hellenism, therefore, could not be of a merely intellectual nature, as "proved by his romantic, fervid friendships with young men" (PATER, 2010: 94). Through his perspectives on the material aspects of ancient art, and namely sculpture, which Pater enshrines as the most accomplished art form of Antiquity, and a direct product of Ancient religion, Pater renders a portrait of Winckelmann in which homoerotic desire is the crucial part of his intellectual

³⁴ Other particularly relevant authors include Wilde, Symons, Symonds and Swinburne, all of which were to some degree influenced by Pater's approach to classics and decadence.

³⁵ "The condition of Greek learning in German schools and universities had fallen, and Halle had no professors who could satisfy his sharp intellectual craving. Of his professional education he always speaks with scorn... 'Homo vagus et inconstans,' one of them pedantically reports of the future pilgrim to Rome, unaware on which side his irony had whetted... that Winckelmann, the votary of the gravest of intellectual traditions, should get nothing but an attempt at suppression from the professional guardians of learning, is what may well surprise us" (see PATER, 2010: 87).

³⁶ "Filled as our culture is with the classical spirit, we can hardly imagine how deeply the human mind was moved when at the Renaissance, in the midst of a frozen world, the buried fire of ancient art rose up from under the soil. Winckelmann here reproduces for us the earlier sentiment of the Renaissance" (PATER, 2010: 89).

project.³⁷ A characteristic passage of Winckelmann is quoted to substantiate this argument:

As it is confessedly the beauty of *man* which is to be conceived under one general idea, so I have noticed that those who are observant of beauty only in women, and are moved little or not at all by the beauty of men, seldom have an impartial, vital, inborn instinct for the beauty in art. To such persons the beauty of Greek art will always seem wanting, because its supreme beauty is rather male than female. But the beauty of art demands a higher sensibility than the beauty of art of nature, because the beauty of art, like tears shed at a play, gives no pain, is without life, and must be awakened and repaired by culture.

(WINCKELMANN, *apud* PATER, 2010: 94)³⁸

When Pessoa defined António Botto as an aesthete, by saying that he was the only Portuguese author who could be described as such, he wrote that this passage quoted by Pater might as well have been written to be the preface to Botto's book *Canções*.³⁹

The detachment that Winckelmann conceives here between art and nature relates to key aspects of a decadent aesthetics. More decisively for Pater's own aesthetical agenda, his treatment of Winckelmann establishes a powerful intellectual precedent for a figure whose perspective on art, not unlike Baudelaire's, emerged against the establishment and placed the emphasis not on its moral and social purposes, but on the experience of it. The polemical conclusion of *The Renaissance*, which can be and has been read at once as a response and a reaction to Ruskin's *Modern Painters* (1843-1860) and *The Stones of Venice* (1853), in which art is approached through the lens of its moral purposes, is also in the logical sequence of Pater's chapter on Winckelmann. The criticism faced by Pater over the conclusion of *The Renaissance* was so vehement that he excluded it from the second edition of the book in 1877 to republish it, with revisions, in 1888, the year Pessoa was born—that is, in the form we can now find in Pessoa's copy of the 1915 edition—with its final lines underlined.⁴⁰

³⁷ "These friendships, bringing him in contact with the pride of human form, and staining his thoughts with its bloom, perfected his reconciliation with the spirit of Greek culture" (PATER, 2010: 94).

³⁸ It is not in the scope of this study to contextualize this passage in the wider debate about classical reception, the Victorian age and gender stereotypes. Kestner, for instance, whose *Mythology and Misogyny* comments on the influence of *The Renaissance* on Victorian painters does not discuss this passage. His book, nevertheless, sheds light on the wider context of Pater's perspective; see KESTNER (1989).

³⁹ Pessoa in *Contemporânea*, n.º 3, 1922. For a discussion of Pessoa and Botto see KLOBUCKA (2018: 182-221). For an analysis of Pessoa's texts about Botto see SABINE (2013).

⁴⁰ "Of such wisdom, the poetic passion, the love of beauty, the desire of art for its own sake, has most. For art comes to you, proposing to give you nothing but the highest quality to your moments as they pass, and simply for those moments' sake." The original read "the love of art for art's sake has most" (see PATER, 2010: 121; PATER, 2010: 179). A facsimile of that page, as underlined by Pessoa, is available at the end of this essay (Fig. 3).

As Baudelaire intended when he incorporated classical motives in *The Flowers of Evil*, here Pater is at once borrowing and subverting, albeit in an oblique and tactful way, the authority of the classics to question, if not to challenge, social conventions about sexuality and desire. What was or could be perceived in their era as subversive in both Cavafy and Pessoa's subsequent engagement with the classics to write about homoerotic desire inherits from and places them in this wider aesthetical discourse. Through a compared close reading of a few poems by Cavafy and Pessoa in the next section I hope to highlight a few original aspects of the two poets' engagement with main topics of "classical decadence" as typified by Pater's reading of Winckelmann.

Alexandrians

Halfway through his study of Winckelmann, Pater quotes a description of the author by Madame de Staël, in which she describes him as someone who had "made himself a pagan for the purposes of penetrating Antiquity" (PATER, 2010: 93). One year before publishing the first version of the "Antinous," Pessoa would describe himself in the following terms: "I am a decadent pagan, who turned up during Beauty's Autumn, when Ancient clarity was falling into slumber. I am a mystic intellectual of the sad race of the Neoplatonists of Alexandria."⁴¹

It is a recurrent topic in Cavafy's epitaph-poems that characters assert their identity as Alexandrians.⁴² Sarah Ekdawi, in her study of Cavafy's mythical ephebes, notes: "'Alexandrianism' was a term used in Victorian philology and criticism to denote 'degeneration'... Could Cavafy have known this? Whether he did or not, he adopted the word 'Alexandrian,' as later day homosexuals have taken up 'queer'..." (see EKDAWI, 1996a: 36). Ekdawi comments that the earliest attested use of the term (with this connotation) can be traced to a lecture by G. P. Marsh, delivered in 1865, in which the intended meaning is pejorative. Whether or not Cavafy was aware of the meaning of the word in a Victorian context, he used it "in a wholly positive way" (EKDAWI, 1996a: 36). We cannot go as far as to speculate that this allusion to Alexandria in Pessoa assumes the same connotation it might have had for Cavafy, but we can, nevertheless, point out, that with Cavafy, Pessoa shared an Anglophone background and that in this excerpt he portrays himself as an exile of Ancient culture, somewhat displaced in Modernity, which has parallels with the image of Winckelmann depicted by Walter Pater. A character in one of

⁴¹ "Eu sou um pagão decadente, do tempo do outono da Beleza; do sonolecer da limpidez antiga, místico intelectual da raça triste dos neoplatônicos da Alexandria" (PESSOA, 1966: 229).

⁴² See "Tomb of Lanes," "Tomb of Iases" and "For Ammon, who died at 29 Years of Age, in 610" (CAVAFY, 2012: 66; 67; 71). The only character in the epitaph-poems who seems to renounce his Alexandrian identity is Ignatius, who has changed his name from Cleon, and who converted to Christianity (CAVAFY, 2012: 69).

Cavafy's epitaph-poems, "Tomb of Iases" ("Ἰασὴ Τάφος") describes himself in a way that strikes a similar chord to the one we find in the excerpt by Pessoa.

... But they took me so often for a Narcissus or a Hermes
that excess wore me out, and killed me. Passerby,
if you are an Alexandrian you won't judge me. You know the yearnings
of our life; what heat they hold; what pleasures most high.⁴³

(CAVAFY, 2012: 67)

When Pessoa describes himself as "a decadent pagan, who turned up during Beauty's Autumn," his language is reminiscent of a passage in J. A. Symonds' review of *The Renaissance* in which he praises the chapter on Du Bellay.⁴⁴ In general, in the main body of poetry written by Pessoa, himself, the two traditions, classical and decadent, intercept in a way that is coherent with this instance of self-fashioning. In his study of the reception of Pater in the writings of Pessoa, Jorge Uribe has noted that a broader issue involving Pessoa's perspectives on the author is that they are not always coherent in between the theoretical writings, the heteronyms' perspectives and Pessoa's own positions (see URIBE, 2014: 120). This problem, which has a wider context within the works of Pessoa, and extends to other authors, poses the question of whether variation in opinions consistently denotes the kind of hesitant positions that are shaped by ambivalence or if these positions sometimes differed for more specific purposes. This question has an impact on how we are to perceive not only Pessoa's dissonant perspectives on Pater (e.g., those of Ricardo Reis are not the same as those of Pessoa) but also on how we are to approach classical reception within the works of Pessoa. As we have seen, to a certain extent, neither Ricardo Reis' nor Pessoa's perspectives on Pater (or Roman and Greek Antiquity, for that matter) coincide, and how we are to perceive that discrepancy can also help us consider how classical reception(s), more broadly, can be approached in Pessoa.

If Ricardo Reis is the representative of a thread of classicism that is intended to replicate the values epitomized in certain authors of the Augustan period, then one could expect his perspectives on Pater to be ethically and aesthetically coherent with Reis' own standpoint on classical culture, including how his views on the Ancient world can be understood as a lens that the poet uses to refract his views, for instance, on contemporary history, literature, sexuality, and philosophy. As Horace said of Homer, however, sometimes Reis *dormitat*, and other

⁴³ Μα ἀπ' το πολὺ νὰ μ' ἔχει ὁ κόσμος Νάρκισσο κ' Ερμῇ, ἢ καταχρήσεις μ' ἐφθείραν, μ' ἐσκότωσαν. Διαβάτη, ἢ ἀν εἶσαι Ἀλεξανδρεὺς, δὲν θὰ επικρίνεις. Ξέρεις τὴν οὐρμὴ ἢ τοῦ βίου μας· τι θέρμην ἔχει· τι ἡδονὴν υπερτάτη.

⁴⁴ "Like Théophile Gautier and like Baudelaire, Mr. Pater has a sympathetic feeling for the beauty of autumn and decay" (The review was published in *Academy*, n.º 4, on March 15, 1873, p. 104.).

heteronyms were aware. I will highlight one of these instances below, as it is relevant for my discussion.

Reis' perspectives on the classical world allow him to embody, within the context of Pessoa's works, the neoclassical reaction to the avant-garde that is typified by the writings of Álvaro de Campos.⁴⁵ Along the same lines, if Pessoa's aesthetical perspectives on the Ancient world are those of one who fashions himself as a decadent pagan, who, in the tradition of the author of *The Renaissance*, had a "sympathetic feeling for the beauty of Autumn," then one can expect that his point of view on Pater is also influenced by the latter's point of view on Antiquity. That would imply a coherent enough aesthetical and ethical pattern, both in Pessoa's response to Pater and in his appreciation for "decadent Antiquity" and in his approach to the subject of homoerotic desire, that can be traced from the instance of self-fashioning quoted above to Pessoa's quotes of Pater in his discussion of António Botto's *Canções* in *Contemporânea*. Insofar as Pater was an influential source in the composition of the "Antinous," this pattern also encompasses the two editions of the *English Poems*, which comprised that poem and was published under the label of Pessoa's imprint Olisipo in 1918 and 1921 (see Jorge de SENA, in PESSOA, 1974: 34-35), the latter a revised edition, accompanied of *Inscriptions*, creative translations of 14 epitaphs from the Greek Anthology,⁴⁶ in an editorial decision that some critics have read as an attempt to dilute the obscenity of "Antinous."

Whereas "Antinous" has often been perceived as an exceptional poem in the works of Pessoa, in part because it was one of the few texts that Pessoa made a point to see circulated in book form, in part because of its explicit and shocking sexual content (featuring, in decadent fashion, an extended scene of necrophilia), whose obscenity was not particularly diluted in the second edition of the poem, in Cavafy's poems Antinous is a surprising omission in light of the pervasiveness of representations of Antinous as a homoerotic icon in literature of this period (see WATERS, 1995), Cavafy's particular interest in Ancient sculpture and, perhaps, the fact that Antinous died in the same landscape inhabited by the poet, Egypt.

⁴⁵ And conversely the response of Álvaro de Campos, as a key representative of the Portuguese avant-garde, to Ricardo Reis' neoclassicism, including his comments on his all-too abstract approach to female figures (e.g. PESSOA, 2014: 498), what he sees as an asexual approach to the (classical) world: "Faz festas á Musa (sic), olhando para outro lado, pensando sei lá em quê. E, aliás, nas festas de Ricardo Reis não há foguetes, porque a ode alcaica foi sempre uma pessoa sossegada" (PESSOA, 2014: 498) ("He caresses the Muse while he looks to the other side, thinking about god knows what. And, moreover, in Reis' caressing there is no fireworks, because the Alcaic ode was always a quiet person").

⁴⁶ Pessoa had some knowledge of Ancient Greek, but he used W. R. Paton's edition and translation, published in London between 1916 to 1918. See HAYNES (2016); Jorge de Sena (in PESSOA, 1974: 72); and Yara F. VIEIRA (1988: 53).

Pessoa's "Antinous" spans 361 lines. It has echoes of, or intertextual ties, with works by Baudelaire and Oscar Wilde (see SENA, 1974: 34; JACKSON, 2016: 131). The English it was written on is closer to the language of Wordsworth, Keats or Shelley than to the experiments of Eliot, H. D. or Pound. J. A. Symonds' poem "The Lotus-Garland of Antinous" was an influence, and perhaps a model, as was Swinburne.⁴⁷ Antinous is a poem about power and powerlessness: Hadrian is an emperor but cannot countermand his lover's death. It is a poem about myths and Ancient gods (Antinous is compared with Ganymede, Apollo, Venus, Jupiter), a lament, a poem about love, lust and sex, about the relentless and violent side of nature, and surviving the moment when the ground is taken from under our feet and nothing is left. In its depiction of Hadrian's vulnerability, it provides an insight on what it feels like to have your body fall apart. It is also a poem about memory and the persistence of beauty. Something in its rhythms replicates the pace of Keats' odes and his connection of truth and beauty.⁴⁸ Here are the opening lines:

The rain outside was cold in Hadrian's soul.

The boy lay dead
On the low couch, on whose denuded whole,
To Hadrian's eyes, whose sorrow was a dread,
The shadowy light of Death's eclipse was shed.

The boy lay dead, and the day seemed a night
Outside. The rain fell like a sick affright
Of Nature at her work in killing him.
Memory of what he was gave no delight,
Delight at what he was was dead and dim.

...

O complete regency of lust throned on
Raged consciousness's spilled suspension!
These things are things that now must be no more.
The rain is silent, and the Emperor
Sinks by the couch. His grief is like a rage,
For the gods take away the life they give
And spoil the beauty they made live.

(PESSOA, 1993: 41)

The classical and Victorian backgrounds of Pessoa's "Antinous" have been well documented by scholars of Pessoa (see, for instance, SENA, in PESSOA, 1974; JACKSON, 2016; and REED, 2016). KLOBUCKA (2013) discusses how Pessoa's second

⁴⁷ J. D. REED (2016: 107) inscribes Antinous in the same tradition of "Laus Veneris."

⁴⁸ KEATS (2008: 177-178). Pessoa was struck by the final lines of "Ode on a Grecian Urn" and the final lines are underlined and marked "marvellous": http://bibliotecaparticular.casafernandopessoa.pt/8-294/1/8-294_item1/index.html?page=317

redaction of the poem removed a number of negative terms to refer homoeroticism.⁴⁹

For the purposes of my discussion, I would like to displace "Antinous" from the group of poems alongside which it is more common to read it, Pessoa's other erotic poems, and to explore a few links it displays with a group of poems that fit into another category, that of Pessoa's anti-war poems (see LIND, 1981; and MONTEIRO, 2015). We are now aware that the *corpus* of Pessoa's anti-war poems is far more considerable than the small group originally identified by Lind (1981), but I will focus here on a handful of the main poems.⁵⁰ Although "Antinous" does not fit in the same category as these poems, it was written and published during World War I. With Ricardo Reis' "Chess Players" (PESSOA, 2016: 106-109) dated from 1916, it has in common the fact that both poems take place in imperial settings which are reminiscent of a decadent aesthetics, the Roman empire in "Antinous," the Persian in "Chess Players," thus adding a note of "oriental decadence" to Reis' usual brand of Classicism. That "Chess Players" describes a game of chess between two characters who keep focused on their game while their setting is ravaged by war is something that made another of the heteronyms, António Mora, describe Reis' poem as "reckless" (*estulto*) and "vainglorious" (*jactancioso*), insofar as it displayed no concern for the wars or crisis of men, and therefore could not be distinguished from the low Christian decadence of authors such as Pater and Wilde (PESSOA, 2002: 242).⁵¹

Jorge URIBE (2015: 222) dates Mora's fragment to approximately 1918, which also places it in the same period as the "Antinous." What Mora seems to be criticizing here is the notion that a game of chess set in a war scenario is, in dangerous fashion, morally aligned with a perspective of art for art's sake: the players go on playing at the margins of society, and regardless of context. Coincidentally, Mora's criticism voices the kind of critique the poem could spark after Portugal entered World War I in March 1916 (the date of Reis' poem is June 1916). Having said that, what "Chess Players" entails is a rejection of war by means of the affirmation of an ethic centered in individuals and their actions. The profoundly civilized activity of playing chess is opposed to the destruction of war. Cast as Reis is in the role of the stoic, that trait of his characterization cannot be discarded from a reading of the poem, and it triggers associations with Latin

⁴⁹ Pessoa's perspectives seem to have iterated. KLOBUCKA (2018: 69-70) discusses the presence of the key expression "Deixa-os falar!" ("Let them talk!"), which suggests a resistance to homophobic discourse, in Botto and authors who were related to or contemporary of António Botto, including in Pessoa's most openly homoerotic poem, "Le Mignon," dated from 1915 (see PESSOA, 2007: 496-497).

⁵⁰ António Sousa RIBEIRO (2017: 9-22) further contextualizes the writings of the *Orpheu* generation within the wider framework of literary discourses during World War I, including a comparison of Campos' "Martial Ode" and Rilke's "Five Chants."

⁵¹ Mora's views on the conflict differed considerably from Reis and Pessoa. See Manuela Parreira da SILVA (2017).

authors that span from Horace to Seneca and Marcus Aurelius. If each one of the heteronyms is not irrelevant for the characterization of the narrators of Pessoa's poems, what kind of narrator is the one behind the voice of Hadrian?

Pater's essay on Winckelmann has been deemed by António FEIJÓ (1999) as the semantic model for "Antinous." If we consult Pessoa's volume of Pater's *The Renaissance*, we find the chapter on Winckelmann profusely underlined, notably the following passage: "Hellenism, which is the principle pre-eminently of intellectual light..., has always been most effectively conceived by those who have crept into it out of an intellectual world in which the somber elements predominate" (PATER, 2010: 93).⁵² This passage is relevant to contextualize Pessoa's own description of himself as a "decadent pagan," and it is also aesthetically coherent with the way Ancient desire is portrayed in "Antinous." The other Paterian element lurking in the background of "Antinous" is the connection Pater emphasizes between Ancient sculpture and male beauty as perceived by Winckelmann.⁵³ The physical descriptions of Antinous throughout the poem are, in general, aligned with the archaeological record we have of the figure of Antinous, which leads me to another of Pessoa's poems. With the most famous of Pessoa's anti-war poems, "His Mother's Boy" ("O Menino da Sua Mãe"), which is still, to some extent, tied to the semantics of a decadent aesthetics,⁵⁴ "Antinous" shares the fact that they both deal with the subject of the dead bodies of young men and with grief.

Pessoa wrote "His mother's boy" in 1914 but the poem remained unpublished until 1926. In it we find the description of the body of a young soldier, which has been pierced by two bullets and lies on a desert plain. We are told that the soldier is dead and rotting away. Pessoa establishes two poignant contrasts. The first is between the boy and his cigarette case, which, so it is described, fell, still intact, from one of his pockets. In this regard, there is an oblique connection to be noted with "Antinous", the world of objects, as expressed in a statue and in a cigarette case, signify the prevalence of objects over bodies that have been objectified by death. The second contrast lies in the fact that back home his family prays that he may return safe and sound. Professional readers of Pessoa have noted that the physical description of the boy, an only child, described as "blond, pale, bloodless," apparently identifies him as English, rather than Portuguese. George Monteiro has seen in the boy's characterization a condemnation of the pressure imposed over Portugal by the British government during the process that

⁵² For the passage, as underlined by Pessoa, see Fig. 2.

⁵³ Antinous' statues being the form by which he becomes known to Modernity and particularly admired by Winckelmann, on which see WATERS (1995: 198) and VOUT (2006). See Figs. 4 and 5 for two images of one of Winckelmann's favourite busts of Antinous, the Antinous Mondragone. For more information on which see VOUT (2006).

⁵⁴ Not the least through the intertextual echoes of Rimbaud. For a discussion of these and other intertextual links see MONTEIRO (2000: 129-144). An English translation of the poem by Keith Bosley can be found in PESSOA (1997: 36).

led to World War I (MONTEIRO, 2017: 62). In another of Pessoa's anti-war poems, Álvaro de Campos' "Martial Ode" ("Ode Marcial"), written sometime between 1914 and 1915, a soldier realizes the horror of his actions by telling the story of how, in a raid, he had snatched away from a wall in a house he stormed the picture of an old woman's son, while she stood in the room powerless and crying. Questions about the nature of memory and grief apply to "Antinous" and to the anti-war poems in ways that make it thematically closer with these poems than with the more conventional type of engagement with the classical world that we find in the *Inscriptions*, despite their shared classical background and the fact that the presence of the *Inscriptions* is meant to underscore the "classical decadence" of Pessoa's *English Poems*. However, "Antinous" and the "anti-war" poems all have in common the fact that they explore the psychology of grief, the stability and instability of the world in imperial settings, and the death of young men.

Paul Fussell, who in *The Great War and Modern Memory* has studied the homoerotic aesthetics of World War I poetry, has traced the relation of influence between the historical proximity of the Aesthetic movement and conventions of male beauty and death, including in their homoerotic undertones, in World War I poetry, that is, poetry contemporary to these poems of Pessoa and to the poems of Cavafy I am about to discuss. In Pessoa's "His mother's boy" as in these poems, the blondness of (handsome) soldiers is a recurrent topic (FUSSELL, 2013: 198). This type of beauty is epitomized in the iconic picture of a young war poet whose book is extant in Pessoa's library, that of Rupert Brooke, "whose flagrant good looks seemed an inseparable element of his poetic achievement" (FUSSELL, 2013: 299). Brooke's picture, bare-shouldered, was in the frontispiece of his only book of poems and became iconic.⁵⁵ George Monteiro has read Pessoa's "His mother's boy" in comparison with Rupert Brooke's "The Soldier," and discussed the ways in which Pessoa's poem can be read as a response to the political agenda of that poem (MONTEIRO, 2015: 24). Dated from 1915, in it Brooke displays the kind of patriotic bravado that glorifies a soldier's death at the service of his country:

If I should die, think only this of me:
That there's some corner of a foreign field
That is forever England. There shall be
In that rich earth a richer dust concealed;
A dust whom England bore, shaped, made aware,
Gave, once, her flowers to love, her ways to roam,
A body of England's, breathing English air,
Washed by the rivers, blest by suns of home.

(see BROOKE *apud* KENDALL, 2013: 106)

⁵⁵ The resemblance between Rupert Brooke's photograph and that of António Botto, also bare-shouldered, in the 1922 edition of *Canções*, published under Pessoa's imprint, Olisipo, is striking.

Brooke would die in 1915, en route to Gallipoli from Alexandria, of fever, without ever seeing combat. His poems, nevertheless, became instrumental in England's World War I propaganda. It is hard to speculate about the direction Brooke's poetry might have taken had he seen combat. Pessoa's "His mother's boy" contrasts with Brooke's patriotic tone by depicting the anonymity of a young soldier's unburied body whose identity is defined by the fact that he is now lost to his mother. As the war progressed, the links between patriotic excitement and aestheticized violence would give place to a more somber tone, focused on the death and destruction brought about by one of the most violent conflicts in the history of Europe, the one that gained Brooke's generation the epithet of lost generation.⁵⁶

Jorge de Sena, who was the first translator of Cavafy (via English) into Portuguese, noted the thematic parallels between Pessoa's poem and Cavafy's "Prayer" ("Δέησις") (CAVAFY, 2012: 184), in which a mother goes on praying for the safe return of a son who has died at sea, as noted by George MONTEIRO (2000: 133). In Daniel Mendelsohn's edition of Cavafy's poems, "Prayer" is dated to 1896,⁵⁷ but a later poem, "Safe Haven" ("Εἰς τὸ Εὐνείον") (CAVAFY, 2012: 64), written in 1917, has as its subject the death of another young sailor, Emes, who falls ill at sea and dies on disembarking. His origin, like those of Pessoa's young soldier, are unknown but, before dying he whispers the words "home" and "elderly parents." Cavafy's narrator concludes that no one knew who his parents were, and that it was better so, for the parents would then keep hoping he was alive.

In poetry that reports to the period of instability leading up and during World War I, Cavafy wrote a number of poems about the bodies of (modern) young men who lived lives of instability and decadence,⁵⁸ and whose beauty is sometimes reminiscent of the Ancient Greek world. In Pessoa's work, the figure who lives a decadent and unstable life is Álvaro de Campos who seeks rare sensations, struggles to dispel ennui, values artificiality above nature, is taunted by the cruelty of time and death, prefers eroticism to real sexual pleasure, and is fascinated with art and the fragment. This description is an almost verbatim quote of Peter Jeffreys' definition of decadence, and its influence on Cavafy, in *Imaginary Portraits* (2015). One should add, that another blond, pale, young man, this time with an Anglophone name, is recast in one of Álvaro de Campos decadent poems, "The Passage of the hours" ("A Passagem das Horas") in which we read "Freddie, I called you Baby because you were blond, white, and I loved you | How many empresses yet to start their ruling and princesses who lost their throne you were to

⁵⁶ Marjorie PERLOFF (2005: 141-142) notes that, in general, the avant-garde at first saw the war as a sign of revolution and liberation (e.g. Marinetti's *Manifestos*; Pound's "Vortex"). Some perspectives begin to change around 1916, when the realities of trench warfare could no longer be overlooked or understated.

⁵⁷ A picture of the poet possible dated from that year can be found in Fig. 6.

⁵⁸ See, for instance, CAVAFY (2012: 75; 76; 77; 78; 84).

me."⁵⁹ When Cavafy wants to describe, for instance, Caesarion,⁶⁰ here are his main physical attributes: "pale and wearied, perfect in your sorrow" (CAVAFY, 2012: 61).⁶¹ Peter Jeffreys notes that "the underlying tension between Alexandrian culture (decadence) and Imperial hegemony" had become an important theme for Cavafy, and he deems it related to larger cultural preoccupations of the British empire at this point (JEFFREYS, 2015: 116).

Cavafy, whose use of Ancient history often complicates the subtext of contemporary history, which he seldom comments upon directly,⁶² has written the bulk of his epitaph-poems during the period of World War I, a fact that remains largely overlooked by scholars. On the basis of Cavafy's letters to E. M. Forster alone, one can note that Cavafy was familiar with a number of English poets who authored poetry during World War I. This is the case of Siegfried Sassoon, whose poetry Cavafy seems to have admired.⁶³ He was also reading Robert Graves in 1921⁶⁴ and he was aware of Rupert Brooke, since he mentions his monument in the island of Skyros, where he was buried.

The originality of Cavafy's use of the Ancient form of the epitaph has been commented upon by Valerie Caires, who has noted that whereas the Ancient form tends to emphasize family links and conventional roles, Cavafy's epitaph-poems present a highly-aestheticized combination of self-assertion on the part of the narrator and a focus on homoerotic beauty which has a precedent on the erotic epigrams of the *Greek Anthology*, but not on the epitaphs (see CAIRES, 1980: 140). In an age that would make a political use of epitaph-poems as a genre to lament dead soldiers as a collective,⁶⁵ Cavafy's epitaph-poems affirm the individual identities of young men and details of their lives, their mythical beauty and details of their private stories, including their relationships with other men. How original Cavafy's engagement with the form is, can be measured in relation to Pessoa's

⁵⁹ "Freddie, eu chamava-te Baby, porque tu eras louro, branco e eu amava-te; | Quantas imperatrizes por reinar e princezas desthronadas tu foste para mim!" (CAMPOS, 2014: 136-137). This poem dates perhaps to 1916.

⁶⁰ For a reading of "Caesarion" as a poem that is intended to question the process of history see BEATON (1983: 33-35).

⁶¹ "[...]χλωμός και κουρασμένος, ιδεώδης εν τη λύπη σου[...]"

⁶² For a discussion of an instance in which Cavafy comments upon contemporary Greek history with a poem about an episode of Ancient history, see Seferis reading of "Those who fought for the Achaean League," a poem written on the eve of the Greek defeat by the Turks in Asia Minor (SEFERIS, 1983: 63-64).

⁶³ Cavafy seems to have been particularly fond of the poem "To an Old Lady, Dead," collected in *The Heart's Journey* (1928). See CAVAFY and FORSTER (2009: 85; 89; 105). Sassoon seems to have read Cavafy as well (see CAVAFY and FORSTER, 2009: 52).

⁶⁴ Cavafy read Graves in 1921 in the pages of *The London Mercury* (where he also read Sassoon), and in *The Chapbook*. See CAVAFY and FORSTER (2009: 90) and Graves asked Forster to introduce him to Cavafy (CAVAFY and FORSTER, 2009: 87).

⁶⁵ See for instance A. E. Housman's "Epitaph on an Army of Mercenaries" or Rudyard Kipling's "Epitaphs" in KENDALL (2013).

more conventional adaptations in *Inscriptions*. To find a similarly compelling use of classical forms at the intercession of lament and homoerotic desire in Pessoa one needs to go back to the kind of poetry we find in "Antinous."

When Pessoa wrote the first version of "Antinous" in 1915, as a young man of 27, that year he wrote a letter to an English editor, Frank Palmer, which shows that he attempted to publish the poem in England in the year in which he composed it. In the letter, he highlights a crucial difference between Portugal and England:

Suppose a review or book were really published or introduced into England bearing such a composition, what could happen? I ask this because I am not familiar with proceedings (legal) possible on this line. Here in Portugal, though a fairly stringent law exists on this and kindred subjects, yet only political writers, and that only at periods of great excitement, run any risk. From the moral standpoint, almost any kind of literature can be published, even going into the clearly obscene.

(PESSOA, 1996: 35)

Did Cavafy's refusal to publish a collection of poems in English, when E. M. Forster was urging him to do so (and Hogarth Press, Chatto & Windus, and Heinemann all expressed interest in publishing a volume)⁶⁶ betray an awareness of the response his poems might have elicited in England?⁶⁷ We will never know but, if "Antinous'" reception in England is anything to go by, it might have done. Though we have no record of Frank Palmer's response, we know that the poem was never published in England. As I noted earlier, Pessoa published the first version of "Antinous" in 1918 in Lisbon, where very few people read English. He

⁶⁶ For the letters, including Cavafy's correspondence with Leonard Woolf, see CAVAFY and FORSTER (2009: 57; 59-60; 77-78; 80). For a discussion see JEFFREYS in CAVAFY and FORSTER (2009: 3-17). For a more general discussion of the relationship between Cavafy and Forster see JEFFREYS (2005).

⁶⁷ When the subject of the erotic poems is brought up in the correspondence between Forster and Valassopoulou, Forster is optimistic that the erotic content would not be an issue, given the general attitude towards writers such as D. H. Lawrence and Aldous Huxley (see FORSTER, in CAVAFY and FORSTER, 2009: 68). Ironically, in 1960 Forster would find himself in the role of one of the witness in the obscenity trial brought against Penguin under the Obscene Publications Act (1959) over the publication of the unexpurgated version of D. H. Lawrence's *Lady Chatterley's Lover*. Penguin avoided conviction in the end (see BEDFORD, 2016). Cavafy himself, in 1924, had found himself close to being involved in a similar libel suit, when he got entangled in a petty polemic with the journalist Socrates Lagoudakis involving a misspelling of the name of the city of New York (which Cavafy corrected). Lagoudakis attacked Cavafy viciously, not eschewing of making allusions to his private life. Only a petition signed by a number of Cavafy's supporters seems to have de-escalated the situation (see EKDAWI, 1993, 23-24). In late 1922 and early 1923, Pessoa found himself entangled in a similar public argument not over his own writings, but when he tried to defend Botto's *Canções* and Raul Leal's *Sodoma Divinizada*, both published under the imprint of Olisipo, against the Action League of Lisbon Students, who sought to have the books forbidden on grounds of them inspiring moral degeneration. For the key documents pertaining to that polemic see BARRETO (2012: 240-270). Oddly enough, one Pessoa's drafted responses to the polemic (which Pessoa opted not to publish) also involved him amending a typo (see BARRETO, 2012: 241)

then circulated the poem in England and garnered some reviews. The *Times Literary Supplement* (see MONTEIRO, 2017: 61) deemed the subject distasteful to an English audience, although its convoluted descriptions of the poem echo an uneasy reading that was not oblivious to the poem's literary merits. *Antinous* is described as "interesting for what we should now call this Renaissance style and atmosphere, and the poetry is often striking" (*apud* MONTEIRO, 2017: 61). In January 1919, "Antinous" was also reviewed in *The Athenaeum*. In 1920, the only poem Pessoa published in England appeared in this prestigious magazine, which a few months earlier, in April 1919, had published an essay by Forster on Cavafy, accompanied of a few translations by George Valassopoulos.⁶⁸

Regarding Pessoa's "Antinous," *The Athenaeum's* reviewer was less kind than the *TLS* reviewer but no less ambivalent: the poem is described as "repellent" but certain passages are deemed to have "unquestionable power" (as noted by Jorge de Sena, in PESSOA, 1974: 68).

In the last lines of "Antinous," when raising the idea of a statue of his dead lover, Hadrian casts himself, like the narrator of *Caesarion*, as a decadent artist. Here's an excerpt from that poem:

And so fully did I imagine you
that yesterday, late at night, when the lamp
went out—I deliberately let it go—I dared to think you came into my room,
it seemed to me you stood before me: as you must have been
in Alexandria after it had been conquered,
pale and wearied, perfect in your sorrow,
still hoping they'd have mercy on you,
those vile men—who whispered "Surfeit of Caesars."⁶⁹

(CAVAFY, 2012: 61-62)

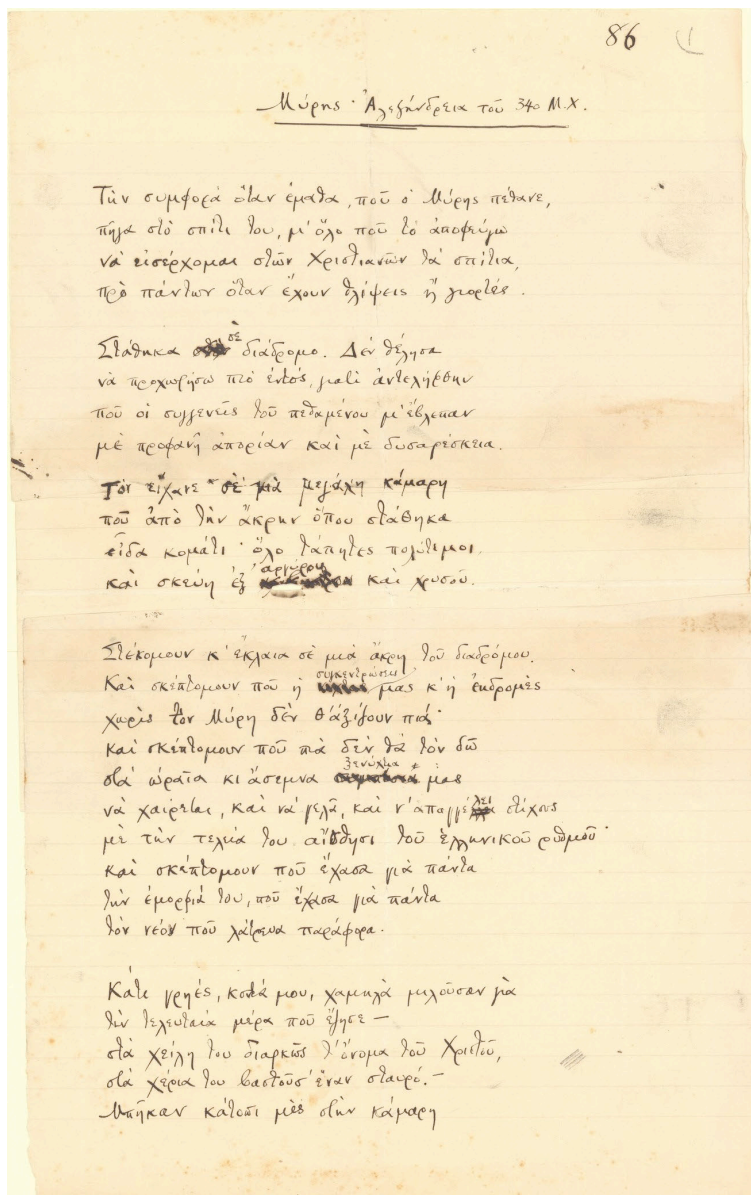
⁶⁸ Cavafy's poems were published, among other periodicals, in *The Athenaeum*, *The Chapbook*, *The Criterion*, *The Oxford Outlook*, and *The Nation* (see CAVAFY and FORSTER, 2009). *The Athenaeum* is the most likely link between Pessoa and Cavafy. Forster's essay and Valassopoulos's translations were published in the issue dated of April 25, 1919. Foster's essay features the memorable description of the poet in the streets of Alexandria, in a "straw hat" and "at a slight angle to the universe." In the issue dated of May 19, 1919, a letter signed by Forster and Valassopoulos notes a printer's blunder in the poems "The Sea of a Morning" and "Alexandrian Kings" (see CAVAFY and FORSTER, 2009: 39). Pessoa's poem *Meantime* was published in *The Athenaeum* on January 30, 1920. A number of other poems by Cavafy would feature in *The Athenaeum* at least until 1924 (see CAVAFY and FORSTER, 2009: 46-61). I am grateful to Sarah Ekdawi for pointing out the possibility that a common link between Pessoa and Cavafy could have emerged as an outcome of E. M. Forster's efforts to see Cavafy published in England.

⁶⁹ "Και τόσο πλήρως σε φαντάσθηκα, | που χθες την νύχτα αργά, σαν έσβυνεν | η λάμπα μου —άφισα επίτηδες να σβύνει— | εθάρρεψα που μπήκες μες στην κάμαρά μου, | με φάνηκε που εμπρός μου στάθηκες: ως θα ήσουν | μες στην κατακτημένην Αλεξάνδρεια, | χλωμός και κουρασμένος, ιδεώδης εν τη λύπη σου, | ελπίζοντας ακόμη να σε σπλαχνισθούν | οι φαύλοι — που ψιθύριζαν το 'Πολυκαισαρή'."

And just as Cavafy's poem describes the assassins of the young Alexandrian prince as "vile," literarily casting on them the scorn of a future age, Pessoa's "Antinous" is also concerned with *vox populi*. Hadrian rejects the scorn not of his contemporaries but of future ages, thus asserting his own "decadent" identity; in its recollection of dazzling erotic beauty and its choice of subjects— death and a handsome youth desired by another man —, "Antinous" is of the same aesthetic tradition as Cavafy's poems discussed above. Thus, Pessoa's "Antinous" is also similar to the characters in Cavafy's epitaph-poems who are compared to mythical figures and are lamented by their lovers. In the "Tomb of Lanes" ("Λάνη Τάφος"), Lanes is compared to Hyacinth (CAVAFY, 2012: 66), while Iases, quoted above, complains that he was so often mistaken by a Narcissus or a Hermes, that excess wore him out and killed him (CAVAFY, 2012: 67).

Pessoa's "Antinous" and Cavafy's epitaph-poems can be conceived as poems that inherit from the classical and the decadent tradition. If the figure of Antinous is a conspicuous absence from Cavafy's corpus, a figure whose trajectory is quite similar to that of Antinous is Aristobulus, whose death is the main subject of the eponymous poem (CAVAFY, 2012: 59-60). Aristobulus is the young prince from Judea who is drowned in a treacherous plot devised by King Herod who fears his popularity as high priest. With Antinous, Aristobulus shares youth and a legendary beauty, which is to become the subject of poets and sculptors. In a manner that recalls that of Pessoa's "Antinous", the emphasis of the final lines of the poem is not on aesthetics but on a wider context. Beauty underscores loss, but the lens of the poem turns to the grief of Alexandra, Aristobulus' mother, who cannot expose Herod and the real cause of her son's death. In adding Alexandra's perspective, the poem stresses the relation between the functions of art, political awareness and memory. Homoerotic beauty, private grief and loss are set against the savagery of Herod and the decadence of a ruling class, just as in "Antinous" Hadrian is rendered powerless by forces that surpass him, hinting at how the future is to relate with the legacy of Antinous' supreme beauty, which enshrines that story.

If, on the one hand, the authority of the classical tradition is used by Pessoa and Cavafy to depict and express homoerotic desire, that use does not merely point to the tension between art and life that was at the basis of the decadent movement's motto of "art for art's sake." In the tradition of Baudelaire, the awareness of that tension implies an examination of the ways in which poetry can be used to invite a second look at the place of individuals in history, long-standing social conventions, and the role history plays in shaping individual trajectories.

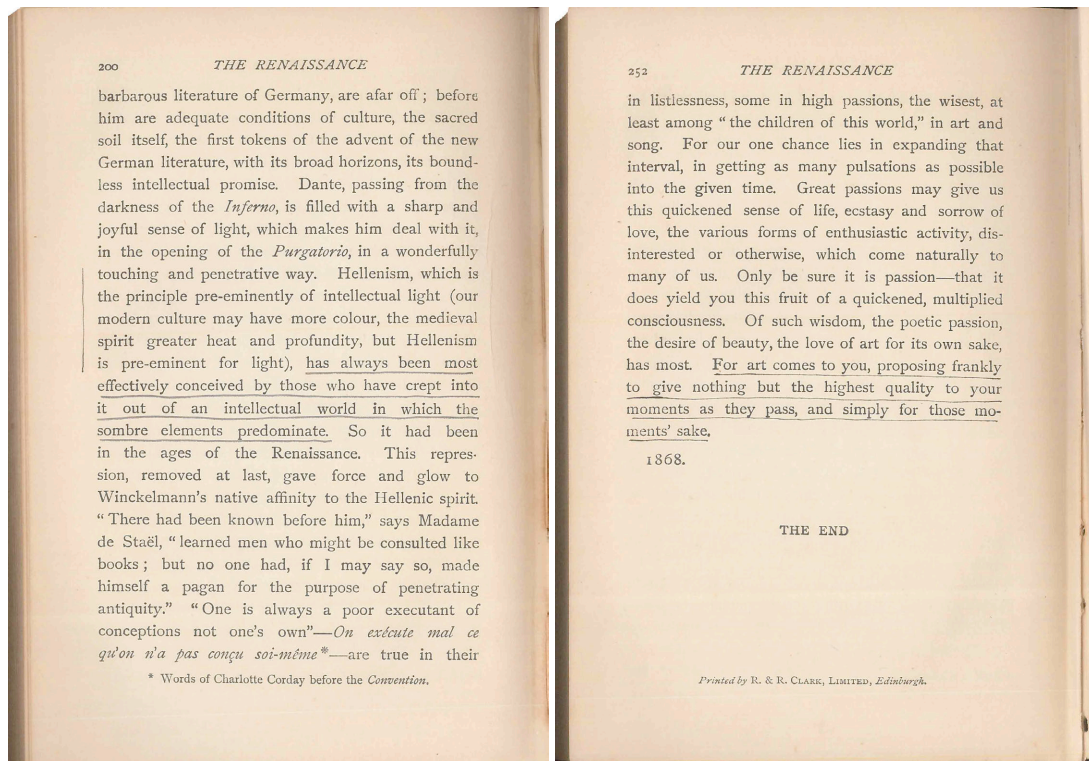


CC BY-SA 4.0 Cavafy Archive Onassis Foundation

Fig. 1. Autography of the first page of Cavafy's "Myres: Alexandria in 340 A. D."

The final third page of this manuscript shows the corrected date of April 9, 1929.

Source: Cavafy Archive, Onassis Foundation. Cf. <https://cavafy.onassis.org/object/340/>



Figs. 2 & 3. Facsimile of pp. 200 & 252 of Walter Pater's "Winckelmann", in Pessoa's copy of *The Renaissance* (Macmillan & Co, 1915). Source: Casa Fernando Pessoa.



Figs. 4 & 5: Antinous Mondragone, marble, ca. 130 d.C., today stored in the Louvre Museum, often identified as Winckelmann's favourite bust of Antinous. Source: Wikimedia Commons.



CC BY-SA 4.0 Cavafy Archive Onassis Foundation

Fig. 6. Portrait of Cavafy in Alexandria by the photo shop Fettel & Bernard.
1896 is the possible date. Source: Cavafy Archive, Onassis Foundation.
Cf. <https://cavafy.onassis.org/object/dnz4-wz2g-ywdg/>

Acknowledgements

I am grateful to the anonymous peer-reviewers for their attentive reading and invaluable suggestions. I would also like to express my gratitude to Theodoros Chiotis and Marianna Christofi of the Cavafy Archive at the Onassis Foundation in Athens, to Constanze Güthenke and Dimitris Papanikolau, from the University of Oxford, as well as to the other organizers, lecturers, and colleagues of the 2018 Cavafy Summer School, where a first version of this paper was presented. A further acknowledgement is due to Sarah Ekdawi, who has kindly discussed with me a number of aspects of Cavafy's epitaph-poems, suggested the title, and who noted that Forster's efforts to see Cavafy published in England could imply a link between Cavafy and Pessoa. Chris Miller and Jillian Saucier's suggestions helped improve my English in a number of passages. My deepest gratitude goes to Jerónimo Pizarro, who, with cheerful wisdom and a stoicism worthy of Ricardo Reis, helped me see this paper to its final form. Any imprecisions that may persist are my own.

Bibliography

- ALEXIOU, Margaret (1983). "Eroticism and Poetry." *Journal of the Hellenic Diaspora. Special Double Issue: C. P. Cavafy*, Guest edited with an introduction by Margaret Alexiou, vol. 10, n.ºs 1 & 2, pp. 45-65.
- BARRETO, José (2017). "A chamada 'nota autobiográfica' de Fernando Pessoa de 30 de Março de 1935." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 12, special issue, "New Insights into Portuguese Modernism from the Fernando Távora Collection", edited by Patricio Ferrari, pp. 503-520. Brown Digital Repository: <https://doi.org/10.7301/Z0RV0KXN>
- ____ (2012). "Fernando Pessoa e Raul Leal contra a campanha moralizadora dos estudantes em 1923." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 2, pp. 240-270. Brown Digital Repository: <https://doi.org/10.7301/Z02V2DM3>
- BAUDELAIRE, Charles (2008). *The Flowers of Evil*. Translated by James McGowan with an introduction by Jonathan Culler. Oxford: Oxford University Press.
- BEATON, Roderick (1983). "The History Man." *Journal of the Hellenic Diaspora. Special Double Issue: C. P. Cavafy*, Guest edited with an introduction by Margaret Alexiou, vol. 10, n.ºs 1 & 2, pp. 23-44.
- BEDFORD, Sybille (2016). *The Trial of Lady Chatterley's Lover*. London: Daunt Books.
- CAIRES, Valerie A. (1980). "Originality and Eroticism: Constantine Cavafy and the Alexandrian Epigram." *Byzantine and Modern Greek Studies*, n.º 6, pp. 131-155.
- CAVAFY, C. P. (2012). *Complete Poems*. Translated with an introduction and commentary by Daniel Mendelsohn. New York, NY: Alfred A. Knopf.
- ____ (2010). *Selected Prose Works*. Translated and annotated by Peter Jeffreys. Ann Arbor, MI: The University of Michigan Press.
- ____ and FORSTER, E. M. (2009). *The Forster—Cavafy Letters: Friends at a Slight Angle*. Edited and annotated by Peter Jeffreys. Cairo and New York, NY: The American University of Cairo Press.

- COSTA, Margaret Jull (2015). "Pessoa in Durban: The Making of a Poet." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 8, edited by Carlos Pittella, pp. 454-465. Brown Digital Repository: <https://doi.org/10.7301/Z0F18WXB>
- EKDAWI, Sarah (1996a). "Cavafy's Mythical Ephebes." *Ancient Greek Myth in Modern Greek Poetry: Essays in Memory of C. A. Trypanis*. Edited by Peter Mackridge. London: F. Cass, pp. 33-44.
- _____ (1996b). "Cavafy's Byzantium." *Byzantine and Modern Greek Studies*, n.º 20, pp. 17-34.
- _____ (1993). "The Erotic Poems of C. P. Cavafy." *Κάμπος: Cambridge Papers in Modern Greek*, n.º 1, pp. 23-46.
- FALCÃO, Pedro Braga (2014). "A Prosa de Ricardo Reis: uma Religiosidade Pagã ou um Culto Fingido?" *Matrizes Clássicas da Literatura Portuguesa*. Edited by Cristina Pimentel and Paula Morão. Lisboa: Campo da Comunicação & Centro de Estudos Clássicos, pp. 301-312.
- FEIJÓ, António (1999). "Fernando Pessoa's Mothering of the Avant-Garde." *Stanford Humanities Review*, vol. 7, n.º 1. https://web.stanford.edu/group/SHR/7-1/html/body_feijo.html#05
- FRIER, Bruce W. (2010). "Making History Personal: Constantine Cavafy and the Rise of Rome." *C. P. Cavafy Forum*. Univ. of Michigan: Ann Arbor. https://lsa.umich.edu/content/dam/modgreek-assets/modgreek-docs/CPC_Frier_Makinghistorypersonal.pdf
- GIANNAKOPOULOU, Liana (2001). "Molded by Eros with Skill and Experience: Sculpture and the Male Body in the Poetry of Cavafy." *Dialogos: Hellenic Studies Review*, n.º 7, pp. 78-98.
- GIFFORD, Mark (1987). "Seferis and Cavafy." *Grand Street*, vol. 6, n.º 2, pp. 245-256.
- GOLDWYN, Adam; NIKOPOULOS, James (2017). "Introduction: Modernist Studies at the Crossroads of Classical Reception, Seferis Reads Eliot and Cavafy." *Brill's Companion to the Reception of Classics in International Modernism and the Avant-Garde*. Edited by Adam J. Goldwyn and James Nikopoulos. Leiden: Brill, pp.1-18.
- HAAS, Diana (1982). "Cavafy's Reading Notes on Gibbon's *Decline and Fall*." *Folia Neohellenica*, n.º 4, pp. 25-96.
- HAMBURGER, Michael (2007). *The Truth of Poetry: Tensions in Modernist Poetry Since Baudelaire*. London: Anvil Press Poetry. First published in 1969.
- HAYNES, Kenneth (2016). "Notes on Pessoa, Inscriptions, and the Greek Anthology." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 10, special issue, "The English Poetry of Fernando Pessoa", edited by Patricio Ferrari, pp. 120-134. Also at the Brown Digital Repository: <https://doi.org/10.7301/Z06T0JTK>
- HELGESESSON, Stefan (2015). "Pessoa, Anon and the Natal Colony: Retracing an Imperial Matrix." *Portuguese Literary and Cultural Studies*, n.º 28, special issue, "Fernando Pessoa as English Reader and Writer", edited by Patricio Ferrari and Jerónimo Pizarro, pp. 30-46.
- HIRST, Anthony (2000). "C. P. Cavafy: Byzantine Historian?" *Κάμπος: Cambridge Papers in Modern Greek*, n.º 8, pp. 45-74.
- _____ (1998). "Two Cheers for Byzantium: Equivocal Attitudes in the Poetry of Palamas and Cavafy." *Byzantium and Modern Greek Identity*. Edited by David Ricks and Paul Magdalino. The Centre for Hellenic Studies, Kings' College London, London, pp. 105-118.
- JACKSON, K. David (2016). "The Classical Ideal in Fernando Pessoa." *Brill's Companion to the Reception of Classics in International Modernism and the Avant-Garde*. Edited by Adam J. Goldwyn and James Nikopoulos. Leiden: Brill, pp. 123-141.
- JEFFREYS, Peter (2015). *Reframing Decadence: C. P. Cavafy's Imaginary Portraits*. Ithaca, NY: Cornell University Press.
- _____ (2005). *Eastern Questions: Hellenism and orientalism in the writings of E.M. Forster and C.P. Cavafy*. Greensboro, NC: ELT Press.
- JENNINGS, Hubert D. (1986). *Fernando Pessoa in Durban*. Durban: Durban Corporation, 188 pp.
- KEATS, John (2008). *Selected Poetry*. Edited with an introduction and notes by Elizabeth Cook. Oxford: Oxford University Press.
- KENDALL, Tim (2013) (ed.). *The Poetry of World War I*. Oxford: Oxford University Press.

- KESTNER, Joseph A. (1989). *Mythology and Misogyny: The Social Discourse of Nineteenth-Century British Classical-Subject Painting*. Madison, WI: The University of Wisconsin Press.
- KLOBUCKA, Anna M. (2018). "Botto e Pessoa," in *O Mundo Gay de Anónio Botto*. Lisbon: Documenta, pp. 182-122.
- _____. (2013). "Fernando Pessoa ativista queer: Uma releitura do 'Antinous.'" Unpublished paper. Web: www.academia.edu/5592763 (accessed 7 January 2019).
- LIDDELL, Robert (2002). *Cavafy: A Critical Biography*. Introduction by Peter Mackridge. Surrey: Duckworth. Originally published in 1974.
- LIND, George Rudolf (1981). "Fernando Pessoa perante a Primeira Guerra Mundial." *Estudos sobre Fernando Pessoa*. Lisbon: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, pp. 425-458.
- MARTINDALE, Charles (1993). *Redeeming the Text: Latin Poetry and the Hermeneutics of Reception*. Cambridge: Cambridge University Press.
- MONTEIRO, George (2017). "Love and Fame in Fernando Pessoa." *Luso-Asio-Afro-Brazilian Studies and Theory*, n.º 6, 116 pp. Other titles: *Paixões de Pessoa*. Portuguese. Online: http://laabst.net/docs/love_and_fame_in_fernando_pessoa_george_monteiro.pdf
- _____. (2015). "'World War I': Europe, Africa, and 'O Menino da sua mãe'." *Portuguese Literary and Cultural Studies*, n.º 28, special issue, "Fernando Pessoa as English Reader and Writer", edited by Patricio Ferrari and Jerónimo Pizarro, pp. 47-65.
- _____. (2000). *Fernando Pessoa and Nineteenth-Century Anglo-American Literature*. Lexington, KY: University Press of Kentucky.
- MONTEIRO, Maria da Encarnação (1956). *Incidências Inglesas na Poesia de Fernando Pessoa*. Coimbra: Coimbra Editora.
- MURPHY, Margueritte (2008). "The Critic as Cosmopolite: Baudelaire's International Sensibility and the Transformation of Viewer Subjectivity." *Art and Life in Aestheticism*. Edited by Kelly Comfort. New York, NY: Palgrave Macmillan, pp. 25-41.
- PATER, Walter (2010). *Studies in the History of the Renaissance*. Edited with an introduction and notes by Matthew Beaumont. Oxford: Oxford University Press.
- PERLOFF, Marjorie (2005). "The Great War and the European Avant-Garde." *The Cambridge Companion to the Literature of the First World War*. Edited by Vincent Sherry. Cambridge: Cambridge University Press, pp. 141-165.
- PESSOA, Fernando (2017). *Livro do Desassossego*. Edited by Jerónimo Pizarro. Lisbon: Tinta-da-china
- _____. (2016). *Obra Completa de Ricardo Reis*. Edited by Jerónimo Pizarro and Jorge Uribe. Lisbon: Tinta-da-china.
- _____. (2014). *Obra Completa de Álvaro de Campos*. Edited by Jerónimo Pizarro and Antonio Cardiello; collaboration by Jorge Uribe and Filipa Freitas. Lisbon: Tinta-da-china.
- _____. (2013). *Apreciações Literárias*. Edited by Pauly Ellen Bothe. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- _____. (2007). *Poesia Inglesa*. Edited by Richard Zenith. Lisbon: Assírio & Alvim. Obra Essencial de Fernando Pessoa, vol. VI.
- _____. (2006). *Escritos sobre Génio e Loucura*. Edited by Jerónimo Pizarro. Lisbon: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. 2 vols.
- _____. (2002). *Obras de António Mora*. Edited by Luís Filipe Bragança Teixeira. Lisbon: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- _____. (1997). *A Centenary Pessoa*. Edited by Eugénio Lisboa; translations by Keith Bosley; introduction by Octavio Paz. Manchester: Carcanet.
- _____. (1996). *Correspondência Inédita*. Edited by Manuela Parreira da Silva with a preface by Teresa Rita Lopes. Lisboa: Livros Horizonte.
- _____. (1993). *Poemas Ingleses. Antinous. Inscriptions. Epithalamium, 35 Sonnets*. Edited by João Dionísio. Lisbon: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. 3 vols.

- _____. (1985). *Cartas de Fernando Pessoa a Armando Cortes Rodrigues*. Introduction by Joel Serrão. Lisbon: Livros Horizonte. 3.rd edition, revised.
- _____. (1982). *Cartas a João Gaspar Simões*. Foreword, afterword and notes by João Gaspar Simões. Lisbon: Imprensa Nacional Casa da Moeda.
- _____. (1974). *Poemas Ingleses*. Edited by Jorge de Sena. Lisbon: Ática.
- _____. (1966). *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*. Edited by Georg Rudolf Lind and Jacinto do Prado Coelho. Lisbon: Ática.
- PIZARRO, Jerónimo; FERRARI, Patricio; CARDIELLO, Antonio (2010). *A Biblioteca Particular de Fernando Pessoa*. Bilingual edition. Lisboa: D. Quixote.
- POLITOU-MARMARINOU, E. (1984). "Ο Καβάφης και ο Γαλλικός Παρνασσισμός: Θεωρητικές Απόψεις για την Ποίηση." *Πρακτικά Τρίτου Συμποσίου Ποίησης, Αφιέρωμα στον Κ.Π. Καβάφη*. Edited by S. Skartis. Athens: Gnosi, pp. 315-346.
- REBELO, Luís de Sousa (1982). *A Tradição Clássica na Literatura Portuguesa*. Lisboa: Livros Horizonte.
- RECKERT, Stephen (1978). "Fortuna e Metamorfose de um Topos" in Yvette Centeno and Stephen Reckert, *Fernando Pessoa: Tempo, Solidão, Hermetismo*. Lisbon. Moraes.
- REED, J. D. (2016). "Pessoa's Antinous." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 10, special issue, "The English Poetry of Fernando Pessoa", edited by Patricio Ferrari, pp. 106-119. Brown Digital Repository: <https://doi.org/10.7301/Z0319T31>
- RIBEIRO, António Sousa (2017). "Modernist temporalities: the Orpheu generation and the impact of history." *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 11, pp. 9-22. Brown Digital Repository: <https://doi.org/10.7301/Z0W0943J>
- RICKS, David (2001). "Cavafy and the Body of Christ." *Journal of the Hellenic Diaspora*, n.º 27, pp. 19-32.
- SABINE, Mark (2013). "Inverted Aesthetics: Pessoa, Campos and António Botto's *Canções*." *Fernando Pessoa's Modernity Without Frontiers: Influences, Dialogues and Responses*. Edited by Mariana Gray de Castro. Woodbridge: Tamesis, pp. 129-141.
- SEFERIS, George (1983). "Cavafy and Eliot – A Comparison." *The Mind and Art of C. P. Cavafy: Essays on His Life and Work*. Denise Harvey & Company: Athens, pp. 60-88.
- _____. (1974). *Δοκίμεις*. Athens: Ikaros. Vol. I.
- SENA, Jorge de (1981). "Inscriptions' de Fernando Pessoa, algumas notas para a sua compreensão." *Fernando Pessoa & C.ª Heterónima*. Lisbon: Edições 70, vol. I, pp. 83-88.
- SEVERINO, Alexandre E. (1983). *Fernando Pessoa na África do Sul: a formação inglesa de Fernando Pessoa*. Lisboa: Dom Quixote.
- SILVA, Manuela Parreira da (2017). "Fernando Pessoa e António Mora, em Tempos de Guerra," in *Congresso Internacional Fernando Pessoa 2017*. Organized by Casa Fernando Pessoa. Lisbon: Casa Fernando Pessoa, pp. 440-450. The complete proceedings are accessible online: https://www.casafernandopessoa.pt/application/files/5315/1698/3454/CFP_ACTAS_2017.pdf
- URIBE, Jorge (2015). "Pessoa's Walter Pater: Archival Material from a Reading Story." *Portuguese Literary and Cultural Studies*, n.º 28, special issue, "Fernando Pessoa as English Reader and Writer", edited by Patricio Ferrari and Jerónimo Pizarro, pp. 188-226.
- _____. (2014). *Um Drama da Crítica: Óscar Wilde, Walter Pater e Matthew Arnold, Lidos por Fernando Pessoa*. Doctoral Thesis (Unpublished). Lisbon: University of Lisbon. Accessible online: <http://hdl.handle.net/10451/11341>
- VIEIRA, Yara F. (1988). "Pessoa: Leitor da Antologia Grega." *Remate de Males*, n.º 8, pp. 53-65.
- VOUT, Caroline (2006). "Winckelmann and Antinous." *The Cambridge Classical Journal*, n.º 52, pp. 139-162.
- WATERS, Sarah (1995). "'The Most Famous Fairy in History:' Antinous and Homosexual Fantasy." *Journal of the History of Sexuality*, vol. 6, n.º 2, pp. 194-230.
- WEIR, David (2018). *Decadence: A Very Short Introduction*. Oxford: Oxford University Press.
- WILDE, Oscar (2006). *The Picture of Dorian Gray*. Oxford: Oxford University Press. Originally published in 1891.

Pessoa, Concrete Poet, Influence, Muse

John Pedro Schwartz*

Keywords

Fernando Pessoa, Concrete Poetry, Augusto de Campos, Décio Pignatari, Form, Materiality of language, Influence, Joyce.

Abstract

Brazilian concrete poetry can teach us to see, where the language is materialized, the concrete in Pessoa's writings. To do this is to see Pessoa as a precursor of the Brazilian concrete poets. But precursorship is not the only link between them. In the case of the founding group of concrete poetry, the work of Pessoa traverses the whole of their critical and creative journey and is present from their first books up until their digital animations and last poems. I read Pessoa's work through the lens of concrete theory in order to reveal him as a concrete poet in his own right. I examine Pessoa's pervasive presence in the work of Augusto de Campos, the last surviving founder of concrete poetry and the one in whose work the critical and creative assimilation of Pessoa is most marked.

Palavras-chave

Fernando Pessoa, Poesia Concreta, Augusto de Campos, Décio Pignatari, Forma, Materialidade da linguagem, Influência, Joyce.

Resumo

A poesia concreta brasileira pode ensinar-nos a ver, onde a linguagem seja materializada, o concreto nos escritos de Pessoa. Fazer isto implica perceber Pessoa como um precursor dos poetas concretos brasileiros. Mas o status de precursor não é a única conexão entre eles. No caso do grupo fundador da poesia concreta, a obra de Pessoa atravessa todo o caminho percorrido e está presente desde os seus primeiros livros até às animações digitais e os últimos poemas. Leio a obra de Pessoa através da perspectiva da teoria concreta para revelá-lo como um poeta concreto ele mesmo. Examinando a presença abrangente de Pessoa na obra de Augusto de Campos, o último fundador sobrevivente da poesia concreta e o poeta em cuja obra a assimilação crítica e criativa de Pessoa está mais marcada.

* American University of Malta

The pedigree of the Brazilian concrete poets (Haroldo de Campos, Augusto de Campos and Décio Pignatari), who in 1952 founded the literary magazine *Noigandres*, which launched an international movement, is amply documented. In the manifesto that introduced the term, Augusto claimed for “concrete poetry,” and the shift it marked from versified expression to autonomous structure, a modern lineage that descended through Mallarmé, Joyce, Pound and Cummings and that counted João Cabral de Melo Neto as a domestic relation (1956a). Soon, the concrete poets would extend this lineage to other practitioners of the literature of invention (Apollinaire, Gertrude Stein, the Futurists, the Dadaists), including other countrymen (Oswald de Andrade, Mario de Andrade). They would also count as collateral relations artists in whose work they discerned analogues to the kinds of spatiotemporal structures they were bent on creating: filmmakers (Eisenstein), visual artists (Mondrian, Klee, Schwitters, Max Bill, Albers), musicians (Stockhausen, Webern, Boulez).

To use their own metaphors, the Noigandres Group began by regarding concrete poetry as the product of a “critical evolution of forms” [evolução crítica de formas], with *Un Coup de Dés* (1897) constituting the initial “leap” [salto] (CAMPOS *et al.*, 1958). They stressed that theirs was not a case of “spontaneous generation” [geração espontânea] but that concrete poetry had its origins in an “active historical tradition” [tradição histórica ativa]. While they continued to cite Mallarmé, Joyce, Pound and Cummings as the chief drivers of the “metamorphosis” in verbal forms, eventually the canon of concrete poets *avant la lettre* would swell in proportion as concrete poetry came to be identified in the Group’s eyes (and ears) with poetry itself (CAMPOS *et al.*, 1956). For, they argued, all great poetry exploits the material resources of the language. Thus, the trio’s view of concrete poetry as a modern evolutionary development itself evolved toward locating their brand of poetry in a transtemporal context that linked the latest technical advancements to the monuments of the past. The notion of earlier forms leading to later forms leading to concrete poetry gave way to a broader understanding of the concreteness of poetry as such. Borges claimed that every writer creates his own precursors. Haroldo, Augusto and Décio went further in not only modifying our conception of the past but undertaking, in multiple genres, to make that very modification the principal focus of their work.

If I have dwelled so long on the Brazilian concrete poets’ multifarious genealogies, it is both to underscore the relative rarity with which Fernando Pessoa is mentioned (and critics have not mentioned him at all in this connection) and to prepare the ground, by highlighting the importance they attach to this sort of discourse, for inscribing the Portuguese writer into their lineage. This is important work because the scattering of times his name appears in their critical writings, in fact, belies the important place Pessoa occupies in their lineage. Readers of this journal might know that *Pessoa Plural* 7 reprinted, from a São Paulo newspaper,

Augusto's 1990 article analyzing a trove of poetry translations by Pessoa recently discovered in Brazil. Yet, while the article revealed a deep knowledge of Pessoa's verse, it gave no hint of a linkage with concrete poetry. For that, we must turn to the first mention of Pessoa in the Noigandres Group's writings.

In his 1956 theoretical piece "Nova Poesia: Concreta" [New Poetry: Concrete], Décio cites as the "maximum" [máximo] goal "to be uncommon and clear, as the late fernando pessoa said [*sic*]" [ser raro e claro, como disse o último fernando pessoa]. This passing reference shows that the *concretos* were thinking of Pessoa, if still in general terms, in connection with the poetics they were formulating at the time. A decade and a half later, in *Contracomunicação*, Décio glances at the nature of the connection: "A estirpe mallarmaica [The Mallarmean lineage]: James Joyce, Fernando Pessoa, Drummond, João Cabral de Mello Neto, os poetas concretos [the concrete poets], Guimarães Rosa" (2004: 103). As well as articulating a tradition of Lusophone poets and novelists writing in a Mallarmean vein, Décio's fragment stimulates with its pairing of Pessoa and concrete poetry on the basis of a shared commonality with, presumably, the "prismatic subdivisions of the Idea" and visual spatialization of the page that the Group found so inspiring in *Un coup de dés*.¹

Now, the linkage of Pessoa and Mallarmé is counter-intuitive. Pessoa criticized the French symbolist's work, as he did Joyce's, for its reflexive focus on its own process of construction, for being "about" itself: "A arte de James Joyce, como a de Mallarmé, é a arte fixada no processo de fabrico, no caminho" (2006: 444) [The art of James Joyce, like that of Mallarmé, is art preoccupied with method, with how it's made].² Yet, this is exactly the reason Décio praises Mallarmé's poetry in *Contracomunicação*: "Nela se reconhece o processo heurístico e fenomenológico da poesia-descoberta, da poesia-invenção, que vai dizendo a sua descoberta na medida mesma em que a faz" (2004: 103) [One recognizes in it the heuristic and phenomenological process of the poetry of discovery, the poetry of invention, which tells of its discovery as it goes about making it].

It is left to Haroldo in *O Arco-íris Branco* [The White Rainbow] (1997) to elaborate the tie between Pessoa, concrete poetry and Mallarmé:

Tenho dito, em mais de uma oportunidade, que a "poesia concreta" dos anos 50 e 60, [...] ensinou-me a ver o concreto na poesia; a transcender o "ismo" particularizante, para encarar a poesia, transtemporalmente, como um processo global e aberto de concreção sígnica, atualizando de modo sempre diferente nas várias épocas da história literária e nas várias ocasiões materializáveis da linguagem (das linguagens). Safo e Bashô, Dante e

¹ Haroldo, Augusto and Décio regularly quote, and translate, Mallarmé's phrase "subdivisions prismatiques de l'Idée," taken from the preface to *Un coup de dés* (MALLARMÉ, 1914).

² All translations are mine, with this exception, which I take from PESSOA (2001: 222). For a discussion of Pessoa's fragment on Mallarmé and Joyce, see SCHWARTZ (2014: 227-30).

Camões, Sá de Miranda e Fernando Pessoa, Hölderlin e Celan, Góngora e Mallarmé são, para mim, nessa acepção fundamental, poetas concretos. (268-269)

[I have said, on more than one occasion, that the “concrete poetry” of the 1950s and ‘60s, (...) taught me to see the concrete in poetry; to transcend the local “ism,” to regard poetry, transtemporally, as a global, open process of semiotic concretion, crystallizing in always different ways in the various periods of literary history and on the various materializable occasions of the language (of the languages). Sappho and Basho, Dante and Camões, Sá de Miranda and Fernando Pessoa, Hölderlin and Celan, Góngora and Mallarmé are, for me, in that fundamental sense, concrete poets.]

Where the sign is concretized, there the poetry is concrete. Pessoa materializes the language, and so he counts as a concrete poet. The heterogeneous writers enumerated by Haroldo resemble the concrete poets; they do not resemble each other. In their work is found the concrete idiosyncrasy, but if the concrete poets had not written, we would not perceive it. It is in his emphasis on the phonetic and visual aspects of words, then, rather than in the analogical juxtaposition of thematic material or the use of blank space and typography as substantive elements of composition, that Pessoa forms part of Mallarmé's, and concrete poetry's, stock. In *Metalinguagem* (2010), Haroldo repeats these two points and adds a third: poetry is poetry only insofar as it is concrete. “Para mim, hoje, toda poesia digna desse nome é concreta. De Homero a Dante. De Goethe a Fernando Pessoa. Pois o poeta é um configurador da materialidade da linguagem (lembre-se o teorema de Jakobson). É só enquanto linguagem materialmente configurada, enquanto concreção de signos, “forma significante”, a poesia é poesia” (264) [For me, today, all poetry worthy of the name is concrete. From Homer to Dante. From Goethe to Fernando Pessoa. For the poet is one who configures the materiality of language (recall Jakobson's theorem). It is only insofar as it is materially configured language, insofar as it is the concretion of signs, “significant form,” that poetry is poetry].

If the movement he co-founded taught Haroldo to see the concrete in the poetry of the past, then it can also teach us to see, where the language is materialized, the concrete in Pessoa's poetry. To do this is to see Pessoa as a precursor of the Brazilian concrete poets. But precursor-ship is not the only link between them. Pessoa was very important for the concrete poets' generation, as the *Ática* editions arrived in Brazil in the era of their launching, in the mid-1940s, and the poet's greatness was immediately recognized there. Adolfo Casais Monteiro and Jorge de Sena lived in Brazil for many years and surely contributed to Pessoa's dissemination. In the case of the founding group of concrete poetry, the work of Pessoa traverses the whole of their critical and creative journey and is present from their first books up until their digital animations and last poems. Thus, to give Pessoa his genealogical due calls for a double strategy of inscription. In the first part of what follows, I read Pessoa's work through the lens of concrete theory in

order to reveal him as a concrete poet in his own right. In the second part, I examine Pessoa's pervasive presence in the work of Augusto, the last surviving founder of concrete poetry and the one in whose work the critical and creative assimilation of Pessoa is most marked.

Pessoa, Concrete Poet

To read the concrete in Pessoa, I first offer a brief exposition of the Noigandres Group's principles. In their program statements, the Group defined concrete poetry in terms of three kinds of fusions, identifications, or correspondences. The first is a fusion of form—a specific kind of form they called “structure”—and content. By structure, the Concrete Poets had in mind the nonlinear arrangement of the written material, as distinct from the disposition of words into rhythmic units, characteristic of verse. Methods for arranging words in a manner free of “perspectival syntax” (CAMPOS, 1956a) include the use of graphical space as a structural agent (Mallarmé's *Un coup de dés*); the ideogrammic juxtaposition of disparate elements (Pound's *Cantos*); circular narrative construction and the compounding of multilingual puns into a single “ideogram-word” (Joyce's *Finnegans Wake*); the expressive use of punctuation and spacing, along with the “atomization” [atomização] of words (cumings) (CAMPOS *et al.*, 1958).

The fusion of structure and content lies in the concrete poem's autoreferentiality. “[T]he concrete poem communicates its own structure: structure-content,” the Group insisted. “It is an object in and for itself, not an interpreter of external objects or subjective sensations” [o poema concreto comunica a sua própria estrutura: estrutura-conteúdo. o poema concreto é um objeto em e por si mesmo, não um intérprete de objetos exteriores e/ou sensações mais ou menos subjetivas] (CAMPOS *et al.*, 1958). Recall Haroldo's reference to the English art critic Clive Bell's definition of art grounded in “significant form” and “aesthetic emotion.” Propounded by Bell in 1914 under the inspiration of post-Impressionism, this formalist theory differs from mimetic and expressivist theories in defining art in relation to an internal quality, namely, the arrangement of material into forms that stir the aesthetic emotion. This material consists of “relations and combinations of lines and colours” (Bell, 2015: 11). Similarly, the Group define concrete poetry in terms of the (nonlinear) arrangement of written material into aesthetically moving, and thus significant, form. Just as, for Bell, art does not represent the world or express the artist but carries its meaning in its very composition, so concrete poetry communicates no message but only its structure.

What makes this structure pleasing, what makes it worth communicating, is its “verbivocovisual” character, and this brings us to the second fusion that marks concrete poetry. The Group take this term from Joyce to refer to the integration of the visual, semantic and sonorous aspects of words. These aspects correspond to

what Pound, whose *ABC of Reading* inspired so much of concrete poetics, identified as the three ways of charging words with meaning—*phanopoeia*, *logopoeia*, *melopoeia*—with one important difference. Pound defined *phanopoeia* as the use of “a word to throw a visual image on to the reader's imagination” (1991: 37), while the concrete poets mean by the visual aspect of words both the image in the reader's mind and, even more, the visual form of the word on the page. To proceed: If the concrete poem takes the verbivocovisual aspects of words as its material, it assumes as its problem the “functions or relations of that material” (CAMPOS *et al.*, 1958) [funções-relações desse material]. To this problem the Group propose an analogical solution, wherein the sight, sound and meaning of the poem's words come together in mutual reinforcement. Again, this idea finds support in Pound, who spoke of “inducing emotional correlations by the sound and rhythm of the speech” (1991: 63). The nonlinear arrangement of words can serve these correlations by foregrounding the ways the materiality of language merges with the poem's meaning. The exploitation of the phonetic and visual properties of words constitutes non-verbal communication; that of the meaning of words, verbal communication. The “coincidence and simultaneity” [coincidência e simultaneidade] of verbal and non-verbal communication give to the poem the character of “metacommunication” [metacomunicação]: “a communication of forms, of structure-content, not of the usual communication of messages” (CAMPOS *et al.*, 1958) [uma comunicação de formas, de uma estrutura-conteúdo, não da usual comunicação de mensagens]. Again, then, the concrete poem communicates its own structure. But now it becomes clear that the fusion of the verbivocovisual aspects of words is inseparable from the broader identification of structure and content.

Parallel to these twin correspondences is that between space and time. This space-time “isomorphism” [isomorfismo], as they call it, generates the poem's “movement” [movimento]. The concrete poets understood that modern writers had, through their nonlinear arrangement of the material, in effect, spatialized literature, by definition a temporal art. They discerned a similar tendency in other arts, where some members of the postwar avant-garde had added a spatial dimension to music (a temporal art) or a temporal dimension to the visual arts (spatial by definition). The concrete poets aspired in their structures to a similar interpenetration of time and space;³ hence, their definition of concrete poetry as the “tension of word-things in space-time” (CAMPOS *et al.*, 1958) [tensão de palavras-coisas no espaço-tempo].

³ In doing so, they were renewing an important theme in modernist culture, most closely associated with the visual arts: the pursuit of a fourth dimension. Cf. MEECHAM *et al.* (2005: 75); HENDERSON (2018).

com	can	
som	tem	
con	ten	tom
tem	são	bem
	tom	sem
	bem	som

Fig. 1. Tensão.

Augusto's poem "tensão" illustrates this double tension between words and things, and space and time (1956b). The poem is organized into three rows and three columns, staggered so that the first and third of each contain two stacked pairs of morphemes while the second row/column contains three such pairs. Each morpheme consists of three letters each (consonant-vowel-consonant), with one exception (consonant-vowel-vowel). The reading of the pairs from left to right yields, "com som can tem | con tem ten são tam bem | tom bem sem som" [with sound they sing | they contain tension also | tone well/also without sound]. The top layer of the middle row conceals a pun: "contentam" [they satisfy]. It is clear from the differential repetition of the morphemes that the poem forms an extended paragram, comprised of words bearing an analogical, as opposed to logico-syntactic, relation to one another. What makes this paragrammatic poem interesting is the careful selection, morphological decomposition and spatial disposition of the words, intended to highlight the coincidence of their sound (and sight) and meaning, of their material and semantic properties. The words, submitted to such concrete treatment, reveal themselves to be "word-things" rather than simply symbols of ideas. The implicit subject of the fragmented syntax is "words": words "sing with sound"; they "contain tension" between their verbal and nonverbal communication. The simultaneity of these respectively temporal and spatial forms of communication, as gridded on the page, charges the poem with a space-time tension: a "dynamic structure" [estrutura dinâmica], indeed (CAMPOS *et al.*, 1958).

All three fusions definitive of concrete poetry have their resonances in Pessoa's writings. Like the Noigandres Group, Pessoa distinguished the word into its verbivocovisual dimensions: "toda palavra representa uma ideia, projecta uma imagem e tem um som" (PESSOA, 1990: 407) [every word represents an idea, casts an image and has a sound]. Pessoa believed that these dimensions reinforce each, a belief that grew from a keen appreciation for the material properties of words. For example, he considered gold, in its archaic spelling, "brilliant" [brilhante], and in its modern orthography "dull" [baço] (PESSOA, 2009: 115), and in his writing chose between the words according to the effect he wished to produce. Pessoa found motivation for these signs in both their graphic and phonetic embodiments. Indeed, the motivation of the sign, as against Saussure's theory of its arbitrariness, propels so much of concrete (and, here, Pessoa's) poetics (cf. CAMPOS, 1986: 101). The Symbolist and Decadent embrace of synesthesia as both a theme and a device aligns Pessoa's sensitivity to the overtones in *oiro* and *ouro* with Baudelaire's perception of "Correspondances" [Correspondences] among perfumes, sounds and colors and Rimbaud's assignment of different colors and "naissances latentes" [latent origins] to the individual vowels.

In his writings on Sensationism, Pessoa espoused a broader identification of form and content that converged with the concrete poets' belief in the isomorphism of structure and content. On multiple occasions, Pessoa advocated the principle that "art is the adequation of expression to consciousness" (2009: 129) [a arte é a adequação da expressão á consciencia]. Indeed, he considered it "the true artistic thesis" [a verdadeira these artística] that expression is conditioned by the emotion to be expressed. "I said that each idea, by virtue of its potentiality, its simplicity or complex nature, demands that it be expressed in a simple or complex manner" (2009: 185) [Dissemos que cada ideia, pela sua virtualidade intima, pela simplicidade ou indole complexa, impoe que se exprima de modo simplice ou complexo]. This is one of the points that separate Pessoa's aesthetic philosophy from Classicism: "Sensationism rejects the Classical notion [...] that all topics should be treated in the same style, in the same tone, with the same external line delineating their form" (2009: 166) [O Sensacionismo regeita do Classicismo a noção (...) de que todos os assuntos devem ser tratados no mesmo estylo, no mesmo tom, com a mesma linha exterior a delinear-lhes a forma].

Now, it is one of the ironies of literary history that a neoclassical writer was the first to articulate, and demonstrate, what would become a modernist precept. In "An Essay on Criticism" (1709), Alexander Pope writes:

The sound must seem an echo to the sense.
Soft is the strain when Zephyr gently blows,
And the smooth stream in smoother numbers flows,
But when loud surges lash the sounding shore,
The hoarse, rough verse should like the torrent roar,

In their book on writing classic prose, a book many of whose insights apply to poetry, Francis-Noël Thomas and Mark Turner define an individual style not by its surface marks but “by its conceptual stand on truth, presentation, writer, reader, thought, language, and their relationships” (THOMAS *et al*, 2011: 2). According to the classic stand, writing is a transparent window through which a subject is presented. “The subject is conceived of as a ‘thing’ distinct from writing, something that exists in the world and is independent of any presentation” (32). Because language is sufficient to serve this presentation, the classic writer “must not make the language appear to struggle” and so “avoids colloquialisms, neologisms, periphrases, and slang” (THOMAS *et al*, 2011: 61-62). In arguing that sound must seem an echo to the sense, Pope broke with the prevailing attitude, or at least one aspect of it. His dictum contradicts the classic principle that language “is clear when it follows the order of reason, and unclear when it follows the movements and order of our experience” (THOMAS *et al*, 2011: 13). For Pope, poetic language must align precisely with the thought or feeling being expressed.

Two centuries after Pope, modernist writers rediscovered and reaffirmed his precept, arguing for a closer fit, in both poetry and prose, between form and content. A crisis in language had arisen that made this correspondence not just advisable but necessary. The problem with the classic conception of writing as a window was that the window had grown foggy with culture, and language no longer served to present the thing. Conceptual categories and utilitarian considerations so mediated the English language, in particular, that, in the words of Beckett, it lost all “sensuous suggestion” and became “abstracted to death” (1961: 10).

Gertrude Stein gave an account of this change for the worse. In English literature of the sixteenth century, “one word and another word next to the other word was always being chosen.” Both poets and prose writers enjoyed a fresh relationship to words, words that had not yet suffered centuries of encasement in print. “There was no losing choosing in what they were saying,” as Stein put it (1974: 157). But an explosion in printed matter, matched by a boom in the reading public, eventually rendered conventional the formerly conscious choosing of words. The arrangement of words grew automatic; their vivid meanings became indistinct; words no longer “sang,” as their audibility (and visibility) faded. In short, “Words had lost their value in the Nineteenth Century, particularly towards the end, they had lost much of their variety.” Stein responded to this situation by attempting “the recreation of the word.” This meant stripping words of their usual associations by placing them in irrational syntactic arrangements. It also involved juxtaposing words in such a way as to foreground their “weight and volume,” or phonetic and visual values, as in “losing choosing” above (STEIN, 1971: 18). These are but two of the many ways that Stein, a key influence on the concrete poets, sought to redress the newly felt inadequacy of language to thought.

But scrubbing the window of language was not the only modernist solution to the problem (nor was Stein the only modernist to take up a sponge). Pessoa sought to make language not the window but the mirror of thought, and in his correlation of sense and sound, of content and form, he converges with Joyce. Beckett stressed this “conceptual stand” in a 1929 essay intended to explain and defend the radical linguistic experimentation in Joyce’s future *Finnegans Wake*, then being serialized as *Work in Progress* in the magazine *transition*. “Here form is content, content is form,” Beckett wrote. “It is not to be read—or rather it is not only to be read. It is to be looked at and listened to. His writing is not *about* something; it is *that something itself*.” For example, “When the sense is sleep, the words go to sleep”; “Where the sense is dancing, the words dance” (1961: 10). The sense Beckett speaks of is both visual and auditory. In the mash-up of words and the mesh of onomatopoetic sounds, Joyce’s writing so closely mimics the thing that it becomes the thing itself.

Joyce’s “thingly” writing approaches the condition of poetry, as differentiated from prose by T.E. Hulme, whose writings and lectures on art and literature proved crucial in shaping Anglo-American modernism. According to the English poet, critic and philosopher, prose resembles algebra, in that “concrete things are embodied in signs or counters [...] without being visualized.” In contrast, poetry “is not a counter language, but a visual concrete one. [...] It always endeavours to arrest you, and to make you continuously see a physical thing, to prevent you gliding through an abstract process” (HULME, 2010: 135). In short, Pessoa’s remedy for the inadequacy of language to thought—to cast one in the mold of the other—is continuous with Beckett’s insistence on the physicality of Joyce’s language.

Situating concrete poetics, as well as Pessoa’s “style,” in this wider modernist context clarifies the connection between them. The conception of poetic language as essentially visual and concrete leads directly to the concrete poets’ verbivocovisual emphasis. What Andrew Thacker has called the modernist trend toward the “the reification of language, where the attention given to language results in a desire to turn words into things” (2016: 47) culminates in the concrete definition of poems as “word-things.” From Beckett’s insistence that Joyce’s writing is “not about something; it is that something itself,” it is but a short step to the Noigandres Group’s understanding of the concrete poem as a self-communicating structure. In both cases, the writing is autotelic, neither imitative nor expressive of any object outside itself. If, for Shklovsky, “*Art is a way of experiencing the artfulness of an object*,” for the Group, the concrete poem is a way of experiencing the artfulness of a structure. The Russian formalist wanted poets “to make the stone *stony*” through defamiliarizing techniques (1965: 12). The concrete poets aimed to reveal the stoniness of the *word* stone by arranging it together with

other words into verbivocovisual, nonlinear forms. In short, Brazilian concrete poetry completes the modernist dissolution of content into form.

Yet, the stylistic differences between Pessoa and the concrete poets must not be ignored. To help with the contrast, I begin with the classic style. A classic sentence might run thus: "Down the street and lost to the world he goes, drunk and weaving." The language here serves as a window through which the subject is presented; clarity, not mimicry, is the aim. A very different style, broadly modernist, is at work in Joyce's poetic prose. Take a passage (at the end of Shaun's pastoral) about which Beckett says, "The language is drunk. The very words are tilted and effervescent" (1961: 10): "To stirr up love's young fizz I tilt with this bridle's cup champagne [...]." Here, the subject is not conceived of as a thing independent of its presentation. Rather, the two are so identified that in the writing is found the intoxicated Shaun (analogue to the drunk, weaving, abstracted pedestrian) himself. The same may be said of the heady verse of "Pierrot Bêbado," with its similar verbivocovisual fusion of form and content.

In contrast to both the classic and modernist styles, the concrete poets (particularly Augusto) might dismember the sentence (e.g., "Down the street and lost to the world he goes, drunk and weaving") and arrange some or all of its parts nonlinearly on the page, according to their phonetic, visual or semantic values, or their grammatical symmetry, or any other principle of equivalence; that is, they would arrange the parts of the classic sentence according to word themes, not logical-discursive syntax. Put another way, the concrete poets would, in this hypothetical example, establish the "weight and volume" of the individual words or word groups, using their spatiotemporal structures as a metric.

To vary the metaphor and apply it to their practice in general: The concrete poets perform surgery upon the signifier, cutting directly into its materiality, with a view to reconnecting it to the signified, their ultimate aim being to restore the linguistic sign to semiotic health. According to David Harvey, modernists "presupposed that there was a tight and identifiable relation between what was being said (the signified or message) and how it was being said (the signifier or medium)" (1991: 13). Certainly, the concrete poets share with their high-modernist forbears the goal of strengthening this weakened relation. But the fusion of form and content in Joyce's and Pessoa's style must not be confused with the isomorphism of structure and content characteristic of concrete poetry. A concrete poem is not the thing itself (the referent) but a "word-thing" (a concretized sign) instead.

Just as Pessoa's poetics appear concrete, then, in their fusion of form and content, and of the material and semantic properties of the word, so they appear concrete, when seen through the corresponding lens, in their fusion of time and space. To see a spatiotemporal dimension in Pessoa's work, it is again necessary to turn, briefly, to Beckett. "[T]he Beauty of 'Work in Progress' is not presented in

space alone, since its adequate apprehension depends as much on its visibility as on its audibility,” Beckett writes. “There is a temporal as well as a spatial unity to be apprehended” (1961: 10). Beckett here offers the insight that language, by definition a temporal medium, assumes a spatial dimension insofar as the unfamiliar sight or sound of individual words (e.g., Joyce’s neologisms) merges with the meaning and, thus merging, induces the reader to look at the words (as at a painting, to which Beckett compares them) and not just through them.

But there is an alternative means of spatializing language only hinted at here, which Roman Jakobson’s famous definition of literariness, or the poetic function of language, helps to draw out. “The poetic function projects the principle of equivalence from the axis of selection into the axis of combination” (1977: 155). Joyce’s writing bears a pattern of paradigmatic equivalences concealed in the narrative syntagm that gives to the writing a spatial form.⁴ These equivalences are of two types: the manifold puns, through their multiple meanings, yield mosaic variations on the central narrative concerning the character HCE (equivalences at the level of signifieds); the reiteration of phonetic and visual units creates a harmony for eye and ear to perceive (equivalences at the level of signifiers). To achieve spatial unity, then, it is not necessary for writing to be structured non-linearly, as in Augusto’s “tensão,” nor, as in Joyce’s “Ana Livia” section, which opens with pyramidal spacing, to approximate visual poetry. In effect, wherever the writing fuses form and content, verbivocovisually, there a spatiotemporal structure obtains.

From reading the concrete in Pessoa’s poetics, I now turn to reading the concrete in his poetry. A few short examples should suffice. Pessoa’s metaphysical drama *Fausto* offers a prime illustration, because it takes as its very theme the inadequacy of language to thought, an inadequacy cast in the metaphor of the “formless” [informe] (PESSOA, 2018b). To render the prevailing psychological, linguistic and metaphysical disorder, Pessoa devises a form marked by a dislocation of logical language. Contrary to the classic convention, Pessoa “make[s] the language appear to struggle,” through the use of a complex vocabulary and complicated grammatical constructions, among other stylistic devices. The formlessness of his language (and of the drama’s structure) thus corresponds to the formlessness of the self and the world.⁵

A concretist approach to Pessoa helps us appreciate in “Mar. Manhã.” [Sea. Morning.] the paranomastic images of the undulant wave that forms the poem’s subject (2018a: 15). Consider, in the first stanza, the repeated morphemes of suaveMENTE | pausadaMENTE and of DESce | DEScansar; the adverbial, syllabic, conceptual and accentual symmetries of su-A-ve-MEN-te | pa-SA-da-

⁴ For a brief gloss on the convergence between Jakobson’s definition of the poetic function and what the New Critics called “spatial form,” cf. NEWTON (1992: 63).

⁵ For an article devoted to the fusion of form and content in *Fausto*, cf. SCHWARTZ (2018).

MEN-te; the paired voiced labiodental fricatives of suaVemente | aVança; the reiteration of near-close near-back unrounded vowels in suavEmentE grandE; and, of course, the ABAB rhyme scheme reinforcing, through the alternation of sounds, the sense of the fluxing wave. The confluence of melopoeia and phanopoeia is also evident in the sibilance, as of the sea, in the later verse, “No são sossego azul do sol.” The chiasmic sound figures in the lines “O oceano ébrio de arrebol” and “Ébria de alheia” and “ondula | Na onda lúcida” again evoke up-and-down motion. The internal rhyme of “cobra” and “dobras” [folds], a simile for the wave, aptly coils over consecutive lines. The parallel structures and sounds of “Quer de prazer, quer de pesar” [whether from pleasure, whether from pang] highlight the antithesis established in the line. “Mar. Manhã.” is not about the morning sea; it is, as Beckett would say, the morning sea itself.

“Saudade Dada,” a riot of paranomasia and internal and terminal rhyme, parodies avant-garde sound poetry, even as it demonstrates Pessoa’s mastery of phonetic values (2018a: 53). In such “verse without words” as Hugo Ball’s “gadji beri bimba,” Dadaist poets cast aside all semantics and syntax to forge clusters of phonemes with no recognizable links to existing words. Their exclusive focus on sonority aimed at dismantling rationality at the level of language, as part of their broader assault on the institution of art. In contrast, “Saudade Dada” draws on logopoeia and phanopoeia, as well as melopoeia, to induce emotional correlations. In his sound and visual poem, *Zang Tumb Tumb*, Marinetti used onomatopoeia and *parole in libertà* [words-in-freedom] to represent a battle in Tripoli he participated in. For his use of such devices, Pessoa accused the Futurist of straying outside of literature (“sahe da literature”) (2009: 109). In “Saudade Dada,” Pessoa shows that it is possible to cross literature with music and attain some of the same effects as sound poetry without “cheating” and while remaining within conventional verse. He proves that avant-garde techniques need not be incompatible with the organic work of art.

The verbivocovisual fusion of form and content in “Saudade Dada” is equally stressed in all five of the poems that Pessoa published in *Portugal Futurista*. Their simultaneity of verbal and nonverbal communication resonates with the concurrent presentation of elements from different places and multiple points of view in the works of Blaise Cendrars, José de Almada-Negreiros and Santa-Rita Pintor, printed in the same magazine. The Cubist dislocation of one-point perspective in these self-consciously simultaneist works has its counterpart in the synthetic perspective that *Fições do Interlúdio* evoke in the reader. “Pierrot Bêbado,” with its pentasyllabic verses, alliteration and dense rhyme, calls for comparison (more sustained than the one I initiate above) with the “drunk” passage that, according to Beckett, gives spatial dimension to Joyce’s writing. Expression and emotion execute in Pessoa’s poem a perfect *pas de deux*, as the

weaving-around to the same words, lines and images mimics the drunken circle the speaker traces as he looks up at the moon and projects his movements onto it.

Instances in which Pessoa's language follows the movements and order of experience are too many to mention. I will cite only the jumbled syntax in "Chuva Oblíqua" and "Pauis," as well as the latter's parataxis and alternate use of commas, dashes and ellipses to mark the caesura; the neologism and transitivized verbs in "A Voz de Deus"; the use of pronominal verbs to mimic the blurring of dreams and reality in "Realejo"; the expressive typography, punctuation and formatting, along with the extensive onomatopoeia, in "Ode Maritima," by the engineer—or rather, "designer of language"⁶—Álvaro de Campos; the repetitions of "foi," "tudo," "dor" and "deixou," appealing to both eye and ear, in the short poem "Eu amo tudo o que foi." In sum, Pessoa's is a poetry rife with equivalences, at lexical, phonetic and syntactic levels, that render Pessoa a signal *poeta concreto*.

Pessoa, Concrete Influence and Muse

The concrete poets created a precursor out of Pessoa—Pessoa *concreto*—whose materialization of the Portuguese language they linked to their own project of concretizing the sign. But if Haroldo, Augusto and Décio, in effect, changed the way we read Pessoa, Pessoa, in turn, influenced what and how the concrete poets wrote.

Consider the opening of the title poem of Augusto's first book of poetry, *O rei menos o reino* (1951) [The King Minus the Kingdom]:

Onde a Angústia roendo um não de pedra
Digere sem saber o braço esquerdo,
Me situo lavrando este deserto
De areia areia arena céu e areia.

Este é o reino do rei que não tem reino
E que - se algo o tocar - desfaz-se em pedra.
Esta é a pedra feroz que se faz gente
- Por milagre? de mão e palma e pele.

Este é o reino este é o rei e eu sou ambos.
Soberano de mim: O-que-fui-feito,
Solitário sem sol ou solo em guerra
Comigo e contra mim e entre os meus dedos.

Por isso minha voz esconde outra
Que em suas dobras desenvolve outra

⁶ Décio defined the poet as "um designer da linguagem" (qtd. in CAMPOS, 1986: 199. By this, he meant two things: the poet is akin to a constructivist; the poet operates on what Saussure referred to as *langue* (language as a sign-system), as opposed to *langage* (human speech).

Onde em forma de som perdeu-se o Canto
Que eu sei Aonde mas não ouço ouvir.

(CAMPOS and PIGNATARI, 2016)

[Where Anguish always gnawing a no of pure rock
Digests, unknowing, its limp-hanging limb alive,
I find a place for myself by tilling this desert
Of sand more sand yet a field of sky and sand.

This the kingdom of a king who has no kingdom
And which – were something to touch it – would crumble to stones.
This the stone so fierce that it is now people
– Miraculously? of hand and palm and skin.

This the kingdom with king, and I am both.
Sovereign of myself: What-I-was-made,
Alone in a sunless zone or alone in war
Yet with me, against me, between my very fingers.

That's why my voice now hides the voice of another
Which hides in its folds the developing voice of that other
Where in the body of sound the Song was lost
Whither I know but can hardly incline to hear.]

The decasyllables, end-stopped lines and organization into quatrains mark Augusto's origins in the conventional versification that he would change in *Poetamenos* (1953) [Poetminus] for structural arrangement, the destruction of syntax and the disarticulation of words. At the same time, the paranomasia ("areia areia arena céu e areia"; "reino do rei que não tem reino"; "Solitário sem sol ou solo"; "ouço ouvir"), substantivization ("um não de pedra") and (thematic) foregrounding of the phonetic ("em forma de som perdeu-se o Canto") anticipate the aforementioned series of poems in colors (which function as directions for reading and to designate word themes), intended for both eye and ear, and considered the first example of concrete poetry in Brazil (SOLT, 1968). The themes of disquiet ("Angústia"), destitution ("O rei menos o reino"), alterity ("minha voz esconde outra"), together with the objectification of the self in poetry ("este é o rei"), recall Pessoa's own subject-matter. The wasteland imagery and dual valence accorded to poetry (lost Song, desert, stone, yet also kingdom and fierce stone) are also worth noting.

In another poem from the same book, "O Vivo," the poet, described as a "living dead" [vivo-morto], addresses himself thus: "You don't want to be more alive than dead | [. . .] | You don't want to be more dead than alive" (CAMPOS and PIGNATARI, 2016) [Não queiras ser mais vivo do que és morto | (. . .) | Não queiras ser mais morto do que és vivo]. These lines evoke those in Pessoa's poem "Noite," in which the speaker implores the "Night": "In lieu of breath, | Give me whatever

thing more mine than life, | Give me whatever thing more yours than death” [Dá-me por sorte | Qualquer coisa mais minha do que a vida, | Qualquer coisa mais tua do que a morte]; even if Augusto’s speaker lacks the latter’s death-of-consciousness wish (2018a: 17).



Fig. 2. Dias dias dias.

Décio’s “Eupoema” (1951) [Ipoem], a veritable *ars poetica* of depersonalization, owes a similar debt to Pessoa, whose “Autopsicografia” [Autopsychography] it recalls:

O lugar onde eu nasci nasceu-me
num interstício de marfim,
entre a clareza do início
e a celeuma do fim.
Eu jamais soube ler: meu olhar
de errata a penas deslinda as feias
fauces dos grifos e se refrata:
onde se lê leia-se.
Eu não sou quem escreve,
mas sim o que escrevo:
Algueres Alguém
são ecos do enlevo.

(CAMPOS and PIGNATARI, 2016)

[The place where I was born bore me
 in a crack in the ivory,
 between the clarity of the beginning
 and the clamor of the end.
 I never knew how to read: directly my gaze,
 wracked with errata, makes out the fickle
 fauces of the italics, it becomes refracted:
 where it reads, there it is read.
 I am not the one who writes,
 rather, that which is written:
 Anywhere Anyone
 are echoes of the ecstasy.]

The compound word in the title; the alliteration (“feias | fauces dos grifos e se refrata”); the chiasmus (se lê leia-se); the concept of the interval (interstício), involving a double negation (neither “celeuma” nor “fim”); the dispersal of the self (Algueres Alguém; enlevo), reinforced by both the transitivized verb (nasceu-me), which transforms the speaker from the subject of the action to its object, and the impersonal verb (leia-se), which displaces the speaker as the agent of the action; the shift from the subjectivity of the poet (Eu não sou quem escreve) to the objectivity of the poem (mas sim o que escrevo); the very conflation of poet and poem (Eupoema), all attest to Pessoa’s influence. As well as echoing Pessoa’s interest in failure, whether metaphysical, sociocultural or artistic, the theme of failed eyesight (meu olhar | de errata) resonates with that of failed hearing in Augusto’s poem (não ouço ouvir)—themes that will be reversed in the *concretos*’ valorization of their verbivocovisual faculties. A shared anti-sentimentalism and anti-psychologism further binds Augusto’s and Décio’s poems to Pessoa’s. In “Eupoema,” the travails of reading, writing and speaking (fauces), like those of singing in “O rei menos o reino,” speak to the impoverished state of Brazilian poetry, which the concrete poets would come to attribute to the Generation of ’45, whom they accused of suffocating Modernist experimentalism (CAMPOS and CAMPOS, 1956). Both “Eupoema” and “O Rei Menos o Reino” begin with attention to place, an indefinite place little propitious to writing the kind of inventive poetry they were even then adumbrating.

These early poems suggest, as much in their content as in their form (and in their budding fusion of the two), shades of Pessoa. Of course, Augusto and Décio, along with Haroldo, would shortly venture onto the path of concrete poetry, leaving conventional verse behind. Nonetheless, the Brazilian trio would continue to engage, critically and creatively, with Pessoa over the course of their careers.

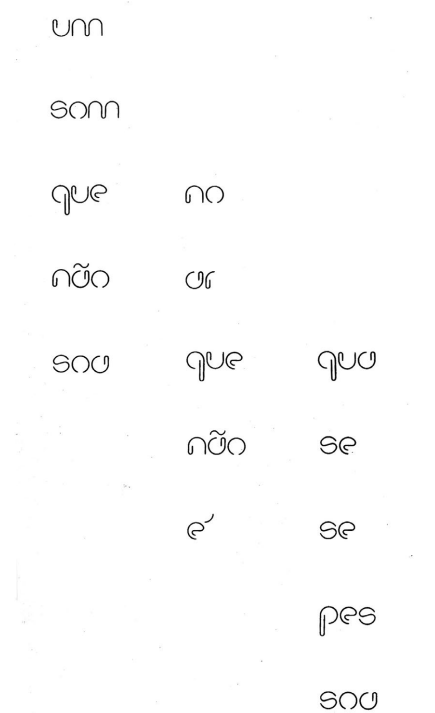


Fig. 3. Pessoa.

Take Augusto's 1981 homage, "Pessoa." This poem, published in 1985, consists of 15 syllables, arranged evenly into three columns, staggered on the page so that they also form five rows: "um som que não soa | no ar que não é | qua se se pes soa" [a sound that is soundless | in the air that is airless | almost *peessoa*-izes/*peessounds*/becomes a person]. This proportionality reflects the Noigandres Group's emphasis on mathematical, as opposed to imitative (e.g., Apollinaire's *calligrammes*), forms of structuration. The poem is read column by column, that is, top to bottom, left to right. The disarticulation of Pessoa's name into three syllables yields a pun: a reflexive verb ("se pes soa") that perfectly captures that absorption of reality into dream, that ontological tension between being and non-being, that oxymoronic figure that governs so much of Pessoa's writing. For what is a thing that both is and is not ("um som que não soa | no ar que não é") but a thing that has been *peessoa*-ized? All the world, in the work of Pessoa, submits to this metaphysically destabilizing process, aptly christened by Augusto as *peessoa-se*.

The disintegration of "*peessoa*" into two syllables puns visually on Pessoa's penchant for depersonalization. The pervasive paranomasia rivets attention onto the sound of each syllable, as well as reinforces the poem's conceptual linkages. The use of a typography so streamlined that the letters, at first glance, resemble each other forces the reader to look at the words in order to comprehend them; the sleek font also echoes, by sight, the echoing of sense by sound. The columnar arrangement of the material offers a visual diagram of the poem's syntactic (and syllabic) symmetry, that is, the way it uses parallel structures to highlight

similarity in ideas or images. The concord of the two opening clauses (noun-relative pronoun-adverb-verb) provides a pleasing rhythm that calls readers' attention to the shared unreality (a Pessoaan theme) of sound and air. It is important to note that all of this meaning, or information, is communicated *structurally*, and that this communicational structure *is* the poem. Rearranged as verse, especially enjambed verse, the poem would shrink to an anecdote.

Pessoar-se characterizes what happens to Augusto's words as much as it describes what happens to the world in Pessoa. Augusto's words do not just "sound"; they *pessound*, that is, resound with the visual and semantic values they simultaneously bear. Alternatively, his words "become person[s]" and, in doing so, people the poem with visual and phonetic values, in addition to semantic ones. The punning on Pessoa's name is especially appropriate because Pessoa figures so prominently in Brazilian concrete poetry—as precursor, influence and muse.

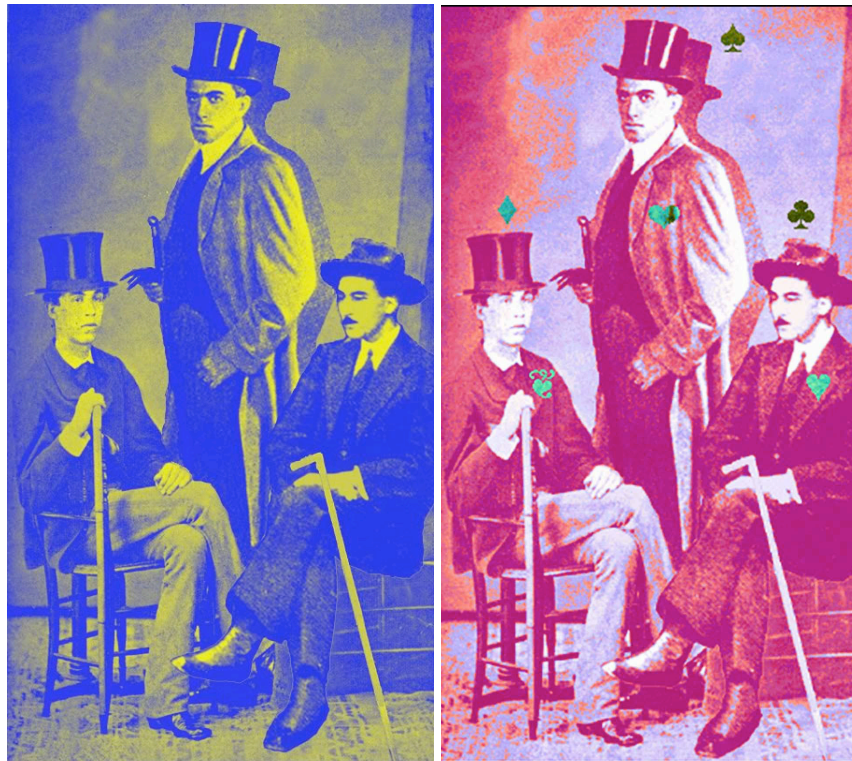


Fig. 4. Conversograma.

Pessoa's presence surfaces again in Augusto's "Conversograma," an interactive poem included on the CDR that accompanies his book *Não* (2003). This "clip-poema," made with Macromedia Director, consists of a photomontage of Cesário Verde, Mayakovsky and Pessoa. Clicking the mouse over the icons precipitates a triologue of citations voiced by the three poets, at the same time that the images vary randomly among 256 colors. Pessoa's speech is adapted from the last stanza of his poem "Sorriso audível das folhas" ["Audible Smile of the Leaves"], a poem whose seven repetitions of *olhar / olhas / olha / olhando* strike the

concrete note. The lines run thus: “Estamos os três [“dois” in Pessoa’s poem] falando | o que não se conversou. | Isto acaba ou começou?” [The three of us are speaking | of what has not been discussed” | Does this end or did it begin?]. This “clip-poem” encapsulates Augusto’s longstanding aesthetic concerns: multimodality (visual, oral); structural dynamism (concomitant changes in speech and color); ideogrammic composition (the citations are juxtaposed rather than arranged linearly); creative translation; and continuity in relation to the past. It is worth noting that Augusto’s interest in multimedia aesthetics anticipates the advent of the kind of digital technology that made the clip-poem possible. The processes of citation, remediation and recontextualization distinguish this particular piece of creative assimilation from Augusto’s other productions in the field.

The forging of continuity with the past is noteworthy for several reasons. Augusto suggests that Pessoa and Verde (Álvaro de Campos’s and Alberto Caeiro’s “Mestre”), on the one hand, and a Russian Futurist on the other, who otherwise little resemble each other, have in common an Augusto-ish trait that without the author’s rich legacy we might never have noticed. Their commonality resides, of course, in their status as Poundian “inventors,” revolutionaries of poetic form.⁷ Precursor-creation is the real theme of “Conversograma,” as it is of so much of Augusto’s work. But that operation is inseparable from the critical mapping Augusto does here. In effect, “Conversograma” traces a global cartography of proto-, high and late modernism that disregards or negates the boundaries that separate periphery and center⁸ and connects Portuguese and Russian poets—together with the Brazilian Augusto—on their shared basis of revolutionary form.

Mayakovsky joined artistic to political revolution, of course. The Noigrandes Group quoted him to this effect in their 1961 post-scriptum to their program statement “plano piloto para poesia concreta” [Pilot Plan for Concrete Poetry]: “sem forma revolucionária não há arte revolucionária” [without revolutionary form there is no revolutionary art]. This raises the question of how closely Brazilian concrete discourse in the 1950s and 1960s aligned with the international postwar renewal of the historical avant-garde’s protest against “art as an institution” (BÜRGER, 1984: 22). The question cannot be dealt with adequately here. Suffice it to say that the Group’s discourse displays ambivalence toward the autonomy of the work of art in bourgeois society. On the one hand, their preference for metacommunication and for promoting the palpability of the sign, with its consequent deepening of the fundamental dichotomy of signs and objects, suggest a separation of art from the world. On the other hand, their likening of the concrete poem to “an object of consumption, integrated into everyday life” [um

⁷ “Inventors. Men who found a new process, or whose extant work gives us the first known example of a process” (POUND, 1991: 39).

⁸ I borrow this phrase from SALGADO (2014).

objeto de consumação, integrado na vida cotidiana], firmly locates art at the intersection of advertising, propaganda, entertainment and mass media. Augusto's poem "Brazilian 'Football,'" published in 1964 in the British press, which denounced the military regime with a play on the words "goal" and "goal," along with his poem "Greve" (1962), which puns on the words "greve" [strike] and "escreve" [write], demonstrate the concrete movement's political involvement. Haroldo's theorization of the "neo-baroque" [neo-barroco] "open work of art" [obra de arte aberta] has rich implications for the classic subordination of parts to the whole. Finally, the concrete poets' repeated affirmations of literary continuity stand in stark contrast to the neo-avant-garde's emphasis on rupture.

The point I am making about "Conversograma" is that its revolutionary overtones, together with the precursor-creation and literary cartography it engages in, give critical and political bite to Augusto's pastiche. This distinguishes the clip-poem from the kind of neutral, ahistorical pastiche that Fredric Jameson associates with postmodernism (1991: 17-18). Though it may appear to treat history as a museum of simulacra, "Conversograma," in fact, continues the high modernists' deep concern with connecting the literary present to the past. Indeed, Augusto resembles a Benjaminian collector in re-collecting literary history in accord with the cultural-political exigencies of his moment (cf. BENJAMIN, 1969).⁹ In this digitally animated conversation, three—and with Augusto, four—writers are "speaking | of what has not been discussed" or understood sufficiently in academia (at least at the time), in effect, the links between revolutionary form, art and politics, as well as the ways in which the ongoing translation, dissemination and creative assimilation of modernist modes of writing "overflow," in the words of one critic, "the models of a world literature system or an 'international republic of letters' debated by comparatists today" (SALGADO, 2014: xiii-xiv). "Conversograma" neither "begin[s] nor end[s]" this important conversation but, through citation, remediation and recontextualization, contributes vitally to it.

Augusto's creative assimilation of the past, itself, takes inspiration from Pessoa. In *Anticrítico* (1986) Augusto writes on, and rewrites, a long line of inventors whose poems illustrate one or another of the author's formal concerns: Dante, John Donne, Gregório de Matos, Edward Fitzgerald, Emily Dickinson, Lewis Carroll, Verlaine, Mallarmé, Maranhão Sobrinho, Huidobro, Girondo, Stein, Cage. Augusto likens this genealogical project to Pessoa's invention of 136 fictitious authors:

se me perguntarem porque prefiro falar dos mortos
podendo falar dos vivos
respondo com fernando pessoa:
"com uma tal falta de gente coexistível
como há hoje

⁹ For a materialist perspective on collecting in Benjamin, cf. CRIMP (1993: 200-35).

que pode um homem de sensibilidade fazer
 senão inventar os seus amigos
 ou quando menos
 os seus companheiros de espírito?"

(1986: 179-80)

[if i were to be asked why i prefer to speak of the dead
 when i could speak of the living
 i would respond with fernando pessoa:
 "with such a lack of coexistible people
 as there is today
 what can a man of sensibility do
 but invent his friends
 or at least
 his spiritual companions?]

The book's chronological order reinforces what the concrete poets had long stressed, namely, their continuity in relation to the past, a genealogical attitude that links them to Joyce, Pound, Eliot and Pessoa. The inclusion of a Colonial Brazilian Baroque poet (Matos) and a Brazilian Symbolist (Sobrinho), along with João Cabral at the head of the book (prior to Dante), both roots the cosmopolitan Group in a regional context and recuperates these regional writers for world poetry as redefined in concrete terms. *Anticrítico* functions as a Poundian textbook and exhibit, much like *ABC of Reading*: an ideogram of excerpts, translations and commentary illustrating, through these direct examples, general ideas of what and how to read concretely. A work of "criticism via creative translation" ([c]rítica via tradução criativa), *Anticrítico* blurs the boundaries between those two genres and a third, poetry (10).

Translation, of course, formed a huge part of Concrete enterprise—Augusto reckons it two-thirds of his output—and the renovation of translation counts as one of the Group's largest contributions to Brazilian literature. Born of an increased awareness of the impossibility of recreating the original, their "transcrições" [transcreations] served as the perfect vehicle for assimilating world literature to concrete poetry (CAMPOS, 2015). They allowed Haroldo, Augusto and Décio the liberty to emphasize the verbivocovisual aspects of language, the fusion of which, from the beginning, they considered definitive of the concrete. Translation was the perfect means, then, for creating their precursors. Such precursor-creation was inseparable from the concrete poets' transcendence of "isms" and "transtemporal" understanding of poetry in terms of semiotic concretion. Brazilian concrete poetry thus shares with Pessoa's Sensationism, that "ism" that synthesizes all other "isms," a cosmopolitanism in time and space.

Augusto's homage continues in his latest book, *Outro* (2015), which brings together "intraduções" [intro / translations] and "outraduções" [outro / other / translations], visual poems created around fragments taken from foreign-language

and Lusophone authors, respectively. “Pessoares” visually remixes a fragment taken from *Livro*: “aérea a hora era uma ara onde orar” [of air, the hour was an altar whereat to pray]. The poem is dedicated to Bernardo Soares, semi-anagram of Fernando Pessoa. The title fuses their surnames and puns on *soar* [to produce a sound], *ar* [air] and *ara* [altar]. This ideogram-word forms the phonetic fulcrum on which the poem’s structural logic turns. The names are printed horizontally, one on top of the other, in the center. Both the title above and the fragment below are printed in rows of three letters each. The cruciform structure of the poem foregrounds—renders concrete—the phonemes repeated in the title, the names and the fragment. Looking at, and listening to, the phonemes, the reader gradually becomes aware that the poem’s title itself amounts to a semi-anagram of the fragment.

```

      p e s
      s o a
      r e s

fernando pessoa
fernando ressoa
bernardo soares

a é r
e a a
h o r
a e r
a u m
a a r
a o n
d e o
r a r

```

Fig. 5. *Pessoares*.

I conclude by discussing yet another homage, “Pessoando” (1996) [Pessoambling], also a clip-poem, this one available on YouTube. Over a photomontage of Pessoa, arranged so as to suggest a moving figure, a voice intones three lines taken from *Livro do Desassossego*. The first line, “Sou uma placa fotografica prolixamente impressionavel” (PESSOA 2010: I, 70) [I am a photographic plate verbosely impressionable], characterizes not only Bernardo Soares but also the endless susceptibility of literature to its own impressions via translation, citation, re-creation, remediation and recontextualization: aesthetic strategies that Augusto has mastered and deployed over the course of his seven-decade career. These verbose impressions effect a modification of our conception of the literary past; for example, the impressions produced by the concrete poets have taught us that where the language is materialized, there is concrete poetry. In the case of “Pessoando,” digital media, not a photographic plate, makes possible both the impression of *Livro* that the clip-poem consists of and the impression it leaves upon Pessoa’s work.



Fig. 6. Passos em Lisboa / Anjos em Pessoa
[with Augusto dos Anjos], in *Outro*.

The last two lines of the voice-over come from this passage in *Livro*: “*Avanço lentamente, morto, e a minha visão já não é minha, já não é nada: é só a do animal humano que herdou, sem querer, a cultura grega, a ordem romana, a moral cristã e todas as mais ilusões que formam a civilização em que sinto. Onde estarão os vivos?*” (PESSOA 2010: I, 290-291; italics mine) [*I advance slowly, dead, and my vision is no longer mine, is now nothing: it is only that of the human animal who inherited, without his wanting to, Greek culture, Roman order, Christian morality and all the other illusions that form the civilization in which I feel. Where might the live ones be?*]. “In Brazil,” Haroldo, Augusto and Décio would resolutely reply. For, in concretizing the sign and the graphical space that surrounds it; organizing thematic material according to the ideogrammic method; mixing arts, genres, media, modes, languages and cultural registers; providing, with every poem, an object lesson in how to read literature; and fusing form and content, and time and space, into self-communicating structures that are yet continuous with the fabric of everyday life, the Brazilian concrete poets take their place alongside Pessoa in stripping language of its cultural encrustations (“illusions”), in the attempt to revivify “vision” and thereby prepare a utopia: a quintessential modernist enterprise.

Bibliography

- BECKETT, Samuel (1961). "Dante... Bruno, Vico... Joyce", in *Our Exagmination Round His Factification for Incamination of Work in Progress*. Samuel Beckett, et al. London: Faber and Faber [1929].
- BELL, Clive (2015). *Art*. CreateSpace Independent Publishing Platform [1914].
- BENJAMIN, Walter (1969). "Unpacking My Library", in *Illuminations*. Edited by Hannah Arendt. New York: Schocken Books, pp. 59-68.
- BÜRGER, Peter (1984). *Theory of the Avant-garde*. Translated by Michael Shaw. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- CAMPOS, Augusto de (2015a). *Outro*. São Paulo: Perspectiva.
- ____ (2015b). "Uma Redescoberta: Traduções de Fernando Pessoa", in *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 7, Spring, pp. 1-22. DOI: <<https://doi.org/10.7301/Z0CN72DW>>
- ____ (2003). *Não*, with the CD-Rom *Clip-Poemas*. São Paulo: Perspectiva.
- ____ (1996). "Pessoando." <<https://www.youtube.com/watch?v=Xe0D0jnv9y4>>
- ____ (1986). *O Anticritico*. São Paulo: Editora Schwarcz.
- ____ (1985 [1981]). "Pessoa." *Expoemas*. São Paulo: Editora Brasiliense [afterwards, *Despoesia*. São Paulo: Editora Perspectiva, 1994].
- ____ (1956a). "Poesia Concreta." <<http://www2.uol.com.br/augustodecampos/poesiaconc.htm>>
- ____ (1956b). "Tensão." <http://www2.uol.com.br/augustodecampos/02_01.htm>
- CAMPOS, Augusto de; PIGNATARI, Décio (2016). *Teoria da Literatura II*. Available on-line: <<https://ufprbrasilaluis.files.wordpress.com/2016/07/antologia-2.pdf>>
- CAMPOS, Augusto de; CAMPOS, Haroldo de (1956). "Poesia Concreta." Available on-line: <http://www2.uol.com.br/augustodecampos/poesiaconc_entre.htm>
- CAMPOS, Augusto de; CAMPOS, Haroldo de; PIGNATARI, Décio (1958). "plano piloto para poesia concreta." <http://www.poesiaconcreta.com.br/texto_view.php?id=1>
- CAMPOS, Haroldo de (2015). *Haroldo de Campos: Transcrição*. Edited by Marcelo Tápia. São Paulo: Perspectiva.
- ____ (2010). *Metalinguagem & Outras Metas: Ensaios de Teoria e Crítica Literária*. São Paulo: Perspectiva.
- ____ (1997). "Poesia e Modernidade: da Morte do Verso à Constelação. O Poema Pós-utópico", in *O Arco-íris Branco*. Haroldo de Campos. São Paulo: Imago, pp. 243-270.
- CRIMP, Douglas (1993). *On the Museum's Ruins*. Cambridge, Mass.: MIT Press.
- ELIOT, T.S. (1975). *Selected Prose of T.S. Eliot*. Edited with an introduction by Frank Kermode. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- HARVEY, David (1991). *The Condition of Postmodernity: An Enquiry into the Origins of Cultural Change*. New Jersey: Wiley-Blackwell.
- HENDERSON, Linda Dalrymple (2018). *The Fourth Dimension and Non-Euclidean Geometry in Modern Art*. Princeton University Press.
- HULME, T.E. (2010). *Speculations: Essays on Humanism and the Philosophy of Art*. Edited by Herbert Read. New York: Routledge [1924].
- JAKOBSON, Roman (1997). "Closing Statement: Linguistics and Poetics", in *Semiotics: An Introductory Anthology*. Edited by Robert E. Innis. Bloomington: Indiana University Press, pp. 147-75.
- JAMESON, Fredric (1991). *Postmodernism, or, the Cultural Logic of Late Capitalism*. Duke University Press.
- MALLARMÉ, Stéphane (1914). *Un coup de dés jamais n'abolira le hasard*. [1897]. <https://fr.wikisource.org/wiki/Un_coup_de_d%C3%A9s_jamais_n%E2%80%99abolira_le_hasard>
- MEECHAM, Pam, and Julie Sheldon (2005). *Modern Art: A Critical Introduction*. New York: Routledge [2000].

- NEWTON, K.M. (1992). *Theory into Practice: A Reader in Modern Literary Criticism*. London: Macmillan Press.
- PESSOA, Fernando (2018a). *Antologia Mínima*. Edited by Jerónimo Pizarro. Lisboa: Tinta-da-china.
- ____ (2018b). *Fausto*. Critical edition by Carlos Pittella; with the collaboration of Filipa de Freitas. Lisboa: Tinta-da-china.
- ____ (2010). *Livro do Desasocego*. Critical edition by Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2009). *Sensacionismo e Outros Ismos*. Critical edition by de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2006). *Escritos sobre Génio e Loucura*. Critical edition by Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda. 2 vols.
- ____ (2001). *The Selected Prose*. Edited by Richard Zenith. New York: Grove Press.
- ____ (1990). *Pessoa por Conhecer*; vol. 2: *Textos para um Novo Mapa*. Edited by Teresa Rita Lopes. Lisboa: Estampa.
- ____ (1967). *Páginas de Estética e de Teoria e Crítica Literárias*. Texts established and prefaced by Georg Rudolf Lind and Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática.
- PIGNATARI, Décio (2004). *Contracomunicação*. São Paulo: Ateliê Editorial [Editora Perspectiva, 1971].
- ____ (1956). "Nova Poesia: Concreta." <http://www.poesiaconcreta.com.br/texto_view.php?id=6>
- POPE, Alexander. "An Essay on Criticism." Project Gutenberg. Available on-line: <<http://www.gutenberg.org/files/7409/7409-h/7409-h.htm>>
- POUND, Ezra (1991). *ABC of Reading*. Faber and Faber. London; Boston [1934].
- SALGADO, César, with Brian L. Price and John Pedro Schwartz (2014). "Introduction: The Global Paradigm in Fourth-Wave Ibero-American Criticism on James Joyce", in *TransLatin Joyce Global Transmissions in Ibero-American Literature*. Edited by César Salgado, Brian L. Price and John Pedro Schwartz. New York: Palgrave Macmillan, pp. ix-xx.
- SCHWARTZ, John Pedro (2018). "Rendering the Formless: Language and Style in Fausto", in *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 14, Fall, pp. 59-83. DOI: <<https://repository.library.brown.edu/studio/>>
- ____ (2014). "The Geopolitics of Modernist Impersonality: Pessoa's Notes on Joyce", in *TransLatin Joyce: Global Perspectives on Ibero-American Modernisms*. London: Palgrave, pp. 36-77.
- SHKLOVSKY, Viktor (1965). "Art as Technique", in *Russian Formalist Criticism: Four Essays*. Translated and with an introduction by Lee T. Lemon and Marion J. Reis. Introduction by Gary Saul Morson. Lincoln and London: University of Nebraska Press. 3-24.
- SOLT, Mary Ellen (1968). "Brazil", in *Concrete Poetry: A World View*. Indiana University Press. <<http://www.ubu.com/papers/solt/brazil.html>>
- STEIN, Gertrude (1974). *How Writing Is Written*. Los Angeles: Black Sparrow Press.
- ____ (1971). *Primer for the Gradual Understanding of Gertrude Stein*. Eds. Robert Bartlett Haas. Los Angeles: Black Sparrow Press.
- THACKER, Andrew (2016). "A Language of Concrete Things: Hulme, Imagism and Modernist Theories of Language," in *T.E. Hulme and the Question of Modernism*. Edited by Andrzej Gasiorek and Edward P. Comentale. New York: Routledge, pp. 39-56.

“Depois de Amanhã” — Um poema de Billy Collins sobre um Sensacionista Cansado

Ricardo Vasconcelos*

Palavras-chave

Billy Collins, Fernando Pessoa, Álvaro de Campos, Sensacionismo, *The Rain in Portugal*.

Resumo

Este breve ensaio traduz para português e comenta o poema “The Day after Tomorrow”, de Billy Collins, uma composição em que o escritor se refere à poesia de Fernando Pessoa, ao Sensacionismo, à figura de Álvaro de Campos e aos heterónimos do escritor. Discute-se ainda o poema “On Rhyme”, de Collins, de onde se extrai o título do livro *The Rain in Portugal*, como arte poética que afirma o potencial criativo gerado pela recusa da rima.

Keywords

Billy Collins, Fernando Pessoa, Álvaro de Campos, Sensacionismo, *The Rain in Portugal*.

Abstract

This brief essay translates to Portuguese and provides an analytical commentary on the poem “The Day after Tomorrow,” by Billy Collins, a poem in which the author addresses the poetry of Fernando Pessoa, the Sensationist style, the persona of Álvaro de Campos, and Pessoa’s main heteronyms. It also discusses Collins’s “On Rhyme”, a poem from which the title of the book *The Rain in Portugal* is taken, as an *ars poetica* that highlights the creative possibilities generated by the refusal of rhyme.

* San Diego State University.

O título do livro de poesia *The Rain in Portugal*, de Billy Collins, publicado em 2016 pela editora Random House, poderia levar o leitor mais incauto a antecipar uma profunda incursão do prestigiado escritor, ex-poeta laureado norte-americano, pelas terras e pelos temas portugueses. Fosse a poesia notícia junto de mais do que uns quantos, e o grande público pensaria tratar-se de outro sintoma da saída de Portugal de um quase-buraco negro financeiro e social, mais ou menos por esse ano, e da reentrada do país nas bocas do mundo por melhores notícias, do seu ficar na moda, por assim dizer, cada vez mais perceptível três anos passados desde então. De facto, por essa altura, várias eram as estrelas a comprarem casa em Lisboa e arredores, sem que se dessem conta de que começavam um diálogo surdo com o ego português, que continua ainda hoje a lhes responder impulsivamente aos afagos e às críticas — respostas estas de que essas estrelas provavelmente nem se chegarão sequer a aperceber. Reconheçamos, porém, que o grande público português não se interessa tanto assim por poetas e poesias, mesmo quando se trata de Portugal a ser “falado lá fora”, razão tipicamente suficiente para abrir os noticiários.

Contudo, *The Rain in Portugal* não é mais um caso de Portugal a ser tema no estrangeiro. O título do livro aproveita uma passagem do poema “On Rhyme”, uma arte poética em que Billy Collins explicita a sua rejeição da rima como estrutura central ao discurso poético. Daí que no poema se diga desde a abertura que um ponto de costura [“a stitch in time”] não poupa necessariamente os proverbiais nove [*saves nine*], mas pode evitar até doze ou apenas três [“as many as twelve or as few as three”] (COLLINS, 2016: 41). Em lugar de preferir a rima do famosíssimo “The Cat in a Hat”, título do clássico para crianças de Dr. Seuss, diz-nos Collins que opta por outros modelos de chapéus, como “a chapeau or a trilby”. E o Jack Horner da rima infantil britânica — de facto uma rima originalmente sobre um ato de corrupção — deixa de se sentar num canto (*sitting in a corner*), como habitualmente, para gozar de outras alternativas, passando mesmo a sentar-se no sofá [“sitting on a sofá”], uma opção mais confortável e menos humilhante para o seu ego.

O poema “On Rhyme” é, portanto, uma recusa da rima. Mas é mais do que apenas um jogo de desconstrução de rimas fáceis ou bastante estabelecidas, como a referida *nursery rhyme* de Jack Horner, com cerca de meio milénio. Billy Collins sugere sobretudo que, ao recusar a facilidade da rima, o poeta obriga-se a encetar outros caminhos, não cristalizados e por isso mesmo provavelmente mais criativos.

É neste cruzamento que se encontram a arte poética e os apenas aparentes itinerários turísticos, já que é a rejeição duma conhecida rima que leva o autor até um Portugal plausível. Para a Eliza Doolittle de *My Fair Lady* (embora não para a de *Pygmalion*, de Bernard Shaw, livro na base do musical) a frase *The rain in Spain stays mainly in the plain* era um exercício fonético que, com a implacável supervisão do Professor Higgins, a ajudava a derrubar os muros do seu *Cockney* para a fazer

ingressar olímpicamente no mundo prestigiado da RP — a *Received Pronunciation*. Mas uma rima tão consagrada como a dessa frase, e de facto *qualquer* rima, para Billy Collins significa geralmente tão-só o limitar das possibilidades criativas. Daí que Collins opte por riscar a rima e atravessar a fronteira, dizendo-nos: “instead of recalling today | that it mostly pours in Spain | I am going to picture the rain in Portugal” [em vez de lembrar hoje | que ela cai na Espanha | vou imaginar a chuva em Portugal].

É a libertação poética da rima que oferece ao poema a oportunidade de se transfigurar em imagens surpreendentes, inovadoras, passando numa segunda parte — a terceira e quarta quadras, as duas últimas — a oferecer um friso de Portugal. Um Portugal visitado ou imaginado, idealizado ou aprendido em livros académicos, um Portugal com vinhas nas colinas, portos de águas profundas, barcos de pesca, ruas estreitas das cidades, mas sobretudo um Portugal sugerido pela magnífica imagem de três crianças de camisola de manga curta a chutar uma bola de futebol, à chuva, e ignorando os “gritos-à-janela” das suas mães [“three boys in tee shirts | are kicking a soccer ball in the rain, | ignoring the window-cries of their mothers”]. Billy Collins chega a Portugal não pela mão de um qualquer visto *gold*, mas pela mão da sua liberdade poética. *A recusa da rima libertar-te-á e levar-te-á onde não esperavas ir, dir-se-ia.*

Mais à frente no mesmo volume, contudo, constatamos que não é apenas, ou não tanto, por esta via que Collins entra em Portugal. De facto, a mais profunda experimentação com temas portugueses não é “On Rhyme”, mas será mesmo o poema “The Day After Tomorrow”, em que se considera a poesia de Fernando Pessoa e dos seus heterónimos, particularmente Álvaro de Campos, a quem se refere como “Sensacionista Cansado”, obviamente pensando num Campos tardio, já distante do Futurismo.

Percebemos neste poema a preferência de Collins por um Álvaro de Campos vencido pela e da vida, resignado na permanente e diária incompletude, que apenas nutre planos não para amanhã —que seriam mais inevitáveis— mas para depois de amanhã, por conseguinte mais improváveis ou mesmo inexecutáveis. Billy Collins parece partir do poema “Addiamento”, de Campos, datado de 14 de abril de 1928, em que “depois de amanhã” se converte num mantra que afirma tanto a futura derrota antecipada devido a certa abulia como, ao mesmo tempo e algo paradoxalmente, uma libertação da tirania da acção. É sempre para esse dia terceiro que se anuncia a possibilidade do triunfo, ainda que talvez sem grande convicção: “Depois de amanhã serei outro, | A minha vida triumphar-se-ha, | Todas as minhas qualidades reaes de inteligente, lido e práctico | Serão convocadas por um edital” (PESSOA, 2014: 209). No entretanto, restam o hoje de libertação e derrota e um amanhã de hipotéticos sonhos e planos, que o leitor percebe se assimilará a esse hoje de concretizações desmaiadas, quando chegar : “Hoje quero dormir, redigirei amanhã...” (PESSOA, 2014: 209).

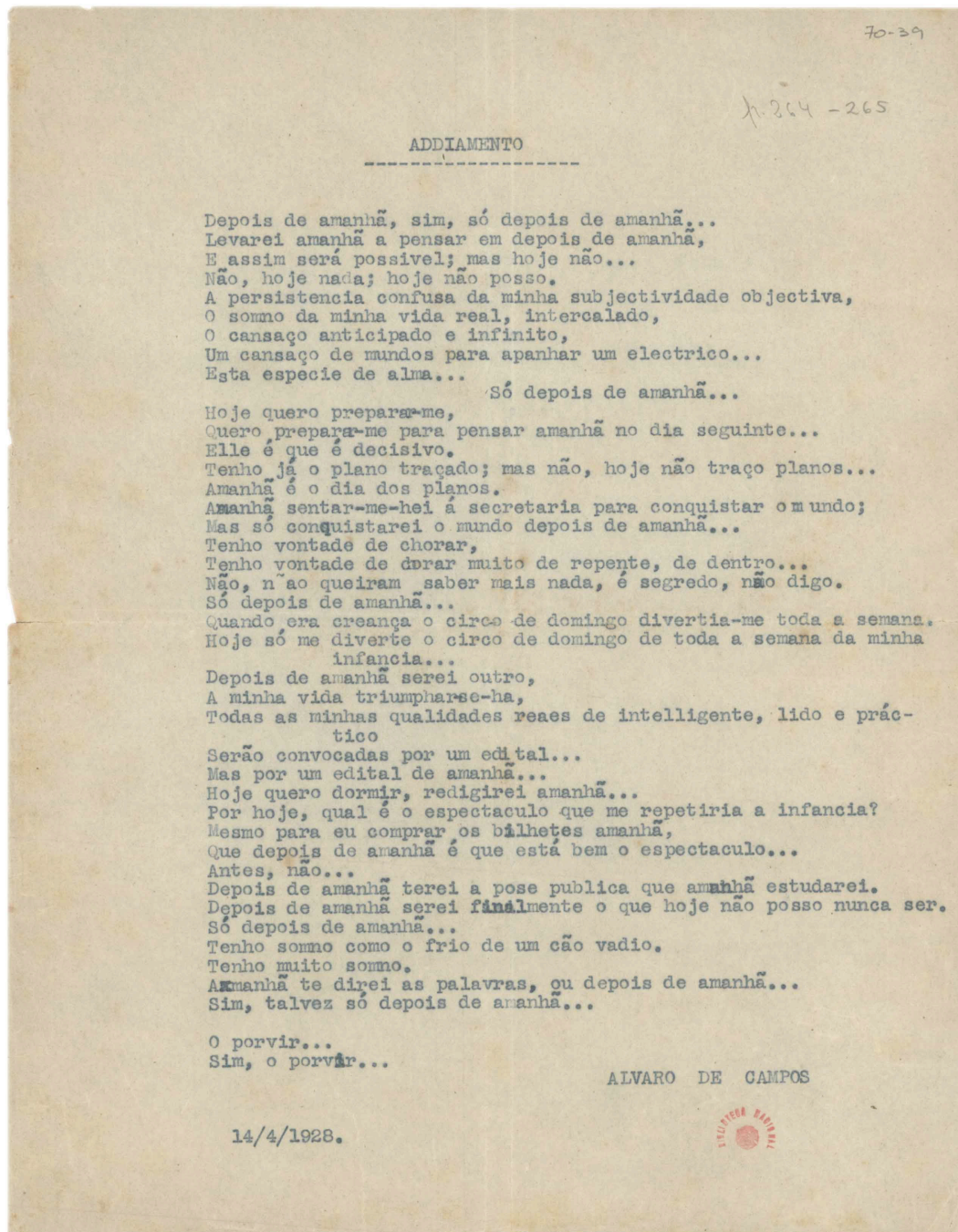


Fig. 1. Testemunho datiloscrito de "Addiamento", atribuído a Álvaro de Campos e datado de 14 de abril de 1928 (BNP/E3, 70-39). Veja-se a nota sobre este poema e o testemunho no aparato crítico em PESSOA (2014: 636).

Em "The Day after Tomorrow", Collins diz-nos que gosta do "Pessoa sonhador | que evita os elétricos", fazendo-nos mesmo pensar no que Campos, em "Addiamento", descreve como o seu "somno da minha vida real", ou o seu "cansaço de mundos para apanhar um electrico..." (PESSOA, 2014: 209). Percebe-se assim que é nesse adiamento que se encontra a tranquilidade do presente. Collins fala de um Campos que prefere a observação do que o rodeia —a "janela"— à ação: a "porta". Valoriza-se nele sobretudo o sonho desencantado, uma modéstia de gestos, e uma natureza conformada e ao mesmo tempo sábia que observa atentamente o que a rodeia.

Sobre Fernando Pessoa, os seus heterónimos e a cidade de Lisboa, diz-nos Lawrence Ferlinghetti na entrada do seu diário de 12 de julho de 1986:

If Joyce was the poet of Dublin and Kafka the poet of Prague, Pessoa is certainly the poet of Lisbon.... Went to the Brasileira —one of Pessoa's favorite cafés— Tiled walls & paintings.... I sat at his table and felt like one of his heteronyms.... Later, a man in the street led me to Pessoa's hat shop in the center of town where he got his great black felt hats.... The hat shop proprietor had known him—He still had the hats, large and heavy and all black. Seems like everybody in town knew Pessoa and his various guises as poet—he had at least three heteronyms, each a distinct personality.

(FERLINGHETTI, 2015: 333)

Billy Collins não se senta à mesa de Pessoa na Brasileira nem visita a chapelaria. Antes se imagina num sofá com a mesma atitude resignada de Campos e observando pela janela os heterônimos que, como as crianças jogando à bola em "On Rhyme", também brincam, perseguindo-se no jogo interminável das identidades poéticas de Pessoa e segurando todas elas o chapéu do mesmo poeta. Sentado no sofá, tocando "melodias tristes no flautim", também a voz poética de Collins olha pela janela do seu quarto observando com plena consciência o "Destino a conduzir a carroça de tudo pela estrada do nada", do poema "Tabacaria", apenas neste caso vendo o tudo e o nada da própria criação pessoana.

É este poema, "The Day after Tomorrow", que adiante se traduz, procurando torná-lo acessível ao leitor português. Quanto à tradução, naturalmente procurei ser o mais fiel possível às imagens aparentemente simples do original. A tradução de apenas um poema evidentemente não justificaria, nem permite, uma teoria, que pareceria até deslocada. Aproveito por isso as palavras de Ricardo Marques, que traduziu para português a antologia de Billy Collins *Amor Universal*. No seu artigo "Os Problemas da Poesia (Traduzindo Bily Collins)", título que alude ao poema "The Trouble with Poetry", deste escritor, e ao livro homónimo, Marques refere-se a um dos desafios principais da tradução. Entre eles, manter "a coloquialidade assumida, que torna o poema extremamente legível, matizada pela recorrência à narratividade", e o respeito pela "subversão dessa mesma coloquialidade" que o autor tipicamente usa como base da sua poesia (2015: 50). Também em "The Day after Tomorrow" essa coloquialidade e essa

narratividade se evidenciam, tendo-se procurado manter a sua surpresa e a atmosfera contemplativa de um sensacionista cansado, seja ele Álvaro de Campos, ou a voz que nos fala.

The Day After Tomorrow

If I had to pick a favorite
from the four heteronyms of Fernando Pessoa,
it would have to be Álvaro de Campos,
cast in the role of the Jaded Sensationist.

This morning nothing much is going on,
just the cat re-curling herself on a chair
and the tea water coming to a boil —
a scene Álvaro would have found entirely
/ sufficient,

he who failed to start or finish anything,
who prefers the window
to the door, tomorrow to today
or better still, the day after tomorrow,

that citadel of stillness, unspoiled
by ambition or labor, unblemished even
by a hand lowering a needle onto a record
or moving a deck chair to a place in the sun.

Yes, I like the dreamy Pessoa
who avoids streetcars and markets,
and who, like the snowflake, barely exists at all,
but that's not to say I don't care for the others.

Right now, out my back window,
all four Pessoas are chasing one another
around a big tree, holding on to their hats,
each one somehow dressed more outlandishly

than the others. Above them a pale sky,
white clouds moving like sailboats over Portugal.
I can see it all from my couch where
I'm playing a few sad tunes on the piccolo.

Meanwhile, the tea water has boiled away,
and the crown of flames is working on the kettle,
and the cat has moved to another spot.
She loves the unmade bed, the mountainous sheets.

Depois de Amanhã

Se tivesse de escolher um favorito
dentre os quatro heterónimos de Fernando Pessoa,
teria de ser Álvaro de Campos,
escolhido para o papel de Sensacionista Cansado.

Esta manhã nada acontece de especial,
só a gata enrolando-se novamente numa cadeira
e a água para o chá a começar a ferver —
uma cena que o Álvaro teria achado inteiramente
/ suficiente,

ele que não começou nem terminou nada,
que prefere a janela
à porta, o amanhã ao hoje
ou melhor ainda, o depois de amanhã,

essa cidadela de quietude, intocada
pela ambição ou o trabalho, sem a mácula sequer
de uma mão a aproximar a agulha de um disco
ou deslocando uma cadeira do pátio para o sol.

Sim, gosto do Pessoa sonhador
que evita os elétricos e os mercados,
e que, como um floco de neve, quase nem existe,
mas isso não significa que não goste dos outros.

Agora mesmo, na janela das traseiras,
os quatro Pessoas perseguem-se uns aos outros
à volta de uma grande árvore, segurando os seus chapéus,
cada um deles vestido de forma mais extravagante

que o outro. Acima deles um céu pálido,
nuvens brancas como barcos à vela sobre Portugal.
Consigo ver tudo desde o meu sofá onde
toco algumas melodias tristes no flautim.

Entretanto, a água para o chá evaporou-se no ar,
e a coroa de chamas queima apenas a chaleira,
e a gata mudou de lugar.
Ela adora a cama por fazer, os lençóis montanhosos.

"The Day After Tomorrow" from THE RAIN IN PORTUGAL: POEMS by Billy Collins, copyright © 2016 by Billy Collins. Used by permission of Random House, an imprint and division of Penguin Random House LLC. All rights reserved.

Bibliografia

- COLLINS, Billy (2016). *The Rain in Portugal*. New York: Random House.
- _____. (2014). *Amor Universal*. Tradução de Ricardo Marques. Lisboa: Averno.
- FERLINGHETTI, Lawrence (2015). *Writing Across the Landscape — Travel Journals 1960-2010*. Edited by Giada Diano and Matthew Gleeson. New York: Liveright.
- MARQUES, Ricardo (2015). "Os Problemas da Poesia (Traduzindo Billy Collins)". *Cão Celeste*, n.º 7, pp. 49-51.
- PESSOA, Fernando. (2014). *Obra Completa de Álvaro de Campos*. Edição de Jerónimo Pizarro e Antonio Cardiello; colaboração de Jorge Uribe e Filipa Freitas. Lisboa: Tinta-da-china.
- "Reason Behind the Rhyme: 'Little Jack Horner'". *All Things Considered*. NPR —National Public Radio. Entrevista de Debbie Elliott a Chris Roberts. Veja-se a transcrição nesta página: <https://www.npr.org/templates/story/story.php?storyId=5135080>

Engaging with Pessoa

George Monteiro*

Keywords

Fernando Pessoa, Álvaro de Campos, “A vida é para os inconscientes”, Robert Schumann, heteronyms, *Book of Disquiet*, *The Anarchist Banker*, Asperger.

Abstract

A group of six otherwise disparate items presenting personal critical perceptions, ideas or speculations concerning Pessoa and his work involving the composer Schumann; his particular use of heteronyms; his discovery of the notion of “man thinking” as the basis for his “drama em gente”; *Livro do Desassossego*; and evidence to suggest that it is useful to consider him as belonging on the autism spectrum.

Palavras-chave

Fernando Pessoa, Álvaro de Campos, “A vida é para os inconscientes”, Robert Schumann, heterónimos, *Livro do Desassossego*, *O Banqueiro Anarquista*, Asperger.

Resumo

Um conjunto de seis questões aparentemente desconexas permitem apresentar algumas percepções críticas, ideias ou especulações implicando Pessoa e a sua obra, e envolvendo o compositor Schumann, o recurso particular aos heterónimos, a descoberta da noção de “pensamento humano” como esteio do “drama em gente”, o *Livro do Desassossego* e, por último, a sugestão de que poderá ser útil ter em conta a possibilidade de considerar Pessoa dentro do âmbito do autismo.

* Brown University.

The first Pessoa book I bought was a second edition of Maria Aliete Galhoz's pioneering collection of the poetry, issued by Aguilar in Rio de Janeiro. I bought it in 1969, from Sr. Jaime, the bookseller who sold books to students and faculty in the so-called "Galinheiros" on the Cidade Universitária campus of the Universidade of São Paulo. I hardly expected what was in store for me.

I knew little about Pessoa, a bit based on a reading of only two or three poems. Since then I have read widely in Pessoa, reread his work, and published something of what I have learned: in English, *The Man who Never Was: Essays on Fernando Pessoa* (1982); *The Presence of Pessoa: English, American, and Southern African Literary Responses* (1998); *Fernando Pessoa and Nineteenth-Century Anglo-American Literature* (2000); *From Lisbon to the World: Fernando Pessoa's Enduring Literary Presence* (2018); in Portuguese, *As Paixões de Pessoa* (2013); and some poems, from 1980-2016, under the title: *The Pessoa Chronicles* (2016). But Pessoa is like a great wheel containing many other, smaller wheels, with each of those wheels—large and small—with its own complement of spokes. My books about Pessoa have dealt with many of those spokes. But those books have not included all that I felt compelled to say about Pessoa. Thus, I present six pieces on spokes contained in the Wheel-world that is Fernando Pessoa.

"A vida é para os inconscientes"

In the Álvaro de Campos volume in the Série Maior of the multi-volume textual edition of Pessoa, Cleonice Berardinelli includes the poem beginning "A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Célimene, Daisy)," though placing it among a group of poems that are unattributed and undated. She does not argue the case for including it among Campos's poems, assuming, I presume, that the reference to "Daisy" locates it in Campos's world, though the reference to "Lydia," it might be argued, suggests that the poem (though otherwise atypical of his verse) might be seen as one of Ricardo Reis's.

Unpublished during Pessoa's lifetime and left in manuscript among his papers, the poem has had an interesting textual career since it was first published in 1990, virtually simultaneously, in collections edited by, respectively, Teresa Rita Lopes and Cleonice Berardinelli. The Berardinelli volume that contains the poem bears the date of September 1990, and the date of the inscription on my copy of Teresa Rita Lopes's *Vida e Obras do Engenheiro* is that of Campos's 100th birthday, 15 October 1990, which I take to be the book's date of publication. In all, between them Berardinelli and Lopes have now published this poem a total of six or more times in various compilations of Campos's or Pessoa's poetry.

In Berardinelli's *Poemas de Álvaro de Campos* (1990) the poem appears:

A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Celimène, Daisy)
E o consciente é para os outros — o consciente sem a vida.

Fumo o cigarro que cheira bem á margem dos outros,
 E sou ridículo para elles porque os observo e me observam.
 Mas não me importo.
 Desdobro-me em Caeiro e em tecnico,
 — Technico de machinas, technico de gente, technico de mos/*o/s...¹
 E do que descubro em meu torno não sou /*responsavel/ nem em verso
 O estandarte rôto, cosido a seda, dos imperios de /*Maple/ —
 Mettam-o na gaveta das coisas posthumas e basta...

(PESSOA, 1990a: 347; BNP/E3, 71-20^c)

(In a footnote, Berardinelli explains her “Conjecturas”: “6 e 7: tecnico] *no testemunho só estão bem legíveis as quarto primeiras letras, tech, que autorizam duas leituras: tecnico, que me pareceu a melhor; mas também technica, que não seria absurda.*”)

In Lopes’ *Vida e Obras do Engenheiro* (1990) the poem appears:

A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Célimene, Daisy)
 E o convento [?] é para os mortos – o convento [?] sem a Vida...²
 Fumo o cigarro que cheira bem á magua dos outros,
 E sou ridículo para elles porque os observo e me observam.
 Mas não me importo.
 Desdobro-me em Caeiro e em technica,
 – Technica da machina, technica da gente, technica da moda –
 E do que descubro em meu torno não sou responsavel nem em verso.
 O estandarte rôto, cosido a seda, dos imperios de Maple –
 Milton – o meu jantar. As cousas posthumas e basta...³

(PESSOA, 1990b: 58)

In *Pessoa por Conhecer*, volume II, *Textos para um Novo Mapa*, Lopes (1990) presents the poem:

A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Celimène, Daisy)
 E o [...] é para os mortos — o [...] sem a Vida...
 Fumo o cigarro que cheira bem á magua dos outros,
 E sou ridículo para elles porque os observo e me observam.
 Mas não me importo.
 Desdobro-me em Caeiro e em technica,
 — Technica da machina, technica da gente, technica da moda —
 E do que descubro em meu torno não sou responsavel nem em verso.
 O estandarte rôto, cosido a seda, dos imperios de Maple.
 Milton — o meu jantar. As cousas posthumas e basta...

(LOPES, 1990: II, 304)

¹ The * indicates “conjecture.”

² In the second edition: “E o casamento é para os outros – o cemiterio sem a Vida...” (PESSOA, 1992b: 58).

³ In the second edition: “Mettam-o na gaveta das cousas posthumas e basta...” (PESSOA, 1992b: 58).

In Berardinelli's *Poemas de Álvaro de Campos* (1992) the poem reads:

A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Celimène, Daisy)
 E o consciente é para os outros — o consciente sem a Vida.
 Fumo o cigarro que cheira bem à margem dos outros,
 E sou ridículo para eles porque os observo e me observam.
 Mas não me importo.
 Desdobro-me em Caeiro e em técnico,
 Técnico de máquinas, técnico de gente, técnico de modas...
 E do que descubro em meu torno não sou responsável nem em verso
 O estandarte roto, cosido a seda, dos impérios de Maple —
 Metam-o na gaveta das coisas póstumas e basta...

(PESSOA, 1992a: 295)

In turn, Campos's *Livro de Versos* (1993), edited by Lopes, gives the poem:

A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Celimène, Daisy)
 E o consciente é para os mortos — o consciente sem a Vida...
 Fumo o cigarro que cheira bem á magua dos outros,
 E sou ridículo para elles porque os observo e me observam.
 Mas não me importo.
 Desdobro-me em Caeiro e em technico,
 — Technico de machinas, technico de gente, technico da moda —
 E do que descubro em meu torno não sou responsavel nem em verso
 O estandarte rôto, cosido a seda, dos imperios de Maple —
 Mettam-o na gaveta das cousas posthumas e basta...

(PESSOA, 1993: 288)

Finally – without mentioning this century editions (2002, 2013, and 2014, by Assírio & Alvim and Tinta-da-china), in Berardinelli's Brazilian edition of *Poemas de Álvaro de Campos* (1999) the poem is given:

A vida é para os inconscientes (ó Lydia, Celimène, Daisy)
 E o consciente é para os mortos — o consciente sem a Vida.
 Fumo o cigarro que cheira bem à margem dos outros,
 E sou ridículo para eles porque os observo e me observam.
 Mas não me importo.
 Desdobro-me em Caeiro e em técnico,
 — Técnico de máquinas, técnico de gente, técnico de modas...
 E do que descubro em meu torno não sou responsável nem em verso.
 O estandarte roto, cosido a seda, dos impérios de Maple —
 Metam-o na gaveta das coisas póstumas e basta...

(PESSOA, 1999: 343)

71-20

Alv. de Campos

A vida é para os inconscientes (de Lygia,
Clementine, ~~Tom~~ Daisy)

E o, consciente é para os outros -
consciente em si.

Fomos o ugaris para chorar bem e
maior do ~~que~~ outros,

E os mortais para eles para os
deuses e os deuses.

mas não nos importa

Dito: de um Caeris de um & técnico.
- Fala o modo, todo o jeito, todo o
modo.

E o por dentro e um pouco de um
aprendi bem ou veno

O stamante isto, como o zê, dos
infernos de ~~Alv~~ -

metamorfose na fonte. ~~na~~ ~~curva~~
pilhuras e bosta...

Fig. 1. "A vida é para os inconscientes" (BNP/E3, 71-20)

There are differences here that suggest that in most cases, in reprinting the poem, an editor has adopted some of his fellow-editor's readings. Put aside the changes that indicate that spellings have been modernized and that the signs that some readings are conjectural have disappeared, and we can concentrate on the changes that are more meaningful. After its first appearance in the last line of Lopes's first and second printings of the poem, "Milton" disappears from the poem and is replaced by "Metam-no." "Maple" at the end of the penultimate line, though presented as conjectural by Berardinelli in her first printing of the text, becomes the settled reading in all subsequent texts. However, before I saw the manuscript, I ventured that Pessoa wrote "Naplon" or something like it—an abbreviation of sorts for "Napoleão." If indeed this was a reference to Napoleon Bonaparte and what Pessoa elsewhere called his "imperialismo errado" (PESSOA, 1980: 212; BNP/E3, 55-43^r), then what Pessoa said about him in *Erostratus* may help to explain the reference: "There is in genius an obscure element—that obscure element, real but difficult to define, which is called mediumnity when it assumes certain aspects. A case like that of Napoleon makes this clear. Napoleon was the medium of a vast number of tendencies of his age and time; if he had not been such a medium he would not have got hold of that age. He was sent out by it to come in to it, and commanded because it told him to command it" (PESSOA, 1967: 198-199; PESSOA, 2000: 187-188; BNP/E3, 19-53^r).

More interesting, however, is the movement from "tecnica" to "tecnico" — apart from the word's various spellings—which is a substantial change. If "tecnico," then, by so describing Campos (a description of himself if the poem is attributed to Campos), he establishes a parallel between two "tecnico" and "Caeiro" that differs if the sequence is "Caeiro" and "tecnica." Even more interesting still is the possibility that if this is a poem by Campos, then in the line "Desdobro-me em Caeiro e em técnico" Campos seems to be saying that he has "unfolded himself" in the guises of "Caeiro" and a "technician," suggesting that Campos, as well as Pessoa, is the author of both "Alberto Caeiro" and a Campos who is a "tecnico." In short, he is the engenderer of Caeiro and of himself—much, I suppose, as Fernando Pessoa is the engenderer of "Fernando Pessoa," still another of Pessoa's heteronyms, as Jorge de Sena and others have argued. Or did Pessoa simply make a mistake here, one that he would have had the chance to correct had he returned to the poem, something he seems never to have done?

Schumann, Pessoa, and Heteronymy

Robert Schumann's "Florestan and Eusebius were far more than Romantic doubles. They appeared to him as real as his student friends," Jeremy Denk quotes from Judith Chernaik's *Schumann: The Faces and the Masks* (2018). Denk continues: "Chernaik gets the incredible essence of this: how he [Schumann] offloaded his

difficult emotional world onto an imaginary band of alternative identities" (DENK, 2018). A case of heteronymity *avant la lettre*? Did Pessoa know this about Schumann (1810-1856)? Was Schumann's solution his inspiration? Not incidental, I think, was the fact that Fernando's father was a music critic.

Late thoughts on Pessoa's use of his heteronyms

Fernando Pessoa hardly invented the notion of the heteronym, but he was the first one I know to have rationalized the notion, thereby giving it a nominative reality previously unknown (or, at least, undefined). It is not without interest or significance, I think, that we often say of a poem by Fernando Pessoa himself (*ele-mesmo*) that it sounds like the work of Álvaro de Campos or Alberto Caeiro or Ricardo Reis. Yet is there anyone who says that a given poem by any of the heteronyms sounds like the Pessoa whose poems he attributed to himself, that is, to *ele-mesmo*? In fact, poems not explicitly assigned to any of the heteronyms by Pessoa have, on occasion, been assigned to a specific heteronym because in theme or style the poem could well be in the voice of a given heteronym or expressive, if you will, of that heteronym's "mind." Conversely, it is seldom, if ever, that a poem by one of the heteronyms sounds like the work of Pessoa (which, of course, common sense tells us it undeniably is) and should be included among the poet's poems that he assigns to himself.⁴ (I am begging the question as to whether or not "Fernando Pessoa" constitutes a fourth major heteronym, as Jorge de Sena and others contend.)

Odd, is it not, that the heteronyms contend with their creator for credit in the creation of their poems? The existence of this near-paradox can be seen, of course, as indicative of Pessoa's unique success in creating his "coterie of non-existent beings." Moreover, their existence in the psychic reality of an imagined space even impinges forcefully on the perceived facts of the quotidian poet's own life, not to mention the details and lines of his posthumous reputation. Critics and other readers choose sides and play favorites, preferring Caeiro or Campos or Reis, *ele-mesmo* being just one more possible choice in this game of hearts. The monument erected over Pessoa's remains in Jerónimos contains quotations on the three sides visible to visitors, from Reis, Campos, and Caeiro, but none—imagine—from *ele-mesmo*—unless such a quotation appears on the side that is not visible to the visitor. But then, if it does exist there, it is kept secret from the visitor.

Pessoa even allowed the heteronym game into his own outward daily life as a native of Lisbon. One of his friends, we are told, thought he had met Caeiro

⁴ Of course, one may well accept the traditional basis for the idea that there exists something one might call a self, an identification necessary for the establishing of identifiable and discrete heteronyms—no matter what dissolving or deconstruction of that self they may or may not engage in.

during his own visit to Vigo, the place where Caeiro is said to have granted his one and only interview. Pessoa's young friend Ofélia scolded him gently but firmly never again to allow Campos to speak for him, either in person or by correspondence. Pessoa's young friends from Coimbra were certain that it was Campos who had kept their appointment not the poet who made agreed to the meeting. The young José Saramago's thought that Ricardo Reis was a genuine flesh-and-blood figure ultimately led him, long after he realized that he had been innocently misled, into imagining an entire novel in which Reis returns to Portugal in the year following Pessoa's own death in 1935. And if we believe in Pessoa's inconsistency and inconstancy, we believe even more determinedly in Caeiro's natural sincerity, Campos' volatility and sentimentality, Reis's dour resignation. And although, almost surprisingly, if absurdly, we do not have any photographs of the three major heteronyms, we are fortunate to have Almada Negreiros' engraved conceptions of their shape, looks, and overall mien as they exist—including, additionally, one of a domesticated, apparently non-military, "menino da sua mãe"—gracing the façade of the Faculdade de Letras of the Universidade de Lisboa. The whole thing—this multiplication of selves rather than a division of the self—is calculated to make one regret that photographs taken from life have not survived.

Livro do Desassossego

My notion is that *Livro do Desassossego* was conceived and executed (at least in its earliest years) as a place to drain off Pessoa's depression. Having mastered the ways and manners of feeling, he was somehow able to convert his depression into writing; hence the bleakness and pain of so much that goes into *Livro do Desassossego*. But having created an evolving book, along with a semi-heteronymic author for it, the project took on a life of its own (that is, it became something increasingly different from and more than merely a place for "recording" moments and thoughts of the depressed being that Pessoa so often was), and as such it became a receptacle or repository (much like the *arcas* itself) for thoughts, *aperçus*, observations from reading, etc. set down in the course of his dreary quotidian "mutilated" life (that "mutilation" of Pessoa's character and personality that Pessoa says is Bernardo Soares). Behind *Livro do Desassossego* is the experienced, felt life, including but hardly limited to, the felt pain of depression—Fernando Pessoa's own—released into a set of remembered emotions that have undergone a sea change (through "rotting," as Pessoa puts it elsewhere) and thus have become available to poetry and, especially, the prose of *Livro do Desassossego*. In this sense, Pessoa's Bernardo Soares is akin to Shakespeare's Hamlet—a Pessoa favorite.

Pessoa, man thinking

Here's a Pessoa paradox or, if you will, a puzzling case of infinite regression. Is Pessoa's writing an example of "man thinking" (as Ralph Waldo Emerson notably put it)? Does Pessoa's writing as a whole express his ideas and his viewpoints? Yes and No. Isn't it his great discovery that he could "fake" the "man thinking" bit but that the fakery itself was the ipso facto product (and record) of his own "thinkingness" as he was writing it down? To be specific, how does the story "O Banqueiro Anarquista" illustrate this? To what extent (if at all) are we to take the narrator's (the banker's) statement of his ideas directly? Does he personally believe in them or is he "faking" that he believes them? Is it, perhaps, a combination of the two? Is it "yes" and "no" again? Moving from the fictional banker to the author of the story, how are we to discover Pessoa's own ideas here? Are they expressed directly in the tale? Assume that they are, then what? Are we to infer them from what the banker says? And if we can do that, can we know to what extent that "knowledge" is (still again) a question of "yes" and "no"? The personage of the banker aside, is the story itself the product of a person 'thinking' as he will "fake" it? Put matters another way. Is "O Banqueiro" a vehicle for Pessoa's own ideas on the relationship of "capitalism" to "anarchism" or to something else? In fact, are we not better off to forget about Pessoa's ideas and focus on what the story as fiction (standing by itself) "tells" us? To this question I answer "no." For it is always Pessoa the man standing behind the story (or, if you will, hovering over it) that is our ultimate interest. Only in that way can we see the "seriousness" of the tale, that it is not just a piece of satire, for example, aimed at those beings who will sell out their own ideas but (rationalizing them) insist on their own integrity, their successful resistance to compromise, even as they accumulate the fruits of what they pretend to abhor? Is the quarry here Pessoa himself pulling the strings of a puppet narrator? Small wonder Bernard Soares disliked seeing himself in a mirror. (See, for instance, in the *LdoD Archive*—a collaborative digital archive of the *Book of Disquiet*—fragment [92](#): "O creador do espelho envenenou a alma humana".)

Pessoa speaks in the following poem taken from my book, *The Pessoa Chronicles: Poems, 1980-2016*.

Math

That was my game, the division of cells
in two, over and again. Every thought
parsed into parts, and those parts parsed
again. Any wonder that with so much
division in the offing that I, too, would
divide into selves. Too bad my every
self didn't divide itself as well so that
we could let go, glyphs in the clouds.

(MONTEIRO, 2016: 206; dated Oct. 12, 2012)

Pessoa and Asperger's

On October 17, 2017, during a guest appearance in a course on Fernando Pessoa at Brown University—a seminar under the direction of Onésimo Almeida—I turned at the end to a suggestion that it may be useful to consider the possibility that Pessoa was a high-functioning autistic being, some who fits many of the criteria for locating him on the spectrum for Asperger's syndrome. I expected some push-back from the students and other visitors in the seminar but was surprised when there wasn't a single demurer. On the contrary, my suggestion that someone or other might take up the suggestion to investigate the matter further was accepted with not only obvious approval but enthusiasm.

To make my case, I began with this table ("The Gillberg diagnostic criteria for Asperger's syndrome") reproduced in Tony Attwood's *The Complete Guide to Asperger's Syndrome* (ATTWOOD, 2008: 37).

As I went along, I referenced the six categories listed on this chart, making brief comments on how one might view certain aspects of and events and incidents in Pessoa's life and work in their context. Singly and cumulately, I suggested, they indicate that Fernando Pessoa has his place on the Asperger spectrum.

Category 1. "Social impairment (extreme egocentricity)," e.g. "socially and emotionally inappropriate behaviors"—Pessoa's plans to meet with people (e.g. two of the editors of *Presença* but sending Álvaro de Campos in his stead or agreeing to a meeting with the Brazilian poet Cecília Meireles and her husband but failing to show up at the appointed time or place.

Category 2. "Narrow interest," e.g. Pessoa broke off his affair with Ofélia Queiroz the second time by stating that his entire attention must go to his "work;" "repetitive adherence," e.g. constantly making lists that he did not follow through on; saving every scrap of paper in his *arcas*.

Category 3. "Compulsive need for introducing routines and interests;" nature of job required him to visit his various employers in order every working day as well as his habitual bars.

Category 4. "Speech and language peculiarities," e.g. "formal pedantic language" and "odd prosody"—Pessoa's use of out-of-date language and concocted syntax in, say, *35 Sonnets* and other early English-language poems.

Category 5. "Non-verbal communication problems," e.g. repeatedly imitating the ibis, standing on one leg and crossing the other in public, "clumsy / gauche body language" and "limited facial expression," "peculiar, stiff gaze;" awkward stance, never smiling in photographs.

To theses may be added his proclivity for "social imitation," living out aspects of his life by imitating others (who lived in the past), e.g. Poe's drunkenness as a way out of commitments, his love for and marriage to his 13-year old cousin, Ernest Dowson's infatuation for the 13-year-old waitress-daughter of

an indifferent restaurant-owner who served bad food and the 31-year-old Pessoa (playing it safe) with a 19-year-old clerk and the baby-talk he affected in letters to her. His Hamlet complex and his casting away his Ophelia. Pessoa's use of masks (heteronyms). His interest in mechanical devises (e.g. trains and trying to invent a translation typewriter). His weakness for paradoxes, riddles (*charadas*), horoscopes and interest in the arcane overall, as well as his defense of secret societies. Consider, too, his tendency to persevere, particularly in frequently repetitious poems of self-investigation, even in short poems like—to choose two of many—“Domingo irei para as hortas” or “Não: devagar.”

There's more to indicate that Pessoa was more than casually Aspergerish, but this account of a compilation put together off the top of my head for the purposes of an academic discussion, will give the reader some sense of my thinking that led to the conclusion that Fernando Pessoa belongs on the spectrum for Asperger's syndrome.

Bibliography

- ATTWOOD, Tony (2008). *The Complete Guide to Asperger's Syndrome*. London and Philadelphia: Jessica Kingsley Publishers.
- DENK, Jeremy (2018). “Robert Schumann: A Hopeless, Brilliant Romantic”. Book review online (Nov. 19): <https://www.nytimes.com/2018/11/19/books/review/robert-schumann-judith-cherneck-biography.html> A version of this article appears in print on Nov. 25, 2018, on Page 1 of the Sunday Book Review.
- MONTEIRO, George (2016). *The Pessoa Chronicles: Poems, 1980-2016*. Willimantic, CT: Bricktop, 2016).
- LOPES, Teresa Rita (1990). *Pessoa por Conhecer*. Lisboa: Estampa. 2 vols.
- PESSOA, Fernando (2000). *Heróstrato e a Busca da Imortalidade*. Ed. Richard Zenith. Lisboa: Assírio & Alvim.
- ____ (1999). *Poemas de Álvaro de Campos*. Ed. Cleonice Berardinelli. Rio de Janeiro: Nova Fronteira.
- ____ (1993). *Álvaro de Campos – Livro de Versos*. Critical edition. Ed. Teresa Rita Lopes. Lisboa: Estampa.
- ____ (1992a). *Poemas de Álvaro de Campos*. Critical edition, “série menor”. Ed. Cleonice Berardinelli. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (1992b). *Vida e Obras do Engenheiro*. Ed. Teresa Rita Lopes. Lisboa: Estampa. 2.^a ed.
- ____ (1990a). *Poemas de Álvaro de Campos*. Critical edition, “série maior”. Ed. Cleonice Berardinelli. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (1990b). *Vida e Obras do Engenheiro*. Ed. Teresa Rita Lopes. Lisboa: Estampa. 1.^a ed.
- ____ (1980). *Ultimatum e Páginas de Sociologia Política*. Ed. Isabel Rocheta and Paulo Morão. Lisboa: Ática.
- ____ (1967). *Páginas de Estética e de Teoria e Crítica Literárias*. Ed. Georg Rudolf Lind and Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática.
- ____ (1966). *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*. Ed. Georg Rudolf Lind and Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática.

Ainda A Tormenta: **adenda a Pessoa, tradutor sucessivo de Shakespeare**

Teresa Filipe*

Palavras-chave

Biblioteca particular de Fernando Pessoa, Biblioteca Nacional de Portugal - Espólio 3, William Shakespeare, *A Tormenta*, Tradução, Marginália.

Resumo

A Biblioteca particular de Fernando Pessoa possui um exemplar de *The Tempest*, de William Shakespeare, onde Pessoa registou as sucessivas campanhas de tradução do drama inglês, que planeou publicar durante mais de duas décadas (1909-1932). A marginália presente nesse exemplar foi integralmente transcrita e publicada em artigo anterior (FILIPE, 2018), com uma proposta de datação crítica do projecto editorial de Pessoa. O presente artigo mostra novos elementos que contribuem para uma datação mais apurada e publica pela primeira vez a transcrição de documentos autógrafos com rascunhos da tradução de Shakespeare, pertencentes ao Espólio 3, da Biblioteca Nacional de Portugal.

Keywords

Fernando Pessoa's private Library, National Library of Portugal - Estate 3, William Shakespeare, *The Tempest*, Translation, Marginalia.

Abstract

Fernando Pessoa's private Library holds a copy of William Shakespeare's *The Tempest* where Pessoa left annotated successive translation campaigns of the English drama, which he planned to publish in Portugal for over two decades (1909-1932). The marginalia on that copy was fully transcribed and published on a previous article (FILIPE, 2018), with a proposed critical dating of Pessoa's editorial project. This article presents new documents that contribute to a more precise dating of the project and also the first full transcription of Pessoa's drafts of the Shakespearean translation, held at the Portuguese National Library, Estate 3.

* Centro de Linguística da Universidade de Lisboa (CLUL).

O presente artigo decorre do trabalho de análise documental e textual ao exemplar pessoal de Fernando Pessoa de William Shakespeare (1908) *The Tempest*, London, Paris, New York, Toronto & Melbourne: Cassell & Co Ltd¹. Este exemplar faz parte do catálogo da Biblioteca particular de Fernando Pessoa que se encontra à guarda da Casa Fernando Pessoa, em Lisboa, com a cota CFP 8-507 e encontra-se profusamente anotado, com diversas tentativas de tradução. Uma das campanhas de escrita presentes nesse exemplar de trabalho constitui, muito provavelmente, a última versão da tradução pessoana do drama inglês.

Em artigo anterior (FILIPE, 2018) publicou-se, pela primeira vez, a transcrição completa da tradução presente nas entrelinhas e margens do exemplar da edição de 1908, com recurso a anotação de índole genética. Foram apresentados e discutidos documentos do espólio que permitiram situar a leitura, o projecto de tradução e publicação num intervalo entre 1906 e 1930.

Com base em novos elementos, propõe-se de seguida uma cronologia mais apurada da leitura e do projecto de tradução de *The Tempest* e transcreve-se, pela primeira vez, documentos pertencentes ao Espólio 3, isto é, o espólio Fernando Pessoa conservado na Biblioteca Nacional de Portugal (BNP), que contém rascunhos da tradução de Shakespeare.

Os novos elementos agora reunidos permitem adiantar a leitura da peça em pelo menos um ano (1906 ---> 1905) e sugerem que, por volta de 1932, *A Tormenta* ainda fazia parte dos planos editoriais de Pessoa. Três listas editoriais e um conjunto de traduções efectuadas em papel timbrado “Rua do Ouro”, ajudam a preencher o intervalo que existia entre o fim da Empresa Ibis (1909) e o início de Olisipo (1921). Entre estas duas datas, o projecto de traduzir Shakespeare e *The Tempest*, em particular, terá continuado a acompanhar Pessoa o que poderá ser útil também para se compreender as sucessivas campanhas existentes no exemplar assim como a aquisição de uma nova edição da peça, em 1921.

Cronologia

1905

O poema *Song of Prospero* (PESSOA, 1997: 47), datado em Durban, Maio ou Junho de 1905, permite questionar a data de leitura de *The Tempest*.

Song of Prospero possui sinais expressos da leitura de *The Tempest* (cf. Anexo I) e possui datação autógrafa anterior quer ao registo de leitura inscrito no caderno BNP/E3, 144N-16^v, datável de 1906 (Pessoa regista a leitura da peça em 17 de

¹ Agradeço a Jerónimo Pizarro e Carlos Pittella Leite a grande generosidade na partilha de conhecimentos e o acompanhamento da escrita do artigo nas suas diferentes fases, nomeadamente, na transcrição do texto pessoano, na investigação aos documentos relacionados com o projecto de tradução de *The Tempest* e sua datação crítica.

Agosto), quer ao exemplar *The Complete Works of William Shakespeare*, Oxford: Clarendon Press, [s.d.], oferecido a Pessoa em Durban, em 16 de Agosto de 1905. Conservam-se dois testemunhos deste texto, com as cotas [13-6^r] e [13-7^r], o primeiro com a data “May or June 1905”. Ambos com a assinatura de Charles Robert Anon (PESSOA, 1997: 333-334). O texto será incluído posteriormente em listas editoriais atribuídas a Alexander Search.

Song of Prospero

My broken rod shall underground
For ever buried be;
Deeper than e'er did plummet sound
My book I'll sink in the sea.
Prospero's charms are fled,
Magic and art are dead,
Dead and sunk in the hollow sea.

The joyful spirits in the air
No more are bounded to me,
What called them came from there,
Sunk is in the hollow sea.
Though I see no strife again
Yet I'll wish for this life again
Sunk for e'er in the hollow sea.

Song of Prospero figura em quatro listas editoriais de poemas ingleses, pertencentes a períodos diversos e apresentadas nesta cronologia de acordo com a data de conclusão atribuída. As listas foram editadas por João Dionísio em (PESSOA, 1997), sendo a mais antiga de Setembro de 1907 e a mais recente de 1910. A lista de 1907 é encabeçada pelo título do poema com a indicação do número de linhas “I. Song of Prospero. Lines: 14.”.

Lista I [BNP/E3, 48B-146^r a 147^v] (PESSOA, 1997: 305)

I. Song of Prospero. Lines: 14.

Lista encabeçada pelo poema *Song of Prospero*. “Este elenco I deve ter sido feito pouco antes da lista II na medida em que também refere o poema *Cell*, datado num dos testemunhos (144T-43^v) de 7-9-1907. É possível, portanto, que tenha sido elaborado no último terço de 1907, embora antes da lista II” (PESSOA, 1997: 307).

Lista II [BNP/E3, 48B-94^r a 102^r] (PESSOA, 1997: 294)

Song of Prospero (14) D Durban.

Lista encabeçada pelo poema *Song of Prospero*, com indicação do número de linhas do poema e local de escrita.

A lista terá sido concluída “antes de 20 de Setembro de 1907, altura em que foi redigido *As the soft gleam of the moon*, presente na lista III e ausente do elenco II” (PESSOA, 1997: 300).

Lista III [48C-7^r] (PESSOA, 1997: 255)

SONGS AND SONNETS

Songs: –

Song of Prospero. // =

Lista encabeçada pelo poema *Song of Prospero*.

A lista terá sido redigida depois de 29 de Dezembro de 1907, data do poema *The Maiden of Dreams* “e, provavelmente, antes de 2 de Janeiro de 1908, quando foi redigido *The Lip*, o mais antigo dos que figuram na lista IV e ainda não constam desta lista” (PESSOA, 1997: 258).

Lista X [BNP/E3, 144V-50^r e 49^r] (PESSOA, 1997: 31)

Song of Prospero (2 × 7) – mere song 14. [49^r]

Os poemas incluídos na lista X “são de épocas muito diferentes, o mais antigo remontando a 1904 (*Little flower that wert on the hill*,) e o mais recente datando de 1910 (*Oh emerald herald of ocean*). Alguns dos poemas mais recuados foram encontrados em testemunhos com atribuição a Charles Robert Anon: *Song of Prospero*, *Elegy on the marriage of my dear friend Mr. Jinks* e *Rondeau*. Este é o último elenco conhecido dos poemas de Alexander Search, tendo sido provavelmente feito depois de 9 de Maio de 1910, data do poema mais recente dos que figuram na lista, o já referido *Oh emerald herald of ocean*” (PESSOA, 1997: 32).

The Complete Works of William Shakespeare. Oxford: Clarendon Press, [s.d.]. (CFP 8-506). Oferecido a Fernando Pessoa como prémio escolar em Durban em 16 de Agosto de 1905, de acordo com a seguinte inscrição nas páginas iniciais “F. A. N. Pessoa | With kind regards from | Wm. Storm | Durban | Augt. 16th. 1905.” Disponível na página da biblioteca digital:

<http://bibliotecaparticular.casafernandopessoa.pt/index/index.htm>

Em Setembro de 1905, Pessoa regressa definitivamente a Lisboa. (JENNINGS, 2018: 59).

1905

Início da publicação da “Colecção Shakespeare” pela Editora Lello & Irmão, Porto, alvo de críticas negativas de Fernando Pessoa. O primeiro título da colecção foi *Sonho de uma Noite de S. João*, numa tradução de Domingos Ramos. Também da responsabilidade deste tradutor, aparece *Rei Lear* (1905), *Otelo ou O Mouro de Veneza*

(1911), *O Mercador de Veneza* (1912) e *Júlio César* (1913). *A Tempestade* surge em 10º lugar na colecção. Mariana Gray Castro (SHAKESPEARE, 2013: 23) indica 1914 como data de publicação da 1.ª edição da tradução de *A Tempestade* por Henrique Braga. A publicação conheceu uma segunda edição em 1926, revista por João Grave. Os tradutores de Shakespeare em Portugal, anteriores a esta colecção, foram Castilho, e o rei D. Luís. Ambos são referidos por Pessoa no documento “Sobre traduzir Shakespeare” que, muito provavelmente, seria uma introdução às suas traduções de Shakespeare. Castilho é referido como o único tradutor em Portugal, já D. Luís parece não merecer tal consideração.

1906

Registo de leitura de *The Tempest* a 17 de Agosto [1906]. Caderno de leitura transcrito em (PESSOA, 2009a: 210). [BNP/E3, 144N-16^v]

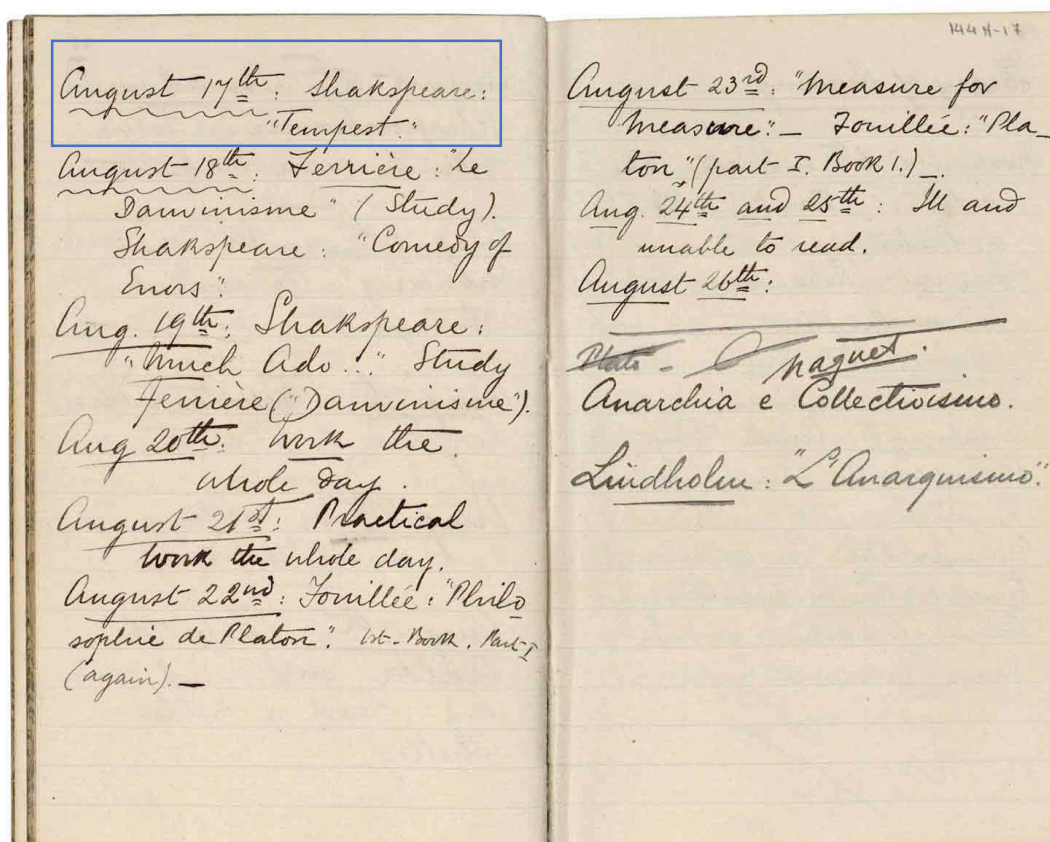


Fig. 1. Diário de leitura. BNP/E3, 144N-16^v e 17^r.

O caderno com a cota 144N encontra-se disponível para consulta no site da BNP (<http://purl.pt/13889>). No texto de apresentação, lê-se “Locais de escrita atribuídos: Durban e Lisboa. Datas mencionadas no caderno entre Agosto de 1904 (“August, 1904”, em 4^r) e Maio de 1909 (“8/5/09”, em 3^r).”

O caderno foi transcrito por Jerónimo Pizarro (PESSOA 2009: 210). Para a datação de 144N 16^v, onde se encontrada registada a leitura, Pizarro baseia-se em vários dados e também na data de edição do livro de Lindholm, *El anarquismo* (1906), mencionado em 144N 17^r. Se a anotação “Lindholm: L’Anarquismo” for referência a *El anarquismo según las fuentes suecas y extranjeras*, é muito provável que a leitura de Shakespeare, registada na página imediatamente antes, seja igualmente de 1906.

1908

The Tempest. London, Paris, New York, Toronto & Melbourne: Cassell & Co Ltd., 1908. (CFP 8-507). Exemplar adquirido em Lisboa, exhibe o selo da livraria inglesa de M. Lewtas & M. Taboada, situada na Rua do Arsenal. Assinado “Fernando Pessoa”. Exemplar de trabalho onde se encontram sucessivas etapas de tradução do texto.

1909

Plano editorial da Empresa Ibis onde se encontra o projecto de tradução de obras de Shakespeare: “(1) Tragedias. (2) Comedias. (3) ‘Historias’.” (cf. FILIPE, 2018: 123). [BNP/E3, 144V-6^r]. Cf. <http://purl.pt/13889>.

a quo 1911

Manuscrito de *A Tempestade*. Trata-se, até ao momento, do único testemunho onde o título aparece traduzido por *A Tempestade*. As folhas exibem a tradução do título, do nome das personagens, e traduções parciais da primeira e segunda cena do Acto I. Para a transcrição, fac-símile, datação e descrição do suporte, veja-se o Anexo II. [BNP/E3, 74-83^r a 85].

1913

Lista “manuscrita em duas folhas de papel de uma agenda francesa, [...] encimada pela palavra ‘antologia’” (SARAIVA 1996: 36), onde *A Tormenta* surge em primeiro lugar. [BNP/E3, 48-4^r e 48-5^r]



28A - 9
— JANVIER —

1470
- Samedi -

Memoranda.

9 Promettere para o Natal. e o nome
1/2 _____ a Amizade
10 _____ as luzes e jiao
12 Trabalhar fotografico Natal e
11 Malas de tia Conceição para o Natal em
1/2 no Hotel Reminiscen.
1 Lendas e malas mais que o Natal tem
12 Escrever para o Natal de Joffe.
2 Lendas que o Natal tem
1/2 Escrever para o Natal de Joffe.
3 Como tem o Natal de Joffe?
1/2 Escrever para o Natal de Joffe.
4 Escrever e ler o Natal de Joffe.
1/2 Escrever e ler o Natal de Joffe.
5 Escrever e ler o Natal de Joffe.
1/2 Escrever e ler o Natal de Joffe.
6 Escrever e ler o Natal de Joffe.
1/2 Escrever e ler o Natal de Joffe.
7 Escrever e ler o Natal de Joffe.
1/2 Escrever e ler o Natal de Joffe.

Stomatites ulcero-membraneuses

4-361

- 4 -

Fig. 4. Primeira página (de um total de cinco, em três folhas) em que figura uma lista de “Memoranda”. BNP/E3, 28A-9r.

As páginas de um diário de 1913 publicadas em 1966 em *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*, pp. 32-60, encontram-se também em folhas – 28 em total – tiradas da mesma agenda francesa pautada. [BNP/E3, 20-18^r a 45].

Manuscrito com traduções de *The Tempest*. Para a transcrição, fac-símile, datação e descrição do suporte, veja-se o Anexo II. [BNP/E3, 74-78^r a 82^r]

“Uma tôrva e peçonhenta maldade”. Manuscrito onde Fernando Pessoa regista a sua resposta às traduções de Shakespeare publicadas pela editora Lelo & Irmão, referindo-se especificamente às traduções de Domingos Ramos. [BNP/E3, 14E-82 e 83]

Apenas folhee, e nem uma linha li, das traducções que o snr. dr. Domingos Ramos terá immortalmente que expiar. Porque não é com a competencia de traductor-de-inglez do snr. dr. Ramos que eu implico e esbarro. É com a sua competencia para traduzir Shakespeare, visto que lhe cae em cima e o reduz a prosa.

Shakespeare só se deve ousar traduzir — o verso para verso, e a prosa para prosa, e que verso e que prosa teem de ser!

[BNP/E3, 14E-83^r]

Teresa Rita Lopes justifica a datação através de dois elementos: o texto destinava-se “segundo indicação expressa ao alto, à coluna crítica ‘Balança de Minerva’ da revista *Theatro*, para a qual, em 1913, [Pessoa] forneceu colaboração”; pela assinatura da carta “Fernando Pessôa”, já que Pessoa deixou de usar o acento circunflexo a partir de 4 de Setembro de 1916 conforme indica em carta a Armando Côrtes-Rodrigues (PESSOA, 1993b: 221-222).

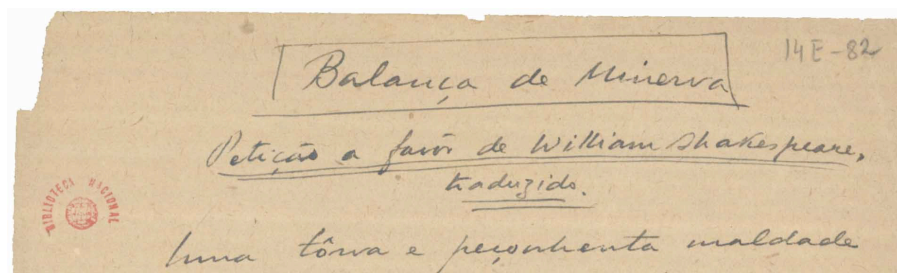


Fig. 5. Início da petição para “Balança de Minerva”. BNP/E3, 14E-82^r.

“Sobre traduzir Shakespeare”. Três páginas (duas folhas) manuscritas a tinta preta. As folhas estão numeradas (2 & 3), no cabeçalho ao centro, sem numeração na primeira página. Parcialmente transcrito por Castro (CASTRO, 2010: 30-31 & 186), que posteriormente transcreveu o texto inteiro em (SHAKESPEARE, 2013: 39-40). Veja-se o texto revisto por PITTELLA e PIZARRO (2017: 208-211). [BNP/E3, 76-41 e 76-42^r]

1917

"29. Translations: | Shakespeare's Works." [circa 3 de Agosto 1917]. Três folhas quadriculadas tiradas de um caderno de seis argolas, de 15,2 × 8,9 cm, manuscritas a tinta preta, excepto os itens numerados 67, 68, 63 e 64, a lápis. Justifica-se a data (3-8-1917), por esta figurar num apontamento da folha 133M-95, tirada do mesmo caderno e manuscrita com idêntico instrumento. (PESSOA, 2009b: 434-438 e 647). [BNP/E3, 133M-96 a 98]

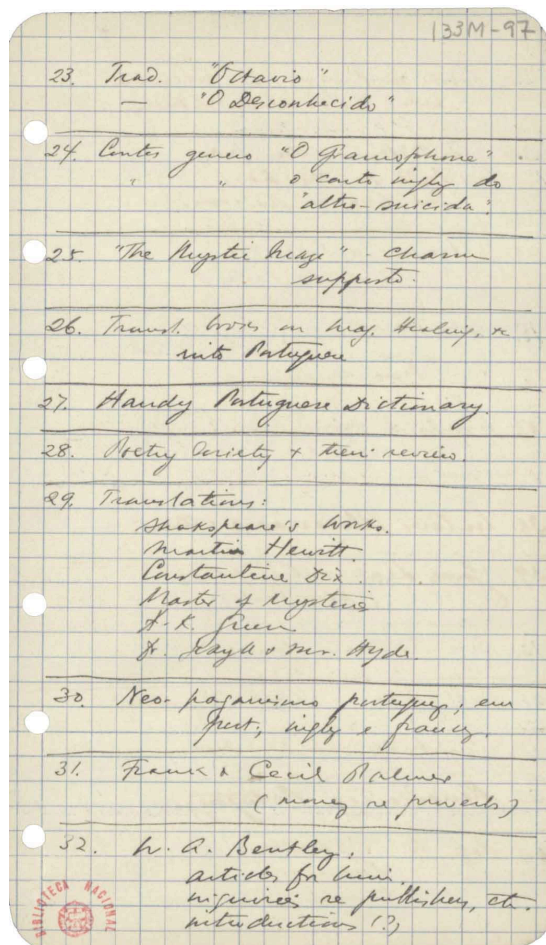


Fig. 6. Plano de algumas traduções (ponto 29). BNP/E3, 133M-97^r.

c. 1918

Sete folhas autógrafas com traduções de *The Tempest*. As anotações encontram-se no verso de folhas timbradas com "F. A. Pessoa, Rua do Ouro, 87, 2º Lisboa. End. Postal Apartado 147. Teleph. Central 2194". A "Firma F. A. Pessoa | Rua do Ouro, 87, 2º, funcionou nesta morada de Dezembro de 1917 a Maio de 1918, quando foi extinta" (PIZARRO, 2007: 173). [Sem cota; "Avulsos, 550 a 562"].

c. 1920

Quatro folhas dactilografadas no rosto em que se encontra descrito o plano editorial de "Olisipo", datável de *post* 19 de Setembro de 1918, uma vez que se encontra aí referência ao artigo publicado no *Times Literary Supplement* de 19 de Setembro de 1918, onde Pessoa, analisando a *enfermidade* da organização do mercado editorial português, propõe a editora Olisipo como resposta às deficiências apontadas. A Olisipo funcionou entre 1921 e 1923 (Cf. FILIPE, 2018: 123-125). FERREIRA (1986: 154-159). [BNP/E3, 137D-44^r a 47^r]

O nome maior de toda a litteratura europeia é o de Shakespeare. Uma traducção de obra de Shakespeare é um empreendimento seguro, porque o interesse por Shakespeare é universal. Mas uma traducção verdadeiramente boa de Shakespeare é uma difficuldade enorme, tão grande que não ha uma traducção que sequer se approxime de boa em qualquer das linguas latinas, e porcerto nem a França nem a Italia são paizes de cultura inferior. É que, para traduzir Shakespeare de modo a dar uma idéa nitida da maneira e do estylo do original, são precisas qualidades especiaes; não bastam um espirito culto e um conhecimento, embora profundo, da lingua inglesa. A maneira e o estylo de Shakespeare são individuaes que só pode traduzir Shakespeare bem quem, além de ter aquellas qualidades, esteja, ainda, inteiramente penetrado do espirito da obrashakespeareana. - "Olisipo" é a primeira empresa editora dos paizes chamadas latinos que tem elementos para realizar essa traducção. O traductor portuguez que a fará, tendo publicado um livro de versos em ingles, foi, a proposito d'esse livro, mencionado em um artigo elogioso do "Times" como "absolutamente penetrado do espirito shakespeareano", e o critico manifestava o seu pasmo pelo facto, sobretudo tratando-se de um estrangeiro. Igual circumstancia não consta, nem seria de esperar que constasse, de nenhum dos traductores de Shakespeare em nenhum dos paizes de lingua latina.

Pela demonstração, que acaba de fazer-se, de haver competencia para este caso, que é o mais difficil de todos os casos editoriaes dos paizes não de lingua inglesa, se pode avaliar que haja nesta empresa competencia para projectar e orientar edições menores e menos difficeis.

Seria absurdo e imprudente expôr detalhadamente os planos editoriaes de "Olisipo", além do plano da traducção de Shakespeare; poderiam, sendo conhecidos, ser aproveitados, embora mal. Não ha esse risco com a traducção de Shakespeare, idéa que ninguem tem elementos para aproveitar.

À parte as edições, que nascem do plano de supprir as trez deficiencias mencionadas, "Olisipo" faria as edições do typo usual, onde houvesse vantagem em fazel-as.

Fig. 7. Uma parte do plano editorial da "Olisipo". BNP/E3, 137-45^r.

Plano editorial da *Olisipo*, anterior a 1921, uma vez que ainda se encontra aí o projecto de publicação dos *English Poems* (1921) de Fernando Pessoa. A *Tormenta* surge em segundo lugar na lista de intenções (à cabeça encontra-se a reedição de António Botto) e em primeiro nas traduções a publicar. FERREIRA (1986: 159-161). [BNP/E3, 137A-21^r a 24^r] [21^r e 22^r formam um conjunto; 23^r e 24^r foram dactilografadas a seguir]

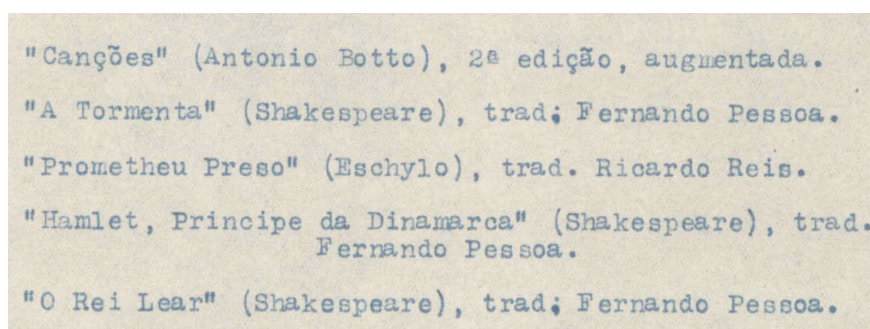


Fig. 8. Início do plano editorial. BNP/E3, 137A-21r.

1921

The Tempest. Cambridge: Cambridge University Press, 1921 (CFP 8-508). Edição fac-símile do primeiro Fólio de 1623. Não possui selo da Livraria Inglesa ou de qualquer outra. Exemplar não assinado nem datado. Exibe poucas anotações e menor evidência de manuseamento. Entre as razões pelas quais não existe marginália neste exemplar poderá estar uma das suas características gráficas: o reduzido espaço interlinear, local privilegiado por Pessoa na edição de 1908 para registrar as traduções. Tem uma longa Introdução onde, ao contrário da edição de 1908, se encontra marginália não-verbal: traços verticais à margem e sublinhados. Os excertos destacados referem-se, entre outros, à recepção crítica de William Shakespeare e ao soneto "Shakespeare" de Matthew Arnold. Na p. xxi, destaca frase sobre como o autor pode por vezes ser inferior ao seu trabalho. Na p. xlix, um excerto acerca das possíveis fontes de *The Tempest*, particularmente, de *Die Schöne Sidea*, do dramaturgo alemão, Jacob Ayrer, de que os English Comedians terão assistido a uma representação em Nuremberg, em 1604. Na mesma página, destacado com traço vertical "Magic and music meet in *The Tempest* and are so wedded that none can put them assunder."

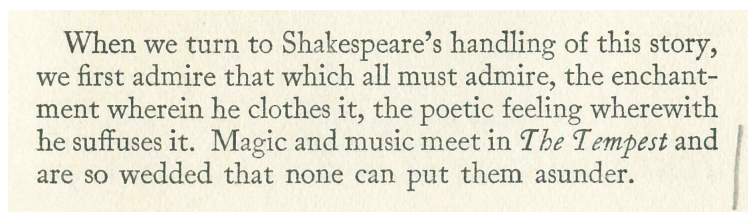


Fig. 9. Traço vertical na margem direita. (SHAKESPEARE, 1921: xlix).

1923

Carta datada de 20 de Junho de 1923, ao amigo e editor João de Castro Osório. Fernando Pessoa apresenta a proposta de tradução de dez peças de Shakespeare, a primeira é "'A Tormenta'". [BNP/E3, 114¹-32^r]

De Shakespeare proponho-me traduzir, por enquanto, as seguintes dez peças: "A Tormenta", "Hamlet, Príncipe da Dinamarca", "O Rei Lear", "Macbeth", "Othello", "Antonio e Cleopatra", "O Mercador de Veneza", "Sonho de uma Noite de Verão", e duas outras, sobre cuja escolha não estou ainda decidido, mas que serão provavelmente o "Coriolano" e a comédia "Como quizerdes".

Fig. 10. Excerto da carta de 20-6-1923. BNP/E3, 114¹-32^r.

1924

Lista manuscrita. Em quarto lugar surge, "Shakespeare: As Principaes Peças". "Na mesma página encontra-se parte de um poema que começa em BNP 59-44^r, iniciado com o verso 'Como alguém que conserva na memória' e datado de "29/4/1924" (cf. PFP-II [Poemas de Fernando Pessoa 1921-1930. Edição de Ivo Castro], 65)". Cf. http://www.pessoadigital.pt/en/doc/BNP_E3_59-45r [59-45^r].

Homero: *Iliada*.
Odysseia.
Vergílio: *Enéida*.
Dante: *Divina Commedia*.
Milton: *Paraiso Perdido*.
Milton: *Samoão Agonistes*.
Bacon: *Ensaaios, e outra prosa*.
Horácio: *As Odes*.
Shakespeare: *As Principaes Peças*.
Omar Khayyam: *Rubayat*.
Anthologia Grega.
Anthologia Latina.
Anthologia India.
Anthologia Francaza. (etc).

Fig. 11. Projectos de tradução. BNP/E3, 59-45^r.

1930

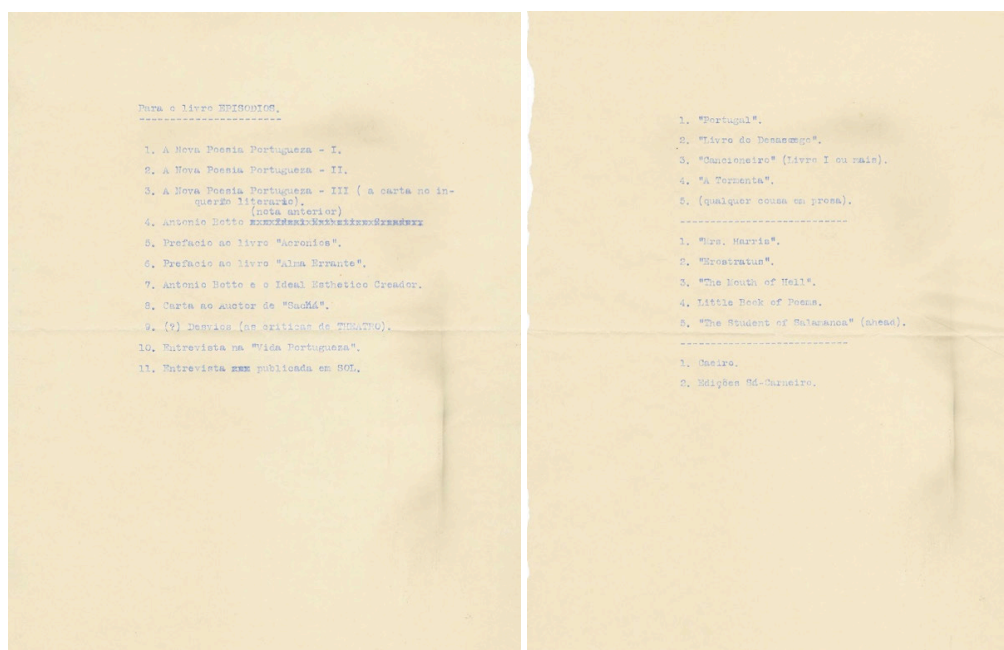
Carta de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões, 10 Janeiro de 1930: "ha pouco tempo, tive que estudar para a hypothese de fazer, eu, uma traducção integral das obras (das authenticas, bem entendido) de Shakespeare". (PESSOA, 1998: 114) (VIZCAÍNO, 2017: 362). [Colecção Particular].

Carta de João Gaspar Simões a Fernando Pessoa, 24 Novembro 1930: “Creio que o Fernando Pessoa tem traduzido Shakspeare. Porque não publica na *Presença*, alguns trechos das suas traduções? Lembro-me daquelas maravilhosas traduções de Poë! Terá traduzido alguns sonetos de Shakspeare?”. (PESSOA, 1998: 140). Nota de rodapé de Enrico Martines: “Fernando Pessoa tinha publicado no n.º 1 de *Athena* (Outubro de 1924) a tradução de *O Corvo*, de Edgar Allan Poe; no n.º 4 de *Athena* (Janeiro de 1925) tinha publicado, do mesmo autor, a tradução de *Annabel Lee*, nos dois casos, antes das traduções, lê-se: “Traducção de Fernando Pessoa, rhythmicamente conforme com o original” (PESSOA, 1998: 140). [Colecção Particular].

Carta de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões, 3 de Dezembro 1930, onde Pessoa indica “não enviar trecho algum das traducções de Shakespeare; todas ellas estão sujeitas a revisão, e não conto sequer olhar para ellas dentro de um mez ou dois” (PESSOA, 1998: 141). (VIZCAÍNO, 2017: 394). [Colecção Particular].

ant. Jul. 1932

Dactiloscrito a tinta azul. Lista de projectos, dividida em três partes, por traços separadores. Na primeira secção, em 4.º lugar surge “A Tormenta”. Papel amarelado, com evidência de ter estado vincado a meio, na horizontal. O tipo de papel é idêntico ao documento “Para o livro EPISODIOS” [BNP/E3, 169^r], “datável dos anos 30, pois já incluía os prefácios para os livros *Acronios*, de L. P. Moitinho de Almeida (1931) e *Alma Errante*, de Eliezer Kamenetzky (1932).” (BARRETO, 2012: 228) Transcrito em (TEIXEIRA, 2012: Anexo xi) indicando-se aqui como data provável “*ant.* Jul. 1932”. Para a justificação desta datação, Teixeira refere “Na mesma carta [a João Gaspar Simões de 28 de Julho de 1932], Pessoa refere uma necessidade de revisão do *Livro do Desassossego*, que não levaria ‘menos de um anno’ a fazer, sendo de constatar a ausência de referências ao *Livro* em correspondência, assim como em projectos e planos editoriais posteriores. Pessoa terá abandonado por esta altura o projecto de publicar o *Livro*, cujo último trecho, datado de 2/7/1932, foi publicado neste mesmo ano (cf. LdD [*Livro do Desasocego*. Tomos I e II. Edição de Jerónimo Pizarro. Edição Crítica de Fernando Pessoa. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2010], 401-402 e 937).” (TEIXEIRA, 2012: Anexo I, ix). [BNP/E3, 170^r]



Figs. 12 e 13. Duas listas de projectos contemporâneas. BNP/E3, 169^r e 170^r.

c. 1932

Uma folha de papel dactilografada a tinta preta. Papel amarelecido, com evidência de ter estado vincado a meio, na horizontal. Lista de “Pequenas Edições”, numerada de 1 a 23, onde surge *A Tormenta*, de W. Shakespeare, em primeiro lugar. Cf. http://www.pessoadigital.pt/en/doc/BNP_E3_179r?term=pequenas%20edi%C3%A7%C3%B5es [BNP/E3, 179^r]

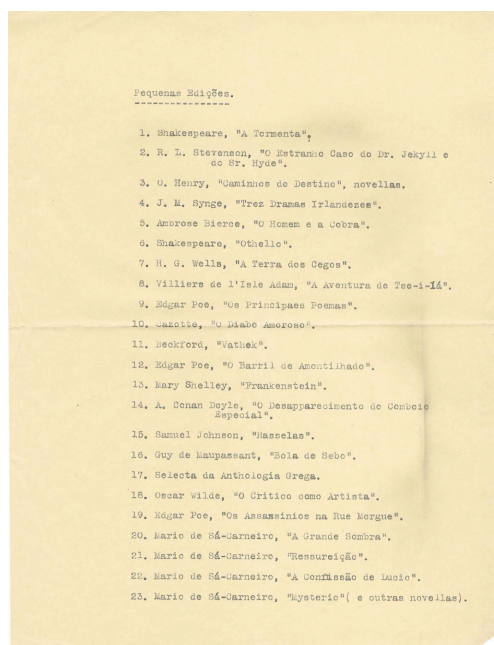


Fig. 14. Pequenas Edições. BNP/E3, 179^r e 179^v.

Anexo I

O poema intitulado *Song of Prospero* é reproduzido abaixo, a partir da edição dos *Poemas Ingleses*, tomo II, *Poemas de Alexander Search*, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1997, p. 47. Ao lado, reproduz-se a fala de Próspero cuja semelhança textual nos levou a considerar altamente provável a leitura preliminar da peça. Para além do passo aí apresentado, reproduz-se abaixo o discurso de Próspero na abertura do Acto V, nos três exemplares da Biblioteca particular de Fernando Pessoa. A primeira edição apenas apresenta marginália não-verbal. Para a segunda edição reproduzimos a transcrição publicada em artigo anterior (cf. FILIPE, 2018). A terceira edição não possui marginália.

Neste discurso, Próspero renuncia à magia com que fez prisioneiros os usurpadores do seu trono (em Milão) e ordena a Ariel, seu fiel espírito, que os vá buscar para que quebrado o feitiço e revelado o propósito da tempestade que causou o naufrágio da nau onde aqueles seguiam, se possa alcançar a reconciliação. Uma das frases mais famosas deste discurso é de que algum modo sintetiza a acção de Próspero ao mesmo tempo que dá o tom de conciliação ao drama é “the rarer action is | In virtue then in vengeance.”, *The Tempest*, acto V, cena I, linhas 26-27.

<i>Song of Prospero</i> [13-7 ^r] (PESSOA, 1997: 47)	Acto V, cena I, Discurso de Próspero. (SHAKESPEARE, 1908: 110)
My broken rod shall underground For ever buried be; Deeper than e'er did plummet sound My book I'll sink in the sea. Prospero's charms are fled, Magic and art are dead, Dead and sunk in the hollow sea. The joyful spirits in the air No more are bounded to me, What called them came from there, Sunk is in the hollow sea. Though I see no strife again Yet I'll wish for this life again Sunk for e'er in the hollow sea.	I'll break my staff, Bury it certain fathoms in the earth, And deeper than did ever plummet sound I'll drown my book.

O exemplar de *The Complete Works of William Shakespeare*. Oxford: Clarendon Press, [s.d.] (CFP 8-506) possui marginália não-verbal nesta parte do discurso de Próspero.

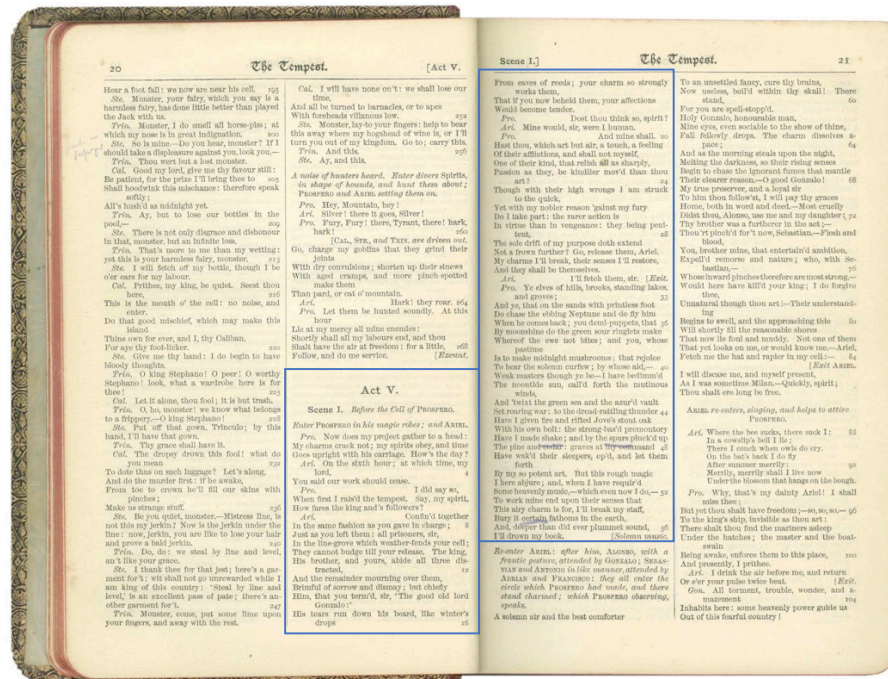


Fig. 15. William Shakespeare, *The Complete Works of William Shakespeare*, s.d., pp. 20-21. (CFP 8-506).

O exemplar *The Tempest*. London, Paris, New York, Toronto & Melbourne: Cassell & Co Ltd., 1908. (CFP 8-507) possui traduções parciais do discurso. Nas páginas seguintes reproduz-se o texto shakespeariano lado a lado com as partes traduzidas por Pessoa. (cf. FILIPE, 2018). O exemplar *The Tempest*. Cambridge: Cambridge University Press, 1921 (CFP 8-508), não possui marginalia em todo o discurso de Próspero.

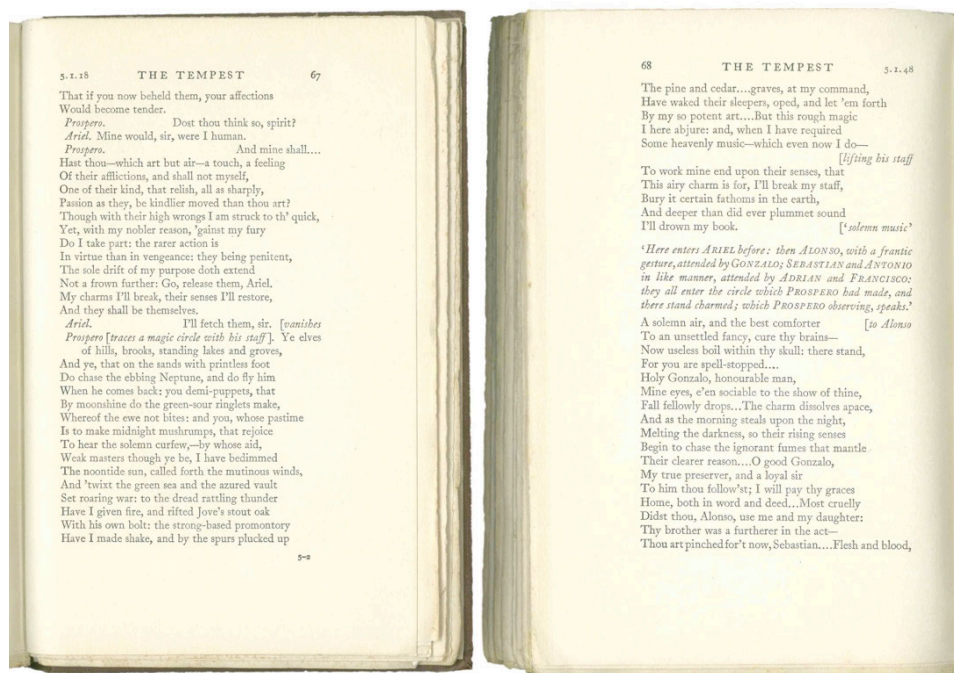


Fig. 16. William Shakespeare, *The Tempest*, 1921, pp. 67-68. (CFP 8-508).

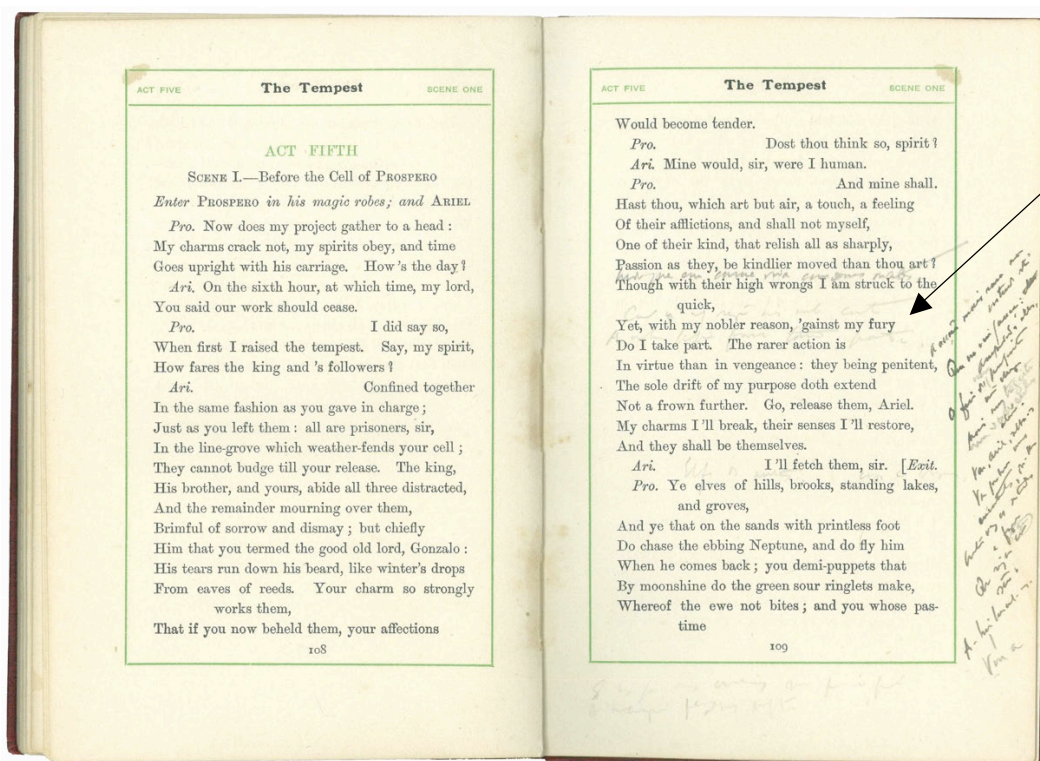


Fig. 17. William Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 108-109. (CFP 8-507).

Yet, with my nobler reason, 'gainst my fury
Do I take part. The rarer action is
In virtue than in vengeance: they being
penitent,
The sole drift of my purpose doth extend
Not a frown further. Go, release them, Ariel.

My charms I'll break, their senses I'll restore,
And they shall be themselves.

Ari. I'll fetch them, sir. [*Exit.*

Pro. Ye elves of hills, brooks, standing
lakes, and groves,
And ye that on the sands with printless foot
Do chase the ebbing Neptune, and do fly him
When he comes back; you demi-puppets that
By moonshine do the green sour ringlets make,
Whereof the ewe not bites; and you whose pas-
time

Com a minha razão mais nobre contra
A minha própria furia tomo parte.
A acção mais rara na virtude stá
Que na vingança: arrepêndidos elles,
O fim do meu proposito nao chega
Pois um tregeito na sobrançelha.
Vai, Ariel, solta-os.

Vou quebrar meus encantamentos, dar-lhes
Outra vez os sentidos e fazer que sejam o
O que são.

Ari. Vou a buscal-os.

Pro. Elf[o]s dos montes, □

lagos e bosques,

E vós que nos areais sem por o pé

Na margem perseguis Neptune □

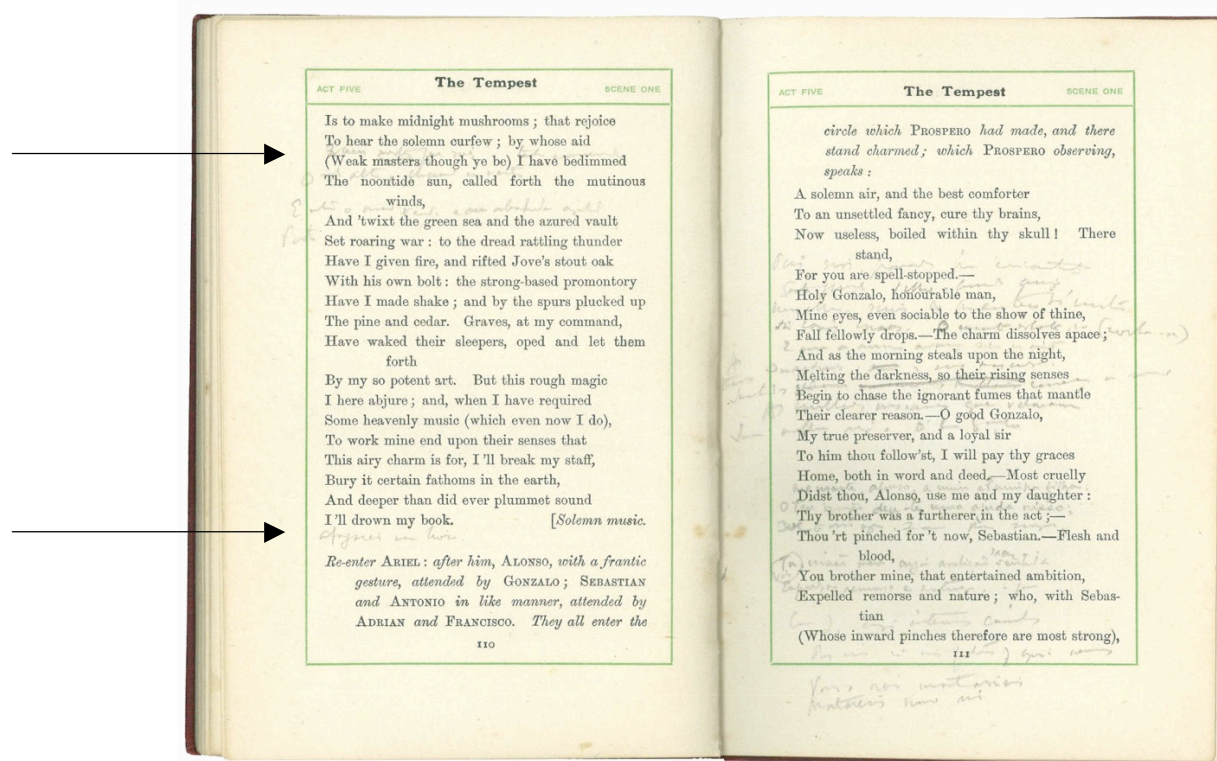


Fig. 18. William Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 110-111. (CFP 8-507).

Is to make midnight mushrooms; that rejoice
To hear the solemn curfew; by whose aid
(Weak masters though ye be) I have bedimmed
The noontide sun, called forth the mutinous
winds,
And 'twixt the green sea and the azured vault
Set roaring war: to the dread rattling thunder
Have I given fire, and rifted Jove's stout oak
With his own bolt: the strong-based promontory
Have I made shake; and by the spurs plucked up
The pine and cedar. Graves, at my command,
Have waked their sleepers, oped and let them
forth
By my so potent art. But this rough magic
I here abjure; and, when I have required
Some heavenly music (which even now I do),
To work mine end upon their senses that
This airy charm is for, I'll break my staff,
Bury it certain fathoms in the earth,
And deeper than did ever plummet sound
I'll drown my book. [*Solemn music.*]

(Fracos mestres que sois) tenho escurecido
O sol alto, chamei os ventos

E entre o mar verde e a abobada azulada
Posto

Afogarei meu livro.

Anexo II

De seguida apresenta-se três conjuntos de autógrafos com traduções de *The Tempest*. Os dois primeiros conjuntos transcritos pertencem ao espólio de Fernando Pessoa, à guarda da Biblioteca Nacional de Portugal (BNP), com as cotas BNP/E3, 74-78 a 74-85. O terceiro conjunto de traduções não possui cota. São folhas de uma colecção particular.

Iniciamos a transcrição pelo conjunto com as cotas BNP/E3, 74-83 a 74-85 por este corresponder à tradução do elenco de personagens e início do drama. No conjunto de documentos BNP/E3, 74-78 a 74-82, as cotas não possuem correspondência com a ordem correcta do texto pelo que a apresentação dos documentos não segue a ordem das cotas, mas a do texto traduzido. Os dois conjuntos de autógrafos têm traduções de *The Tempest*, provavelmente realizados a partir da edição de 1908. O exemplar desta edição, pertencente à Biblioteca particular de Fernando Pessoa, à guarda da Casa Fernando Pessoa em Lisboa, exhibe traduções em quase todas as suas páginas que foram sendo registadas intermitentemente por um período que se crê entre 1906-1930, de acordo com documentos do Espólio 3 (listas editoriais, correspondência) já apresentados em artigo anterior mencionado. A marginália presente nesse exemplar foi integralmente transcrita, com anotação genética, no mesmo artigo. O terceiro conjunto, carente de cota (“Avulsos, 550-562”), possui traduções de *The Tempest*, efectuadas em papel timbrado da empresa “F. A. Pessoa, Rua do Ouro, 87, 2º Lisboa. End. Postal Apartado 147. Teleph. Central 2194”. Como já se indicou, a “Firma F. A. Pessoa | Rua do Ouro, 87, 2º, funcionou nesta morada de Dezembro de 1917 a Maio de 1918, quando foi extinta” (PIZARRO, 2007: 173).

Uma das particularidades deste conjunto, já referida na secção Cronologia, é a de oferecer dois testemunhos da mesma fala da personagem de Miranda (acto I, cena II), a que se soma um em BNP/E3, 74-84a e o existente na edição de 1908. Os documentos agora apresentados poderão ser estudados em conjunto com a marginália existente no exemplar de trabalho de 1908, procurando contribuir para a identificação de campanhas de escrita e revisão. Este trabalho prende-se com a convicção de que o estudo da marginália é uma fonte importante para uma melhor compreensão dos processos criativos do Autor.

Transcrição

A transcrição dos segmentos manuscritos conserva a ortografia de Pessoa e procura manter as suas características documentadas – capitalização, pontuação, acentuação. No texto transcrito a utilização dos colchetes serve para desenvolver abreviaturas. Na legenda dos documentos transcritos indica-se a cota do documento no espólio a que pertence e, entre parênteses, a cota de *The Tempest* (1908) no catálogo da Casa Fernando Pessoa (CFP), seguida do número de página a que o passo traduzido corresponde. A transcrição é acompanhada pelo fac-símile das páginas dos manuscritos (em algumas ocasiões, disponibiliza-se também a página correspondente ao passo traduzido na edição de *The Tempest* de 1908), e intercalada com chamadas de nota de rodapé que contêm informação de natureza genética. Os símbolos são aqueles inicialmente utilizados na edição crítica das obras de Fernando Pessoa da Imprensa Nacional-Casa da Moeda e nas edições da Tinta-da-china. A estes foi acrescentado o símbolo |–| que indica um traço separador efectuado por Fernando Pessoa.

Lista de Sinais

- espaço deixado em branco pelo autor
- | mudança de linha
- * leitura conjecturada
- † palavra ilegível
- // passagem dubitada autor
- ◇ segmento autógrafo riscado
- ◇ /\ substituição por superposição
- ◇ [↑] substituição por riscado e acrescento
- [↑] acrescento na entrelinha superior
- [↓] acrescento na entrelinha inferior
- [→] acrescento na margem direita
- [←] acrescento na margem esquerda
- |–| traço separador

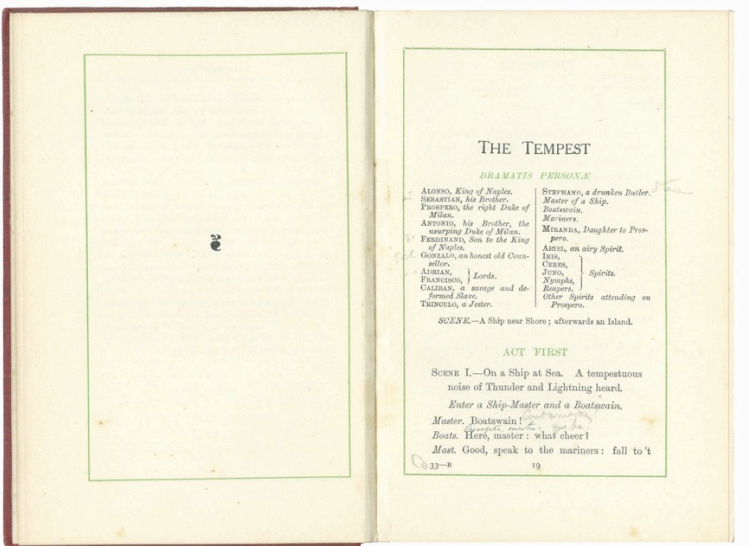


Fig. 19. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 18-19. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 167).

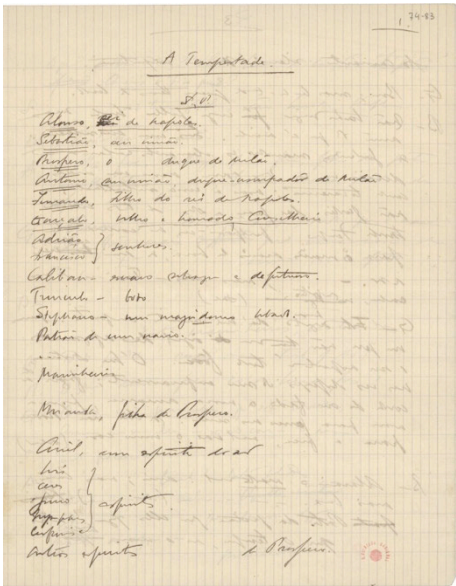


Fig. 20. BNP/E3, 74-83^r.

1.

A Tempestade.
/D. V?/

- Alonso, <Rei> [↑ rei] de Nápoles.
- Sebastião, seu irmão.
- Prospero, o □ duque de Milão.
- Antonio, seu irmão, duque-usurpadôr de Milão
- Fernando, Filho do rei de Nápoles.
- Gonçalo, /velho e honrado Conselheiro/
- Adrião/ } Senhores
- Francisco }
- Caliban – escravo selvagem e defeituoso.
- Trinculo – bobo
- Stephano – um /majordomo/ bebado.
- Patrão de um navio.
- ...
- Marinheiros
- Miranda, filha de Prospero.
- Ariel, um espírito do ar
- Iris
- Ceres
- Juno
- Nymphas
- Ceifeiras
- Outros espíritos □ de Prospero.

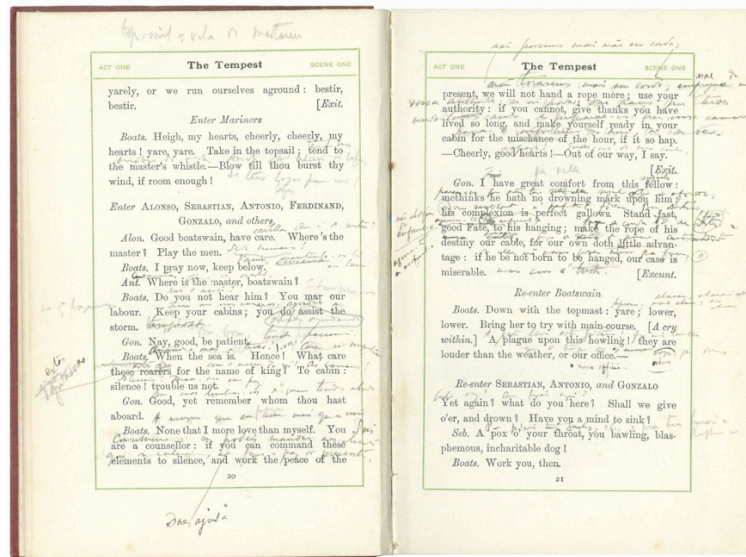


Fig. 21. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 20-21. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 167-168).

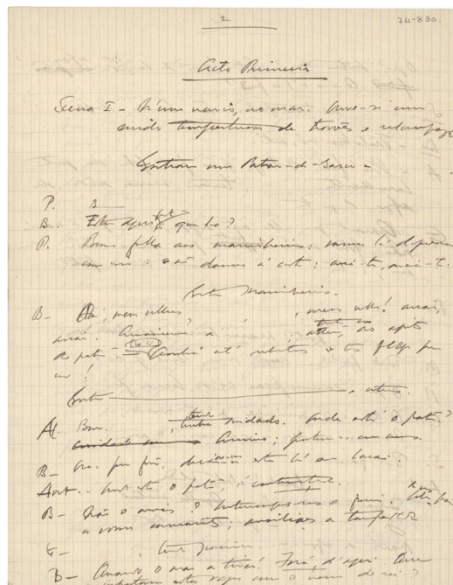


Fig. 22. BNP/E3, 74-83a¹.

2.

Acto Primeiro

Scena I – N'um navio, no mar. Ouve-se um ruído tempestuoso de trovões e relâmpagos.

Entram um Patrao-de-Barco – □

- P. Bem
B. Estou aqui [↑ patrão]: que ha?
P. Bem, falla aos marinheiros: vamos lá depressa com isso: se não damos á costa: avia-te, avia-te.

Entram Marinheiros.

- B – Bem², meus velhos, □, □, meus velhos! aviai aviai. Amainem a □; tento no³ apito do patrão. – Vá lá⁴! Assobiem até rebentares os teus folegos por isso!

Entram ————. outros.

- Al. Bom. □, tende⁵ cuidado. Onde está o patrão? Animo⁶; portem-se como homens.
B – Ora, por fim, deixae-vos⁷ estar lá em baixo.
Ant.– Onde está o patrão, ó contramestre⁸.
B – Não o ouvís? Interrompes-nos a faina. I-vos⁹ para os vossos camarotes; auxiliaes a tempestade.
G – □, tende paciência.
B – Quando o mar a tiver! Fóra d'aqui.¹⁰ Que se importam estas vagas com o nome de rei?

² Ai [→Bem]

³ atenção ao [↑ tento no]. A variante “tento no” é a que aparece em (SHAKESPEARE, 1908: 20).

⁴ [↑ vá lá]

⁵ tenha [↑ tende]

⁶ <Cuidado com os>

⁷ deixem-se [↑ ae-vos]

⁸ /contramestre/

⁹ Vahe [↑ I-vos]. “I-vos”, é a forma que aparece em (SHAKESPEARE, 1908: 20), mas na tradução da fala seguinte, de “Boatswain”, onde aqui aparece dubitado “Fóra d'aqui”. Na edição de 1908, a anotação encontra-se a caneta preta, aparentemente correspondendo a uma campanha de escrita independente. Nessa página, e pela semelhança no instrumento de escrita, poderá tratar-se da mesma campanha que acrescenta e modifica o género, na anotação a lápis de carvão na margem esquerda, “estas | [<grit> | gritador]as”.

¹⁰ /Fóra d’/aqui.

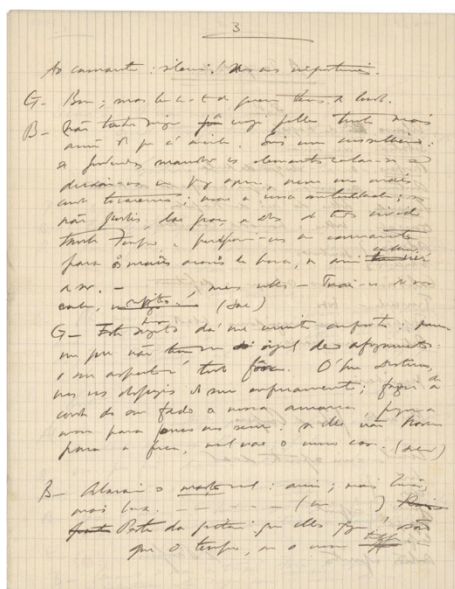


Fig. 23. BNP/E3, 74-83v.

- 3
- Ao camarote: silencio! Não nos importuneis.
- G – Bom; mas lembra-te de quem tens a bordo.
- B – Não tenho ninguém a¹¹ cuja pelle tenha mais
amôr do que á minha. Sois um conselheiro:
se puderdes mandar os elementos calar-se e
deixar-nos em paz agora, nem em mais
corda tocaremos¹²; usae a vossa autoridade; se
não pudeis, dae graças a Deus de terdes vivido
tanto tempo e preparai-vos no camarote
para o mau acaso¹³ da hora, se assim calhar¹⁴
a ser. – □, meus velhos, – Tirae-vos do nosso
caminho, repito¹⁵. (Sae)
- G – Este homem¹⁶ dá me muito conforto: parece-
me que não tem um signal¹⁷ de afogamento:
o seu aspecto é todo fôrca¹⁸. Ó bom Destino,
não nos despojes do seu enforcamento; fazei da¹⁹
corda do seu fado a nossa amarra, porque a
nossa para pouco nos serve: se elle não nasceu
para a forca, mal vae o nosso caso. (Saem)
- B – Abaixo o mastro²⁰ real: assim; mais baixo;
mais baixo. – – – – – († □)²¹
Peste²² da gritaria que elles fazem! são
□ que o tempo, ou o nosso trabalho²³. –

¹¹ <por> [† a]

¹² Em (SHAKESPEARE, 1908: 21) <nao tocaremos mais em corda;> /nao tocaremos mais em corda;\ [† nao poremos mais mão em corda;]. Em (SHAKESPEARE, 1921: 4): Nao pomos mais mão em cabo (cf. FILIPE, 2018: 169).

¹³ os [† o] maus [† u] acasos [† o]

¹⁴ <te vier> [† calhar]

¹⁵ <vos digo> [† repito]

¹⁶ Este sujeito [† homem] dá me muito conforto. Em (SHAKESPEARE, 1908: 21): <†> □ sujeito (cf. FILIPE, 2018: 169).

¹⁷ <só> signal

¹⁸ A palavra pode aparecer com duas grafias distintas “fôrca” e “forca” (cf. quatro linhas abaixo).

¹⁹ a [† da]

²⁰ /mastro/ Em (SHAKESPEARE, 1908: 21) não há tradução (cf. FILIPE, 2018: 170).

²¹ O tracejado está no lugar da frase não traduzida “Bring her to try with main-course”. Entre parênteses, por decifrar, está uma didascália “(A cry within)” (SHAKESPEARE, 1908: 21). (cf. FILIPE, 2018: 169).

²² < Raios | parta> Peste

²³ <officio> [† trabalho]

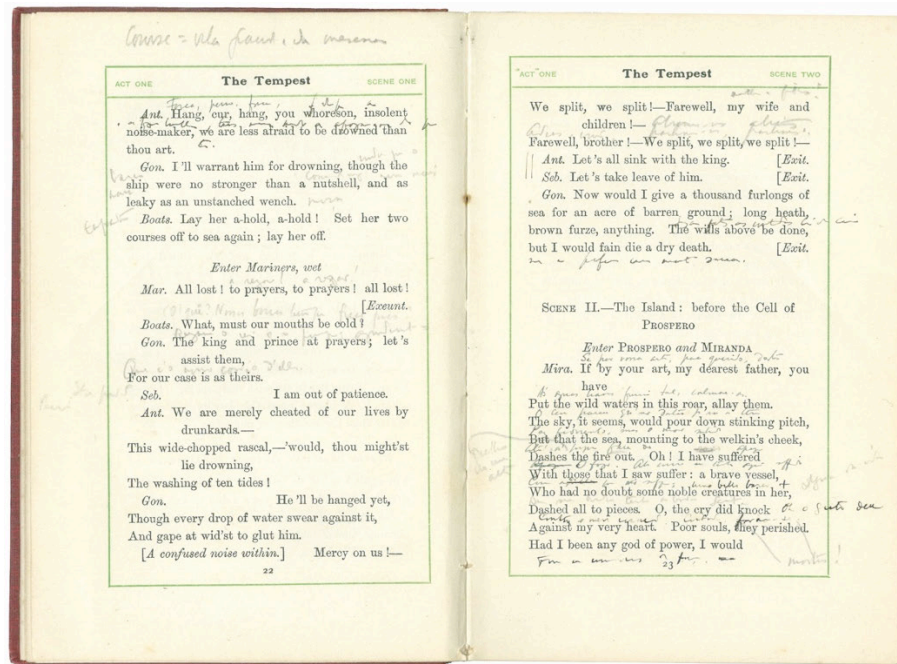


Fig. 24. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 22-23. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 170-171).

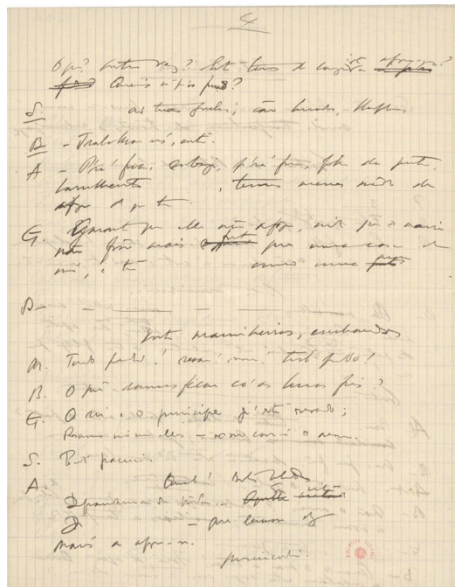


Fig. 25. BNP/E3, 74-83a^v.

- 4
- [B.] O que? Outra vez? Então temos de largar isto e afogar-nos?²⁴ Quereis ir p'ro fundo??
- S. □ as tuas goelas, cão berrador, blasphemo,
- B – Trabalhae vós, então.
- A – P'rá força, selvagem, p'rá força, filho da puta, barulhento □, temos menos medo de afogar do que tu.
- G. Garanto²⁵ que elle não afoga, inda que o navio não fôsse mais forte²⁶ que uma casca de nós, e tão □ como uma moça²⁷.
- B – -----
- Entram marinheiros, encharcados
- M. Tudo perdido! resae! resae! tudo perdido!
- B. O quê vamos ficar co'as boccas frias?
- G. O rei e o principe já estão resando; Resamos nós com elles – nosso caso é o mesmo.
- S. Perdi paciencia.
- A. Qual! Estes bebados Defraudaram as nossas vidas. –Esse vilão²⁸
- D □ – que levem dez Marés a afogar-se.
- [G.] Misericordia.

²⁴ largar [↑ isto] e <ir p'ro> [↑ afogar-nos?] <fundo?>

²⁵ <E> Garanto

²⁶ <suppor> forte

²⁷ <puta> [↑ *moça]. Em (SHAKESPEARE, 1908: 22): moça (cf. FILIPE, 2018: 171).

²⁸ <Aquele malandro> [↑ Esse vilão]

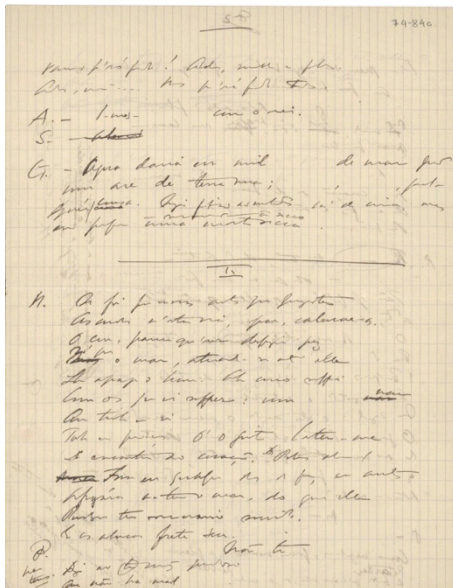


Fig. 26. BNP/E3, 74-84a.

- 5
- [G.] Vamos p'ró fundo! Adeus, mulher e filhos.
Adeus, irmão... Vamos p'ró fundo todos.
- A. I-mos – □ com o rei.
- S – □²⁹
- G. – Agora daria eu mil □ de mar por
Um acre de terra secca; □, □, qual-
quer cousa³⁰. Sejam feitas as vontades lá de cima, mas
eu prefiro morrer □ ou secco³¹.
- II
- M. Se foi por vossas artes que puzestes
As ondas n'esta ira, pae, calmae-as.
O ceu, parece qu'rer despejar pez □
Só que³² o mar, atirando-se até elle
Lhe apaga o lume. Ah como soffri
Com os que vi soffrer: um[a] □ nau³³
Que tinha em si □
Toda em pedaços. Ó o grito bateu-me
De encontro ao coração. Pobres³⁴ almas!
Fosse³⁵ eu qualquer deus da força eu antes
Apagára na terra o mar, do que elle
Pudesse ter esse navio sumido,
E as almas frete seu.
- P. Não te □
Nem temas.³⁶ Diz ao teu³⁷ coração piedoso
Que não ha mal

²⁹ <Abrimos>

³⁰ <cousa> [↑ cousa]

³¹ uma morte secca [↑ morrer □ ou secco]. Em (SHAKESPEARE, 1908: 23): uma morte secca.

³² <Mas> [↑ Só que]

³³ <*mar> [↑ nau]

³⁴ <De> Pobres

³⁵ <Morrer> Fosse

³⁶ [← Nem | temas.]

³⁷ /teu/

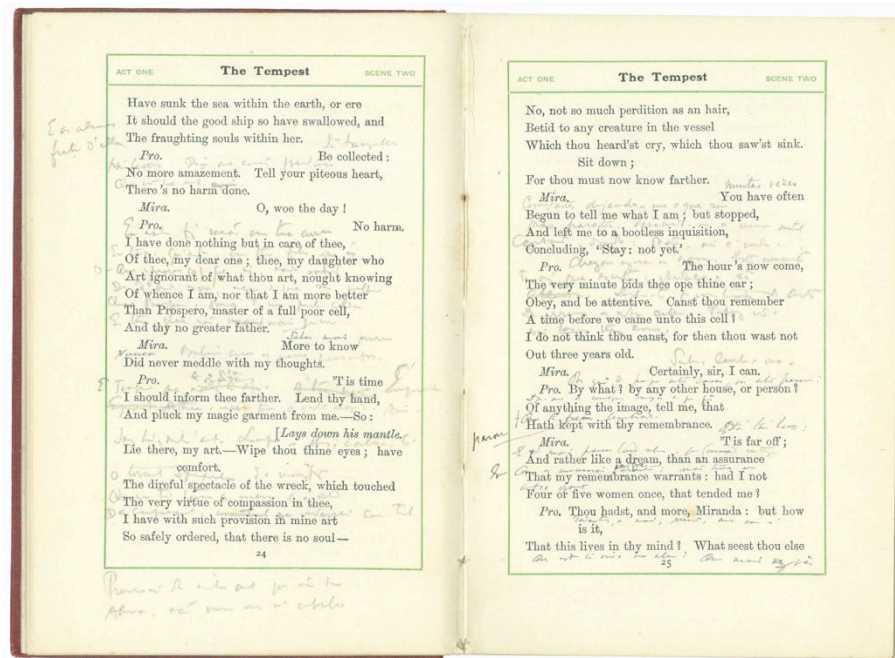


Fig. 27. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 24-25. [CFP 8-507]. Cf. FILIPE (2018: 173).

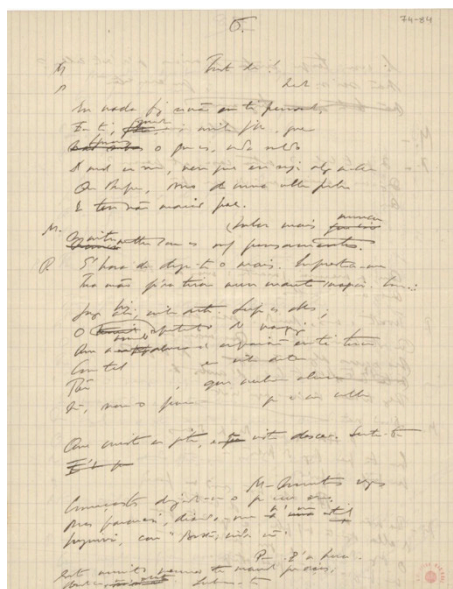


Fig. 28. BNP/E3, 74-84r.

- 6.
- M Triste dia!
- P Nada.
- Eu nada fiz senão em ti pensando,
Em ti, querida³⁸; minha filha, que
Ignoras³⁹ o que és, nada sabendo
D' onde eu sou, nem que eu seja algo melhor
Que Prospero, dono de uma cella pobre
E teu não maior pae.
- M. Saber mais nunca⁴⁰
- P. Se intrometteu⁴¹ com os meus⁴² pensamentos.
- P. É hora de dizer-te o mais. Emprasta-me
Tua mão p'ra tirar meu manto magico. Bom:
Jaz lá⁴³, minha arte. Limpa os olhos;
O horrendo⁴⁴ spectaculo do naufragio
Que a alma⁴⁵ e compaixão em ti tocou
Com tal □ em minha arte
Tão □, que nenhuma alma
Não, nem o pouco □ que é um cabelo
□
Que ouviste a gritar, e †⁴⁶ viste descer. Senta-te –
□⁴⁷
- M – Muitas vezes
Começastes dizendo-me o que eu era.
Mas paraveis, deixando-me n'uma esteril⁴⁸

³⁸ <filha> [† querida]

³⁹ <Não sabes> [† Ignoras]

⁴⁰ <que isso> [† nunca]

⁴¹ <Nunca> [† Se intrometteu]

⁴² m/

⁴³ ahi [† lá]

⁴⁴ <terrivel> [↓ horrendo]

⁴⁵ <sua prop> alma

⁴⁶ <que> [† †]

⁴⁷ <*É bem que>

⁴⁸ <a uma> [† n'uma] / esteril/

Inquirição, com “Basta; inda não.”

P – É a hora.

Estes minutos mesmo mandam⁴⁹ que oiças;

Obedece-me, escuta⁵⁰. Lembra-te

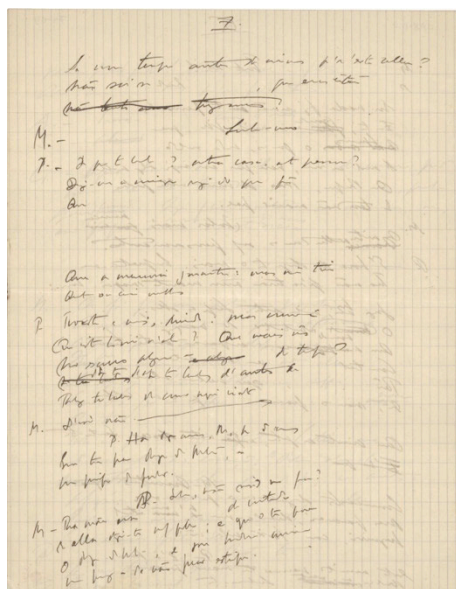


Fig. 29. BNP/E3, 74-84v.

Z.

De um tempo antes de virmos p'r esta cella?

Não sei se □, que eras então

trez anos⁵¹.

M. – Lembro-me[.]

P. – De que te lembras? Outra casa, outra pessoa?

Diz-me a imagem seja do que fôr

Que □

[M.] □

□

Que a memoria garanta: mas não tive

Quatro ou cinco mulheres □

P. Tiveste, e mais, Miranda: mas como é

Que isto te vive n'alma? Que mais vês

No escuro abysmo – □ do tempo⁵²?

Se tu de algo⁵³ te lembras d'antes de □

Talvez te lembres de como aqui vieste

M. D'isso não.⁵⁴

P. Ha doze anos, M[iranda], há d[oze] anos

Era teu pae duque de Milão,⁵⁵

Um principe de poder.

M⁵⁶ – Senhor, não sois meu pae?

M⁵⁷ – Tua mãe era □ de virtude

E ella diz-te minha⁵⁸ filha; e que o teu pae

O duque de Milão, e sua herdeira unica

Uma princeza – de não peor estirpe.

⁴⁹ <te> mandam

⁵⁰ Obedece <, só se ou> [↑-me, escuta].

⁵¹ <Não tenho como> trez anos.

⁵² No escuro abysmo – <e abysmo> □ do tempo?

⁵³ <Se tu lembras> [↑ Se tu de algo]

⁵⁴ No final da fala desenhou-se uma seta que indica, muito provavelmente, o avanço na linha, como de resto aparece nas três edições diferentes (SHAKESPEARE, [s.d.]: 2), (SHAKESPEARE, 1908: 26) e (SHAKESPEARE, 1921: 8).

⁵⁵ <e>

⁵⁶ <P>/M\

⁵⁷ A fala pertence, na verdade, a Próspero. Aparentemente, o equívoco anterior, que Pessoa emendou, gerou este, que acabou por não ser emendado.

⁵⁸ m/

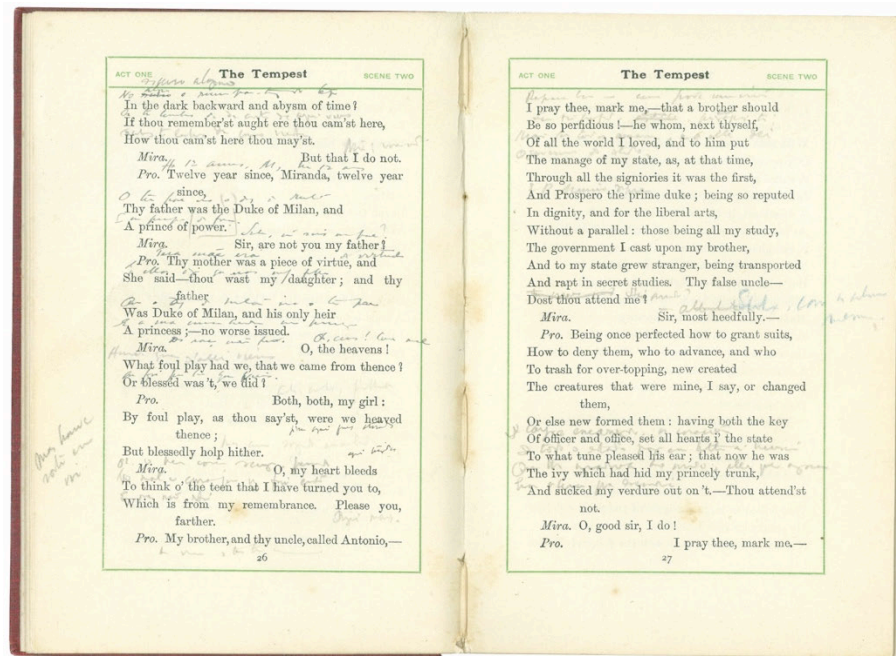


Fig. 30. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 26-27. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 174-177).

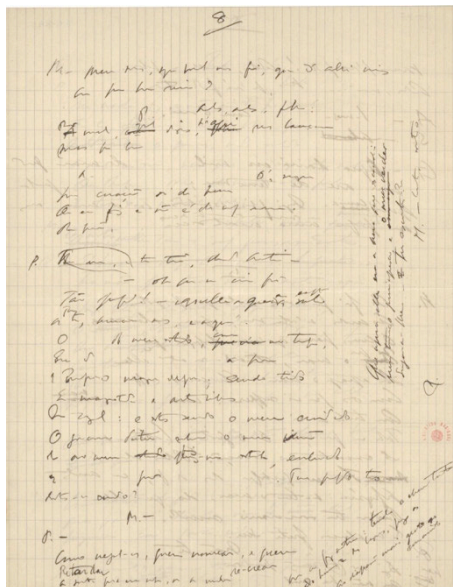


Fig. 31. BNP/E3, 74-84a^v.

- 8
- M – Meu Deus, que mal nos foi, que d'alli viemos
Ou por bem seria?
- P. Ambos, ambos, filha:
Por mal, qual dizes, pr'aqui⁵⁹ nos lançaram
Mas por bem □
- M – Ó, sangra
Meu coração só de pensar □
Que eu fiz e não é da minha⁶⁰ *memoria.
Por favôr, □
- P. Ora eu, e⁶¹ teu tio, chamado Antonio –
– oh que um irmão fôsse
Tão perfido! – aquelle a quem mas excepto⁶²
Tu, amam *mais, e a quem □
O □ do meu estado, como, nesse⁶³ tempo,
Era de □ o primeiro
E Prospero magno duque; sendo tido
Em magistrado e artes liberaes
Sem igual: e estes sendo o meu cuidado
O governo deitei sobre o meu irmão⁶⁴
E ao meu □ fiz-me⁶⁵ extranho, enleado
E □ por □. Teu perfido tio...
Estas-me ouvindo?
- M. – □
- P. – □
Como negal-os, quem nomear, e quem
Retardar □ *re-crear
A gente que era minha, ou a mudou

⁵⁹ <A> [↑ Por] mal, <como> [↑ qual] dizes, <p'ra> [↑ pr'aqui]

⁶⁰ m/

⁶¹ /Ora eu, e/

⁶² quem [↑mas excepto], salvo | A ti [↑ Tu],

⁶³ <que era> como, nesse

⁶⁴ <t>/i\rmão

⁶⁵ <estado> puz[↑fiz]-me

Ou⁶⁶ a fez outra: tendo a chave tanto
Do[s] homen[s] e dos logares, fez os □
Ao diapasão mais grato ao seu ouvido
Que⁶⁷ agora elle era a hera que escondia
Meu tronco principesco, e o meu verder
Sugara-lhe – Tu escutas?

M. – Escuto, escuto.

P. □

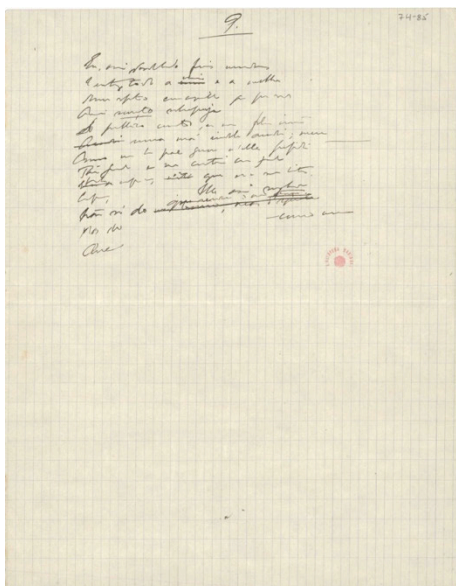


Fig. 32. BNP/E3, 74-85r.

9.

[P.] Eu, assim desdenhando fins mundanos
E entregue todo a mim⁶⁸ e a melhorar
Meu spirito em aquillo que por ser
Assim *sancto⁶⁹ sobrepuja
Do publico *encontro, em meu falso irmão
Uma má indole acordei⁷⁰; meu □
Como um bom pae gerou n'elle perfidia —
Tão grande em seu contrario como falsa
Minha⁷¹ confiança, no⁷² que era sem limites.
Confiança □. Elle assim senhor
Não só do que recebera do meu tesouro⁷³
Mas do □ – como um
Que □

⁶⁶ [→ ou a fez outra: tendo a chave tanto | Do[s] homen[s] e dos logares, fez os □ | Ao diapasão mais grato ao {↓seu ouvido}]

⁶⁷ [↑ Que agora elle era a hera que escondia | Meu tronco principesco, e <o seu corpo> [↑ o meu verder] | Sugara-lhe – <E> Tu escutas?

⁶⁸ <↑> [↑ mim]

⁶⁹ /sancto/

⁷⁰ <Acordei> uma má indole acordei

⁷¹ <Era a> [↑ Minha]

⁷² <minha> [↑ no]

⁷³ <meu tesouro, mas d'aquella> [↑ que recebera do meu tesouro]

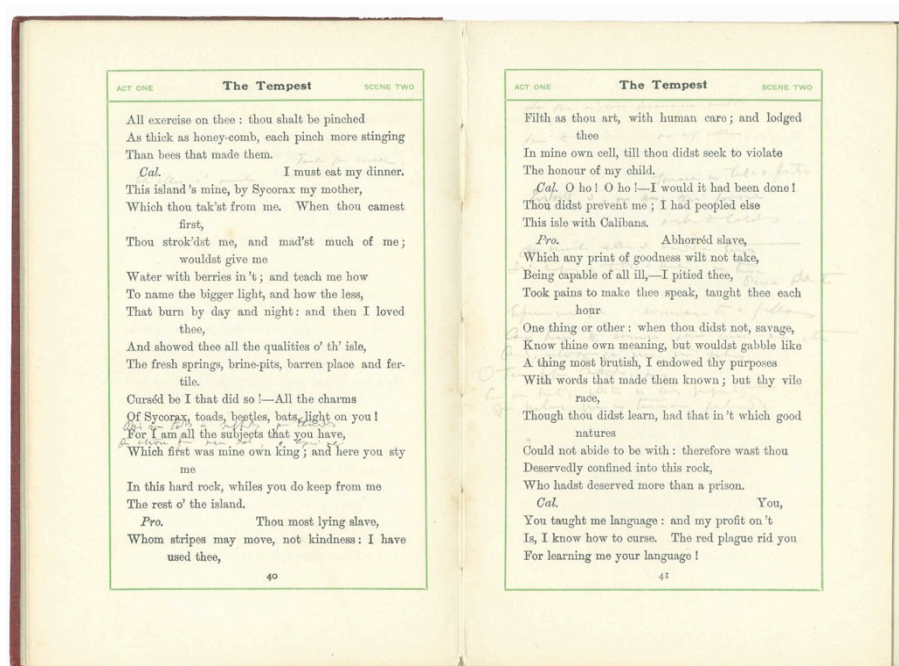


Fig. 33. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 40-41. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 189-190).

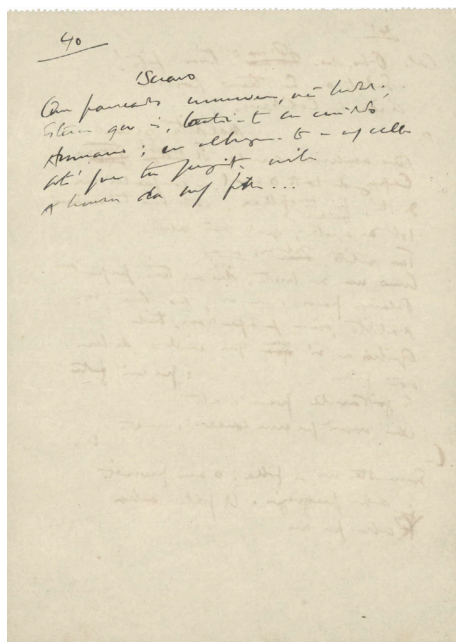


Fig. 34. BNP/E3, 74-79v.

40

□ 'Scravo

Que pancadas commovem, não bondade;
Esterco que és, levantei-te com cuidado
Humano; eu alberguei-te na m[inha]⁷⁴ cella
Até que tu quizeste violar
A honra da m[inha]⁷⁵ filha...

⁷⁴ m/

⁷⁵ m/

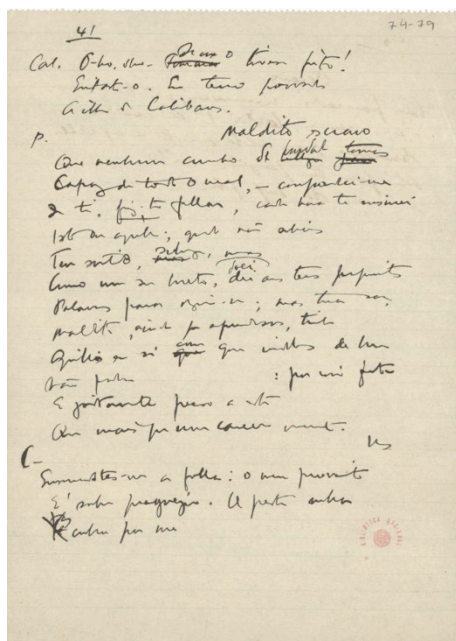


Fig. 35. BNP/E3, 74-79r.

41

Cal.

O-ho. O ho – Se eu o⁷⁶ tivesse feito!
 Evitaste-o. Eu teria povoado
 A ilha de Calibans.

P.

Maldito escravo
 Que nenhum cunho de bondade⁷⁷ tomas⁷⁸
 Capaz de todo o mal, – compadeci-me
 De ti, fiz-te⁷⁹ fallar, cada hora te ensinei
 Isto ou aquilo; quando não sabias
 Teu sentido, selvagem⁸⁰, mas □
 Como um ser bruto, doe⁸¹ aos teus propositos
 Palavras para dizer-se; mas tua raça
 Maldita, ainda que aprendesses, tinha
 Aquillo em si com⁸² que individuos de bem
 Não podem □: por isso foste
 E justamente preso a esta □
 Que mais que um carcere mereceste.

C –

Vos

Ensinastes-me a fallar: o meu proveito
 É saber praguejar. A peste rubra
 Vos⁸³ cubra por me □

⁷⁶ <Tomara> [↑ Se eu o]

⁷⁷ <belleza> [↑ bondade]

⁷⁸ <*jorras> [↑ *tomas]

⁷⁹ /fiz-te/

⁸⁰ <mas> [↑ selvagem]

⁸¹ dei [↑ doe]

⁸² <que> [↑ com]

⁸³ <Te>/Vos\

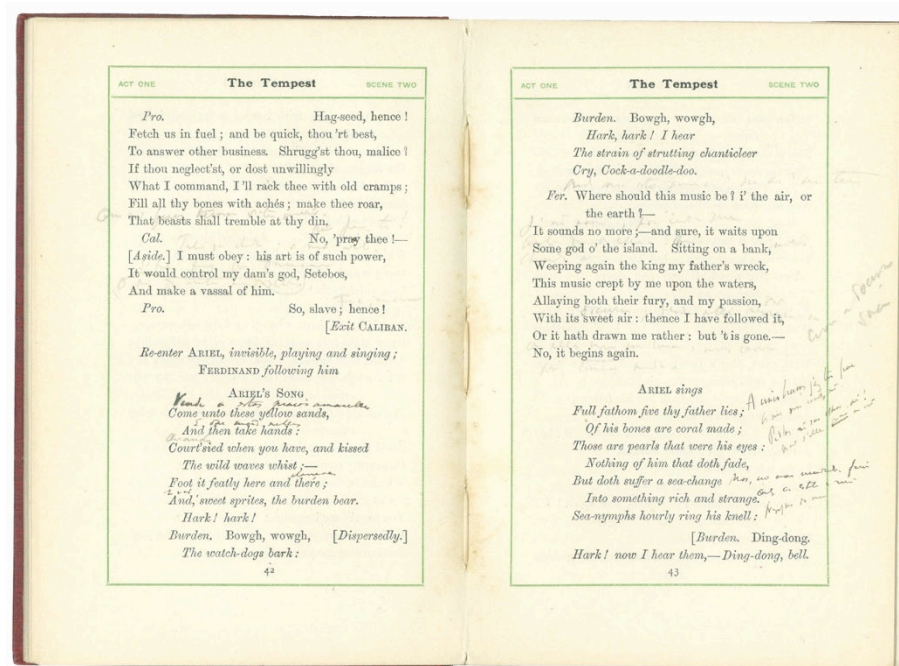


Fig. 36. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 42-43. [CFP 8-507]. Cf. FILIPE (2018: 191-192).

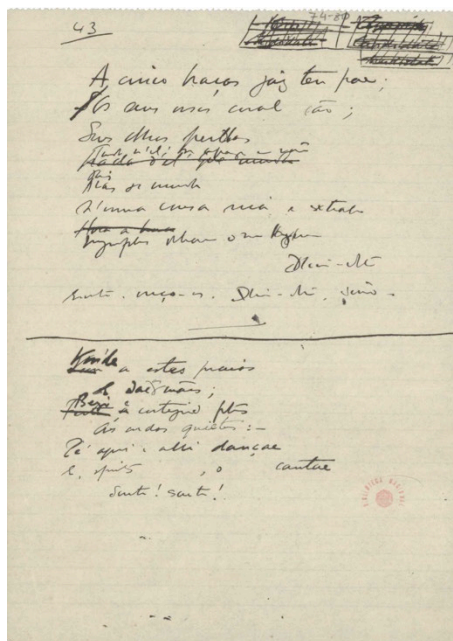


Fig. 37. BNP/E3, 74-80^r.

43

A cinco braços jaz teu pae;
Os⁸⁴ seus ossos coral são;
Seus olhos perllas
Tudo n'el' se apaga em vão⁸⁵
Pois⁸⁶ se muda □
N'uma cousa rica e extranha
Nymphas⁸⁷ dobram o seu hymno
Dlim- dlão
Escuta. Ouço-as. Dlim-dlão, sino.

|—|

Vinde⁸⁸ a estas praias □
E dae as⁸⁹ mãos;
Beijar e cortejar⁹⁰ fostes
Ás ondas quietas: —
Pé aqui e alli dança
E, espiritos □, o □ cantae
Scuta! scuta!

⁸⁴ <S> [→ Os seus]

⁸⁵ <Nada d'el' que acorda> [↑ Tudo n'el' se apaga em vão]

⁸⁶ Mas [↑ Pois]

⁸⁷ <Hora a hora> [↓ Nymphas]

⁸⁸ <Vem> [↑ Vinde]

⁸⁹ [↑ as]

⁹⁰ <Fostes a> [↑ Beijar e cortejar]

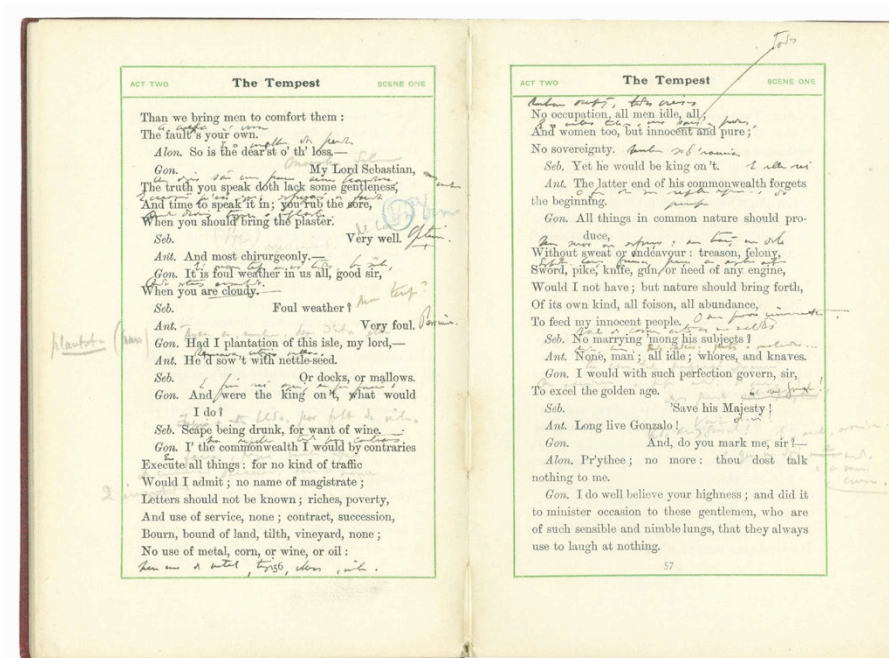


Fig. 38. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 56-57. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 205-206).

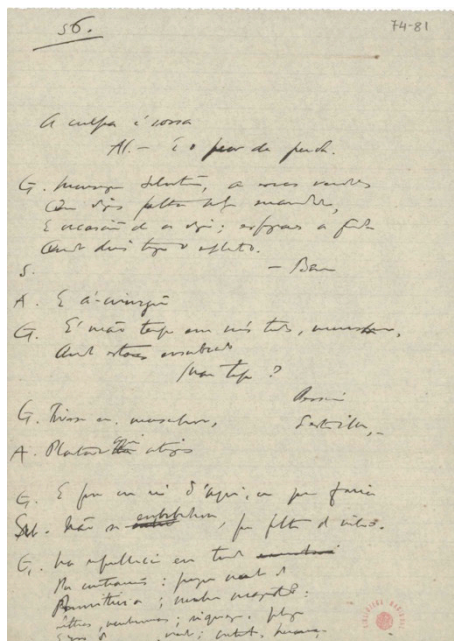


Fig. 39. BNP/E3, 74-81¹.

56.

A culpa é vossa

Al. – é o peor da perda.

G. Monseñor Sebastião, a essas verdades
Que dizes falta alguma suavidade,
E ocasião de as dizer; esfregas a ferida
Quando devias trazer o emplasto.

S. – Bem

A. E á-cirurgião

G. É mau⁹¹ tempo em nós todos, monsenhor⁹²,
Quando estaes ensombrado

[S.] Mau tempo?

[A.] Pessimismo

G. Tivesse eu, monsenhor, □ desta ilha, –

A. Plantava aqui⁹³ urtigas

G. E fosse eu rei d'aqui, eu que faria

Seb. Não se embebedava⁹⁴, por falta de vinho.

G. Na republica eu tudo □⁹⁵

Por contrarios: porque nenhum de □

Permittiria; nenhum magistrado;

Letras, nenhuma; riqueza, pobreza

E uso de □, nenhum; contrato, heranças,

⁹¹ No original, "mão". Corrigiu-se.

⁹² monse<gn>/h\ or. Fernando Pessoa altera a grafia da palavra, de "monseñor" para "monsénhor", não tendo ajustado o critério sete linhas acima.

⁹³ <ca> [↑ aqui]

⁹⁴ <embe> [↑ embebedava]

⁹⁵ <executaria>

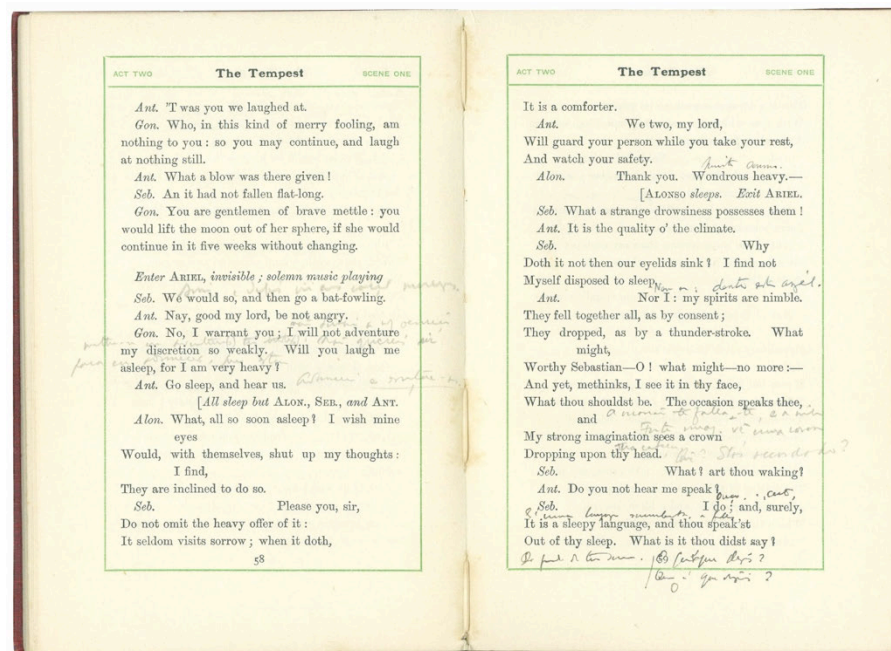


Fig. 40. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 58-59. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 209).

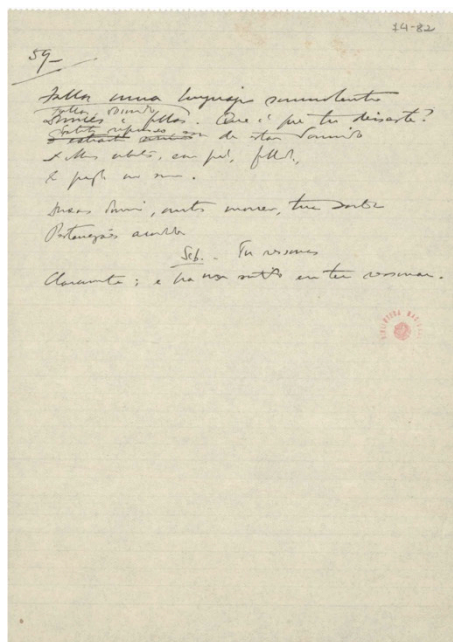


Fig. 41. BNP/E3, 74-82r.

59 –

- [S.] Fallas numa linguagem somnolenta
Fallas, dormindo⁹⁶. Que é que tu disseste?
Extranho repouso⁹⁷, esse de estar dormindo
De olhos abertos, em pé, fallando,
E pregado ao somno.
[A.] Deixas dormir, antes morrer, tua sorte
Pestanejas accordado

Seb. – Tu ressonas
Claramente; e ha um sentido em teu ressonar.

⁹⁶ Dormes e fallas [↑ Fallas, dormindo]

⁹⁷ <É extranho somno> [↑ Extranho repouso],

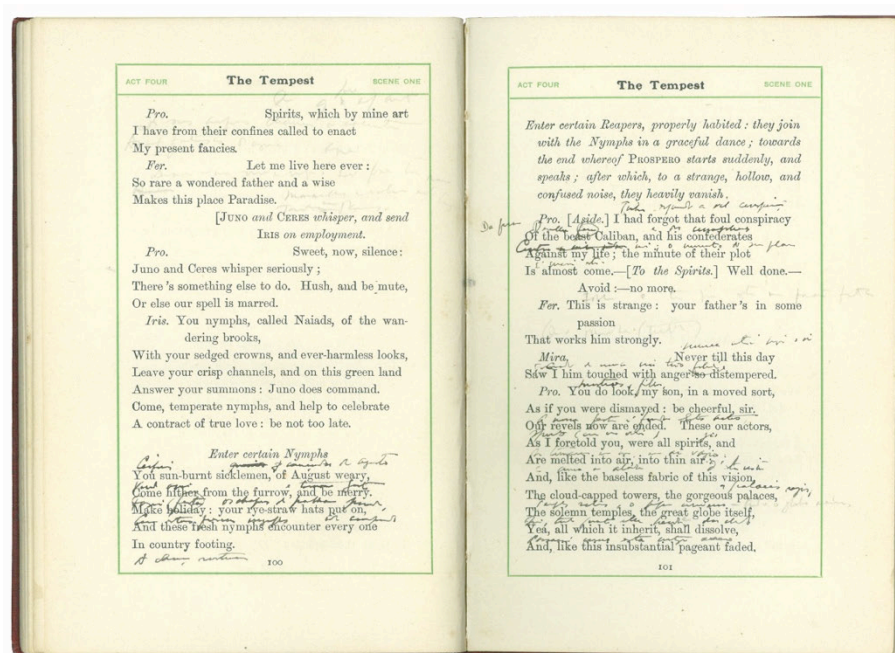


Fig. 42. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 100-101. (CFP 8-507). Cf. FILIPE (2018: 251).

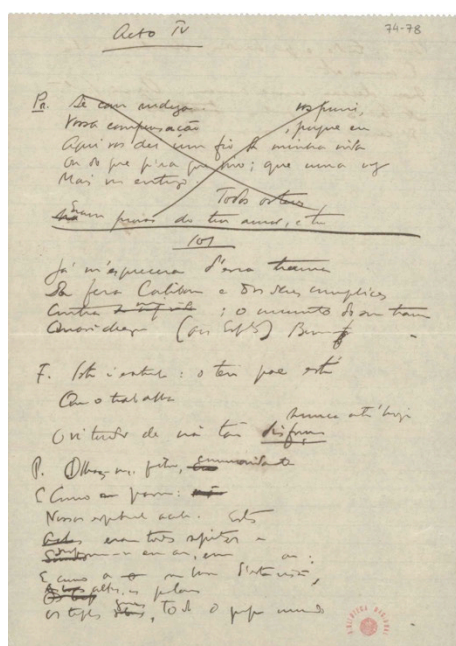


Fig. 43. BNP/E3, 74-78^r.

Acto IV

Pr.⁹⁸ Se com rudeza □ vos puni,
Vossa compensação □, porque eu
Aqui vos dei um fio da minha vida
Ou do que p'ra que vivo; que uma vez
Mais vos entrego.

Todos os teus □

Eram⁹⁹ provas do teu amor, e tu

—

101

[Aparte de Próspero]

Já m'esquecera d'essa trama
Da fera Caliban e dos seus cúmplices
Contra mim¹⁰⁰; o minuto da sua trama
Quasi chegou (aos Espiritos) Bem¹⁰¹ □.

F. Isto é estranho: o teu pae está □
Que o trabalha

[M.] Nunca até hoje

O vi tocado de ira tão disforme¹⁰²

P. Olhas-me, filho, commovidamente¹⁰³

E como pesa: $\square^{104}$

Nosso espetáculo acabou. Estes

⁹⁸ Esta fala de Próspero do início do Acto IV, foi rasurada. A próxima anotação já pertence à página 101, conforme indicação ao centro, sublinhado.

99 <Na> Eram

 $^{100} \langle a \text{ m/ vida} \rangle [\uparrow \text{ mim}]$

¹⁰¹ <f> Possivelmente, a tradução era “bem feito”, mas Pessoa hesitou.

¹⁰² /disforme/ (Note-se que esta é a palavra usada por Pessoa para traduzir a descrição do escravo Caliban em (SHAKESPEARE, 1921: [2]): “Um escravo selvagem e disforme” (cf. FILIPE, 2018: 152). Na edição de 1908, não há tradução (cf. FILIPE, 2018: 167). No autógrafo [BNP/E3, 74-83^r] transcrito neste artigo aparece, “escravo selvagem e defeituoso”. A descrição “Um escravo selvagem e disforme”, também aparece em SHAKESPEARE, 1926: [0])

¹⁰³ <com> [↑ commovidamente]

¹⁰⁴ [← E] Como <me> pesa: <não>

Actores eram¹⁰⁵ todos spiritos e
Desfizeram-se¹⁰⁶ em ar, em □ ar:
E como a □¹⁰⁷ sem base d'esta visão,
<Os temp> [↑ As <torres> altas, os palacios]
Os templos serenos¹⁰⁸, todo o proprio mundo

Sim, e tudo o que herdases, dissolver-se-ha
E, como este □
Nem deixar uma nuvem. Somos feitos
Do tecido dos sonhos; nossa vida¹⁰⁹
É cercada de um somno. Senhor, □

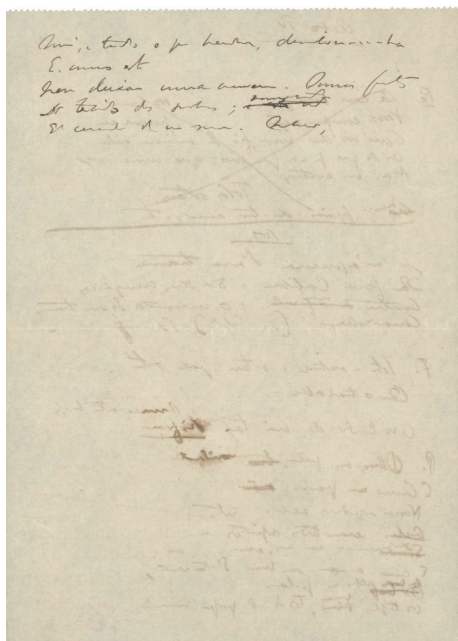


Fig. 44. BNP/E3, 74-78^v.

105 <Actores> eram

¹⁰⁶ <Sumiram> [↑ Desfizeram-se]

107 <S>

108 <solemnēs> serenōs

¹⁰⁹ <e esta vida> [↑ nossa vida]

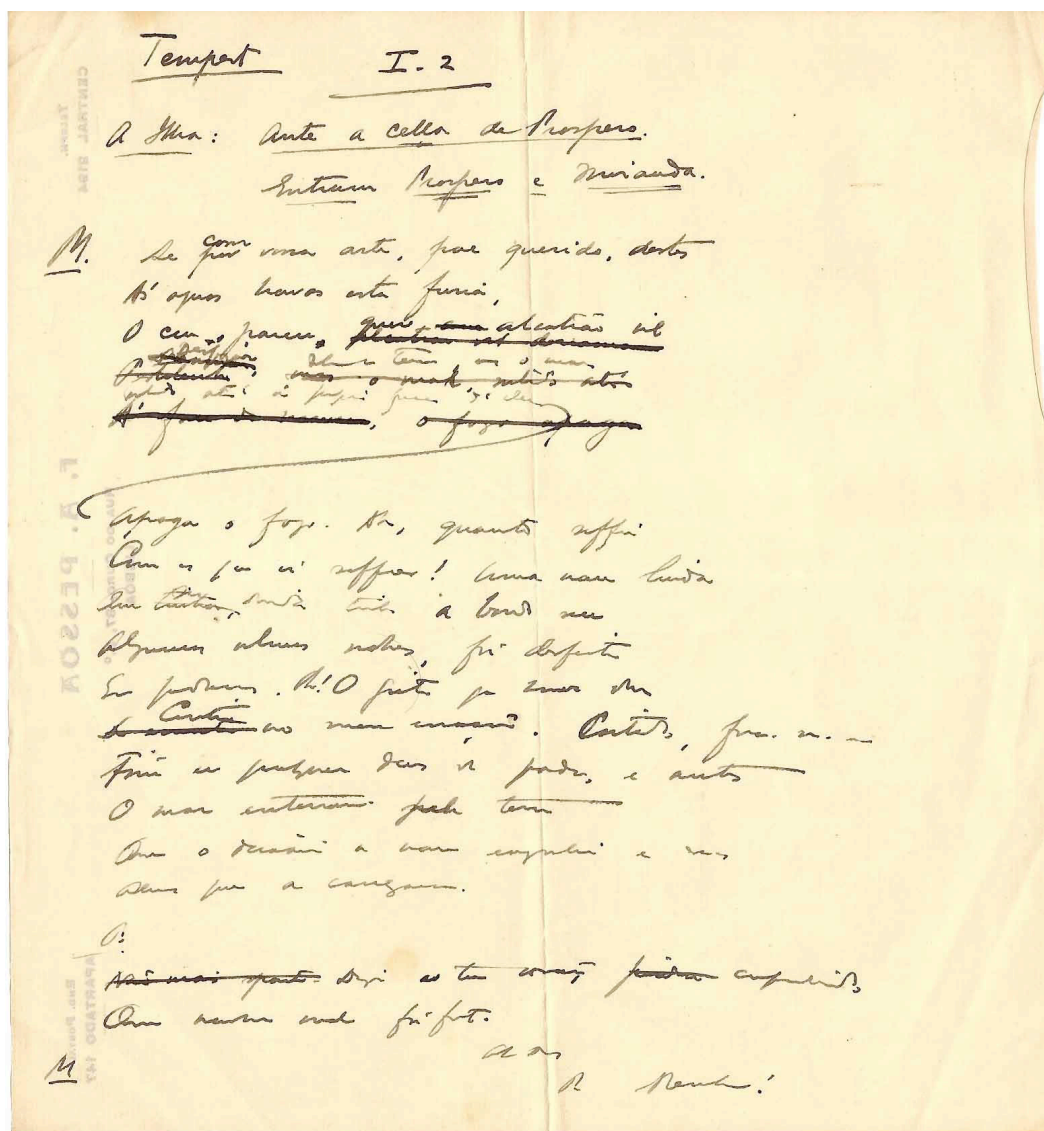


Fig. 45. Sem cota, avulsos 550. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 23-24. (CFP 8-507).
 Cf. FILIPE (2018: 172-173)

Tempest

I - 2

*A ilha: Ante a cella¹¹⁰ de Prospero.**Entram Prospero e Miranda.*

M. Se com¹¹¹ vossa arte, pae querido, destes
 Às aguas bravas esta furia, □
 O ceu parece querer alcatrão vil¹¹²
 despejar¹¹³ sobre a terra mas o mar¹¹⁴
 Subindo até á propria face do ceu¹¹⁵
 Apaga o fogo. Ah, quanto soffri
 Com os que vi soffrer! Uma nau linda
 Que sem¹¹⁶ duvida tinha a bordo seu
 Algumas almas nobres, foi desfeita
 Em pedaços. Oh! O grito que *homem deu
 Contra¹¹⁷ ao meu coração. Coitado, fora-se...
 Fôra eu qualquer deus de poder, e antes
 O mar enterraria pela terra
 Que o deixaria a nau engolir e suas
 Almas que a carregam.

P:

Dize¹¹⁸ ao teu coração confundido¹¹⁹
 Que nenhum mal foi feito.

M

Ah Deus

P. Nenhum!

¹¹⁰ /cella/

¹¹¹ por [↑ com]

¹¹² < alcatrão vil derramar> [↑ querer <como> alcatrão vil]

¹¹³ <Pestilento> [↑ derramar] [↑ despejar]

¹¹⁴ <mas o mar, subindo até> [↑ sobre a terra mas o mar]

¹¹⁵ <Às faces das nuvens, o fogo apaga> [↑ Subindo até á propria face do ceu]

¹¹⁶ <tinha> [↑ <Sem>]

¹¹⁷ <De encontro> [↑ Contra]

¹¹⁸ <Não mais *spanto>

¹¹⁹ <pedoso> confundido

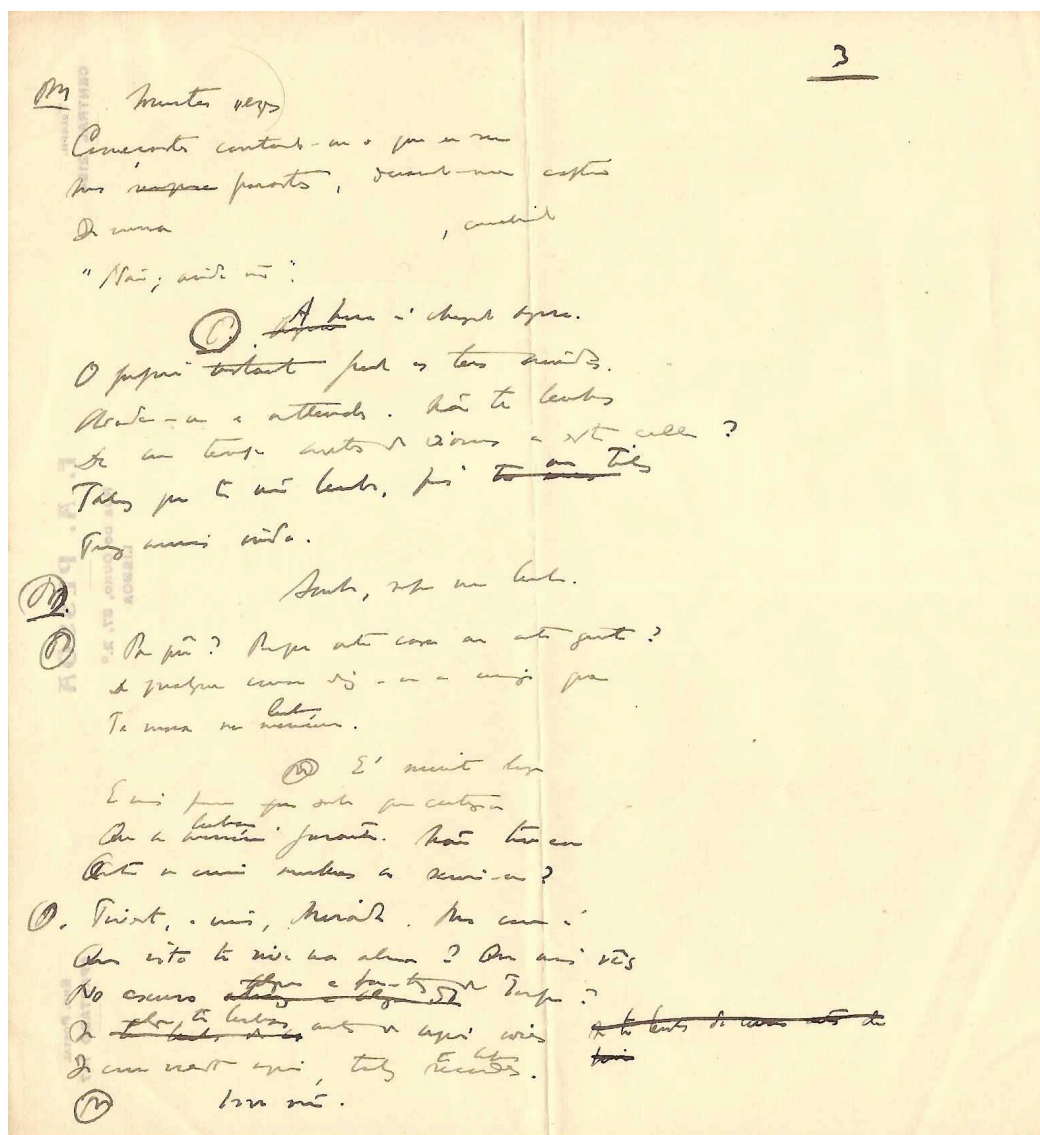


Fig. 46. Sem cota, avulsos 553. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 25-26. (CFP 8-507).
Cf. FILIPE (2018: 173-174).

3

M. Muitas vezes

Começastes contando-me o que eu sou
Mas parastes¹²⁰, deixando-me captiva
De uma □, concluindo
“Não, ainda não.”

P. A hora é chegada agora.¹²¹
O proprio instante pede os teus ouvidos.
Obedece-me e attende. Não te lembras
De um tempo antes de virmos a esta cella?
Talvez que te não lembres, pois nem tinhas¹²²
Trez annos inda.

M. Senhor, *sempre me lembro.

P. Por quê? Por que outra casa ou outra gente?
De qualquer cousa diz-me a imagem que
Te *nasce na lembrança¹²³.

M. É muito longe.
E mais parece sonho¹²⁴ que certeza
Que a lembrança¹²⁵ garanta. Não tinha eu
Quatro ou cinco mulheres a servir-me?

P. Tiveste, e mais, Miranda. Mas como é
Que isto te vive na alma? Que mais vês
No escuro e para traz do Tempo?¹²⁶
Se algo te lembras antes de aqui vires¹²⁷
De como vieste aqui, talvez te lembres¹²⁸.

M. Isso não.

¹²⁰ <sempre> parastes

¹²¹ <Agora> [↑ A hora é chegada agora.]

¹²² <tu nem> [↑ nem tinhas]

¹²³ memoria [↑ lembrança]. (Note-se a mesma emenda três linhas abaixo.)

¹²⁴ <que> sonho

¹²⁵ memoria [↑ lembrança]

¹²⁶ <atrás e abysmo da> [↑ <abysmo> e para traz do Tempo?]

¹²⁷ Se <te lembras de v> [↑ algo te lembras antes de aqui vires] [→ <se te lembras de cousas antes de |Vires>]

¹²⁸ recordes [↑ te lembres]

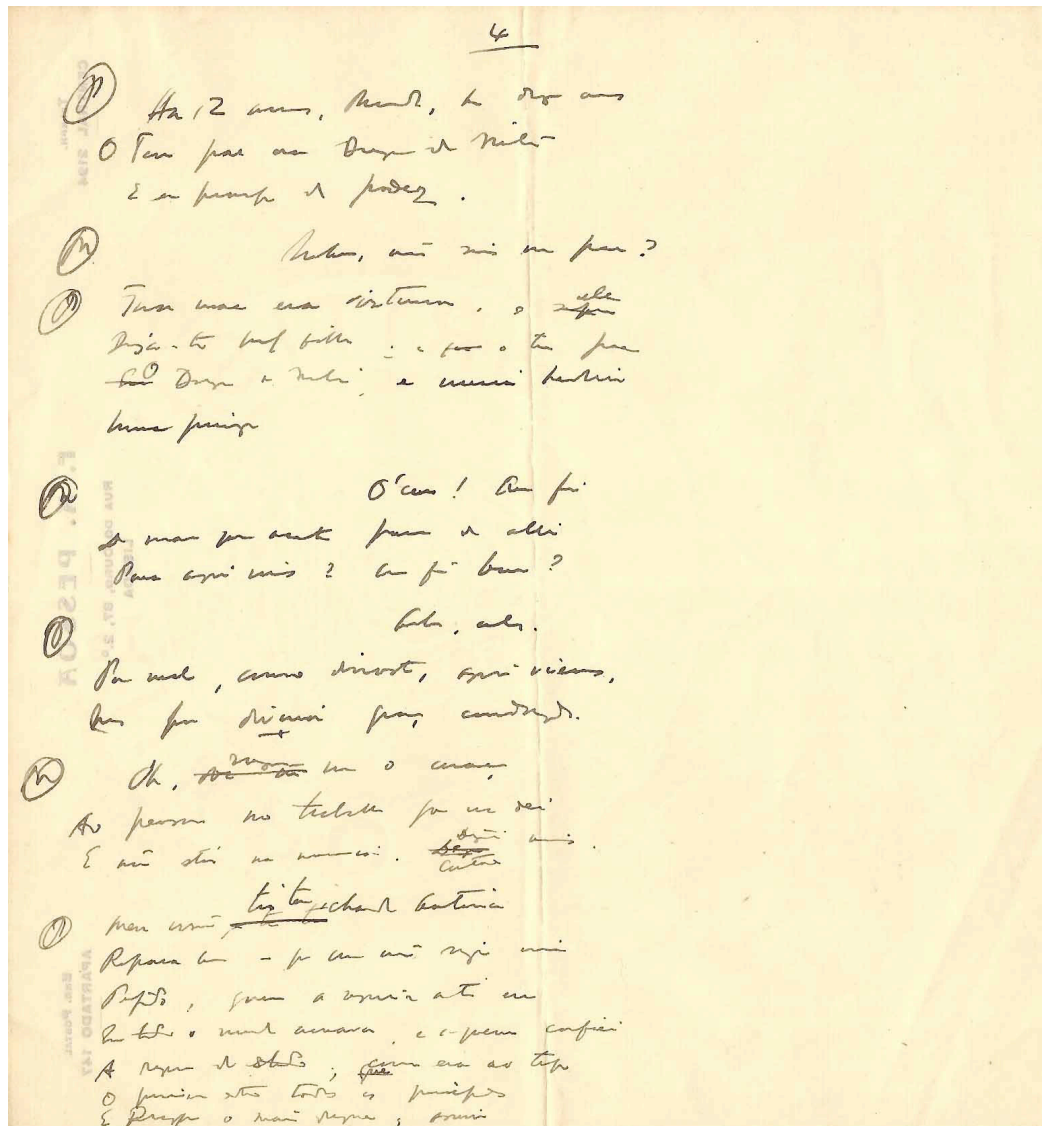


Fig. 47. Sem cota, avulsos 555. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 26-27. (CFP 8-507).
Cf. FILIPE (2018: 174-176).

4

P. Ha 12 annos, Miranda, ha doze annos
 O teu¹²⁹ pae era Duque de Milão
 E um principe de poder.

M. Senhor, não sois meu pae?

P. Tua mae era virtuosa, e ella¹³⁰
 Dizia-te m[inha]¹³¹ filha; e o¹³² teu pae
 O¹³³ Duque de Milão, e unica herdeira
 Uma princeza □

M. Ó ceus! Que foi
 De mau que antes para de alli
 Para aqui virmos? Ou foi bem?

P. Ambos, ambos.
 Por mal, como disseste, aqui viemos,
 Mas por divina¹³⁴ graça conduzidos.

M. Oh, sangra-me¹³⁵ o coração
 Ao pensar no trabalho que vos dei
 E não stá na memoria. Dizei mais.¹³⁶

P. Meu irmão, tio teu,¹³⁷ chamado Antonio
 Repara bem – que um irmão seja mais
 Perfido, quem a seguir a ti eu
 Em todo o mundo amava, e a quem confiei
 A regra do stado; como¹³⁸ era ao tempo
 O primeiro entre todos os principes
 E Prospero o maior duque; assim

¹²⁹ [← O] Teu

¹³⁰ <sempre> [↑ ella]

¹³¹ m/

¹³² <que> o

¹³³ <Era> [↑ O]

¹³⁴ /divina/

¹³⁵ <doe não> [↑ sangra-]

¹³⁶ </Dizei/> [↓ Contae] [↑ Dizei] mais. Em SHAKESPEARE (1908: 26): Dizei mais (cf. FILIPE, 2018: 174).

¹³⁷ <e teu tio> [↑ tio teu]

¹³⁸ <que> [↑ como]

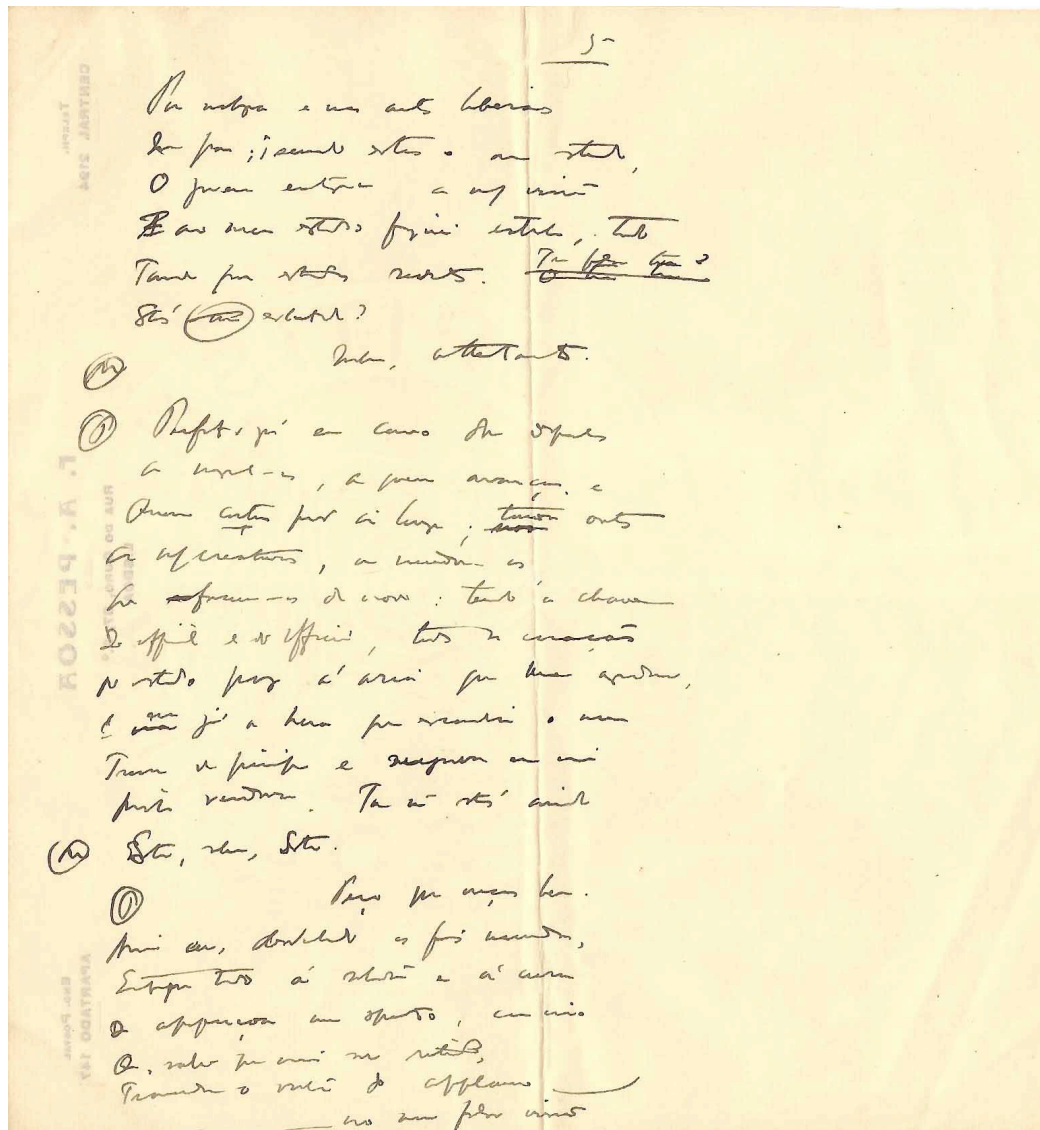


Fig. 48. Sem cota, avulsos 557. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, pp. 27-28. (CFP 8-507).
 Cf. FILIPE (2018: 176-177).

5

Por nobreza e nas artes liberaes
 Sem par; e sendo¹³⁹ estas o meu studo,
 O governo entreguei a m[eu]¹⁴⁰ irmão
 E ao meu stado fiquei estranho, tudo
 Tendo por studos secretos. Teu falso tio¹⁴¹ –
 Stás¹⁴² escutando?

M. Senhor, attentamente.

P. Perfeito já em como dar *despachos
 A negal-os, a quem avançar, e
 Quem cortar¹⁴³ por ir longe; tornou outras¹⁴⁴
 As minhas¹⁴⁵ creaturas, ou mudou-as
 Ou formou-as¹⁴⁶ de novo: tendo a chave
 De official e do officio, todos os corações
 Do stado poz á aria que lhe agradava,
 E era¹⁴⁷ já a hera que escondia o meu
 Tronco de principe e sugava em mim
 Minha verdura. Tu não stás ouvindo

M. Stou¹⁴⁸, senhor, Stou.

P. Peço que ouças bem.
 Assim eu, desdenhando os fins mundanos,
 Entregue tudo á sabedoria e á cura
 De aperfeiçoar meu spirito, com isso
 Que, salvo por isso ser retirado,
 Transcende o valôr do applauso -----
 ----- no meu falso irmão.

¹³⁹ [↑ e] sendo

¹⁴⁰ m/

¹⁴¹ <O teu tio> [↑ Teu falso tio]

¹⁴² Stás /<me>/

¹⁴³ /cortar/

¹⁴⁴ <nou> [↑ tornou] outras

¹⁴⁵ m/

¹⁴⁶ <re>formou-as

¹⁴⁷ <sua> [↑ era]

¹⁴⁸ <Es>/S\tou

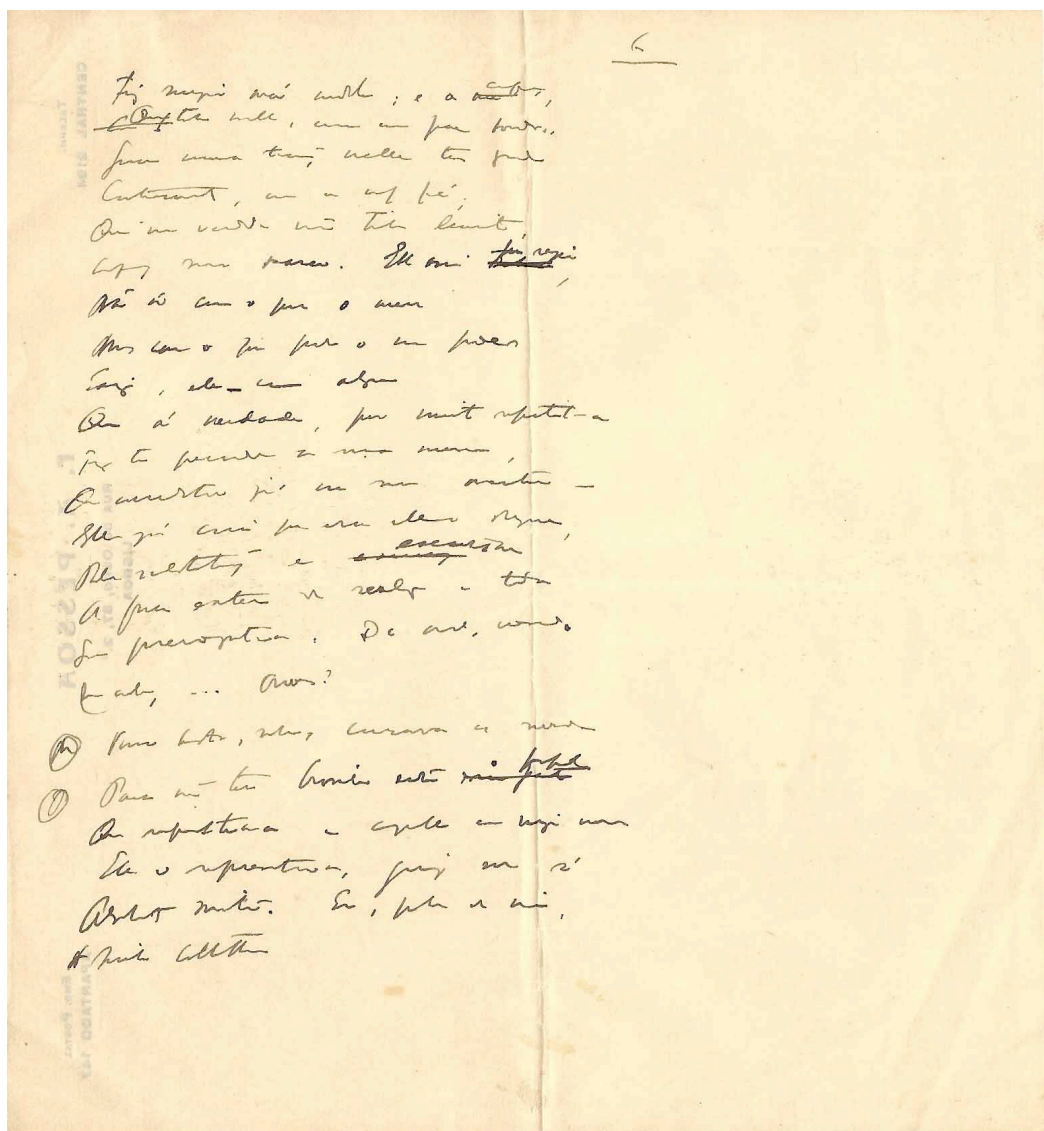


Fig. 49. Sem cota, avulsos 559. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, p. 28. (CFP 8-507).
Cf. FILIPE (2018: 177).

6

Fiz surgir má indole; e a confiança¹⁴⁹,
 Que¹⁵⁰ tinha nelle, como um pae bondoso,
 Gerou uma traição nelle tam grande
 Contrariamente, com a m[inha]¹⁵¹ fé;
 Que em verdade não tinha limite,
 Confiança sem marco. Elle assim *regeu¹⁵²
 Não só com o que o meu □
 Mas com o que pode o meu poder
 *Exigir, elle – como alguém
 Que á verdade, por muito repetil-a
 Faz te peccador a sua memoria,
 Que acreditou já na sua mentira –
 Elle já cria que era elle o duque,
 Pela substituição, e executando¹⁵³
 A face externa da realeza e toda
 Sua prerrogativa: de onde, crescendo
 Na ambição, ... Ouves?

M. Vossa historia, senhor, curara um surdo.

P. Para não ter biombo entre o papel¹⁵⁴
 Que representava e aquelle em cujo nome
 Elle o representava, quiz ser só
 Absoluto Milão. Eu, pobre de mim,
 Minha¹⁵⁵ bibliotheca □

¹⁴⁹ <m> [↑ confiança]

¹⁵⁰ <Com> [↑ Que]

¹⁵¹ m/

¹⁵² <senhor> [↑ <foi> *regeu]

¹⁵³ <execução> [↑ executando]

¹⁵⁴ <essa parte> [↑ o papel]

¹⁵⁵ [← A] Minha

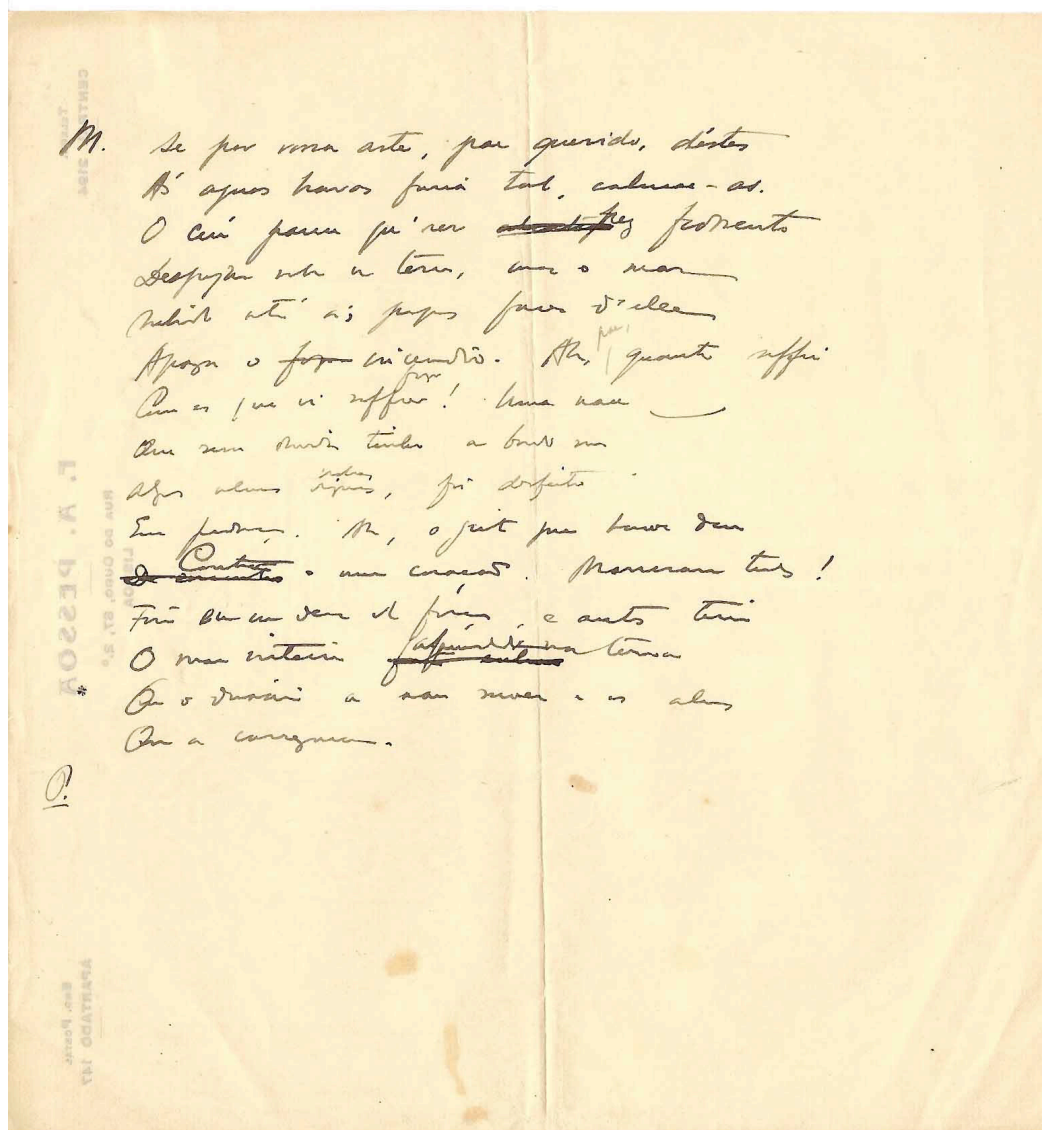


Fig. 50. Sem cota, avulsos 561. Shakespeare, *The Tempest*, 1908, p. 23. (CFP 8-507).
Cf. FILIPE (2018: 172).

M. Se por vossa arte, pae querido, déstes
 Ás aguas bravas furia tal, calmae-as.
 O céu parece qu'rer pez¹⁵⁶ fedorento
 Despejar sobre a terra, mas o mar
 Subindo até ás proprias faces d'elle,
 Apaga o fogo¹⁵⁷. Ah, pae,¹⁵⁸ quanto soffri
 Com os que vi soffrer! Uma nau ---
 Que sem duvida tinha a bordo seu
 Algumas almas nobres¹⁵⁹, foi desfeita
 Em pedaços. Ah, o grito que *homem deu
 Contra¹⁶⁰ o meu coração. Morreram todos!
 Fôra eu um Deus de força, e antes teria
 O mar inteiro afundado na terra¹⁶¹
 Que o deixaria a nau sorver e as almas
 Que a carregaram.

P.

¹⁵⁶ <deitar> pez

¹⁵⁷ <fogo> incendio [↓ fogo].

¹⁵⁸ Ah, [↑ pae,]. (Nota: O acresceto foi efectuado a lápis de carvão, diferente do restante documento.)

¹⁵⁹ dignas [↑ nobres]

¹⁶⁰ <De encontro> [↑ Contra]

¹⁶¹ <feito *subir> [↑ afundado na terra]

Descrição dos documentos

[BNP/E3, 74-83|83a, 74-84|84a e 74-85] (*a quo* 1911)

Autógrafo com traduções de *A Tempestade*.

Suporte: Papel quadriculado amarelado, dimensões 208 × 268 mm, páginas numeradas de 1 a 9, com evidência de ter estado dobrado a meio, na horizontal.

Instrumento de escrita: Caneta preta.

Datação e outras observações: Pela semelhança do suporte com outros documentos do espólio de Fernando Pessoa referentes a projectos díspares, inclusivamente no tempo, nomeadamente, anotações referentes a *Fausto* (PESSOA, 2018: 402), e trechos da tradução de Espronceda (BARBOSA, 2016: 405-410), situa-se a sua escrita *a quo* 1911. Há ainda evidência de uso deste suporte desde Alexander Search quando os seus poemas foram passados a limpo, num período ainda não muito bem definido entre 1907 e 1910. Neste caso, teríamos limites mais vagos para esta datação, entre 1907 e 1911. Até ao momento, este é o único testemunho onde a tradução do título da peça é *Tempestade*. Nos restantes documentos utilizados, Pessoa refere-se sempre a *Tormenta*. (cf. FILIPE, 2018: 127-128).

[BNP/E3, 74-83^a]

Página numerada no canto superior direito, “1”. Em cima, ao centro, o título *A Tempestade*. A página foi transcrita e publicada em (FILIPE, 2018: 127).

As anotações correspondem à tradução dos nomes das personagens de *The Tempest*. A partir de elementos textuais, argumentamos que este conjunto de manuscritos terá sido realizado a partir da edição de 1908. Por exemplo, a última entrada do elenco (cuja tradução Pessoa deixou incompleta) “Outros espiritos □ de Prospero” aparece na edição de 1908 (CFP 8-507: 19), mas não na edição de 1921 (CFP 8-508: [2]).

[BNP/E3, 74-83a^a]

Página numerada ao centro, “2”, sublinhado. Tradução do “Acto Primeiro”, “Scena I”. Comparando-se as edições de 1908 e de 1921 com 74-83a^a, parece claro que Pessoa usou a edição de 1908 como base para a tradução em 74-83. Compare-se, por exemplo, para além da designação “Acto Primeiro, Scena I” – que na edição de 1921 figura “[I.I.]” –, as didascálias “Enter a Ship-Master...” e “Entram...” – a ed. de 1921 apenas indica as personagens, sem “Enter”.

Acto Primeiro

Scena I – N’um navio, no mar. Ouve-se um

ruido tempestuoso de trovões e relampagos.

Entram um Patrao-de-Barco – □

Edição de 1908 (CFP 8-507: 20):

ACT FIRST

SCENE I. – On a Ship at Sea. A tempestuous
noise of Thunder and Lightning heard.

Enter a Ship-master and a Boatswain.

Edição de 1921 (CFP 8-508: [2]):

THE TEMPEST

[I.I.] ‘A tempestuous noise of thunder and lightning heard.’

The waist of a ship is seen, seas breaking over it.

A SHIP-MASTER: A BOATSWAIN.

Edição de 1905 (CFP 8-506: [1]):

Act I.

Scene I. – On a Ship at Sea. A tempestuous
noise of thunder and lightning heard.

Enter a Shipmaster and a Boatswain severally.

[BNP/E3, 74-83^v]

Página numerada ao centro, “3”, sublinhado. Continuação da tradução do acto I, cena I. Corresponde a (CFP 8-507: 20-21).

Edição de 1921 (CFP 8-508: 4):

não pomos mais mão em cabo.

Edição de 1908 (CFP 8-507: 21):

<nao tocaremos mais em corda;> /nao tocaremos mais em corda;\ [↑ nao poremos mais mão em corda;]

[BNP/E3, 74-83^a]

Página numerada ao centro, “4”, sublinhado. Continuação da tradução do acto I, cena I. Corresponde a (CFP 8-507: 21-22).

[BNP/E3, 74-84^a]

Página numerada ao centro, “5”, sublinhado. No final da tradução da cena I, um traço separador, após o qual a indicação de nova cena, “II”. Corresponde a (CFP 8-507: 23-24). No final da cena I, a edição de 1921 possui uma didascália que não se encontra na edição de 1908. Fernando Pessoa colocou-a entre parêntesis rectos. Não há tradução da didascália neste autógrafo.

Gonzalo. Now would I give a thousand furlongs of sea—
for an acre of barren ground...long heath, brown firs,
any thing...The wills above be done, but I would fain
die a dry death!

*A crowd bursts upon deck, making for the ship's side, in the
glare of the fireballs. Of a sudden these are quenched. A loud
cry of many voices.*

Fig. 51. Didascália no final do acto I, assinalada com parênteses rectos (SHAKESPEARE, 1921: 5).

but I would fain die a dry death. [Exit.
in a puff of smoke.

SCENE II.—The Island: before the Cell of
PROSPERO

Fig. 52. Final do acto I na edição de 1908, sem didascália. (SHAKESPEARE, 1908: 23).

Existe um outro testemunho do acto I, cena II, em documento sem cota do conjunto de “Avulsos”, apresentado adiante.

[BNP/E3, 74-84^r]

Página numerada ao centro, “6”, sublinhado. Continuação da tradução de acto I, cena II – diálogo entre Miranda e Próspero, seu pai. Corresponde a (CFP 8-507, p. 24-25), e (CFP 8-508, p. 6). Note-se que nas duas edições, a de 1908 e a de 1921 a palavra “power” foi assinalada:

Mira. But that I do not.
Pro. ^{He 12 years, Al, he 12 years} Twelve year since, Miranda, twelve year
^{since,}
Thy father was the Duke of Milan, and
A prince of power. *Sir, are not you my father?*

Fig. 53. Destaque na palavra “power”, traduzido por “força”. (SHAKESPEARE, 1908: 26).

Prospero. Twelve year since—Miranda—twelve years since,
Thy father was the Duke of Milan and
A prince of power...
Miranda. Sir, are not you my father?

Fig. 54. Destaque na mesma palavra, sem tradução. (SHAKESPEARE, 1921: 8).

[BNP/E3, 74-84^v]

Página numerada ao centro, “7”, sublinhado. Continuação da tradução de acto I, cena II – diálogo entre Miranda e Próspero, seu pai. (CFP 8-507: 25-26)

[BNP/E3, 74-84a^v]

Página numerada ao centro, “8”, sublinhado. Continuação da tradução de acto I, cena II – diálogo entre Miranda e Próspero, seu pai. (CFP 8-507: 26-27)

[BNP/E3, 74-85]

Página numerada ao centro, “9”, sublinhado. Continuação da tradução de acto I, cena II – discurso de Próspero, deixado incompleto (CFP 8-507: 28). Existe um outro testemunho deste discurso em documento sem cota do conjunto de “Avulsos”

[BNP/ E3, 74-78 a 82] (c. 1913-1914)

Autógrafo com traduções de *A Tempestade*.

Suporte: Papel picotado pautado (138 × 194): folhas picotadas na horizontal, com pautas pouco visíveis, destacadas de um bloco.

Instrumento de escrita: caneta preta.

Datação e outras observações: Pela semelhança do suporte com outros documentos do E3, situa-se a sua escrita em 1913-1914 (PESSOA, 2018: 402 e 405). No cimo das folhas, indicação de um número de página que corresponde àquelas da edição de 1908 o que permite estabelecer que este se trata de um trabalho realizado a partir dessa edição.

[BNP/E3, 74-79^v]

Ao cimo, à esquerda, o número “40” regista a página correspondente na edição de 1908 (CFP 8-507: 40-41). Tradução do acto I, cena II. Diálogo entre Próspero e Caliban.

[BNP/E3, 74-79^r]

Ao cimo, à esquerda, o número “41” regista a página correspondente na edição de 1908 (CFP 8-507: 41). Continuação da tradução do acto I, cena II – diálogo entre Próspero e Caliban. Não foi traduzido até ao final da cena. O próximo manuscrito regista já a “Canção de Ariel”, p. 42.

[BNP/E3, 74-80^r]

Ao cimo, à esquerda, o número “43” regista a página correspondente na edição de 1908 (CFP 8-507: 42-43). Tradução de acto I, cena II, “Canção de Ariel”. Acima do traço separador, na primeira metade da folha encontra-se a tradução da segunda Canção (CFP 8-507: 43). Abaixo do traço separador, encontra-se o rascunho da

tradução da primeira Canção (CFP 8-507: 42). Entre as duas canções existe uma fala de Fernando que não foi traduzida. Daqui até ao final da Cena também não existe tradução. Trata-se, portanto, de um trabalho específico para a Canção. Na edição de 1908 (p. 42), há uma primeira tentativa de tradução, a lápis de carvão, reforçada a tinta preta, com algumas poucas adições. Há alguma semelhança na grafia quando o instrumento de escrita utilizado é a caneta preta. Neste exemplo, a tradução no documento não contém, por exemplo, na 1.^a linha “amarelas”, e na 2.^a “nellas”; mas avança mais do que no exemplar de trabalho. Na 2.^a canção, a versão no exemplar de trabalho parece ser a mais terminada. No canto superior direito de 74-80^r, encontra-se um exercício, rasurado, de significado ainda incerto. Provavelmente, um mero exercício caligráfico?

<+>	<+>
<+>	<Candidate>
	<+>

[BNP/E3, 74-81]

Ao cimo, à esquerda, o número “56” regista a página correspondente na edição de 1908 (CFP 8-507: 56). Tradução parcial do acto II, cena I – parte do diálogo entre Sebastião, Alonso, Gonçalo e Antonio.

[BNP/E3, 74-82]

Ao cimo, à esquerda, o número “59” regista a página correspondente na edição de 1908 (CFP 8-507: 59-60). Tradução parcial do diálogo entre Antonio e Sebastião acerca de como o primeiro fala enquanto dorme (acto II, cena II).

[BNP/E3, 74-78^r]

Ao cimo, ao centro, indicação do passo traduzido “Acto IV”. A fala de Próspero, traduzida parcialmente, e rasurada, corresponde ao início da cena I. Edição de 1908, (CFP 8-507: 94). Abaixo do traço separador, avança-se para a página 101, tal como indica o número registado ao centro. Corresponde a (CFP 8-507: 101). Diálogo entre Próspero, Fernando e Miranda. Emendas no mesmo sentido:

Autógrafo:

Contra <a m/ vida> [↑ mim]; o minuto da sua trama

Edição de 1908 (CFP 8-507: 101):

Contra <a minha vida> mim; o minuto do seu plano

[BNP/E3, 74-78^v]

Continuação da tradução do acto IV, cena I – fala de Próspero (CFP 8-507: 101-102).

Autógrafo:

Somos feitos

Do tecido dos sonhos; <e esta vida> [↑ nossa vida]

É cercada de um somno.

Edição de 1908 (CFP 8-507: 102):

Somos feitos

Do que o são os sonhos e esta vida

Um somno a cerca.

[← Do que o são os | sonhos] Do tecido dos sonhos

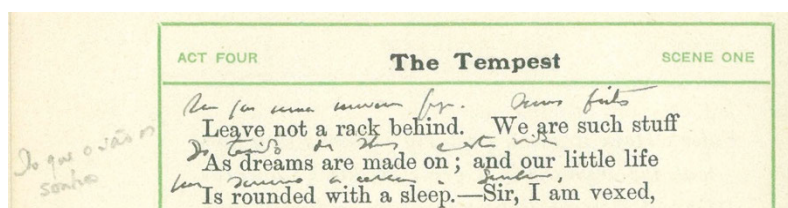


Fig. 55. Pormenor. (SHAKESPEARE, 1908: 102).

Sem cota, avulsos 550-562 (post-1917)

Autógrafo com traduções de *A Tempestade*.

Suporte: Papel timbrado “F. A. Pessoa, Rua do Ouro, 87, 2^o Lisboa. End. Postal Apartado 147. Teleph. Central 2194.” Com evidência de ter estado dobrado ao meio, na vertical.

Instrumento de escrita: Caneta preta e lápis de carvão.

Datação e outras observações: A “Firma F. A. Pessoa | Rua do Ouro, 87, 2^o, funcionou nesta morada de Dezembro de 1917 a Maio de 1918, quando foi extinta.” (PIZARRO, 2007: 173). 1.^a folha sem numeração, 2.^a folha em falta¹⁶², as seguintes estão numeradas de 3 a 6. A última folha não se encontra numerada e o texto aí existente corresponde à primeira fala de Miranda no acto I, cena II. Pessoa utilizou a face não timbrada das folhas para escrever. Deste modo, o rosto, que não possui anotações, não é reproduzido.

Sem cota, avulso 550

Em cima, indicação do passo traduzido: “*Tempest, I.2*” Diálogo entre Miranda e Próspero. No conjunto de autógrafos agora apresentados, existem outros dois testemunhos da fala de Miranda, na abertura da cena 2: BNP/E3, 74-84^a e Avulso 561. A estes junta-se o existente na edição de 1908 (cf. FILIPE, 2018: 172-3).

¹⁶² Neste conjunto, está em falta uma página que estaria numerada com “2”. A sua localização continua desconhecida.

Comparando-se as edições de 1908 e de 1921 com Avulso 550, é provável que Pessoa tenha usado a edição de 1908 como base para a tradução. Note-se, por exemplo, a descrição de cena no manuscrito:

*A Ilha: Ante a cella de Prospero.
Entram Prospero e Miranda.*

Edição de 1908 (CFP 8-507: 23):

*The Island: before the Cell of PROSPERO.
Enter PROSPERO and MIRANDA.*

Edição de 1921 (CFP 8-508: 6):

The Island. A green plat of undercliff, approached by a path descending through a grove of lime-trees alongside the upper cliff, in the face of which is the entrance of a tall cave, curtained. MIRANDA, gazing out to sea: PROSPERO, in wizard's mantle and carrying a staff, comes from the cave.

Sem cota, avulso 551

Rosto de 550, com timbre da firma "F. A. Pessoa". Não reproduzido.

Sem cota, avulso 552

Duplicação de 550. Não reproduzido.

Sem cota, avulso 553

Numerado no canto superior direito "3". Após uma interrupção, provavelmente correspondente à folha "2" que se encontra desaparecida, continuação da tradução do acto I, cena 2 – diálogo entre Miranda e Próspero. A interrupção vai da p. 24, fala de Próspero "I have done nothing but in care of thee", à p. 25, Próspero "For thou must now know farther" (SHAKESPEARE, 1908: 24-25). A esta segue-se uma fala de Miranda, já presente no Avulso 555.

Sem cota, avulso 554

Rosto de 553, com timbre da firma "F. A. Pessoa". Não reproduzido.

Sem cota, avulso 555

Numerado ao centro, "4". Continuação da tradução do acto I, cena 2 – diálogo entre Miranda e Próspero.

Sem cota, avulso 556

Rosto de 555, com timbre da firma "F. A. Pessoa". Não reproduzido.

Sem cota, avulso 557

Numerado ao centro, “5”. Continuação da tradução do acto I, cena 2 – diálogo entre Miranda e Próspero. Existe outro testemunho em BNP/E3, 74-85.

Sem cota, avulso 558

Rosto de 557, com timbre da firma “F. A. Pessoa”. Não reproduzido.

Sem cota, avulso 559

Numerado ao centro, “6”. Continuação da tradução do Acto I, cena 2 – diálogo entre Miranda e Próspero. Existe outro testemunho em BNP/E3, 74-85.

Sem cota, avulso 560

Rosto de 559, com timbre da firma “F. A. Pessoa”. Não reproduzido.

Sem cota, avulso 561

Folha não numerada. Tradução da fala de Miranda, acto I, cena 2. No conjunto de autógrafos agora apresentados, existem outros dois testemunhos desta fala: [BNP/E3, 74-84a^r] e Avulso 550. A estes junta-se o existente na edição de 1908, já transcrito (FILIPE, 2018: 172-3). É indicado o “P” para o início da fala de Próspero, mas a tradução foi interrompida.

Bibliografia

- BAPTISTA, Rosa Maria Pereira (1990). *Pessoa Tradutor*. Dissertação de Mestrado apresentada à FCSH-UNL. Texto policopiado.
- BARRETO, José, (2012). “Mussolini é um louco: uma entrevista desconhecida de Fernando Pessoa com um antifascista italiano”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 1, Primavera, pp. 225-252. DOI: <https://doi.org/10.7301/Z0ZW1J4H>
- FERREIRA, António Mega (1986). *Fernando Pessoa – O Comércio e a Publicidade*. Lisboa: Cinevoz / Lusomedia.
- FILIPE, Teresa (2018). “Pessoa, tradutor sucessivo de Shakespeare”, *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 14, Outono, pp. 120-283. DOI: <https://doi.org/10.26300/xvx9-pt32>
- JENNINGS, Hubert (2018). *Fernando Pessoa – The Poet with Many Faces*. Edição de Carlos Pittella. Providence: Gávea-Brown Publications.
- PESSOA, Fernando (2018). *Fausto*. Edição crítica de Carlos Pittella; colaboração de Filipa de Freitas. Lisboa: Tinta-da-China. Colecção “Pessoa”.
- ____ (2017). *Teatro Estático*. Edição crítica de Filipa de Freitas e Patricio Ferrari; colaboração de Claudia J. Fischer. Lisboa: Tinta-da-China. Colecção “Pessoa”.
- ____ (2009a). *Cadernos I*. Edição de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2009b). *Sensacionismo e outros ismos*. Edição crítica de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- ____ (2006). *Escritos sobre Génio e Loucura*. Edição crítica de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.

- _____ (1998). *Cartas entre Fernando Pessoa e os directores da presença*. Edição e estudo de Enrico Martines. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- _____ (1997). *Poemas Ingleses II*. Edição crítica de João Dionísio. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- _____ (1993a). *Poemas Ingleses I*. Edição crítica de João Dionísio. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- _____ (1993b). *Pessoa Inédito*. Edição de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Livros Horizonte.
- PIZARRO, Jerónimo (2007). *Fernando Pessoa: entre génio e loucura*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- SARAIVA, Arnaldo (1996). *Fernando Pessoa: Poeta-Tradutor de Poetas*. Porto: Lello Editores.
- SHAKESPEARE, William (2011). *A Tormenta*. Tradução e notas de Fátima Vieira. Introdução de Mariana Gray de Castro. Lisboa: Guimarães Editores. Colecção "Pessoa Editor".
- _____ [1926] *A Tempestade*. Tradução revista por João Grave. Porto: Lello & Irmão Editores.
- _____ (1921) *The Tempest*. Cambridge: Cambridge University Press.
- _____ (1908) *The Tempest*. London, Paris, New York, Toronto & Melbourne: Cassell & Co Ltd.
- _____ [s.d.] *The Complete Works of William Shakespeare*. Oxford: Clarendon Press.
- TEIXEIRA, Pedro (2012). *Os Livros de Fernando Pessoa*. Tese de Doutoramento em Estudos Portugueses / Estudos de Literatura. Faculdade Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa. <https://run.unl.pt/bitstream/10362/7420/1/Tese.pdf>
- VIZCAÍNO, Fernanda Maria Cardoso Pereira (2017) *Correspondência de Fernando Pessoa Revisitada*. Tese de Doutoramento em Modernidades Comparadas: Literaturas, Artes e Culturas, Universidade do Minho. Texto policopiado.

Dos Pinheiros da Galiza à Terceira – até Pessoa...

Jorge Forjaz*

QUIROGA, Carlos (2018). *Raízes de Pessoa na Galiza*. Santiago de Compostela: Através Editora.

(Parte 1)

A família materna de Fernando Pessoa é de há muito conhecida dos genealogistas. Descendente de um certo Manuel Pessoa, que viveu pelas imediações de Coimbra na segunda metade do séc. XVI, e que, após duas quebras de varonia, foi avô de Manuel da Cunha Pessoa, nascido no Fundão, Castelo-Branco, cerca de 1670, o qual é 5.º avô em varonia de Fernando Pessoa. Cruzados os Pessos com Seabras, Cunhas, Amorins e outros, constrói-se o caldo de antepassados que se consubstancia no brasão de armas que se atribui ao lado paterno de Fernando Pessoa.

As dúvidas, ou antes, a pouca informação sobre os seus antepassados tocava essencialmente o ramo materno. Como é sabido, a mãe, D. Maria Madalena Pinheiro Nogueira (1861-1925) era natural da cidade de Angra do Heroísmo, filha do conselheiro Luís António Nogueira e de Madalena Amália Xavier Pinheiro, um e outro descendentes de famílias pouco conhecidas da bibliografia genealógica angrense, que, aliás, era quase nenhuma até à publicação em 1908 do *Nobiliário da Ilha Terceira*, obra em 2 volumes do Dr. Eduardo Azevedo Soares (Carcavelos), que estivera alguns anos colocado na Terceira como juiz de direito, obra da qual saiu em 1947 uma 2.ª edição. Numa e noutra pouquíssimas referências se fazem aos antepassados de Fernando Pessoa, muito menos às suas origens galegas.

Foi preciso chegar a 1974, e a um autor não angrense, embora cidadão adoptivo desta terra, para se falar pela primeira vez nas linhas maternas do poeta. Pedro de Merelim, pseudónimo de Joaquim Gomes da Cunha, operoso investigador da história angrense, editou no Instituto Açoriano de Cultura um estudo intitulado *Fernando Pessoa e a Terceira: figuras do ramo materno do poeta*, onde, pela primeira vez se fala, embora sem grande desenvolvimento, dadas as naturais dificuldades de acesso às fontes, nas origens galegas do poeta. Na Terceira não se desconhecia a sua relação com Angra – até numa casa da Rua da Palha fora inaugurada uma placa memorial, dizendo que ali vivera Fernando Pessoa quando passou algum tempo acompanhando a mãe na sua terra natal. E na ocasião, o jornalista João Afonso publicou uma entrevista com uma quase centenária senhora, prima do poeta, que se lembrava muito bem da presença dele na cidade.

O que Pedro de Merelim escreveu passou a ser citado por todos os estudiosos de Pessoa – era a última palavra sobre as suas raízes açorianas, e que

* Historiador e genealogista.

iam desembocar num galego, Caetano José Pinheiro, nome que usava assinar em Portugal, mas que parecia que se chamava Caetano Dionísio de Lens. Estudou Matemática em Coimbra, serviu as armas, foi sargento-mor da guarnição do Castelo de S. João Baptista em Angra e tronco da família Pinheiro. Daqui para baixo é tudo muito claro, e mais claro ficou depois da publicação em 2007 das *Genealogias da Ilha Terceira*, que publiquei em co-autoria com António Ornelas Mendes. Mas nesta obra pouco se acrescentou quanto às origens galegas do poeta – nem era nosso propósito, nem sequer estava ao nosso alcance, pois as fontes que poderíamos usar estavam muito longe e de acesso desconhecido para um investigador português.

Novo e definitivo impulso sobre esse lado da genealogia do poeta vem agora dar-nos o professor da Universidade de Santiago de Compostela, Doutor Carlos Quiroga, com o seu magnífico trabalho *Raíces de Pessoa na Galiza*, edição da Através Editora, Santiago de Compostela, em 2018, com 308 páginas.

É absolutamente notável o trabalho desenvolvido pelo autor, sobretudo se tivermos em conta que estamos a falar somente de um dos costados do poeta, ou seja a família de um dos seus bisavós maternos, o acima citado Caetano José Pinheiro, homem elusivo, cuja informação por ele próprio fornecida é muitas vezes contraditória, a começar pela própria terra da sua naturalidade, que hoje temos como certo ser a freguesia de Santo Tirso de Cando, concelho de Outes, na Galiza, e que o nosso Caetano, por razões que nos continuam a escapar, transmutou em Coimbra! Era gente de um estrato social muito modesto, gente que passa por este mundo deixando fraco rasto documental que torna difícil a reconstituição das suas pegadas – um baptismo, a morte, e, eventualmente, um casamento e uns tantos filhos. E é tudo.

Mas foi partindo dessa base tão escassa que o Prof. Carlos Quiroga construiu a sua abordagem pessoana, e por isso é tão mais de admirar o resultado final, tão variado nas suas perspectivas, constituindo, pelo menos na parte que me diz mais directamente respeito (“Parte I – A Genealogia Galega de Fernando Pessoa”, a que se segue uma “Parte II – Pessoa Retornado: De *Orpheu* a Caeiro”), como genealogista que tenho sido, um caso absolutamente exemplar. Dominando com segurança a documentação principal que se utiliza na primeira construção de uma qualquer genealogia – os registos paroquiais – o autor vai desenvolvendo a sua tese, envolta continuamente em reflexões sobre as características da antroponímia portuguesa, em comparação com a galega, a carreira militar do antepassado galego, os parentes que possa ter na Galiza, a inserção geográfica do local do seu nascimento, até a prevalência na actualidade de certos nomes de família. Tudo bem concatenado, bem fundamentado – com um seguro e vasto suporte documental –, e apresentado num texto final aliciante mesmo para quem não navegue nestes mares tormentosos das genealogias mais ou menos anónimas.

Pedro de Merelim, pioneiro nesta investigação, e a quem o autor presta homenagem citando-o inúmeras vezes, teria gostado de saber o desenvolvimento que este tema teve pela mais autorizada mão que se poderia encontrar – um reputado investigador da Galiza, que está de parabéns pelo resultado alcançado e que não deixaria de surpreender o próprio Pessoa – quiçá inspirando-o para outras digressões poéticas.

Caeiro y *Orpheu* en clave gallega

Antonio Sáez Delgado*

QUIROGA, Carlos (2018). *Raíces de Pessoa na Galiza*. Santiago de Compostela: Através Editora.

(Parte 2)

La recepción internacional de Fernando Pessoa es un campo de trabajo que ha experimentado un intenso crecimiento en los últimos años, en paralelo a la explosión editorial del escritor portugués en diversas latitudes. Así, los estudios pessoanos se han articulado en numerosos contextos con los estudios de recepción, abordando cuestiones intrínsecas a los intereses de la literatura comparada: historiar los textos publicados por Pessoa en diferentes países y los contactos establecidos —cuando los hubo— con autores de sus respectivas culturas, analizar las traducciones realizadas y las ediciones seguidas, u observar la huella crítica dejada entre los investigadores de cada contexto internacional o los diálogos surgidos con sus propios escritores. Analizar, en definitiva, cómo y qué Pessoa se lee, se traduce y se “escribe” desde una perspectiva internacional.

Uno de los contextos culturales donde más desarrollo ha tenido esta perspectiva es la Península Ibérica. Investigadores como Ángel Crespo, César Antonio Molina, Antonio Sáez Delgado o Pablo Javier Pérez López han dedicado buena parte de sus trabajos a estudiar la recepción pessoana en España, con especial atención para el ámbito castellano, mientras que otros como Elías Torres Feijó, Carlos Taibo o Carlos Pazos se han dedicado con mayor profusión al espacio gallego, y Víctor Martínez-Gil o Jordi Cerdà, entre otros, han hecho lo propio con el contexto catalán. Entre todos ellos, la recepción de Pessoa en el Estado español ha pasado a ser un territorio habitado y habitable, en el que los rincones oscuros son cada vez menos.

Raíces de Pessoa na Galiza, obra de Carlos Quiroga, constituye, sin duda alguna, una pieza más, y fundamental, para ayudar a construir ese mosaico. El profesor de la Universidad de Santiago de Compostela, tras dedicar la primera parte de su libro a estudiar la genealogía gallega del autor de los heterónimos, se adentra en la segunda en lo que él mismo denomina el “Pessoa retornado”, y se embarca, a través de una profusa documentación, a examinar la conexión galaica de Pessoa y del grupo de *Orpheu*. Para ello, establece tres objetivos fundamentales: 1) investigar la constatación documental de la recepción de la revista *Orpheu* en Galicia, colocando el foco de atención en el papel mediador desempeñado por el poeta de ascendencia gallega Alfredo Pedro Guisado; 2) profundizar en el proceso de construcción del ‘caso Caeiro’ como un poeta proveniente de Galicia, de nuevo

* Universidade de Évora; Centro de Estudos Comparatistas da FLUL.

gracias al apoyo de Guisado; y 3) avanzar en la propuesta de identificación de un posible referente real, en Galicia, para el propio nombre que adopta el heterónimo Caeiro.

Quiroga demuestra que el papel conector de Alfredo Pedro Guisado entre el grupo de *Orpheu* y la cultura gallega es, sin duda, de primer orden, añadiendo datos y visiones esenciales que complementan trabajos previos de António Apolinário Lourenço, Eloísa Álvarez o Carlos Pazos. Guisado formó parte del núcleo duro de la revista, y fue cómplice activo de Pessoa en los momentos precedentes a la publicación de esta y durante la fase de divulgación del proyecto. Gracias a esta complicidad, fue posible la construcción de una “patria poética” (p. 125) gallega desde la que idear el envío de la colaboración de Álvaro de Campos para *Orpheu* o, incluso, simular la propia procedencia de Alberto Caeiro.

A partir de esta premisa, Quiroga revisita la lista de destinatarios ibéricos de *Orpheu*, escrita, no por casualidad, en papel timbrado del restaurante Irmãos Unidos, propiedad de los padres de Guisado, en la que destaca la importancia de los espacios culturales gallego y catalán, precisamente donde Pessoa tuvo una primera recepción peninsular. Si en 1913 el lusitanista catalán Ignasi Ribera i Rovira se refirió en el prólogo de su antología de poetas portugueses *Atlàntiques* a la promesa de la llegada de un Supra-Camões (desvelando su lectura atenta de la revista *A Águia*, en la que colaboró), hecho que supone la baliza de una primera referencia, aunque indirecta, a Pessoa en el espacio ibérico, en 1914 encontramos la primera mención directa a Pessoa y al grupo modernista, cuando Alejo Carrera Muñoz, en *Vida gallega*, se refiera no solo al autor de *Mensagem*, sino también a Sá-carneiro, Ferro o Guisado, entre otros.

Es, sin duda, la primera referencia directa a Pessoa en el Estado español, y abre el proceso de una recepción gallega de Pessoa que sitúa a este espacio en la vanguardia ibérica, puesto que, como demuestra con rigor Carlos Quiroga, existieron además tres reseñas —todas ellas en 1915— sobre *Orpheu* en Galicia, venidas de la mano de Juan Barcia Caballero (*El eco de Santiago*), de nuevo Alejo Carrera (*El Tea*) y Jesús Cano (*La Concordia*). Incluso, en un capítulo de gran interés, defiende la más que posible autoría pessoana para una nueva reseña de la revista, publicada, de acuerdo con el documento conservado en el sobre 155 del archivo del escritor en la BNP, en un “jornal de Vigo” no identificado, al cual podría haber llegado en traducción de Enrique Dieste (de su hermano Eduardo se conserva en la biblioteca particular de Pessoa el libro *Buscón poeta. Teorías disparatadas y cuentos de burlas*, Montevideo, 1913), a quien Pessoa entregó dos textos con esas características con la finalidad de divulgar la revista en España. En esta investigación, Quiroga llega, incluso, con solvencia documental, a proponer como posible referente de la firma que aparece en el texto (“R. R.”) al autor catalán Ramón Rucabado, amigo cercano a Dieste. Todo lo dicho hasta el momento pone de relieve la importancia de este libro en el ámbito de la recepción pessoana en el

ámbito gallego y, por extensión, ibérico, pues se convierte, sin duda, en referente ineludible a la hora de acercarnos a este campo.

Quiroga aborda también con amplitud la atribución de procedencia gallega a Alberto Caeiro por parte de Pessoa, prolongando la mixtificación ante Ferro e, incluso, en una primera fase, también ante Sá-Carneiro, con la ayuda de Guisado. Esta circunstancia le sirve al autor para revisar los detalles y la secuencia cronológica de la conexión de Caeiro con Galicia, tomando como punto de partida la carta de Pessoa a Armando Cortês-Rodrigues de 4 de octubre de 1914 y toda la bien conocida simulación posterior. Incluso, en una investigación con matices casi policiales, Quiroga llega a reunir un conjunto de datos con los que atreverse a aventurar el nombre de Manuel Caeiro Sobrado, canónigo de la catedral de Santiago de Compostela, como posible referente del apellido del heterónimo, en una propuesta que partiría, una vez más, de Guisado.

Estamos, en definitiva, ante un libro que une osadía y rigor, y que, en sus capítulos más certeros, sienta las bases definitivas para el estudio de la recepción de Fernando Pessoa en Galicia. A partir de ahora, será imposible no referirse a él a la hora de abordar la presencia pessoana en el contexto ibérico.

Pessoa *queer* antologizado

Anna M. Klobucka*

CORREIA, Victor (2016) (org.). *Fernando Pessoa. A homossexualidade, a identidade de género e as mulheres*. Paris: Nota de Rodapé.

CORREIA, Victor (2018) (org.) *Homossexualidade e homoerotismo em Fernando Pessoa*. Lisboa: Colibri.

As duas antologias, organizadas por Victor Correia, que reúnem os textos de Fernando Pessoa – completos ou fragmentados, em verso e prosa, maioritariamente éditos, mas em alguns casos inéditos – dedicados ou assimiláveis aos temas anunciados nos títulos dos volumes, representam o fruto de um esforço tão oportuno e admirável quanto, a vários títulos, fracassado. Apresso-me a clarificar que acredito tratar-se neste caso de um fracasso porventura inevitável e que pode até ser visto como uma etapa necessária na evolução das abordagens da galáxia textual pessoana a partir das perspetivas hermenêuticas desenvolvidas ao longo das últimas quatro décadas pelos estudos gays e lésbicos e a teoria *queer*. Como é bem-sabido, a intervenção epistémica destas perspetivas tem permanecido pouco influente no *mainstream* dos estudos pessoanos, pelo menos em Portugal. Embora os fatores que motivam este desinteresse sejam muitos e variados, um deles será certamente a escassez, não de matéria prima para as investigações assim direcionadas (já que tanto o próprio “drama em gente” de Pessoa quanto o seu trabalho cultural no sentido mais lato abundam em representações e negociações complexas de género e sexualidade), mas de trabalhos de preparação de terreno, por assim dizer: prospeções histórico-literárias mais abrangentes que permitam situar e contextualizar o “caso” concreto pessoano, assim como mapeamentos fundacionais da matéria textual relevante. Nesta última categoria, o projeto de antologização levado a cabo por Victor Correia constitui uma contribuição importante.

Embora o organizador dos dois volumes não chegue a comentar a relação entre o livro de 2016 e o livro de 2018, como seria expectável acontecer no prefácio a este último, *Homossexualidade e homoerotismo em Fernando Pessoa* representa claramente um avanço em relação ao seu antecessor, tanto pelo desenvolvimento e aprofundamento da problemática no texto introdutório quanto pela quantidade dos textos incluídos na antologia mais recente (que conta com quase 500 páginas, mais que o dobro do volume anterior). Ao mesmo tempo, a comparação dos respetivos títulos aponta para um afunilamento do foco da abordagem realizada no volume de 2018 para o tópico das sexualidades dissidentes, embora “as

* University of Massachusetts Dartmouth.

mulheres” retiradas do título da antologia anterior persistam no índice revisto em forma de uma brevíssima secção de quatro “textos sobre as mulheres” (que, ao todo, ocupam meras dez páginas). Este apuramento temático é louvável, apesar da sua realização incompletamente consequente, já que permite uma prospeção mais conscientemente direcionada, e por isso potencialmente mais frutífera, deste subterritório, extenso e diversamente ordenado, da produção textual pessoana. Por conseguinte, tendo em conta que a evolução do projeto protagonizado por Victor Correia resultou numa relação, não de complementaridade, mas de superação entre as duas antologias, nos comentários que se seguem cingir-me-ei, no essencial, aos conteúdos apresentados no volume *Homossexualidade e homoerotismo em Fernando Pessoa*.

É já há décadas que vamos assistindo, em Portugal e não só, ao que se poderia apelidar de memeficação do legado textual, iconográfico e, mais globalmente, patrimonial do “poeta dos heterónimos” (sendo este um meme-mor pessoano no seu próprio direito), com a primeira grande vaga da proliferação significativa situável nos anos oitenta do século vinte, aquando das comemorações de 1985 (cinquenta anos desde a morte de Pessoa) e 1988 (o centenário do seu nascimento). No que diz respeito aos textos, este processo acelerou exponencialmente a partir da entrada definitiva do arquivo pessoano no domínio público, a 1 de janeiro de 2006 (e previamente a 1 de Janeiro de 1985). Citem-se, a título de exemplo e mais ou menos aleatoriamente, alguns títulos de antologias e compêndios dos textos (ou, para usar a terminologia condizente com o conceito de memeficação, “conteúdos”) da autoria de Pessoa disponíveis atualmente na livraria online Wook: *Fernando Pessoa para todas as pessoas* (Ricardo Belo de Moraes); *Não cites Pessoa em vão: 318 citações da prosa de Fernando Pessoa & heterónimos* (Vasco Silva); *Tenho medo de partir: Um livro de viagens de Fernando Pessoa* (organizador não identificado); *Absinto, ópio, tabaco e outros fumos: Um livro de vícios de Fernando Pessoa* (idem); *Como viver (ou não) em 777 frases* (Richard Zenith); *Como Fernando Pessoa pode mudar a sua vida* (Carlos Pittella e Jerónimo Pizarro). Sendo estruturalmente comparável a estes volumes, *Homossexualidade e homoerotismo em Fernando Pessoa* distancia-se, porém, destes projetos editoriais, mais ou menos manifestamente orientados pelo propósito de rentabilizar a notoriedade popular do autor, irresistivelmente conjugada com a natureza à partida fragmentária ou facilmente fragmentável da sua obra (que encoraja uma variedade praticamente infinita de recombinações), aproximando-se antes das compilações antológicas regidas por uma finalidade hermenêutica mais ambiciosa, cuja motivação declarada é produzir alguma mais-valia de conhecimento sobre Pessoa, como é o caso do volumoso conjunto dos textos sobre a temática de “génio e loucura”, *Escritos sobre génio e loucura*, em dois vols., editado por Jerónimo Pizarro em 2006, acompanhado de um trabalho crítico, publicado em 2007 (*Fernando Pessoa: entre génio e loucura*).

O extenso prefácio que antecede a seleção apresentada por Victor Correia, juntamente com as notas explicativas e interpretativas que acompanham muitos dos textos, denunciam a ambição de providenciar, no mínimo, ferramentas especializadas para uma contemplação informada da problemática da sexualidade e género na obra (e também na vida) de Pessoa.

Não é inteiramente fácil caracterizar o horizonte do conhecimento que emerge do conjunto dos discursos de cariz interpretativo (o prefácio e as notas) presentes no volume. Este horizonte amalgama referências a conceitos atualizados da identidade de género e orientação sexual, derivadas do pensamento teórico *queer* contemporâneo, com perspetivas que surgem contra este pano de fundo (presente no conjunto de forma implícita e ocasionalmente explícita) como curiosamente anacrónicas. Por um lado, a urgência de definir e classificar as variedades da identificação não heteronormativa e da expressão discursiva correspondente que anima o texto introdutório de Correia chega a ecoar o espírito e até a letra dos tratados de sexologia dos finais do século dezanove e das primeiras décadas do século vinte, aliás citados ao longo da apresentação conscienciosa do contexto epistémico da carreira literária de Pessoa que o prefácio também elabora. Por outro lado, o forte pendor argumentativo em abono da identificação homossexual de Pessoa recorda o que os historiadores Martin Duberman, Martha Vicinus e George Chauncey, Jr. descrevem na sua introdução ao volume coletivo *Hidden from History: Reclaiming the Gay and Lesbian Past* (1989) como a “primeira fase da reclamação histórica”, fundacional para o desenvolvimento da área global dos estudos LGBT no século vinte, que se concentrou em “estabelecer de uma maneira mais científica a homossexualidade atribuída a certas figuras históricas respeitadas” (2-3). Este amalgamento das perspetivas, objetivos e horizontes de leitura situáveis em épocas e geografias distintas que o prefácio de Victor Correia opera poderá ser contemplado como um anacronismo eventualmente produtivo, com o potencial para suscitar uma consideração mais autoconscientemente configurada da paisagem epistémica e política em que se situa, hoje em dia, a investigação sobre as questões *queer* nos estudos literários e culturais em Portugal.

A seguir ao prefácio, que ocupa 85 páginas, a organização dos textos antologizados não obedece a uma grelha definida topicamente (por exemplo, refletindo a divisão do prefácio em secções que abordam “O equívoco em relação a Ofélia Queiroz”; “A crítica e o desprezo de Fernando Pessoa em relação ao casamento”; “O caso de Mário de Sá-Carneiro”; etc.), mas, pela maior parte, segue a classificação dos textos pessoanos em categorias filológicas estabelecidas de poesia ortónima, prosa de ficção, correspondência, e assim por diante. As poucas exceções desta regra incluem a já mencionada secção de “textos sobre as mulheres” e outra, mais ampla, de “textos sobre António Botto e Raul Leal” (que pertencem maioritariamente ao âmbito da polémica sobre a “Literatura de Sodoma” de 1922-

23). O que torna o volume menos útil do que poderia vir a ser como uma ferramenta para as investigações futuras é a ausência do índice (pelo menos) onomástico, um dispositivo editorial que permitiria cotejar as referências recorrentes a determinados tópicos e figuras ao longo da obra pessoana. Uma destas figuras, Oscar Wilde, aparece no índice geral do livro como assunto declarado de um único fragmento (na secção “textos sobre arte e literatura”), apontamento para um ensaio que não chegaria a ser realizado por Pessoa, no qual, aliás, é também referido António Botto: “Depois da mesma demonstração com António Botto, mostrar que, devido ao ambiente que o rodeava, Óscar Wilde reprimiu a sua tendência invertida nas suas obras, o que fez com que ela surgisse com mais força na sua própria vida...”). Sem a ajuda do índice onomástico, a menção a Botto em justaposição com Wilde é infelizmente indetetável no volume, embora, pelo menos em relação a Wilde, Correia compense esta falta com uma longa nota de rodapé em que resume e descreve o conjunto dos artefactos textuais pessoanos em que o autor irlandês é de alguma forma referido. Notas semelhantes, que em alguns casos chegam a articular-se como verdadeiros mini-ensaios, não apenas referenciais (com amplas citações de bibliografia crítica relevante) mas também ambiciosamente interpretativos, abundam no volume, patenteando o empenho e a dedicação do autor em “ligar os pontos” pertinentes, disseminados através do universo pessoano, com linhas tanto manifestamente diretas como especulativamente tortas. Não creio que se ganhe muito em debater, no espaço restrito desta recensão, os elementos concretos das hipóteses de interpretação formuladas ao longo do volume, restando esperar, porém, que em outros foros dos estudos pessoanos (e não só) tais discussões venham a realizar-se. É o mínimo que o tema vasto da “homossexualidade e homoerotismo em Fernando Pessoa” merece e que o trabalho diligente de Victor Correia solicita.

The Englishing of Fernando Pessoa

Stefan Helgesson*

FERRARI, Patricio (2018) (ed.). *Inside the Mask: The English Poetry of Fernando Pessoa*. Providence: Gávea-Brown.

What is the sum total of Fernando Pessoa's poetry? This question, ever since the first major inventory of the *espólio* by João Gaspar Simões in the 1940s, has received increasingly complex answers. The posthumous revelation of a literary oeuvre is not a unique occurrence (think of Franz Kafka), but there is much else that does make Pessoa unique. The heteronyms, who first were assumed to be four or five, have successively increased in number, the latest and 'definitive' count by Jéronimo Pizarro and Patricio Ferrari being 136 (*Eu Sou Uma Antologia: 136 autores fictícios*, 2.nd ed., Tinta-da-china, 2016 [2013]). This figure is the result of painstaking labor, as is the entire consolidation of Pessoa as a canonical poet of the twentieth century. It is the collective effort of several generations of scholars that has made his poetry available to us in ways that the man himself could hardly have imagined or intended. "Pessoa," understood as an oeuvre, is in that sense a scholarly construct and an object lesson in what Jerome McGann once called "the textual condition" – a condition often compounded by incomplete and not entirely legible manuscript documents.

The challenge, simply stated, is to overcome the *espólio*'s own resistance to order and coherence. We see these in several of the philologically oriented contributions to *Inside the Mask*, the latest instalment in Patricio Ferrari's mapping of Pessoa the English-language poet. (The previous one being the 2015 edition of *Portuguese Literary and Cultural Studies*, which he edited together with Pizarro.) Written by experienced as well as emergent scholars, the majority of contributions in this elegantly designed volume engage in often meticulous detail with different sections of Pessoa's English output—some of which including previously unpublished texts. The extant writings, such as the political poetry of young Pessoa discussed by Carlos Pittella, or the manuscripts gathered under the pseudonym Frederick Wyatt, sometimes have a changing attribution as one project blends into another – poems by an early fictitious author such as Charles Robert Anon migrate, for example, to the more complex figure of Alexander Search.

But why this attention to the Anglophone Pessoa? And why now? Although it has long been known that Pessoa first fancied himself to be an English-language poet, and although a Portuguese translation of *Poemas ingleses* appeared already in 1974, the exclusively national reading of Pessoa as a Portuguese poet was long dominant. It seems fair to say that efforts by George Monteiro (*Fernando Pessoa and*

* Stockholm University.

Nineteenth-Century Anglo-American Literature, University Press of Kentucky, 2000), Ferrari, Pizarro, and others have made it possible to read the English poetry as not just a curiosity, but as an integral part of a surprisingly consistent poetic project.

Pessoa's biographical motivation for writing in English is clear enough. His ten formative years in Durban not only made him fluent in English, they inculcated a late-Victorian attachment to Elizabethan and Romantic poetry in the budding writer. In his mature phase, he undertook a wide range of poetic projects in English: "The Mad Fiddler," *35 Sonnets*, *Antinous*, *English Poems I-II* (*Antinous*, *Inscriptions*), *English Poems III* (*Epithalamium*), and an almost finished translation of José de Espronceda's poem "El estudiante de Salamanca." The Elizabethan tendency is particularly evident in *35 Sonnets*. As the contributions by Irene Ramalho-Santos, Geoffrey Russom and Manuel Portela show, these are highly adept refigurations of mainly the Shakespearean sonnet at the lexical, metrical and thematic levels. Beyond this however, the sonnets as well as other English poems also point towards the more familiar Pessoa's constant concern with the elusiveness of reality and the deceptive powers of the imagination.

Pessoa was proud, even boastful, of his mastery of poetic technique in English, but also acutely frustrated by his subordinate location in the world republic of letters. Susan Margaret Brown traces this troubled relationship with the English literary world in great detail. In a 1912 letter to the Poetry Society of London he pleaded for a more general recognition for contemporary poetry from Portugal which was "not only ignored, which were tolerable, but insulted and insultingly misunderstood by the totality of such people as constitute international literary, and other, opinion." In his thwarted attempts to get published in England, he tried directly to enter the literary community of English-language poets, but was clearly hurt by the repeated rejections.

A bone of contention through all of this, both in Pessoa's own exchanges and among later critics, has been the strangeness of his English. Often passed off as a foreigner's English, Pessoa himself claimed that these were "wild oats of the imagination," consciously sowed. Geoffrey Russom concurs, stating that in *35 Sonnets* he could "not find one instance of second-language confusion" (165). Be that as it may, to this reader, Pessoa's conscious twisting of English can often appear contrived and hyper-literary. Although the volume convinces me that there are extremely subtle and ingenious allusions to Shakespeare, Donne, Milton, Blake, Byron, Shelley, Keats, Poe, and others in the poetry, I seldom experience the same ease of expression (and compression) as in his Portuguese poetry.

A likely conclusion, therefore, is that Pessoa's English poetry will remain a concern more for Pessoa-readers than for a more general Anglophone readership. But in that capacity, the volume opens new inroads into our appreciation of the oeuvre. Sensationism, for example, that uniquely Portuguese modernist tendency coined by Pessoa, turns out to be a bilingual phenomenon, evident in the sonnets

which then become more than just an Elizabethan pastiche but modernist in their own right. It is also increasingly clear that the practice of translation was central to Pessoa honing of his poetic virtuosity.

The chapters vary in length and ambition, but there is a high level of professionalism throughout the volume, and sometimes an astonishing rigour, as in Manuel Portela's analysis of "Sonnet X" or in the detailed documentation of the corpus of *The Mad Fiddler*. This means that the volume will serve as a sourcebook for years to come as readers continue to come to grips with the expanding poetic universe known by the name Pessoa.

The poet with many faces de Jennings ou um exercício crítico de restituição pessoana

Vincenzo Russo*

JENNINGS, Hubert D. (2018). *Fernando Pessoa – The Poet with Many Faces. A Biography and Anthology*. Edited by Carlos Pittella. Providence: Gávea-Brown. (Revisto para publicação em Portugal, mas também em inglês, em 2019, na Tinta-da-china.)

“It’s late, but not too late”: é sob o signo do paradoxo temporal que essa expressão contém – usada por George Monteiro no prefácio – que iremos ler a publicação “póstuma” e “em atraso” da primeira biografia de Fernando Pessoa em inglês seguida de uma antologia poética dos *four poets* em tradução inglesa: *Fernando Pessoa – The Poet with Many Faces. A Biography and Anthology*, de Hubert D. Jennings. O livro foi escrito nos inícios dos anos 70 (provavelmente concluído em 1972) e restituído e restaurado por Carlos Pittella, numa recente edição americana (e depois portuguesa, da Tinta-da-China) enriquecida por um prefácio “testemunhal” de Georges Monteiro e um posfácio “crítico” de Filipa de Freitas.

Para as primeiras três ou quatro gerações de pessoanos, pelo menos, o nome de Jennings – ou melhor, de H. D. Jennings (como se lia na capa da edição do Centro de Estudos Pessoaanos, com o H. e o D. não explicitados) – estava incindivelmente ligado a um estudo de referência desse professor inglês “convertido à cultura portuguesa” (como se lia na contra-capas de Arnaldo Saraiva) publicado em Portugal com o título: *Os Dois Exílios – Fernando Pessoa na África do Sul* (1984), cuja versão original em inglês, por mais um acaso editorial de que é repleta essa história, sairia com o título de *Fernando Pessoa in Durban* (1986), dois anos mais tarde.

Pode ser avaliada como relativamente restrita a bibliografia pessoana de Jennings, se considerarmos as sete entradas que constam na *Pessoana* de José Blanco: restrita, sobretudo, se pensarmos no trabalho pioneiro em termos biográficos e críticos a que ele se dedicou a partir dessa “conversão tardia” a Pessoa e à cultura portuguesa que remonta aos finais da década de 60 quando, ao escrever *The D. H. S. Story, 1866-1966. A Great Book about a Great School* (1966) – uma história dos cem anos da Durban High School 1866-1966 –, se deparou com a figura do poeta Fernando Pessoa, como ele, frequentador – mas na qualidade de docente – da Escola sul-africana: “It now falls to our lot to describe a personage who is not only quite unlike any other in the pages of this book, but can also justly be claimed to be unique in the history of literature not only in this but in any other country. Few who saw Fernando Pessoa when he attended the school in the brilliant years,

* Università degli Studi di Milano.

1899-1904, realised that they were looking at that rarest of the human species, a genius. It is a claim which is made for no one else in this book, and one which the writer would not dare to make in this instance without the strongest evidence and confirmation from the most informed sources" (*The D. H. S. Story*, p. 99). O testemunho deixado pelos dois filhos do *scholar* inglês, Bridget Winstanley e Christopher Jennings ("The Hubert We Know, in *Pessoa Plural*, n.º 8, Outono de 2015, pp. 487-505), esclarece como o encontro "ocasional" entre Jennings e Pessoa está na origem de uma verdadeira obsessão de estudo que acompanhará Jennings até ao fim da sua vida em 1991: para além do justo tributo memorialístico, o testemunho familiar – se lido a contrapelo como nos ensina Walter Benjamin – recupera o tradicional esquema do *life-changing encounter* como sendo a mais eficaz estratégia de narração pela qual legitimar as intenções do "biografado e do pai".

Quase coevo de Pessoa (nasceu em 1896 na Grã-Bretanha), Hubert Jennings, apesar de ser um "pessoano tardio", foi dos primeiros que estudou em contraponto a dupla formação de Fernando Pessoa e os seus espaços geo-simbólicos de elaboração: Durban e Lisboa, "os dois exílios". Aliás, refazendo ao contrário a viagem pessoana, de Durban a Lisboa, foi na capital portuguesa que Jennings realizou uma dupla aprendizagem: a da língua portuguesa e a do espólio pessoano (antes do acervo se tornar público, isto é, transferido para a Biblioteca Nacional). Foi aí que planeou "The Poet with Many Faces," manuscrito encomendado ou apenas sugerido pela família de Pessoa que durante a estadia em Portugal lhe facultou o acesso aos papéis, tal como o próprio Jennings lembra ("After visiting my family in England, we crossed to Portugal where I made myself known to the survivors in Pessoa's family and received a very cordial reception. While I was there, Michael (o meio-irmão de Pessoa) suggested that I should write a book in English on his brother": palavras citadas no posfácio de Filipa de Freitas.

Há dois aspetos que merecem ser destacados neste livro resgatado ao silêncio dos arquivos (hoje parte dos Hubert Jennings papers depositados na John Hay da Brown University, <https://library.brown.edu/collatoz/info.php?id=530>) e cujo estatuto tem menos a ver com a simples dimensão de arqueologia pessoana (que, todavia, está implícita) e mais com uma política de restituição filológica que engendra várias questões teóricas que só liminarmente poderemos tocar. Por um lado, temos o estranho efeito de não-sincronicidade que a leitura do texto de Jennings implica, por outro, e como corolário disso, a sensação de estarmos perante uma certa consciência crítica antecipadora – mesmo com alguns limites epistemológicos como o eurocentrismo, um certo tom impolítico, como aliás aponta Carlos Pittella – que permeia a hermenêutica e também a tradução da obra pessoana e que resulta do contato direto, não mediado, de Jennings com os papéis de Fernando Pessoa.

"O estudo em preparação" que representaria "F.P. The Poet with Many Faces," por não ter sido nunca editado (por vicissitudes editoriais e históricas, o 25

de Abril, nesse caso, é deveras um limiar entre épocas), apresenta-se hoje na edição de Carlos Pittella como um exemplo paradigmático de livro restaurado por excesso de restauração. É um texto que se joga numa temporalidade que faz lembrar a condição de não-contemporaneidade do contemporâneo de que falava Ernst Bloch. Podemos ler hoje um texto de 1972, quase sem a opacidade da cinza que o tempo depositou nele, com toda a instrumentação da atualidade: é nisso que consiste o efeito de não-sincronicidade de leitura. Lemos o texto pensado e escrito no começo da década de 70 e esquecemo-nos disso pela “mão segura” da atualidade que nos conduz através do espólio e da biblioteca do poeta digitalmente mapeados, como testemunham as imagens que espetacularmente estão associadas aos textos citados por Jennings, através da torrencial pessoana ativa que desde 1972 até hoje vem restituindo a complexa textualidade pessoana (com novas transcrições e traduções) que Jennings só podia entrever, e através, enfim, da erudição à volta do homem Fernando Pessoa e da sua obra que nas últimas cinco décadas se foi acumulando, como demonstra a bibliografia crítica no final do volume. Estamos perante um livro, portanto, não só de “restos” textuais que já formavam uma integralidade, ainda que inédita e à espera de um Editor. Estamos também perante um livro construído por um suplemento de textos, de imagens, de desenhos, em suma, de informações que o Editor acrescenta segundo uma filologia do suplemento – com implicações derridianas – que não apenas restaura mas excede a estrutura do texto inexoravelmente póstumo de Jennings. (Lembre-se também *A Mais Incerta das Certezas*, de Pierre Hourcade.) O gesto crítico da restituição, como práxis filológica, prevê sempre um gesto suplementar, sempre mais amplo em relação ao que se entende restituir, porque – como mostra exemplarmente a edição de Pittella –, ao intérprete cabe não apenas restaurar (*restoration*) o original de Jennings mas restituir (*restitution*) as novas temporalidades em que esse texto vive e de que se alimenta.

The Poet with Many Faces na edição de Carlos Pittella pode ser considerado também uma cartografia de imagens (desde a foto de Ophélia de uma coleção privada até a página datilografada dos Agradecimentos de Jennings, passando pelas imagens dos textos manuscritos ou datilografados de Pessoa ou pelas imagens das primeiras edições) que, na lógica do suplemento, restitui um texto – ao mesmo tempo – restaurado e contemporâneo da não-contemporaneidade. E também pode ser considerado uma edição em que o para-texto suplementa em abundância as ausências e os vácuos do texto de Jennings.

É a edição de um texto póstumo duas vezes. Não só por ser um texto publicado depois da morte do autor, ainda que amplamente anunciado e “enterrado” na oficina laboral de Jennings, mas também porque se configura como um texto suplementado por uma erudição e por uma filologia posteriores ao livro e ao seu autor e portanto preenchido pela subjetividade do intérprete (o Editor) que não oculta as dificuldades em editar um texto como este: “1) the fact of the book was written almost half a century ago; and 2) the complexity of Pessoa’s work,

which is mirrored in diverging transcriptions and translations” (Editor’s Note, p. VIII).

Longe de considerarmos *The Poet with Many Faces* apenas como objeto (curioso?) de arqueologia crítica e editorial pessoana, o que alteraria por completo qualquer avaliação teórica sobre o trabalho de Jennings que não cabe a nós fazer no breve espaço de uma recensão, a nossa intenção foi discutir um pouco a tecnologia e a política filológica que está por trás da concepção e da realização de um *clássico* da crítica pessoana que para se tornar *clássico* teve de inventar a sua “inactualidade”, teve de aguardar o seu “atraso”.

A síntese da multiplicidade: uma chave pequena para abrir um grande portão

Enrico Martinez*

PIZARRO, Jerónimo (2018). *Ler Pessoa*. Lisboa: Tinta-da-china, 176 p. [ISBN: 978-989-671-438-3].

A rica “Coleção Pessoa” da editora Tinta-da-china propõe mais um título interessante, da autoria do seu coordenador, Jerónimo Pizarro, um nome que de certeza não precisa de ser apresentado aos leitores desta revista. Na esteira de outro título recente, produzido pelo mesmo Pizarro e por Carlos Pittella, *Como Fernando Pessoa Pode Mudar a Sua Vida* (Tinta-da-china, 2017), e sublinhando com gratidão a importância que a leitura do poeta dos heterónimos teve na sua vida, o investigador colombiano oferece este seu *Ler Pessoa* como um convite “a visitar e revisitar” esse “universo” que é a obra de Fernando Pessoa (p. 7). O volume é apresentado na contracapa como “o livro-síntese sobre um dos maiores escritores do século XX”. De facto, mais do que uma simples introdução a Fernando Pessoa, este livro de bolso representa um estímulo à reflexão sobre alguns tópicos fundamentais na abordagem à obra do grande autor. É menos um texto de mera divulgação do que uma leitura para iniciados no universo pessoano. Jerónimo Pizarro põe, sobretudo, à disposição do leitor a sua experiência de profundo conhecedor do arquivo de Fernando Pessoa e a sua prática de editor das suas obras, argumentando de forma aguda, mas singela, sobre a natureza do texto pessoano e sobre alguns problemas teóricos e metodológicos ligados à sua edição. O que sobressai desta argumentação não são as questões de ordem técnica, mas a fundamental consciência de que é preciso refletir sobre a natureza múltipla e inconclusa desse texto para o tentar perceber. E que para isso é preciso interrogar todos os indícios presentes nos testemunhos, ou seja, apreciar e dar valor à sua “riqueza, a nível tanto editorial, quanto hermenêutico” (p. 139).

Não se trata apenas de um pequeno tratado de crítica textual. O livro é dividido em oito capítulos, oito pequenos ensaios autónomos e autoconclusivos, porém ligados por um fio comum que tem muito a ver com a palavra escolhida como título do primeiro capítulo, ou seja, “Pluralidade”. A pluralidade da obra pessoana – e a pluralidade do seu criador – são, com efeito, os principais responsáveis pelo interesse suscitado por este autor. Pizarro analisa em primeiro lugar três diferentes maneiras de encarar Fernando Pessoa, resumíveis no título do famoso romance de Luigi Pirandello, muitas vezes citado quando se fala do poeta dos heterónimos, *Uno, nessuno e centomila*, um, nenhum e cem mil. Isto é, o autor de *Ler Pessoa* evoca três perspetivas críticas expressas em três obras clássicas nos

* Università degli Studi di Parma.

estudos pessoanos: *Diversidade e Unidade*, de Jacinto do Prado Coelho (1949); *Aquém do Eu, Além do Outro*, de Leyla Perrone-Moisés (1982); *Pessoa por Conhecer*, de Teresa Rita Lopes (1990). A interpretação de Prado Coelho sublinha a essencial unidade “implícita na diversidade das obras ortónimas e heterónimas” (p. 12), sobretudo do ponto de vista estilístico, e a existência de um eixo fundamental, de uma personalidade una e inconfundível, protagonista de um drama total e “sol de um determinado universo” (p. 12); uma tentativa de proteger o génio pessoano da desagregação implícita na sua tendência para a despersonalização. Pelo contrário, a crítica brasileira, na esteira da “morte do autor” proclamada por Roland Barthes, mostra como Pessoa teve de anular a sua pessoa, tornar-se *personne*, um não-sujeito, um “vácuo-pessoa” para se multiplicar e dar vida aos seus “outros-eus”. Finalmente, Teresa Rita Lopes veio mostrar a dimensão do fenómeno da despersonalização pessoana apresentando a sua famosa lista de “72 *dramatis personæ*” (pp. 19-20), personagens do famoso “romance-drama-em-gente”, visto e apresentado como uma totalidade, uma galáxia, uma sinfonia. Três perspetivas críticas diferentes, mas, no fundo, complementares, como o próprio título do romance pirandelliano sugere. Jerónimo Pizarro não deixa de acrescentar a sua interpretação do fenómeno pessoano evidenciando como é sobretudo a multiplicidade póstuma de Fernando Pessoa – ou seja, as inúmeras leituras de que tem sido (e de que continuará a ser) objeto – a multiplicar e desdobrar constantemente e de forma exponencial a sua obra.

Com o segundo capítulo, que trata da “Unidade”, entra-se mais diretamente em questões de âmbito filológico. A “unidade” que Pizarro questiona no seu texto é aquela representada em conceitos como o de Autor, de Obra, de Texto e de Original, sobre os quais insiste a crítica literária e textual mesmo depois de ter sido declarada a morte do autor, de se considerar que uma obra pode ser múltipla, que um texto “pode ter múltiplas variantes; e que um original é apenas um dos muitos testemunhos materiais de um processo criativo” (p. 29). Pizarro fala mesmo de uma “ansiedade da unidade” da crítica literária e da crítica textual, que mais ganhariam em ajustar as suas teorias e as suas práticas “à multiplicidade dos seus objetos [...] abandonando o paradigma do uno a favor do paradigma do múltiplo” (p. 30). Cita o *Livro do Desassossego* como exemplo de obra que não admite um conceito unitário, uma edição definitiva, como texto que é um “universo de infinitas possibilidades” (p. 34). Ora, a crítica textual moderna, que tem a vantagem de trabalhar com um Original presente (na verdade, muitas vezes, com uns originais presentes), tem demonstrado a tendência para anular ou ao menos atenuar, nas suas edições, as marcas de hesitação e de variação existentes na tentativa de “apresentar um texto mais limpo, coeso e terminado. Mais uno” (p. 34). Os estudos textuais anglo-americanos têm-se norteados pela tentativa de aproximar-se à “última vontade do autor”, mesmo depois de o *new criticism* ter declarado a falácia deste conceito. A maioria das obras pessoanas é um claro exemplo de texto em que, muitas vezes, a

última intenção do autor não é expressa porque, simplesmente, não chegou a existir. O editor empenhado no processo póstumo de construção de um texto linear tem então de intervir aplicando critérios que tentem interpretar algo que, de facto, não é patente; o seu objetivo é o de reduzir à unidade um texto que, na sua evidência testemunhal, é múltiplo, variado e inconcluso. Se a filologia clássica aplicava os seus processos para tentar reconstruir um Original ausente, a filologia moderna, em muitos casos, tenta conjecturar uma última intenção autoral que não houve. Pizarro convida a refletir sobre esta tendência para “sintetizar o que se ramifica” e sublinha como a “multiplicidade seja mais real e torne tudo mais complexo e interessante” (p. 43). Para reproduzir e valorizar esta multiplicidade, o crítico luso-colombiano sugere o recurso à edição eletrónica, capaz de ultrapassar as limitações do códex e de contornar a necessidade de criar um texto linear e corrido de que, possivelmente, é o editor e não o autor o verdadeiro responsável.

Dever do editor e do crítico literário é interpretar todas as informações textuais, materiais e contextuais à sua disposição, como exemplifica o caso do poema ortónimo *Liberdade*, apresentado no capítulo 3 (“Interpretação”). É mesmo a correta interpretação e contextualização da indicação colocada em epígrafe, “(falta uma citação de Séneca)”, que permite ler o poema não como uma composição para a infância – como tal foi apresentado em 1998 na antologia *O Melhor do Mundo São as Crianças*, cujo título retoma um verso desse poema, organizada por Manuela Nogueira, sobrinha do poeta – mas sim como um irónico hino à liberdade negada pelo regime salazarista. De facto, a citação de Séneca que Pessoa não chegou a copiar era a que o próprio Salazar mencionou no discurso de entrega dos prémios do S.P.N. a 21 de fevereiro de 1935, discurso que, por delinear as diretrizes ideológicas impostas aos escritores e artistas, motivou no poeta uma atitude decididamente anti-salazarista, concretizada na proposta desse poema à revista *Seara Nova* e na produção de uma série de três composições ainda mais abertamente políticas e satíricas que permaneceram inéditas até 1960, quando Jorge de Sena as publicou n’*O Estado de São Paulo*.

A seguir (cap. 4, “Heteronimismo”), Jerónimo Pizarro reflete sobre a origem dos termos “heterónimo” (e dos derivados “heteronimismo”, mais usado por Pessoa, e “heteronímia”) e “ortónimo” e dos conceitos associados a essas palavras. Consequentemente, o autor de *Ler Pessoa* aborda a genealogia da distinção que Pessoa faz entre obras ortónimas e heterónimas. Como é sabido, o heteronimismo – diferentemente da pseudonímia – é a disposição dramática para sair de si mesmo, a tendência para a despersonalização que se torna uma técnica lúcida e voluntária de construção de outras figuras autorais funcionais à prática da multiplicação do “eu” e ao seu aproveitamento artístico. Pessoa terá chegado à realização da heteronímia em 1914, influenciado pelas leituras de Shakespeare (e da polémica sobre a existência real desse autor), de Oscar Wilde (sobre a arte da mentira) e de Browning. Estas influências – como mostra Pizarro – tê-lo-ão induzido a

interrogar-se sobre a função do nome de um autor e sobre a possibilidade de criar máscaras e “forjar a imortalidade pessoal através da multiplicidade” (p. 69). O aperfeiçoamento da técnica da heteronímia terá ocorrido por ocasião do famoso “dia triunfal”, que mais provavelmente terá durado o inteiro mês de março de 1914, como Pizarro defende no capítulo 5, “Alberto Caeiro”, dedicado ao surgimento e à demorada construção da figura do “Mestre”, verdadeiro exemplo de autor “aberto”, construído no tempo e através da leitura e das interpretações dos outros heterónimos. Mas, voltando à questão debatida no capítulo 4, a distinção terminológica entre obra ortónima e heterónima (em substituição da antiga distinção entre obras autónimas e pseudónimas) foi muito mais tardia, tendo sido expressa de forma acabada só na “Tábua bibliográfica” publicada na revista *Presença* em 1928. A consequência mais importante do estabelecimento da correta genealogia desta distinção terminológica e conceptual é que, tratando-se de uma definição retrospectiva, tudo o que Pessoa produziu até 1928 dificilmente poderá ser separado em ortónimo e heterónimo, já que tal distinção ainda não era operativa; assim como o que produziu a seguir já não foi nitidamente separado entre essas duas categorias. É preciso, portanto, ter em conta – como evidencia Pizarro – que a distinção entre obra ortónima e obra heterónima é “mais um projeto pessoano que permanece em grande medida inacabado e que o arquivo pessoano, por outro lado, é bem mais vasto do que essa bipolarização” (p. 84), contendo muitos mais textos não assinados (mais de 90% do total) do que escritos atribuídos por Pessoa às suas personalidades literárias.

As considerações do capítulo 4 põem em relevo os problemas de atribuição da obra pessoana, que são o tema principal do capítulo 6, que foca o heterónimo “Álvaro de Campos”. Como justamente opina Pizarro, “o editor de Fernando Pessoa [...] é, com frequência, o editor das obras conjecturais de uma série de figuras imaginárias” (p. 105) e tem de aplicar critérios para basear as suas conjecturas. Ou ainda: “O espólio pessoano é uma autêntica mascarada, um elenco de máscaras fabricado por uma pessoa cujo apelido, etimologicamente, significa máscara. Daí que seja tão difícil destrinçar as ‘obras ortónimas’ das ‘obras heterónimas’” (p. 106). As conjecturas podem sustentar-se em informações derivadas da observação dos testemunhos ou, caso ainda mais difícil, no engenho do editor. Ora: escrevendo Pessoa sempre com a mesma letra e com os mesmos instrumentos de escrita, quer no caso de entender assumir uma obra como ortónima, quer no caso de a querer atribuir a outro autor heterónimo; não sabendo frequentemente o próprio Pessoa, à partida, quem seria o autor do que estava a escrever; havendo espaço no seu arquivo para dezenas de autores e sendo as fronteiras entre um e outro, por vezes, muito porosas; tendo em conta o “caráter migratório” de muitos textos, cuja atribuição transita de um autor para outro; tudo isto concorre para que a obra pessoana seja o lugar mais adequado para refletir sobre a questão da atribuição literária, já que deixa ao editor muita margem de

intervenção conjectural e que, portanto, foge à aplicação de critérios meramente científicos. Ou, como diz Pizarro: “Ontologia e filologia não estão muito distantes, quando pensamos a obra pessoana, e este é um dos seus inegáveis fascínios” (p. 111). Ainda mais iluminante me parece a afirmação a que o crítico luso-colombiano chega no fim do capítulo: “O espólio do escritor português problematiza praticamente todas as questões da crítica textual moderna, algumas das quais já antigas, e é um caso paradigmático à disposição dos investigadores portugueses interessados em participar nas discussões que suscitam os espólios de outros escritores no mundo inteiro” (p. 122).

Questões que surgem mesmo no caso do heterónimo Ricardo Reis – a que Pizarro dedica o capítulo 7 – a *dramatis persona* que mostra, diferentemente das outras, uma “unidade estilística, uma grande coerência conceptual e um nível de valor razoavelmente constante” (p. 117), critérios que facilitam as conjecturas sobre a atribuição de autoria. A inclusão ou não inclusão, no cânone ricardiano, das odes consideradas inacabadas ou variantes, o problema da seleção entre variantes alternativas não resolvidas, a preferência erroneamente atribuída a testemunhos impressos em detrimento dos manuscritos ou datilografados, porque considerados menos estáveis, são os problemas filológicos debatidos neste capítulo que, mais uma vez, evidencia o valor da obra pessoana como texto múltiplo, carácter inerente ao material que ficou arquivado no espólio, e a riqueza que procede desta multiplicidade.

Finalmente, a última secção do livro aborda a obra mais instável de todo o universo pessoano, esse *Livro do Desassossego* que, como salienta Jerónimo Pizarro, “foi pelo menos dois livros” (p. 141): um construído entre 1913 e 1916, que tem como autor o “aristocrático” Vicente Guedes e que descreve com acentos decadentistas vagas e etéreas paisagens anímicas feitas de sonho, sem uma identificação concreta; outro, composto a partir de 1929, que recebe a lição de Cesário Verde e dos seus *Cânticos do Realismo* e por isso ajusta a sua estética apropriando-se da cidade de Lisboa, do seu tecido urbano, para onde se projeta a interioridade do seu novo autor, o ajudante de guarda-livros Bernardo Soares. A capacidade de descrever os detalhes do quotidiano, de agudizar todos os sentidos, de tornar, em suma, o *Livro do Desassossego* uma obra-prima da modernidade literária, é o resultado da influência de Cesário e existe só na segunda fase de composição do *Livro*. Portanto, conclui Pizarro, só uma edição que aplique um critério cronológico de apresentação dos seus fragmentos poderá evidenciar esta importante evolução da obra em questão.

Em resumo e em jeito de conclusão desta resenha, *Ler Pessoa* configura-se como uma breve, mas importante contribuição ao debate sobre vários assuntos fulcrais relativos à obra do poeta dos heterónimos, à sua natureza e à sua edição. Jerónimo Pizarro ergue a bandeira da multiplicidade, convidando os leitores (e os editores) a explorar a sua imensa riqueza. É esta a chave sugerida por ele para abrir as portas do grande universo pessoano.

Sobre o meu Pai: um homem livre

José António Miranda*

Palavras-chave

António J. Miranda, Memórias, Liberdade, Fernando Pessoa.

Resumo

António J. Miranda foi uma figura notável de Santo Tirso e um dos mais admiráveis cultores da genuína expressão da liberdade tolerante de Fernando Pessoa. Nestas notas, o seu filho, José António Miranda, traça o notável perfil de um homem singular pela liberdade com que viveu a convicção de que o indivíduo deve constituir-se à imagem das grandes lições da Biologia: adaptando-se às circunstâncias e lutando no sentido de se aprimorar, perdurando no tempo e dando continuidade a um empenhado papel cívico. Inclui-se ainda, em *post-scriptum*, uma nota de Luís de Noronha e Távora, em memória da liberdade deste homem de excepção, cuja colecção pessoana neste número celebramos.

Keywords

António J. Miranda, Memórias, Liberty, Fernando Pessoa.

Abstract

António Miranda was a notable man in Santo Tirso and one of the most admirable exponents of the genuine expression of tolerant liberty of Fernando Pessoa. In these notes, his son, José António Miranda, gives us the profile of a remarkable man who lived with the conviction that the individual should be shaped by the great lessons we may learn from Biology: adapting to the circumstances and fighting to improve, lasting in time and continually keeping an effort to be civic-minded. In a post-scriptum, there is also a note to be found of Luís Noronha Távora, recalling the liberty of this exceptional man whose collection on Pessoa we celebrate in this number.

* Licenciado em medicina e arquitetura.

Procurei quem pudesse escrever sobre o meu Pai, mas vai longe o tempo em que “ninguém estava morto”.

Era um homem de poucas falas — era ouvido! Lembro-me de, em miúdo, resmungando eu contra a “educação”, palavra que usavam para a forma dos comportamentos, me dizer: “ser educado é ter respeito pelos outros”.

Um meu amigo de infância (que tinha um Pai mais convencional) lembra-se de como se sentia livre de falar com ele, de que nos ouvia com atenção e respeito, e de como sabia ter dito algum disparate quando ele não comentava, aparentemente distraído.

A “tolerância” é das poucas virtudes que o ouvi defender abertamente. Desprezava os moralistas e os fanáticos e citava a frase “os fins não justificam os meios”.

O meu Pai teve uma infância feliz; nos anos 20, Portugal, que entrara na Grande Guerra contra o Kaiser, era uma República em que havia liberdade, havia poucos automóveis e os miúdos andavam à solta na rua; brincavam no Alto da Feira, em Santo Tirso, um largo elevado, no centro, que imagino fosse todo deles, menos à segunda-feira. Percebi as saudades que tinha desses colegas da escola pública e obrigatória, da cumplicidade que os ligava, da confiança total, da lealdade... Iam atrás dos bombeiros, quando havia um fogo, e houve um habilidoso que lhes construiu um carro, com uma bomba de água que funcionava, puxado por um garrano — eram os “bombeiros azuis”; tinham vestimenta e capacetes, uma corporação de voluntários como as dos grandes, com os valores que vinham de tempos medievais, crianças que “ajudavam” a apagar os fogos com liberdade e alegria.

Como era filho de um dos dois ou três médicos da terra, sabiam que tinha o destino de estudar e, pelos 10 anos, como não havia Liceu em Santo Tirso, foi para um colégio interno, o Almeida Garrett, no Porto. Sei do sofrimento que foi perder a liberdade e os amigos; fugiu e apareceu em Santo Tirso..., mas lá fez novos amigos, companheiros de “prisão”. Lembro-me de me dizer que os amigos da adolescência, os que partilharam a mesma situação difícil, são ligações muito fortes, que ficam para toda a vida. Era raro verem-se, porém, e fiquei com pena de não ter conhecido melhor os que conheci, o Jorge Campos, o Rui Feijó, o Ruben Andresen Leitão, o Fernando Távora (que era um pouco mais novo); destes só o Jorge Campos continuou no curso de medicina com o meu Pai e lembro-me de me dizer que o Jorge era o melhor aluno, embora tivesse notas fracas porque os professores liam os autores alemães e o Jorge, que lia os americanos, argumentava com eles — e com razão!

No colégio leu Henri Bergson, que o influenciou, e creio que fez parte de uma organização de estudantes católicos... mas, com o FQN (Física, Química e Ciências Naturais), que era o ano de introdução ao curso de Medicina, passou a

valorizar a Ciência, a Biologia, sobretudo. Contou-me, há uma dúzia de anos atrás, que deixou o Catolicismo por uma razão bem prosaica: ele proibia o sexo; não falou, claro, de uma qualidade que tinha desde miúdo: a integridade. Creio que foi nessa altura me disse ser “um dialecto-materialista, mas pelo lado da burguesia” ... e, muito antes disso, lembro-me que glosara Pessoa: “a proletariagem não é vantagem”. Politicamente não andaria longe do que Pessoa disse de si mesmo: “Conservador do estilo inglês, isto é, liberal dentro do conservantismo, e absolutamente anti-reaccionário”.

Mas raramente falava de política. O curso de Medicina coincidiu com os anos da Guerra e ouvia a BBC no Club da terra, ao fim de semana, com amigos leais, pois isso daria direito a um interrogatório pela polícia política. Fez o serviço militar obrigatório no fim do curso, sob as ordens de um “oficial nazi”, que estagiara na Alemanha; fazia inspecções médicas e gostava de contar como, em Cavalaria, em Santarém, creio, o tinham posto na prova de “cavalo de guerra”, com a intenção de gozar o oficial miliciano médico de visita, e como se aguentara, deixando o cavalo saltar com os outros, ao longo de um percurso incrível. Valorizava a “adaptabilidade”, característica dos seres vivos, um valor que lhe vinha da biologia.

Com o fim da guerra houve uma esperança generalizada de que o fascismo à portuguesa acabasse. Salazar permitiu organizações democratas, apenas para as decapitar, passados uns anos, quando percebeu que os Aliados estavam na mesma guerra contra os comunistas, e que o seu regime seria tolerado. Nessa altura o meu Pai concorreu às recém-criadas Caixas da Previdência, uma forma salazarista de responder ao *National Health Care* que os ingleses tinham criado. Tendo uma das melhores médias de curso, viu o lugar ser ocupado pelo colega que tivera a pior, mas que não tinha ideias “perigosas”!

Prezava a fleuma inglesa e poucos sabem desse episódio. Um organismo vivo adapta-se ou morre, pensava com a Biologia, não lhe convinha ser *persona non grata* do regime, que resistira à vitória da democracias: aceitou o convite do Doutor Fernando Pires de Lima, tirsense, amigo, e lente de Coimbra, que fora nomeado ministro da Educação, para ser seu secretário em Lisboa. Assim poderia casar (não se imaginava a fundar uma família sem ter independência económica) e frequentar os Hospitais Cívicos de Lisboa, onde aprendeu e treinou o que lhe interessava: cirurgia geral e ortopedia. Regressado a Santo Tirso criou, no Hospital da Misericórdia, um serviço de cirurgia e rapidamente se tornou indispensável: era o único cirurgião da terra, respondendo a toda a procura.

Em 1952 escreveu um artigo a defender a necessidade de um banco de sangue que recebesse os dadores em Santo Tirso, mostrando como o criar, dizendo que se não deve cair no “grande erro de mercantilizar uma tão preciosa terapêutica” — e conseguiu!

Também deve ter sido ele quem indicou aos mesários da Santa Casa da Misericórdia um grande cirurgião, que trabalhara nos Estados Unidos, para chefiar o serviço (o qual só vinha para as cirurgias mais complexas), o Dr. Gomes de Almeida. Este homem era um personagem, um *grand patron* da cirurgia, amigo de Miguel Torga, com quem ia caçar, um grande conversador, que jantava connosco quando vinha operar; e um grande burguês marxista, opositor do regime; assim como o outro comensal, o Dr. Ribeiro dos Santos, o anestesista, socialista e um “republicano histórico”, amigo de Mário Soares, e que vendeu em leilão, depois dos 90 anos, a maior parte da melhor coleção portuguesa de revistas do modernismo. Nos anos 50 os intelectuais eram tolerados, desde que discretos. Salazar estava para ficar, não os temia.

Fez-me sócio da “Gravura”, teria eu 4 ou 5 anos, e recebíamos ambos, periodicamente, pelo correio, uma gravura neo-realista que ele me pedia para descrever. Arranjou-me uma professora de desenho, uma escultora conhecida, trazia-me barro... era um Pai que só pecava por estar sempre a trabalhar, e fora de horas, pois muitas das intervenções cirúrgicas eram urgentes.

No fim da década, por não haver outro Miranda, o meu Pai herdou, de um primo direito, a casa de família, onde o meu avô nascera, e uma considerável fortuna. Lembro-me de o meu tio materno, também ele opositor de Salazar, mas por ser monárquico, me ter dito como admirava o meu Pai por ele nada ter mudado com o enriquecimento. A vida continuou na mesma, mas, paulatina e sensatamente, comprava mais livros antigos, e ia fazendo as suas colecções, a que chamou um “hobby” e de que não falava, na medida em que considerava que não o definiam..., porém, que dele falam, quicá melhor que os que o conhecemos.

Era considerado simpático, embora o seu saber, que não exhibia, intimidasse alguns. Na terra quase toda a gente tinha alguém na família que tinha sido operado ou engessado pelo Dr. António e era claramente respeitado. Não lhe conheciam as ideias políticas e tem graça um acto inconsciente, lembrado pelo meu sobrinho: nas primeiras eleições livres, depois do 25 de Abril de 1974, o presidente da mesa de voto, movido pela curiosidade, começou a abrir o voto do meu Pai, que apenas lhe competia introduzir na urna.

Era um homem *livre*, a palavra que escolho, antes de *sábio* ou de *culto*. Não tinha consciência de que a sua *integridade* fosse coisa pouco habitual, mas tinha consciência de que a objectividade científica, que prezava, era coisa rara e difícil, senão mesmo impossível.

Admirava o *self made man*, as pessoas que se libertavam da pobreza, aqueles cujos genes continuariam, tinha um conceito darwinista, sempre a Biologia estruturando a sua concepção do mundo. Lembro-me da admiração que tinha por um caseiro, um dos muitos filhos de um caseiro da minha avó, numa zona que parecia ter ficado na Idade Média, o qual criou uma vacaria e saiu, sozinho, da servidão; tolerava lhe os oportunismos e as mentiras, dizia que “a vida é uma luta”

e apreciava-o mais que aos irmãos “bem comportados”, subservientes, com desgosto destes; mas negociava com ele duramente, como se o quisesse pôr à prova. Paradoxalmente, valorizava a solidariedade, emprestava dinheiro que não voltaria a receber (com muito cuidado para que se não soubesse) e não fazia distinção entre os doentes que não podiam pagar — quase todos, no princípio — e os raros que podiam. Valorizava muito a contabilidade, mas não a fazia, limitava-se a ser sensato nos gastos e a trabalhar. Valorizava a moral e abominava os moralistas. Nunca se considerou vítima, disse-me que as circunstâncias são como as cartas que se recebem num jogo de bridge (a *mão*), não interessam, interessa como jogamos com elas. Ria-se com vontade dos parceiros que se queixavam da sorte, mas era um riso “para dentro”, nunca o vi humilhar alguém, creio que considerava humilhante fazer tal coisa. Um homem livre.

Citava uns versos de Sá de Miranda, escritor da primeira metade do século XVI, o tempo do Império Português: “Homem de um só parecer / De antes quebrar que torcer / Homem de corte não é!”

Era uma pessoa *responsável*. Quando casou, com o seu amor da adolescência, com quem combinara não namorar durante o curso (que coincidiu com a guerra), casou para sempre; contaram-me que com “a menina mais bonita de Entre-Douro-e-Minho” e ela contou-me que o escolhera por ele ser diferente, moderno, *livre*, diria eu. Naquele tempo ninguém falava em termos sociológicos e só do cirurgião marxista, num almoço, eu poderia ter ouvido que “tinha curiosidade de ver qual o resultado do cruzamento da burguesia com a aristocracia”; gostaria de lhe poder dizer, hoje, que a liberdade do meu Pai foi o valor que se sobrepôs, que não esqueço que a Igreja e a aristocracia foram pilares do fascismo à portuguesa, apesar do imenso carinho que tenho pela minha Mãe, cujos 95 anos lhe permitem ao inconsciente, por vezes, dar-lhe momentos em que se esquece de que o perdeu.

O meu Pai, com o seu ponto de vista biológico, materialista, tomando o transcendente por elaborada criação dos neurónios, via a família como aquilo que o perpetuava. Sempre respeitando a liberdade dos filhos, amava-nos “pela calada”, a família era a sua criação, artista discreto, mas comprometido. Foi muito amado, “pela calada”, também. Ou não fora ele um admirador confesso da cultura em que Churchill nascera, do controle educado das emoções.

Estava sempre uns anos à frente, com o seu bom-senso, do que viria a ser o senso comum, mais tarde. Disse-me que o que de melhor acontecera, em Portugal, com o regime actual, fora a emancipação da mulher. Admirava e era amigo de Maria Helena da Rocha Pereira (filha do seu professor de Clínica Médica), talvez a primeira catedrática de Coimbra, consultada no Mundo sobre a língua e a cultura grega e que publicou um estudo sobre a sua coleção de vasos gregos.

O serviço militar do meu Pai, sob as ordens de um oficial nazi, em 1946, coincidiu com o aparecimento de Álvaro de Campos nas livrarias e o engenheiro ajudou-o a passar esse tempo absurdo. Leitor de Freud que era, deve ter visto

Pessoa, desde o princípio, como um caso clínico intrigante. Mas tinha pelos doentes o mesmo respeito que pelos sãos. E admirava a inteligência e a arte.

Foi lendo tudo o que ia saindo sobre Pessoa, pelos anos fora. Quando pôde, foi comprando as revistas em que Pessoa colaborou e foi criando uma coleção naturalmente; já havia cirurgiões mais novos, a vida deu-lhe folga das responsabilidades. Era raro entusiasmar-se com um livro sobre Pessoa, lembro-me do entusiasmo com que leu o primeiro livro de José Gil, por exemplo. Lembro-me da compaixão que sentiu por Pessoa quando saiu o *Livro do Desassossego*, pela primeira vez. Apreciava a arte, a arte da escrita, as ideias, a criatividade ... mas compadecia-se do sofrimento que o génio trouxera a Pessoa. Sempre viu nele o doente que sofria, com o olhar de médico, que era, por destino aceite, qual mão no jogo de bridge. Adorava os poemas mais inspirados de Caeiro, a inteligência genial com que o doente criara uma terapêutica.

Uma vez, enquanto subia as escadas, em casa, e eu ficara em baixo, perguntou, porque vira esse teste algures, sem lhe dar importância, o que escolheria eu, entre sábio, artista e santo. Não me disse a escolha dele. Mas suspeito que seria *todos*, “ver tudo de todas as maneiras”!



Fig. 1. O meu Pai, em sua casa.

Post-scriptum. Quatro meses antes de eu escrever estas linhas, Luís de Noronha e Távora, a 25 de Janeiro de 2019, no Porto, escreveu as seguintes.

O meu Avô Toninho (Dr. António Miranda) era um indivíduo livre e independente que eu sempre admirei. Não só por ser meu Avô (claro!) mas realmente pelo seu exemplo.

Era irrequieto, curioso, interessado (e interessantíssimo), daí as suas vastas coleções, mas também seletas e escolhidas de acordo com os seus interesses.

Era livre, porque passou a infância pelos campos de Santo Tirso e quando foi para o Colégio Almeida Garrett no Porto, fugiu para casa, logo na primeira semana, sozinho de comboio – porque se sentiu preso. Mas também pelo seu sentido de responsabilidade, lá voltou no dia seguinte, pela mão do seu pai para estudar e aprender.

Outro exemplo da sua liberdade e independência, é a história que me contou, das primeiras eleições livres após o 25 de Abril. Sem entrar em histerismo, pânico ou euforia, longe das lutas partidárias, manteve sempre o seu sentido cívico no Hospital. Mas o que levou, em plena secção de voto, o próprio presidente da assembleia, quase não ter resistido a desdobrar o seu boletim secreto de voto, antes de o introduzir na urna, só para saber em quem o Dr. Miranda votava. Perante tal, o Dr. Miranda, com toda a calma e cordialidade e sem alarido, apenas disse – ó Homem, isso é que não!

Viajou muito, gostava de Londres e Amesterdão. Mas lembro-me de, numa viagem a Nova York, em que fomos a um exclusivo 2^a andar na Madison Av. dum antiquário especializado em mapas, primeiro ver, e só depois de negociar, comprar mais um mapa antigo de Portugal, para a sua coleção. Mas depois desta experiência mais eclética, porque o meu Avô lia a *Time Out* mesmo antes desta ser famosa e *cool*, seguindo a sua sugestão, acabamos o dia a ver *Singin' in the Rain* no *Central Park*, a comer pizza sentado na relva ao ar live.

Também não me esqueço, quando comigo em conversa sobre a herança de certa Senhora, em que eu comentava discordando do seu destino – muito sério – parou, olhou-me e disse: – a Senhora faz o que quiser – são as suas coisas! Tens de respeitar!

E foi essa a liberdade, sentido cívico e respeito que me ensinou para a vida! E eu tento cumprir, porque o meu Avô mais que um exemplo, sempre foi uma inspiração!

António J. Miranda: o colecionador por excelência. 1921-2013

Fernanda Vizcaino* / Rui Sousa*

Palavras-chave

Fernando Pessoa, António J. Miranda, Santo Tirso, Coleccionismo, Mapas.

Resumo

António José Miranda foi uma das mais emblemáticas personalidades de Santo Tirso. Homem de grande determinação, a sua carreira de médico conjugou-se com uma contínua preocupação com as necessidades individuais e coletivas da sua terra. Ao longo das décadas, colecionou um multifacetado conjunto de obras de arte, incluindo quadros, uma coleção de numismática, vasos gregos ou a vasta e completa biblioteca, na qual Fernando Pessoa e o seu contexto se dão a ver. É este homem de grande rigor e coerência humana que damos a conhecer neste breve perfil.

Keywords

Fernando Pessoa, António J. Miranda, Santo Tirso, Collecting, Maps.

Abstract

António José Miranda was among Santo Tirso's most emblematic figures. A man with a strong sense of purpose, Miranda combined his career as a doctor with an ongoing concern about the individual and collective needs of his community. Throughout several decades, he acquired a multifaceted art collection, including paintings, coins, Greek vases, and a vast and comprehensive library in which Fernando Pessoa and his context come to light. This short profile attempts to introduce Miranda, a man of exceptional rigor and consistency.

* Universidade do Minho.

* Universidade de Lisboa / CLEPUL.

Sempre o colecionador teve consigo o espírito de conservar o que é raro e que é belo, sabendo que contem um valor e significado intrínseco também apreciável por outros com os mesmos interesses.

Têm sido os colecionadores particulares que mais contribuem para a preservação do património nacional das obras de arte e dos documentos com interesse histórico.

Tem interesse divulgar em Portugal um colecionismo que tem tradições noutros países e tem provocado estudos especializados de grande nível, raros entre nós.

António J. Miranda¹

António Júlia Miranda nasceu no dia 23 de janeiro de 1921 em Santo Tirso. Filho de José Cardoso de Miranda, também médico, filiação que acabaria por ditar o seu futuro profissional, depois de uma infância vivida nas ruas santo-tirsenses, na liberdade do convívio infantil que guardaria sempre com grande saudade. É no Porto, cidade para a qual se desloca no sentido de desenvolver os estudos, que conclui, em 1945, a licenciatura em Medicina e Cirurgia, pela Faculdade de Ciências da Universidade do Porto. Finda a licenciatura, frequenta, como complemento do curriculum escolar, os Hospitais Cíveis de Lisboa, ganhando a sua prática cirúrgica sobretudo no banco do Hospital de S. José. Em 1943, como o próprio recorda numa entrevista dada em 2007 a um suplemento de *Entre Margens* votado a Santo Tirso, inicia o serviço militar, ambiente em tudo contrário ao seu espírito de homem livre e avesso a autoritarismos: “Fui para a tropa em 43. Para Mafra. Fiquei integrado num pelotão de médicos e bêbados de Coimbra. Puseram-nos à frente um oficial nazi, capaz de eduzir um indivíduo ao zero” (CARVALHO, 2007: 6).

Nessa altura, já havia ficado marcado pelos acontecimentos perturbadores vividos na década de 30, como a Guerra Civil de Espanha, que considera ter definido muito a sua atitude face à política, levando-o a um ceticismo permanente relativamente aos grandes veiculadores de utopias sociais, sobretudo quando representadas por figuras que considerava tenebrosas, como Hitler, Mussolini ou Estaline.

As adversidades vividas durante esse interregno, que o levou do posto de alferes miliciano médico ao de tenente, em 1947, coincidem com a descoberta daquele que se tornaria uma figura indissociável da sua biografia: Fernando Pessoa, ou, mais exatamente, o engenheiro Álvaro de Campos, dado a conhecer com maior amplitude e transversalidade nessa década de 40, através das edições Ática. É em Campos, nomeadamente nos versos de “Lisbon Revisited (1923)”, que encontra inspiração para a sua atitude individualista, próxima do perfil político do

¹ Confrontar o manuscrito nos anexos (Anexo II).

próprio Pessoa. Versos que, na entrevista, cita de cor: “Não me venham com conclusões! | a única conclusão é morrer. || Não me tragam estéticas! | Não me falem em moral! | Tirem-me daqui a metafísica! | Não me apregoem sistemas completos, não me enfileirem conquistas”. Conclui: “Foi o meu suporte mental para resistir à tropa, ao zero a que nos reduziram” (CARVALHO, 2007: 6).

O seu primeiro regresso a casa é efêmero. Em 1947, torna-se médico interino substituto do Hospital da Santa Casa da Misericórdia de Santo Tirso, mas, entre 1948 e 1950, convidado pelo Ministro da Educação Nacional, Dr. Fernando Andrade Pires de Lima, seu conterrâneo, para um período de serviço burocrático como seu secretário. Essas funções não o impediram, contudo, de prosseguir estágios em medicina, a sua paixão de sempre.

O regresso mais consolidado a casa dá-se em 1950 passando a desempenhar, até 1965, funções de Médico Escolar, destacando-se também, a partir de 1954, como médico efetivo do Hospital da Santa Casa da Misericórdia de Santo Tirso. Data também da década de 50 um período como Vice-Presidente e Presidente Substituto na Câmara Municipal de Santo Tirso, no mandato do Dr. Alexandre Lima Castro Carneiro.

A sua carreira como médico distinguir-se-á por uma contínua ascensão, passando de Sub-Director Clínico (1970) a Director Clínico (1974) e a Médico de valência a tempo completo, no Hospital Concelhio (1979), tendo ainda presidido à Comissão Instaladora do Hospital Distrital de Santo Tirso (1982). No âmbito dessa Comissão, António Miranda destacou-se como um dos mais empenhados resistentes à intenção de se extinguir o Hospital de Santo Tirso, considerado demasiado próximo do Porto e de Famalicão. Ao contrário de outros hospitais, como o de Paços de Ferreira, a intervenção de António Miranda, acompanhado pela Câmara e por alguns amigos, como o Eng. Eurico de Melo e Luís Pereira da Silva, permitiu a continuidade de estruturas hospitalares em Santo Tirso. O seu prestígio é também comprovado pelo facto de ter desempenhado funções de Consultor de Clínica Geral na Administração Regional de Saúde do Norte. É lembrado não apenas como médico de excelência, mas também como ser humano de grande sensibilidade, com interesses artísticos consideráveis, componentes que lhe permitiram interessar-se pelos mais diversos aspetos da experiência hospitalar, que procurou melhorar sempre que possível, gerindo com grande rigor o Hospital Distrital de Santo Tirso de modo a enriquecê-lo dos pontos de vista técnico e humano.

Aposentado em 1988, é a partir desse momento que mais demoradamente pôde dedicar a sua vida a uma faceta paralela, mas à qual se dedicou com o empenho habitual: a de colecionador de arte e de literatura. A propriedade de família há muito que era local de repouso de importantes colecções de arte, nomeadamente de vasos gregos, albergando ainda uma imensa e diversificada biblioteca, na qual se destaca uma das mais notáveis colecções particulares

dedicadas a Fernando Pessoa. A sua vocação de humanista, definindo uma sensibilidade na qual o apreço pela ciência e pela biologia se cruzava com uma dedicação ao coleccionismo exprimindo uma visão global do ser humano, encontra-se notavelmente expressa pela amplitude de uma colecção escolhida a dedo, abrangendo literatura, pintura, escultura, numismática, cerâmica... Atestando a generosidade de António Miranda, deve notar-se que por diversas vezes a colecção foi dada a conhecer em Santo Tirso, em estreita colaboração com a Câmara Municipal, através de exposições decorridas no Museu Municipal Abade Pedrosa ou da disponibilização da sua vasta biblioteca pessoana para catalogação e consulta, através dos serviços da Biblioteca de Santo Tirso.

Num texto dedicado às diversas componentes desse mundo privado feito de amor pelo conhecimento, de curiosidade pelas potencialidades humanas, de genuíno apreço pelos grandes criadores e pelo modo como deram a ver perspectivas alternativas sobre o mundo, Francisco Carvalho Correia traçou admiravelmente o perfil deste que é certamente um dos grandes colecionadores portugueses. Nesse retrato, salientam-se, entre outros, a “grande e valiosa” colecção de moedas suevas e visigodas, datadas de entre o século V e o século VII, e cunhadas na geografia do Portugal de hoje, rivalizando com as dos grandes numismatas mundiais; o muito significativo conjunto de mapas, que António Miranda recolheu um pouco por todo o mundo nas suas viagens, de que deve acentuar-se o enfoque em Portugal, nos contextos ibérico e atlântico, cujo alcance foi dado parcialmente a conhecer numa exposição realizada na Casa do Infante no Porto, aquando da Comemoração do 6.º Centenário do Nascimento do Infante D. Henrique e que contou com um catálogo publicado (*Cartografia Impressa dos Séculos XVI e XVII: Imagens de Portugal e Ilhas Atlânticas*, 1994); uma impressionante colecção de esculturas em marfim indo-portuguesas, sobretudo figuras de Santos; ou, entre muitos outros objectos reveladores de um transversal mas rigoroso e cirúrgico interesse artístico aprimorado pela consulta progressiva dos mais afamados leiloeiros mundiais, quadros de pintores com ligações a Santo Tirso, como Francisco José Resende, mas também testemunhos de alguns dos maiores artistas mundiais, como Matisse, Picasso ou Salvador Dali. De referir também a existência de três trabalhos de Almada Negreiros, um dos quais uma versão do célebre retrato de Pessoa encomendado pelos donos do restaurante Irmãos Unidos. Almada dedicou essa versão da célebre obra a António Miranda, num contexto que se desconhece, mas que comprova o interesse do segundo pelo Modernismo português.

Uma palavra, também, para a muito reconhecida colecção de vasos gregos, apresentada numa exposição no Museu Municipal Abade Pedrosa, em 2008, com o acolhimento de Maria Helena da Rocha Pereira, umas das maiores especialistas mundiais em cultura grega e romana, amiga de António Miranda desde os tempos de estudantes e que provavelmente estaria ao corrente do desenvolvimento

progressivo da coleção. Na introdução ao catálogo, José Ribeiro Ferreira, natural de Santo Tirso e Professor de Estudos Clássicos na Universidade de Coimbra, exalta a importância desta coleção no âmbito de um progressivo desenvolvimento da curiosidade de Portugal pelos espólios acumulados em território nacional. Sintetizando a singularidade desta coleção de vasos gregos, com palavras que poderiam alargar-se à totalidade da invulgar missão cultural de António Miranda, a própria Maria Helena da Rocha Pereira confessa que este é um exemplo da vitalidade do colecionismo, num tempo de grandes transformações sociais.

Deixamos, intencionalmente, a biblioteca particular para último. Trata-se de uma coleção estimada em cerca de uma dezena de milhar de livros, versando as mais diversas temáticas. Principal jóia da coroa, a maior atenção vai, no entanto, para o verdadeiro espólio dedicado a Pessoa, que deverá situar-se no mesmo nível do de outros colecionadores celebrizados, alguns dos quais revelados por *Pessoa Plural*, ou mesmo dos espólios ao cuidado da Biblioteca Nacional de Portugal e da Casa Fernando Pessoa. Acumulado ao longo de uma vida inteira de aquisições, este manancial engloba a quase totalidade das obras de Fernando Pessoa, em primeira edição (livros, folhetos, revistas de sua colaboração, a que adicionou uma grande quantidade de cartas originais do poeta e de outros companheiros da sua geração, como Mário de Sá-Carneiro), de que se fez uma exposição na Biblioteca Municipal de Santo Tirso. Na síntese de Francisco Carvalho Correia, “Ora doados, ora comprados – na maioríssima parte, de resto – carreou o Sr. Dr. António para a sua biblioteca um conjunto verdadeiramente monumental e precioso [...] patente ao público, através da Biblioteca Municipal” (CORREIA, 2008: 57). Mais uma vez, uma prova inequívoca do seu humanismo e da sua dedicação a Santo Tirso, terra em que cresceu e se fez homem, contribuindo indelevelmente para a preservação do seu Hospital e, nas últimas décadas, para colocar Santo Tirso no mapa da alta cultura europeia.

O interesse do Dr. António Miranda por Fernando Pessoa era muito mais do que atenta dedicação de leitor curioso, apaixonado desde a juventude pelos poemas provocatórios do engenheiro Álvaro de Campos: era também uma derivação do genuíno gosto dele pelo ser humano, pelas suas problemáticas mais inexplicáveis, pela dimensão do génio e do drama de Pessoa, enfim, pelo homem que Pessoa foi, palco dinâmico dos grandes enigmas que o Homem é. Citando Francisco Carvalho Correia: “Querer é poder. Trágico será que se possa e que, porém, se não queira. Mas no primeiro destes factores se encontrará intumescida a chave do sucesso. Quando o homem tem o sonho por realidade, o homem acaba por criar a realidade do sonho. O Sr. Dr. Miranda conseguiu muito bem conjugar o *querer* e o *poder*” (o perfil encontra-se em linha: <http://mmap.cm-stirso.pt/wp-content/uploads/2017/07/vasosgregos.pdf>; ver CORREIA, 2008: 56).

Exemplo da sua contínua vocação de divulgador cultural, deve mencionar-se, entre muitos outros textos publicados na *Revista da Liga dos Amigos do Hospital*

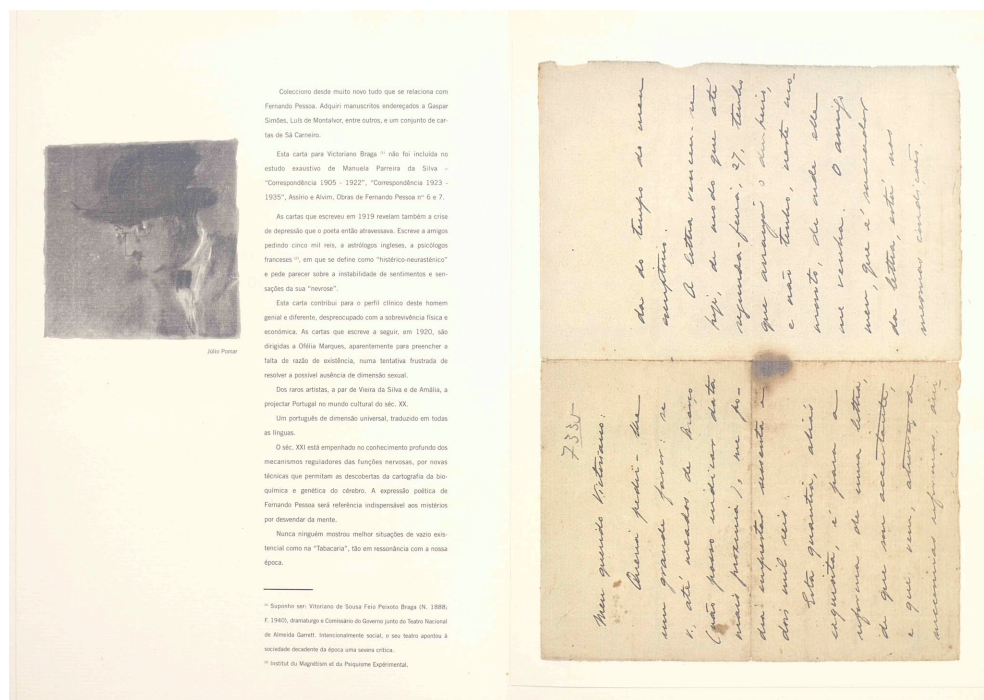
de Santo Tirso, uma nota muito significativa acompanhando a publicação de uma carta de Pessoa para Victoriano Braga, datada de 1919, na altura inédita². Numa nota representativa das diversas facetas de António Miranda, e do modo como as colocou ao serviço da sua leitura de Fernando Pessoa, pode ler-se: “Esta carta contribui para o perfil clínico deste homem genial e diferente, despreocupado com a sobrevivência física e económica”. E, inserindo Pessoa no contexto de uma mais vasta curiosidade pelo fenómeno humano, que era também a sua, António Miranda conclui, com precisão e clareza: “O séc. XXI está empenhado no conhecimento profundo dos mecanismos regulares das funções nervosas, por novas técnicas que permitam as descobertas da cartografia da bioquímica e genética do cérebro. A expressão poética de Fernando Pessoa será referência indispensável aos mistérios por desvendar da mente” (MIRANDA, 2000: 48)

Foi agraciado em 2009 com a atribuição da Medalha de Mérito do Concelho de Santo Tirso, pelos muitos serviços prestados enquanto médico, cidadão e homem de cultura exemplar.

² Confrontar o impresso nos anexos (Anexo I).

Anexo I

António Miranda, “Uma Carta Inédita de Fernando Pessoa”. *Revista da Liga dos Amigos do Hospital de Santo Tirso*, n.º 14, Março de 2000, pp. 48-49.



Colecciono desde muito novo tudo que se relaciona com Fernando Pessoa. Adquiri manuscritos endereçados a Gaspar Simões, Luís de Montalvor, entre outros, e um conjunto de cartas de Sá Carneiro.

Esta carta para Victoriano Braga não foi incluída no estudo exaustivo de Manuela Parreira da Silva – “Correspondência 1905 – 1922”, “Correspondência 1923 – 1935”, Assírio e Alvim, Obras de Fernando Pessoa n.ºs 6 e 7.

As cartas que escreveu em 1919 revelam também a crise de depressão que o poeta então atravessava. Escreve a amigos pedindo cinco mil reis, a astrólogos ingleses, a psicólogos franceses, em que se define como “histérico-neurasténico” e pede parecer sobre a instabilidade de sentimentos e sensações da sua “nevrose”.

Esta carta contribui para o perfil clínico deste homem genial e diferente, despreocupado com a sobrevivência física e económica. As cartas que escreve a seguir, em 1920, são dirigidas a Ofélia Marques [sic], aparentemente para preencher a falta de razão de existência, numa tentativa frustrada de resolver a possível ausência de dimensão sexual.

Dos raros artistas, a par de Vieira da Silva e de Amália, a projectar Portugal no mundo cultural do séc. XX.

Um português de dimensão universal, traduzido em todas as línguas.

O séc. XXI está empenhado no conhecimento profundo dos mecanismos reguladores das funções nervosas, por novas técnicas que permitam as descobertas da cartografia da bioquímica e genética do cérebro. A expressão poética de Fernando Pessoa será referência indispensável aos mistérios por desvendar da mente.

Nunca ninguém mostrou melhor situações de vazio existencial como na “Tabacaria”, tão em ressonância com a nossa época.

Anexo II

Toda a pennamente tem forma. ~~Patria~~ ~~o facto~~
Portugal ~~é um símbolo~~ ~~estabelecido~~ ~~mas~~ ~~é~~ ~~um~~ ~~símbolo~~
verbal significante de uma pátria e de um povo
e ~~uma~~ ~~território~~. A bandeira e o hino Também
são símbolos da pátria, mas o esquema visual que
logo apreendemos na infância ~~do mapa de Portugal~~
com a melhor constatação com a Nação ~~é~~ ~~o~~ ~~mapa~~
do Território português.

Portugal é indissociável da imagem cartográfica do Território.
que se mantém quase sem modificações há 8 séculos.
E a mesma acontece com outros países.

Le não conhecemos a ^{representação} ~~Comissão~~ ^{do Território} ~~Territorial~~ de uma nação
difícilmente ~~Temos conhecimento~~ ^{representativa} ~~representativa~~ ^{de uma nação}
da fase. Teremos qualquer outro ^{informação} sobre ela.
gracias.

Para outros navios terão mais interesse as coleções de onças e to-
nas várias épocas porque sofreram na sua história dimensões
e limites diferentes. Entre os Amphipoda Decapoda

As Américas e a Australia f' m'rec' da evoluç^{ão} ~~de~~ ^{na} occupaç^{ão}
dos Territórios Tem majas diferentes anno a anno
f'elo apparecimento de novas f'ormas e f'or m'ell^{as}
evoluç^{ão} dos Territórios. geog'ficos dos Territórios
Nad deiza de Ter interesse a collecç^{ão} das majas de Portugal
f'orque nos mostra a evoluç^{ão} dos conhecimentos e a import^{ância}
relativa das v'ozes e id'eados ali representadas.

Os mapas serviram fundamentalmente para informações de viagens, para governar as terras, para preparar a defesa ou a ataque ~~na~~ guerra para o conferimento dos q^{ue} requereu o Território, negócios, Turismo etc.

2

Os mapas mais antigos foram desenhados também como obras de arte - foram um transporção da realidade sem a ~~com~~ complexidade e acuidade científica que temos hoje. mas por vezes ~~muito~~ ^{mais} belos e com um ^{com} grande beleza feita pela imaginação elaborada do artista. Enigma destinado a ser entendido como símbolos de uma realidade o que é comum a todos os obras de arte.

Sempre se colecionaram mapas e as primeiras atltas eram coleções de ~~quadrantes~~ ^{de} cartas geográficas que eram solicitados pelos reis, ~~e~~ ^{as} ~~podiamos~~ ^{de} ~~de todos~~ ^{as} ~~homem~~ ^{as} importantes dignidades e clero e artistas ou pessoas importantes da grande burguesia. Sempre o colecionador teve sempre a exigência de encontrar o que é raro o que é belo, ~~para~~ ^{para} sabendo que contém um valor ~~intrínseco~~ ^{intrínseco} de significado intrínseco. Também apreciava por outros ~~da~~ ^{da} ~~ma~~ ^{ma} com o mesmo interesse.

Têm sido os colecionados ~~que~~ ^{que} ~~faziam~~ ^{faziam} ~~particulares~~ ^{particulares} que mais contribuem para a preservação da ~~da~~ ^{da} ~~património~~ ^{património} nacional das obras de arte e das do comunitas com interesse histórico.

~~Parece~~ ^{Parece} ~~nos~~ ^{nos} ~~interessante~~ ^{interessante} ~~desenvolver~~ ^{desenvolver} ~~em~~ ^{em} ~~Portugal~~ ^{Portugal}

tem interesse de divulgar em Portugal um colecionismo que tem tradições muito fortes e tem grande estudos especializados de grande nível não só entre nós. Também não existem ^{então} ~~com~~ ^{com} comerciantes especialmente dedicados à cartografia ^{antiga} ~~que~~ ^{que} com a frequência ^{que} ~~com~~ ^{com} que os encontramos em Londres ou Amsterdã.

3

Desmelgando o que conseguimos reunir ~~para~~ da
cartografia Imprensa de Portugal ^{pareceu-nos ter} ~~para os~~ de interesse
para os colecionadores e para os historiadores.

Este volume é ~~dedicado~~ ^{abrange} os séculos ~~XIII~~ mas é do século ~~XIII~~
que se produziram os mais belos exemplares: (que se requira)

Os onais exactos e científicos que se produziram a partir
dos séculos ~~XVIII~~ dos fins do século ~~XVIII~~ mas
merecem a mesma atenção para nós.

tes

P. 1

Todo o pensamento tem forma. Portugal é um símbolo verbal significante de uma pátria e de um povo. A bandeira e o hino também são símbolos da Pátria, mas o esquema visual que logo apreendemos na infância com a melhor conotação com a Nação é o mapa do Território português.

Portugal é indissociável da imagem cartográfica do Território que se mantém sem modificação há 8 séculos. Se não conhecemos a representação cartográfica de uma nação, dificilmente teremos qualquer outra informação sobre ela.

Para outras nações terão mais interesse as colecções de mapas nas várias épocas, porque sofreram na sua história divisões e limites diferentes. As Américas e a Austrália mercê da evolução na ocupação dos territórios têm mapas diferentes ano a ano pelo aparecimento de novos passantes e pelo melhor conhecimento geográfico.

Não deixa de ter interesse a colecção de mapas de Portugal porque nos mostra a evolução dos conhecimentos e a importância relativa das vilas e cidades aí representadas.

Os mapas serviram fundamentalmente para informação de viagem, para governar os povos, para preparar a defesa ou o ataque na guerra, para o conhecimento das riquezas do Território, negócios. Turismo, etc.

P. 2

Os mapas mais antigos foram desenhados também como obras de arte - foram uma transposição da realidade sem a complexidade e acuidade científica que temos hoje, mas em conformação com grande beleza feita pela imaginação elaborada do artista. Esquema destinado a ser entendido como símbolo de uma realidade que é comum a todas as obras de arte.

Sempre se colecionaram mapas e os primeiros atlas eram colecções de cartas geográficas que eram solicitadas pelos reis, dignidades eclesiásticas ou pessoas importantes da grande burguesia.

Sempre o colecionador teve consigo o espírito de conservar o que é raro e que é belo, sabendo que contém um valor e significado intrínseco também apreciável por outros com os mesmos interesses.

Têm sido os colecionados *[sic]* particulares que mais contribuem para a preservação do património nacional das obras de arte e dos documentos com interesse histórico.

Tem interesse divulgar em Portugal um colecionismo que tem tradições noutros países e tem provocado estudos especializados de grande nível, raros entre nós.

Também não existem entre nós comerciantes especialmente dedicados à cartografia antiga com a frequência com que os encontramos em Londres ou Amesterdam.

P. 3

Divulgando o que conseguimos reunir da cartografia impressa de Portugal pareceu-nos ter interesse para os colecionadores e para os historiadores.

Este volume abrange só o século XVI mas é no século XVII (que se seguirá) que se produziram os mais belos exemplares.

Os mais exactos e científicos que se produziram a partir dos fins do século XVIII não merecem o mesmo interesse para nós.

Bibliografia

- Câmara Municipal de Santo Tirso – Acta n.º 7, 8 de Abril de 2009.
- CARVALHO, José Alves de (2007). “As Paixões de um Homem sem Paixões Políticas”. *Entre Margens*, n.º 373, 4 de Julho de 2007, Suplemento Santo Tirso, pp. 6-7.
- CORREIA, Francisco Carvalho (2008). “O Senhor Doutor António Miranda. Perfil de um Coleccionista”. In *Vasos Gregos em Portugal: Aquém das Colunas de Hércules*. Lisboa: Museu Nacional de Arqueologia, 2008, pp. 56-57 (em linha: <http://mmap.cm-stirso.pt/wp-content/uploads/2017/07/vasosgregos.pdf>).
- CORREIA, Pedro Francisco (2008). “Homenagem. Dr. Miranda. O Homem Para Além do Cirurgião”. *Revista da Liga dos Amigos do Hospital de Santo Tirso*, n.º 22, Dezembro de 2008, pp. 26-33.
- MIRANDA, António (2000). “Uma Carta Inédita de Fernando Pessoa”. *Revista da Liga dos Amigos do Hospital de Santo Tirso*, n.º 14, Março de 2000, pp. 48-49.

A colecção pessoana de Santo Tirso

Jerónimo Pizarro* / Rui Sousa*

Palavras-chave

Fernando Pessoa, Colecção António Miranda, Bibliografia, Biblioteca Municipal de Santo Tirso.

Resumo

A Colecção António Miranda, integrando documentos relacionados com as mais diversas áreas do conhecimento, destaca-se por um notável acervo de manuscritos e impressos de ou sobre Fernando Pessoa. Este acervo, reunido ao longo de décadas de dedicação a Pessoa, ao seu momento histórico e à complexa rede estabelecida a partir dele, integra um incomparável elenco das revistas e livros nos quais se publicou a obra pessoana e uma muito completa recolha de estudos votados ao poeta, alguns dos quais de edição muito restrita, particular ou mesmo praticamente desconhecidos. Em colaboração com a Biblioteca Municipal de Santo Tirso, desenvolveu-se este catálogo, que consta de duas secções: a bibliografia activa, que inclui muitas das publicações nas quais se deram a conhecer os primeiros textos de Pessoa e um muito substancial panorama pelo percurso editorial da obra do escritor português, das primeiras antologias e esforços por uma edição completa (1942) às mais recentes edições críticas ou de divulgação, e uma ampla bibliografia passiva, desde as primeiras leituras da obra pessoana, na década de 20, aos celebrados livros de críticos como Adolfo Casais Monteiro, João Gaspar Simões, Eduardo Lourenço, José Augusto Seabra, Arnaldo Saraiva, Antonio Tabucchi, Robert Bréchon, Ángel Crespo, Teresa Rita Lopes, entre muitos outros.

Keywords

Fernando Pessoa, António Miranda Collection, Bibliography, Municipal Library of Santo Tirso.

Abstract

The António Miranda collection includes documents related to diverse fields of knowledge and is notable for the manuscripts and works in print it holds of Fernando Pessoa or about him. These resources, gathered during decades of dedication to Pessoa, to the historical period in which he lived and to the complex net established around him, integrates an incomparable catalogue of the books and periodicals in which Pessoa's works were published and a quite complete collection of studies dedicated to the Portuguese poet, some of which were very restricted, particular or practically unknown editions. The following catalogue, which was done in collaboration with the Municipal Library of Santo Tirso, has two sections: primary sources, that include many of the publications in which the first texts of Pessoa appeared and a broad panorama of his editorial history, from the first anthologies and efforts to achieve a complete edition (1942) until the most recent critical editions or editions meant for the general public, and a great amount of secondary sources, going from the first readings of Pessoa's works, during the decade of the twenties, to the celebrated books of critics such as Adolfo Casais Monteiro, João Gaspar Simões, Eduardo Lourenço, José Augusto Seabra, Arnaldo Saraiva, Antonio Tabucchi, Robert Bréchon, Ángel Crespo, Teresa Rita Lopes, among others.

* Universidad de los Andes.

* Universidade de Lisboa.

A colecção bibliográfica de António Miranda, que agora apresentamos, documenta simultaneamente a persistência de uma verdadeira admiração – pela figura e pela obra de Fernando Pessoa – e a riqueza e diversidade dos contributos que ao longo dos anos foram adensando o panorama crítico em torno do poeta. A colecção em torno de Pessoa é a verdadeira pedra de toque de um manancial de livros e documentos de diversas naturezas, que, para os visitantes, não consegue deixar de despertar o misto de fascínio e desassossego inerente a tudo quanto não pode deixar de surpreender por maiores que sejam os avisos à entrada. Na envolveria majestosa de uma propriedade no Norte, e guiado pela generosidade, simpatia e aguçado sentido de humor do filho, o visitante é introduzido numa verdadeira gruta de maravilhas, para a qual a palavra de acesso poderia ser o nome de um qualquer heterónimo ainda por revelar, o título de um livro nunca antes visto, uma palavra esotérica das muitas que animavam o próprio Pessoa ou um outro qualquer tesouro daqueles que representaria o sonho de qualquer pessoano (ou investigador de literatura, em geral).

O que pode desde logo salientar-se é o facto de o Dr. António Miranda não ter sido um mero coleccionador, desses que recolhem obras em torno de um determinado assunto sem nenhum critério pessoal, ao sabor de oportunidades do momento ou do pressentimento de genuínas obsessões a animar a pesquisa e a recolha. Certo: quem percorrer este catálogo perceberá que nada de muito relevante pode considerar-se em falta. Fazem parte dele livros publicados em vida por Fernando Pessoa, as revistas em que o escritor foi colaborando, de *A Águia* (1912) a *Sudoeste* (1935), a sinalização dos contemporâneos, as primeiras antologias e edições do ortónimo e dos heterónimos, o teatro, a literatura policial, os contos, as obras de índole política, enfim, toda uma bibliografia ativa de Fernando Pessoa. A que não falta uma vasta galeria de traduções pessoanas, capaz de agradar aos mais diversos paladares, ou, mais propriamente, aos idiomas mais empenhados no verdadeiro continente que é a rede de vozes cuja vida se foi fazendo, em muitos aspectos, tendo Pessoa como seu eixo fundamental. Também fazem parte do catálogo todos ou quase todos os nomes fundamentais da recepção crítica pessoana ao longo de décadas, de Adolfo Casais Monteiro e João Gaspar Simões a António Tabucchi e Teresa Rita Lopes. Comprova-se um rigor que é alheio muitas vezes às colecções feitas por tendências e critérios menos perceptíveis, e que excluem, por exemplo, algumas das muitas edições de um livro.

Alguém que quisesse ficar com uma panorâmica do que foi dito e feito em torno de Fernando Pessoa, ao sabor das várias sensibilidades e ritmos de edição e retoma crítica, poderia encontrar neste catálogo um muito fiel resumo, ao qual faltarão algumas peças muito recentes, mas que não impedem o espanto e a admiração de qualquer um que se lance neste preciso momento ao desafio de dialogar com Pessoa desde os interstícios do seu enigma infinito. Muitas coisas nunca antes dadas a conhecer, mesmo a pessoanos com muitos anos de

empenhada leitura e recepção, encontram-se aqui devidamente reveladas. Separatas, textos em periódicos pouco conhecidos, edições raras ou mesmo de circulação privada, edições de livros já conhecidos, mas que têm agora o dado acrescido de serem precisamente aqueles que um dia estiveram nas mãos de Pessoa.

Em poucos outros locais poderiam encontrar-se reunidos, e citamos só alguns exemplos: a *Águia* (1912) com os primeiros textos publicados por Pessoa; o *Orpheu* 1 (1915); os livros de teosofia traduzidos por Pessoa, motivadores de inquietações comentadas com Sá-Carneiro (1915-1916); a *Centauro* pertencente a Pessoa, com autógrafo de Montalvor (1916), *Exílio* (1916) e a quase totalidade de *Contemporânea* (1922); a edição de *Ultimatum*, de Álvaro de Campos, separata de *Portugal Futurista* (1917); *Athena* (1924-1925); a *Revista de Comércio e Contabilidade* (1926); a *Presença* (1927); originais de livros e documentos célebres, como as edições de poemas ingleses (1918), *Sobre um Manifesto de Estudantes* (1923), *O Interregno: Defeza e Justificação da Dictadura Militar em Portugal* (1928), a primeira edição de *Mensagem* (1934) ou o seu rival, *A Romaria*, de Vasco Reis; ou, finalmente, as revistas em que Pessoa foi disseminando a sua diversidade criativa nos últimos anos, da *Revista da Solidão Editora* (1929) a *Descobrimento* (1930-1931), *Fradique* (1934) ou o derradeiro vestígio de *Orpheu* ainda em vida de Pessoa, o terceiro número de *Sudoeste* (1935). É também neste núcleo que podem encontrar-se edições privadas praticamente desconhecidas, como *Fábula* (1951), reprodução do texto publicado em *O Jornal*, a 4 de Abril de 1915.

O espólio foi iniciado pelo médico santo-tirsense António Miranda, que desde 1943 encontrou em Fernando Pessoa uma resposta para as dificuldades colocadas pela experiência do serviço militar obrigatório, como o próprio assinala numa entrevista ao suplemento *Entre Margens* dedicado a Santo Tirso, a 4 de Julho de 2007. Esse sentido fundador do encontro de Miranda com Pessoa, correspondendo a um reconhecimento capaz de mobilizar um espírito marcado pela redução humana a que estava a ser submetido para uma ocupação que se prolongou por toda a sua vida, encontra-se delicadamente patente, também, num centro operativo reconhecível, ao qual o filho, José António Miranda, deu a devida continuidade. De facto, além dessa procura verdadeiramente única de recolha da bibliografia pessoana, nas suas aparições originais e em todo o seu percurso de reedições e traduções, é o profundo interesse pela personalidade de Pessoa enquanto representante de um alto sentido de libertação espiritual que marca o interesse pelas questões relacionadas com o Quinto Império e a componente esotérica do pensamento pessoano, pilar de todo o conjunto. Percorrendo o catálogo, percebe-se facilmente que *Mensagem* será provavelmente o livro que mais empenhadamente foi coleccionado. De facto, as mais diversas edições dessa obra, incluindo algumas de grande raridade, como a publicada em Macau em 1959 ou a primorosa edição ilustrada por Júlio Pomar, em 1985, assim como a rigorosa

atenção a vários livros relacionados com o esoterismo, que também elencamos nesta visão de conjunto, contribuem para assinalar um sentido de interrogação pessoal mais rigorosamente traçado, no meio de um caminho percorrido em todas as suas direcções. Traço que pode também perceber-se se atentarmos nos vários livros que possuem mais de um exemplar, incluindo obras raras, como *Alma Errante*, de Eliezer Kamenezky (prefaciado por Pessoa, em 1932), *Quinto Império*, de Augusto Ferreira Gomes (prefaciado por Pessoa, em 1934) ou os dois exemplares de sessenta de *A Nossa Crise: Seus Aspectos Político, Moral e Intelectual* (reedição da entrevista de Pessoa à *Revista Portuguesa*, de 1923, na qual o *Quinto Império* e o destino cultural de Portugal são elementos nucleares), mas também livros focados no hermetismo pessoano, para além dos muitos publicados por Petrus, isto é, Pedro Veiga, que conheceu a censura e andou a fugir dela.

Este trabalho não teria sido possível sem uma colaboração plural da que fizeram parte Fernanda Vizcaíno, Jerónimo Pizarro, Rui Sousa, Carlos Pittella, Ricardo Vasconcelos, Nicolás Barbosa, John Pedro Schwartz, Antonio Cardillo e Juan Álvarez, que digitalizaram, parcial ou totalmente, muitos dos livros, revistas e folhetos referidos, mas também não teria sido possível, em primeiro lugar, se José António Miranda não tivesse aberto, com grandeza de espírito, a sua propriedade a este elenco de investigadores e se a Biblioteca Municipal de Santo Tirso – e nomeadamente Gisela Sá, da Divisão de Bibliotecas e Arquivos, com autorização da sua directora, Elsa Mota – não tivesse cedido uma parte do inventário que fez das muitas colecções do Dr. António Miranda, que para além de colecionar livros, tinha vasos gregos (Maria Helena da Rocha Pereira fala deles), peças de arte sacra e muitas e diversas antiguidades.

Este catálogo não está completo, já que há muitos manuscritos, recortes e objectos – de índole iconográfica – que serão referidos num próximo número da *Pessoa Plural* – *A Journal of Fernando Pessoa Studies*, que já dedicou números anteriores a importantíssimas colecções pessoanas, nomeadamente àquela do arquitecto Fernando Távora. Mas também não está completa pela natureza do objecto: uma vastíssima colecção bibliográfica que ocupa inúmeras estantes de uma grande propriedade e de pelo menos mais uma casa. O que se pode afirmar é que este catálogo é o mais completo e preciso possível, e que pretende servir como um segundo mapa – o primeiro foi o inventário de Gisela Sá – da colecção pessoana de António Miranda, à qual não deixamos de acrescentar (sob “Outra bibliografia”), outros livros conservados nos mesmos lugares de pouso daqueles em que focamos o nosso estudo. Por exemplo, vários livros de Raul Leal anteriores a *Sodoma Divinizada*.

Como é natural, consultamos bibliografias pessoanas anteriores – e muito especialmente os trabalhos de José Blanco – e diversas bases de dados para afinar descrições e fornecer a maior informação possível. Sabemos que um risco de ter facultado tanta informação é o de ter cometido ligeiros erros, mas confiamos em

que múltiplas consultas e diversos cruzamentos de dados tenham contribuído para minimizá-los. No final, este é precisamente um contributo, isto é, um subsídio para conhecer melhor, através de uma singularíssima colecção, a bibliografia referente a Fernando Pessoa, sendo que cada livro cifra uma história, e que o conjunto destes livros forma um *romance em gente*. Para que se possa adivinhar esse romance citamos amplamente algumas notícias da revista *Persona*, que actualizava os pessoanos número a número, e, em certos casos, acrescentamos informação de índole histórica aos dados de tipo documental.

A que segue é uma espécie de biblioteca total, no sentido em que um pessoano borgeano a poderia sonhar, ou melhor, é a prova de que qualquer biblioteca total é impossível – como um retrato de Fernando Pessoa, *the man who never was* –, porque é uma colecção em que faltam algumas peças, como era inevitável. O universo pessoano é um universo em expansão e ninguém no seu perfeito juízo o pode arquivar todo num lugar só. Mas colecções como esta contribuem para o nosso melhor conhecimento desse universo, para manter viva uma consciência histórica da sua expansão e para confirmar que a paixão por Pessoa pode acompanhar um homem durante toda a sua vida. Como há quem um dia se faz dantista ou cervantista, há quem um dia, e sem dar por isso, começa a tornar-se pessoano. Esta é a colecção de um médico e antiquário reconhecido que um dia descobriu em Pessoa a tentação do abismo.

Fernando Pessoa**Bibliografia activa**

- 1912 “A Nova Poesia Portuguesa no seu Aspecto Psicológico”. *A Águia*, 2.^a série, n.º 9, n.º 11 e n.º 12, Porto, Setembro, Novembro e Dezembro de 1912, pp. 86-94, pp. 153-157 e 188-192. Existe cópia na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6317. S. G., A.4 / P.1, Livros 10556 a 10567.
- 1912 “A Nova Poesia Portuguesa Sociologicamente Considerada”. *A Águia*, 2.^a série, n.º 4, Porto, Abril de 1912, pp. 101-107. Existe cópia na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6317. S. G., A.4 / P.1, Livros 10556 a 10567.
- 1912 “Reincidindo...”. *A Águia*, 2.^a série, n.º 5, Porto, Maio de 1912, pp. 137-144. Existe cópia na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6317. S. G., A.4 / P.1, Livros 10556 a 10567.
- 1913 “As Caricaturas de Almada Negreiros”. *A Águia*, 2.^a série, n.º 16, Porto, Abril de 1913, pp. 134-135. Existe cópia na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6317. S. G., A.4 / P.1, Livros 10556 a 10567.
- 1913 “Na Floresta do Alheamento”. *A Águia*, 2.^a série, n.º 20, Porto, Agosto de 1913, pp. 38-42. Existe cópia na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6317. S. G., A.4 / P.1, Livros 10556 a 10567.
- 1913 “Naufrágio de Bartholomeu (Crítica Literária)” [Crítica a: Afonso Lopes Vieira, *Bartolomeu Marinheiro*]. *Teatro – Revista de Crítica*, n.º 1, Lisboa, 1 de Março de 1913, p. 6. Nos números seguintes, que não se conservam na Colecção António Miranda, Pessoa escreveu sobre “Coisas estilísticas que aconteceram a um gomil cinzelado, que se dizia ter sido batido no céu, em tempos da velha fabula, por um deus amoroso” (n.º 2, 8 de Março de 1913, p. 4; crítica do volume *O Gomil dos Noivados*, de Manuel de Sousa Pinto) e sobre a aparição, “para a pretensão de serem lidas”, das publicações periódicas *Teatrália*, *Gente Moça* e *O Talassa*, sob o título “3” (n.º 3, 25 de Março de 1913, p. 2). S. de B., A. de F.P., Livro 6525.
- 1914 “A quadra é o vaso de flores que o Povo põe à janela da sua Alma” [17 de Abril de 1914]. Augusto Cunha e António Ferro. *Missal de Trovas*. Lisboa: Livraria Ferreira, 1914. Na Biblioteca Particular de Fernando Pessoa também existe um exemplar; [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livros 6331/A (com dedicatória) e 6331/B. 2 exemplares.
- 1914 “Impressões do Crepúsculo” [Pauis de roçarem ansias pela minh’alma em ouro] [Ó sino da minha aldeia]. *A Renascença*, n.º 1, Lisboa, Fevereiro de 1914, p. 11. S. de B., A. de F.P., Livros 6308 e 6327. 2 exemplares.
- 1915 *Compêndio de Theosophia* [C. W. Leadbeater] [Fernando Pessoa, trad.]. Lisboa: Livraria Clássica, 1915. Colecção Teosophica e Esoterica, vol. 1. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1316.

- 1915 “O Marinheiro. Drama Estático em um Quadro”. *Orpheu*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Janeiro-Fevereiro-Março de 1995., pp. 27-39. S. de B., A. de F.P., Livro 6316.
- 1915 “Opiário e Ode Triunfal. Duas Composições de Alvaro de Campos, Publicadas por Fernando Pessoa”. *Orpheu*, Lisboa, vol. 1, n.º 1, Janeiro-Fevereiro-Março de 1995, pp. 69-83. S. de B., A. de F.P., Livro 6316. [Na página web de Revista de Ideias e Cultura, <http://ric.slhi.pt>, podem consultar-se *Orpheu* 1, *Orpheu* 2 e *Orpheu* 3, e ainda outras revistas. Vejam-se: “Ode Marítima por Alvaro de Campos”. *Orpheu*, n.º 2, Abril-Junho de 1915, pp. 129-152; “Chuva Obliqua. Poemas Interseccionistas de Fernando Pessoa”. *Orpheu*, n.º 2, Abril-Junho de 1915, pp. 159-164; e “Gladio e Além-Deus, poemas de Fernando Pessoa”, provas de *Orpheu*, n.º 3, 1917, pp. 183-188. Nos 100 anos do *Orpheu*, em 2015, a Tinta-da-china publicou uma edição fac-similada e numerada da revista.]
- 1915 *Os Ideaes da Theosophia* [Annie Besant] [Fernando Pessoa, trad.]. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1915. Colecção Teosophica e Esoterica, vol. 2. Conferências realizadas na 36.ª Convenção Anual da Sociedade Teosófica, Benares, 1911. S. de B., A. de F.P., Livro 1337.
- 1915 “Para a Memória de António Nobre”. *A Galéra – Revista de Lettras, Arte e Sciencia*, n.º 5-6, Coimbra, 25 de Fevereiro 1915, p. 35. Cópia digital disponível na Biblioteca Geral Digital da Universidade de Coimbra, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6304. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1575.
- 1915 “Uma réplica” [ao snr. dr. Adolfo Coelho]. *Inquérito literário*. Organizado por Boavida Portugal. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1915, pp. 138-150. Assinalem-se os contributos de Adolfo Coelho (“O snr. dr. Adolfo Coelho diz que não temos direito a saudar a aurora de um verdadeiro renascimento literário”, pp. 75-86), ao qual Pessoa reage, e a síntese final de Hernâni Cidade. A “réplica” tinha aparecido no jornal *República*, Lisboa, 21 de Setembro de 1912. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1327.
- 1916 *A Clarividência* [C. W. Leadbeater] [Fernando Pessoa, trad.]. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1916. Colecção Teosophica e Esoterica, vol. 3. Este livro contou com segunda edição, datada de 1924. S. de B., A. de F.P., Livro 1338.
- 1916 *A Voz do Silêncio e Outros Fragmentos Selectos do Livro dos Preceitos Aureos* [Helena Blavastky] [Fernando Pessoa, trad.]. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1916. Colecção Teosophica e Esoterica, vol. 5. Este livro contou com segunda edição, datada de 1921. S. de B., A. de F.P., Livro 1339.
- 1916 *Auxiliares Invisíveis* [C. W. Leadbeater] [Fernando Pessoa, trad.]. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1916. Colecção Teosophica e Esoterica, vol. 4. Este livro contou com segunda edição, datada de 1921. S. de B., A. de F.P., Livro 1340.

- 1916 “Hora Absurda” [O teu silêncio é uma nau com todas as velas pandas...]. *Exílio*, n.º 1 [e único], Lisboa, Abril de 1916, pp. 13-16. S. de B., A. de F.P., Livros 6305.
- 1916 *Luz Sobre o Caminho e o Karma* [Mabel Collins] [Fernando Pessoa, trad.]. Transcritos por M. C., com notas e comentários. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1916. Colecção Teosophica e Esoterica, vol. 8. Este livro contou com segunda edição, datada de 1921. S. de B., A. de F.P., Livro 1341.
- 1916 “Movimento Sensacionista” [crítica a *Elogio da Paisagem*, de Pedro de Menezes] [crítica a *Três Princesas Mortas num Palácio em Ruínas*, de João Cabral do Nascimento]. *Exílio*, n.º 1 [e único], Lisboa, Abril de 1916, pp. 46-48. S. de B., A. de F.P., Livros 6305.
- 1916 “Passos da Cruz. Quatorze sonetos” [I. Esqueço-me das horas transviadas...] [II. Ha um poeta em mim que Deus me disse...] [III. Adagas cujas joias velhas galas...] [IV. Ó tocadora de harpa, se eu beijasse] [V. Tenue, roçando sedas pelas horas,] [VI. Venho de longe e trago no perfil,] [VII. Fôsse eu apenas, não sei onde ou como,] [VIII. Ignorado ficasse o meu destino] [IX. Meu coração é um portico partido] [X. Aconteceu-me do alto do infinito] [XI. Não sou eu quem descrevo. Eu sou a tela] [XII. Ella ia, tranquilla pastorinha,] [XIII. Emissario de um rei desconhecido] [XIV. Como uma voz de fonte que cessasse]. *Centauro – Revista trimestral de literatura*, vol. 1, n.º 1, Outubro-Novembro-Dezembro de 1916, pp. 61-76. S. de B., A. de F.P., Livro 6320/A (rubricada pelo director); S. G.S. do S., A.2 / P.1, Livro 6320/B. 2 exemplares.

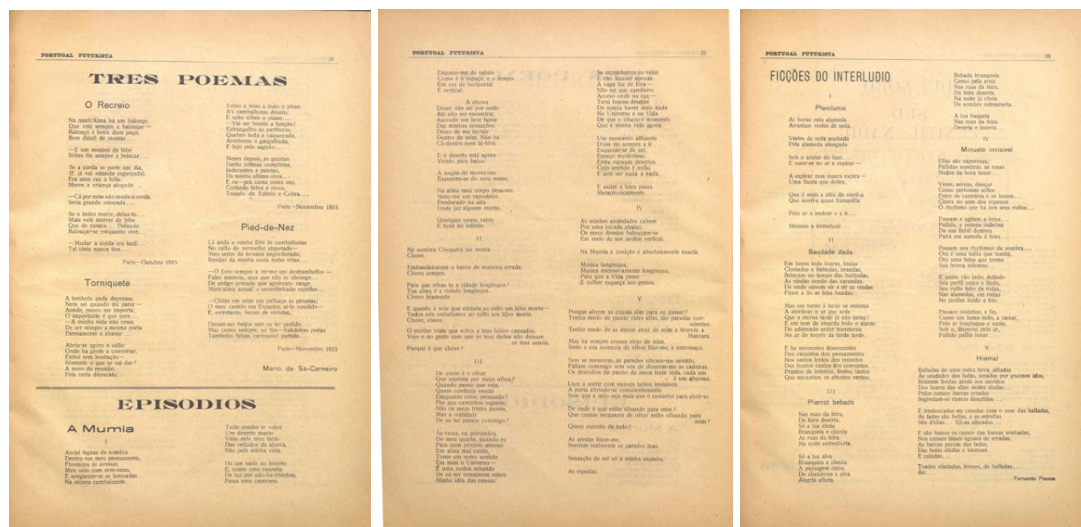


Fig. 1. “Episodios”. “A Mumia” / “Ficções do interludio”, *Portugal Futurista*, pp. 21-23.

- 1917 “Episodios”. “A Mumia” [I. Andei léguas de sombra] [II. Na sombra Cleopatra jaz morta] [III. De quem é o olhar] [IV. As minhas ansiedades cahem] [V. Porque abrem as cousas alas para eu passar?] & “Ficções do

- interludio" [I. Plenilunio – As horas pela alameda] [II. Saudade Dada – Em horas inda louras, lindas] [III. Pierrot Bebado – Nas ruas da feira,] [IV. Minuete Invisível – Ellas são vaporosas] [V. Hiemal – Balladas de uma outra terra, aliadas]. *Portugal Futurista*, n.º 1, pp. 21-23. Lisboa: S. Ferreira, 1917. S. de B., A. de F.P., Livro 6506.
- 1917 "Ultimatum" [Álvaro de Campos]. *Portugal Futurista*, n.º 1, pp. 30-34. Lisboa: S. Ferreira, 1917. S. de B., A. de F.P., Livro 6506.
- 1917 "Ultimatum" [Álvaro de Campos]. *Portugal Futurista* [separata], n.º 1. Lisboa: Fernando Pessoa, 1917. (Lisboa: Tip. P. Monteiro, 1917). Existe cópia pública na [BNP](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6507.

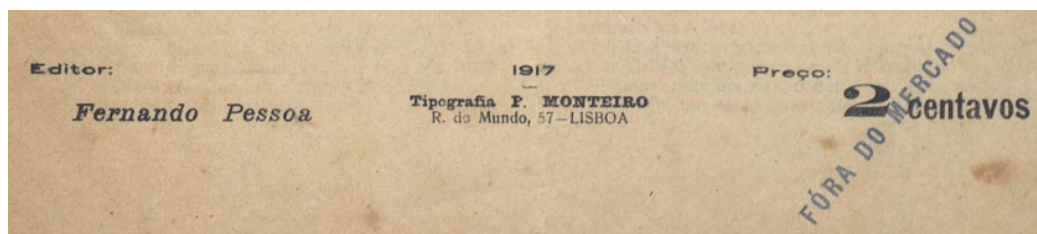


Fig. 2. Separata de *Portugal Futurista*.

- 1918 35 *Sonnets*. Lisbon: Monteiro & Co., 1918. Há uma cópia pública na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6326.
- 1918 *Antinous: A Poem*. Lisbon: Monteiro & Co., 1918. Há uma cópia pública na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6332.
- 1920 "Abdicação, soneto de Fernando Pessoa". *Ressurreição – Mensário para Arte, para Literatura, para Vida Mental*, Lisboa, n.º 9, 1 de Fevereiro de 1920, p. 4. S. de B., A. de F.P., Livro 6319.
- 1921 *English Poems I: Antinous, II: Inscriptions*. Lisbon: Olisipo, 1921. Há uma cópia pública na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6324.
- 1921 *English Poems III: Epithalamium*. Lisbon: Olisipo, 1921. Há uma cópia pública na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6325.
- 1922 "António Botto e o Ideal Estético em Portugal". *Contemporânea*, n.º 3, Lisboa, Julho de 1922, pp. 121-127. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1922 "Canção" [Sol nulo dos dias vãos,]. *Ilustração Portuguesa*, n.º 834, Lisboa, 11 de Fevereiro de 1922, p. 129. Há uma cópia digital disponibilizada pela Hemeroteca Municipal de Lisboa, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1104.
- 1922 "Canção de Outomno" [No entardecer da terra]. *Ilustração Portuguesa*, n.º 832, Lisboa, 28 de Janeiro de 1922, p. 86. Há uma cópia digital disponibilizada pela Hemeroteca Municipal de Lisboa, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6505. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1103.

- 1922 “De Newcastle-on-Tyne, Álvaro de Campos escreve à *Contemporânea*” [Carta a José Pacheco]. *Contemporânea*, n.º 4, Lisboa, Outubro de 1922, p. 4. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1922 “Mar Portuguez” [I. O Infante – Deus quer, o homem sonha, a obra nasce,] [II. Horizonte – Ó mar anterior a nós, teus medos] [III. Padrão – O esforço é grande e o homem é pequeno] [IV. O Morcego – O morcego que está no fim do mar] [V. Epitaphio de Bartholomeu Dias – Jaz aqui na pequena praia extrema,] [VI. Ironia – Faz um a casa onde outro poz a pedra,] [VII. Os Descobridores do Occidente – Com duas mãos, o Acto e o Destino,] [VIII. Dança dos Titans – No valle clareia uma fogueira,] [IX. Ascensão de Vasco de Gama – Os deuses da tormenta e os gigantes da terra] [X. Mar Portuguez – Ó mar salgado quanto do teu sal] [XI. A Última Nau – Levando a bordo el-rei Dom Sebastião,] [XII. Prece – Senhor, a noite veio e a alma é vil.]. *Contemporânea*, vol. 2, n.º 4, Lisboa, Outubro de 1922, pp. 9-13. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1922 “Natal” [Nasce um deus. Outros morrem. A Verdade]. *Contemporânea*, vol. 2, n.º 6, Lisboa, Dezembro de 1922, p. 88. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1922 “O Banqueiro Anarchista”. *Contemporânea*, n.º 1, Lisboa, Maio de 1922, pp. 5-21. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1922 “Soneto Já Antigo” [Olha Daisy: quando eu morrer tu has de] [Álvaro de Campos]. *Contemporânea*, vol. 2, n.º 6, Lisboa, Dezembro de 1922, p. 121. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1923 “Carta ao Autor de ‘Sáchá’”. *Contemporânea*, vol. 3, n.º 8, Lisboa, Fevereiro de 1923, pp. 93-95. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1923 “Edgar Allan Poe (1809-1849)”, em Poe, Edgar Allan. *O Baile das Chamas*. Ilustrações de Martins Barata; tradução de Carlos Sequeira [pseud. de Augusto Ferreira Gomes]. Lisboa: Delta, [1923]. Esta nota foi utilizada em pelo menos dois outros livros (*William Wilson* e *O Escaravelho de Ouro*) e na edição do conto *O Silêncio*, publicado no *Notícias Ilustrado*, n.º 14, de 16 de Setembro de 1928, p. 15. S. de B., A. de F.P., Livros 1574/A e 1574/B. 2 exemplares.
- 1923 “Lisbon Revisited (1923)” [Não: não quero nada.] [Álvaro de Campos]. *Contemporânea*, vol. 3, n.º 8, Lisboa, Fevereiro de 1923, p. 92. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1923 “Palavras de Fernando Pessoa” [Posfácio]. Francisco Manoel Cabral Metéllo, *Entrevistas*. Lisboa: Portugalia, 1923, pp. 185-188. Existe um exemplar na Biblioteca Particular de Fernando Pessoa, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 1310.

- 1923 *Sobre um Manifesto de Estudantes*. [S.l.: s.n.; s.d.]. (Lisboa: Tip. do Anuário Comercial, 1923). Panfleto distribuído pelas ruas de Lisboa em Abril de 1923, correspondendo à última peça importante na polémica iniciada com a publicação de “António Botto e o Ideal Estético em Portugal”, de Pessoa (*Contemporânea*, n.º 3, Julho de 1922) e que ainda teve uma réplica de Marcello Caetano datada de 1926, “‘Arte’ sem Moral Nenhuma” (*Revista Ordem Nova*, n.º 4-5, 1926). Esta polémica, relacionada sobretudo com a homossexualidade de Botto e as teses pessoanas para lhe conferir uma dimensão estética, envolveu Pessoa (e Álvaro de Campos), Raul Leal e António Botto, que reagiram aos ataques dirigidos pelos estudantes das Escolas Superiores de Lisboa e à hostilidade da maior parte da imprensa que escreveu sobre o assunto. S. de B., A. de F.P., Livro 6329.
- 1923 “Spell” [From the moonlit brink of dreams]. *Contemporânea*, vol. 3, n.º 9, Março de 1923, p. 150. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589. (Existe também um exemplar solto deste número.)
- 1923 “Trois Chansons Mortes” [Vous êtes belle: on vous adore.] [J’eus um rêve. L’aube] [Si vous m’aimiez um peu?... Par rêve,]. *Contemporânea*, vol. 3, n.º 7, Lisboa, Janeiro de 1923, pp. 20-21. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1924 “Alguns Poemas” [Sacadura Cabral – No frio mar do alheio Norte,], [Gládio – Deu-me Deus o Seu gladio, porque eu faça] [De um Cancioneiro – No entardecer da terra / O sino da minha aldeia / Leve, breve, suave, / Pobre velha musica! / Dorme enquanto eu vello... / Sol nullo dos dias vãoos / Trila na noite uma flauta. É de algum / Põe-me as mãos nos hombros... / Manhã dos outros! Ó sol que dás confiança / Treme em luz a agua. / Dorme sobre o meu seio, / Ao longe, ao luar, / Em toda a noite o somno não veio. Agora / Ela canta, pobre ceifeira”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 81-88. Existem três cotas atribuídas à colecção completa da revista. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. 3 exemplares.
- 1924 “Apontamentos para uma Esthetica Não-Aristotelica I (Alvaro de Campos)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 113-115. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1924 “Athena”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 5-8. Deste número, o primeiro da revista, também existe um exemplar solto que, no verso da capa tem um selo de O Mundo do Livro (no Largo da Trindade, em Lisboa), livraria de João Rodrigues Pires, e na primeira página, uma indicação manuscrita: “Repetido”. S. de B., A. de F.P., Livro 6518.
- 1924 “Canção” [Sylphos ou gnomos tocam?...]. *Folhas de Arte*, vol. 1, nº. 1. Lisboa: Livraria Portugalia, 1924. Trata-se do poema “Elfos ou Gnomos Tocam?...” (incluído em carta enviada a Armando Côrtes-Rodrigues de 25 de Setembro

de 1914), com variante no primeiro verso: “Silfos ou Gnomos Tocam?...”. S. de B., A. de F.P., Livro 6508. Ver Anexo I.

- 1924 “Da Antologia Grega” [Textos extraídos de W. R. Paton, *The Greek Anthology*] [Fernando Pessoa, trad.; não assinada]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, p. 50. Deste número, o segundo da revista, existe um exemplar solto que, na primeira página tem uma tira de papel com um selo da firma Soares & Mendonça, Lda, Agentes de Leilões, e o n.º 115.

SUMMARIO	
MARIO DE SA'-CARNEIRO	Fernando Pessoa
OS ULTIMOS POEMAS DE	Mário de Sá-Carneiro
A LOUCURA UNIVERSAL	Raul Leal
DA ANTHOLOGIA GREGA.	
A LATA VELHA.	Augusto Ferreira Gomes
RIMAS DA LOA NOVA E DO BOM DESEJO	Francisco Beliz
LA GIOCONDA (trad. de Fernando Pessoa)	Walter Pater
O QUE E' A METAPHYSICA?	Alvaro de Campos
QUATRO SONETOS	Gil Vaz
NEVOA	Castello de Moraes

Fig. 3. “Da Anthologia Grega” tem oito textos escolhidos por Fernando Pessoa.

- 1924 “Dois Contos” [O. Henry, O.] [Fernando Pessoa, trad.]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 89-102. Inclui os contos “A Theoria e o Cão” e “Os Caminhos que Tomamos”. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1924 “La Gioconda” [Walter Pater] [Fernando Pessoa, trad.]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, p. 58. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1924 “Mário de Sá-Carneiro (1890-1916)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 41-42. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1924 “O Corvo” [Edgar Allan Poe] [Fernando Pessoa, trad., “rhythmicamente conforme com o original”]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 27-29. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1924 “Odes – Livro I” [Ricardo Reis]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 19-24. 20 odes. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1924 “O que é a Metaphysica?” [Álvaro de Campos]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 59-62. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.

- 1925 “A Decisão de Georgia” [O. Henry, O.] [Fernando Pessoa, trad.]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 5, Lisboa, Fevereiro de 1925, pp. 173-184. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1925 “Apontamentos para uma Esthetica Não-Aristotelica II (Alvaro de Campos)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 157-160. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1925 “Escolha de Poemas de Alberto Caeiro (1889-1915). De ‘O Guardador de Rebanhos’ (1911-1912)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 145-156. 23 poemas. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1925 “Escolha de Poemas de Alberto Caeiro (1889-1915). Dos Poemas Inconjuntos (1913-1915)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 5, Lisboa, Fevereiro de 1925, pp. 197-204. 16 poemas. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1925 “Os Poemas Finaes de Edgar Poe” [Annabel Lee] [Ulalume] [Fernando Pessoa, trad., “rhythmicamente conforme com o original”]. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 161-164. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1926 “Lisbon Revisited (1926)” [Alvaro de Campos]. *Contemporânea*, série 3, n.º 2, Junho de 1926, pp. 82-83. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1926 “O Menino da sua Mãe”. *Contemporânea*, série 3, n.º 1, Maio de 1926, p. 47. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1926 “O Misterioso ‘Caso da Quinta Avenida’”. *Sol*, ano I, n.º 1, Lisboa, Sábado 30 de Outubro de 1926, p. 1. Este primeiro número de jornal terá sido conservado por causa dos textos de Fernando Pessoa: a tradução do “caso” de Anna Katharine Green e a breve narração do conto do vigário, na p. 2. A tradução apareceu entre o n.º 1 e o n.º 28 (salvo o n.º 12), entre Outubro e Dezembro; ficou incompleta, como folhetim, pelo fim do jornal. S. de B., A. de F.P., Livro 6328.
- 1926 *Revista de Comércio e Contabilidade*, Lisboa, n.º 1, 25 de Janeiro de 1926. “Palavras Iniciais”, pp. 5-6; “A Essencia do comercio”, pp. 7-11; “Nenhuma carta deve estar sem resposta”, p. 11; “Nas cartas comerciais onde seja essencial”, p. 11; “No fecho das cartas onde se dá tratamento”, p. 11; “A Cotação C. I. F. inclui as Despesas com a Factura Consular?”, pp. 12-14; “Escreve-se sempre em breves palavras”, p. 20; “A uma firma inglesa, que não seja individual”, p. 20; “Uma carta áspera ou violenta”, p. 20; “Como os Outros nos Vêm” [Tradução comentada, de um artigo da *British Export Gazette*], pp. 21-23; “Um comerciante nunca oficia”, p. 23; “É do pior gosto, e do pior efeito”, p. 23; “Uma carta em francês nunca fecha”, p. 23; “A Inutilidade dos Conselhos Fiscais e dos Comissários do Governo nos Bancos

- e nas Sociedades Anónimas” [em co-autoria com Francisco Caetano Dias], pp. 22-24; “Uma firma, embora individual”, p. 26; “Evite-se sempre dar a uma casa estrangeira”, p. 31; “Uma carta visivelmente circular”, p. 32; “Um anuncio difere dum cartaz”, p. 32. *Revista de Comércio e Contabilidade*, Lisboa, n.º 2, 25 de Fevereiro de 1926. “As Algemas”, pp. 33-41; “Régie, Monopólio, Liberdade”, pp. 61-64; “A Evolução do Comercio”, pp. 84-93. *Revista de Comércio e Contabilidade*, Lisboa, n.º 3, 25 de Março de 1926. “Régie, Monopólio, Liberdade (conclusão)”. pp. 74-78; “A Evolução do Comercio”, pp. 84-93; “O nosso tempo, em que tantas actividades complexas se desenvolvem”, p. 93; “Em correspondencia comercial há trez principios”, p. 96. *Revista de Comércio e Contabilidade*, Lisboa, n.º 4, 25 de Abril de 1926. “Organisar”, pp. 105-109; “Muita gente fala de comercio como se êle fôsse só um”, p. 109; “Os homens dividem-se, na vida prática, em trez categorias”, p. 120; “O Arquivo de Correspondencia”, pp. 121-125; “Há trez tipos de energia”, p. 125; “A tendencia moderna para a organização”, p. 128. *Revista de Comércio e Contabilidade*, Lisboa, n.º 5, 25 de Maio de 1926. “Na confecção da correspondencia comercial”, p. 135; “Estão cheias as livrarias de todo o mundo de livros que ensinam a vencer”, p. 145; “O Arquivo de Correspondencia (conclusão)”, pp. 146-151. *Revista de Comércio e Contabilidade*, Lisboa, n.º 6, 25 de Junho de 1926. “O Manifesto Internacional” [Tradução], pp. 161-164; “Cada homem, desde que sai da nebulose da infância e da adolescência”, p. 164; “Os Preceitos Práticos em Geral e os de Henry Ford em Particular”, pp. 172-178; “A Reforma do Calendário e as suas Consequencias Comerciais”, pp. 184-189; “Uma das palavras que mais maltratadas tem sido, no entendimento que ha delas, é a palavra oportunidade”, p. 189. [Em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6309.
- 1926 “Rubaiyat”. *Contemporânea*, Série 3, n.º 3, Julho-Outubro de 1926, p. 98. Veja-se a cópia da [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1926 “Um grande português”. *Sol*, ano I, n.º 1, Lisboa, Sábado 30 de Outubro de 1926, p. 2. Reeditado no *Notícias Ilustrado* de 18 de Agosto de 1929, com ligeiras alterações e um novo título, “A Origem do Conto do Vigário”. Mencionado por Pessoa como um dos textos representativos da sua obra na “Tábua Bibliográfica” publicada no n.º 17 da revista *Presença* (Dezembro de 1928). S. de B., A. de F.P., Livro 6328.
- 1927 “Ambiente” [Nenhuma época transmite a outra a sua sensibilidade] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 5, Coimbra, 4 de Junho de 1927, p. 3. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1927 “Marinha” [Ditosos a quem acena]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 5, Coimbra, 4 de Junho de 1927, p. 3. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1927 “Três Odes” [Não só vinho, mas nêlo o olvido, deito] [Quanta tristeza e amargura afoga] [A nada imploram tuas mãos já coisas,] [Ricardo Reis].

- Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 6, Coimbra, 18 de Julho de 1927, p. 3. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 “Depois da Feira” [Vão vagos pela estrada,]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 16, Coimbra, Novembro de 1928, p. 5. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 “Escripto num Livro Abandonado em Viagem” [Venho dos lados de Beja.] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 10, Coimbra, 15 de Março de 1928, p. 2. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 “Natal (Poesia)”. *O Notícias Ilustrado*, n.º 29, 30 de Dezembro de 1928, p. 15. Nesta publicação impressa, meses antes, Pessoa publicou o texto em prosa “O Provincianismo Português”, no n.º 9, de 12 de Agosto de 1928, que não se conserva na Coleção António Miranda. Também publicou: “Apostilla” [Aproveitar o tempo!] [Álvaro de Campos], n.º 10, 27 de Maio de 1928, p. 2; “Gomes Leal” [Sagra sinistro, a alguns o astro baço], n.º 20, 28 de Outubro de 1928, p. 7; e “O Menino da sua Mãe” [No plauto abandonado], n.º 22, 11 de Novembro de 1928, p. 7. S. de B., A. de F.P., Livro 6524.
- 1928 “Ode” “Ode” [O rastro breve que das hervas molles] [Já sobre a fronte vã se me acinzenta] [Ricardo Reis]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 10, Coimbra, 15 de Março de 1928, p. 2. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 “Qualquer Música” [Qualquer música, ah, qualquer,]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 10, Coimbra, 15 de Março de 1928, p. 2. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 *O Interregno: Defeza e Justificação da Dictadura Militar em Portugal*. Lisboa: Núcleo de Acção Nacional, 1928. Veja-se a cópia pública da Biblioteca Nacional Digital. [Em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 1336.
- 1928 “Tábua bibliográfica”. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 17, Coimbra, Dezembro de 1928, p. 10. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1929 “Addiamento” [Depois de amanhã, sim, só depois de amanhã...] [Álvaro de Campos]. *Revista da Solução Editora*, n.º 1, Lisboa, 1929, pp. 4-5. S. de B., Arca de Pessoa, Livro 6303.
- 1929 “A Fernando Pessoa, depois de ler seu drama estático ‘O Marinheiro’ em ‘Orpheu 1’” [Depois de doze minutos] [Álvaro de Campos]. *Revista da Solução Editora*, n.º 4, Lisboa, 1929, p. 44. S. de B., Arca de Pessoa, Livro 6303.
- 1929 *Anthologia de Poemas Portuguezes Modernos*. Fernando Pessoa e António Botto, compiladores. [S.l.: s.n.], 1929. (Lisboa: Centro Tip. Colonial). Obra publicada parcialmente em fascículos nos primeiros números da *Revista da Solução Editora*; só apareceu completa em 1944. Tem um prefácio não assinado. S. de B., A. de F.P., Livro 6356.
- 1929 “Apontamento” [A minha alma partiu-se como um vaso vazio.] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 20, Coimbra, Abril-Maio de 1929, p. 3. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.

- 1929 “Gazetilha” [Dos Lloyds Georges da Babilónia]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 18, Coimbra, Janeiro de 1929, p. 1. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1929 “Outro trecho do *Livro do Desasocego*, composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa” [Tenho deante de mim as duas paginas grandes]. *Revista da Solução Editora*, n.º 4, Lisboa, 1929, p. 42. S. de B., Arca de Pessoa, Livro 6303.
- 1929 “Trecho do *Livro do Desasocego*, composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa” [Amo, pelas tardes demoradas de verão]. *Revista da Solução Editora*, n.º 2, Lisboa, 1929, p. 25. S. de B., Arca de Pessoa, Livro 6303.
- 1930 “Addiamento” [Depois de amanhã, sim, só depois de amanhã...] [Álvaro de Campos]. *Cancioneiro do I Salão dos Independentes*. Lisboa: [s.n.], 1930 [10 de Maio], pp. 2-3. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Deste poema existe um testemunho no espólio pessoano: BNP/E3, 70-39, uma folha de papel dactilografada a tinta azul, onde figura uma data, 14-4-1928. S. do S., A.2 / P.16, Livro 12814.
- 1930 “Anniversario” [No tempo em que festejavam o dia dos meus annos,] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 27, Coimbra, Junho-Julho de 1930, p. 2. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1930 “Canção” [Sol nullo dos dias vãos,]. *Cancioneiro do I Salão dos Independentes*. Lisboa: [s.n.], 1930 [10 de Maio], p. 21. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Cancioneiro dedicado a Cesário Verde, Camilo Pessanha, Ângelo Lima e Mário de Sá-Carneiro. Ver: “Deste poema existem dois testemunhos dactilografados, identificados com as cotas BNP/E3, 117-30 e 117-31, e três testemunhos impressos: dois, com título (“Canção”), encontram-se, respetivamente, na revista *Ilustração Portuguesa*, n.º 832, de Janeiro de 1922, e no livro colectivo *Cancioneiro* (1930); e outro, sem título, está incluído na sequência de “Alguns poemas” da revista *Athena*, n.º 3, de Dezembro de 1924. O texto publicado em *Cancioneiro* é idêntico ao da *Athena*. Desconhecia-se a versão manuscrita que se encontra na colecção Távora e que, para além de indicar o ano de “1920”, tal como o testemunho da *Ilustração Portuguesa*, indica o mês de Janeiro. Essa versão também reforça as opções ortográficas do autor, nem sempre adoptadas nas publicações impressas” (PIZARRO, 2017b: 430). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12814.
- 1930 “Gladio” [Deu-me Deus o Seu Gladio, porque eu faça]. *Cancioneiro do I Salão dos Independentes*. Lisboa: [s.n.], 1930 [10 de Maio], p. 21. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Poema dedicado a Alberto da Cunha Dias. “Sabe-se que o poema ‘Gládio’, programado para o número 3 do *Orpheu*, foi dedicado por Pessoa a Alberto da Cunha Dias, assim aparecendo tanto nas provas tipográficas da revista como nos originais dactilografados” (BARRETO, 2012:

- 71). Procurar “Gládio”, em: [Mensagem. Poemas Esotéricos](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12814.
- 1930 “Gomes Leal” [Sagra, sinistro, a alguns o astro baço.]. *Cancioneiro do I Salão dos Independentes*. Lisboa: [s.n.], 1930 [10 de Maio], p. 22. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Outros testemunhos: BNP/E3, 118-45^r, BNP/E3, 66D-18^r, *O Notícias Ilustrado*, 11 de Novembro de 1928. S. do S., A.2 / P.16, Livro 12814.
- 1930 “O Menino da sua Mãe” [No plaino abandonado]. *Cancioneiro do I Salão dos Independentes*. Lisboa: [s.n.], 1930 [10 de Maio], p. 21. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12814.
- 1930 “O Último Sortilégio” [Já repeti o antigo encantamento]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 29, Coimbra, Dezembro de 1930, p. 4. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1930 “Trecho de um *Livro do Desasocego* composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa” [Durei horas incógnitas]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 27, Coimbra, Junho-Julho de 1930, p. 9. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1931 “Do ‘Livro do Desasocego’ composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa, por Fernando Pessoa” [Prefiro a prosa ao verso] [Nuvens...] [Gosto de dizer] [Sim, é o poente] [Assim como, quer o saibamos quer não]. *Descobrimento – Revista de Cultura*, n.º 3 (Outono), Lisboa, 1931, pp. 403-415. De notar que esta extensa colaboração de Pessoa com *Descobrimento* motivou alguma reacção por parte de João Gaspar Simões, que, em 1936, não hesitou em publicar a carta pessoana de 11 de Dezembro de 1931, na qual se mencionava o incidente; ver *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 17-22. S. de B., A. de F.P., Livro 6312.
- 1931 “Duas Odes” [Quando, Lídia, vier o nosso outono] [Ténue, como se de Éolo a esquecessem,] [Ricardo Reis]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 31-32, Coimbra, Março-Junho de 1931, p. 10. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1931 “Hino a Pan” [O Mestre Therion (Aleister Crowley)] [Fernando Pessoa, trad.]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 33, Coimbra, Julho-Outubro de 1931, p. 11. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1931 “Notas para a recordação do meu mestre Caeiro (algumas delas)” [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 30, Coimbra, Janeiro-Fevereiro de 1931, pp. 11 e 15. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1931 “O Andaime” [O tempo que eu hei sonhado]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 31-32, Coimbra, Março-Junho de 1931, p. 10. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.

- 1931 “O oitavo poema de O Guardador de Rebanhos” [Num meio-dia de fim de primavera] [Alberto Caeiro]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 30, Coimbra, Janeiro-Fevereiro de 1931, pp. 6-7. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1931 “O Penúltimo Poema” [Alberto Caeiro] [Também sei fazer conjecturas.]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 31-32, Coimbra, Março-Junho de 1931, p. 10. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1931 “Trapo” [O dia deu em chuvoso] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 31-32, Coimbra, Março-Junho de 1931, p. 9. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1932 “Ah, um Soneto...” [Meu coração é um almirante louco] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 34, Coimbra, Novembro-Fevereiro de 1932, p. 7. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.

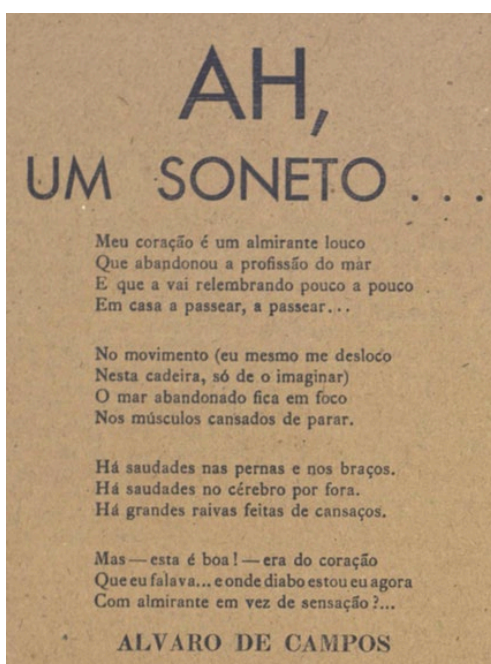


Fig. 4. “Ah, um Soneto...”, *Presença*, n.º 34.

- 1932 “Autopsicografia” [O poeta é um fingidor.]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 36, Coimbra, Novembro de 1932, p. 9. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.



Fig. 5. “Autopsicografia”, *Presença*, n.º 36.

- 1932 “Do Livro do Desassossêgo, composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa” [Muitos têm definido o homem]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 34, Coimbra, Novembro-Fevereiro de 1932, p. 8. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1932 “Do Livro do Desasocego, composto por Bernardo Soares, ajudante de guarda-livros na cidade de Lisboa” [Na perfeição nítida do dia estagna contudo o ar cheio de sol]. *A Revista*, n.º 1, Lisboa, circa de Novembro de 1932, p. 8. S. de B., A. de F.P., Livro 6307.
- 1932 “Guia-me a Só Razão”. *Descobrimento – Revista de Cultura*, n.º 4 (Inverno), Lisboa, 1932, p. 515. Director: João de Castro Osório. S. de B., A. de F.P., Livro 6313.
- 1932 “Iniciação” [Não dormes sob os ciprestes]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 35, Coimbra, Março-Maio de 1932, p. 2. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1932 “O Caso Mental Português”. *Fama – Revista Mensal de Actualidades Internacionais*, n.º 1, Lisboa, 30 de Novembro 1932, p. 46-47. S. de B., A. de F.P., Livro 6306.
- 1932 “Prefácio”. Eliezer Kamenezky. *Alma Errante. Poemas*. Lisboa: Of. Graf. da Empresa do Anuário Comercial, 1932. Cf. Biblioteca Particular de Fernando Pessoa, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 1311.
- 1932 “Prefácio”. Luís Pedro. *Acrónios. Poemas*. [S.l.: s.n.], 1932. (Lisboa: Oficinas Gráficas U.P.). Cf. Biblioteca Particular de Fernando Pessoa, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.2, Livros 1124/A e 1124/B. 2 exemplares.
- 1932 “Quero acabar entre rosas, porque as amei na infância” [Álvaro de Campos]. *Descobrimento – Revista de Cultura*, n.º 4 (Inverno), Lisboa, 1932, p. 516. Director: João de Castro Osório. S. de B., A. de F.P., Livro 6313.
- 1932 “Sobre os Poemas de Paulino de Oliveira” [Carta a João de Castro Osório sobre os Poemas de Paulino de Oliveira]. *Descobrimento – Revista de Cultura*, n.º 6-7 (Verão e Outono), Lisboa, 1932, pp. 333-334. Director: João de Castro Osório. Transcrição de um excerto da carta de 23 de Outubro de 1932, na qual Pessoa tece uma apreciação crítica à poesia de Paulino de Oliveira, pai de Osório de Oliveira e do director de *Descobrimento*, João de Castro Osório, cujas composições foram também publicadas na revista (cinco poemas no número de Verão, 1931). Na carta, Pessoa define Paulino de Oliveira como “um pagão verdadeiro, sanguíneo, sentindo o paganismo vitalmente, vivendo-o no espírito, como qualquer pagão dos tempos pagãos viveria”, lamentando, contudo, os prejuízos resultantes do contexto cultural português. S. de B., A. de F.P., Livro 6315.
- 1933 “Isto” [Dizem que finjo ou mintos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 38, Coimbra, Abril de 1933, p. 7. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.

- 1933 “Ode” [Para ser grande, sê inteiro: nada] [Ricardo Reis]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 37, Coimbra, Fevereiro de 1933, p. 8. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1933 “Tabacaria” [Não sou nada.] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 39, Coimbra, Julho de 1933, pp. 1-2. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1934 “III. Fernando Pessoa”, em Augusto da Costa, *Portugal, Vasto Império*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1934, pp. 29-36. O Depoimento apareceu inicialmente no *Jornal do Comércio e das Colónias*, Lisboa, 28 de Maio e 5 de Junho de 1926. S. de B., A. de F.P., Livro 1045.
- 1934 “Eros e Psique” [Conta a lenda que dormia]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 41-42, Coimbra, Maio de 1934, p. 13. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1934 *Mensagem*. Lisboa: Parceria António Maria Pereira, 1934. 1ª edição. S. de B., A. de F.P., Livro 1328.
- 1934 “O Homem de Porlock”. *Fradique*, n.º 2, Lisboa, 15 de Fevereiro de 1934, p. 8. S. de B., A. de F.P., Livro 6504.

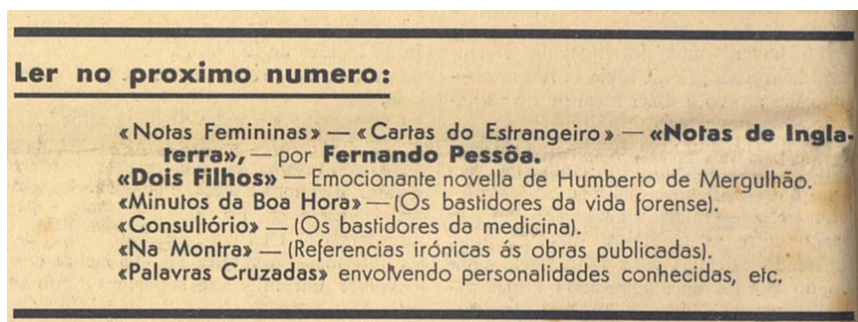


Fig. 6. Anúncio no primeiro número de *Fradique*, 1934.
Pessoa não terá publicado essas “Notas da Inglaterra”.

- 1934 “Prefácio”, em Augusto Ferreira Gomes, *Quinto Império*. Lisboa: Parceria António Maria Pereira, 1934, pp. xv-xxi. S. de B., A. de F.P., Livros 1064/A e 1064/B. 2 exemplares.
- 1935 *A Maçonaria Vista por Fernando Pessoa, o Poeta da Mensagem, Obra Nacionalista, Premiada pelo Secretariado da Propaganda Nacional*. [S.l.: s.n., 1935]. Opúsculo clandestino divulgando o polémico texto “Associações Secretas” (*Diário de Lisboa*, 4 de Fevereiro de 1935). José Barreto menciona no livro *Sobre o Fascismo, a Ditadura Militar e Salazar* (PESSOA, 2015: 398) um original dactilografado patente no espólio de Pessoa, com o título “Um projecto de lei”, salientando também que um exemplar deste opúsculo também se encontra no espólio pessoano. S. de B., A. de F.P., Livros 6323/A e 6323/B. 2 exemplares.

- 1935 “Conselho”. *Sudoeste*, n.º 3, Lisboa, Novembro de 1935, pp. 5-6. Revista disponibilizada na Hemeroteca Digital, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6452.
- 1935 “Nós os de Orpheu”. *Sudoeste*, n.º 3, Lisboa, Novembro de 1935, p. 3. Revista disponibilizada na Hemeroteca Digital, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6452.
- 1935 “Nota ao Acaso”. *Sudoeste*, n.º 3, Lisboa, Novembro de 1935, p. 7. Revista disponibilizada na Hemeroteca Digital, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6452.



Fig. 7. Número dedicado a Pessoa, *Presença*, n.º 48, 1936.

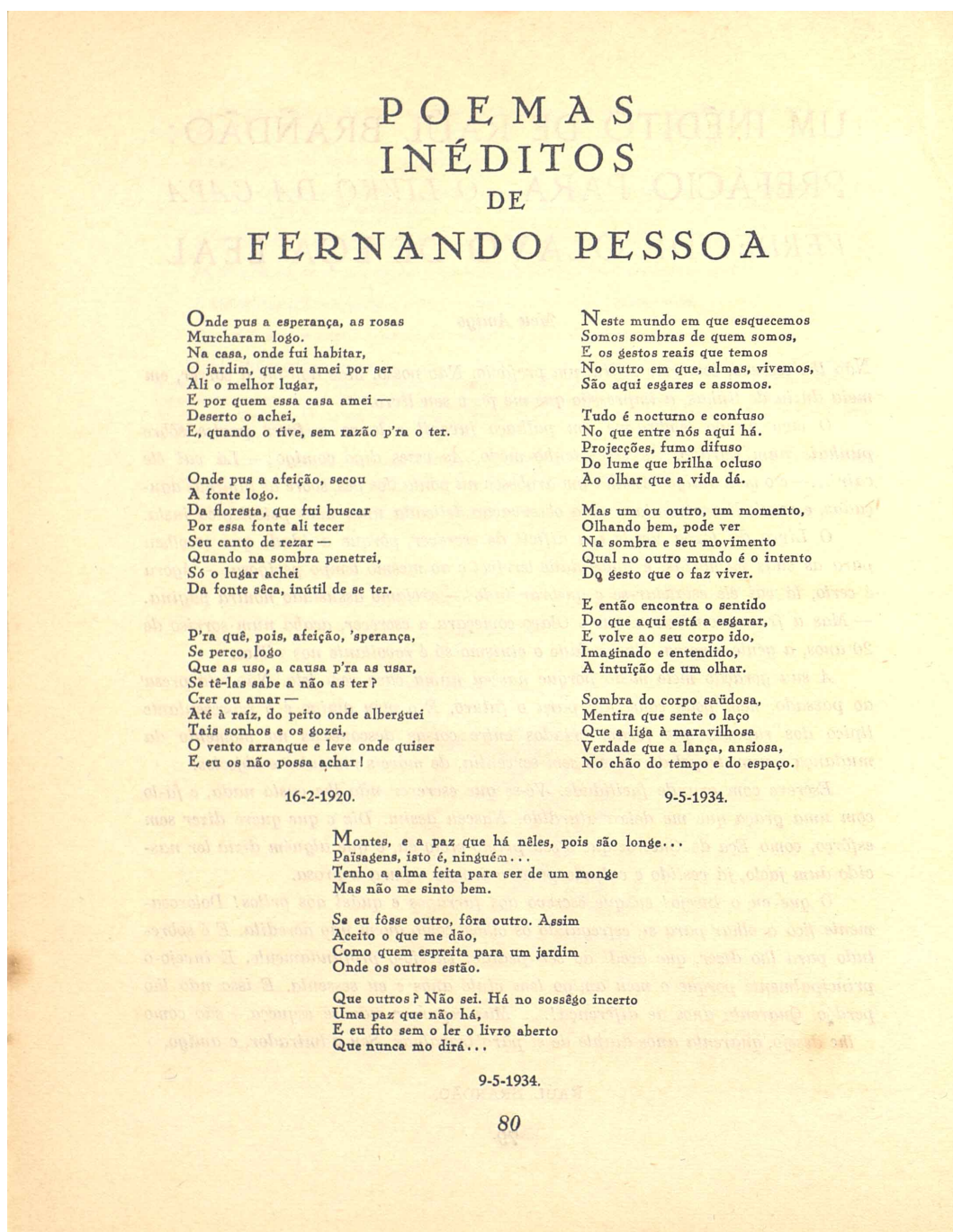
- 1936 “Fragmentos de algumas cartas de amor de Fernando Pessoa” [Cartas: 1 de Março de 1920; 23 de Março – e não de Maio – de 1920; 28 de Março de 1920; 15 de Outubro de 1920; 29 de Novembro de 1920; 11 de Setembro de 1929; 29 de Setembro de 1929]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 2-3 e 11. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 *Mar Português. Doze Poemas*. Macau: Edições Propaganda Cultural, 1936. (Macau: Imprensa Nacional de Macau). Exemplar n.º 437 de 500. Edição gratuita oferecida aos alunos das escolas de Macau em 28 de Maio de 1936, ano X da Revolução Nacional. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1051.



Fig. 8. Colofão de *Mar Português*, 1936.

- 1936 “Um inédito de Álvaro de Campos” [Toda a arte é uma forma de literatura]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, p. 3. [Em linha](#).
- 1936 “Uma carta de Fernando Pessoa” [Carta: 11 de Dezembro de 1931, para João Gaspar Simões]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 17-20. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1937 “Carta inédita de Fernando Pessoa” [Carta: 13 de Janeiro de 1935, para Adolfo Casais Monteiro]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 49, Coimbra, Junho de 1937, pp. 5-6. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1937 *Pequena Antologia Poética do Mar e do Império*. Lisboa: [s.n.], 1937. ([Lisboa]: Emp. Anuário Comercial). S. de B., A.7 / P.2, Livros 1230/A, 1230/B e 1230/C. 3 exemplares.
- 1938 “Dois Poemas” [Vem, Noite antiqüíssima e idêntica,] [Ah o crepúsculo, o cair da noite, o acender das luzes nas grandes cidades,] [Álvaro de Campos]. *Revista de Portugal*, n.º 4, Coimbra, Julho de 1938, pp. 506-510. [Em linha](#). Ver na p. 646 a longa nota de João Gaspar Simões: “Os poemas de Fernando Pessoa que se inserem neste número da REVISTA DE PORTUGAL foram por mim escolhidos entre os seus inéditos, a cuja catalogação Luiz de Montalvor e eu estamos procedendo há vários meses. É cedo para fazer qualquer referência a êsses papéis que o poeta guardou, numa estranha previsão de morte próxima, um pouco desordenadamente. / Em Novembro deve aparecer o primeiro volume das obras completas de Fernando Pessoa, publicadas segundo um plano tanto quanto possível previsto pelo poeta. Essa edição será inteiramente custeada pela família de Fernando Pessoa, que pensa instituir um prémio literário com os possíveis réditos dela. / Como muitos poemas de Fernando Pessoa foram guardados por êle sem assinatura, torna-se delicado atribuí-los àqueles dos seus heterónimos a que realmente devem pertencer. Eis porque são da minha responsabilidade as atribuições dos poemas nesta revista publicados respectivamente a Fernando Pessoa e Álvaro de Campos. Suponho ter-lhes dado a paternidade requerida pela sua forma, inspiração e espírito. Em todo o caso, não posso deixar de frisar que essa atribuição é da minha responsabilidade. / Num dos poemas de Álvaro de Campos há um lapso: êsse lapso é do original. Parece tratar-se de omissão de um verso que teria escapado quando o poeta copiou o poema a máquina. Tao belo é êsse poema que pensamos não o dever sacrificar a êsse pequeno lapso”. S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1938 “Poema” [O céu, azul de luz quieta.]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 53-54, Coimbra, Novembro de 1938, p. 11. Com tradução em inglês de Charles David Ley, “Poem” [The sky is blue with quiet light.]. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.

- 1938 “Poesias” [Hoje que a tarde é calma e o céu tranqüilo.] [Contemplo o lago mudo] [Quem bate à minha porta]. *Revista de Portugal*, n.º 4, Coimbra, Julho de 1938, pp. 503-505. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1938 “Um Inédito de Álvaro de Campos” [O somno que desce sobre mim] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 52, Coimbra, Julho de 1938, p. 3. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1939 “O Marinheiro”. *Síntese – Revista Mensal de Cultura*, n.º 1, Coimbra, Fevereiro de 1939, pp. 14-21. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6441.
- 1939 “Poemas Inéditos de Alvaro de Campos” [Tenho uma grande constipação] [Dactylographia] [Apostilla]. *Presença: Revista de Arte e Crítica*, série 2, n.º 1, Coimbra, Novembro de 1939, pp. 19-22. S. de B., A. de F.P., Livro 2830.
- 1940 *Á Memoria do Presidente-Rei Sidonio Paes*. Lisboa: Editorial Império, 1940. Há uma cópia pública na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). Esta edição de “Á memoria” (com acento agudo apenas no “a”), pela Editorial Império, não indicam a fonte do poema, não refere a alteração de “Presidente” para “Presidente-Rei” no título e não explica o porquê dessa alteração. Além disso, censura parte da “Nota biográfica” inicial, sem explicar a sua origem. Lê-se no fim: “Foi êste poema publicado no n.º 4, ano II, do jornal *Acção* – Lisboa, 27 de Fevereiro de 1920. É agora dado à estampa pela “Editorial Império Limitada”, numa tiragem de 545 exemplares numerados de 1 a 545, que destina o produto total da venda ao fundo constituído para publicação da obra inédita de Fernando Pessoa”. Exemplares 256, 368, 428. S. de B., A. de F.P., Livros 1046/A, 1046/B e 1046/C. Três exemplares. Também há um exemplar com o frontispício escrito a lápis, que na capa contém o n.º 7353. Da tiragem de 545 exemplares numerados, este é o exemplar número 247. Contém uma factura de uma compra no leilão de antiguidades – S. João no 28/93, Palácio do Correio-Velho. S. de B., A. de F.P., Livro 6355. Cf. 1951, *Um Grande Português*.
- 1940 “Poemas Inéditos de Fernando Pessoa” [Onde pus a esperança, as rosas] [Neste mundo em que esquecemos] [Montes, e a paz que há nêles, pois são longe...] [Foi um momento] [Cessa o teu canto!]. *Presença: Revista de Arte e Crítica*, série 2, n.º 2, Coimbra, Fevereiro de 1940, p. 80. S. de B., A. de F.P., Livro 2831.
- 1940 “Tomámos a vila depois dum intenso bombardeamento”. *Cadernos de Poesia*, n.º 3, Lisboa, 1940, p. 41. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6420.
- 1941 *Mensagem*. Lisboa: Agência Geral das Colonias, 1941. S. de B., A. de F.P., Livro 1329.
- 1944 *Antologia de Poemas Portugueses Modernos* [Pessoa, Fernando e António Botto]. Coimbra: Nobel, 1944. S. de B., A. de F.P., Livro 1309.
- 1944 *Cartas a Armando Côrtes-Rodrigues*. Introdução de Joel Serrão. Lisboa: Confluência, 1944. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1313.

Fig. 9. "Poemas Inéditos de Fernando Pessoa", *Presença*, série 2, n.º 2, 1940.

- 1944 “Palavras de abertura” [“Os nossos escritores e artistas são incapazes de meditar uma obra antes de a fazer”; de: “O caso mental português”]. *Litoral – Revista Mensal de Cultura*, n.º 2, Lisboa, Julho de 1944, p. 106. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 9638.
- 1944 *Poésies d’Alvaro de Campos / Poesias de Álvaro de Campos*. Tradução e prefácio de Armand Guibert. Paris: Gallimard, 1944. Exemplar n.º 2322. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1392.
- 1944 “Uma poesia inédita” [Esta espécie de loucura]. *Litoral – Revista Mensal de Cultura*, n.º 1, Lisboa, Junho de 1944, p. 19. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 9638.
- 1944 “Vinte Cartas de Fernando Pessoa”. *Ocidente – Revista Portuguesa*, Lisboa, vol. XXIV, Setembro de 1944, pp. 301-318. Correspondência entre Fernando Pessoa e Álvaro Pinto: [em linha](#); [pdf](#). S. de B., A.7 / P.2, Livro 1247.
- 1945 *Mensagem*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 4. Edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor. Lisboa: Ática, 1945. 3.ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1359.
- 1945 *Poesia de Fernando Pessoa*. Introdução e selecção de Adolfo Casais Monteiro. Lisboa: Confluência, 1945. 2ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1322.
- 1946 *Páginas de Doutrina Estética*. Edição, prefácio e notas de Jorge de Sena. Lisboa: Inquérito, 1946. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1317.
- 1946 *Odes de Ricardo Reis*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 4. Nota explicativa de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Lisboa: Ática, 1946. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1303.
- 1946 *Poemas de Alberto Caeiro*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 3. Nota explicativa de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Lisboa: Ática, 1946. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1302.
- 1950 *Análise da Vida Mental Portuguesa. Ensaio Críticos*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: Editorial Cultura. Colecção Universo. Exemplar n.º 152. Suplemento: *A Civilização Portuguesa entre o Passado e o Futuro*. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1298.
- 1950 *A Nossa Crise: Seus Aspectos Político, Moral e Intelectual*. Com uma nota de Álvaro Bordalo. Porto: [s.n.], 1950 (Porto: Emp. Industrial Gráfica). Cadernos das nove musas. Reedição da entrevista dada por Pessoa à *Revista Portuguesa* (1923), de Victor Falcão, e publicada no n.º 23-24 (Outubro de 1923). Esta entrevista inclui muitas das mais relevantes perspectivas pessoanas a respeito do Sebastianismo e do Quinto Império, incluindo ainda alguns prolongamentos das teses sensacionistas do período de *Orpheu*. S. de B., A. de F.P., Livro 1047/A; 1047B. 2 exemplares: 35 e 44, de um total de 60; o primeiro rubricado.

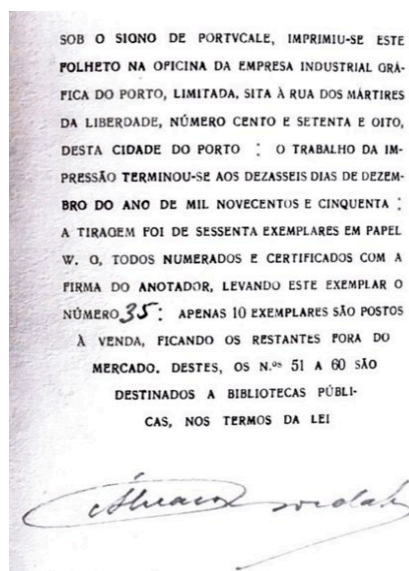
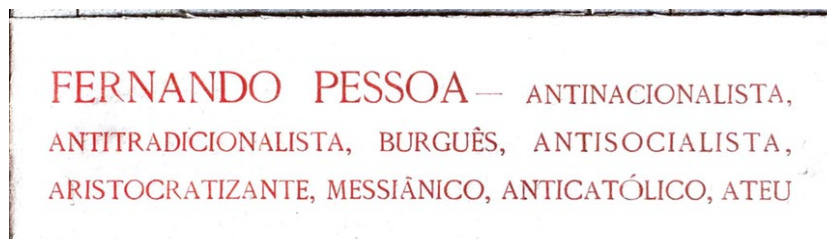


Fig. 10. Assinatura de Álvaro Bordalo.

Fig. 11. Cinta de um exemplar de *A Nossa Crise* (1950).

- 1950 *O Encoberto: Poema*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: [s.n., 1950]. (Porto: Typ. Mendonça). S. de B., A.7 / P.3, Livros 1285/A; e 1285/B. 2 exemplares.
- 1951 *Apreciações Literárias. Bosquejos e Esquemas Críticos*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: Editorial Cultura. Colecção Arcádia. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1294.
- 1951 *Fábula*. Com uma nota de Álvaro Bordalo. Porto: [s.n.], 1951 (Porto: Tip. J. R. Gonçalves, Lda). Edição privada. Fora do mercado. Tiragem de 30 exemplares. Apresentação do texto de Fernando Pessoa, publicado em *O Jornal*, a 4 de Abril de 1915. S. de B., A. de F.P., Livro 6354.
- 1951 *O Mais Belo Livro Português dos Últimos Trinta Anos (1884-1914)* [Pessoa, Fernando; Sá-Carneiro, Mário de] [Respostas a um Inquérito Literário]. Porto: [s.n.], 1951 (Porto: Tip. J. R. Gonçalves, Lda). Edição privada. Fora do mercado. Tiragem de 30 exemplares. Apresentação dos textos de Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro em resposta ao inquérito do jornal *República*, a 7 de Abril e 13 de Abril de 1914, respectivamente. S. de B., A. de F.P., Livro 6366.

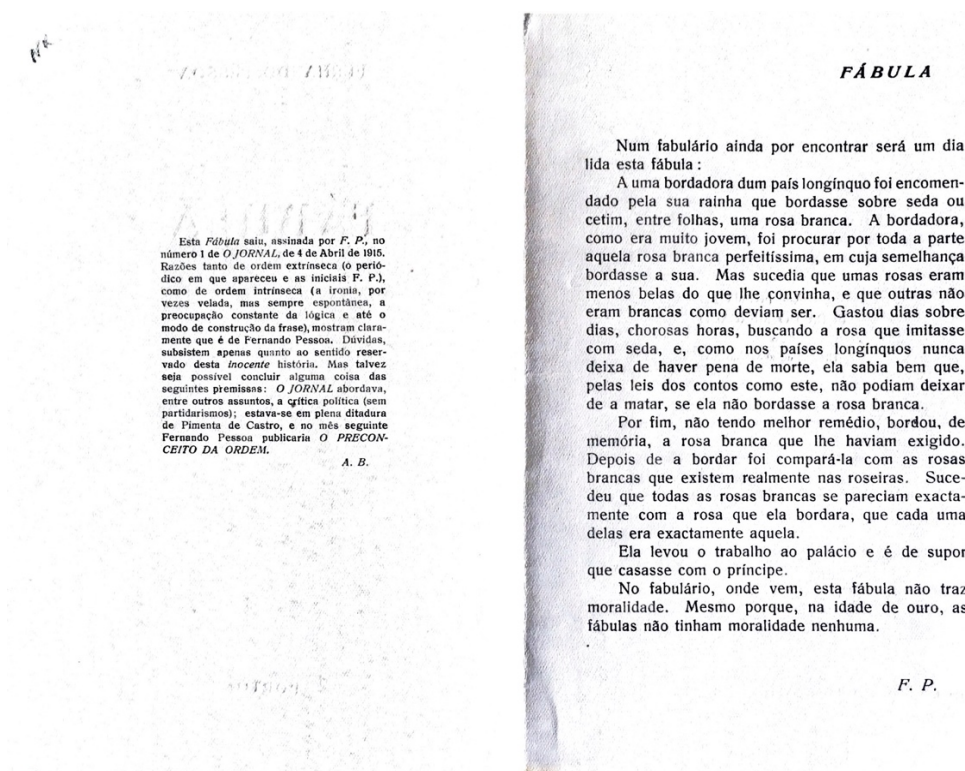


Fig. 12. Apresentação de Álvaro Bordalo; texto de Fernando Pessoa.

- 1951 *Sociologia do Comércio*. Notas e prefácio de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português], 1951. Colecção Antologia. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1295.
- 1951 *Ultimatum de Alvaro de Campos, Sensacionista*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: Editorial Cultura, 1951. Documentos literários. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1291. S. G., A.4 / P.2, Livro 10621. 2 exemplares.
- 1951 *Um Grande Português: narração exacta e comovida do que é o conto do vigário*. Porto: [s.n.], 1951 (Porto: Tip. J. R. Gonçalves, Lda). Reprodução do texto de Fernando Pessoa, publicado no jornal *Sol*, ano I, n.º 1, a 30 de Outubro de 1926, e colocado no fim, como uma espécie de sobrecapa ou *dust jacket*, de uma edição de *Á Memória do Presidente-Rei Sidonio Paes* (1940), talvez para tornar o livro mais apelativo. Existe um exemplar na [BNP](#). S. de B., A. de F.P., Livros 1046/A, 1046/B e 1046/C (n.º 428). Três exemplares.

Esta sobre-capa foi feita para
o exemplar n.º 428 do poema
Á MEMÓRIA DO PRESIDENTE-
-REI SIDONIO PAES.

Fig. 13. Número de exemplar.

- 1952 *Antologia – A Maçonaria* [vista por Fernando Pessoa e Norton de Matos]. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: [s.n.], [1952]. (Porto: Almagráfica).

Reprodução do célebre artigo de Pessoa publicado no *Diário de Lisboa* de 4 de Fevereiro de 1935 e da exposição dirigida ao Presidente da Assembleia Nacional, por parte de Matos, a 31 de Janeiro de 1935. Livro proibido de circular, como se pode ver no relatório n.º 4704, de 28 de abril de 1952, [em linha](#), abaixo. Na sua “Explicação necessária” (pp. 37-42), Petrus escreve: “Com efeito, o folheto *A Maçonaria vista por Fernando Pessoa*, tal é o seu nome de baptismo, omite precisamente a parte derradeira, a mais séria, de resto, do eloquente artigo do heterodoxo e herético poeta da *Mensagem*, substituindo mesmo frases inteiras latejantes de ironia por expressões verbalmente frouxas e sem significação. Em resumo: o célebre folheto [de 1935] é uma fraude ao fazer passar por fiel e íntegro um texto truncado e grosseiramente adulterado. [...] Por isso a presente edição é bíblicamente a primeira que vem a público dessas páginas hoje pouco menos que ignoradas e que tao importante contribuição fornecem para se avaliar da posição filosófica do seu autor e do conteúdo universalista do seu mundo ideológico” (pp. 40-41). S. de B., A.7 / P.3, Livro 1288.

Direcção dos Serviços de Censura

DESPACHO :

Em 28... / 4... / 1952

PROIBIDO

Em 28 de 4 de 1952

Distribuido para leitura em 26... / 4... / 1952

Recebido em 26... / 4... / 1952

RELATÓRIO N.º 4704

Autor: Fernando Pessoa

Tradutor:

Editor: ?

Proveniência: P.I.D.E.

"A MAÇONARIA"

Propaganda Maçonica.

Deve ser proibido.

O LEITOR

a) Antonio Afonso Raposo

Tenente

Fig. 14. Censura de uma publicação de Petrus.

- 1952 *Bureau de Tabac: Poème*. Tradução par Adolfo Casais Monteiro e Pierre Hourcade. Prefácio de Adolfo Casais Monteiro. Ilustrações de Fernando de Azevedo. Lisboa: Inquérito, 1952. Exemplar n.º 228. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1372.

- 1952 *Crónicas Intemporais*. Selecção e comentários de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português]. Colecção Tendências. Edição 622. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1297.



Fig. 15. “Portrait-charge de Rodríguez Castañé (21-9-1912) e “Desenho de Stuart”, inseridos em *Crónicas Intemporais* (1952). Também existe um postal com o “portrait-charge”; cf. S. de B., A. de F.P., Livro 6358.

- 1952 *Defesa da Maçonaria*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. [S.l.]: C.E.P. [Centro Editorial Português], [D.L. 1952]. (Porto: Tip. Mendonça). “1. Documentos para a História”. 1.^a ed. integral do célebre artigo do *Diário de Lisboa* de 4 de Fevereiro de 1935. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1289.
- 1952 *O Fado* [resposta a um inquérito]. Porto: [s.n.], 1952. (Porto: J. R. Gonçalves). Indícios de Ouro; 5. Edição privada fora do mercado. Tiragem de 30 exemplares. S. de B., A. de F.P., Livro 9893.
- 1952 *Poemas Ocultistas*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português]. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1292.
- 1953 “Carta inédita de Fernando Pessoa a Teixeira de Pascoaes” [5 de Janeiro de 1914]. *Cadernos de Poesia*, n.º 14, Lisboa, 1953, pp. 5-6. Ver a [capa](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6432.
- 1953 *Elogio da Indisciplina e Poemas Insubmissos*. Selecção de prosa e poesia. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português], 1953. “1. Documentos Políticos, C.E.P.”. S. G., A.4 / P.2, Livro 10614.
- 1953 “Gládio” e “Além-Deus”. *Poemas Inéditos – destinados ao n.º 3 do “Orpheu”*. Com um prefácio de Adolfo Casais Monteiro e um retrato inédito de Rodríguez Castañé. Vinhetas na capa de Fernando Azevedo. Lisboa: Inquérito, 1953. Tiragem especial de 60 exemplares. Contém os “Poemas de Fernando Pessoa” e umas “Notas de C. Pacheco”, designação dada ao texto “Para Além Doutro Oceano”. Veja-se o texto [“O equívoco de Coelho Pacheco”](#), de Maria Aliete Galhoz (2007). Ver alguns documentos referentes a *Orpheu* 3 na página web de Revista de Ideias e Cultura; [em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1072.

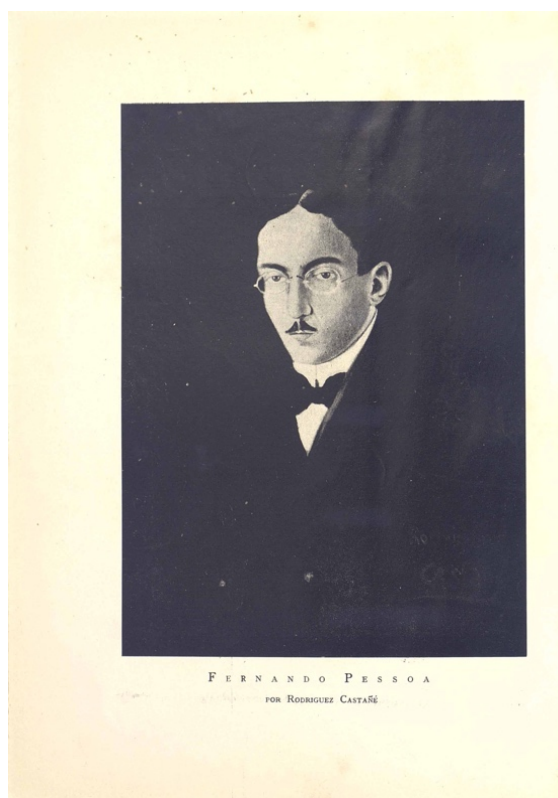


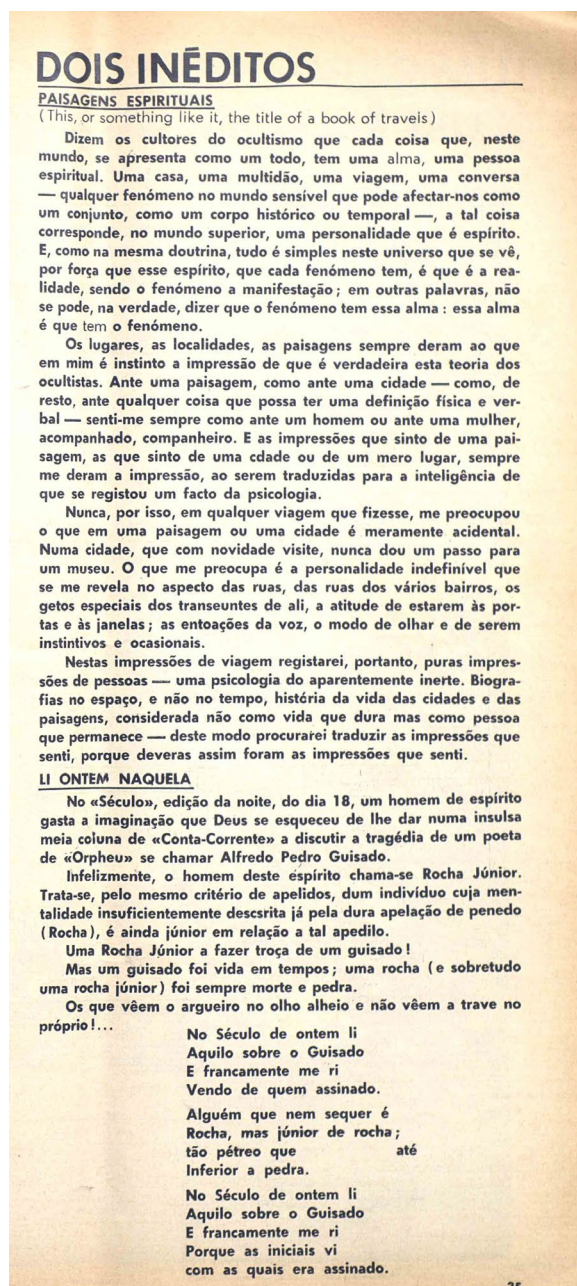
Fig. 16. Retrato inédito de Rodríguez Castañé

- 1953 *Hiram: Filosofia Religiosa e Ciências Ocultas*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português], 1953. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6480.
- 1953 "O 'Orpheu' e a literatura portuguesa". Separata da *Tricornio*. [S.l.: s.n., D.L. 1953]. (Lisboa: Imprensa Libânio da Silva). Texto traduzido por Tomaz Kim. Tiragem de 110 exemplares, com 25, numerados de 1 a 25, para venda ao público. Este é o exemplar n.º 25. Incipit do texto em inglês: "Sensationism began with the friendship between Fernando Pessoa and Mário de Sá-Carneiro". Tem uma nota final, na p. 14, assinada por "T. K.". S. G., A.4 / P. 2, 10620.
- 1953 *O Interregno: Defeza e Justificação da Dictadura Militar em Portugal*. Manifesto do Núcleo de Acção Nacional, 1928. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português], 1953. "2. Documentos Políticos, C.E.P.". S. de B., A. de F.P., Livro 1290.
- 1954 *Mensagem*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 4. Edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor. Lisboa: Ática, 1954. 5.ª edição. A partir da 6.ª edição (1959), passou a incluir uma "Nota" de David Mourão-Ferreira. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1304.
- 1955 *Distância Constelada*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: [s.n.], [D.L. 1955]. (Porto: Tip. Mendonça). Coleção Parnaso; Jardim de Poesia. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1286.

- 1955 *Ode Maritime*. Tradução de Armand Guibert. Paris: Éditions Pierre Seghers, 1955. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1379.
- 1955 *Poesias Inéditas* (1930-1935). Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 7. Nota prévia de Vitorino Nemésio e notas de Jorge Nemésio. Lisboa: Ática, 1954. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1306.
- 1956 *Exórdio em Prol da Filantropia e da Educação Física (Páginas Desconhecidas)*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: Editorial Cultura, 1956. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1296.
- 1956 *Poemas Dramáticos*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 5. Nota explicativa e notas de Eduardo Freitas da Costa. Lisboa: Ática, 1956. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1305.
- 1956 *Poesias Inéditas* (1919-1930). Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 8. Nota prévia de Jorge Nemésio. Lisboa: Ática, 1954. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1307.
- 1957 *Cartas de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões*. Introdução, apêndice e notas de João Gaspar Simões. Lisboa: Europa-América, 1957. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1325/A e 1325/B. 2 exemplares. O exemplar B tem uma tiragem especial, é o n.º 84 de 110 exemplares e está rubricado pelo autor da introdução, João Gaspar Simões.
- 1957 *Fernando Pessoa: Poesia*. Compilação de Adolfo Casais Monteiro. Rio de Janeiro: Livraria Agir Editora, 1957. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1278.
- 1957 *Poemas de Alberto Caeiro*. Selecção, versão, prefácio e notas de Ángel Crespo. Madrid: Rialp, 1957. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6481.
- 1958 *Poesias de Fernando Pessoa*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 1. Nota explicativa de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Lisboa: Ática, 1942. 5.ª ed., 1958. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1301.
- 1959 [Fernando Pessoa e os do seu tempo]. *Nas Encruzilhadas do Mundo e do Tempo Subsídio Para Outra Civilização. Escritos Públicos*. Textos de Álvaro de Campos [Ultimatum] [Aviso por Causa da Moral], José de Almada Negreiros, Bernardo Marques, Arlindo Vicente, Francisco Levita, Augusto Gomes, António Ferro, José Régio, Artur Augusto, Armando de Basto, António Pedro. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português], [1959]. Selecções "Périplo" [Petrus (Pedro Veiga)]. *O Pensamento Português*. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1293.
- 1959 *Mensagem*. Macau: Imprensa Nacional de Macau, 1959. Edição, chamada de luxo, de 1959, onde se publicaram, provavelmente pela primeira vez, traduções chinesas de Pessoa. Em colaboração com a Parceria António Maria Pereira e com a família de Pessoa. Número 65 da edição especial de 80 exemplares, rubricado. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1331.

- 1959 *Mensagem*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 4. Edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor, “Nota” de David Mourão-Ferreira. Lisboa: Ática, 1959. 6ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1333.
- 1959 *Ode Marítima*. Lisboa: Ática, 1959. (Lisboa, Oficinas gráficas da Editorial Império). Edição da comemoração do XXIV aniversário da morte do poeta. Exemplar n.º 180 de 500 exemplares. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6478.
- 1960 *A Nova Poesia Portuguesa*. Prefácio de Álvaro Ribeiro. Lisboa: Inquérito, 1960. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1231.
- 1960 *Fernando Pessoa – Antologia Moderna*. Introdução e selecção de João Alves das Neves. São Paulo: Iris, 1960. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1318/A e 1318/B. 2 exemplares.
- 1960 “Carta inédita” [22 de Janeiro de 1913], em Cortesão, Jaime. *Poesias Escolhidas*. Lisboa: Arcádia, 1960. Exemplar 657. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1245.
- 1960 *Fernando Pessoa*. Selecção e prefácio de Eduardo Freitas da Costa. Lisboa: Edições Panorama, 1960. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1323.
- 1960 *Le Gardeur de Troupeaux et les Autres Poèmes d’Alberto Caeiro*. Tradução de Armand Guibert. Paris: Gallimard, 1960. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1377.
- 1960 *Obra Poética*. Organização, introdução e notas de Maria Aliete Galhoz. Cronologia da vida e obra de Pessoa por João Gaspar Simões. Rio de Janeiro: Editora José Aguilar, 1960. 1.ª edição. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6479.
- 1960 *Ode triomphale et autres poèmes de Alvaro de Campos*. Apresentação e tradução de Armand Guibert. Paris: Pierre Jean Oswald, 1960. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1380.
- 1960 *Mar Português*. Coimbra: Edição do XXXVI Curso de Férias da Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1960. 1 folha conservada dentro de uma mica; 22 cm. S. de B., A. de F.P., Livro 6344.
- 1961 *Livro do Desassossêgo. Páginas Escolhidas*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Porto: Arte e Cultura. (Braga: Livraria Editora Pax). S. de B., A.7 / P.3, Livro 1300.
- 1961 *Poemas*. Seleccção, tradução e prefácio de Rodolfo Alonso. Buenos Aires: Compañía General Fabril, 1961. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1456.
- 1962 *Antología*. Tradução e prefácio de Octavio Paz. México: Universidade Nacional Autónoma do México, 1962. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1454.
- 1962 *Poesie*. Tradução de Georg Rudolf Lind. Edição bilingue. Frankfurt: Suhrkamp Verlag, 1962. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1463.
- 1963 *Oda marítima* [Álvaro de Campos]. Versão castelhana de Francisco Cervantes. Prefácio de Newton Freitas. Posfácio de Álvaro Mutis. Gravados de Arnaldo Pedroso d’Horta. México: Ed. Ecuador O° O’ O’’ (Gráficas Menhir), [junio] 1963. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1453.

- 1964 “Esoterische Gedichte: Kreuzweg XIII, Einweihung, Auf das Grab von Christian Rosenkreuz, I, II und III” (tradução de Georg Rudolf Lind). *Humboldt*, Revista para o mundo luso-brasileiro, ano 4, n.º 10, Hamburgo, 1964, p. 21. Director: Alberto Theile. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1105.
- 1964 *O Banqueiro Anarquista e Outros Contos de Raciocínio*. Prefácio de Fernando Luso Soares. Lisboa: Lux, 1964. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6493.
- 1966 *Almas e Estrelas: Horas Espirituais*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. Palavras iniciais de Petrus, Almada Negreiros e Luiz de Montalvor. Porto: Arte e Cultura. (Braga: Livraria Editora Pax). S. de B., A.7 / P.3, Livro 1299.
- 1966 *O Marinheiro. Drama Estático em um Quadro*. Porto: Arte e Cultura, 1966. Edição restrita e reservada. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1287.
- 1966 *Páginas Íntimas e de Auto-Interpretação*. Edição e prefácio de Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho. Tradução de textos ingleses por Jorge Rosa. Lisboa: Ática, 1966. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1345.
- 1967 *Páginas de Estética e de Teoria e Crítica Literárias*. Edição e prefácio de Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho. Tradução de textos ingleses por Jorge Rosa. Lisboa: Ática, 1967. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1350.
- 1967 *Poesie de Fernando Pessoa*. Edição de Luigi Panarese. Milano: Lerici Editori, 1967. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1449.
- 1968 *Textos Filosóficos*. Edição e prefácio de António de Pina Coelho. Lisboa: Ática, 1968. 2 vols. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1343 e 1344.
- 1969 *Textos para Dirigentes de Empresas*. Edição de Eduardo Freitas da Costa. Lisboa: Cinevoz, 1969. Edição especial que reúne todos os textos de Pessoa publicados na *Revista de Comércio e Contabilidade*. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1216.
- 1970 “Poems” [Autopsychography] [You believers in Christs and Marys / Ricardo Reis] [I have a terrible cold, / Álvaro de Campos] [Cross on the door of the tobacco shop! / Álvaro de Campos] [At the wheel of the Chevrolet along the Sintra road, / Álvaro de Campos] [Dom Sebastião, King of Portugal] [Two Poems from The Guardian of the Flocks: XVI – If my life were only an ox cart & XVIII – If I could be the dust of the road / Alberto Caeiro] [Between the sleep and the dream,] [Tobacco Shop / Álvaro de Campos]. Separata de *Poet Lore – A National Quarterly of World Poetry and the Drama*, número do Outono, 1970, pp. 1-13, com uma “Biographical Note” na p. 1. Tradução de Jean R. Longland. S. G., A.4 / P.2, Livro 10619.
- 1971 “Li ontem naquela” [No Século, edição da noite, de dia 18, um homem de espírito]. *Flama*, n.º 1198, Lisboa, 19 de Fevereiro de 1971, p. 35. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1121.
- 1971 “Paisagens espirituais” [Dizem os cultores do ocultismo]. *Flama*, n.º 1198, Lisboa, 19 de Fevereiro de 1971, p. 35. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1121.

Fig. 17. *Flama*, n.º 1198, 19 de Fevereiro de 1971.

- 1971 *Selected Poems*. Selecção, tradução e introdução de Peter Rickard. Edinburgh: Edinburgh University Press, 1971. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1404. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6444. 2 exemplares.
- 1971 *Sixty Portuguese Poems*. Introdução, selecção, tradução e notas F. E. G. Quintanilha. Cardiff: University of Wales Press, 1971. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1406.
- 1971 “Tabacaria” [Álvaro de Campos]. [S.l.]: Edições ITAU, 1971. (Lisboa: Prensa, Junho de 1971). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1116.
- 1972 “Fernando Pessoa” [Antologia] Fernando Pessoa [To the Blind and the Deaf I Leave] [This Life Has Happened to Me] [The Counter-Symbol] [The Ancient Censer] [Between the Sleep and the Dream] Mensagem [D. Sebastião] [Affonso de Albuquerque] [Night] Alberto Caeiro [XXIV, What we see of things are the things] [XLIII, Rather the flight of a bird, which passes and leaves no trail,] [XLVII, One wildlly clear day,] [If, After I Die] Ricardo Reis [The Bee] [I Want the Flower You Are] [A Better Destiny] [If I Remember] Álvaro de Campos [Clouds] [Country Holiday] [There Crossed My Path] [Huge are the Deserts]. *Modern Poetry in Translation*, n.º 13/14, London, 1972, pp. 4-9. Traduções de Jonathan Griffin, selecção e apresentação de Helder Macedo. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6446.

- 1972 *Imminenza dell'Ignoto*. Estudo e antologia poética. Edição de Luigi Panarese. Milano: Accademia, 1972. 2.^a edição, revista e aumentada. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1448.
- 1973 *Novas Poesias Inéditas*. Edição de Maria do Rosário Marques Sabino e Adelaide Maria Monteiro Sereno. Lisboa: Ática, 1973. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1353.
- 1974 *Poemas Ingleses*. Tradução de Adolfo Casais Monteiro e de José Blanc de Portugal. Lisboa: Ática, 1974. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1354.
- 1974 "Quatro poemas anti-salazaristas" [Sim, é o Estado Novo] [António de Oliveira Salazar] [Este senhor Salazar] [Coitadinho]. *Seara Nova*, Lisboa, n.º 1545, Julho de 1974, p. 19. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1108.
- 1974 *Selected Poems*. Selecção, tradução e introdução de Jonathan Griffin. Harmondsworth: Penguin Books, 1974. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1408.
- 1975 *English Poems. 35 Sonnets. Antinous. Inscriptions; Epithalamium*. Versão portuguesa de Fernando Dias. Lisboa: F. Dias, 1975. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1420.
- 1975 *Ode Marítima*. Com 15 desenhos a cores de Otávio Araújo. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1975. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1083.
- 1975 *Quadras ao Gosto Popular*. Edição e prefácio de Georg Rudolf Lind e Jacinto do Prado Coelho. Lisboa: Ática, 1975. 3.^a edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1352.
- 1976 *O Eu Profundo e os Outros Eus – Seleção Poética*. Seleção e nota editorial de Afrânio Coutinho. Estudo crítico-biográfico por Maria Aliete Galhoz. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1976. 5.^a edição. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1531.
- 1976 *O Rosto e as Máscaras: Textos Escolhidos em Verso e Prosa*. Organização e prefácio de David Mourão-Ferreira. Lisboa: Círculo de Leitores, 1976. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1351.
- 1976 *The Stations of the Cross*. Tradução de J. C. R. Green. Breakish: Aguila, 1976. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1410.
- 1976 *The Keeper of the Flocks*. Edição e tradução de J. C. R. Green. Breakish: Aguila, 1976. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1411.
- 1977 "Foot-Note" [trad. de "Apostila"] [Álvaro de Campos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º único, Coimbra: J. Carvalho Branco Porto; Brasília Editora [distrib.], Março de 1977, p. 25. Tradução de Charles David; ver o artigo de PIZARRO, 2017a, "Álvaro de Campos Revisited". S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1977 "Inéditos de Fernando Pessoa" [Às vezes, em sonhos distraídos]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º único, Coimbra: J. Carvalho Branco Porto; Brasília Editora [distrib.], Março de 1977, p. 13. S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.

- 1977 “Inéditos de Fernando Pessoa” [Poema | Teu nome, esqueci-o]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º único, Coimbra: J. Carvalho Branco Porto; Brasília Editora [distrib.], Março de 1977, p. 13. S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1977 “Inéditos de Fernando Pessoa” [Sono | Tenho tal sono que pensar é um mal]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º único, Coimbra: J. Carvalho Branco Porto; Brasília Editora [distrib.], Março de 1977, p. 13. S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1978 *Cartas de Amor*. Organização de David Mourão-Ferreira. Preâmbulo e estabelecimento do texto de Maria da Graça Queiroz. Lisboa: Edições Ática, 1978. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1355.
- 1978 *Da República (1910-1935)*. Recolha de textos por Isabel Rocheta e Paula Morão. Introdução e organização de Joel Serrão. Lisboa: Ática, 1978. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1347.
- 1978 *Gedichten* [Antologia]. Edição bilingue português / neerlandês de August Willemssen. Amesterdão: De Arbeiderspers, 1978. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1464.
- 1978 *Sobre Portugal: Introdução ao Problema Nacional*. Recolha de textos de Isabel Rocheta e Paula Morão. Introdução e organização de Joel Serrão. Lisboa: Ática, 1978. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1349.
- 1978 “Um Poema Inglês Inédito de Fernando Pessoa” [Lullaby]. *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 69-70. Anexo ao artigo de Anne Terlinden, “Fernando Pessoa e a sua obra em inglês”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1979 *Antinoüs*. Tradução de Armand Guibert. Saint Clément de Rivière: Fata Morgana, 1979. (Montpellier: Imprimerie de la Charité). S. de B., A.7 / P.4, Livro 1386.
- 1979 “Dos cartas de Fernando Pessoa a Isaac del Vando-Villar” [ambas de 14 de Setembro de 1924]. *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 69-70. Início do artigo e Ángel Crespo. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 “Dois Inéditos do *Livro do Desassossego*” [Quantas vezes, presa da superfície e do bruxedo, me sinto homem] [Cantava, em uma voz muito suave, uma canção de um paiz longinquo]. *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 49-50. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 “Inéditos de Fernando Pessoa”. *Cadernos de Literatura*, n.º 4, Coimbra, Dezembro de 1979, pp. 38-50. Apresentação de Yvette K. Centeno de textos inéditos do ensaio “Initiation”. Contributo referido por Arnaldo Saraiva numa nota final da revista *Persona*, n.º 4, 1981, p. 54. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1253.
- 1979 *Mensagem*. Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 4. Edição de João Gaspar Simões e Luís de Montalvor. “Nota” de David Mourão-Ferreira. Lisboa: Ática, 1979. 13.ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1357.

- 1979 *O Rosto e as Máscaras. Textos Escolhidos em Verso e Prosa. Antologia Cronológica.* Organizada e prefaciada por David Mourão-Ferreira. Lisboa: Ática, 1979. 2.^a edição revista e aumentada. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6494.
- 1979 “Um inédito de Fernando Pessoa. Diálogo em torno da I República” [Na Farmácia do Evaristo]. *História*, n.º 11, Lisboa, Setembro de 1979, pp. 20-35. Apresentação de Joel Serrão. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1280.
- 1979 *Una sola moltitudine.* Edição bilingue de Antonio Tabucchi e Maria José de Lancastre. Milão: Adelphi, 1979. 2 vols. S. de B., A.7 / P.4, Livros 1451 e 1452.
- 1980 *Ode Maritime.* Tradução e prefácio de Armand Guibert. Paris: Fata Morgana, 1980. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1385.
- 1980 *O Eu Profundo e os Outros Eus – Seleção Poética.* Seleção e nota editorial de Afrânio Coutinho. Estudo crítico-biográfico por Maria Aliete Galhoz. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1980. 11.^a edição. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1532.
- 1980 *Poesias de Fernando Pessoa.* Obras completas de Fernando Pessoa, vol. 1. Nota explicativa de João Gaspar Simões e Luiz de Montalvor. Lisboa: Ática, 1980. 11.^a edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1356.
- 1980 *Textos de Crítica e de Intervenção.* Lisboa: Ática, 1980. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1346.
- 1981 “Duas Cartas de Fernando Pessoa” [14 de Maio de 1932, para José Osório de Oliveira] [10 de Fevereiro de 1933; para Júlio dos Reis Pereira]. *Persona*, n.º 6, Porto, Outubro de 1981, pp. 52-54. Apresentação de Viale Moutinho. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 *O Banqueiro Anarquista.* Lisboa: Antígona, 1981. 1.^a edição. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6495.
- 1981 *Obra Poética.* Prefácio de Gonzalo Torrente Ballester. Edição bilingue. Introdução tradução e notas de Miguel Ángel Viqueira. Barcelona; Ediciones 29 / Libros Río Nuevo, 1981. 2 vols. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1429; 1430.
- 1982 “5 Poemas de Fernando Pessoa Traduzidos para o Inglês” [Cruzou por mim, veio ter comigo numa rua da Baixa] [Soneto Já Antigo] [Olá, Guardador de Rebanhos] [O Tejo é mais belo que o rio...] [De la Musique]. Tradução de Michael Gordon Lloyd. *Persona*, Porto, n.º 7, Agosto de 1982, pp. 48-51. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 *Cartas de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões.* Prefácio, posfácio e notas de João Gaspar Simões. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1982. 2.^a edição. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1138.
- 1982 *Livro do Desassossego* [por Bernardo Soares]. Lisboa: Edições Ática, 1982. Recolha de textos de Maria Aliete Galhoz e Teresa Sobral Cunha. Prefácio de Jacinto do Prado Coelho. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1348.
- 1982 *Selected Poems.* Selecção, tradução e introdução de Jonathan Griffin. Harmondsworth: Penguin Books, 1982. 2.^a edição. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1415.

- 1983 *El Banquero Anarquista*. Versão e nota de José António Llardent. Valencia: Pre-textos, 1983. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1422.
- 1983 *El Banquero Anarquista*. Estudo preliminar de Basilio Losada. Tradução de Domingo Santos. Madrid: Ultramar, 1983. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1423.
- 1983 "Um Poema de Fernando Pessoa" [O carro de pau]. *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1982, p. 37. Na secção de inéditos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1984 *Antología*. Prefácio, selecção e tradução de Octavio Paz. Barcelona: Editorial Laia, 1984. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1425.
- 1984 *Antología de Álvaro de Campos*. Edição bilingue. Introdução, tradução e notas de José Antonio Llardent. Madrid: Editora Nacional, 1984. 2.ª edição. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1437.
- 1984 "Carta de Fernando Pessoa a Camilo Pessanha" [Incipit: "Há anos que os poemas de V. Ex.ª são muito conhecidos"]. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 49-50. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 *El Primer Fausto; Todavía Mas Allá del Otro Océano*. Traducción de Francisco Cervantes. Madrid; México; Buenos Aires: Fondo de Cultura Económica, 1984. S. de B., A.7 / P.4, Livros 1426 e 1455. 2 exemplares.
- 1984 *Libro del desasosiego* [de Bernardo Soares]. Tradução, organização, introdução e notas de Ángel Crespo. Barcelona: Editorial Seix Barral, 1984. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1421.
- 1984 *Poemas de Alberto Caeiro*. Introdução e tradução de Pablo del Barco. Madrid: Visor, 1984. 2.ª edição (1.ª ed. 1980). S. de B., A.7 / P.4, Livro 1428.
- 1985 *Bureau de Tabac: Poème*. Tradução par Rémy Hourcade. Prefácio de Adolfo Casais Monteiro e Pierre Hourcade. Ilustrações de Fernando de Azevedo. Provence: Editions Unes, 1985. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1374.
- 1985 *Carmina Pessoaana: 35 Poemas de Fernando Pessoa em Latim*. Edição bilingue. Compilação e tradução de Silva Békior. Lisboa: [s.n.], 1985. (Lisboa: Tip. Macarlo). S. de B., A.7 / P.5, Livro 1468.
- 1985 *Das Buch der Unruhe des Hilfsbuchhalters* [de Bernardo Soares]. Edição literária de Georg Rudolf Lind. Zurich: Ammann, 1985. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1461.
- 1985 *Fernando Pessoa e a Filosofia Hermética: Fragmentos do Espólio*. Compilação de Y. K. Centeno. Lisboa: Presença, 1985. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1367.
- 1985 *Mensagem*. Lisboa: Clássica Editora, 1985. Livro comemorativo do cinquentenário de Fernando Pessoa. Inclui "7 Histórias Portuguesas", conjunto de pinturas produzidas por Júlio Pomar especificamente para esta edição, estabelecendo o diálogo com a obra de Pessoa através da figura de D. Sebastião e do seu lugar no âmbito da teoria pessoana do Quinto Império. Conta, também, com um ensaio de Mário Dionísio, "Os Aversos do Mito (pp. 7-19). Exemplar n.º 85, de uma tiragem de 1700 exemplares. S. de B., A.7 / P. 3, Livro 1024.

- 1985 *Obras Escolhidas*; vol. 1, *Poesia Lírica & Épica*; vol. 2, *Traduções de Poesia e Prosa*; vol. 3, *Caeiro, Reis e Soares*; vol. 4, *Álvaro de Campos*. Lisboa e São Paulo: Editorial Verbo, 1985. 4 volumes. Selecção de textos de António Manuel Couto Viana, com a apresentação das respetivas antologias pelo próprio. Ilustrações de Lima de Freitas. Livro comemorativo do cinquentenário de Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P. 1, Livros 1020, 1021, 1022 e 1023.
- 1985 *Poèmes d'Álvaro de Campos*. Tradução para catalão de Joaquim Sala-Sanahuja. Prologo de Yvette K. Centeno. Barcelona: Edicions del Mall, 1985. S. de B., A.7 / P.4, Livros 1431/A e 1431/B. 2 exemplares.
- 1985 *Sur les hétéronymes*. Tradução e prefácio de Rémy Hourcade. Le Muy: Editions Unes, 1985. 2.^a edição. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1390.
- 1986 *Algebra der Geheimnisse: Eine Lesebuch*. Zürich: Ammann, 1986. Ensaios de Georg R. Lind, Octavio Paz, Peter Hamm, Georges Günter e antologia da obra de Pessoa traduzida para alemão, incluindo uma edição bilingue de "Tabacaria", de Álvaro de Campos. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1460.
- 1986 *Aviso por Causa da Moral*. Lisboa: Hiena, 1986. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1274.
- 1986 *Cent cinquante quatre quatrains. Au gout populaire*. Tradução do português e apresentação de Henri Delvy. Paris: Editions Unes, 1986. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1399. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6442. 2 exemplares.
- 1986 *Il Libro dell'Inquietudine* [di Bernardo Soares]. Edição de Maria José de Lencastre. Tradução de Maria José de Lancastre e Antonio Tabucchi. Prefácio de Antonio Tabucchi. Milano: Feltrinelli, 1986. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1445.
- 1986 *Livro do Desassossego* [de Bernardo Soares]. Apresentação crítica, selecção e sugestões para análise literária de Maria Alzira Seixo. Apêndice bibliográfico de José Blanco. Lisboa: Comunicação, 1986. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1551.
- 1986 *Mensagem*. Tradução de Jin Guo Ping. Macau: Instituto Cultural, 1986. S. de B., A.7 / P.5, Livros 1459/A e 1459/B. 2 exemplares.
- 1986 *Mensagem e Outros Poemas Afins* [seguido de] *Fernando Pessoa e a Ideia de Portugal*. Introdução, edição e bibliografia de António Quadros. Mem Martins: Europa-América, 1986. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1330.
- 1986 *Obra Poética*. Lisboa: Círculo de Leitores, 1986. 3 Volumes. Volume 1: *Mensagem*; *À Memória do Presidente-Rei-Sidónio Pais*; *Quinto Império*; *Cancioneiro*. Volume 2: *Poemas de Alberto Caeiro*; *Odes de Ricardo Reis*; *Poesias de Álvaro de Campos*; *Para Além Doutro Oceano*, de Coelho Pacheco. Volume 3: *Poemas Dramáticos (O Marinheiro / Primeiro Fausto)*. *Poesias Inéditas*; *Poemas Ingleses*; *Poemas Franceses*; *Poemas traduzidos*; *Quadras ao Gosto Popular*. No primeiro volume, ensaio de João Gaspar Simões sobre a vida e obra de Pessoa, acompanhado de cronologia

- biobibliográfica. De sublinhar que, nesta edição, Coelho Pacheco é incluído entre os heterónimos de Pessoa. S. de B., A.7 / P.1, Livros 1057-1059.
- 1986 *O Comércio e a Publicidade*. Incluindo textos inéditos. Organização, introdução e notas de António Mega Ferreira. Lisboa: Cinevoz, 1986. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1271.
- 1986 *O Manuscrito de O Guardador de Rebanhos de Alberto Caeiro*. Edição fac-similada. Apresentação e texto crítico de Ivo Castro Lisboa: Dom Quixote, 1986. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1028.
- 1986 *Santo António, São João, São Pedro*. Introdução de Alfredo Margarido. Lisboa: A Regra do Jogo, 1986. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1264.
- 1987 “Breve Antología de Poemas, Prosas y Cartas” [Poemas: Alexander Search; Fernando Pessoa; Alberto Caeiro; Ricardo Reis; Álvaro de Campos] [Prosas: Libro del desasosiego, Apuntes para uma estética no-aristotélica, Carta al autor de “Sáchá”, La rosa de seda, Ultimátum] [Epistolario: A Mário Beirão; A Francisco Costa; A João Gaspar Simões; a Adolfo Casais Monteiro] [Entrevista com Álvaro de Campos]. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75 (suplemento), Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 3-50. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1442.
- 1987 *Erostratus. Essai sur le destin de l'œuvre littéraire* [suivi de] *Le fleuve et l'écho* [par Claude Michel Cluny]. Tradução de François Rosso. Paris: La Différence, 1987. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1378.
- 1987 *Poesia Escolhida*. Selecção de Ai Qing. Tradução, prefácio e notas de Jin Guo Ping. Edição bilingue em português e chinês. Macau: Instituto Cultural, 1987. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1458.
- 1988 *35 Sonetos Ingleses (Homenaje 1888-1988)*. Prólogo, edición y traducción de Esteban Torre. Braga: Universidade do Minho; Centro de Estudos Lusíadas, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1201.
- 1988 *A Companhia do Poeta – Antologia da Obra de Fernando Pessoa*. Organização de Isabel da Nóbrega. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1141.
- 1988 *A Grande Alma Portuguesa: A Carta ao Conde de Keyserling e Outros Dois Textos Inéditos*. Edição de Pedro Teixeira da Mota. Lisboa: Manuel Lencastre, 1988. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1277.
- 1988 *A Hora do Diabo*. Organização e posfácio de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Rolim, 1988. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1542.
- 1988 *Always Astonished: Selected Prose*. Tradução, edição e introdução de Edwin Honig. San Francisco: City Lights Books, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1413.
- 1988 *Antologia*. Selecção, tradução e anotações de Zhang Weimin. Macau: Instituto Cultural, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1457.



Fig. 18. Edições de 1955, 1972, 1979 e 1988.

- 1988 *A Passagem das Horas* [Álvaro de Campos]. Edição de Cleonice Berardinelli. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1144.
- 1988 *Bureau de Tabac: Poème*. Tradução de Rémy Hourcade. Prefácio de Adolfo Casais Monteiro e Pierre Hourcade. Ilustrações de Fernando de Azevedo. Le Muy: Editions Unes, 1988. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1373.
- 1988 *Cancioneiro: Poèmes 1911-1935*. Tradução de Michel Chandeigne e Patrick Quillier, em colaboração com Maria Antonia Câmara Manuel, Liberto Cruz, Lucien Kebren e Maria Teresa Leitão. Prefácio de Robert Bréchon. Paris: Christian Bourgois, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1387.
- 1988 *Comboio, Saudades, Caracóis*. Organização de João Alves das Neves. Desenhos de Cláudia Scatamacchia. São Paulo: Editora FTD, 1988. Coleção: Baú de encantos. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1118.
- 1988 *Il Marinaio: dramma statico in un quadro*. Tradução de Antonio Tabucchi. Torino: Einaudi, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1450.
- 1988 *Lettere alla Fidanzata: con una testimonianza di Ophélia Queiroz*. Edição de Antonio Tabucchi. Milano: Adelphi, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1443.
- 1988 *Le Marin. Drame statique en un tableau*. Prefácio de José Augusto Seabra. Tradução de Bernard Sesé. Paris: J. Corti, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1395.
- 1988 *Mensagem*. Edição bilingue. Prefácio de José Augusto Seabra. Tradução de Bernard Sesé. Paris: Lib. José Corti / Unesco, 1988. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1332.
- 1988 *Mensagem*. Oito pinturas de Manuel Casimiro. Pórtico de José Augusto Seabra. Porto: Edições Nova Renascença / Fundação Engenheiro António de Almeida, 1988. Exemplar n.º 434, assinado por Seabra e Casimiro, de uma tiragem de 1500 exemplares. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1052.
- 1988 *Mensagem*. Porto: Círculo de Leitores; Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1988. Inclui desenhos de Jorge Martins. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1060.
- 1988 *Mensagem*. Fotografia de Jorge Barros. Porto: Edições ASA. Design de João Machado. A edição, como o prefácio de José Augusto Seabra, encontram-se integralmente em tradução francesa, inglesa, alemã e chinesa. Importante recolha de versões de *Mensagem* em várias línguas, no quadro do centenário do nascimento de Pessoa. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1025.
- 1988 *Moral, Regras de Vida, Condições de Iniciação*. Edição de Pedro Teixeira da Mota. Lisboa: Manuel Lencastre, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1166-A e 1166-B. 2 exemplares.
- 1988 *O Louco Rabequista*. Tradução e nota prévia de José Blanc de Portugal. Lisboa: Presença, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1220.
- 1988 *O Privilégio dos Caminhos / Le Privilège des Chemins*. Edição de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Rolim, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livros 1394/A e 1394/B. 2 exemplares.

- 1988 *Œuvres poétiques d'Álvaro de Campos*. Tradução de Michel Chandeigne e Pierre Léglise-Costa, com a participação de René Tavernier. Prefácio de Armand Guibert. Paris: Christian Bourgois, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1389.
- 1988 *Self-Analysis and Thirty Other Poems*. Tradução de George Monteiro. Edição bilingue em inglês e português. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1988. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1405.
- 1988 *Texto crítico das Odes de Fernando Pessoa-Ricardo Reis: Tradição Impressa Revista e Inéditos*. Notas e comentário de Silva Bêlkior. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1145.
- 1988 *Um Jantar Muito Original [seguido de] A Porta*. Tradução, recolha de textos e posfácio de Maria Leonor Machado de Sousa. Lisboa: Relógio d'Água, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1232.
- 1989 "Salomé (Um fragmento teatral inédito en castellano)". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 184-192. Tradução de Ángel Crespo. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 *Poèmes Païens: Le Gardeur de Troupeaux, le Berger Amoureux, Poèmes Désassemblés / Alberto Caeiro; Odes / Ricardo Reis*. Tradução de Michel Chandeigne, Patrick Quillier e Maria Antónia Câmara Manuel. Apresentação de Maria Aliete Galhoz, Patrick Quillier e José Augusto Seabra. Paris: Christian Bourgois, 1989. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1381.
- 1989 *Rosea Cruz*. Textos em Grande Parte Inéditos. Edição de Pedro Teixeira da Mota. Lisboa: Manuel Lencastre, 1989. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1529.
- 1989 *Ultimatum* [Álvaro de Campos]. Tradução Dominique Touati e Simone Biberfeld. Posfácio de Gilles Tordjman. Paris: Mille et une nuits, 1989. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1560.
- 1990 *Livro do Desassossego* [Vicente Guedes, Bernardo Soares]. Leitura, fixação de inéditos, organização e notas de Teresa Sobral Cunha. Lisboa: Presença, 1990. Vol. I. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1272.
- 1990 *Mensagem*. Porto: Livraria Civilização, 1995. Actualização Ortográfica de David Mourão-Ferreira. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1279.
- 1990 *Poemas de Álvaro de Campos*. Edição crítica de Cleonice Berardinelli. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1130.
- 1990 *Poèmes Ésotériques; Message; Le Marin*. Tradução de Michel Chandeigne e Patrick Quillier, com a colaboração de Maria Antónia Câmara Manuel, Françoise Laye e Fernando Antunes. Apresentações de Yvette Centeno, Patrick Quillier e Teresa Rita Lopes. Paris: Christian Bourgois, 1990. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1388.
- 1990 *Vida e Obras do Engenheiro*. Edição e introdução de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Estampa, 1990. 1.^a edição. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1088-A; 1088-B. 2 exemplares.

- 1991 *Le Marin: drame statique en un tableau*. Prefácio de José Augusto Seabra. Tradução de Bernard Sesé. Paris: J. Corti, 1991. 2.^a ed. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1396.
- 1991 *Mensagem*. Fotografia de Jorge Barros. Porto: Edições ASA. N.º 1309 da edição especial. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1026.
- 1991 *Ode Van de Zee* [Ode Marítima]. Tradução de August Willemssen. Amsterdam: De Arbeiderspers, 1991. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1465.
- 1991 *Passo e Fico, Como o Universo*. Lisboa: Quimera Editores, 1991. Coordenação de Maria do Carmo Vieira e Rui Mário Gonçalves. Inclui estudo de José Augusto Seabra, "Da Mitografia à Iconografia Pessoaanas", pp. 9-11. Obras de Almada Negreiros, Fernando de Azevedo, Eurico, Cruzeiro Seixas, Martha Telles, Vieira da Silva, Jorge Martins, Costa Pinheiro, António Sena, Mário Botas, António Dacosta, Emília Nadal, José João de Brito, Júlio Pomar, Bartolomeu Cid, José de Guimarães, Carlos Calvet. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1035.
- 1991 *The Book of Disquiet*. Edição de Maria José de Lancastre. Tradução de Margaret Jull Costa. London: Serpent's Tail, 1991. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1412.

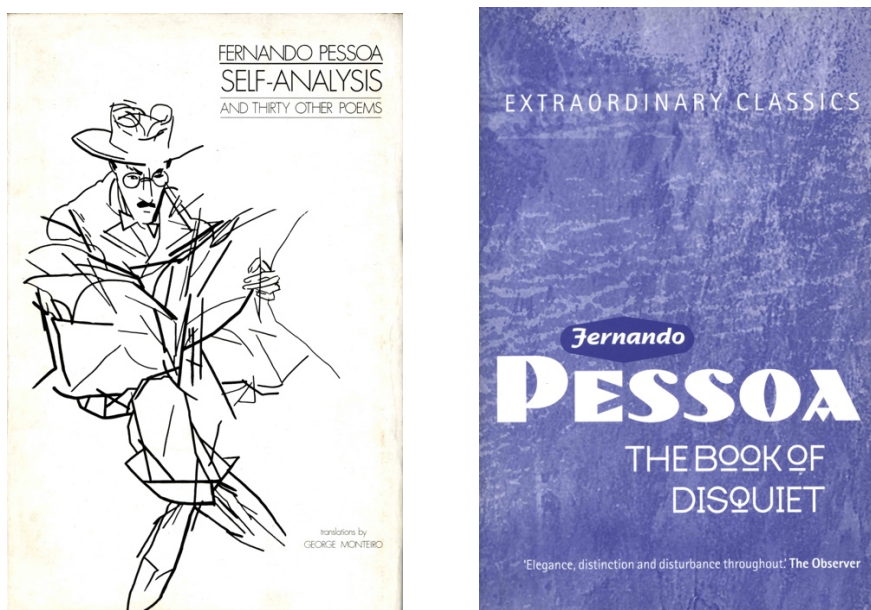


Fig. 19. Traduções de 1988 e 1991, de Monteiro e Jull Costa.

- 1991 *The Book of Disquietude*. Tradução de Richard Zenith. Manchester: Carcanet, 1991. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1417.
- 1992 *Inscriptions / Inscrições*. Tradução e notas de Gualter Póvoas. Introdução de Francisco Peixoto Bourbon. Odivelas: Europress, 1992. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1089.

- 1992 *Lisboa: What the Tourist Should See / O que o Turista Deve Ver*. Edição bilingue. Tradução de Maria Amélia Santos Gomes. Prefácio de Richard Zenith. Lisboa: Horizonte, 1992. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1486.
- 1993 *Álvaro de Campos – Livro de Versos*. Lisboa: Editorial Estampa, 1993. Introdução e organização de Teresa Rita Lopes, com colaboração de Maria Medeiros e Manuela Parreira da Silva. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1067.
- 1993 *Antinous, Inscriptions, Epithalamium, 35 Sonnets*. Poemas Ingleses, Tomo I. Edição crítica de João Dionísio. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1993. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1132.
- 1993 *Mensagem*. Lisboa: Presença, 1993. Inclui cd com poemas ditos por Luís Miguel Cintra. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1335.
- 1993 *Mensagem. Poemas Esotéricos*. Edição Crítica de José Augusto Seabra. Porto: Fundação Eng. António Almeida, 1993. Colecção Archivos. S. de B., A.7 / P.1, Livros 1099 e 1243 (com dedicatória).
- 1993 *Pessoa Inédito*. Coordenação de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Livros Horizonte, 1993. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1251.
- 1993 *Quadras ao Gosto Popular*. Águeda: Estante, 1993. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1258.
- 1994 *Cartas de Amor*. Organização de David Mourão-Ferreira. Preâmbulo e estabelecimento do texto de Maria da Graça Queiroz. Lisboa: Edições Ática, 1994. 3.^a edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1358.
- 1994 *Faust*. Montagem, dramaturgia e tradução de Patrick Quillier. *La mort du prince*. Montagem de Luís Miguel Cintra. Paris: Chandeigne, 1994. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1375.
- 1994 *Fausto*. Edição e leitura em 20 quadros por Teresa Sobral Cunha. Lisboa: Relógio d'Água, 1994. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1282/A e 1282/B. 2 exemplares.
- 1994 *Je ne suis personne: une anthologie. Vers et proses*. Prefácio de Robert Bréchon. Tradução do português e do inglês de Michel Chandeigne, Françoise Laye, Patrick Quillier, Olivier Amel, Dominique Goy-Blanquet, Pierre Légli-Costa, André Velter e Jean-François Viégas. Paris: Christian Bourgois, 1994. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6484.
- 1994 *Lisboa, What the Tourist Should See = Lisboa, Lo Que El Turista Debe Ver*. Tradução de Rogelio Ordóñez Blanco. Madrid: Endymion, 1994. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1432.
- 1994 *Mensagem*. Porto: Livraria Manuel Ferreira Alfarrabista, 1994. Fac-símile miniaturizado da primeira edição. Tiragem especial de 75 exemplares, acompanhada de um retrato inédito de Fernando Pessoa, gravado a seco, da autoria do pintor Alberto Pêssimo. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1334.

- 1994 *Os Santos Populares*. Apresentação de Yvette K. Centeno. Ilustrações de Almada Negreiros e Eduardo Viana. Lisboa: Salamandra, 1994. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1167.
- 1994 *Poemas Completos de Alberto Caeiro: prefácio de Ricardo Reis, posfácio de Álvaro de Campos*. Lisboa: Presença. Edição de Teresa Sobral Cunha, com prefácio de Luís de Sousa Rebelo. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1043.
- 1994 *Poemas de Ricardo Reis*. Edição de Luiz Fagundes Duarte. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1994. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1131.
- 1995 *Lisbonne*. Introdução de Rogelio Ordóñez Blanco. Tradução de Béatrice Vienne. Fotografias de Annie Assouline. Paris: Anatolia, 1995. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1384.
- 1995 *O Banqueiro Anarquista*. Lisboa: Antígona, 1995. 4.^a edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1270.
- 1995 *Poesia Inglesa*. Edição Luísa Freire. Lisboa: Livros Horizonte, 1995. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1250.
- 1995 "Poetry". Poemas de Fernando Pessoa, Alberto Caeiro, Ricardo Reis e Álvaro de Campos. Selecção e tradução de Keith Bosley. *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 21-114. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 "Prose". Dividida em cinco secções: "On Himself", "The Heteronyms", "Poetics", "Critical Standpoints", "Esoterica" e "Writers". Selecção e tradução de Eugénio Lisboa, Helder Macedo e L.C. Taylor. Tradução de Bernard McGuirk e Maria Manuel Lisboa. *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 199-294. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 "The Book of Disquietude. A Sampler". Selecção de P.J. Kavanagh. Tradução de Richard Zenith. *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 159-182. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1996 *21 Poemas de Álvaro de Campos*. Lisboa: Casa Fernando Pessoa / Câmara Municipal de Lisboa, 1996. Tradução de Richard Zenith. Ilustrações de Manuel Graça Dias. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1077.
- 1996 *Cartas de Amor de Ofélia a Fernando Pessoa*. Organização de Manuela Nogueira e Maria da Conceição Azevedo. Lisboa: Assírio & Alvim, 1996. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1502.
- 1996 *Correspondência Inédita*. Edição de Manuel Parreira da Silva. Lisboa: Livros Horizonte, 1996. Reúne correspondência enviada a Pessoa por outros autores. Por exemplo, por outros poetas de *Orpheu*, como Alfredo Pedro Guisado, cujas cartas são importantes para a compreensão do alcance do eventual projeto de divulgação pública de Alberto Caeiro como autor real. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1074.
- 1996 *Fernando Pessoa e o Ideal Neo-Pagão. Subsídios para uma Edição Crítica*. Edição de Luís Filipe Bragança Teixeira. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian / Acarte, 1996. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1204/A e 1204/B. 2 exemplares.

- 1996 *Mensagem*. Fotografia de Jorge Barros. Porto: Edições ASA. Edição especial patrocinada pelo Banco Borges & Irmão. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1027.
- 1997 *A Hora do Diabo*. Edição de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Assírio & Alvim, 1997. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1512.
- 1997 *A Morte do Príncipe. Fragmentos Dramáticos*. Adaptação e escolha de Luís Miguel Cintra. Lisboa: Teatro Passagem de Nível, 1997. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1189.
- 1997 *Canções de Beber na Obra de Fernando Pessoa*. Lisboa: Edições Tiragem Limitada, 1997. Edição crítica fixada e organizada por Maria Aliete Galhoz (inclui “Prefácio. Rubai e Rubaiyat na poesia ortónima de Fernando Pessoa” e bibliografia crítica). Pinturas de Eurico Gonçalves. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1033.
- 1997 *Mensagem*. Edição de Fernando Cabral Martins. Lisboa: Assírio & Alvim, 1997. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1511.
- 1997 *Mensagem*. Tradução de Olga Ovcharenko. Moscovo: Fundação I. D. Sitine, 1997. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1467.
- 1997 *O Banqueiro Anarquista*. Edição de Teresa Sobral Cunha. Lisboa: Relógio d’Água, 1997. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1530.
- 1997 *Odes Marítimas / Odes Maritimes*. Edição bilingue em português e francês. Colaboração de Ruy Cinatti, Natália Correia, Vitorino Nemésio, Mário Cesariny, Nuno Júdice, Al Berto e Júlio Pomar. Lisboa: Assírio & Alvim / Michel Chandeigne / Casa Fernando Pessoa, 1997. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1490.
- 1997 *Notas para a Recordação do Meu Mestre Caeiro* [Álvaro de Campos]. Edição de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Estampa, 1997. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1208.
- 1997 *Poemas de Alexander Search*. Poemas Ingleses, Tomo I. Edição crítica de João Dionísio. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1997. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1133.
- 1997 *Quadras*. Poemas de Fernando Pessoa. Edição crítica de Luís Prista. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1997. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1127.
- 1997 “Saudação a Walt Whitman (pormenor)” [Álvaro de Campos]. *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, p. 37-44. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1998 *El poeta es un fingidor (Antología poética)*. Tradução, selecção, introdução e notas de Ángel Crespo. Madrid: Espasa-Calpe, 1998. Selecciones Austral. S. de B., A.7 / P.4, Livros 1434/A e 1434/B. 2 exemplares.
- 1998 *Cartas entre Fernando Pessoa e os Directores da Presença*. Edição e estudo de Enrico Martines. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1998. S. de B., A.7 / P.5, Livros 1564/A e 1564/B. Dois exemplares.
- 1998 *Correspondência 1905-1922*. Edição de Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim, 1998. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1514.

- 1998 *Fernando Pessoa – Vivendo e Escrevendo*. Edição e textos de Teresa Rita Lopes. Lisboa: Assírio & Alvim, 1998. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1552.
- 1998 *Livro do Desassossego*. Edição de Richard Zenith. Lisboa: Assírio & Alvim, 1998. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1513.
- 1998 *O Melhor do Mundo são as Crianças. Antologia de Poemas e Textos de Fernando Pessoa para a Infância*. Organização de Manuela Nogueira. Lisboa: Assírio & Alvim, 1998. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1504.
- 1999 *A Educação do Estóico* [do Barão de Teive]. Edição de Richard Zenith. Lisboa: Assírio & Alvim, 1999. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1516.
- 1999 *Alexander Search – Poesia*. Edição de Luís Freire. Lisboa: Assírio & Alvim, 1999. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1517.
- 1999 *Correspondência 1923-1935*. Edição de Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim, 1999. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1515.
- 1999 *Fernando Pessoa: o Antidemocrata Pagão*. Selecção e introdução de Ruy Miguel. Prefácio de Dário de Castro Alves. Lisboa: Nova Arrancada, 1999. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1203.
- 1999 *The Mad Fiddler*. Poemas Ingleses, Tomo III. Edição crítica de Marcus Angioni e Fernando Gomes. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1999. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1134.
- 2000 *Heróstrato e a Busca da Imortalidade*. Edição bilingue e posfácio de Richard Zenith. Tradução dos originais ingleses de Manuela Rocha. Lisboa: Assírio & Alvim, 2000. S. de B., A.7 / P.5, Livros 1518/A e 1518/B. 2 exemplares.
- 2000 *O Mar Sem Fim / The Boundless Sea. Poemas de Mensagem / Poems from Mensagem*. Tradução de Edwin Honig e Susan M. Brown. Lisboa: Instituto Português do Património Arquitectónico, 2000. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1533.
- 2000 *Poemas de 1934-1935*. Poemas de Fernando Pessoa Edição crítica de Luís Prista. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2000. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1129.
- 2001 *Encontro "Magick" de Fernando Pessoa e Aleister Crowley*. Considerações e compilação de Miguel Roza. Tradução dos originais ingleses de Daniel Gouveia. Lisboa: Hugin Editores, 2001. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1066.
- 2001 *Poemas de 1923-1930*. Poemas de Fernando Pessoa. Edição crítica de Ivo Castro. Lisboa: Imprensa Nacional Casa da Moeda, 2001. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1128.
- 2002 *Obras de António Mora*. Edição crítica de Luís Filipe Bragança Teixeira. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2002. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1135.
- 2003 *Aforismos e Afins*. Edição e posfácio de Richard Zenith. Tradução dos originais ingleses de Manuela Rocha. Lisboa: Assírio & Alvim, 2003. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1510.

- 2003 *Canções de Beber: Ruba'iyat na Obra de Fernando Pessoa*. Edição e prefácio de Maria Aliete Galhoz. Nota prévia de Halima Naimova. Lisboa: Assírio & Alvim, 2003. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1508.
- 2003 *Escritos Autobiográficos, Automáticos e de Reflexão Pessoal*. Edição e posfácio de Richard Zenith. Colaboração de Manuela Parreira da Silva. Tradução dos originais ingleses de Manuela Rocha. Lisboa: Assírio & Alvim, 2003. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1509.
- 2003 *Ricardo Reis – Prosa*. Edição de Manuela Parreira da Silva. Lisboa: Assírio & Alvim, 2003. S. de B., A.7 / P.5, Livros 1519/A e 1519/B. 2 exemplares.
- 2004 *Poemas de Almada Negreiros, Mário de Sá-Carneiro, Fernando Pessoa*. Poemas seleccionados e ditos por Germana Tânger. Lisboa: Assírio & Alvim, 2004. Edição impressa e em CD-ROM. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1152.
- 2005 *Poesia 1902-1917*. Edição de Manuela Parreira da Silva, Ana Maria Freitas e Manuela Dine. Lisboa: Assírio & Alvim, 2005. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1520.
- 2005 *Poesia 1918-1930*. Edição de Manuela Parreira da Silva, Ana Maria Freitas e Manuela Dine. Lisboa: Assírio & Alvim, 2005. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1521.
- 2006 *A Little Larger Than the Entire Universe: Selected Poems*. Tradução de Richard Zenith. London: Penguin Books 2006. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1414.
- 2006 *Poemas de Fernando Pessoa*. Edição de José Carlos Vasconcelos. Selecção e prefácio de Eduardo Lourenço. Paço de Arcos: Visão, 2006. Edição conjunta da Visão e do JL – *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, distribuída com a revista e o jornal. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6391.
- 2006 *Poesia 1915-1917*. Edição de Manuela Parreira da Silva, Ana Maria Freitas e Madalena Diru. Lisboa: Planeta Agostini, 2006. Edição original, Assírio & Alvim. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1183.
- 2006 *Tabacaria / Bureau de Tabac / Estanco / Tabaccheria / Tobacconist's*. Concepção editorial e textos de Manuel S. Fonseca. Lisboa: Guerra e Paz, 2016. Contém um portfólio de cartolina contendo 25 fotografias. Meia encadernação (ou caixa) em forma de V, em madeira, com a inscrição “Tabacaria” na lombada e fotografias de Pedro Norton. Traduções de Armand Guibert (francês), Ramiro Ponte (espanhol), Neva Cerantola (italiano) e Jonathan Griffin (inglês). Edição de 1500 exemplares. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1497.
- 2007 *Crítica Literária*. Selecção e prefácio de Hélio J. S. Alves. Casal de Cambra: Caleidoscópio, 2007. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1498.
- 2007 *Livro do Desassossego – Reflexões Sobre a Arte*. Coimbra: Alma Azul, 2007. Capa de Júlio Pomar. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6437.
- 2007 *Mensagem*. Ilustrações de Pedro Sousa Pereira. Prefácio de Richard Zenith. Cruz Quebrada: Oficina do Livro, 2007. 3.^a edição. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1151.
- 2007 *Mensagem*. Prefácio de António Carlos Carvalho. Porto: Edições Caixotim, 2007. Edição especial; exemplar n.º 8, rubricado pelo editor e pelo

- prefaciador. O volume está acondicionado num estojo próprio, impresso a cinco cores, com chancela da editora em prata contrastada. A edição é valorizada com uma serigrafia da pintora Cynthia Guimarães Taveira, numerada e assinada pela artista. Acompanhado por um cd com *Mensagem* de Fernando Pessoa, edição Parceria A. M. Pereira. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1091.
- 2008 *Um Jantar Muito Original* [seguido de] *A Porta*. Edição, tradução e posfácio de Maria Leonor Machado de Sousa. Lisboa: Relógio d'Água, 1988. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6500.

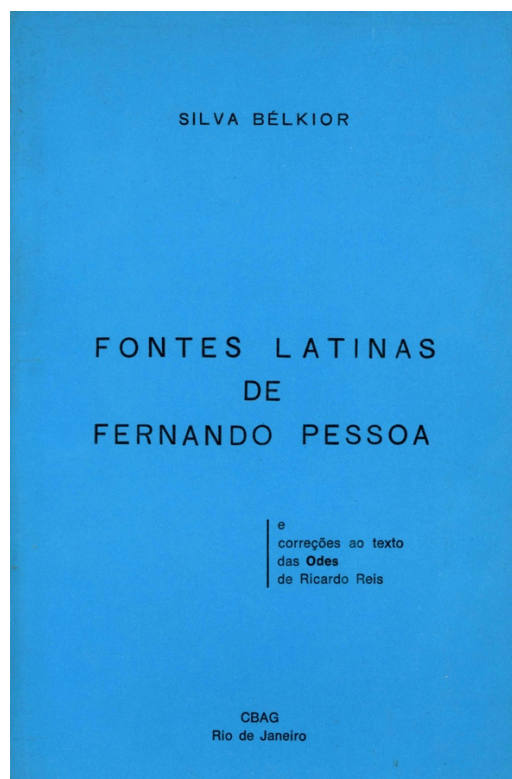


Fig. 20. Livros publicados em 1969, 1970, 1974 e 1983.

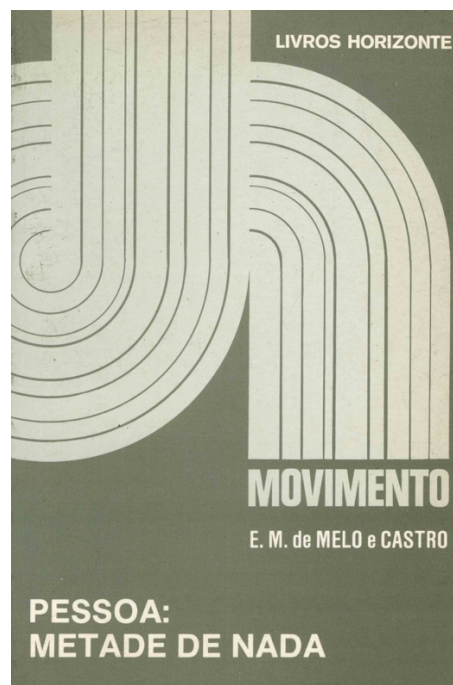
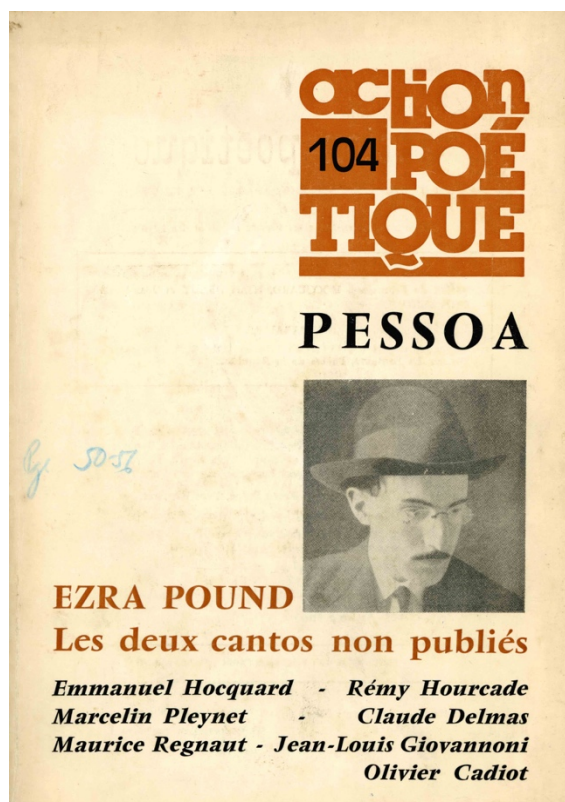


Fig. 21. Livros publicados em 1985, 1986, 1987 e 1988.

Fernando Pessoa

Bibliografia passiva

- 1915 Cidade, Hernâni. "O snr. Hernâni Cidade faz uma síntese comentada das ideias que passaram através dos artigos aqui publicados". *Inquérito literário*. Organizado por Boavida Portugal. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1915, pp. 268-282. Há uma cópia digital disponível em archive.org. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1327.

Mas é tempo de ouvir o snr. Pessoa.
 É um rapaz inteligente e estudioso. E, além destas qualidades tão raras, acumula a qualidade raríssima de saber responder aos adversários com ideias e com delicadeza. Na resposta do professor Adolfo Coelho ao inquérito e na réplica de F. Pessoa ao sábio lente da Faculdade de Letras, eu vejo resumido todo o Inquérito. Foram os dois críticos que mais inteligentemente e documentadamente traduziram as duas ideias, que correm, sobre a moderna literatura.
 Que nos diz o snr. Pessoa?
 1.º — Que a literatura portuguesa moderna se revela com uma equilibrada originalidade que é a máxima até agora por ela atingida, só comparável à inglesa do período isabeliano e à grega do período homérico.

Fig. 22. Hernâni Cidade referindo-se ao "snr. Pessoa", *Inquérito Literário*, 1915, p. 275.

- 1925 Saa, Mário. "A Alvaro de Campos ou Apontamentos sobre os 'Apontamentos para uma Esthetica Não-Aristotelica'". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 165-167. S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares.
- 1927 Régio, José. "Literatura Viva". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 1, Coimbra, 10 de Março de 1927, pp. 1-2. "Um pequeno prefácio de Fernando Pessoa diz mais que um grande artigo de Fidelino de Figueiredo" (p. 2). [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1927 Régio, José. "Da Geração Modernista". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 3, Coimbra, 8 de Abril de 1927, pp. 1-2. "Mas o que em Mário de Sá-Carneiro aparece como manifestação de génio, aparece em Fernando Pessoa raciocinando, consciente, voluntário. Tão raciocinado, tão consciente, tão voluntário como parece? É difícil julgá-lo. Fernando Pessoa leu muito e bem, – toda a sua obra aproveitou das suas leituras... Mas o que nos seus poemas se sente *apontado ao Artista pelo crítico* está geralmente em íntimo acôrdo com o temperamento do Artista. Por todas estas vantagens Fernando Pessoa tem estofo de Mestre, e é o mais rico em direcções dos nossos chamados modernistas" (p. 2). [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.

- 1928 Régio, José. "António Botto". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 13, Coimbra, 13 de Junho de 1928, pp. 4-5. "Botto tem sido considerado o nosso primeiro poeta esteta. Assim o considerou, ao menos Fernando Pessoa. O que já é muito" (p. 4). [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 "Modernismo". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 14/15, Coimbra, 23 de Julho de 1928, pp. 2-3. Menções a Fernando Pessoa e a Mário de Sá-Carneiro, exemplos do "desconcerto" provocado pela arte modernista. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 "Tábua Bibliográfica. Nota" [A quem, dentro ou fora de Portugal]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 16, Coimbra, Novembro de 1928, p. 8. Início da publicação, com a de Mário de Sá-Carneiro, de uma série de tábuas bibliográficas. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1928 Monteiro, Adolfo Casais. "Mário de Sá-Carneiro". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 21, Coimbra, Junho-Agosto de 1929, pp. 2-3. O despontar de Sá-Carneiro é equiparado ao de Pessoa e ao de Almada Negreiros. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1930 "Le repas fut plus gai qu'il n'est permis ici de le redire, et l'aigle fut trouvé délicieux" [André Gide]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 24, Coimbra, Janeiro de 1930, pp. I-II. Resposta a João Fernandes, de *O Primeiro de Janeiro*; inclui Pessoa entre os nomes representativos de *Presença*. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1930 Simões, João Gaspar "[Recensão de] *Confusão*. Poemas por Adolfo Casais Monteiro". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 24, Coimbra, Janeiro 1930, p. 13. Distingue-se Casais Monteiro do ultra-realismo representado por Breton, Valéry, Eliot e, "em certas fases", Pessoa. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1930 Monteiro, Adolfo Casais "Mais Além da Poesia Pura". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 28, Coimbra, Agosto-Outubro de 1930, pp. 5-7. As Odes de Reis dadas como exemplo da confluência no Poeta Moderno da expressão e da forma escolhida para essa expressão. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12811.
- 1930 Simões, João Gaspar. "Fernando Pessoa e as Vozes da Inocência". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 29, Coimbra, Novembro-Dezembro de 1930, pp. 9-11. "A poesia de Fernando Pessoa é um lamento e um protesto da sua infância perdida: lamento e protesto que ora toma o aspecto puramente individual de quem lamenta e protesta ter perdido a própria infância; ora assume as proporções de um cântico colectivo, duma verdadeira poesia filosófica" (p. 11). [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1930 Hourcade, Pierre. "Defesa e Ilustração da Poesia Portuguesa Viva". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 30, Coimbra, Janeiro-Fevereiro de 1931, pp. 13-15.

- Pessoa entre os grandes nomes da poesia europeia moderna. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1932 Monteiro, Adolfo Casais. “[Recensão de] *Acrónios*, de Luís Pedro”, *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 35, Coimbra, Março-Maio de 1932, pp. 18-19. A respeito do prefácio de Pessoa, Casais Monteiro considera que “o maior poeta português de hoje mostra não ser tão admirável crítico de poesia” (p. 19). [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1932 Régio, José. “[Recensão de] *Cartas que me Foram Devolvidas*, de António Botto”, *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 37, Coimbra, Fevereiro de 1933, p. 12. Assinala a qualidade do estudo de Pessoa, embora considerando-o demasiado intelectual e silogístico face à “realidade viva, ondeante, de António Botto”. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1935 “Fernando Pessoa”. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 46, Coimbra, Outubro de 1935, p. 14. Nota sobre a publicação de *Mensagem*, com anúncio de crítica para o número seguinte. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.

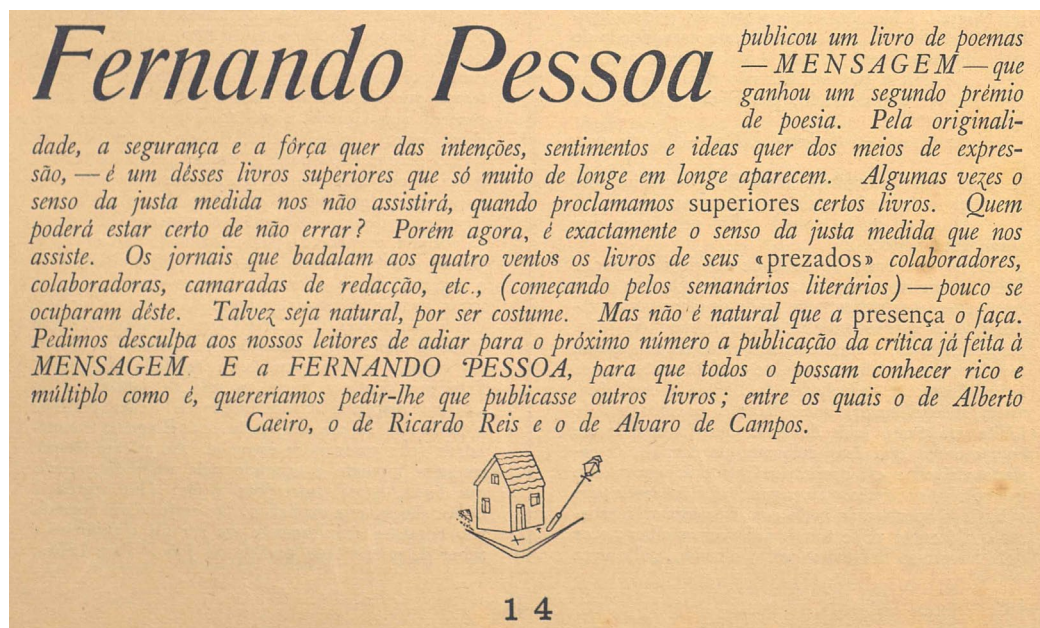


Fig. 23. Veja-se o pedido final: “Queríamos pedir-lhe que publicasse outros livros: entre os quais o de Alberto Caeiro, o de Ricardo Reis e o de Alvaro de Campos”, *Presença*, n.º 46, 1935.

- 1935 “Fernando Pessoa”. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 47, Coimbra, Dezembro de 1935, p. 15. Nota sobre a morte de Pessoa. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1935 Monteiro, Adolfo Casais. “[Recensão de] *Desaparecido*, de Carlos Queiroz”. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 47, Coimbra, Dezembro de 1935, pp. 21-22. Casais Monteiro considera Pessoa o melhor exemplo que Queiroz, muito mais novo, poderia ter seguido. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.

- 1935 Simões, João Gaspar. "Nós, a Presença". *Sudoeste*, n.º 3, Lisboa, Novembro de 1935, p. 22. No último parágrafo do texto, Gaspar Simões responde diretamente a Pessoa, caracterizando o perfil da revista *Presença* e dos seus colaboradores por contraste com o caso de *Orpheu*: *Orpheu* encontra-se indelevelmente associado às suas individualidades mais marcantes, enquanto a *Presença* possuiria uma identidade própria, podendo portanto persistir independentemente das individualidades que lhe deram origem e a prolongaram. Revista disponibilizada na Hemeroteca Digital, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6452.
- 1936 Castilho, Guilherme de. "Alberto Caeiro. Ensaio de compreensão poética". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 13-16. Pioneira abordagem à obra de Caeiro, com incidência ao nível da discussão dos seus contributos ao nível da metafísica, da estética, da ética, da religião, da sociologia e de uma teoria do conhecimento global. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Hourcade, Pierre. "Uma carta de Pierre Hourcade". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, p. 12. Excerto de uma carta a Carlos Queiroz, com recordações do convívio com Pessoa. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Leal, Raul. "Publica-se o primeiro capítulo do livro em preparação Fernando Pessoa, Precursor do Quinto Império. Na Glória de Deus". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 4-5. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Lopes-Graça, Fernando. "Uma canção de Fernando Pessoa musicada por Fernando Lopes Graça". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, p. 6. O poema "Põe-me as mãos nos ombros" musicado para voz a piano. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Montalvor, Luís de. "Para o túmulo de Fernando Pessoa. Breve ensaio sobre o perfil da sua eternidade". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 7-8. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Queiroz, Carlos. "Carta à Memória de Fernando Pessoa". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 9-11. Esta carta, junto com as cartas de amor de Pessoa para Ofélia, seria republicada em *Homenagem a Fernando Pessoa. Com os excertos das suas cartas de amor e um retrato por Almada*. Coimbra: Edições Presença, 1936, pp. 22-45. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Queiroz, Carlos. *Homenagem a Fernando Pessoa: Com os Excerptos das suas Cartas de Amor e um Retrato por Almada*. Coimbra: Presença, 1936. S. de B., A. de F.P., Livros 1308/A e 1308/B. 2 exemplares. O primeiro exemplar contém dedicatória.

- 1936 Simões, João Gaspar. "Notas à margem de uma carta de Fernando Pessoa". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, pp. 17-22. Corresponde à carta pessoana de 11 de Dezembro de 1931, na qual Pessoa contesta a leitura que Simões fizera da sua obra, sobretudo em função do excesso de receção de Freud pelo crítico presencista. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1936 Vaz, Gil. "Além". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 48, Coimbra, Julho de 1936, p. 12. Poema. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12812.
- 1937 Anónimo. "Obras de Fernando Pessoa". *Revista de Portugal*, n.º 1, Coimbra, Outubro de 1937, pp. 156-157. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1937 Anselmo, Manuel. "Fernando Pessoa". *Antologia Moderna: Ensaios Críticos*. Lisboa: Livraria Sá da Costa Editora, 1937, pp. 67-88. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1570.
- 1937 Monteiro, Adolfo Casais. "Sobre a Carta que Antecede". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 49, Coimbra, Junho de 1937, pp. 5-6. Trata-se do primeiro comentário à celebrada carta sobre a génese dos heterónimos, publicada imediatamente antes (pp. 1-4). [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1937 Monteiro, Adolfo Casais. "Comentário. Burro Velho não Toma Andadura". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 49, Coimbra, Junho de 1937, pp. 12-13. Resposta a "Edurisa", responsável por assinalar o balanço do ano literário de *O Comércio do Porto*. Contestando a crítica de "Edurisa" ao modernismo, Casais Monteiro nomeia Pessoa como suficiente para esclarecer o interlocutor quanto ao triunfo inequívoco da poesia modernista. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1938 Anónimo. "Correio". *Revista de Portugal*, n.º 3, Coimbra, Abril de 1938, p. 495. "Está marcado para Outubro o aparecimento do primeiro volume das obras completas de Fernando Pessoa: 'Cancioneiro'". [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1938 Anónimo. "Correio". *Revista de Portugal*, n.º 3, Coimbra, Abril de 1938, p. 496. Sobre a publicação na revista *Lácio* do poema "Qualquer música". [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1938 Anónimo. "Uma intérprete da poesia moderna". *Revista de Portugal*, n.º 3, Coimbra, Abril de 1938, p. 493. Sobre a interpretação pública por Manuela Porto da "Ode Marítima". [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1938 Anónimo. "Correio". *Revista de Portugal*, n.º 4, Coimbra, Julho de 1938, p. 651. António Botto prepara um livro sobre Fernando Pessoa. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1938 "A Propósito duma Carta de António Botto". *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º 52, Coimbra, Julho de 1938, p. 5. Reação à publicação de "Qualquer Música", de Pessoa, no n.º 2 de *Lácio*, dando Botto o poema como inédito, quando saiu na *Presença* n.º 10. [Em linha](#). S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.

- 1938 Monteiro, Adolfo Casais. "Introduction à la poésie de Fernando Pessoa". Lisboa: Instituto Francês, 1938. Separata do *Bulletin des Études Portugaises*. S. de B., A. de F.P., Livro 6348.
- 1938 Simões, João Gaspar. "Nota sobre os poemas de Fernando Pessoa". *Revista de Portugal*, n.º 4, Coimbra, Julho de 1938, p. 646. António Botto prepara um livro sobre Fernando Pessoa. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.
- 1939 Anónimo. "Índice elucidativo". *Síntese – Revista Mensal de Cultura*, n.º 1, Coimbra, Fevereiro de 1939, p. 32. "O Marinheiro de Fernando Pessoa. – Dedicado a Carlos Franco, o 'drama estático' de Fernando Pessoa foi publicado em 1915 no volume 1 do *Orpheu*. Arrancá-lo das páginas iconoclastas dessa revista que foi o escândalo literário da época, porque foi a primeira modernista que tivemos, desenterrá-lo do esquecimento em que jazia (que o *Orpheu* é hoje quasi urna raridade bibliográfica), torná-lo mais conhecido trazendo-o para a nossa 'Antologia', não nos pareceu desrazoável, apesar da sua extensão. Estas páginas são na verdade belas, belas como tudo o que Fernando Pessoa escreveu". [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6441.
- 1939 Anselmo, Manuel. *Caminhos e Ansiedades da Poesia Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Edições Cosmopolita, 1941. Ensaio datado de 1939. O autor escreveu um texto sobre Fernando Pessoa, ainda em vida do escritor, defendendo que a sua obra residia num confronto entre Caeiro e as demais personalidades ("Breve Ensaio sobre a Poesia Portuguesa Contemporânea". *Soluções Críticas*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1934, pp. 115-125) e antologiou-o, em 1937, em *Antologia Moderna* (Lisboa: Sá da Costa, pp. 67-88). No livro de 1939, Anselmo considera que Pessoa só encontra paralelo a Camões em toda a tradição poética portuguesa. O autor também refere a dimensão esotérica pessoana. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6491.
- 1939 Ley, Charles David. *A Inglaterra e os Escritores Portugueses*. Lisboa: Seara Nova, 1939. Ley estuda as influências inglesas (Whitman, Wordsworth, Meynell, Tennyson e Shelley) na obra pessoana. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1077. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1076.
- 1939 Simões, João Gaspar. "Fernando Pessoa e Paul Valéry, ou as Afinidades Ignoradas" [1937]. *Revue de Littérature Comparée*, vol. 19, Janeiro-Março de 1939, pp. 159-171. Registo para o artigo: S. de B., A. de F.P., Livro 6350. Registo para este volume da revista francesa: S. de B., A. de F.P., Livro 6357.
- 1940 Ley, Charles David. "Primeiras Impressões da Moderna Literatura Portuguesa". *Presença: Revista de Arte e Crítica*, série 2, n.º 2, Coimbra, Fevereiro de 1940, pp. 130-132. Menciona encontro com Almada e o impacto da leitura de "Tabacaria". S. de B., A. de F.P., Livro 2831.
- 1940 Abreu, Teles de. "A-propósito dos Poemas inéditos de Álvaro de Campos. *Presença: Revista de Arte e Crítica*, série 2, n.º 2, Coimbra, Fevereiro de 1940, p.

- 138-140. Comentário aos poemas de Campos, contestando o ineditismo dos poemas, em particular “Apostilla”, ponto de partida para a denúncia de vários outros casos envolvendo Pessoa, Gomes Leal, Ângelo de Lima e outros. S. de B., A. de F.P., Livro 2831.
- 1941 Monteiro, Adolfo Casais. “Fernando Pessoa”. *Cadernos de Poesia*, n.º 4, Lisboa, 1941, pp. 78-80. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6421. Ver Anexo II.
- 1942 Ley, Charles David. *Escritores e Paisagens de Portugal*. Lisboa: Seara Nova, 1942. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1584.
- 1942 Saviotti, Gino. “Presentazione (agli Italiani) dei Moderni Poeti Portoghesi”. *Poeti Moderni Portoghesi*. Tradotti da Enzo Vólture. Lisboa: Estudos Italianos em Portugal, 1942, pp. 5-13. A introdução inclui menções a Pessoa, sobretudo em termos do seu contributo para a introdução do verso livre em Portugal. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1447.
- 1947 Matos, Lígia Maria da Câmara de Almeida. *A Poesia Modernista em Portugal: Ensaio*. [S.l.: s.n.], 1947. (Coimbra: Gráf. de Coimbra). S. de B., A.7 / P.2, Livro 1244.
- 1947 Talegre, Mar. *Três Poetas Europeus (Camões, Bocage, Pessoa)*. Lisboa: Sá da Costa, 1947. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1320.
- 1949 Coelho, Jacinto do Prado. *Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa*. Lisboa: Edição da Revista “Ocidente”, [1949]. 1.ª edição. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1062.
- 1949 Gil, Ildefonso Manuel. “La poesía de Fernando Pessoa”. *Ensayos sobre poesía portuguesa*. Zaragoza: Heraldo de Aragón, 1949, pp. 7-40. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1438.
- 1950 Casimiro, Maria Roque. “Poetas Modernistas. I. Fernando Pessoa”. *Mosaico*, vol. 1, n.º 1, Macau, Setembro de 1950, pp. 74-76. S. de B., A.7 / P.2, Livro 6448.
- 1950 Simões, João Gaspar. *Vida e Obra de Fernando Pessoa: História duma Geração*. Amadora: Bertrand, 1950. 1.º vol.: Infância e adolescência; 2.º vol.: Maturidade e morte. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1252.
- 1950 Uva, Alberto. *Tríptico (Pessoa, Régio, Torga)*. Porto: Livraria Portugália, 1950. (Porto: Imp. Portuguesa, 7 de Janeiro de 1950). Desdobrável “À memória de Fernando Pessoa”. Tiragem de 120 exemplares numerada e assinada. Exemplar n.º 10 (rubricado pelo autor). A. de F.P., Livro 6353. Exemplar n.º 48. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1113.
- 1951 Costa, Eduardo Freitas da. *Fernando Pessoa – Notas a uma Biografia Romanceada*. Lisboa: Guimarães, 1951. S. de B., A. de F.P., Livros 1314/A e 1314/B. 2 exemplares.
- 1951 Monteiro, Adolfo Casais. “Fernando Pessoa e a Crítica”. Lisboa: Cadernos de Poesia, 1951, pp. 85-100-c. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Nota final: “O presente volume resulta da reunião dos fascículos n.ºs 6 a 12 (incl.) de

- Cadernos de Poesia*, publicados de Maio a Dezembro de 1951 (com excepção do mês de Agosto". Importante síntese da primeira fase da recepção crítica de Pessoa, analisando as leituras de João Gaspar Simões, Jacinto do Prado Coelho, Mar TALEGRE e José Marinho. Inclui em "Apêndice", um texto de polémica com Vergílio Ferreira. S. de B., A. de F.P., Livro 6335. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6426 e Livro 6429.
- 1952 Bordalo, Álvaro. *Uma Apostilha às "Obras Completas" de Fernando Pessoa*. Porto: [s.n.], 1952. (Porto: Emp. Industrial Gráfica). Coleção: Cadernos das nove musas. S. de B., A. de F.P., Livro 6367.
- 1952 Hourcade, Pierre. *À Propos de Fernando Pessoa*. [Coimbra: s.n.], 1952. ([Coimbra]: Coimbra Editora). S. de B., A.7 / P.4, Livro 1398.
- 1952 Monteiro, Adolfo Casais. "Fernando Pessoa e a Crítica". Lisboa: Editorial Inquérito, 1952. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Separata do fascículo 10 dos *Cadernos de Poesia*. O texto termina na p. 38, com esta indicação: "Dezembro 1951 – Janeiro 1952". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6381.
- 1953 Cesariny de Vasconcelos, Mário. *Louvor e Simplificação de Álvaro de Campos*. [Poema]. Com uma nota de António Ramos Rosa]. Lisboa: Contraponto, 1953. 2.^a ed. S. de B., A. de F.P., Livro 6364.
- 1953 Soares, Fernando Luso. "Notas para a Criação da Novela Policial em Fernando Pessoa. I – O Decifrador Quaresma e o Roubo na Quinta das Vinhas". *Investigação – Revista Mensal de Ciência e Literatura Policial*, n.º 1, Lisboa, Maio de 1953, pp. 59-76. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6407.
- 1953 Soares, Fernando Luso. "Notas para a Criação da Novela Policial em Fernando Pessoa. II – A Determinação Psicológica do Criminoso. A 'Carta Mágica'". *Investigação – Revista Mensal de Ciência e Literatura Policial*, n.º 2, Lisboa, Junho de 1953, pp. 63-77. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6408.
- 1953 Soares, Fernando Luso. "Notas para a Criação da Novela Policial em Fernando Pessoa. III – A Determinação Psicológica do Criminoso. 'O Caso Vargas'". *Investigação – Revista Mensal de Ciência e Literatura Policial*, n.º 3, Lisboa, Julho de 1953, pp. 61-74. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6409.
- 1953 Vernex, Jorge. *A Maçonaria e Fernando Pessoa*. Porto: Edições Além, 1953. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1319.
- 1954 Almeida, Luiz Pedro Moitinho de. "Algumas Notas Biográficas sôbre Fernando Pessoa". Palestra proferida em Setúbal em 3 de Abril de 1954, seguida de uma carta inédita do poeta, e dum poema que também se presume inédito. [S.l.: s.n.], 1954. (Setúbal: Tip. Sado). Republicado sob o título "Algumas Notas Biográficas", in Luís Moitinho de Almeida, *Fernando Pessoa no Cinquentenário da sua Morte*, Coimbra: Coimbra Editora, 1985. Testemunho do autor de *Acrónios*, livro prefaciado por Pessoa. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1179/A e 1179/B. 2 exemplares.

- 1954 Guisado, Alfredo Pedro. "Um Drama Policial de Fernando Pessoa". *Investigação – Revista Mensal de Ciência e Literatura Policial*, n.º 11/12, Lisboa, Março-Abril de 1954. Interpretação de "O Marinheiro" como um fragmento de novela policiária pessoana. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6417.
- 1954 Monteiro, Adolfo Casais. *Fernando Pessoa, o Insincero Verídico*. Lisboa: Editorial Inquérito, 1954. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva, 20 de Agosto de 1954). Nota inicial: "Sob uma forma ligeiramente diferente, 'Fernando Pessoa, o insincero verídico' foi lido no Instituto Britânico, em 28 de Abril de 1954". O texto termina na p. 34, com esta indicação: "Abril de 1954". S. de B., A.7 / P.6, Livro 1586.
- 1955 Entrambasaguas, Joaquín de. *Fernando Pessoa y su creación poética*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 1955. Originalmente publicado como ensaio na *Revista de Literatura*, Madrid, n.º 9-10, 1 de Junho de 1954, pp. 66-91. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1433.
- 1955 Ilharco, João. *Libelo Contra a Poesia Modernista*. Coimbra: Coimbra Editora, 1955. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1571.
- 1955 Jong, Marcus de. "Fernando Pessoa, Poetas Portugueses". Separata da *Revista Filosófica*, n.º 15, Coimbra, Dezembro de 1955, pp. 282-296 (15 p.). (Coimbra: Tip. Atlântida). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6378.
- 1956 Frediani, Luca. "La Poesia di Fernando Pessoa". *Estudos Italianos em Portugal*, n.º 14-15, Lisboa, Instituto Italiano de Cultura, 1955-1956. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1444.
- 1956 Monteiro, Maria da Encarnação. *Incidências Inglesas na Poesia de Fernando Pessoa*. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1956. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1205.
- 1957 Moisés, Massaud. *Fernando Pessoa: Aspectos da sua Problemática*. São Paulo: Instituto de Estudos Portugueses, 1957. Exemplar rubricado. S. de B., A.7 / P.7, Livro 10511.
- 1957 Oliveira, Zacarias de. "O problema religioso em Fernando Pessoa". *Estudos, Revista de Cultura e de Formação Católica*, fasc. IV, n.º 396, Coimbra, Abril de 1961, pp. 223-241. S. de B., A. de F.P., Livro 6365.
- 1958 Cobeira, António. "Fernando Pessoa, Vulgo 'O Pessoa' e a sua Ironia Transcendente" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 166-171. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Coelho, Jacinto do Prado. "A Obsessão Temática em Fernando Pessoa" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 207-

211. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Coelho, Jacinto do Prado. "Sobre o movimento do 'Orpheu'" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 157-161. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 França, José-Augusto. "O Retrato de Fernando Pessoa" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 212-216. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Lopes, Óscar. "Fernando Pessoa, um Momento de Consciência" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 178-182. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Monteiro, Adolfo Casais. "Dedução Biográfica e Verdade Poética (A Propósito de Fernando Pessoa)" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 172-176. Orientação e organização de Costa Barreto. Primeira parte do futuro livro *Fernando Pessoa O Insincero Verídico*. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Monteiro, Adolfo Casais. *Estudos Sobre a Poesia de Fernando Pessoa*. Rio de Janeiro: Agir, 1958. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1324.
- 1958 Monteiro, Adolfo Casais. "Fernando Pessoa, Entre o Passado e o Presente" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 183-186. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Monteiro, Adolfo Casais e Sena, Jorge de. "Os '35 Sonnets'" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 192-197. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Nemésio, Jorge. *A Obra Poética de Fernando Pessoa: Estrutura de Futuras Edições*. Bahia: Progresso / Publicações da Universidade da Bahia, 1958. (Salvador: Impr. Vitória). S. de B., A.7 / P.3, Livro 1321. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6386. 2 exemplares.

- 1958 Pereira, Maria Helena da Rocha. *Reflexos Horacianos nas Odes de Correia Garção e Fernando Pessoa* (Ricardo Reis). Porto: M. H. R. Pereira, 1958. 2ª edição. A primeira edição, foi do Centro de Estudos Humanísticos da Universidade do Porto, e deu-se na sequência da comunicação da autora sobre o mesmo tema, a 31 de Março de 1950. S. de B., A. de F.P., Livros 6336/A, 6636/B e 6336/C. 3 exemplares; o primeiro e o segundo com dedicatória da autora).

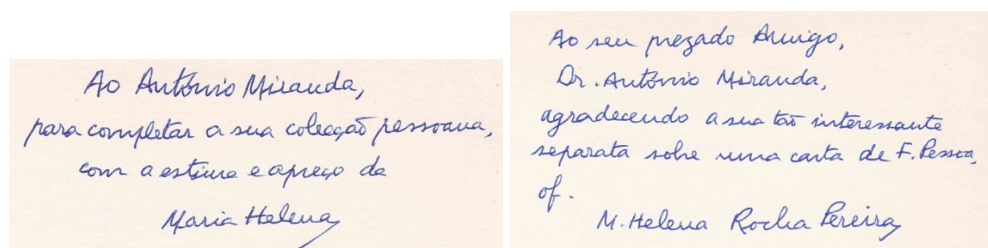


Fig. 24. Dedicatórias de Maria Helena da Rocha Pereira.

- 1958 Sena, Jorge de. "O Heterónimo Fernando Pessoa e os *Poemas Ingleses* que Publicou" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 187-191. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Simões, João Gaspar. *História do Movimento da Presença – Seguida de uma Antologia*. Coimbra: Atlântida, 1958. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1495.
- 1958 Uva, Alberto. "Perfil de Fernando Pessoa" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, p. 164. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1958 Uva, Alberto. "A Presença de Whitman em Álvaro de Campos" (Dossier "Fernando Pessoa e o Movimento do Orpheu"). *Estrada Larga: Antologia dos Números Especiais, Relativos a um Lustrro, do Suplemento "Cultura e Arte" de "O Comércio do Porto"*, n.º 1. Porto: Porto Editora, 1958, pp. 201-206. Orientação e organização de Costa Barreto. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6501.
- 1959 Almeida, Luiz Pedro Moitinho de. "Fernando Pessoa e a Magia". [S.l.: s.n.], 1959. (Vila do Conde: Gráfica Santa Clara). Separata do *Boletim da Academia Portuguesa de Ex-Libris*, 2.ª série, vol. 4, n.º 12, Lisboa, Setembro de 1959. Tiragem de 100 exemplares numerados e rubricados pelo autor. S. de B., A. de F.P., Livro 6371.

N.º 44



Fig. 25. Rubrica do autor.

Telephone: (D. Virginia Senna Pereira)
 H-burg, 41 850
 (pedir o favor de chamar, ao Lab, o
 sr. ↓
FERNANDO PESSOA
 Rua Coelho da Rocha, 16, 1.º, dto.

Capitão Francisco Caetano Dias,
 Hotel Evorense,
 Evora.

Fig. 26. Cartão de visita de Fernando Pessoa, com a seu nome no rosto e o do cunhado no verso. Fac-similado por Moitinho de Almeida.

D. Virginia Senna Pereira era vizinha; ao Capitão Francisco Caetano Dias "devia ser comunicada qualquer ocorrência grave" relativa a Pessoa.

- 1959 Galhoz, Maria Aliete. "O Momento Poético do Orpheu". *Orpheu* 1. Reedição do volume 1. Lisboa: Ática, 1959, pp. VIII-LIII. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1578.
- 1959 Galhoz, Maria Aliete. *O Momento Poético do ORPHEU*. Lisboa: Ática, 1959. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1159.
- 1959 Monteiro, Adolfo Casais. *A Poesia da "Presença". Estudo e Antologia*. Rio de Janeiro: Ministério de Educação e Cultura, 1959. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1242.
- 1959 Silva, Agostinho da. *Um Fernando Pessoa e Antologia de Releitura*. Lisboa: Guimarães, 1959. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1494.
- 1960 Guibert, Armand. *Fernando Pessoa*. Paris: Pierre Seghers, 1960. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1376.
- 1960 Quadros, António. *Fernando Pessoa*. Lisboa: Arcádia, 1960. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1326.
- 1959 Sacramento, Mário. *Fernando Pessoa, Poeta da Hora Absurda*. [S.l.]: Contraponto, [D.L. 1960]. (Lisboa: Grafitécnica). S. de B., A.7 / P.3, Livro 1312.
- 1959 Sena, Jorge de. *Da Poesia Portuguesa: Sá de Miranda, Camões, Pascoaes, Florbela e Alguns Mais, Além de um Estudo sobre Poesia e Outro sobre Modernismo e uma Nota Introdutória*. Lisboa: Ática, 1959. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1361.

- 1960 Berardinelli, Cleonice. "A Presença da Ausência em Fernando Pessoa". Lisboa: Império, 1960. Separata de *Ocidente – Revista Portuguesa de Cultura*, n.º 59, Lisboa, Dezembro de 1960, pp. 309-377. S. de B., A. de F.P., Livro 6346.
- 1960 "Fernando Pessoa 1935-1960". Porto: Galeria Divulgação, 1960-1961. Três páginas; desdobrável. Exposição: bibliografia e iconográfica. S. de B., A. de F.P., Livro 6347/A e 6347/B. 2 exemplares.
- 1960 Soares, Fernando Luso. "O Quinto Império. Ensaio sobre a Anatomia da Esperança". Separata de *Tempo Presente – Revista Portuguesa de Cultura*, n.º 17-18, Setembro-Outubro de 1960. O número da revista no qual este ensaio foi inicialmente integrado é dedicado à discussão do Quinto Império, com ensaios de Álvaro Ribeiro, Agostinho da Silva, Raymond Cantel, António Manuel Couto Viana, Duarte de Montalegre, Fernando Guedes, Rafeal Monteiro, Raul Leal, Fernando Luso Soares, Goulart Nogueira e apresentação de Artur Anselmo. S. de B., A. de F.P., Livro 6368.
- 1961 Galhoz, Maria Aliete. "Fernando Pessoa, ou une rencontre en poésie". Lisboa: Bertrand, 1961. Reedição de "Fernando Pessoa, um Reencontro em Poesia", prefácio de Fernando Pessoa, *Obra Poética* (1960). Separata do *Bulletin des Études Portugaises*, Lisboa, Instituto Francês, 1961. S. de B., A. de F.P., Livro 6337.
- 1961 Sena, Jorge de. *O Poeta é um Fingidor: Pessoa, Sá-Carneiro, Rimbaud, António Machado, G. M. Hopkins, T. S. Eliot, Manuel Bandeira, Manuel Laranjeira, além de um Estudo sobre Poesia e de uma Nota Introdutória*. Lisboa: Ática, 1961. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1360.
- 1962 Bordalo, Álvaro. "Fernando Pessoa Adulterado". Porto: [s.n.], 1962. (Porto: Bloco Gráfico). Colecção: Cadernos das nove musas. Separata de *Portocale*, suplementos à 3.ª série, n.º 1. S. de B., A. de F.P., Livro 6370. Deste número de Janeiro-Março de 1962 da *Portocale* também existe este registo: S. de B., A. de F.P., Livro 6372.
- 1962 Borel, Jacques. "Fernando Pessoa ou le Poète Pulvérisé". *Critique. Revue Générale des Publications Françaises et Étrangères*, Paris, n.º 187, Dezembro de 1962, pp. 1040-1055. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1402.
- 1962 Guerra, Maria Luísa. "Sobre o Conceito da Opacidade na Poesia de Alberto Caeiro". Separata da revista *Ocidente*, revista portuguesa mensal, vol. 63, n.º 295, Novembro de 1962, pp. 209-224. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1095.
- 1962 "Inquérito sobre Fernando Pessoa". *Rumo*, n.º 60, Lisboa, Fevereiro de 1962, pp. 138-141. Inquérito de Arnaldo Saraiva, com as perguntas "Qual dos heterónimos terá sido o maior? Em qual deles terá FP ido mais longe?", às quais responderam João Gaspar Simões (Álvaro de Campos), António Quadros (todos eles), Eduardo Freitas da Costa (o próprio, dado que foi ele o criador do "drama em gente") e Maria Aliete Galhoz (Bernardo Soares).

- Reeditado em Arnaldo Saraiva, *Encontros Des Encontros*. Porto: Livraria Paisagem, 1973, pp. 93-100. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1566.
- 1963 Coelho, Jacinto do Prado. *Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa*. Lisboa: Verbo, 1963. 2.^a edição revista e aumentada. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6496.
- 1963 Guerra, Maria Luísa. "Significado existencial da 'Ode Marítima'". Separata da revista *Ocidente*, revista portuguesa mensal, vol. 65, n.º 308, Dezembro de 1963, pp. 299-319. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1096.
- 1963 Malpique, Cruz. "Psicologia Barroca do Poeta Mário de Sá-Carneiro e Uma Breve Referência a Fernando Pessoa". Matosinhos: [s.n., D.L. 1963]. (Matosinhos: Papel. e Tip. Leixões). Com dedicatória para o "Dr. João Pinto Ferreira". Separata do *Boletim da Biblioteca Pública Municipal de Matosinhos*, n.º 10. Tem fac-símiles de dois autógrafos de Mário de Sá-Carneiro, que pertenciam a Maria Beatriz Salema Barbosa Cobeira, viúva de António Cobeira. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1094.
- 1963 Ramalho, António da Costa. "Fernando Pessoa, Portugal's Greatest Modern Poet". *Portuguese Essays*. Lisbon: National Secretary for Information, 1963, pp. 47-84. Reeditado em 1968. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1409.
- 1964 Beau, Albin Eduard. "Sobre os Fragmentos do 'Fausto' de Fernando Pessoa". *Estudos*; vol. II: Goethe, Herculano, Burckhardt, Antero de Quental, Vianna da Motta, Vossler, Croce, Hofmannsthal, Rilke, Gundolf, Fernando Pessoa, Heidegger. Coimbra: Universidade de Coimbra, 1964, pp. 493-519. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6503.
- 1964 Guerra, Maria Luísa. "O Tempo na Poesia de Álvaro de Campos". Separata do da *Revista Palestra*, n.º 20. [S.l.: s.n.], D.L. 1964. (Lisboa: Of. Gráfica). Liceu Normal de Pedro Nunes. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1097.
- 1964 Lind, Georg Rudolf. "Auf der Suche nach dem verlorenen Ich: Fernando Pessoa". *Humboldt*, Revista para o mundo luso-brasileiro, ano 4, n.º 10, Hamburgo, 1964, pp. 12-18. Director: Alberto Theile. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1105.
- 1965 Coelho, Jacinto do Prado "O problema da sinceridade nos textos em prosa de Fernando Pessoa". *Cronos – Cadernos de Literatura e Arte*, n.º 3, Lisboa, s.d. [1965], pp. 3-7. S. de B., A.7 / P.6, Livro 10523.
- 1965 Guerra, Maria Luísa. "Alberto Caeiro – Álvaro de Campos ou A verdade de uma lição inútil". *Cronos – Cadernos de Literatura*, n.º 1, Lisboa, s.d. [1965], pp. 21-23. S. de B., A.7 / P.6, Livro 10521.
- 1965 Negreiros, José de Almada. "No Cinquentenário de Orpheu". *O Primeiro de Janeiro*, Porto, 31 de Março de 1965, pp. 6-7. S. de B., A. de F.P., Livro 6352.
- 1965 Negreiros, José de Almada. *Orpheu 1915-1965*. Lisboa: Ática, 1993. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6387.

- 1965 Serrão, Joel. "Notas Sobre a Experiência do Tédio na Vida e na Poesia de Fernando Pessoa". *Temas de Cultura Portuguesa II*. Lisboa: Portugália Editora, 1965, pp. 149-184. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6473.
- 1966 Jennings, Hubert. *The D.H.S. Story, 1866-1966*. Durban: Durban High School and Old Boys' Memorial Trust, 1966. Nos capítulos "That Long Patience Which is Genius..." e "Judica Me Deus...", Jennings, enquanto pessoano, procurou recolher informações relativas à passagem de Pessoa pela Durban High School (1899-1904), conseguindo dados junto de Clifford Geerds, colega ao qual Pessoa dirigiu uma carta, quando já estava em Portugal, procurando saber mais acerca da imagem que deixara nos outros. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1419.
- 1967 *Cronologia da Vida e Obra de Fernando Pessoa*. Lisboa: FAOJ, [D.L. 1987]. Cronologia constituída por excertos do apêndice do livro *Fernando Pessoa ou o Poetodrama*, de José Augusto Seabra. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1117.
- 1967 Gomes, Pinharanda. "Considerações sobre Fernando Pessoa Pensador (na publicação dos inéditos em prosa)". *Itinerário: Revista de Actualidade Cultural*, n.º 9, Coimbra, Abril-Maio de 1967, pp. 8-13. Não parece constar do inventário da Biblioteca Municipal de Santo Tirso.

UM TEXTO DE RAUL LEAL
PUBLICADO
COMO SE FOSSE DE
FERNANDO PESSOA

O volume «Páginas de Estética e de Teoria e Crítica Literárias» insere, a páginas 164-174, a tradução inglesa e o original português de uma carta que Fernando Pessoa teria enviado, em 1917, a Marinetti sobre o Futurismo.

Fig. 27. Pormenor do artigo de Pinharanda Gomes.

- 1967 Malpique, Cruz. *Fernando Pessoa Novelo Embrulhado para o Lado de Dentro*. Porto: C. Malpique, 1967. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6499.
- 1967 Simões, João Gaspar. "A Grande Crise do 'Orpheu'". *Cronos – Cadernos de Literatura*, n.º 1, Lisboa: s.d. [1967], pp. 3-7. S. de B., A.7 / P.6, Livro 10521.
- 1968 "Aspectos da Vida de Fernando Pessoa Evocados por um Professor da Cidade de Durban" [Hubert Dudley Jennings]. *Notícias de África do Sul – Revista de Cultura, Turismo e Economia*, ano. XVIII, n.º 260, Julho de 1968, pp. 10-12. Veja-se a fotografia de Jennings reproduzida no artigo de Carlos Pittella, "Mr. Ormond: the testimonial from a classmate of Fernando Pessoa" (2017). Num número anterior da mesma revista, o n.º 243 de Fevereiro de 1967, pertencente a uma outra colecção – a Colecção do Arquitecto Fernando Távora, cf. *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, No. 12, Special

Issue, “New Insights into Portuguese Modernism from the Fernando Távora Collection” –, encontra-se um artigo de J. H. Bidarra de Almeida, intitulado “Fernando Pessoa – Estudante Português em escola Sul-Africana”, pp. 4-5. O n.º 260 encontra-se em: S. de B., A. de F.P., Livro 6342.

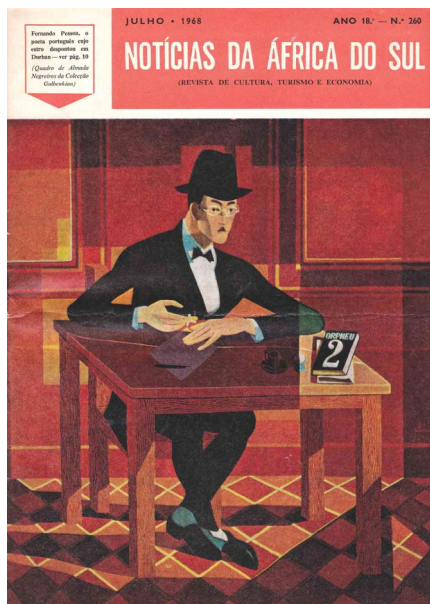


Fig. 28. Capa de *Notícias de África do Sul* (1968)

- 1968 Bréchon, Robert. “Fernando Pessoa et ses personnages”. *Critique. Revue Générale des Publications Françaises et Étrangères*, n.º 251, Paris, Abril de 1968, pp. 380-398. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1403.
- 1968 César, Amândio. *Sobre Fernando Pessoa, Poeta de “Mensagem”*. Guimarães: [s.n.], 1968 (Vila Nova de Famalicão: Tip. Minerva). Separata da revista *Gil Vicente*. Com dedicatória para Fernando de Castro Pires de Lima. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1117.
- 1968 Galvão, José. *Fontes Impressas da Obra de Fernando Pessoa*. Lisboa: [s.n., D.L. 1968]. (Lisboa: Gráfica Santelmo). Trabalho pioneiro sobre a bibliografia activa de Pessoa, documentando as publicações do autor em vida, dispersas por revistas e jornais. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1469.
- 1968 Guerra, Maria Luísa. “A Ausência da Cor na Poesia de Álvaro de Campos”. Separata da *Revista Palestra*, n.º 32. [S.l.: s.n.], D.L. 1968. (Lisboa: Of. Gráfica). Liceu Normal de Pedro Nunes. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1098.
- 1968 Guerra, Maria Luísa. “Interpretação Fenomenológica do Opiário”. Separata de *Ocidente – Revista Portuguesa de Cultura*, vol. 74, n.º 357, Lisboa, 1968. (Lisboa: Editorial Império). S. de B., A. de F.P., Livro 6340.
- 1968 Vasconcelos, Taborda de. *Antropologia de Fernando Pessoa*. Lisboa: [s.n.], 1968. Separata da revista *Ocidente*, revista portuguesa mensal, vol. 75, n.º 367, Novembro de 1968, pp. 169-192. S. de B., A.7 / P.1, Livros 1587/A; 1587/B. 2 exemplares.

- 1969 Berardinelli, Cleonice. "Antero de Quental e Fernando Pessoa – uma tentativa de aproximação". *Cadernos da PUC-RJ*, n.º 1, Rio de Janeiro, 1969, Série Letras e Artes, "Estudos sobre Fernando Pessoa", pp. 33-39. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.
- 1969 Berardinelli, Cleonice. "Ideais Estéticos". *Cadernos da PUC-RJ*, n.º 1, Rio de Janeiro, 1969, Série Letras e Artes, "Estudos sobre Fernando Pessoa", pp. 21-28. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.
- 1969 Berardinelli, Cleonice. "Mensagem". *Cadernos da PUC-RJ*, n.º 1, Rio de Janeiro, 1969, Série Letras e Artes, "Estudos sobre Fernando Pessoa", pp. 29-32. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.
- 1969 Berardinelli, Cleonice. "O Eu Profundo". *Cadernos da PUC-RJ*, n.º 1, Rio de Janeiro, 1969, Série Letras e Artes, "Estudos sobre Fernando Pessoa", pp. 5-14. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.
- 1969 Berardinelli, Cleonice. "Os Vários Eus". *Cadernos da PUC-RJ*, n.º 1, Rio de Janeiro, 1969, Série Letras e Artes, "Estudos sobre Fernando Pessoa", pp. 15-20. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.
- 1969 Bernardes, Diana. "Alberto Caeiro. Subsídios para um estudo estilístico da sintaxe em seus poemas". *Cadernos da PUC-RJ*, n.º 1, Rio de Janeiro, 1969, Série Letras e Artes, "Estudos sobre Fernando Pessoa", pp. 41-60. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.
- 1969 Guerra, Maria Luísa. *Ensaio Sobre Álvaro de Campos*. [S.l.: s.n.], 1969. (Cascais: Tipografia Cardim). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6485.
- 1969 Guimarães, Fernando. *A Poesia da Presença e o Aparecimento do Neo-Realismo*. Porto: Inova, 1969. Civilização Portuguesa; 3. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6463.
- 1969 Iannone, Carlos Alberto. *Bibliografia de Fernando Pessoa*. Coimbra: Instituto de Alta Cultura, Centro de Estudos Românicos, Faculdade de Letras da Universidade de Coimbra, 1969. [Há uma 2.ª edição, revista e aumentada, de 1975: São Paulo: Edições Quíron em convénio com o Instituto Nacional do Livro]. Bibliografia passiva recensando 424 títulos na primeira edição e 681 na segunda. Inclui índices onomásticos de obras e de periódicos (boletins, jornais e revistas). S. de B., A.7 / P.5, Livro 1479.
- 1969 Rosa, Pradelino. *Uma Interpretação de Fernando Pessoa*. Porto Alegre: Edições da Faculdade de Filosofia, Universidade Federal do Rio Grande do Sul, 1969. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1267.
- 1969 Severino, Alexandrino Eusébio. *Fernando Pessoa na África do Sul*. Marília: Faculdade de Filosofia, Ciências e Letras de Marília, 1969-1970. 2 volumes. 1.º vol.: Contribuição ao estudo de sua formação artística, 116 p.; 2.º vol.: A educação inglesa e a obra de Fernando Pessoa, 201 p. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1173.

- 1969 Soares, Fernando Luso. *Cadáver Adiado que Procria. Carta ao Arqueológico João Gaspar Simões*. [S.l.: s.n.] 1969. (Lisboa: Of. Gráf. Soc. Tipográfica). S. de B., A.7 / P.2, Livro 1219.
- 1970 Lind, Georg Rudolf. *Teoria Poética de Fernando Pessoa*. Tradução Margarida Losa. Porto: Inova, 1970. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6464.
- 1970 *O Sentido Esotérico da História: Documentos para o Estudo do 'Orpheu'*. Coordenação, prefácio e notas de Pinharanda Gomes. Lisboa: Livraria Portugal, 1970. S. do S., A.2 / P.11, Livro 12658.
- 1970 Ramos, Valério Alçada Pereira. *Análise de Alguns Aspectos Problemáticos da Personalidade de Fernando Pessoa*. Porto: [s.n.], 1970. Dissertação de Licenciatura em Filosofia apresentada à Faculdade de Letras do Porto. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1034.
- 1971 Coelho, António Pina. *Os Fundamentos Filosóficos da Obra de Fernando Pessoa*. Lisboa: Verbo, 1971. (Lisboa: Gris, Impressores, S.A.R.L.). Coleção Presenças; 12. 1.º volume. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1499. 2.º volume. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6497.
- 1971 Costa, Dalila L. Pereira da. *O Esoterismo de Fernando Pessoa*. Porto: Lello & Irmão, 1971. 1ª edição. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1181.
- 1971 Frias, Eduardo. *O Nacionalismo Místico de Fernando Pessoa*. Braga: Pax, 1971. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1543.
- 1971 Letria, Joaquim; Lobo, Joaquim. "Fernando Pessoa: Um Poeta em Sobrescritos". *Flama*, n.º 1198, Lisboa, 19 de Fevereiro de 1971, pp. 29-48. Reportagem ilustrada sobre a vida e a obra de Fernando Pessoa, com a colaboração da irmã, D. Henriqueta Dias, e do meio-irmão de Pessoa, Michael Rosa. Anúncio na p. 3: "Nesta reportagem que ocupa 16 páginas deste número de 'Flama', o mais importante é referido logo de início, com o relevo e a linguagem jornalística que a sua importância mereceu: numa arca e numa papeleira, jazem desconhecidos, catalogados e inúteis 36 mil manuscritos inéditos do poeta, escritos que se podem atribuir a 15 heterónimos que seus familiares dizem existir". Na p. 29 referem-se "três arcas". Na p. 35 figuram dois inéditos: "Paisagens espirituais" [Dizem os cultores do ocultismo] e "Li ontem naquela" [No Século, edição da noite, de dia 18, um homem de espírito]. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1121.
- 1971 Rosa, Pradelino. *Uma Interpretação de Fernando Pessoa*. Lisboa: Guimarães Editores, 1971. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1561.
- 1971 Soares, Fernando Luso. "Ensaio Crítico de um Ensaio Sociológico de Fernando Pessoa". *Literatura Dialéctica Estrutura. Ensaio*. Lisboa: Cronos, 1971, pp. 111-148. Texto datado de 1970, no qual se estuda a persistência do anti-socialismo pessoano, assim como a singular complexidade dos ensaios pessoanos de 1912. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1155.

- 1972 Lind, Georg Rudolf. "Fernando Pessoa Perante a Primeira Guerra Mundial". Separata de *Ocidente – Revista Portuguesa de Cultura*, vol. 72, n.º 405, Lisboa, Janeiro de 1972 (pp. 11-30). S. de B., A. de F.P., Livro 6349.
- 1973 Lourenço, Eduardo. *Fernando Pessoa Revisitado: Leitura Estruturante do Drama em Gente*. Porto: Inova, 1973. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6466.
- 1973 Padrão, Maria da Glória. *A Metáfora em Fernando Pessoa*. Porto: Inova, 1973. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6465.
- 1973 Simões, João Gaspar. *Heteropisicografia de Fernando Pessoa*. Porto: Editora Inova, 1973. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6467.
- 1973 Vasconcelos, Taborda de. *Antropografia de Fernando Pessoa*. Prefácio de Vitorino Nemésio. Porto: [s.n.], 1973. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1090.
- 1974 Gonçalves, António da Silva. *Ricardo Reis*. Separata da *Revista de Ciências do Homem*, vol. 4, série B, Universidade de Lourenço Marques, 1974. S. de B., A.7 / P. 1, Livro 1069
- 1974 Merelim, Pedro de. *Fernando Pessoa e a Terceira: Figuras do Ramo Materno do Poeta*. Angra do Heroísmo: [s.n.], 1974. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1477.
- 1974 Seabra, José Augusto. *Fernando Pessoa ou o Poetodrama*. São Paulo: Perspectiva, 1974. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1158.
- 1974 Sena, Jorge de. "Nota" [Este poema, com os outros que estão inéditos em Portugal] e "Nota" [Nos papéis de Fernando Pessoa]. *Seara Nova*, Lisboa, n.º 1545, Julho de 1974, pp. 19-20. Notas assinadas a "Quatro poemas anti-salazaristas". [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1108.
- 1974 Silveira, Pedro da. "Nota adicional" [Estes quatro poemas]. *Seara Nova*, Lisboa, n.º 1545, Julho de 1974, p. 20. Nota não assinada a "Quatro poemas anti-salazaristas". [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1108.
- 1974 Simões, João Gaspar. "Fernando Pessoa". *Retratos de Poetas que Conheci. Autobiografia*. Porto: Brasília Editora, pp. 45-88. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6472.
- 1975 Iannone, Carlos Alberto. *Bibliografia de Fernando Pessoa*. São Paulo: Quiron; Brasília: Instituto Nacional do Livro, 1975. 2.ª edição revista e aumentada. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1241.
- 1976 Centeno, Yvette. *5 Aproximações: Peter Weiss – A. Ramos Rosa – Alquimia e Misticismo – Fernando Pessoa – Herman Hesse*. Lisboa: Ática, 1976. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1364.
- 1976 Galhoz, Maria Aliete. "Introdução". *Orpheu* 2. Reedição do volume 2. Lisboa: Ática, 1976, pp. VII-LXVIII. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1579.
- 1976 Quesado, José Clécio Basílio. *O Constelado Fernando Pessoa*. Rio de Janeiro: Imago, 1976. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1149.
- 1976 Soares, Fernando Luso. *A Novela Policial-Dedutiva em Fernando Pessoa. O Discurso Irregular – 1*. Lisboa: Diabril, 1976. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1218.
- 1977 Centeno, Yvette K. "'Episódios / A Múmia': Um Poema-Chave para o Estudo do Hermetismo em Pessoa". *Persona*, n.º 1, Porto, Novembro de 1977,

- pp. 50-67. Comunicação apresentada em 14 de Junho de 1976 na Faculdade de Letras do Porto, Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1977 Costa, Dalila Pereira da. "A Visão da Natureza em Fernando Pessoa". *Persona*, Porto, n.º 1, Novembro de 1977, pp. 39-49. Comunicação apresentada em 31 de Maio de 1976 na Faculdade de Letras do Porto, Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1977 Guimarães, Fernando. "A Questão da Inautenticidade numa Abordagem Psicanalítica da Obra de Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 1, Porto, Novembro de 1977, pp. 32-38. Comunicação apresentada em 17 de Maio de 1976 na Faculdade de Letras do Porto, Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1977 Padrão, Maria da Glória. "A Escrita do Desassossego". *Persona*, n.º 1, Porto, Novembro de 1977, pp. 21-31. Comunicação apresentada em 10 de Maio de 1976 na Faculdade de Letras do Porto, Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1977 Sá-Carneiro, Mário. "Carta de Mário de Sá-Carneiro" [Paris, 5 de Julho 1914 | Para Alfredo Pedro Guisado]. *Presença: Folha de Arte e Crítica*, n.º único, Coimbra: J. Carvalho Branco Porto; Brasília Editora [distrib.], Março de 1977, p. 8. Veja-se uma passagem final: "sobre o Pessoa: Que me diz das obras do A. Campos? Eu acho admiráveis, sobreudo a 1.^a (futurista) é para mim uma coisa enorme, genial e das maiores do Pessoa. Cada vez urge mais a Europa!)" . S. do S., A.2 / P.16, Livro 12813.
- 1977 Saraiva, Arnaldo. "Na Inauguração do Centro de Estudos Pessoaanos". *Persona*, n.º 1, Porto, Novembro de 1977, pp. 3-9. Texto lido em 26 de Abril de 1976, na Faculdade de Letras do Porto, por ocasião da inauguração do Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1977 Saraiva, Arnaldo; Seabra, José Augusto. "Notas e Notícias". *Persona*, n.º 1, Porto, Novembro de 1977, pp. 69-70. Anúncio de um Congresso de Estudos Pessoaanos em 1978. Notícia do número de *Quaderni Portoghesi* dedicado a Fernando Pessoa: "Após uma breve apresentação biográfica de Antonio Tabucchi, este número [...] inclui artigos do mesmo autor (Pessoa o del Novecento) e de Jacinto do Prado Coelho (Qualcosa di nuovo su António Mora), Cesare Segre (Il sogno del sogno di una poesia di Pessoa), Stephen Reckert (Fortuna e metamorfosi di un 'topos' nella poesia di Pessoa), Armando Martins Janeira (Zen nella poesia di Pessoa), Maria José Lancastre (Peregrinatio ad loca fernandina: la Lisbonna di Pessoa) e, finalmente, 'last but not the least', uma importante entrevista de Jorge de Sena, conduzida por Luciana Stegagno Picchio". Referência à publicação da tese de Teresa Rita Lopes, *Fernando Pessoa et le Drame Symboliste*. Diiscusão sobre o conhecimento que de Pessoa há na França. Notícia de um texto de Maria

- Teresa Schiappa de Azevedo, publicado em separata: "À volta do poeta fingidor". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1977 Seabra, José Augusto. "Poética e Política em Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 1, Porto, Novembro de 1977, pp. 11-20. Comunicação apresentada em 3 de Maio de 1976 na Faculdade de Letras do Porto, Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6318.
- 1978 Coelho, Joaquim Francisco. "Fernando Pessoa (e Outros) nas 'Cacholetas' do Cadastro". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 61-63. Texto datado de Stanford University, Julho de 1976". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 Hourcade, Pierre. *Temas de Literatura Portuguesa*. Textos traduzidos por Álvaro Salema, Castelo Branco chaves, Jacinto do Prado Coelho, João Gaspar Simões e Luísa Neto Jorge. Lisboa: Moraes Editores, 1978. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1572.
- 1978 Lourenço, Eduardo. "La poésie de Pessoa entre 1910 et 1914 ou le creuset de hétéronymisme". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 9-26. Texto datado de 1971. Comunicação apresentada em 28 de Junho de 1976 na Faculdade de Letras do Porto, Centro de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 Marinho, Maria de Fátima. "O Vazio em Construção". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 49-52. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 "Minha pátria é a língua portuguesa". [S.l.: s.n., s.d.]. (Vila Nova de Gaia: Rocha / Artes Gráficas, [1978]). Exposição Iconográfica e Bibliográfica, patente na Fundação Eng.º António de Almeida, no âmbito do 1º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos (Porto, Abril de 1978). A Exposição teve organização e montagem do Arq. Fernando Távora. Colaboraram D. Henriqueta Madalena Nogueira Rosa Dias, irmã de Fernando Pessoa, Alberto de Serpa, A. Ribeiro dos Santos, António Miranda, Aucíndio Pinto Rodrigues da Silva, Rosa Montenegro e a Direcção-Geral do Património Cultural. Breve publicação com a descrição das 131 peças da exposição. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1112. (Ver: 1979 Actas do I Congresso).
- 1978 Noro, Maria Manuela. *A Geração do Orpheu*. Selecção de textos e orientação de leitura para o curso complementar dos liceus. Porto: Porto Editora, 1978. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1200.
- 1978 Padrão, Maria da Glória. "Primeiro Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 5-7. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 Reckert, Stephen; Centeno, Y. K. *Fernando Pessoa: Tempo, Solidão, Hermetismo*. Lisboa: Moraes, 1978. S. de B., A.7 / P.1, Livros 1080-A e 1080-B. 2 exemplares.
- 1978 Saraiva, Arnaldo. "Das contradições (de) Caeiro às Contradições Sobre Caeiro". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 43-48. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.

- 1978 Saraiva, Arnaldo. "Notas e Notícias". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 71-72. Sob "Inéditos de Fernando Pessoa", lê-se: "A revista *Raiz & Utopia*, que se publica em Lisboa, inclui no seu segundo número (Verão, 1977) um pequeno inédito em prosa de Fernando Pessoa intitulado 'Paisagens espirituais'. Acompanhava a publicação um desenho de Maria Manuela Medeiros.". A seguir esta nota: "No *Colóquio – Artes* datado de Dezembro de 1977 (n.º 35, 2.ª série) foram publicadas, em apêndice a um estudo de Gustavo Nobre sobre José 'Pacheko', três cartas inéditas de Fernando Pessoa dirigidas em 1915, 1917 e 1926 àquele (des) conhecido artista que fez parte do grupo do *Orpheu*". Ainda: "A revista *Alpha* de Abril de 1978 publica dois textos inéditos de Fernando Pessoa (documentos 53B-77 e 54A-45). Os textos situam-se na problemática do ocultismo e da filosofia hermética". Sob "Três Ensaaios Sobre Fernando Pessoa", referem-se dois apresentados no IV congresso da Association Internationale des Critiques Littéraires, em 1976 – José Palla e Carmo, "Literary creation and criticism in the work of Fernando Pessoa" e Arnaldo Saraiva, "Caeiro, le Maître" – e um publicado na *Seara Nova*, em 1978: "O salto de e/ou para uma metaleitura de Fernando Pessoa", de E. M. de Melo e Castro. Noticia-se o aparecimento do segundo volume de *Quaderni Portoguesi*, que "inclui artigos de Almeida Faria (Pessoa che pensa Campos che sente), Luciana Stegagno Picchio ('Chuva Oblíqua': all' Infinito turbolento di F. Pessoa all' Intersezionismo portoghese), Y. K. Centeno ('Episódios / A múmia' di Pessoa: testo chiave per lo studio dell' ermetismo di Fernando Pessoa), Alberto Pimenta ('O último Sortilégio' di F. Pessoa), Silvano Peloso (L'ultima maschera di Fernando Pessoa: Le 'Quadras ao gosto popular'), Manuel Poppe (Montaggio di prose: l'enigmista), Eduardo Lourenço (Walt Whitman e Pessoa), Andrea Zanzollo (respostas a uma entrevista) e Antonio Tabucchi (Fernando Pessoa, baedeker bibliografico)". Refere-se que o ensaio sobre "A Visão da Natureza" em Pessoa – publicado no primeiro número de *Persona* – foi integrado, com outros de Dalila L. Pereira da Costa, no volume *A Nova Atlântida* (Porto, Lello & Irmão, 1977). Chama-se a atenção para um folheto que gerou alguma discussão: "Datado de Fevereiro de 1978, foi posto à venda o folheto de Fiama Hasse Pais Brandão intitulado Alto Atenção, e que pretendeu insurgir-se contra a grafia ou ortografia modernizadas da *Mensagem*, editada pela Ática e da responsabilidade cultural de David Mourão-Ferreira". Existe também uma nota sobre Anne Terlinder ("está a ampliar e a refundir com vistas à obtenção do grau de doutorada" a sua tese sobre os poemas ingleses de Pessoa), uma sobre a tradução mexicana da "Ode Marítima" e uma secção de gralhas. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.

- 1978 Sena, Jorge de. "Fernando Pessoa: O Homem que Nunca Foi". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 27-41. Texto datado de "Santa Barbara, 25 de Setembro de 1977". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 Seabra, José Augusto. "Da 'Renascença Portuguesa' ao 'Orpheu' (Um Voo de 'Águia')". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 50-60. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 Sousa, Maria Leonor Machado de. *Fernando Pessoa e a Literatura de Ficção*. Lisboa: Novaera, 1978. Estudo de "A Very Original Dinner", apresentado em fac-símile, com tradução em português. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1170.
- 1978 Ter Linden, Anne. "Fernando Pessoa e a sua Obra em Inglês". *Persona*, n.º 2, Porto, Julho de 1978, pp. 64-68. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6322.
- 1978 Willemsen, August. "Fernando Pessoa als Amerikaans heteroniem". *Literair Paspoort*, n.º 275, Amesterdão, Novembro-Dezembro de 1978, pp. 35-41. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1466.
- 1979 *Actas do 1º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos* (Porto, 1978). Porto: Brasília Editora, 1979. Centro de Estudos Pessoaanos – "Apresentação", pp. 7-8; Saraiva, Arnaldo – "Discurso de abertura do I Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos", pp. 9-19; Seabra, José Augusto – "Apresentação da Exposição Iconográfica de Fernando Pessoa", pp. 21-24; Silvestre, Adélia – "'Ode Marítima': Viagem circular ao mundo das sensações", pp. 25-44; Severino, Alexandrino – "'Rubaiyat', um poema desconhecido de Fernando Pessoa", pp. 45-57; Hatherly, Ana – "O cubo das sensações e outras práticas sensacionistas em Alberto Caeiro", pp. 59-81; Sottomayor, Ana Paula Quintela Ferreira – "Ecos da poesia grega nos epitáfios de Fernando Pessoa", pp. 83-95; Crespo, Ángel – "Fernando Pessoa en una oda de Ricardo Reis", pp. 97-121; Guibert, Armand – "Naissance et progrès de la gloire de Fernando Pessoa dans le monde francophone", pp. 123-143; Saraiva, Arnaldo – "O paradoxo Pessoa", pp. 145-160; Moisés, Carlos Felipe – "Poesia e metapoesia: análise de um fragmento do poema 'Tabacaria'", pp. 161-186; Berardinelli, Cleonice – "Pessoa e seus Fantasmas", pp. 187-198; Costa, Dalila Pereira da – "O mar português", pp. 199-212; Castro, E. M. de Melo e – "Para uma releitura dialética de Fernando Pessoa-poeta", pp. 213-223; Lourenço, Eduardo – "Considerações sobre o proto-Pessoa. Do tempo da morte à morte do tempo", pp. 225-244; Guimarães, Fernando – "A geração de Fernando Pessoa e o Simbolismo", pp. 245-260; Martinho, Fernando J. B. – "A presença de Fernando Pessoa em alguma poesia dos anos 50", pp. 261-278; Lind, Georg Rudolf. "Fernando Pessoa e a loucura", pp. 279-293; Macedo, Helder – "Fernando Pessoa e as ficções do abismo", pp. 295-303; Coelho, Jacinto do Prado – "D'O's *Lusíadas* à *Mensagem*", pp. 305-316; Camilo, João – "Fernando Pessoa ou A modernidade inteligível", pp. 317-325; Serrão, Joel – "Nas origens do projecto cultural de Pessoa (1910-

- 1912)", pp. 327-340; Sena, Jorge de – "O 'meu mestre Caeiro' de Fernando Pessoa e outros mais", pp. 341-364; França, José-Augusto – "Que Modernismo?", pp. 365-396; Seabra, José Augusto – "Pessoa em Persona", pp. 397-404; Quesado, José Clécio Basílio – "Uma autopsicografia do processo de construção poética", pp. 405-418; Cuervo-Hewitt, Julia – "Fernando Pessoa frente ao Monte Abiegnus", pp. 419-440; Azevedo Filho, Leodegário A. de – "A linguagem poética de Fernando Pessoa", pp. 441-455; Perrone-Moisés, Leyla – "Notas para uma leitura lacaniana do Vácuo-Pessoa", pp. 457-469; Galhoz, Maria Aliete – "Sobre o *Livro do Desassossego*", pp. 471-491; Marinho, Maria de Fátima – "'O Marinheiro' e o 'Teatro do Absurdo'", pp. 493-506; Ferreira, Maria de Fátima de Sá e Melo – "Fernando de Castro outro Fernando Pessoa?", pp. 507-516; Padrão, Maria da Glória – "'Na Floresta do Alheamento': pensar o texto hoje", pp. 517-524; Sousa, Maria Leonor Machado de – "Fernando Pessoa e a literatura de ficção", pp. 525-545; Guerra, Maria Luísa – "Pesquisa existencial do drama estático 'O Marinheiro'", pp. 547-556; Azevedo, Maria Teresa Schiappa de – "Uma réplica a Safo em Fernando Pessoa?", pp. 557-574; Tasca, Norma Backes – "A experiência do informe", pp. 575-592; Lopes, Óscar – "No ádito de Hades (O Epitáfio o Testamento, a Elegia Fúnebre – e a Hora)", pp. 593-614; Figueiredo, Pedro Araújo – "Sobre Caeiro e alguma filosofia", pp. 615-630; Touati, Domonique Rose – "'Salomé: La littérature et le mythe'", pp. 631-641; Fauchereau, Serge – "Fernando Pessoa, ses ismes et ses masques", pp. 643-656; Reckert, Stephen – "Alexander Search, entre o Sono e o Sonho", pp. 657-683; Moura, Vasco Graça – "Alexandre em busca de Fernando, ou Cinco breves notas sobre a poesia de Alexander Search, seguidas de oito poemas seus e respectivas traduções", pp. 685-701; Centeno, Yvette K. – "O espólio e a biblioteca de Fernando Pessoa: Uma solução para alguns enigmas", pp. 703-715; Seabra, José Augusto – "Apêndice. Catálogo da Exposição Iconográfica e Bibliográfica", pp. 717-725. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6433.
- 1979 Crespo, Ángel. "Dos cartas de Fernando Pessoa a Isaac del Vando-Villar" [ambas de 14 de Setembro de 1924]. *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 69-75. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Galhoz, Maria Aliete da Mota Farinho das Dores. "Nota Acerca da Preparação (Continuação) da Cópia do *Livro do Desassossego* para Publicação". *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 47-48. Segue-se: "Dois Inéditos do *Livro do Desassossego*" (pp. 49-50). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Kujawski, Gilberto de Melo. *Fernando Pessoa, o Outro*. Petrópolis: Vozes, 1979. 3.ª edição. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1153-A e 1153-B. 2 exemplares.
- 1979 Macedo, Helder. "Fernando Pessoa e as ficções do abismo". *Loreto* 13, n.º 3, Lisboa, Primavera de 1979, pp. 11-13. Director: Augusto Abelaira. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1106.

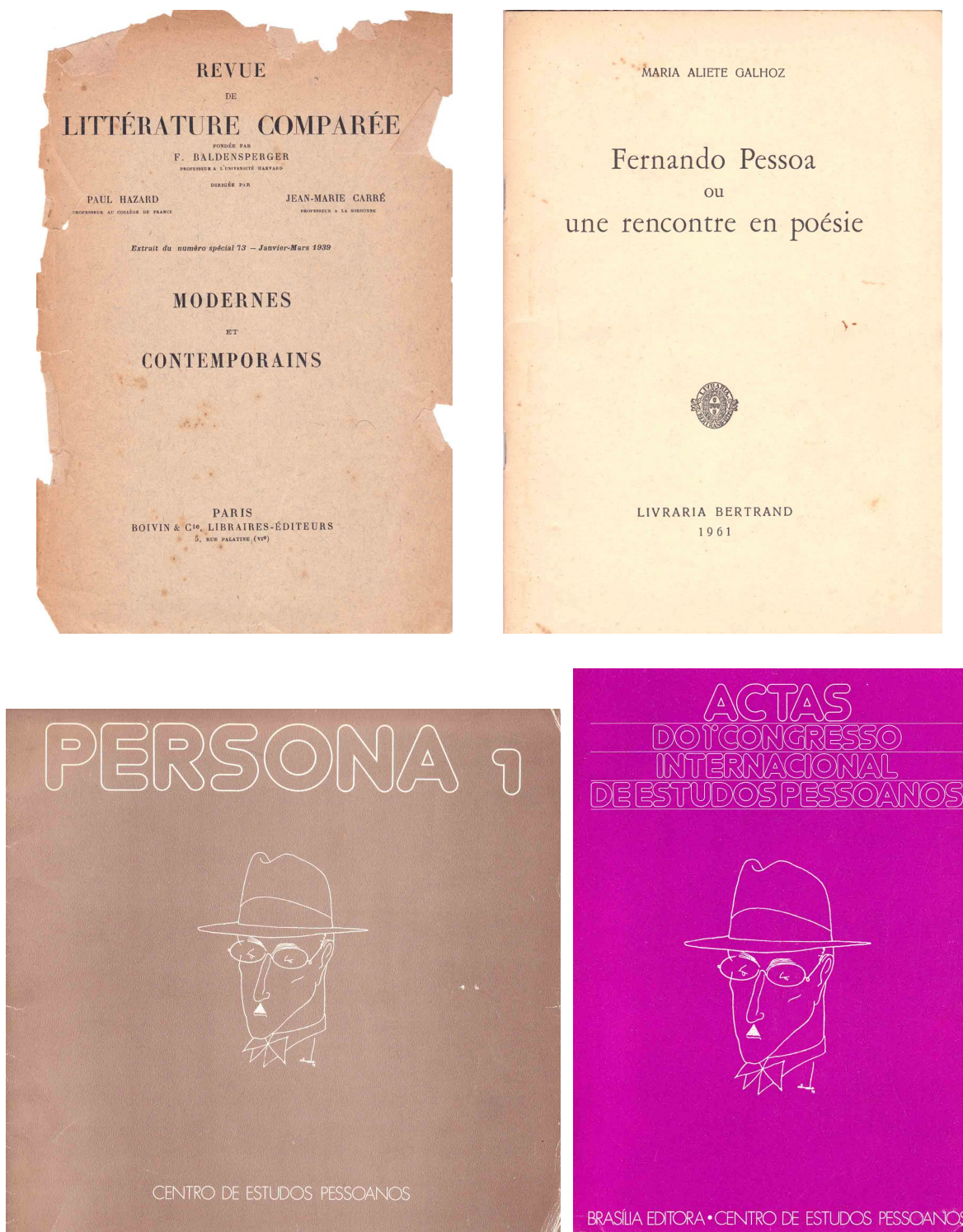


Fig. 29. Publicações de 1937, 1961, 1977 e 1979.

- 1979 Moisés, Carlos Felipe. "Fernando Pessoa: Sonho e Realidade". *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 61-68. Datado de "Berkeley Maio 1978". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Pereira, José Carlos Seabra. *Do Fim-de-Século ao Tempo de Orfeu*. Coimbra: Almedina, 1979. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1255.
- 1979 *Quatre Poètes Portugais: Camões, Cesário Verde, Mário de Sá-Carneiro, Fernando Pessoa*. Selecção, tradução e apresentação Sophia de Mello Breyner. Paris: Centre Culturel Portugais / Fondation Calouste Gulbenkian, 1979. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6483.
- 1979 Saraiva, Arnaldo. *Fernando Pessoa e Jorge de Sena*. Porto: Edições Árvore, 1979. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1175.
- 1979 Saraiva, Arnaldo. "Para a História do Estudo de Jorge de Sena Sobre o *Livro do Desassossego* e Para a História da Publicação do *Livro do Desassossego*" *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 41-45. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Saraiva, Arnaldo; Seabra, José Augusto; Padrão, Maria da Glória. "Notas e Notícias". *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 87-90. Notícia do livro de Maria Leonor Machado de Sousa, *Fernando Pessoa e a Literatura de Ficção*, que leva a esta infeliz conclusão sobre "A Very Original Dinner": "resta concluir, conforme a autora, que Pessoa, embora com a alguma originalidade com que terá absorvido a cultura inglesa que não renegou, falhou como contista". De Ángel Crespo citam-se estas publicações: um estudo de apresentação ("El drama en poetas de Fernando Pessoa") e uma série de traduções numa separata de *Peña Labra*, de Santander; um artigo, "Para unas odas de Ricardo Reis", na revista *Cal*, n.º 29, de Sevilha, contendo a tradução de sete odes ricardianas; e um longo contributo, "La fama póstuma según Fernando Pessoa", na revista *Ínsula*, n.º 388, de Madrid. Refere-se um livro de Pierre Hourcade, *Temas de Literatura Portuguesa*, que "há meses publicou a Moraes Editora" e em que "aparecem, traduzidos, por Álvaro Salema, vários ensaios que, desde 1390, consagrou [Hourcade] ao autor de *Mensagem*". Segue-se um convite a ler e ver os trabalhos de Costa Pinheiro, nomeadamente "Fernando Pessoa-so" (1976-1977) e "Fernando Pessoa-Heterónimo" (1978) que a revista *Colóquio/Artes* "reproduziu no seu n.º 40, de Março de 1979, reproduções que faz acompanhar de textos de José-Augusto França, de Eduardo Lourenço e do próprio Costa Pinheiro". Outra notícia celebra o livro *Visage avec masques* (Lausanne: Alfred Eibel, 1978), "uma versão antológica da obra heteronímica", apresentada e traduzida por Armand Guibert, "O infatigável paladino da perigosa aventura que é a tradução de Fernando Pessoa na língua de Descartes". Também se refere uma antologia bilingue preparada por José Antonio Llardent, *Antología de Álvaro de Campos* (Madrid: Editora Nacional, 1978), o primeiro volume de *Una sola multitudine* (Milano: Adelphi, 1979), "devido ao infatigável

- universitário lusófilo Antonio Tabucchi, que com a colaboração de Rita Desti e Maria José de Lancastre". Finalmente, inclui uma carta de Maria Manuela Rosa Dias Murteira, sobrinha de Pessoa, "a propósito do artigo 'Fernando Pessoa, dramaturgo', que José Gaspar Simões publicou no *Diário de Notícias* de 6 de Julho de 1978", onde Dias Murteira defende o seu primo, Eduardo Freitas da Costa, e condena os ataques de Gaspar Simões ao recente Congresso de Estudos Pessoaanos. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Sena, Jorge de. "Inédito de Jorge de Sena Sobre o *Livro do Desassossego*" *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 3-40. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Seabra, José Augusto. "Amor e Fingimento (Sobre as *Cartas de Amor* de Fernando Pessoa)". *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 77-85. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1979 Sousa, Ronald W. "Estruturas para uma Imagem do 'Eu'". *Persona*, n.º 3, Porto, Julho de 1979, pp. 51-59. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6330.
- 1980 Coyné, André. *Sobre Portugal nestes Tempos do Fim*. Tradução de Lima de Freitas. Lisboa: Delraux, 1980. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1522.
- 1980 Llardent, José Antonio. "Fernando Pessoa em palavras e imágenes" [Notas sobre Fernando Pessoa ortónimo, Alberto Caeiro, Ricardo Reis, Álvaro de Campos e Coelho Pacheco] e "Bibliografía". *Poesía. Revista Ilustrada de Información Poética*, n.º 7-8, Madrid, 1980. Reeditado em *Fernando Pessoa en Palabras y en Imágenes*. Madrid: Ediciones Siruela, 1995. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1440.
- 1980 Monteiro, Isabel Pascoal; Sampaio, Jaime Salazar; Areias, Maria Laura. *Fernando Pessoa Quem Era(m)?* Lisboa: Plátano Editora, 1980. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1054.
- 1980 Paz, Octavio. *O Desconhecido de Si Mesmo (Fernando Pessoa)*. Tradução de José Fernandes Fafe. [S.l.]: Iniciativas Editoriais, 1980. (Lisboa). Traduzido do livro *Cuadrivio* com autorização do autor. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1281.
- 1980 *Ultimatum e Páginas de Sociologia Política*. Edição e Introdução de Joel Serrão. Recolha de textos de Isabel Rocheta e Paula Morão. S. de B. Falta identificar a cota.
- 1981 Belchior, Maria de Lourdes. "Fernando Pessoa e Luís de Camões: Heróis e Mitos n'Os *Lusíadas* e na *Mensagem*". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 3-8. Datado de "Santa Bárbara, Abril de 1980". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Bessa-Luís, Agustina. "Camões, Pessoa e a Cultura Portuguesa. Comunicação na Casa Mateus". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 3-5. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Botas, Mário. "Depoimento. Da Imitação dos Mitos". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 45-46. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Boyanov, Borislav. "A Obra de Fernando Pessoa na Bulgária". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 59-60. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.

- 1981 Castro, E. M. de Melo e. "O Comerciante Paralelo Fernando Pessoa". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 33-38. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Dantas, Júlio. "Uma Carta Inédita de Júlio Dantas a Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, p. 23. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 *El eterno viajero: exposición itinerante*. Selecção e articulação do material documental de Teresa Rita Lopes e Maria Fernanda de Abreu. Lisboa: Ministério de Negócios Estrangeiros / Secretaria de Estado de Cultura / Instituto Português do Livro, 1981. Apresentação do catálogo de Teresa Rita Lopes ("Los Viajes de Íbis"). S. de B., A.7 / P.4, Livro 1424.
- 1981 Extremera Tapia, Nicolás. "Sobre a Originalidade Estética da 'Ode Triunfal'". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 43-44. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Fagundes, Francisco Cota. "A Lírica de Fernando Pessoa: Quatro Fontes Inspiração, Quatro Conceitos de Poesia". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 13-18. "Leu-se uma primeira versão deste trabalho na secção de literatura luso-brasileira, NEMLA, em Albany, New York, a 25 de Março de 1978". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Fagundes, Francisco Cota. "Fernando Pessoa e Cecília Meireles: A Poetização da Infância". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 10-22. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Frio, Sílvio. "Poesia" [Ah! Outro soneto] [Fernando, pessoa]. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 47-48. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Garcez, Maria Helena Nery. "Fernando Pessoa e Antero de Quental. Uma Subversão do Soneto". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 9-13. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Glöckler, Ralph Roger. "Para Fernando Pessoa" [poemas]. Tradução de Teresa Balté. *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 61-72. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Guyer, Leland R. "A Viagem do Herói na 'Ode Marítima'". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 29-35. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Hatherly, Ana. "Pessoa/Caeiro vs. Walt Whitman. A Destruição do Mestre". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 7-19. "Texto da palestra realizada na Fundação António de Almeida na cidade do Porto, em 29 de Maio de 1981". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Lima, Isabel Pires. "Introdução a um Texto de Mário Saa Sobre Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 25-26. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Lind, Georg Rudolf. *Estudos Sobre Fernando Pessoa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1981. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1501.

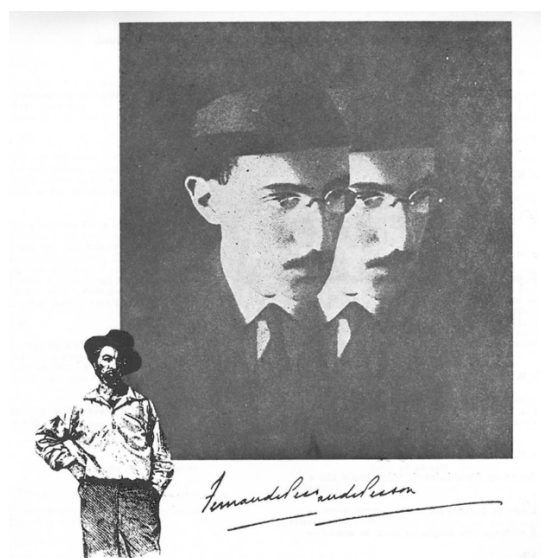


Fig. 30. Pessoa/Caeiro e Walt Whitman.
Colagem de Ana Hatherly (1981)

- 1981 Margarido, Alfredo. "A Carta de Júlio Dantas a Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 85-86. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Mendes, Margarida Vieira. "Fernando Pessoa e os seus Heterónimos: Significado Literário de uma Carta-Epítáfio". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 51-59. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Mendes, Murilo. "Um Texto de Murilo Mendes: Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 11-12. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Moisés, Carlos Felipe. *O Poema e as Máscaras: Microestrutura e Macroestrutura na Poesia de Fernando Pessoa*. Coimbra: Almedina, 1981. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1235.
- 1981 Monteiro, Isabel Pascoal; Sampaio, Jaime Salazar. *Fernando Pessoa e os Limites da Condição Humana*. Lisboa: Plátano Editora, 1981. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1055.
- 1981 Moutinho, Viale. "Duas Cartas de Fernando Pessoa" [14 de Maio de 1932, para José Osório de Oliveira] [10 de Fevereiro de 1933; para Júlio dos Reis Pereira]. *Persona*, n.º 6, Porto, Outubro de 1981, pp. 49-51. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Padrão, Maria da Glória. *A Metáfora em Fernando Pessoa*. Prefácio de Óscar Lopes. Porto: Limiar, 1981. 2.ª edição. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1541.
- 1981 Padrão, Maria da Glória. "Fernando Pessoa e Vergílio Ferreira: I. – O Neo-Realismo contra a *Presença* e Casais Monteiro". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 39-50. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Padrão, Maria da Glória. "Fernando Pessoa e Vergílio Ferreira: – II. O Neutro e a Contemporaneidade". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 27-32. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.

- 1981 Padrão, Maria da Glória. "Pessoa e o Romance Português (Ficha 1)". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 86-87. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Pernes, Fernando. "'O Poeta Fernando Pessoa', de Costa Pinheiro". *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 56-57. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Picchio, Luciana Stegagno. "Fernando Pessoa, o Poeta Gerúndio de Murilo Mendes". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 3-9. Comunicação apresentada ao I Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos (Porto, Abril, 1978). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Pinheiro, António Costa. *O Poeta Fernando Pessoa*. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1981. Catálogo da exposição de António Costa Pinheiro com o mesmo nome, que mereceu significativa repercussão na imprensa. Em linha, algumas reproduções de [obras do autor](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1040.

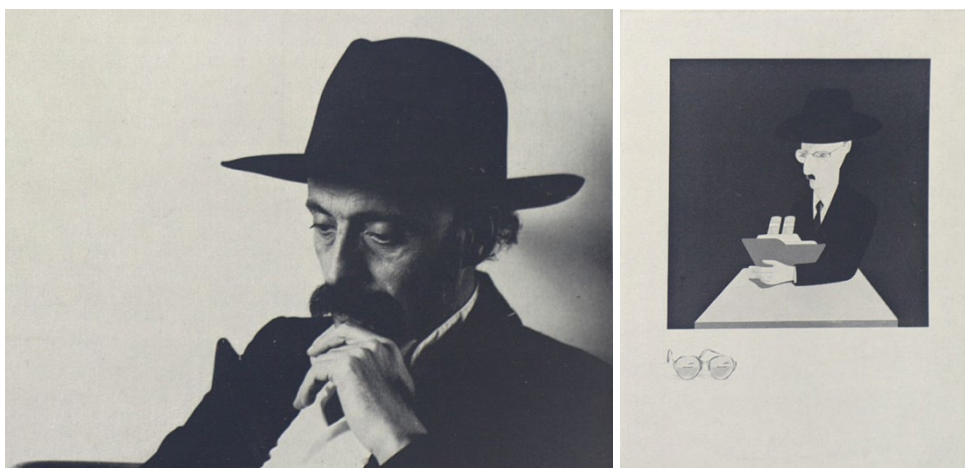


Fig. 31. Manuel Schnell: retrato de Costa Pinheiro / "O poeta Fernando Pessoa Ele-Mesmo" (1979).

- 1981 Pires, António Manuel Machado. "Os *Lusiadas* de Camões e a Mensagem de Pessoa". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 43-51. "Comunicação apresentada à III Reunião Internacional de Camonistas, realizada na Universidade de Coimbra, de 10 a 13 de Novembro de 1980". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Prado Coelho, Eduardo. "Uma Conversa Prolongada" [sobre o filme *Conversa Acabada*]. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 55-56. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Quadros, António. "O 'Eros e Psique' de Pessoa, Proposta de uma Hermenêutica". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 37-42. "De Fernando Pessoa, a Obra e o Homem, nova versão, a publicar brevemente. Do I volume, *Vida, Personalidade e Génio*". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Saa, Mário. "Evocando Pessoa – Um inédito de Mário Saa". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 27-28. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.

- 1981 Saraiva, Arnaldo. "Ainda Pessoa e Vando-Villar (Uma Carta Inédita)" [13 de Agosto de 1934, de Vando-Villar para Pessoa]. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 60-61. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Saraiva, Arnaldo. "Fernando Pessoa e Jorge de Sena". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 23-37. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Saraiva, Arnaldo. "Fernando Pessoa, *Textos de Crítica e de Intervenção*" *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 87-88. Assinalam-se as coincidências deste volume com *Páginas de Doutrina Estética*. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Saraiva, Arnaldo. "'Inéditos' de Pessoa que já não eram inéditos". *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 88-89. Sobre alegados inéditos publicados na revista *Nova Renascença*, que François Castex já tinha dado a conhecer na *Colóquio*. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Saraiva, Arnaldo. "Pessoa 'Admirador' de Dantas? Dantas 'Admirador' de Pessoa?". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 19-22. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória. "Notas e Notícias". *Persona*, n.º 4, Porto, Janeiro de 1981, pp. 53-55. Comentário sobre o livro *Fernando Pessoa, o Outro*, de Gilberto de Mello Kujawski (Petrópolis: Editora Vozes, 1979, 3.^a edição). Nova referência a um trabalho de Ángel Crespo, "agora em *Hora de Poesía* (n.º 4/5, Barcelona) com o artigo 'El paganismo de Fernando Pessoa (para una interpretación de los heterónimos)'"'. Anúncio de que o espólio de Pessoa foi adquirido pela Secretaria de Estado da Cultura. Lê-se: "De acordo com as intenções do Secretário de Estado da Cultura que tomou tão importante decisão – o professor e escritor Helder Macedo, que foi um dos participantes no I Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos –, o espólio de Pessoa deverá ser transferido para o recém criado Museu Nacional de Literatura (Porto), logo que este esteja em condições de o acolher e de facultar a sua consulta". Isto nunca aconteceu nem o Centro de Estudos Pessoaanos terá recebido "uma cópia microfilmada, que já pediu e que lhe foi prometida, dos manuscritos de Fernando Pessoa". Segue-se a notícia do "Depoimento da Irmã de Fernando Pessoa", concedida à revista *Sílex*, n.º 1, de Março de 1980; a *Persona* destaca a seguinte passagem: "Meu irmão morre com uma doença chamada volvo (obstrução intestinal, com cólica, provocada por torção ou nó num ponto do intestino, o que popularmente é conhecido por nó na tripa e vólculo – segundo os dicionários). É isto que está registado na certidão de óbito do Fernando e é isto que melhor expressa os acontecimentos que se passaram três dias antes da sua morte. [...] Embriagado, não! Nunca vi o Fernando ébrio. Os vômitos eram motivados por esse estrangulamento intestinal, que o haveria de vitimar a 30 de Novembro desse ano". Citam-se duas teses de doutoramento, uma de Luisa Trias Folch, apresentada à Faculdade de Filosofia e Letras de Granada com o

título “Fernando Pessoa. Sensacionismo y Heteronimia”, outra de Leland Robert Guyer, “Spacial Imagery of Enclosure in the Poetry of Fernando Pessoa”, apresentada à Universidade da Califórnia em Santa Bárbara. Faz-se referência a um número da revista *Poesia*, dedicado a Fernando Pessoa: “O número 7-8 (Primavera de 1980) da excelente, sob todos os aspectos, revista ilustrada de informação poética *Poesia* – que se publica em Madrid sob os auspícios do Ministério da Cultura – é especialmente consagrado a Pessoa. Organizado por Eduardo Freitas da Costa – parente de Pessoa entretanto falecido em Madrid –, Joaquim Puig, e José António Llardent”. Segue-se a notícia de um Simpósio sobre Fernando Pessoa, organizado pelo Centro de Estudos Portugueses da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais, e realizado de 15 a 19 de Setembro de 1979, “em que participaram, entre outros, os portugueses Eduardo Lourenço, Alfredo Margarido e José Augusto Seabra, e os brasileiros Naief Sáfiady, Norma Backes Tasca, Juarez Távora de Freitas, Sérgio Maragani, Vilma Arêas, Alita Dawson e Sônia Andrade”, e uma indicação: o *Boletim* desse publicou no seu n.º 1 e 2, de Junho e de Novembro de 1979, “estudos de Sônia Maria Viegas Andrade sobre ‘A experiência do absoluto em Fernando Pessoa’ e de Vera Lúcia Carvalho Casa Nova sobre ‘Álvaro de Campos – o da mansarda’”. Nota-se que “no volume IV de Literatura Portuguesa de João Mendes (Lisboa, Verbo, 1979) são dedicadas cerca de meia centena de páginas à vida e à obra de Pessoa”. Em “Inéditos de Fernando Pessoa”, Saraiva escreve: “*Cadernos de Literatura*, revista do Centro de Literatura da Universidade de Coimbra, publicou no seu número 4, 1979, alguns inéditos, em inglês, de Fernando Pessoa sobre a ‘iniciação’ numa Ordem Interna, antecidos de uma nota de Yvette K. Centeno. Esta mesma escritora publicou em *Colóquio-Letras*, n.º 54, de Março de 1980, uma nota corrigindo um erro que cometera no seu artigo aparecido no n.º 49 sob o título ‘Fernando Pessoa: Ophélia-Bébézinho ou o horror do sexo’, atribuindo-lhe poemas existentes no espólio que pertenciam ao judeu russo que vivia em Portugal, Eliezer Kamenezky – que, revela ainda Y. Centeno noutra nota do n.º 56, de Julho de 1980, da revista *Colóquio-Letras*, é o autor de quase todos os poemas do envelope n.º 91 do espólio de Pessoa. Por sua vez, Stephen Reckert revelou, naquele número de *Colóquio-Letras*, que uma quadra que figura nas *Poesias Inéditas* de Pessoa (Lisboa, Ática, 1973, p. 146) é a tradução de um poema de Walter Savage Landor (1775-1864)”. Indica-se que *Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa* atingiu a 6.ª edição; que Armand Guibert publicou mais uma tradução de Pessoa, desta vez de *Antinous*; que o Centro de Estudos Pessoaanos “passou a dispor de um lugar próprio”, na Rua António Cardoso, 175, do Porto; que está quase concluído o filme *Conversa Acabada* do “jovem director João Botelho”; que se anuncia para breve a abertura de uma

- exposição de Costa Pinheiro “só à base de quadros, gravuras e desenhos alusivos a Fernando Pessoa”; que Drummond respondeu que a uma ilha deserta levaria Baudelaire, Pessoa, Whitman e Verlaine; que Gabriel Zaid traduziu para a revista *Vuelta*, n.º 44, Julho de 1980, algumas “quadras ao gosto popular” de Pessoa, indicando coincidências entre Pessoa e López Velarde; e que “vem aí o *Livro do Desassossego*”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6333.
- 1981 Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória. “Notícias”. *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 91-94. Informa-se que “o recém-criado Jorge de Sena Center for Portuguese Studies, acolheu com entusiasmo a proposta do Centro de Estudos Pessoaanos para a co-organização” de um II Congresso de Estudos Pessoaanos; que “dentro de dias será lançado em co-edição da Imprensa Nacional-Casa da Moeda e do Centro de Estudos Pessoaanos o livro *Fernando Pessoa – uma Fotobiografia*, onde se reúnem cerca de 450 fotografias de Pessoa (ou com ele relacionadas) tiradas nas mais diversas fases da sua vida”; que a tese “Spatial imagery of Enclosure in the Poetry of Fernando Pessoa”. De Leland Guyer, “foi há pouco traduzida para português por Ana Hatherly, e será publicada em co-edição da Imprensa Nacional-Casa da Moeda e do Centro de Estudos Pessoaanos”; que *A Metáfora e o Fenómeno Amoroso nos Poemas Ingleses de Fernando Pessoa* “é o ensaio de Catarina Edinger que a Brasília Editora, Porto, dará a público brevemente”; que o volume *Estudos sobre Fernando Pessoa* (1981), de Georg Rudolf Lind, “reúne os ensaios que Rudolf Lind anteriormente publicara sobre o poeta: quatro estudos em que o autor considera alguma produção inglesa de Pessoa e *Teoria Poética de Fernando Pessoa*, ensaio de maior fôlego, há muito esgotado”; que em *Essa Crítica Louca* (Lisboa, Moraes Editores, 1981), de E. M. de Melo e Castro, “o autor insere o texto ‘Para uma releitura dialética de Fernando Pessoa – Poeta’”; que “O famoso ensaio sobre Pessoa que Octavio Paz incluiu no livro *Cuadrivio*, 1964, acaba de conhecer a sua segunda versão em português. A primeira encontra-se na obra *Signos em Rotação*, S. Paulo, Perspectivas, 1972. A nova versão é da responsabilidade de José Fernandes Fafe, ex-embaixador de Portugal no México, e foi editada separadamente pelas Iniciativas Editoriais, de Lisboa”; que “proximamente, serão postos à venda 2 volumes intitulados *Fernando & C.ª Heterónima*, em que são editados ou reeditados os estudos que Jorge de Sena consagrou ao autor da *Mensagem*, e *A Metáfora em Fernando Pessoa*, que há anos valeu à sua autora Maria da Glória Padrão o prémio Mário Sacramento”; e que o *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, que começou a publicar-se em Março de 1981, no seu número 2 publicou um estudo de Jacinto do Prado Coelho (“Fernando Pessoa ou a Estratégia da Razão”) e dois excertos do *Livro do Desassossego*, e, no número 7, um estudo de Eduardo Lourenço sobre o “rasto de Junqueiro em Pessoa”, ambos estudos acompanhados de

“ilustrações notáveis de João Abel Manta”. Segue-se uma nota não assinada sobre “Pessoa e a culinária” e uma sobre Eduardo Geadá e um filme a partir de *O Banqueiro Anarquista*. Também uma nota sobre “Fernando Pessoa no Estrangeiro”, que refere estudos de Luisa Trías (“Álvaro de Campos ou o Vanguardismo Português”) e Enrique Nogueras (“Sobre Sensacionismo e Paganismo”) integrados no volume *Estudios y Ensayos Hispano-Portugueses* (Universidade de Granada, 1980); as traduções que Ángel Campos Pámpano fez sair em Valladolid (*Odes* de Ricardo Reis, Balneario Ediciones, 1980) com um prólogo de Gonzalo Torrente Ballester, que também prefaciou a *Obra Poética* de Fernando Pessoa, “lançada em 2 volumes pelas Ediciones 29” (Barcelona, 1981), com selecção, tradução e notas, do “leitor de espanhol” em Portugal Miguel Ángel Viqueira; a tradução de “O Marinheiro” (Le Marin), de Fernando Martins Antunes na revista *Bicéphale*, n.º 1, Outono de 1980, para além de uma mesa redonda sobre “Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro e a poesia portuguesa contemporânea” e uma homenagem a Armand Guibert no Centro Cultural Português de Paris; algumas traduções para o holandês de August Willemssen (uma antologia poética e “O Banqueiro Anarquista”); o estudo “Fernando Pessoa: Towards an Understanding of a Key Attitude”, de Pamela Bacarisse, *Luso-Brazilian Review*, ano XVII, n.º 1, 1980; um breve estudo sobre “o envolvimento político de Camões e Fernando Pessoa”, de Pedro Lyra, no seu livro *O Real no Poético* (Rio de Janeiro, Livraria Editora Cátedra / I. N. L., 1980); um ensaio de Ângela Fabiana, na revista *Letra*, n.º 1, da Faculdade de Letras da Universidade Federal do Rio de Janeiro, intitulado “O mestre Caeiro na comunhão do tempo”; e um artigo de Maria Helena Kopschitz, “O romantismo inglês e a ‘Ode à Noite’ de Fernando Pessoa: uma leitura inter-textual”, publicado na revista *Convergência Lusíada*, n.º 6, 1980. Fecha a secção de “Notícias” uma nota sobre as obras de arte oferecidas ao Centro de Estudos Pessoaanos: obras de Mário Botas, Ana Hatherly, Joaquim Vieira e Emerenciano. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.

- 1981 [Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória; mas não figuram as siglas AS e MGP, tal como nos números 1-5]. “Notícias”. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 63-67. Informa-se o seguinte: “Organizada pelo Centro de Estudos Pessoaanos em colaboração com a Secretaria de Estado da Cultura (Delegação do Norte), vai estar patente a partir de 10 de Dezembro, na Casa de Ramalde do Porto, (uma exposição de Mário Botas inteiramente consagrada a Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro”; “No passado dia 23 de Outubro, o Centro de Estudos Pessoaanos e a Imprensa Nacional-Casa da Moeda fizeram na Cooperativa Árvore do Porto, onde estava patente a exposição “O Poeta Fernando Pessoa” de Costa Pinheiro, o lançamento da obra de Maria José de Lancastre *Fernando Pessoa: uma Fotobiografia*”; “Uma

semana depois do seu lançamento, encontrava-se praticamente esgotada a primeira edição (5.000 exemplares) de *Fernando Pessoa: uma Fotobiografia*, pelo que se procedeu imediatamente à preparação da segunda edição”; “No passado dia 22 de Julho, o Centro de Estudos Pessoaanos promoveu no Auditório Nacional Carlos Alberto a primeira projecção nacional do filme de João Botelho *Conversa Acabada*, que incide sobre as relações entre Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro”; “Por iniciativa do Centro de Estudos Pessoaanos, em colaboração com a Fundação Calouste Gulbenkian e a Cooperativa Árvore, foi possível trazer ao Porto, aos salões desta Cooperativa, a exposição de Costa Pinheiro, ‘O poeta Fernando Pessoa’ – que, aqui, como em Lisboa, obteve um êxito invulgar”; “A Ática conta pôr o livro [o *Livro do Desassossego*] à venda no decorrer do primeiro mês de 1982”; “Continuam a publicar-se muitos estudos sobre Pessoa ou a sua obra. Para nos ficarmos pelo livro e por Portugal, assinalemos os seguintes: – Carlos Felipe Moisés (na capa lê-se ‘Filipe’, por gralha). *O Poema e as Máscaras*, Coimbra, Livraria Almedina, 1981 [...] – Joel Serrão, *Fernando Pessoa, Cidadão do Imaginário*, Lisboa, Livros Horizonte, 1981. [...] – Arnaldo Saraiva, *Fernando Pessoa e Jorge de Sena*, Porto, Ed. Árvore, 1981 [...] – Maria da Glória Padrão, *A Metáfora em Fernando Pessoa*, Porto, Limiar, 1981 [...] Anuncia-se para breve a publicação, pela D. Quixote, do livro de Georges Güntert *O Eu Estranho* [...] Entretanto, assinale-se também o aparecimento de duas obras importantes para o estudo do modernismo: de Nuno Júdice, *Poesia Futurista em Portugal (Faro, 1916-1917)*, Lisboa, Regra do Jogo, 1981 (reúne textos futuristas aparecidos no jornal *Heraldo*); e de Cecília Barreiros, *Nacionalismo e Modernismo, De Homem Cristo Filho a Almada Negreiros*, Lisboa, Assírio & Alvim, 1981”; “John Wain, *Reflexões Sobre o Sr. Pessoa* [...] poemas. em boa hora traduzidos do inglês por João Almeida Flor e editados em Coimbra, por Fenda Edições”; “Acaba de sair o II volume da obra *Fernando Pessoa/Nada se Sabe Tudo se Imagina*, intitulado *Fernando Pessoa e os Limites da Condição Humana*. Organizado por Isabel Pascoal Monteiro e por Jaime Salazar Sampaio [...] Lançamento da Plátano Editora, que prevê um terceiro volume intitulado *Fernando Pessoa ao Vivo*”; “foram recentemente vendidos no Porto, depois de adquiridos em Paris, onde António de Vasconcelos encontrara os que *Persona* publicou, alguns postais [de e para Amadeo de Souza Cardoso] que deveriam pertencer ao mesmo lote; entre eles, há um do próprio Amadeo, datado de 12 de Fevereiro de 1913, dirigido a Lúcia (Peccetto, depois Souza Cardoso), e quatro dirigidos a Amadeo por seu pai, pela irmã Alice, pela irmã Maria Helena e por Domingos Rebelo”; “nem sempre a sigla C.E.P., que já temos usado, designa o Centro de Estudos Pessoaanos. Num anúncio em que há tempos a vimos designava um Centro de Estudos Profissionais”; “‘Os Vales à Caixa, de Fernando Pessoa’”, com

este título, publicou o *Jornal de Letras...*, n.º 16, de 29 de Setembro a 12 de Outubro do corrente, um interessante artigo de Luiz Pedro Moitinho de Almeida [...] Filho do dono de um dos escritórios comerciais onde Pessoa trabalhou, Moitinho de Almeida dá conta, nesse artigo, dos ‘vales à caixa’ que Pessoa ‘se via obrigado a passar quando as necessidades materiais apertavam’, e que seu pai guardou, pelo menos em parte. O último que ainda se conserva data de 24/6/1935 – o que parece significar que tais necessidades apertaram o Poeta até ao fim da vida”; “O conhecido poeta e tradutor inglês Jonathan Griffin esteve em Lisboa, na Fundação Gulbenkian, onde, a 23 de Outubro, pronunciou uma conferência intitulada ‘Algumas reflexões sobre o esforço para traduzir para inglês a poesia de Fernando Pessoa e de outros poetas portugueses’”; “‘Pessoa’s(e Ecos)’ – Assim designou o pintor Miguel Yeco um invulgar espectáculo teatral-visual dedicado à vida e à obra de Pessoa”. Em “Pessoa e os Poetas” citam-se poemas com alusões a Pessoa de João Camilo, César Teixeira, Robert Bréchon, Aureliano Lima e Manuel João Gomes. Em “Duas Novas Revistas” noticiam-se os primeiros números de *Cultura Portuguesa* e da *Revista da Biblioteca Nacional*. Em Fernando Pessoa no Estrangeiro” lê-se: “Brasil [...] Maria Helena Nery Garcez [...] tem pronta para publicação a obra intitulada *Caeiro, ‘Descobridor da Natureza’?* [...] A edição das obras de Pessoa, que no Brasil era feita pela editora José Aguilar e depois pela Nova Aguilar passou a ser feita pela Nova Fronteira, dirigida por Sérgio Lacerda, filho do famoso Carlos Lacerda [...] Vai ser publicada em Portugal, pela Imprensa Nacional-Casa da Moeda e pelo Centro de Estudos Pessoaanos, a tese de ‘doutorando’ que Silva Bélkior (Bélchior Cornélio da Silva) apresentou em 1977 à Universidade Federal do Rio de Janeiro. O livro intitular-se-á: *Fernando Pessoa-Ricardo Reis: os Originais, as Edições, o Cânone das Odes* [...] O livro *O Pipoqueiro da Esquina* (Rio de Janeiro, Codecri, 1981), nascido da colaboração de Drummond e de Ziraldo, inclui um curioso ‘cartoon’ em que se vê uma paródia do quadro de Almada Negreiros do Restaurante Irmãos Unidos e a legenda: ‘Se a Câmara dos Deputados quer voltar a ser a Câmara dos Deputados por que não quer voltar a ser a Câmara dos Deputados?’ [...] Constituiu um sucesso idêntico ao de Portugal o lançamento da obra *Fernando Pessoa: uma Fotobiografia*, a que grandes jornais como o *Jornal do Brasil* e *O Estado de S. Paulo* dedicaram páginas inteiras. [...] Espanha [...] Uma grande exposição documental sobre a vida e a obra de Fernando Pessoa, ‘El Eterno Viajero’ [...] depois de Madrid, Barcelona (onde, ao que nos consta, desapareceu uma primeira edição de *Mensagem*) e Granada, [...] seguiu para Salamanca e seguirá para Santiago de Compostela [...] – E. J. Nogueras Valdivieso apresentou à Universidade de Granada a sua ‘tesina’ *Fernando Pessoa y la cultura clásica*. – Armando Álvarez Bravo publicou em

- Cuadernos Hispanoamericanos*, n.º 375, de Setembro de 1981, uma crítica às *Odes* de Ricardo Reis, tradução e selecção de Ángel Campos Pámpano. – J. L. García Martín, director da importante revista *Lugar con Fuego*, Poesia e Crítica, editada em Avilés (Astúrias), declarou há pouco no seu número XI: ‘La moda actual de Pessoa /.../ De Pessoa se habla mucho ahora, se le traduce mucho y mal, se le cita, pero, influye realmente en los poetas jóvenes? Yo creo que no.’ [...] Estados Unidos – Jaime Herculano da Silva, da Universidade de New Hampshire, que já fez um inventário das obras da biblioteca de Pessoa, prepara uma tese sobre as influências inglesas na sua obra. – Ronald W. Sousa, que colaborou no n.º 3 de *Persona*, acaba de publicar o livro *The Rediscoverers / Major Writers in the Portuguese Literature of National Regeneration*, edição da Pennsylvania State University Press. Um dos capítulos deste livro é dedicado a Pessoa (‘The Messenger’) [...] França – *Eidolon*, cadernos do Laboratório Interdisciplinar de Pesquisas sobre o Imaginário Literário da Universidade de Bordéus-III, incluiu no seu número de Outubro de 1980 o texto da conferência que Yvette K. Centeno ali pronunciou sob o título ‘L’Eau et la Mort dans l’Oeuvre de Fernando Pessoa’. – Os *Arquivos do Centro Cultural Português* publicaram no seu XV volume um ensaio de Badiia Bourennane Baker intitulado ‘Fernando Pessoa e Allan Poe – Fernando Pessoa e Walt Whitman’. – Francisco Martins Antunes traduziu para *Bicéphale*, n.º 3, os ‘Dois diálogos’ que acompanham o *Primeiro Fausto* de Pessoa, e pensa editar em breve a (sua) tradução francesa desta obra”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Serrão, Joel. *Fernando Pessoa, Cidadão do Imaginário*. Lisboa: Livros Horizonte, 1981. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1365.
- 1981 Staack, Maria. “Um Pseudónimo de Fernando Pessoa”. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 39-41. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Vasconcelos, António. “De Postais Ilustrados, de Amadeo, do Passivo Actual” [seguido de] “Postais Inéditos de Amadeo de Souza Cardoso ou a ele referentes”. *Persona*, n.º 5, Porto, Abril de 1981, pp. 73-74 e pp. 75-83. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6334.
- 1981 Vieira, Joaquim. “Fernando Pessoa: uma Fotobiografia”. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 58-59. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1981 Wain, John. *Reflexões sobre o Sr. Pessoa*. Tradução de João Almeida Flor e nota de Joaquim Manuel Magalhães. Lisboa: Fenda, 1981. Publicado originalmente como “Thinking About Mr. Person” (*New Lugano Review*, vol. 2, n.º 10-12, 1979, pp. 73-77), teve edição em livro (Kent: Chimaera Press, 1980, com duas gravuras de Bartolomeu dos Santos). S. de B., A.7 / P.1, Livros 1111-A; 1111-B. 2 exemplares.

- 1981 Willemsen, August. "Fernando Pessoa as American Heteronym". Tradução do holandês para o inglês de Dagmar Speer. *Persona*, Porto, n.º 6, Outubro de 1981, pp. 21-26. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6341.
- 1982 Antunes, Alfredo. "Fernando Pessoa e a Linguagem Sincera". Lisboa: [s.n.], 1982. (Braga: Barbosa & Xavier). Separata de *Brotéria*, vol. 115, n.º 5, Novembro de 1982 (pp. 348-363). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6390.
- 1982 *A Poesia do Orpheu*. Apresentação crítica, selecção e sugestões para análise literária de Fátima Freitas Morna. Lisboa: Comunicação, 1982. Textos Literários; 26. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1562.
- 1982 Bélkior, Silva. *Horácio e Fernando Pessoa: o Amor as Mulheres e os Poemas Eróticos Censurados*. Rio de Janeiro: C.B.A.G., 1982. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1177.
- 1982 Botas, Mário. *Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro na obra de Mário Botas*. [S.l.: s.n.], 1982. Existe uma cópia interna na [BNP](#). Catálogo da exposição realizada no Centro de Estudos Pessoaanos, na Delegação do Norte da Secretaria de Estado da Cultura, Casa de Ramalde, na Biblioteca Nacional, em Lisboa, e na Bibliothèque des Sciences Humaines da Vrije Universiteit Brussel. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1041. [Dentro do livro há três postais, edição da Biblioteca Nacional – Portugal: Mário de Sá Carneiro, em desenho de Almada Negreiros; Fernando Pessoa, caricatura anónima do *Semanário de Grandes Reportagens*, 7-12-1935; e O Banqueiro Anarquista, aquarela de Mário Botas].
- 1982 Camilo, João. "Poesia" [Fernando Pessoa sabia] [Com a sua pele]. *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 46-47. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Edinger, Catarina T. F [Tereza Feldmann]. *A Metáfora e o Fenómeno Amoroso nos Poemas Ingleses de Fernando Pessoa*. Porto: Brasília Editora, 1982. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1240.
- 1982 García Martín, José Luis. *Fernando Pessoa*. Madrid: Ediciones Júcar, 1982. Ensaio biográfico-crítico, acompanhado por uma antologia de poemas em tradução castelhana. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1427.
- 1982 García Martín, José Luis. "Fernando Pessoa y la poesía española". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 14-17. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Guimarães, Fernando. *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1982. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1143.
- 1982 Güntert, Georges. *Fernando Pessoa – o Eu Estranho*. Tradução Maria Fernanda Cidrais. Lisboa: D. Quixote, 1982. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1187.
- 1982 Güntert, Georges. "Na Amaldiçoada Sala dos Espelhos do Eu". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 34-43. "Do livro *Fernando Pessoa – O Eu Estranho*, traduzido do alemão para Publicações Dom Quixote por Maria Fernanda Cidrais". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.

- 1982 Guyer, Leland Robert. *Imagística do Espaço Fechado na Poesia de Fernando Pessoa*. Tradução de Ana Hatherly. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda / Centro de Estudos Pessoaanos, 1982. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1142.
- 1982 Honig, Edwin. "An Open Reply to August Willemssen, Author of 'Fernando Pessoa as American Heteronym'". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, p. 52. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Leal, Raul. "Carta de Raul Leal a João Gaspar Simões a Propósito de *Vida e Obra de Fernando Pessoa* e de Aleister Crowley" [23 e 24 de Julho de 1950]. *Persona*, Porto, n.º 7, Agosto de 1982, pp. 54-57. Arnaldo Saraiva agradece ao "ilustre bibliófilo Dr. Aucíndio Rodrigues a Silva" a gentileza de ter facultado a carta. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Linhares Filho José. *A "Outra Coisa" na Poesia de Fernando Pessoa*. Fortaleza: Universidade Federal do Ceará / PROEDI, 1982. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1545.
- 1982 Marinho, Maria de Fátima. "Cesariny Leitor de Álvaro de Campos". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 30-33. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Martinho, Fernando J. B. "Sophia lê Pessoa". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 26-29. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Monteiro, Isabel Pascoal; Sampaio, Jaime Salazar. *Fernando Pessoa ao Vivo*. Lisboa: Plátano Editora, 1982. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1056.
- 1982 Moreira, Vital. "Sobre Fernando Pessoa". *Vértice – Revista de Cultura e Arte*, n.º 447, Coimbra, Março-Abril de 1982, pp. 169-186. Director: Ivo Cortesão. Artigo referido numa nota anónima da revista *Persona*, n.º 7, Porto, 1982, p. 66: "O conhecido deputado Vital Moreira, que tem pronto, ou quase, um longo estudo sobre a ideologia de Fernando Pessoa, publicou na *Vértice* (n.º 447, Março-Abril de 1982) uma interessante reflexão a que deu o título 'Sobre Fernando Pessoa'. Começando por perguntar se não entrámos já na 'era pessoana, da cultura portuguesa' e por assinalar que 'no universo cultural português Pessoa parece estar em toda a parte', faz depois um largo inventário do que em livro, exposição, teatro, cinema, artes plásticas, colóquio, etc., se tem ultimamente realizado a partir de Pessoa, não se esquecendo de referir o 'caso único', que constitui a revista *Persona*, de que se revela leitor atento. Vital Moreira conclui o seu 'panorama' com uma série de questões que talvez comecem a ter resposta na sua própria formulação: 'Será que está para breve o momento em que Pessoa venha a ocupar o lugar, de Camões? / .../ 'O que é que faz com que, cada vez mais, se acentue o fenómeno de identificação Pessoa = todos-e-cada-um-de-nós' / .../?". S. de B., A.7 / P.7, Livro 6443.
- 1982 Perrone-Moisés, Leyla. *Fernando Pessoa, Aquém do Eu, Além do Outro*. São Paulo: Martins Fontes, 1982. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1474.

- 1982 Petrus [Pedro Veiga]. *Afinidades Políticas, Religiosas e Filosóficas entre Fernando Pessoa e a Renovação Democrática*. Porto: C.E.P. [Centro Editorial Português], 1982. Edição restrita e numerada. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1246/A e 1246/B. 2 exemplares.
- 1982 Picchio, Luciana Stegagno. *La méthode philologique: écrits sur la littérature portugaise*. Prefácio de Roman Jakobson. Tradução de Mai Mouniana. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian / Centro Cultural Português, 1982. 2 vols. (1.º – La Poésie; 2.º – Prose et Théâtre). O primeiro volume inclui os ensaios de Luciana Stegagno-Picchio “Pessoa, Un et Quatre. À Propos d’une Traduction Italienne de Fernando Pessoa”; “‘Chuva oblíqua’: De L’Infini Turbulent de Fernando Pessoa à l’Intersectionisme Portugais”; “Les Poètes Lus Par les Poètes: Fernando Pessoa, le Poète-Gérondif de Murilo Mendes”, “Marinetti et le Futurisme Mental des Portugais” e, em conjunto com Roman Jakobson, “Les Oxymores Dialectiques de Fernando Pessoa”. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1369 e 1370.
- 1982 Saraiva, Arnaldo. “A Edição do *Livro do Desassossego*”. *Persona*, Porto, n.º 7, Agosto de 1982, pp. 58-60. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Saraiva, Arnaldo. *Conversa Acabada. Sobre Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro*. Vila Nova de Gaia: Edição V. O. Filmes, 1982. S. de B., A. de F.P., Livro 6343.
- 1982 Saraiva, Arnaldo. “Fernando Pessoa: Auto-(e Hétero-)Imagem do Génio”. *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 3-13. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 [Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória; mas não figuram as siglas AS e MGP, tal como nos números 1-5]. “Notícias”. *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 61-68. Informa-se o seguinte: “O Centro de Estudos Pessoaanos [...] promoveu em 10 de Maio passado na Sala Bebé, também no Porto, a antestreia oficial [do filme de João Botelho *Conversa Acabada*] [...] Na mesma sessão foi apresentado ao público presente [...] o opúsculo, organizado por Arnaldo Saraiva, e editado por V. O. Filmes [...], *Conversa Acabada sobre Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro*, que contém a biografia da amizade entre os dois poetas, extractos das cartas trocadas entre ambos, textos de Pessoa sobre Sá-Carneiro, trechos relativos à morte de Sá-Carneiro, testemunhos sobre as relações dos dois grandes escritores, bibliografia fundamental, e várias informações e ilustrações sobre o filme *Conversa Acabada*”; “a mesma exposição [‘Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro na Obra de Mário Botas’] foi mostrada, e com igual êxito, no Museu da Casa Nogueira da Silva, em Braga, e na Biblioteca Nacional, em Lisboa. Nestas duas cidades a exposição foi complementada por uma mostra bibliográfica (que, no caso de Lisboa, incluiu manuscritos inéditos do espólio pessoano) e pela conferência de Arnaldo Saraiva ‘Fernando Pessoa: Auto-(e Hetero-)Imagem do Génio’”; “Conheceu igualmente muito sucesso a exposição de

Vasco – constituída por cerca de 6 dezenas de cartoons e caricaturas de Fernando Pessoa e outros escritores nacionais e estrangeiros – que o Centro Estudos Pessoaanos, em colaboração com a Cooperativa Árvore, apresentou nas salas desta cooperativa portuense, depois de ter sido mostrada na Galeria de Arte do Casino Estoril”; “A AICA portuguesa acaba de atribuir o prémio de Artes Plásticas a Costa Pinheiro pela sua exposição dedicada a Fernando Pessoa (e o Prémio de Arquitectura a Álvaro Siza Vieira)”; “Manuel Casimiro quis prestar, com a exposição ‘Alguns auto-retratos profundamente auto-biográficos’ que apresentou no Círculo de Artes Plásticas de Coimbra, uma ‘homenagem a Fernando Pessoa’”; “De 17 de Fevereiro a 10 de Março passado, Miguel Yeco realizou na Escola Superior de Belas-Artes de Lisboa mais uma exposição-instalação-performance inspirada na vida e na obra de Pessoa, e integrada no projecto – a que já fizemos referência – ‘Pessoa’s (e Ecos)’”; “Quimbica – de seu nome Joaquim Dias Veiga de Matos – é um artista popular nascido há 57 anos em Freamunde (Paços de Ferreira), que pode provar como a figura de Pessoa não seduz apenas pintores cultos [...] No passado mês de Junho, Quimbica fez na galeria municipal de Emsdetten (Alemanha Federal) uma exposição de esculturas e pinturas, entre as quais algumas alusivas ao Infante D. Henrique, a Camões e a Fernando Pessoa”; “Nos ‘6.ºs Encontros Gulbenkian da Música Contemporânea’, Jorge Peixinho e Clotilde Rosa apresentaram, nas palavras de João de Freitas Branco, ‘relevantes projecções, em termos de voz cantante e pequeno conjunto instrumental, de versos de Fernando Pessoa’ (*O Jornal*, 18/6/82)”; “O conhecido actor e *diseur* Mário Viegas anunciou, em entrevista a *O Primeiro de Janeiro*, que está a preparar um disco só com as suas ‘leituras’ de ‘O Guardador de Rebanhos’”; “O Grupo de Teatro Íbis, do Instituto Superior de Ciências do Trabalho e da Empresa, de Lisboa, apresentou na sua sede a ‘exposição teatral sobre Fernando Pessoa’, *Drama em gente*, que obteve grande êxito”; “De acordo com uma informação prestada pelo presidente da Câmara de Lisboa, Nuno Abecassis, no orçamento dessa Câmara para o ano de 1982 foi incluída a verba necessária para a construção de um monumento ao Poeta”; “O ainda pequeno património artístico do Centro de Estudos Pessoaanos foi recentemente enriquecido com mais duas ofertas: a de uma serigrafia de Vasco (Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro) e a de uma aguarela a têmpera sobre papel de Miguel Yeco (‘Ausência Presente n.º 3’, 1982)”; “A Fundação Calouste Gulbenkian concedeu ao Centro de Estudos Pessoaanos um subsídio no valor de 150.000\$00 para aquisição de livros”; “Em *Persona* 5 foi anunciado que o II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos se realizaria durante as férias da Páscoa de 1982, na Universidade da Califórnia em Santa Bárbara [...] Acontece que, bem depois desse compromisso, houve quem, numa

atitude que não queremos qualificar nem do ponto de vista moral nem do ponto de vista cultural, se bateu contra tal realização [...] O departamento de Espanhol e Português da Universidade de Vanderbilt, Tennessee [...] em colaboração com o Centro de Estudos Ibero-Americanos e com o Centro de Estudos Europeus da mesma Universidade e ainda com o Centro de Estudos Pessoaanos, a Fundação C. Gulbenkian, e o Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, decidiu organizar o II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos, a realizar no período de 31 de Março a 2 de Abril de 1983”; “Os estudantes da Universidade Nova de Lisboa promoveram em Abril e Maio um ‘ciclo de Fernando Pessoa’, no decorrer do qual tiveram lugar diversas manifestações – exposição, conferências, representações, etc.”; “Contexto, Editora, prossegue a meritória tarefa de editar facsimiladamente as revistas modernistas. Ao *Portugal Futurista* juntam-se agora *Exílio* (1916) e *Centaurus* (1916). Ambas as edições contam com estudos introdutórios, assinados respectivamente por Teresa Almeida e por Nuno Júdice. Proximamente será posta à venda a edição facsimilada de *Sudoeste* (1935)”; “Conjuntamente com a peça *O Sobrinho*, Jaime Salazar Sampaio publicou na coleção ‘Teatro Vivo’, da Plátano Editora a sua peça *Fernando (Talvez) Pessoa*”; “A revista *Cultura Portuguesa* inclui no seu n.º 2 (Janeiro-Fevereiro de 1982) o texto integral da peça *Alma*, de Mário de Sá-Carneiro e António Ponce de Leão”; “O Ministério da Cultura e Coordenação Científica e o Ministério dos Negócios Estrangeiros estão a preparar o programa das manifestações que no próximo ano terão lugar em Espanha para celebrar a memória de Almada Negreiros que naquele país viveu e desenvolveu intensa actividade artística (de 1927 a 1932). Nesse programa estão previstas uma exposição, representações e conferências. Eduardo Lourenço foi encarregado de falar sobre as relações de Almada e Pessoa”; “Pessoaanos Estrangeiros em Portugal. O brasileiro Alfredo Antunes, que durante três anos beneficiou de uma bolsa da Gulbenkian, defendeu na Faculdade de Filosofia de Braga uma tese de doutoramento sobre *Saudade e Profetismo em Fernando Pessoa* [...] Igualmente bolseira da Gulbenkian, a norte-americana Susan Brown prepara em Portugal a sua tese de doutoramento sobre o impacto de Walt Whitman na poesia de Caeiro e de Campos. Os espanhóis Nicolás Extremera Tapia e Luisa Trías Folch, que há muito se dedicam ao estudo do modernismo português, preparam-se para passar uma longa temporada em Portugal a fim de aprofundarem esse estudo”; “Obras de Fernando Pessoa [...] foi publicada a 2.ª edição das importantes *Cartas de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões*, cuja primeira edição fora feita em 1957 pela Europa-América. João Gaspar Simões acrescentou a esta nova edição um posfácio sobre ‘Fernando Pessoa e a revista *presença*’. [...] o tão esperado *Livro do Desassossego* foi finalmente posto à venda, em dois volumes lançados com um intervalo de

meses. [...] Edições Antígona, mais ou menos à revelia da Ática, fizeram uma edição de *O Banqueiro Anarquista* que provocou alguma celeuma por causa do prefácio assinado por 'K./Sine Nomine Vulgus' e estrategicamente datado de Bruxelas [...] o prefaciador afirma-se apenas como um péssimo humorista que quer ser um bom comerciante. [...] No Brasil foi lançada a oitava edição da *Obra Poética* de Fernando Pessoa, ainda pela Editora Nova Aguilar, que agora é propriedade da Nova Fronteira"; "Obras sobre Fernando Pessoa. Catarina T. F. Edinger, *A Metáfora e o Fenómeno Amoroso nos Poemas Ingleses de Fernando Pessoa*. Porto, Brasília Editora. Este livro – anunciado no n.º 5 de *Persona* – de uma brasileira radicada nos Estados Unidos (que tem no prelo um ensaio sobre Pessoa e Wallace Stevens) debruça-se sobre os cinco 'momentos explícitos' do círculo do fenómeno amoroso do Pessoa em inglês, que não das 'cartas de amor' [...] Georges Güntert, *Fernando Pessoa - O Eu Estranho*. Lisboa, Publicações Dom Quixote. Trata-se da versão portuguesa da tese com que o autor se doutorou em 1970 na Universidade de Zurique [...] Particularmente notáveis e frequentemente pioneiras são as relações que, em sínteses reveladoras de um grande conhecimento das literaturas europeias do séc. XIX e início do séc. XX, Georges Güntert estabelece entre Pessoa e escritores como Baudelaire, Nietzsche, Kierkegaard, Mallarmé, Unamuno, Pirandello, Rilke, Valéry, etc. A publicação do *Livro do Desassossego* ainda agora veio reforçar, por exemplo, a luminosa aproximação que Güntert fez entre Pessoa e Amiel. [...] António Quadros. *Fernando Pessoa – A Obra e o Homem*. II vol.: Iniciação Global à Obra. Lisboa, Arcádia [...] Escusado será dizer que se trata de um manual indispensável, como a *Vida ...* de Gaspar Simões. [...] Leyla Perrone-Moisés. *Fernando Pessoa – Aquém Do Eu, Além Do Outro*. S. Paulo, Martins Fontes. Eis, seguramente, mais um dos poucos livros fundamentais sobre Pessoa. [...] Jacinto do Prado Coelho. *Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa*. 7.ª ed., Lisboa, Editorial Verbo. Aparecida poucos meses depois da 6.ª edição, esta nova edição confirma a estima que o público leitor continua a ter por uma obra já clássica. [...] Fernando Guimarães. *Simbolismo, Modernismo e Vanguardas*. Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda. [...] De assinalar que o ensaio relativo a Fernando Pessoa foi publicado em *Persona* (n.º 1)". Segue uma nota sobre o estudo "Sobre Fernando Pessoa" que Vital Moreira publicou na *Vértice*, n.º 447, de Março-Abril de 1982; e uma secção final sobre "Fernando Pessoa no Estrangeiro". Esta secção está dividida por países: Bélgica, "No decorrer de uma 'quinzena portuguesa' organizada em Bruxelas pela Embaixada de Portugal, foi prestada especial homenagem a Fernando Pessoa. A par de uma exposição biblio-iconográfica, pronunciaram conferências sobre o poeta os professores Suzanne Cornil ('Fernando Pessoa, poeta múltiplo') e Marcel de Grève ('A recepção de Pessoa fora de

Portugal’); Brasil, “– Como já foi referido, a Editora Nova Aguilar, do Rio de Janeiro, lançou a 8.^a edição da *Obra Poética* de Fernando Pessoa que, constou-nos, logo se esgotou. – Joaquim-Francisco Coelho publicou em Edições Pirata (Recife), o breve mas sugestivo ensaio *Fernando Pessoa e o Final da ‘Tabacaria’*. Refira-se a propósito a com que os brasileiros vêm distinguindo o poema de Álvaro de Campos. Carlos Felipe Moisés dedicou-lhe até o livro *O Poema e as Máscaras* (1981); e Vilma Arêas consagrou-lhe também o notável ensaio ‘O resto da metafísica’, que veio publicado no *Boletim* (n.º 4, Novembro de 1980) do Centro de Estudos Portugueses da Faculdade de Letras da Universidade Federal de Minas Gerais. – João Batista Barbosa de Brito publicou no prestimoso *Correio das Artes* de João Pessoa – excelentemente dirigido pelo poeta Sérgio de Castro Pinto – um ensaio sobre ‘Epithalamium ou Fernando Pessoa erótico’. – O *Livro do Desassossego* começou já a merecer a atenção de estudiosos do Brasil, como João Alves das Neves, Wilson Martins e Leyla Perrone-Moisés. Esta prestigiada professora de S. Paulo acaba de editar um livro de ensaios sobre Fernando Pessoa. – Maria Helena Nery Garcez, colaboradora de *Persona*, defendeu brilhantemente na Universidade de S. Paulo a sua tese de livre-docência intitulada; *Caeiro, ‘Descobridor da Natureza’?* – Outro brasileiro, Alfredo Antunes, defendeu em Portugal (Faculdade de Filosofia de Braga) a tese de doutoramento *Saudade e Profetismo em Fernando Pessoa*. – Josiane Maria de Souza, estudante de pós-graduação na Universidade Católica de Campinas, prepara uma tese sobre o ‘Primeiro Fausto’. – O precioso volume de Gilberto Mendonça Teles, *Vanguarda Europeia e Modernismo Brasileiro*, conheceu em 10 anos 6 edições. A última, que acaba de sair, inclui ‘documentos da vanguarda portuguesa’ que por razões editoriais não constavam das outras, e que mais indispensável ao estudioso luso e brasileiro do modernismo tornam este livro”; Espanha, “– Ángel Crespo [...] acaba de ver lançada pela Espasa-Calpe de Madrid a sua ‘antologia poética’ de Pessoa, *El poeta es un fingidor*. [...] José Luis García Martín publicará ainda no decurso deste ano um longo ensaio sobre Fernando Pessoa, na colecção ‘Los Poetas’ de Ediciones Júcar. – A exposição ‘Fernando Pessoa, El Eterno Viajero’ esteve aberta em Fevereiro na Universidade de Salamanca [...] – No jornal *El Adelanto* de Salamanca (21 de Fevereiro de 1982) L. de Leon (J. L. Gavilanos Laso) publicou um curioso artigo em que anunciou a ‘descoberta’ de um lote de cartas de Antonio Machado para Pessoa e transcreveu sugestivas passagens delas – que, no final do artigo, dava como ‘apócrifas’. Mas a verosimilhança poderia funcionar... – José A. Llarden publicará em breve uma tradução de *O Banqueiro Anarquista*”; Estados Unidos, “– A Administração da Universidade de Vanderbilt concedeu uma verba especial – 1.627 dólares – para cobrir as despesas administrativas da organização do II

- Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos [...] O jovem poeta James Houlihan acaba de publicar o livro de poemas *Unified Field* onde incluiu [um] poema [que começa com esta epígrafe]: A lua começa a ser real – Álvaro de Campos”; França, “– Armand Guibert [...] publicou a 3.^a edição ‘definitiva’, da *Ode Maritime*. Desta vez o editor não foi Seghers, mas Fata Morgana, de Montpellier. [...] – Pierre Hourcade, o decano dos tradutores de Pessoa, viu adiada a conclusão de um livro sobre *Fernando Pessoa* por causa de uma doença que o reteve no leito¹. – O filme de Pierre Rissient *Cinq et la Peau* [...] diz-se no genérico ‘partiellement inspiré de poèmes de Fernando Pessoa traduits en français par Armand Guibert et édités par Alfred Eibel’”; Holanda, “– A televisão holandesa transmitiu em Janeiro passado um filme a cores de cerca de uma hora sobre a vida e a obra de Fernando Pessoa. Realizou-o Kees Hin, assistido pelo escritor K. Schippers e por August Willemssen, colaborador de *Persona*, que foi o autor do *script*, original e provocante (baste dizer-se que a génese dos heterónimos é representada por um Caeiro em formas femininas, um Reis numa cadeira de rodas e um Campos a sair do baú com o espólio pessoano). Espera-se que a RTP venha a transmitir este filme, que foi bem acolhido pelo público e pela crítica holandesa. – Em belíssima edição bilingue da [editora] De Arbeiderspers, Amsterdão, foi publicada a *Ode van de Zee* (Ode Marítima) de Fernando Pessoa, que August Willemssen traduziu e estudou num extenso posfácio. – O mesmo August Willemssen concedeu a Fernando Venâncio, no *Jornal de Letras, Artes e Ideias* n.º 27 (2 a 15 de Março de 1982), uma entrevista em que se referiu à fortuna de Pessoa na Holanda”; Inglaterra, “Geoffrey Grigson publicou no *Times Literary Supplement* de 19/3/1982 o poema ‘song’, ‘from Ihe Portuguese of Fernando Pessoa’, que claramente remete para a ‘Canção’ de Pessoa”; Itália, “Antonio Tabucchi vai publicar em breve o segundo volume de uma antologia de poemas de Fernando Pessoa”; e Roménia, “Roxana Eminescu, professora da Universidade de Bucareste, ganhou o prémio da União dos Escritores Romenos com a antologia que organizou e traduziu de poemas de Fernando Pessoa, escritor a que já em 1978 dedicou a sua tese ‘Fernando Pessoa, Português Universal’”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Sena, Jorge de. *Fernando Pessoa & Ca. Heterónima: Estudos Coligidos, 1940-1978*. Prefácio de Mécia de Sena. Lisboa: Edições 70, 1982. 2 vols. S. de B., A.7 / P.5, Livros 1481 e 1482.
- 1982 *Silva Poética – Homenagem a Fernando Pessoa*. Vila da Feira: LAF, 1982. Com um desenho de Joaquim Carneiro. Exemplar 130 de 250 (rubricado). S. de B., A.7 / P.2, Livro 1234.

¹ Livro publicado em 2016, com edição e tradução de Fernando Carmino Marques, sob o título *A Mais Incerta das Certezas – Itinerário Poético de Fernando Pessoa*.

- 1982 *Textos Portugueses Líricos: Fernando Pessoa; Sophia de Mello Breyner Andresen*. Coordenação e prefácio de Maria Lago e Ança Regala. Notas de Miguel Torga. Lisboa: Editorial Polemos, 1982. "Estudos e Estudantes". S. de B., A.7 / P.5, Livro 1475.
- 1982 Touati, Dominique-Rose. "Franz Personne et Fernando K...: Du mensonge à l'indiscrétion (Ébauche d'un essai futur)". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 18-25. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Vieira, Joaquim. "Depoimento. A propósito do desenho 'Fernando Pessoa' (da série 'Arqueologia do retrato', 1981)". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, pp. 44-45. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1982 Willemsen, August. "Reply to Edwin Honig". *Persona*, n.º 7, Porto, Agosto de 1982, p. 52. Segue-se uma "Nota da Redacção", pp. 52-53, talvez escrita por Maria de Fátima Marinho. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6360.
- 1983 Antunes, Alfredo. "Fernando Pessoa: Fronteira entre o Homem e o Poeta". Lisboa: [s.n.], 1983 (Braga: Barbosa & Xavier). Separata de *Brotéria*, vol. 116, n.º 2, Fevereiro de 1983 (pp. 183-193). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6389.
- 1983 Antunes, Alfredo. *Saudade e Profetismo em Fernando Pessoa: Elementos para uma Antropologia Filosófica*. Braga: Faculdade de Filosofia, 1983. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1488.
- 1983 Bélkior, Silva. *Fontes Latinas de Fernando Pessoa e Correções ao Texto das Odes de Ricardo Reis*. Rio de Janeiro: C. B. A. G., 1983. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1257.
- 1983 Bessa Luís, Agustina. "Álvaro de Campos e Agustina Bessa Luís". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, p. 42. Transcrição de uma passagem da obra *Longos Dias Têm Cem Anos – Presença de Vieira da Silva*. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Blanco, José. *Fernando Pessoa: Esboço de uma Bibliografia*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda / Centro de Estudos Pessoaanos, 1983. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1478.
- 1983 Brito, José João. "Depoimento". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 40-41. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Câmara, João de Sousa da. *Fernando Pessoa "Supra-Camões": Brasões e Gerações de Avós*. Lisboa: [s.n.], 1983. (Braga: Barbosa & Xavier). Publicado originalmente em *Brotéria*, vol. 115, n.º 5, Novembro de 1982, pp. 400-410, no âmbito de números da revista com bastantes estudos sobre Pessoa. Revela-se e publica-se o manuscrito inédito da sentença cível de nobreza dada em 1778 a Roque Landeiro Pereira de Sousa, irmão mais velho do trisavô de Pessoa, José António Pereira de Araújo e Sousa, bem como se transcrevem as cartas de brasão de armas conferidas a Cristóvão Gomes Camisão (sexto-avô do Poeta) em 1612 e a Gonçalo de Araújo de Barbudo, irmão de Francisco de Araújo e Sousa (sétimo-avô) em 1629. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1161-A e 1161-B. 2 exemplares.

- 1983 Cilleruelo, José Ángel. "Persona. Hetero/Auto/Bio-Grafia de Fernando Pessoa" [Fernando Pessoa viaja a Durban (1896)] [Regreso a Lisboa (1905)] [Orpheu en Alfama (1915)] [Martinho da Arcada (1920)] [En la Boca do Inferno (1930)] [Últimas palabras (1935)] [Poema inédito de Álvaro de Campos. La monja del amor]. *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 42-46. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Coelho, Eduardo Prado. "Pessoa / Soares e a Cultura em Língua Francesa". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 16-20. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Coelho, Jacinto do Prado. "'A edição do *Livro do Desassossego*' – uma carta de Jacinto do Prado Coelho". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, p. 41. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Coelho, Jacinto do Prado. *Camões e Pessoa, Poetas da Utopia*. Mem Martins: Europa-América, 1983. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1178/A e 1178/B. 2 exemplares.
- 1983 Coelho, Jacinto do Prado. "Critérios de Ordenação do *Livro do Desassossego*". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 66-67. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Coelho, Jacinto do Prado. "Última Réplica". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, p. 70. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Correia Fernandes, M. "Nótulas sobre as Traduções Recentes de Fernando Pessoa em Língua Castelhana". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 20-27. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Duarte, Isabel Margarida. "Leland R. Guyer e a *Imagística do Espaço Fechado na Poesia de Fernando Pessoa*". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, p. 50. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 *Fernando Pessoa, Hóspede e Peregrino*. Lisboa: Instituto Português do Livro / Ministério dos Negócios Estrangeiros, 1983. Catálogo da exposição itinerante evocativa de Fernando Pessoa, organizado por Teresa Rita Lopes e Maria Fernanda de Abreu. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1065.
- 1983 Freire, Eusa. "Corpuscular-Mente". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1982, p. 37. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Frey, Bernardo. "O Canto do Signo (Fernando Pessoa, *Aquém do Eu, Além do Outro* de Leyla Perrone-Moisés)". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 47-49. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Herdeiro, Maria Bernardette. "Uma Leitura da Ode de Ricardo Reis 'Seguro assento na coluna firme' ou do Poema Como Monumento em Processo". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 32-39. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Horta, Korinna. "Para uma Leitura Taoista de Alberto Caeiro". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 43-46. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.

- 1983 *Il poeta e la finzione – Scritti su Fernando Pessoa*. Edição de Antonio Tabucchi. Genova: Tilgher, 1983. Antonio Tabucchi, “Nota introdutiva”, pp. 5-8; Joaquim-Francisco Coelho, “E il Padrone della Tabaccheria ha sorriso” (trad. Amina di Munno), pp. 9-19; Munno, Amina di, “Pessoa ‘gotico’. A *Very Original Dinner* di Alexander Search”, pp. 21-30; Maria José de Lancastre, “Pessoa e le pose dell’avanguardia. Comportamenti, atteggiamenti e immagini del Modernismo portoghese”, pp. 31-51; Silvano Peloso, “Dal Paulismo all’Estetica non-aristotelica. L’autopsicografia’ poetica di Fernando Pessoa attraverso le varianti di due liriche”, pp. 53-69; Stefano de Pascale, e Marina Sanfilippo, “‘Le pieghe della notte’. Un sonetto di Fernando Pessoa”, pp. 71-77; Luciana Stegagno-Picchio, “Pessoa, Marinetti e il futurismo mentale della generazione dell’Orpheu’”, pp. 79-109; Antonio Tabucchi, “Nota sulle lettere d’amore di Fernando Pessoa”, pp. 111-118; Antonio Tabucchi, “Le sigarette di Fernando Pessoa”, pp. 119-132; Antonio Tabucchi, “Rassegna bibliografica”, pp. 135-143. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1446.
- 1983 Lind, Georg Rudolf. “O Livro do Desassossego – um Breviário do Decadentismo”. *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 21-27. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Lind, Georg Rudolf. “Mais Uma Vez: Os Critérios de Ordenação do Livro do Desassossego”. *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 68-69. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Lopes, Maria Teresa Rita. “O Encontro de Fernando Pessoa com o Simbolismo Francês”. *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 9-15. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Margarido, Alfredo. “Retrato de Mário de Sá-Carneiro”. *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1982, p. 38. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Marinho, Maria de Fátima. “A Viagem no Drama Estático O Marinheiro”. *Persona*, n.º 9, Outubro de 1983, Porto, pp. 28-31. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Martinho, Fernando J. B. *Pessoa e a Moderna Poesia Portuguesa: do Orpheu a 1960*. Lisboa: Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1983. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1259.
- 1983 Neves, João Alves das. “As Ideias Políticas de Fernando Pessoa em Três Volumes” [Sobre Portugal – Introdução ao Problema Nacional] [Da República (1910-1935)] [Ultimatum e Páginas de Sociologia Política]. *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 51-53. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Nogueras, Enrique. “Una Nueva Antología de Pessoa en España” [Pessoa, Fernando. *Poesía*. Tradução, selecção e notas de José Antonio Llardent. Madrid: Alianza, 1983]. *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 71-72. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.

- 1983 Padrão, Maria da Glória. "Pessoa e o Quinto Império". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 3-8. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Perrone-Moisés, Leyla. "O Lixo / Luxo de Bernardo Soares". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 28-32. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Porto, Carlos. "*Fernando (talvez) Pessoa* de Jaime Salazar Sampaio (pelo Teatro Nacional D. Maria II)". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 73-74. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Sabler, Antonio. "The Man Who Liked Dickens". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 47-49 e 50-56 (fac-símiles). Apresentação da edição fac-similada de "Os Rapazes de Barrowby. Chronica Humoristica por Adolph Moscow". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Sampaio, Jaime Salazar. *Fernando (Talvez) Pessoa*. Lisboa: Teatro Nacional de D. Maria II, 1983. ([Lisboa]: EPNC – Oficinas Gráficas). Textos de enquadramento da peça de Júlio de Magalhães, Henrique de Barros, Carlos Paniágua Féteiro, Jaime Salazar Sampaio, Artur Ramos, Emília Nadal. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1237.
- 1983 Santos, Maria Irene Ramalho de Sousa. "Interrupção poética: Fernando Pessoa e o 'Kubla Khan' de Coleridge". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 15-19. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 Saraiva, Arnaldo. "Incidências Francesas no Modernismo Português". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 3-8. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Saraiva, Arnaldo. "Nota ao Poema 'O carro de pau'...". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, p. 40. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 Saraiva, Arnaldo. "Os Órfãos do *Orpheu* e o Romance Heteronímico". *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 9-14. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.
- 1983 [Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória; mas não figuram as siglas AS e MGP, tal como nos números 1-5]. "Notícias". *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 54-58. "Ofertas Ao Centro De Estudos Pessoaanos. António Gedeão [...] ofereceu ao Centro de Estudos Pessoaanos alguns livros, várias revistas ou colecções de revistas (de que destacamos o *Courrier du Centre International d'Études Poétiques*, a *Revista de Cultura Brasileira* e a *Poesia Experimental* e ainda uma preciosíssima colecção de jornais publicados desde 1934 a 1981, com notícias, críticas ou referências a Fernando Pessoa. De Rui Feijó que dirige a Secretaria de Estado da Cultura (Delegação do Norte), [...] recebemos o programa de um recital que nos inícios da década de 40 a grande *disease* Manuela Porto fez no salão nobre da União de Grémios de Legistas de Coimbra só à base de poemas de Fernando Pessoa, que ela muito contribuiu para tornar conhecido. Esse recital incluiu seis poemas de Pessoa Ele-Mesmo, entre os quais 'Ela canta pobre ceifeira', oito de Caeiro (sete de 'O Guardador de Rebanhos' e um dos 'Poemas Inconjuntos'), seis odes de Ricardo Reis e três poemas de Álvaro de Campos, entre os quais

‘Vem noite antiquíssima’. O jovem pintor José João Brito, que vem fazendo e refazendo ‘retratos’ de Fernando Pessoa, com os quais organizará a sua primeira exposição, ofereceu ao Centro de Estudos Pessoaanos um deles, que reproduziremos num dos próximos números de *Persona*”; “II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos. [...] Por motivos de saúde não puderam estar presentes, como desejavam, Jacinto do Prado Coelho e Maria da Glória Padrão; e por outras razões plausíveis viram-se impossibilitados de viajar David Mourão-Ferreira, Eduardo Prado Coelho e D. Henriqueta Madalena Rosa Dias, que inicialmente tinham previsto a sua participação neste II Congresso”; “Colaboração neste número. Os textos de Arnaldo Saraiva, Maria Teresa Rita Lopes e Eduardo Prado Coelho que abrem este número de *Persona* são os textos das comunicações por eles apresentados a um Colóquio sobre as relações culturais luso-francesas que, por iniciativa do Professor José V. de Pina Martins, e sob a égide da Fundação C. Gulbenkian / Centre Culturel Portugais, se realizou em Paris em Outubro passado”; “Obras sobre Fernando Pessoa – Edições 70 publicaram *Fernando Pessoa & C.^a Heterónima*, de Jorge de Sena, em dois volumes. [...] – A Imprensa Nacional-Casa da Moeda, em co- edição com o Centro de Estudos Pessoaanos, publicará brevemente o minucioso ‘esboço de uma bibliografia’ pessoana que José Blanco vinha preparando desde há anos, e que completa, prolonga, corrige e actualiza a *Bibliografia* de Carlos Alberto Iannone. – O Centro de Estudos Pessoaanos vai editar um alentado estudo de Hubert D. Jennings sobre a presença de Fernando Pessoa na África do Sul. A edição incluirá a reprodução de vários documentos inéditos. – O Centro de Estudos Pessoaanos tem também programada para breve a edição da obra da brasileira Maria Helena Nery Garcez *Caeiro ‘Descobridor da Natureza’?* – A Liga dos Amigos da Feira (Vila da Feira) editou *Silva Poética – Homenagem a Fernando Pessoa*, com um desenho de Joaquim Carneiro. – Luís de Sousa Rebelo incluiu na sua obra recente *A tradição Clássica na Literatura Portuguesa* (Lisboa, Livros Horizonte) o precioso estudo ‘Fernando Pessoa e a tradição clássica’, que, com ligeiras diferenças, publicara em 1978 nos *Arquivos do Centro Cultural Português*. – Isabel Pascoal e Jaime Salazar Sampaio concluíram a série *Fernando Pessoa: Nada se sabe, tudo se imagina* com o terceiro volume *Fernando Pessoa ao Vivo* (Lisboa, Plátano Editora) [...]”; “*Sudoeste e Eh Real!* Facsimiladas. Contexto, editora, reeditou facsimiladamente mais duas publicações relacionadas com Pessoa ou com o modernismo: *Sudoeste*, com uma breve introdução de Nuno Júdice, e *Eh Real!*, com introdução de Manuel Villaverde Cabral, a quem se deve um importante estudo sobre ‘O universo político de Fernando Pessoa’, publicado na ‘Revista de Livros’ do *Diário de Notícias* de 2/Fevereiro/83”; “*A Poesia de ‘Orpheu’*. Assim se intitula um pequeno volume da colecção ‘Textos

Literários' (Lisboa, Editorial Comunicação), preparado por Fátima Freitas Morna, e que inclui, além de um estudo introdutório, uma selecção de textos e sugestões para análise literária"; "O Banqueiro Anarquista. A Radiotevisão Portuguesa transmitiu no dia 6 de Dezembro o episódio *O Banqueiro Anarquista*, da série 'Lisboa Cidade Anónima' que Eduardo Geda realizou, com fotografia de Manuel Costa e Silva (que obteve o prémio Tobis no XI Festival de Cinema da Figueira da Foz) e interpretação de Santos Manuel (excelente) e de Manuel Marcelino"; "*Fernando (Talvez) Pessoa* no Teatro Nacional. António Rama, Varela Silva, Rogério Paulo e Fernando Curado Ribeiro são os actores que representam Fernando Pessoa e seus heterónimos tais como os propõe Jaime Salazar Sampaio na peça *Fernando (Talvez) Pessoa* levada à cena no Teatro Nacional, sob a direcção de Artur Ramos. Recorde-se, entretanto, que para a pequena sala do mesmo Teatro esteve prevista a representação de *O Marinheiro*, com encenação de Mário Botas e interpretação de Eunice Muñoz"; "Georg Rudolf Lind. Este conhecido pessoano, professor da Universidade de Graz, esteve em Fevereiro de visita a Portugal, tendo pronunciado conferências em Lisboa e no Porto. Uma dessas conferências incidiu sobre o *Livro do Desassossego*, um 'breviário do decadentismo'. Por gentileza do seu autor, o texto provocado por essa conferência pôde ainda ser incluído neste número de *Persona*"; segue uma notícia sobre a morte do nadador português Rui Abreu; "Pierre Hourcade. Armand Guibert escrevera-nos há meses a informar-nos, compungido, da doença que acometera o velho amigo seu e de Pessoa. Logo tentámos saber mais pormenores por intermédio do nosso colaborador João Camilo, que reside na mesma cidade onde Hourcade se fixara, Aix-en-Provence, e que aguardava um momento oportuno para o entrevistar a propósito do livro que estava a escrever sobre Fernando Pessoa. Esse momento já não chegou, pois se lhe antepôs e sobrepôs a morte, no dia 3 de Fevereiro. E se ainda não podemos falar do que deixou inédito, sabemos, pelo que deixou publicado, sobretudo no livro *Temas de Literatura Portuguesa*, que foi um dos mais inteligentes lusófilos franceses, que 'entendeu e praticou a cooperação entre os dois países, num espaço de diálogo, sem limites políticos e ideológicos e numa perspectiva de modernidade' (António Valdemar) [...]"; "A Antígona Volta a Atacar. Aproveitando a data pessoana de 30 de Novembro, o editor da Antígona publicou o folheto 'Fernando Pessoa, o cadáver adiado que procria' com que pretendeu 'empurrá-lo mais fundo na cova que o envolve', certo de que «A História nos agradecerá uma tal accção profiláctica'. Fernando Pessoa deve ter-se mexido muito na funda cova. De riso"; "João Machado. *Persona* nunca se referiu aos prémios e aos sucessos nacionais e internacionais que tem conhecido o seu orientador gráfico desde a primeira hora, o escultor,

ilustrador e cartazista João Machado. Mas não pode deixar de referir a honra que há pouco lhe deu a prestigiada revista alemã *Novum* que, não contente com escolher para uma das suas capas um dos seus cartazes, lhe dedicou 8 páginas do n.º 1/83, com texto de John Halas e várias ilustrações, a preto e branco e a cores [...]; “Fernando Pessoa no Estrangeiro. Alemanha. Com traduções de W. Kreutzer, Markus Lakebrink e Silva Duarte, professores do Instituto Românico da Universidade de Wurzburg, vai ser publicada na República Federal Alemã uma antologia da poesia moderna portuguesa que começa em Fernando Pessoa”; “Bélgica. No âmbito de um colóquio sobre ‘O ensino do português na Bélgica’, organizado pela Vrije Universiteit de Bruxelas, esteve patente em Novembro passado na Biblioteca das Ciências Humanas daquela cidade uma exposição de Mário Botas com peças alusivas a Fernando Pessoa e Mário de Sá-Carneiro”; “Brasil. – Fernando Segolín, a quem se devem vários estudos sobre Fernando Pessoa, publicou no *Estado de S. Paulo / Jornal da Tarde* de 28 de Agosto de 1982, uma importante análise da obra de Leyla Perrone-Moisés *Fernando Pessoa – Aquém do Eu, Além do Outro*, que oito dias antes justificara a publicação, no mesmo jornal, de um entrevista de Evelyn Schulke com a autora. – E. M. de Melo e Castro pronunciou em Setembro passado em Universidades brasileiras (S. Paulo, Belo Horizonte, Natal) uma conferência sobre a ‘A herança de Pessoa ou a vida e a morte textual de D. Sebastião’. – Pessoa, que o Brasil começou a conhecer só nos fins da década de 30, ganhou já os mass-media do país. São frequentes as alusões ou citações que se lhe fazem na imprensa, na rádio, na tv, no disco. [...] – Paulo Autran editou um disco em que interpreta o poema de Pessoa ‘Cruz na porta da tabacaria’, e outros textos de outros autores. – O cantor Raimundo Fagner incluiu no seu último LP a canção musicada por Ferreirinha (e com uma ou duas ligeiras variantes textuais) ‘Qualquer música’... de Fernando Pessoa. – Edições Pirata, do Recife, publicaram o texto de uma lição universitária *Sobre o Primeiro Modernismo Português* do ensaísta e professor José Rodrigues de Paiva”; “Espanha. – Estudioso e admirador de Pessoa desde há muito, José Antonio Llardent acaba de publicar na Alianza Editorial (Alianza Tres) de Madrid uma copiosa antologia intitulada *Fernando Pessoa – Poesía*. [...] – José Luís García Martín [...] lançou há pouco o volume de poemas (‘uma série de exercícios estilísticos» em que ‘O autobiográfico alterna como o collage à base de textos ilustres ou de anónimos fragmentos jornalísticos’...) intitulado *El Enigma de Eros*, em que inclui o seguinte poema [Epitáfio (Fernando Pessoa)] [...] – O *Livro do Desassossego* foi também entusiasticamente acolhido em Espanha, como pode avaliar-se por referências de César Antonio Molina na *Estafeta Literaria* n.º 47 (Outubro de 1982) e *La Vanguardia* (10 de Fevereiro de 1983), em que o dá como ‘el libro más importante del escritor lusitano’, e de

- Cristina Peri-Rossi e José Luis Jover em *El País* (30 de Janeiro de 1983) [...] – Antonio Carreño publicou *La Dialéctica de la Identidad en la Poesía Contemporánea – La Persona, la Mascara* (Madrid, Gredos) em que se ocupa de vários autores dos sécs. XIX e XX, entre os quais Pessoa (a que se refere com vários erros, já apontados por Jacinto do Prado Coelho na *Colóquio-Letras*, n.º 71, Janeiro de 1983). – O poeta José Ángel Cilleruelo de que publicaremos proximanamente o poema ‘Fernando Pessoa viaja a Durban (1896)’ está a preparar uma biografia poética de Pessoa. – No próximo número de *Persona* publicaremos um estudo de M. Correia Fernandes sobre as traduções de Pessoa em Espanha”; “Estados Unidos. Ultrapassou as melhores previsões a repercussão que teve a notícia da realização do II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos em Nashville. [...]”; “França. Com a morte de Pierre Hourcade, ocorrida no início de Fevereiro, desapareceu não só o mais antigo amigo francês de Fernando Pessoa – desapareceu também um estudioso da sua obra, aliás responsável pelo seu ‘lançamento’ em França. Na sua casa de Aix-en-Provence Pierre Hourcade preparava um longo estudo sobre o Poeta quando a doença o acometeu”; “Holanda. – Pelas suas traduções da literatura portuguesa e brasileira, em especial as de Fernando Pessoa e de Carlos Drummond de Andrade, August Willemssen foi distinguido com o melhor prémio holandês para tradutores, o Prémio Nijhoff. – De acordo com um testemunho recolhido por António Lousada no *Primeiro de Janeiro* de 13 de Outubro de 1982, a *Ode van de Zee* (Ode Marítima) era a tradução da poesia estrangeira que mais se vendia então na Holanda”; “Inglaterra. Provando o interesse pela poesia de Pessoa em Inglaterra, para o qual contribuíram traduções como as de F. Quintanilha, Peter Rickard e J.C.R. Green, a prestigiada Penguin publicou a 2.ª edição dos *Selected Poems* de Fernando Pessoa, seleccionados e traduzidos pelo conhecido poeta e tradutor Jonathan Griffin. [...]”; “Japão. O professor da Universidade de Tóquio, Mineo Ikegami, que já era responsável por uma tradução dos *Lusíadas* em japonês, é agora o responsável pela publicação da primeira antologia da poesia de Pessoa na mesma língua. [...]”; “Jugoslávia. Em Split, Mirko Tomasovic publicou um volume com um longo estudo sobre a poesia de Pessoa, com a tradução da ‘Ode Marítima’ e da ‘Passagem das horas’. com notas biográficas e bibliográficas, e com várias ilustrações referentes ao Poeta”; “Suécia. As revistas *Lyrikvannen*, n.º 5, e *Ralarros* 44 publicaram traduções de Pessoa e de outros poetas portugueses, feitas por Arne Lundgren, Marianne Sandels e Lasse Söderberg”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1983 [Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória; mas não figuram as siglas AS e MGP, tal como nos números 1-5]. “Notícias”. *Persona*, n.º 9, Porto, Outubro de 1983, pp. 75-80. “Actividades do Centro de Estudos Pessoaanos. Grupo de

Estudos. O Grupo de Estudos do C.E.P., constituído por cerca de uma dúzia de membros de diversa formação, dedicou as suas sessões colectivas ao debate de problemas relacionados com o simbolismo, com o futurismo, com a fotografia e com a arquitectura modernista. Instalação-Exposição e Performance de Miguel Yeco. A convite do C.E.P. que contou com a colaboração da Cooperativa Árvore, Miguel Yeco veio ao Porto apresentar, nas salas desta Cooperativa, a primeira exposição do ciclo 'Pessoa's (e Ecos)', a que deu o título 'da ausência presente, imagem', e que se inseriu na sequência do 'primeiro prelúdio' desse ciclo, 'da possível ou impossível impessoalidade', Inaugurada em 6 de Julho, essa exposição esteve aberta até 23 do mesmo mês [...] 'Retratos Intimistas' de José João Brito. O C.E.P. em colaboração com a Cooperativa Árvore convidou o escultor e pintor José João Brito a fazer a sua primeira exposição individual – que, sob o título 'Retratos intimistas', esteve patente nas salas daquela Cooperativa de 3 a 12 de Outubro. [...] O Banqueiro Anarquista. Em colaboração com o Instituto Português do Cinema, com a S.E.C. (Delegação do Norte) e com a Cooperativa Árvore, o C.E.P. organizou no dia 4 de Junho uma sessão em que foram projectados os filmes de Eduardo Geada da série destinada à televisão 'Lisboa, Sociedade Anónima', *O Banqueiro Anarquista* e *O Homem que não sabe Escrever* – baseados em textos respectivamente de Fernando Pessoa e Almada Negreiros. A RTP transmitiu o primeiro desses filmes, pela segunda vez, em 7 de Setembro. Edições. O C.E.P. editará em breve, com a colaboração de outras instituições: *Actas do II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos*; *Caeiro, Descobridor da Natureza?* de Maria Helena Nery Garcez; e *Os Dois Exílios: Fernando Pessoa na Africa do Sul*, de Hubert D. Jennings"; "Obras de Fernando Pessoa. A Ática está a preparar o lançamento de um novo volume das obras completas de Fernando Pessoa com o texto de *O Banqueiro Anarquista*"; "Obras sobre Fernando Pessoa. – João Gaspar Simões, *Fernando Pessoa / Breve História da sua Vida e da sua Obra*, (Lisboa, Difel, 1983). Reedição de um pequeno volume de 1963 (Ed. Inquérito) a que se acrescentam dois textos que têm que ver com Bernardo Soares, é, no entender do autor, uma síntese da *Vida e Obra de Fernando Pessoa*. – Teresa Rita Lopes e Maria Fernanda de Abreu, *Fernando Pessoa, Hóspede e Peregrino* (Lisboa, Instituto Português do Livro, 1983). É a versão portuguesa do catálogo *Fernando Pessoa / El Eterno Viajero* que há dois anos foi preparado para apoiar uma exposição itinerante que obteve grande êxito em várias cidades espanholas. Como o título logo sugere, não se trata de uma simples versão; as organizadoras procederam a algumas modificações (correções, actualizações, exclusões, reordenações); e o aspecto gráfico é mais cuidado. A exposição está neste momento a percorrer algumas cidades brasileiras. Mas convém perguntar, como já por duas vezes fez o *Jornal de Notícias*,

quando é que Portugal terá o privilégio de a ver... – Eduardo Lourenço, *Poesia e Metafísica / Camões, Antero, Pessoa* (Lisboa, Sá da Costa, 1983). Na parte que se refere a Pessoa, juntam-se 7 ensaios, qual deles o mais notável e oportuno, escritos entre 1960? e 1980: ‘Fernando Pessoa ou o estrangeiro absoluto’, ‘Pessoa ou a realidade como ficção’, ‘Walt Whitman e Pessoa’, ‘Considerações sobre o Proto-Pessoa’, ‘O infinito Pessoa’, ‘Um extraordinário Fernando Pessoa’, e ‘Pessoa e Camões’. Cinco destes ensaios tinham já sido publicados em jornal, revista ou livro; outro foi divulgado em Universidades de Roma ou de Londres; e outro, o penúltimo, não pôde ser publicado porque a censura salazarista não consentia, pelos anos 60, que se falasse em Agostinho da Silva ou na sua obra. – José Blanco, *Fernando Pessoa / Esboço de uma Bibliografia* (Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda e Centro de Estudos Pessoaanos, 1983). Chamar a esta obra um ‘esboço’ é modéstia excessiva do Autor que ao longo de cerca de quatro centenas e meia de páginas nos dá conta do que Pessoa publicou, do que de Pessoa se publicou, e do que sobre Pessoa se publicou até meados de 1982 ou até ao fim de 1981, tanto em Portugal como por esse mundo fora. [...] O leitor não deixará de ser surpreendido com algumas informações que esta obra contém, como a que Pessoa publicou ou viu publicados em vida ‘132 textos de prosa e 299 de poesia’. – António Quadros, *Poesia e Filosofia do Mito Sebastianista* (Lisboa, Guimarães & Ca. Editores, 1982 e 1983). Obra em dois volumes (‘O Sebastianismo em Portugal e no Brasil’ e ‘Polémica, História e Teoria do Mito’), é no primeiro (pp. 113-130) que o Autor tenta mostrar como Pessoa conseguiu ‘expurgar toda a sensibilidade e todo o sentimentalismo neogarrettistas, neoromânticos e saudosistas, para nos mostrar o mito, despojado e reduzido ao essencial, na sua intemporalidade e no seu rigor por assim dizer canónico’. – Alfredo Antunes, *Saudade e Profetismo em Fernando Pessoa. Elementos para uma Antropologia Filosófica* (Braga, Publicações da Faculdade de Filosofia, 1983). Alguns capítulos desta tese de doutoramento (defendida em Braga) publicados nas revistas *Brotéria* e *Gil Vicente*, já nos davam indicações da sua seriedade e importância. Ocupando-se das várias saudades pessoais e poéticas de Pessoa (a da infância, a do futuro, a profética) este extenso e bem articulado estudo constitui mais uma valiosa contribuição de um brasileiro para o conhecimento de Pessoa. – Petrus, *Afinidades Políticas, Religiosas e Filosóficas entre Fernando Pessoa e a Renovação Democrática* (Porto, Centro Editorial Português, s/d). Ao que diz o autor, conhecido editor de textos de Pessoa e de outros modernistas, trata-se da ‘Comunicação apresentada à Universidade da Califórnia e seguidamente à de Vanderbilt (USA) a convite das instituições culturais deste país’. Curioso e estranho estudo que visa provar que ‘a Renovação Democrática desempenhou efectivamente no

campo político, o papel que a Fernando Pessoa coube no sector literário”;
 “Estados Unidos. – George Monteiro (org.), *The Man who Never Was* (Providence, Rhode Island, Gávea-Brown, 1982). Reúne as comunicações apresentadas ao International Symposium on Fernando Pessoa, que se realizou em 7 e 8 de Outubro de 1977 na Brown University, por Jorge de Sena, Gaspar Simões, Gilbert R. Cavaco, Ronald W. Sousa, Joanna Courteau, Francisco Cota Fagundes, Catarina T. F. Edinger, Hellmut Wohl, bem como duas entrevistas aos tradutores de Pessoa, Edwin Honig e Jean Longland (feitas por Carolina Matos), e uma nota bio-bibliográfica de Pessoa (José Martins Garcia) – além de uma introdução de George Monteiro, onde lembra as razões que levaram à organização do ‘Symposium’ (que se antecipou em cerca de seis meses ao Congresso do C.E.P.), e justifica a ausência no volume da comunicação de Alexandrino Severino e H. D. Jennings (devida a falta de autorização para a publicação de textos das cartas de amor de Pessoa)”²; “Brasil. – Linhares Filho, *A ‘Outra Coisa’ na Poesia de Fernando Pessoa* (Fortaleza, Ed. Universidade Federal do Ceará / PROEDI, 1982). Professor de Literatura Portuguesa na Universidade Federal do Ceará, Linhares Filho desenvolve neste ensaio uma dissertação de mestrado que apresentou à Universidade Federal do Rio de Janeiro, e tenta através de uma ‘crítica hermenêutica, com recorrência a postulados estilístico-retóricos’ e ‘com soluções ontológicas’, analisar as tensões e antíteses fundamentais de Pessoa e em particular ‘O modo de Ser de Pessoa’ que, diz, é a ‘Outra Coisa’, implicada no ‘permanente questionamento entre os heterónimos e o ortónimo, os quais são uma coisa diferente da que parecem ser’. – Silva Bélkior, *Horácio e Fernando Pessoa* (Rio de Janeiro, Ed. do autor, 1983). Trabalho de um excelente conhecedor das dívidas de Pessoa em relação à literatura latina; dele se publicará em breve em Portugal um importante estudo sobre as odes de Ricardo Reis”; “Espanha. – José Luis García Martín, *Fernando Pessoa* (Madrid, Ed. Júcar, Col. ‘Los Poetas’, n.º 48/49, 1983). Outra antologia de Pessoa em castelhano – precedida de um extenso (e denso) ensaio [...]”; “Obras a Publicar Sobre Fernando Pessoa. – Silva Bélkior, *Fernando Pessoa – Ricardo Reis* (Imprensa Nacional-Casa da Moeda e Centro de Estudos Pessoaanos). – Maria Helena Nery Garcez, *Caeiro, Descobridor da Natureza?* (Centro de Estudos Pessoaanos e Brasília). – Hubert D. Jennings, *Os Dois Exílios: Fernando Pessoa na África do Sul* (Centro de Estudos Pessoaanos). – Fernando J. B. Martinho, *Fernando Pessoa e a Moderna Poesia Portuguesa (de Orpheu a 1960)*. (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, col. Biblioteca Breve). – Alexandrino Severino, *Fernando Pessoa*

² Veja-se no número 4 da *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, o artigo “In praise of Ophelia: an interpretation of Pessoa’s only love” (2013), de Alexandrino E. Severino & Hubert D. Jennings.

na *África do Sul* (2.^a ed., Dom Quixote). – Eduardo Lourenço pensa publicar ainda este ano um novo livro sobre Fernando Pessoa. – Jaime H. Silva concluiu a sua tese, apresentada à Universidade de New Hampshire, sobre as influências inglesas na obra de Pessoa. – José Martins Garcia tem pronto um livro de ensaios sobre Pessoa”; “Almada Negreiros: Dois Novos Livros”. Com uma introdução de Ernesto de Sousa, a Imprensa Nacional-Casa da Moeda publicou *Maternidade*, série de 26 desenhos, que marcam uma ‘passagem do sensível ao inteligível’. Por sua vez a Arcádia publicou com prefácio e notas de Lima de Freitas, os cadernos parcialmente inéditos a que o próprio Almada dera a título *Ver [...]*”; “II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos”. Como calculámos no último número de *Persona*, o II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos (na realidade o III se se conta o ‘Symposium’ da Brown University) que se realizou em Nashville (U.S.A.), em 31 de Março a 2 de Abril, constitui um êxito memorável: mais de seis dezenas de participantes, vindos de uns 20 estados americanos e de vários países (Portugal, Espanha, França, Inglaterra, Brasil, Canadá, etc.); meia centena de comunicações; presença de pessoanos ilustres [...] As *Actas* deste Congresso serão publicadas em breve”; “O Ano da Morte de Ricardo Reis. É este o título do romance que José Saramago, premiado autor de *Memorial do Convento*, está a escrever”; “Pessoa Visto por António Dacosta. Na exposição que fez há pouco na Galeria 111, de Lisboa, António Dacosta apresentou o quadro (acrílico sobre tela, 1982/1983) ‘O sonho de F. P. debaixo de uma latada numa tarde de Verão’ [...]”; “Monumento a Fernando Pessoa”. Por iniciativa da Liga dos Amigos da Feira, vai ser inaugurado em Vila da Feira, em 30 de Novembro próximo, o primeiro monumento nacional em honra de Fernando Pessoa. O escultor e poeta Aureliano Lima é o autor do projecto [...]”; “Citações de Pessoa. Em *Persona* já temos falado da presença de textos pessoanos em romances e poemas dos últimos anos. Mas seria interessante estudar a frequência com que, no desporto, na política, na literatura ou no trabalho, se cita hoje Fernando Pessoa. Não há espaço na vida portuguesa a que ele não chegue; e há frases suas, como ‘Minha Pátria é a língua portuguesa’, que já estamos cansados de ouvir. Ainda agora tivemos mais duas expressivas amostras do gosto da citação de Pessoa. Num monumento ao pescador inaugurado em Matosinhos em 10 de Julho, podem ler-se vários versos da ‘Ode Marítima’. E os cartazes da XVII Exposição continham legendas tiradas unicamente de Pessoa: na Madre de Deus: ‘A voz da terra ansiando pelo mar’; na Casa dos Bicos: ‘O homem e a hora são um só’; no Museu de Arte Antiga: ‘Abre-se a terra em sons e cores’; na Torre de Belém: ‘A Mão que ao Ocidente o véu rasgou’; no Mosteiro dos Jerónimos: ‘Cumpriu-se o mar’”; “Restos mortais de Pessoa. O deputado Manuel Alegre defendeu em Junho passado a ideia de que os restos mortais

de Fernando Pessoa devem ser trasladados para o Mosteiro dos Jerónimos”; “Uma Carta ‘Inédita’ De Pessoa... No seu n.º 62, de 5-18 de Julho, o *Jornal de Letras, Artes e Ideias* apresentou como inédita, em títulos de primeira página e de um artigo de Guilherme de Castilho, uma carta de Fernando Pessoa a Júlio / Saul Dias. Acontece que essa carta já tinha sido publicada em *Persona*, n.º 6, Outubro de 1981, onde Viale Moutinho a anotou”; “Almada, Sá-Carneiro, Ponce de Leão no Teatro Nacional de e para Lisboa. No Teatro Nacional D. Maria II estiveram em cena a peça de Jaime Salazar Sampaio *Fernando (Talvez) Pessoa*, que se estreou a 25 de Março, e, na Sala Experimental, sob o título ‘Teatro do Orpheu’, as peças *O Marinheiro* de F. Pessoa, *Alma* de Mário de Sá-Carneiro e António Ponce de Leão, e *Antes de Começar*, de Almada Negreiros. A primeira teve a encenação de Artur Ramos; a segunda, de António Macedo; e as outras duas de Sinde Filipe. Paralelamente, o mesmo teatro promoveu uma semana de debates com ‘os’ autores portugueses de comunicações ao II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos, realizado em Nashville. [...] só se viram ‘os’ congressistas lisboetas de Nashville. Nashville, por sinal, até viu congressistas de Coimbra, Porto e Évora”; “Fernando Pessoa no Estrangeiro. Brasil. – A exposição ‘Fernando Pessoa, hospede e peregrino’ [...] iniciou em S. Paulo a sua viagem por terras brasileiras, patrocinada pela Fundação Brasil-Portugal. – O professor Silva Bélkior editou, a expensas suas, na Companhia Brasileira de Artes Gráficas, a obra *Horácio e Fernando Pessoa*. – De Linhares Filho, cearense de 44 anos que se especializou em literatura portuguesa e que actualmente prepara o seu doutoramento no Rio de Janeiro, publicou a Universidade Federal do Ceará / PROEDI A ‘*Outra Coisa*’ na Poesia de Fernando Pessoa. – No *Boletim* do Centro de Estudos Portugueses da Faculdade de Letras de Minas Gerais referente a Janeiro- Junho de 1982 saiu o ensaio de Alita Sodré Dawson, ‘Walt Whitman e Fernando Pessoa’. – A Nova Fronteira, do Rio, publicou *Ficções do Interlúdio 2/3*, com as odes de Reis e ‘Para além do outro Oceano’, de C. Pacheco. – Fernando Segolin defendeu na P.U.C. de S. Paulo uma tese de doutoramento sobre *As Linguagens Heteronímicas Pessoaanas: Poesia, Transgressão, Utopia*”; “Espanha. – Em tradução de Domingo Santo, a Ultramar de Madrid publicou *El Banquero Anarquista*. – Ángel Crespo obteve os direitos de tradução do *Livro do Desassossego* para uma conhecida editora espanhola. – Nicolás Extremara Tapia e Luisa T. Folch preparam para a Alianza Editorial uma antologia de *Textos de Teoria da Literatura e da Arte*, de Fernando Pessoa. – No n.º 17 da sempre magnífica revista *Poesía* editada pelo Ministério da Cultura espanhol (que inveja...) publicou José Luis Jover a tradução de 70 fragmentos do *Livro do Desassossego*. – José Luis García Martín lançou nos Ed. Júcar o volume *Fernando Pessoa*, que se divide entre o ensaio sobre e a antologia da poesia

pessoana”; “Estados Unidos. – Ronald W. Sousa publicou no *Bulletin of Hispanic Studies* (Liverpool Univ. Press, Janeiro de 1982) um ensaio sobre ‘The Structure of Pessoa’s *Mensagem*’. – A Universidade de Vanderbilt (Nashville) pretende editar um volume com as comunicações apresentadas em inglês ao II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos. – Edwin Honig, que visitou recentemente Portugal, tem trabalhado na preparação de uma nova antologia da poesia de Fernando Pessoa para o público americano. – George Monteiro, responsável pela edição do volume colectivo *The Man who Never Was*, lançado pela Gávea-Brown, publicou, também pela Gávea-Brown, o livro de poemas *The Coffee Exchange* em que há várias alusões a Pessoa ou à sua obra”; “França. – Numa entrevista que há dias concedeu a um prestigiado jornal, Jude Stéfán confessava que os heterónimos de Fernando Pessoa exerceram sobre ele um grande fascínio. – Muitos autores ou editores franceses continuam a ter pouco cuidado com a transcrição dos nomes dos portugueses, ao contrário do que em Portugal acontece com os deles. Até em *Palimpsestes* (1982) de Gérard Genette se encontram referências a um tal ‘Alberto Cairo’ e a um tal ‘Alvaro de Campo’. Com Ricardo Reis não há problemas, mas será que ele poderá ser definido pela tradição ‘d’un néo-cultisme fin de siècle, hermétique et contourné» (p. 144)?”; “Holanda. – Um poeta ambicioso, Herman Van der Bergh quis fazer figura bonita à custa de Fernando Pessoa e de Carlos Drummond de Andrade, traduzidos por August Willemsen. Este, que ganhou recentemente o prestigiado prémio Nijhoff para tradutores, não teve dificuldade nem pejo em denunciar a ‘pilhagem’”; “Itália. – Amina di Munno traduziu, e vai publicar na Herodote de Milão, *A Very Original Dinner*. – Sairá em breve, pela Tilgher, de Génova, o volume colectivo *Il Poeta e la Finzione*, com ensaios pessoanos de Luciana Stegagno Picchio, Maria José de Lancastre, Antonio Tabucchi, Amina di Munno, Joaquim Francisco Coelho, e Silvano Peloso”; “Suíça. – A editora Ammann de Zurique publicará em 1984 a tradução alemã do *Livro do Desassossego*, assinada por Georg R. Lind que, nalguns casos, se afastará da ordem da edição da Atica. A mesma editora está interessada na publicação bilingue dos poemas de Pessoa que Lind já traduziu”. Na página 81, Arnaldo Saraiva ainda assina uma nota sobre “Mário Botas”: “Este número de *Persona* estava em segundas provas quando ao findar do dia 29 de Setembro findava também, no Hospital da Cruz Vermelha, em Lisboa, o pintor Mário Botas. Tinha 30 anos (nascera na Nazaré em 23 de Dezembro de 1952), e sofria de unia leucemia, que se denunciara pouco depois de terminar o curso de Medicina, em 1975 [...]”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6369.

- 1983 Severino, Alexandrino Eusébio. *Fernando Pessoa na África do Sul: a Formação Inglesa de Fernando Pessoa*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1983. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1228.
- 1983 Simões, João Gaspar. *Fernando Pessoa – Breve História da sua Vida e da sua Obra [seguida de] Fernando Pessoa perante Bernardo Soares*. Lisboa: DIFEL, 1983. Inclui em apêndice “O Livro do Desassossego, um falso diário íntimo”. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1558.
- 1983 Yeco, Miguel. “Primeiras Notas Relativas a ‘Pessoa’s (e Ecos)’”. *Persona*, n.º 8, Porto, Março de 1983, pp. 33-36. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6362.
- 1984 Alvarenga, Fernando. *A Arte Visual Futurista em Fernando Pessoa*. Lisboa: Notícias, 1984. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1546.
- 1984 Alvarenga, Fernando. *A Socialização da Arte em Fernando Pessoa*. Porto: Associação dos Jornalistas e Homens de Letras, 1984. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1233.
- 1984 Andrade, Eugénio de. “Camilo Pessanha, o Mestre”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 10. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Barreiros, Danilo. “O Caderno de Camilo Pessanha”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, pp. 53-54 (pp. 54-65, fac-símiles). Na secção de “Inéditos”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Bento, José. “Outra Vez o Tema da Água na Poesia de Camilo Pessanha”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 12-16. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Berrini, Beatriz. *Eça e Pessoa*. Lisboa: A Regra do Jogo, 1984. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1186.
- 1984 Camilo, João. “A Clepsidra de Camilo Pessanha”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, pp. 20-33. Datado de “Aix, Janeiro de 1983”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Cláudio, Mário. “Camilo Pessanha: Um Breve Depoimento”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 19. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Crespo, Ángel. *Estudios sobre Pessoa*. Barcelona: Bruguera, 1984. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1435.
- 1984 Crespo, Ángel. *Estudos Sobre Fernando Pessoa*. Tradução de José Bento. Lisboa: Teorema, 1984. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1556.
- 1984 Jennings, H. D. *Os Dois Exílios: Fernando Pessoa na África do Sul*. Porto: Fundação Eng. António de Almeida / Centro de Estudos Pessoaanos, 1984. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1174.
- 1984 Lancastre, Maria José de. “Três cartas de Camilo Pessanha a Alberto Osório de Castro”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 84-87. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Laranjeira, Pires. “Música e Abulia em Camilo Pessanha”. *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 37-40. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.

- 1984 Mendes, Murilo. "Camilo Pessanha visto por Murilo Mendes". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 52. "In *Transistor, Antologia de Prosa*, Rio de Janeiro, Nova Fronteira, 1980, pp. 362-3". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Pomar, Júlio. *1 Ano de Desenho. 4 Poetas no Metropolitano de Lisboa*. Lisboa: Centro de Arte Moderna / Fundação Calouste Gulbenkian, 1984. Fotografia de Mário de Oliveira. Reune uma parte dos estudos preparatórios para uma decoração mural em azulejo, destinada à estação Centro Administrativo do Metropolitano de Lisboa. Ver em página da [Gulbenkian](#). S. do S., A.1 / P.2, Livro 11363. S. G., A.3 / P.2, Livro 10044.
- 1984 Moura, Vasco Graça. "Camões, Pessanha e Eu". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, pp. 17-18 S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Nava, Luís Miguel. "A Propósito duma Imagem de Camilo Pessanha". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, pp. 34-36. Datado de "Oxford, Outubro 83". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Oliveira, António Braz de. "Camilo Pessanha: Um Espólio por (ha)ver. Nota de Arquivística Literária". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 41-48. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Sá-Carneiro, Mário. "Uma Resposta de Mário de Sá-Carneiro". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 51. "Resposta de Mário de Sá-Carneiro ao inquérito sobre 'O mais belo livro dos últimos 30 anos' publicada no jornal República de 13 de Abril de 1914 e transcrita em *Cartas a Fernando Pessoa*, I, Lisboa, Ática, 1959, pp.189-190." S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Saraiva, Arnaldo. "Autógrafos de Poemas com Variantes, Correspondência, Dedicatórias, e Fotografias de Camilo Pessanha". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 66-83 (com fac-símiles intercalados). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Saraiva, Arnaldo. "'Fonte Contínua de Exaltação Estética'". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, pp. 3-4. "Lembramos Camilo Pessanha porque ele é para nós, como foi para Pessoa, 'fonte contínua de exaltação estétoca'". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Saraiva, Arnaldo. "Introdução à leitura de 'Orpheu 3'". *Orpheu* 3. Lisboa: Ática, 1984, pp. I-LII. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1580.
- 1984 Saraiva, Arnaldo. "Um postal de Alberto Osório de Castro a Camilo Pessanha". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 88. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Spaggiari, Barbara. "Pessanha e Pessoa: alle origini del simbolismo di Pessoa". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, pp. 5-9. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1984 Tabucchi, Antonio. *Pessoana Mínima. Escritos sobre Fernando Pessoa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1984. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1146.

- 1984 Vasconcelos, Mário Cesariny de. "Tudo (ou nada) é Camilo Pessanha". *Persona*, n.º 10, Porto, Julho de 1984, p. 11. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6375.
- 1985 *Actas do 2.º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos* (Nashville, 31 de Março / 2 de Abril de 1983). Porto: Centro de Estudos Pessoaanos, 1985. (Vila Nova de Gaia: Rocha / Artes Gráficas, Julho de 1985). Wyatt, Joe B. – "Welcoming Remarks. International Symposium on Fernando Pessoa", pp. 5-8; Severino, Alexandrino E. – "Algumas Palavras de Explicação e Agradecimento", pp. 9-14; Aiex, Anoar – "O Livro do Desassossego e a Crise do Pensamento Europeu", pp. 15-24; Alge, Carlos d' – "Sobre a Arte Não-Aristotélica de Fernando Pessoa", pp. 25-44; Arêas, Vilma – "Uma epopeia para vozes", pp. 45-59; Biderman, Maria Tereza Camargo – "O Paradoxo Linguístico dos Heterónimos", pp. 61-77; Biderman, Sol – "Arcane Imagery in Yeats and Fernando Pessoa", pp. 79-90; Bréchon, Robert – "La Conscience et le Réel dans le *Livro do Desassossego*", pp. 91-98; Brown, Susan M. – "Whitmanian Fermentation and the 1914 Vintage Season", pp. 99-109; Chang, Linda S. e Ishimatsu, Lorie – "The Poet as a Celebrant: Epic Ritual in *Mensagem*", pp. 111-122; Courteau, Joanna – "Contradiction in the Poetry of Fernando Pessoa", pp. 123-131; Crespo, Ángel – "El paganismo y el problema de los heterónimos en el *Livro do Desassossego*", pp. 133-148; Eminescu, Roxana – "Incursão no Eixo Semântico Ver / Ouvir da *Mensagem* Pessoaana", pp. 149-158; Trías Folch, Luisa – "Sobre a Teoria da Produção Poética: Fernando Pessoa e o Romantismo", pp. 159-167; Galhoz, Maria Aliete – "Fernando Pessoa e a Ficção (?) de um Real (Quotidiano) para Bernardo Soares no seu *Livro do Desassossego* – O Pequeno Espaço da Felicidade", pp. 169-177; Garcez, Maria Helena Nery – "Uma Leitura Ascético-Mística do Heterónimo Álvaro de Campos", pp. 179-192; Garcia, Frederick C. Hesse – "A Ficção Policial de Fernando Pessoa: Uma Interpretação", pp. 193-205; Garcia, José Martins – "Os Géneros Literários e o *Livro do Desassossego*", pp. 205-227; Guerra, Maria Luísa – "Álvaro de Campos: Felicidade na Austrália (Uma Mitologia do Possível)", pp. 229-239; Haberly, David T. – "Mythic History And Personal Revelation in Pessoa's *Mensagem*", pp. 241-250; Hamilton, Russell G. – "Echoes of Pessoa in the Poetry of Lusophone África", pp. 251-261; Hatherly, Ana – "Fernando Pessoa: Retrato Encontrado em Søren Kierkegaard", pp. 263-277; Cuervo-Hewitt, Julia – "No limiar da realidade: Estética e Metafísica Oriental na Poesia de Fernando Pessoa e Álvaro de Campos", pp. 279-293; Jacobescu, Dorel-Neagu – "O teatro de Fernando Pessoa", pp. 295-307; Jennings, Hubert D. – "The South African Episode", pp. 309-331; Lopes, Teresa Rita – "Fernando Pessoa e Villiers de l'Isle-Adam", pp. 333-346; Lourenço, Eduardo – "O *Livro do Desassossego*, Texto Suicida", pp. 347-361; Martinho, Fernando J. B. – "A Acção Estimuladora de Pessoa junto dos Companheiros

- do *Orpheu*", pp. 363-383; Marinho, Maria de Fátima – "A Viagem no Drama Estático *O Marinheiro*", pp. 385-396; Rodríguez Monegal, Emir – "Jorge Luis Borges, el autor de Fernando Pessoa", pp. 397-406; Monteiro, George – "Fernando, Old Artificer", pp. 407-427; Monteiro, Luís Filipe Barata – "A Mensagem Filosófica da *Mensagem*", pp. 429-444; Nogueras, Enrique J. – "Notes on the Concept of Heteronym", pp. 445-455; Quadros, António – "Heteronímia e Alquimia ou Do Espírito da Terra ao Espírito da Verdade", pp. 457-475; Roberts, William H. – "Messianic Forebears of Sebastian and Pessoa", pp. 477-486; Rougle, William P. – "A Rússia Política e Literária em Fernando Pessoa", pp. 487-501; Santos, Maria Irene Ramalho de Sousa – "Interrupção Poética: Fernando Pessoa e o 'Kubla Khan' de Coleridge", pp. 503-515; Saraiva, Arnaldo – "Os Órfãos do *Orpheu* e o Romance Heteronímico", pp. 517-530; Serrão, Joel – "De Pessoa a Antero", pp. 531-546; Silva, Jaime H. da – "Between English and Portuguese: Fernando Pessoa, the *Estrangeirado*", pp. 547-568; Silveira, Jorge Fernandes da – "Poetas Leitores de Pessoa", pp. 569-578; Simões, João Gaspar – "O *Livro do Desassossego*, um Falso Diário Íntimo", pp. 579-586; Sousa, Ronald W. – "Fernando Pessoa 'Ele-Mesmo' as Cultural Being", pp. 586-601; Sternberg, Ricardo da Silveira Lobo – "O *Marinheiro* e o Impasse Ontológico", pp. 603-612; Extremera Tapia, Nicolás – "Para uma leitura da *Ode Marítima* de Álvaro de Campos", pp. 613-623; Tasca, Norma Backes – "Da Translação Textual em Fernando Pessoa", pp. 625-641; White, Erdmute Wenzel – "Beyond Objectivity: Fernando Pessoa, Heteronymic Poet", pp. 643-656; Quadros, António – "Fernando Pessoa em Nashville", pp. 649-666; Santos, Maria Irene Ramalho de Sousa – "Fernando Pessoa nos Estados Unidos", pp. 667-672; Saraiva, Arnaldo – "Fernando Pessoa em Nashville. Outra música", pp. 673-679. O exemplar contém dedicatória e está rubricado. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6433.
- 1985 Almeida, L. P. Moitinho de. *Fernando Pessoa no Cinquentenário da sua Morte*. Coimbra: Coimbra Editora, 1985. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1555.
- 1985 Andrade, Eugénio de. "Encontro com Fernando Pessoa". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 3-5. "Texto lido no dia 13 de Junho de 1985 na Escola Secundária N.º 2 de Matosinhos, numa sessão pública organizada pela Câmara Municipal, em comemoração do 50.º aniversário da morte de Fernando Pessoa. Estas palavras foram seguidas de leitura de poemas por Eugénio de Andrade e pela actriz Eunice Muñoz". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Azevedo, Maria Teresa Schiappa de. "Fernando Pessoa e o nome das flores: o girassol e o malmequer". *Cadernos de Literatura*, n.º 21, Coimbra, Outubro de 1985, pp. 50-66. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1254.

- 1985 Barreiros, Danilo. "Camilo Pessanha, Professor". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 39-59 (com fac-símiles). "Suplemento à *Persona* 10 (Número especial sobre Camilo Pessanha)". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Belchior, Maria de Lourdes. "Ode Marítima: A 'Construção' do Poema". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 6-13. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Berrini, Beatriz. "Pessoa e Antero". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 19-26. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Bica, Quim. *Fernando Pessoa e Lugares de Freamunde*. Porto: Associação dos Jornalistas e Homens de Letras do Porto, 1985. Catálogo da exposição. Desdobrável. Sobre [Quim Bica](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1119.
- 1985 Braga, Inês. "José Saramago: O Ano da Morte de Ricardo Reis". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 95-102. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Brito, José João. *Uma Conversa no Outono de 1935*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985. Inclui texto de Antonio Tabucchi. Conjunto de 29 reproduções de inspiração pessoana, incluindo uma representação de uma equipa de "especialistas" como se tratasse de uma de futebol. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1042.



Fig. 32. José João Brito, "Grupo de Críticos" (pormenor), gouache e colagem.

- 1985 Camilo, João. "Sobre a 'Abulia' de Camilo Pessanha". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 67-75 (com fac-símiles). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Centeno, Yvette K. *Fernando Pessoa: O Amor, a Morte, a Iniciação*. Lisboa: A Regra do Jogo, 1985. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1256.
- 1985 Cluny, Claude Michel. *O Livro dos Quatro Corvos*. Textos de Poe, Baudelaire, Mallarmé e Pessoa), com 24 reproduções de pinturas de Júlio Pomar. Lisboa: Galeria 111 (<https://111.pt>), 1985. Falta identificar a cota.
- 1985 Correia, Isabel. "Hubert D. Jennings: Os Dois Exílios – Fernando Pessoa na África do Sul". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 91-92. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.

- 1985 Duarte, Isabel Margarida. "Maria Helena Nery Garcez: *Alberto Caeiro, 'Descobridor da Natureza?'*". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 93-94. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Duarte, José Afrânio Moreira. *Fernando Pessoa e os Caminhos da Solidão*. Rio de Janeiro: José Olympio, 1985. 2ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1260.
- 1985 Fernandes, M. Correia. "Nótulas Sobre as Traduções Recentes de Fernando Pessoa em Língua Castelhana (II)". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 33-35. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Fernandes, M. Correia. "Réplica à Réplica". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 90. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 *Fernando Pessoa – A Galaxy of Poets (1888-1935)*. London: Borough of Camdem, 1985. (Lisboa: Tip. Mirandela). Inclui o texto "Fernando Pessoa, a Galaxy of Poets", de José Blanco (pp. 5-7), apresentando e justificando a exposição comemorativa do cinquentenário da morte de Fernando Pessoa, na St. Pancras Library do Shaw Theatre (Londres). Inclui uma cronologia. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1418.
- 1985 *Fernando Pessoa – Coração de Ninguém*. Exposição organizada pela Comissão Executiva das Comemorações do Cinquentenário da Morte de Fernando Pessoa. Comissário: José Blanco. Plano da exposição, pesquisa, selecção e articulação do material documental, catálogo: Teresa Rita Lopes, assistida por Henrique Chaves, Isabel Fraústo, Maria Manuela Pardal. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1985. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6447.
- 1985 *Fernando Pessoa – Estudos Críticos*. Organização de Vilson Brunel Meller e Sérgio de Castro Pinto. Paraíba: Associação de Estudos Portugueses Hernâni Cidade, 1985. Artigos e comunicações ao XI Encontro Nacional de Professores Universitários Brasileiros de Literatura Portuguesa, João Pessoa, Paraíba, 9-13 de Dezembro de 1985. Ensaio de: Meller, Vilson Brunel / Pinto, Sérgio de Castro – "Explicação necessária", pp. 5-6; Antunes, Alfredo – "As cartas sinceras de um poeta fingidor", pp. 7-15; Gomes, Álvaro Cardoso – "O retorno à inocência", pp. 17-22; Rita, Annabela – "Mensagem: um discurso de automitificação", pp. 23-25; Berrini, Beatriz – "Fernando Pessoa e Edgar Allan Poe – lucidez e desvario", pp. 28-33; Alge, Carlos d' – "Nos 50 anos da morte de Fernando Pessoa. Uma interpretação de duas odes de Álvaro de Campos", pp. 35-41; Silva, Celina – "Nótulas para o Estudo do Primitivismo em Almada-Negreiros: Um Anti-Saudosismo?", pp. 43-47; Silva, Celina – "Como Mnemósina vence Crónos: As metamorfoses de Odysseus, o herói (ou 'persistência da memória')", pp. 49-58; Coutinho, Edilberto – "Cinquenta anos sem Pessoa", pp. 59-62; Clemente, Ir. Elvo – "Modernismo em Portugal", pp. 63-64; Neves, João Alves das – "As comemorações do cinquentenário de Fernando Pessoa", pp. 65-67; Brito, João Baptista B. de – "Introdução informativa aos '35 Sonnets' de Fernando

- Pessoa", pp. 69-76; Décio, João – "Algumas Notas em Torno de 'Seja o que Fôr que Estêja no Centro do Mundo', de Alberto Caeiro", pp. 77-81; Ferreira, João – "Fernando Pessoa. Depoimento", pp. 83-85; Duarte, Lélia Parreira – "Simulacro e consciência irônica em Fernando Pessoa", pp. 87-89; Azevedo Filho, Leodegário A. de – "As várias dimensões de poesia de Fernando Pessoa", pp. 92-100; Almeida, Lindinalvo Alexandrino de – "O mar português de Fernando Pessoa" pp. 101-103; Galhoz, Maria Aliete – "[Carta manuscrita (e ilustrada) aos organizadores do volume]", pp. 105-111; Herdeiro, Maria Bernardette – "Uma leitura da ode de Ricardo Reis 'Seguro assento na coluna firme' ou Do poema como monumento em processo", pp. 113-126; Hackler, Maria da Conceição – "Horácio e Fernando Pessoa: o tempo, a poesia e a 'aurea mediocritas'", pp. 127-138; Hortas, Maria de Lourdes – "As trovas de Pessoa – Ciranda de heterónimos?", pp. 139-144; Santa Cruz, Maria de – "'Seguro assento na coluna firme...' (Duas versões de uma Ode de Ricardo Reis)", pp. 145-151; Coelho, Nelly Novaes – "O *Livro do Desassossego*: 'grau zero' da heteronímia fernandina?", pp. 153-160; Fonseca, Pedro Carlos L. – "Consciência e realidade em Fernando Pessoa Ortônimo", pp. 161-168; Petrov, Peter Dimitrov – "O passado, o presente e o futuro de Portugal e dos Portugueses segundo Fernando Pessoa", pp. 169-177; Alvarez, Reynaldo Valinho – "Fernando Pessoa: singular ou plural?", pp. 179-183; Meller, Vilson Brunel – "Fernando Pessoa, a epifania do racional", pp. 185-197. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1476.
- 1985 *Fernando Pessoa – O Último Ano*. Exposição. Lisboa: Biblioteca Nacional. Organização de Teresa Sobral Cunha e João Rui de Sousa. Design de José Maria Saldanha da Gama. Sobre quadrícula, retrato de Fernando Pessoa. Exposição comemorativa do cinquentenário da morte de Fernando Pessoa. Inclui inéditos. Cópia interna da BNP, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.2, Livro 1213.
- 1985 *Fernando Pessoa – Poète Pluriel (1888-1935)*. Organização de Philippe Arbaizar. Profusamente ilustrado com retratos, frontispícios, reproduções de desenhos e pinturas. Colaboração de Liberto Cruz, Denis Dupar, Renaud Camus, Philippe Arbaizar, Luciana Stegagno Picchio, Pierre Hourcade, Peter Rickard, Antonio Tabucchi, Maria José Lencastre, Robert Bréchon, Georges Rudolf Lind, Armand Guibert, Eduardo Lourenço, Teresa Rita Lopes, Ángel Crespo e José Blanco. Capa de Júlio Pomar. Paris: Centre Georges Pompidou / La Différence, 1985. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1393.
- 1985 *Fernando Pessoa – Portugal 1985*. Catálogo da Exposição organizada pela Galeria Gilde, Guimarães, com pinturas de 13 artistas. Braga: APPACDM, 1985. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1523. Ver Anexo III.

- 1985 Finazzi-Agro, Ettore. "O conto im-possível. Considerações sobre a novelística de Fernando Pessoa". *Cadernos de Literatura*, n.º 21, Coimbra, Outubro de 1985, pp. 12-22. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1254.
- 1985 Garcez, Maria Helena Nery. *Alberto Caeiro, Descobridor da Natureza?* Porto: Centro de Estudos Pessoaanos, 1985. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1184/A, 1184/B e 1184/C. 3 exemplares. E ainda um quarto, em S. de B., A.7 / P.5, Livro 1496.
- 1985 Garcia, José Martins. *Fernando Pessoa: "Coração Despedaçado". Subsídios para um Estudo da Afectividade na Obra Poética de F. Pessoa.* Ponta Delgada: Universidade dos Açores, 1985. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1172.
- 1985 Jacobbi, Ruggero. "Assunzione di Fernando Pessoa" [Al modo di Alberto Caeiro] [Sestina degli eteronimi] [Al modo dell'ortonimo] [Al modo di Álvaro de Campos] [Toada] [Al modo di Ricardo Reis] [All'autore del "Messaggio"]. *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 85-86. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n.º 177, 26 de Novembro a 2 de Dezembro de 1985. Na capa, em letras grandes: "Fernando Pessoa". Falta identificar a cota.



Fig. 33. *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias* (1985)

- 1985 Lopes, Teresa Rita. *Fernando Pessoa et le drame symboliste: héritage et création.* Prefácio de René Etiemble. Paris: Fundação Calouste Gulbenkian / Centre Culturel Portugais, 1985. 2ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1368/A e 1368/B. 2 exemplares; o segundo em encadernação de capa dura.
- 1985 Lopes, Teresa Rita. *Fernando Pessoa – Le théâtre de l'être.* Traz esta indicação: "Textes rassemblés, traduits et mis en situation". Paris: Éditions de la Différence, 1985. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1382.
- 1985 Lourenço, Eduardo. "Mito-Pessoa e Pessoa-mito". *Cadernos de Literatura*, n.º 21, Coimbra, Outubro de 1985, pp. 33-41. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1254.
- 1985 Margarido, Alfredo. "Camilo Pessanha, Poeta da Escrita". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 76-84. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.

- 1985 Monteiro, Adolfo Casais. *A Poesia de Fernando Pessoa*. Edição literária de José Blanco. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1140.
- 1985 Monteiro, George. "Um Parágrafo de Thomas Merton sobre Pessoa". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, p. 106. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Padrão, Maria da Glória. "Carta a Jacinto do Prado Coelho" [Matosinhos, 28 de Março de 1985]. *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 103-105. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Pessanha, Camilo. "Uma Conferência de Camilo Pessanha". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 60-66. "In *O Macaense*, 21 e 28 de Setembro, 1919 (com o título 'Discurso do Sr. Dr. Camilo Pessanha' – discurso que foi pronunciado em 15 de Setembro de 1919). N. B. Por razões que desconhecemos, Camilo Pessanha não chegou a fazer publicara continuação deste resumo, que por sinal não figura no livro *China*. Nesta transcrição, procedemos à modernização ortográfica, e à correcção de gralhas evidentes". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Ramalho, Américo da Costa. "Horácio num Poema de Álvaro de Campos" [O mesmo Teucro duce et auspice Teucro]. *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 14-18. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Rita, Annabela. "Mensagem: Profetizando ou Instituinto?". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 27-32. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Rocha, Andrée Crabbé [?]. "Notas de leitura". *Cadernos de Literatura*, n.º 21, Coimbra, Outubro de 1985, pp. 67-71. Recensões críticas de: *L'alibi infinito. Il progetto e la pratica nella poesia di Fernando Pessoa*, de Ettore Finazzi-Agrò; *Fernando Pessoa. Ricardo Reis: Os Originais, As Edições, o Cânone das Odes*, de Silva Bêlkior; *Fernando Pessoa: o Amor, a Morte, a Iniciação*, de Yvette K. Centeno; *Camões e Pessoa, Poetas Da Utopia*, de Jacinto do Prado Coelho; *Alberto Caeiro, "Descobridor da Natureza"?*, de Maria Helena Nery Garcez; *Poesia e Metafísica. Camões, Antero, Pessoa*, de Eduardo Lourenço; *Um Rosto para Fernando Pessoa* (Centro de Arte Moderna, Fundação Calouste Gulbenkian); *Pessoana Mínima*, de Antonio Tabucchi. José BLANCO, na sua *Pessoana* (2008: I, 89), sugere que as recensões foram escritas por Andrée Crabbé Rocha.
- 1985 Rocha, Clara. "O Livro do Desassossego: conversa inacabada". *Cadernos de Literatura*, n.º 21, Coimbra, Outubro de 1985, pp. 42-49. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1254.
- 1985 [Saraiva, Arnaldo; Padrão, Maria da Glória; mas não figuram as siglas AS e MGP, tal como nos números 1-5]. "Notícias". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, p. 107-115. "Oferta ao Centro de Estudos Pessoaanos. Maria Aliete Galhoz ofereceu ao C.E.P. duas publicações raras de e sobre

Fernando Pessoa, e também o conjunto dos textos dactilografados que preparou para a edição do *Livro do Desassossego* – trabalho que nunca será por demais louvar, dada a qualidade do *Livro* e dado também o caos e as dificuldades de leitura dos papéis em que ele se guardava. Os nossos agradecimentos”; “Dois Artigos Sobre o Centro de Estudos Pessoaanos. Há ainda em Portugal quem ignore o C.E.P., e quem queira que o ignorem; há quem lhe negue apoios, e quem tente boicotar ou substituir-se a iniciativas suas; há quem lhe chame «Círculo» e quem lhe invente directores. Nós tomamos conhecimento disso – e prosseguimos, calmamente. Mas ficamos contentes quando, nos chegam inesperados testemunhos de apreço pela nossa obra, ou pelo nosso trabalho. Foi o que aconteceu com uma crónica de Rui Feijó no *Semanário* e com uma nota de Marcos Allen e de Ana Serdoura no jornal *Contacto* dos professores e alunos da Escola Secundária de Rodrigues de Freitas, no Porto. Outros testemunhos nos vão chegando sem ser pela imprensa. Agradecemos-os”; “Duas Conferências Promovidas pelo Centro de Estudos Pessoaanos. Ao contrário do que foi anunciado, não foi a Imprensa Nacional, mas sim o C.E.P. que iniciou as comemorações do cinquentenário da morte de Pessoa. Na verdade, foi em 4 de Janeiro de 1985 que o professor da Universidade de Vanderbilt, e conhecido pessoano Alexandrino Severino pronunciou na Delegação do Norte do Ministério da Cultura, a convite do C.E.P., uma conferência sobre ‘Os Amores de Fernando Pessoa’, em que se valeu do conhecimento que tem das cartas de Ofélia. Outro professor, o brasileiro Edson Nery da Fonseca, responsável por um ciclo pessoano realizado no Recife pela Fundação Joaquim Nabuco, fez também a convite do C.E.P., na Cooperativa Árvore do Porto, em 11 de Junho, uma conferência sobre algumas primeiras referências brasileiras a Pessoa, em especial as de Murilo Mendes, Lúcio Cardoso e Cecília Meireles”; “O Número 10 de *Persona*. A publicação de *Persona* 10, dedicada a Camilo Pessanha, foi o pretexto para um colóquio que se realizou na Cooperativa Árvore, do Porto, e que contou com a participação de Óscar Lopes, Maria da Glória Padrão, Arnaldo Saraiva e Mário Viegas, que leu poemas daquele grande poeta que ainda neste número continuamos a homenagear”; “A Última Edição do C.E.P. – Foi posto à venda em Setembro passado o volume, com quase 700 páginas, intitulado *Actas do 2.º Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos* (congresso realizado em Nashville em 1983). Contendo 45 comunicações, os textos dos discursos de abertura do Congresso e de três artigos que lhe foram dedicados, este volume, em que colaboram quase todos os grandes especialistas de Pessoa, passa a ser uma das obras fundamentais para o estudo do Poeta”; “‘Fernando Pessoa Nunca Existiu’... Com este título publicou Arnaldo Saraiva no *Jornal de Notícias* do Porto (30 de Março), e também no *Jornal do Fundão* (19 de Abril), uma crónica

que gerou alguma perplexidade; muitos foram os que se dirigiram ao autor a querer saber da verdade do que na crónica se dizia. Ora o que na crónica se dizia era que Pessoa e os Pessoa foram uma invenção, em 1924, dos poetas Casais Monteiro (Álvaro de Campos), José Régio (Ricardo Reis) e Miguel Torga (Alberto Caeiro) – invenção na qual também colaboraram Gaspar Simões escrevendo a biografia ‘disfarçante’, David Mourão-Ferreira, escrevendo as cartas de amor, e Jorge de Sena, escrevendo as críticas e ensaios. Tratava-se naturalmente de uma ‘ficção’ borgiana (ou pessoana) inventada por um jovem poeta de Barcelona e que com o título ‘La verdad sobre la trama política – El poeta portugués Fernando Pessoa no es menos ficticio que el Rey Artur’ foi publicada no *Diario de Avisos* de Tenerife em 1/11/1984”; “Trasladação de Pessoa para os Jerónimos. Os restos mortais de Pessoa (e é voz corrente que o seu corpo se mantém intacto) foram trasladados no passado dia 15 de Outubro do Cemitério dos Prazeres para o Mosteiro dos Jerónimos, onde Lagoa Henriques construía, sem concurso, um túmulo que se quis apropriado. As cerimónias da trasladação foram discretas: muito pouca gente desfilou perante a urna, que fora transportada por cangalheiros; tocou-se o ‘Requiem’ de Verdi e houve um longo discurso oficial (dito elogio fúnebre) pronunciado por José Augusto Seabra, que o Ministério da Cultura, as agências noticiosas, os jornais, a rádio e a TV (como se vê, todos bem informados) disseram ser ‘director do Centro de Estudos Pessoaanos’ – o que ele não desmentiu. Acontece que o C.E.P., sem ser necessariamente contra a trasladação, havia muito denunciara alguns equívocos do processo que ela conduziria. [...]”; “Comissão Executiva Das Comemorações do Cinquentenário da Morte de F. Pessoa. No dia 30 de Novembro de 1984 o então Ministro da Cultura, Coimbra Martins, deu posse na Biblioteca Nacional, à Comissão Executiva das Comemorações do Centenário da Morte de Pessoa, que é constituída por representantes das seguintes instituições: [segue a lista]”; “III Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos. Depois do Porto e de Nashville foi a vez de Lisboa, ‘lar’ e rima de Pessoa, fazer o seu Congresso Internacional. Na Gulbenkian – que por sinal é presidida por um pessoano (que ainda conheceu o Poeta) e tem alguns pessoanos como administradores ou funcionários. O interesse deste Congresso, organizado pela ‘Comissão Executiva’ das comemorações do cinquentenário da morte do Poeta, pode ser avaliado pelos nomes que ele reuniu, e pelos títulos das comunicações apresentadas, a saber: [segue a lista]”; “O Falecimento de Jacinto do Prado Coelho, de Aureliano Lima e de Alberto Uva. Em 1984 desapareceram do nosso convívio três homens que, de diverso modo, trabalharam pelo nome e pelo conhecimento de Pessoa. O mais conhecido era Jacinto do Prado Coelho – que deve contar-se entre os maiores pessoanos de sempre, responsável por edições e estudos que muito

contribuíram para a divulgação de Pessoa dentro e fora das Universidades (ver, neste número, o texto de Maria da Glória Padrão que lhe é dedicado). Em 5 de Abril, faleceu Alberto Uva, que traduziu dois sonetos ingleses de Pessoa (a quem ainda conhecera) e que lhe dedicou o poema 'Perfil de Fernando Pessoa'. Já ao findar do ano, em 15 de Dezembro, faleceu Aureliano Lima, escultor responsável pelo monumento que foi erguido a Pessoa em Vila da Feira, e poeta que ainda em 1983 homenageara o autor da *Mensagem* no livro *Espelhos Paralelos* e sobretudo na plaquette *Ele e os Outros*"; "Salvo o Martinho da Arcada. Ameaçado de morte, como tantos cafés lisboetas ou provincianos, o Martinho da Arcada foi salvo quase *in extremis* graças à acção dos alunos da escola Marquês de Pombal de Lisboa e da sua professora Maria do Carmo Vieira, que contaram com o apoio da sócia principal do café, Albertina Mourão, de muitas personalidades da cultura e depois, de alguns deputados. O café em que Pessoa terá passado muitas horas foi declarado imóvel de interesse nacional, contra o parecer inicial de alguns funcionários do Instituto Português do Património Cultural, com uma visão estreita de que é 'cultural', se não mesmo ao serviço de interesses nada culturais"; "Ordem do Infante para Ángel Crespo. Amigo já há muitos anos (ele tem 57) da cultura portuguesa, tradutor qualificado de Pessoa, Eugénio de Andrade, e de muitos poetas, pessoano infatigável, Ángel Crespo, que ensina em Porto Rico, viu oficial e simbolicamente reconhecidas as suas actividades de lusófilo quando em Janeiro passado o Ministro Coimbra Martins lhe impôs a Ordem do Infante Dom Henrique"; "José Martins Garcia: uma tese. Na Universidade dos Açores defendeu José Martins Garcia, em 24 de Junho passado, a tese de doutoramento que preparou nos Estados Unidos e que intitulou: *Fernando Pessoa, coração despedaçado (subsídios para um estudo da afectividade na Obra Poética de Fernando Pessoa)*. Ficamos aguardando a sua publicação"; "Dr. Pinto Mourão: Um Gesto Digno de Registo. O Dr. Pinto Mourão, actual proprietário da casa onde nasceu Fernando Pessoa contactou com o Centro de Estudos Pessoaanos e a Comissão Executiva das Comemorações do Cinquentenário da morte do Poeta para pôr à sua disposição, com vista a alguma actividade cultural, aquele espaço que nem por estar transformado deixou de ser histórico"; "Derek Jacobi Diz os Poemas Ingleses de Pessoa. O actor e 'diseur' inglês Derek Jacobi deslocou-se a Portugal, a convite da Rádio Comercial, para dizer poemas ingleses de F. Pessoa"; "Antonio Tabucchi. Por ocasião do lançamento do seu livro *Pessoana Mínima*, Antonio Tabucchi esteve em Lisboa, pronunciou (na Biblioteca da Imprensa Nacional-Casa da Moeda) a conferência 'Monóculo e Chevrolet – Para uma estética de objecto em Álvaro de Campos'; "Tanto Pessoa... Há quem diga: 'tanto Pessoa já enjoa'. A rima é fácil e pode ser pertinente, se se serve um

Pessoa frio, como as tripas de que ele falou, ou se Pessoa é um pretexto de auto-serviços indignos. Mas a frase também pode ser pronunciada por enjoados... É verdade que por esse Portugal fora vai um nunca mais acabar de comemorações. Ainda bem. Mais vale muito que pouco; e mais vale tarde que nunca. Algumas dessas comemorações devem, aliás, merecer uma referência especial. A título simbólico, pois não nos é possível outra coisa, citaremos as iniciativas pessoanas da Rádio Comercial 'Novembro mês de Pessoa', de Júlio Montenegro na Antena 1, da Câmara Municipal de Matosinhos, da Academia das Ciências de Lisboa, dos alunos da Universidade Nova de Lisboa, da Associação de Jornalistas e Homens de Letras do Porto, da Escola Secundária Rodrigues de Freitas do Porto, do Teatro Experimental do Porto, e, muito especialmente do Cine-Forum do Funchal"; "Livros Publicados. Agora que vão caducar os direitos de autor legitimamente devidos à família de Pessoa, anuncia-se a publicação de inúmeras obras dele: a Lello, a Europa-América, a Presença, a Editorial Comunicação, o Círculo de Leitores, a D. Quixote, além da Ática, têm em agenda o lançamento próximo de colecções de poesia, de prosa, e de antologias pessoanas. Entretanto, apareceram nas livrarias: – Actas do II Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos (Nashville, 31 de Março - 2 de Abril, 1983) editado pelo Centro de Estudos Pessoaanos; – Vasco, *Vida e Obra Exemplares de Fernando Pessoa* (Ulmeiro Editora); – Yvette Centeno, *Fernando Pessoa: o Amor, a Morte, a Iniciação* (A Regra de jogo) e *Fernando Pessoa e a Filosofia Hermética* (Ed. Presença); – António Quadros, *Fernando Pessoa, Vida, Personalidade e Génio*, 2.^a ed. (Publicações Dom Quixote); – Fernando J. B. Martinho, *Pessoa e a Moderna Poesia Portuguesa – do 'Orpheu' a 1960* (Instituto de Cultura e Língua Portuguesa); – Fernando Alvarenga, *A Socialização da Arte em Fernando Pessoa* (Associação de Jornalistas e Homens de Letras do Porto) e *A Arte Visual Futurista em Fernando Pessoa* (Editorial Notícias); – Nuno Júdice, *Pessoa, etc.* (Instituto Português do Livro). Convirá associar a estes livros, a que, eventualmente nos referiremos mais demoradamente nos próximos números, o número especial da revista *Cadernos de Literatura* (n.º 21), que tem colaboração pessoana de Ettore F. Agró, Maria Alzira Seixo, Eduardo Lourenço, Clara Rocha, Maria Teresa Schiappa de Azevedo. Convirá também lembrar que o volume de homenagem a Jacinto do Prado Coelho *Afecto às Letras* (Imprensa Nacional-Casa da Moeda) contém textos pessoaanos de Ivo de Castro, Almeida Flor, João Maia, Luís de Sousa Rebello, Maria Helena da Rocha Pereira, Miguel Ángel Viqueira e Teresa Rita Lopes; e que o livro de Cleonice Berardinelli, *Estudos de Literatura Portuguesa*, também contém vários capítulos dedicados a Pessoa"; "A Contexto editora e as Revistas Modernistas. Manuel Brito, director da Contexto, é credor de reconhecimento de todos os estudiosos do

Modernismo, pois tem vindo a reeditar revistas que, além de raras, eram, pelos preços, quase inacessíveis aos leitores e estudiosos que mais necessitariam delas [...]”; “Livros a publicar. Anuncia-se a publicação dos seguintes livros: – Eduardo Prado Coelho, *Leituras de Fernando Pessoa*; – Alfredo Margarido (ainda sem título, sobre Fernando Pessoa e a política); – Eduardo Lourenço, *Fernando, Rei da Nossa Baviera*; – Adolfo Casais Monteiro, *Ensaio sobre Fernando Pessoa* e *Cartas de Fernando Pessoa a Adolfo Casais Monteiro*; – Manuel Cadafaz de Matos, *Do Crítico Musical ao Engenh(eiro) Sensível*; – José João Brito, álbum sobre Fernando Pessoa; – Nova edição dos textos pessoanos da *Revista de Comércio e Contabilidade*. Anuncia-se também a publicação de um número especial de *Colóquio-Letras* (n.º 88) dedicada a Fernando Pessoa, com colaboração de Carlos Drummond de Andrade, António Gedeão, Alfredo Margarido, Arnaldo Saraiva, Eduardo Prado Coelho, Joel Serrão, José Blanco, José Martins Garcia, Leyla Perrone-Moisés, Maria de Lourdes Belchior – entre outros”; “No Ano do Cinquentenário da Morte... No ano do cinquentenário da morte de Pessoa, ele é, finalmente, o poeta universal que sempre quis ser, que a sua obra exige que seja. Não temos ainda grandes notícias da sua chegada à Índia, mas sabemos que ele já está em Macau e no Japão. Fala-se pouco da sua presença em África, na África onde por sinal viveu alguns anos, mas o seu triunfo na Europa ou nas Américas não deixa dúvidas a ninguém. Traslado para um panteão, editado abundantemente (e mais se vai ver – até que vem aí o centenário do nascimento), abundantemente traduzido (*idem*), pintado (*idem* com aspas), representado, musicado, esculpido, citado pela Rainha Isabel ou por Pierre Trudeau, etc., ele é também pretexto para inúmeras exposições, congressos, colóquios, conferências, números especiais de revistas e jornais, glosas, paródias, que se vão fazendo por todo o mundo, e de que evidentemente não podemos dar notícias. Salvo as que aí vão”; Fernando Pessoa no Estrangeiro. África do Sul. “Vai ser erguida em Durban uma estátua a Fernando Pessoa, por acordo entre a municipalidade e o Cônsul Alberto Pinto Gonçalves, que contou com o apoio do Dr. Aguiar Branco, da Fundação Eng.º António de Almeida”; “Alemanha. De acordo com um inquérito da Südwestfunk, o *Livro do Desassossego*, traduzido por Georg Rudolf Lind e editado pela Ammann (Suíça), foi o grande best-seller do Verão passado na Alemanha; aliás, foi também considerado o ‘livro do mês’ (de Setembro) pelo júri da Academia da Língua Alemã em Barmstedt. Uma exposição bio-bliográfica de Pessoa, com uma mostra de 50 livros, está a percorrer várias cidades e universidade da República Federal Alemã. Os serviços culturais da Câmara Municipal de Bona e o Instituto de Estudos Românicos da Universidade local organizaram uma série de actividades de homenagem a Fernando Pessoa: exposições, projecções e conferências, a

cargo de David Mourão-Ferreira e de Wolf Dieter Lange”; “Argentina. A comunidade portuguesa que vive na Argentina, constituída por 20 mil emigrantes, decidiu criar, com o apoio do seu jornal *Voz de Portugal*, o Centro Cultural Argentino-Português, a que deu o nome de Centro Fernando Pessoa”; “Brasil. Novas edições: – Pedro Lyra, *O Dilema Ideológico de Camões e Pessoa*, Rio de Janeiro, Philobiblion. – Maria Heloísa Martins Dias, *Fernando Pessoa, Um ‘Interlúdio’ Intertextual*, Rio de Janeiro, Achiamé, Fundação Cultural Brasil-Portugal. Mais de uma dezena de comunicações sobre Pessoa vão ser apresentadas ao Encontro de Professores Brasileiros da Literatura Portuguesa, que se realiza de 9 a 13 de Dezembro em João Pessoa”; “Colômbia. O famoso romancista Gabriel García Márquez – Prémio Nobel de 1983 – confessou, numa entrevista à revista espanhola *Cambio 16*, que Fernando Pessoa era um dos seus poetas preferidos”; “Espanha. A revista *Cuadernos Hispano-Americanos* publicou uma recensão de Nicolás Extremera e Luisa Trías Folch intitulada *Fernando Pessoa en Espana*. Este trabalho faz um percurso de todas as traduções de conjunto dedicadas à obra de Fernando Pessoa, começando pela primeira tradução de Joaquín de Entrambasaguas, em 1946, e terminando na última tradução da sua poesia, a de José Luis García Martín, à qual também nos referimos neste número. Mais recentemente, a mesma revista prestou uma expressiva homenagem a Pessoa. Foi feita uma segunda edição, pelos Libros Río Nuevo, da tradução de Miguel Ángel Viqueira, inicialmente intitulada *Obra Poética*, e agora surpreendentemente transformada em *Poesía Completa* (é o mesmo conjunto de textos, com uma apresentação mais colorida). Em segunda edição está também a *Antología de Álvaro de Campos*. A [antologia] de José Antonio Llardent, publicada por Editora Nacional, e cuja primeira edição tinha saído em 1978, [na segunda edição] inclui o *Ultimatum* de Álvaro de Campos, que não havia saído na primeira, a partir da versão publicada na revista *Poesía*, em 1980, também de autoria de J. A. Llardent. No espaço de um ano, dado que a primeira edição se publicou em 1983, surge uma segunda edição em Alianza Editorial, da tradução, também de José Antonio Llardent, intitulada *Poesía*. Esta segunda edição tem a mesma apresentação exterior que a primeira, mas foi objecto de algumas correcções, entre as quais a nota da página 207, em que se referencia uma observação do último número desta revista. A Editorial Seix-Barral, na sua ‘Biblioteca Breve’, publicou nos primeiros meses de 1984 uma notável versão do *Livro del desasosiego*, de Bernardo Soares, com tradução, organização e notas de Ángel Crespo. Neste momento a obra já se encontra na sua segunda edição. Entretanto, uma versão de *El banquero anarquista*, com tradução e notas de José Antonio Llardent foi também publicada em Valencia, por Pre-textos. Com o título *Sobre literatura e arte* acaba de sair uma importante antologia de textos

críticos de Fernando Pessoa, com versão, introdução e notas de Nicolás Extremera Tapia, Luisa Trías Folch e Enrique Nogueras Valdivieso. A edição é da prestigiada Alianza Tres. – A Arenal, de Jerez, também acaba de publicar *Antinoo*, em tradução de David Pujante e Carmen Torres, com uma versão crítica e excelente introdução de David Pujante. – A Editorial Laia, de Barcelona editou *Fernando Pessoa* – antologia, com prólogo, selecção e tradução de Octavio Paz. Com uma nova apresentação externa, foi posta à venda a edição dos *Poemas de Alberto Caeiro*, versão e introdução de Pablo del Barco. Traz a data de 1984, e continua a ser o número 105 da ‘Colección Visor de Poesía’. Não se trata de uma nova edição, mas apenas de uma possível reimpressão (ou simplesmente de uma mudança de capa) da anterior. Ángel Crespo reuniu em *Estudios sobre Fernando Pessoa* (Barcelona, Bruguera – Libro Amigo) alguns dos muitos e importantes textos que tem dedicado ao Poeta dos heterónimos. Em catalão apareceu uma ampla antologia, *Poemes d’Álvaro de Campos* com traduções de Joaquim Sala-Sanahuja e um prólogo de Yvette Centeno. A edição é de Ediciones dell Mall, Barcelona”; “Estados Unidos. Edwin Honig e Susan Brown têm quase concluídas as traduções de uma grande antologia – *Selected Poems* – de Pessoa, a editar em breve e concluíram as traduções de *The Keeper of Sheep*. Jaime H. Silva vai publicar o estudo *Fernando Pessoa and the English Romantic Tradition*”; “França. A exposição de Pessoa que esteve no Centro Georges Pompidou de Março a Maio, constituiu um êxito inolvidável – traduzido em inúmeros artigos na imprensa, por vezes com chamadas à primeira página. Mau grado as críticas que se fizeram ao local da exposição, ela foi muito concorrida, e foi ainda pretexto para um excelente catálogo – *F. P. Poète Pluriel* –, onde, para lá de uma ou outra falha inevitável, só o texto de Borges – deveria ter sido recusado. Editada pelo Centre Culturel Portugais, saiu a 2.ª ed. da obra de Teresa Rita Lopes *Fernando Pessoa et le Drame Symboliste: Héritage et Création* (a 1.ª era de 1977). Da mesma autora foi publicado *Fernando Pessoa – Le Théâtre de Être*, ‘Textes rassemblés, traduits et mis en situation’ (Ed. La Différence). Em bela e sóbria edição de Editions Unes, foi publicado *Bureau de Tabac*, traduzido por Rémy Hourcade, que assim parece homenagear simultaneamente Pessoa e o seu pai, primeiro tradutor do poeta português. Joaquim Vidal traduziu para Editions de la Différence *Le Banquier Anarchiste*, versão francesa”; “Inglaterra. The Foyer St. Pancras Library e the Saw Theatre de Londres organizaram em Outubro uma série de manifestações pessoanas, entre as quais um concerto e uma exposição que mereceu também a publicação de um belo catálogo, que, como o francês, foi bem orientado por José Blanco. (Mas na Bibliografia não são citadas as *Actas* dos Congressos Pessoaanos). Luís Oliveira e Silva prepara no King’s College uma tese sobre Pessoa”; “Itália. Foi agora publicado o 2.º vol. De

- Uma Sola Moltitudine* (Milão, Adelphi Edizioni), antologia de textos de Ricardo Reis, Caeiro, Pessoa ortónimo e Coelho Pacheco, com organização e traduções de Tabucchi, e, nalguns casos, de Maria José de Lancastre, também responsável pelas notas finais, de Kathleen Norris, e de Flavio Vaselli. Amina Di Munno traduziu e Antonio Tabucchi prefaciou, *Due Racconti del Mistero*, publicado por Herodote, de Génova. Também só há pouco nos chegou o excelente estudo de Ettore Finazzi Aggró *L'alibi Infinito – Il Progetto e la Pratica nella Poesia di Fernando Pessoa*, publicado por Galeati, Imola”; “Japão. Com o patrocínio do Instituto de Cultura e L. Portuguesa, a editora Sairyusha, de Tóquio, publicou, em tradução de Mineo Ikegami, com a colaboração de J. e M. Álvares, uma antologia da poesia pessoana, *Portugaru no Umi*”; “Venezuela. Sob os auspícios da Embaixada Portuguesa criou-se em Caracas uma comissão de portugueses e venezuelanos que organizou vários actos de homenagem a Pessoa – conferências, recitais, exposições – com que se pretende também estreitar os laços culturais entre os dois países”; “A Terminar. Ficava no bolso – ou na gaveta – outras notícias, tais como: a do lançamento de discos de Mário Viegas e de José Campos e Sousa; de concertos, espectáculos e exposições, sobretudo a que se fez apressadamente no Centro de Arte Moderna e as que se vão fazer em Dezembro na Gulbenkian e na Biblioteca Nacional; do projecto de um monumento a Pessoa já previsto pela Câmara Municipal de Lisboa; etc. *É a hora* – de Pessoa. E de encerrarmos este número duplo, onde por sinal se fala de dois grandes poetas [Pessanha e Pessoa]”. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Seabra, José Augusto. *A Pátria de Pessoa ou a Língua Mátria*. Porto: Associação dos Jornalistas e Homens de Letras, 1985. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1538.
- 1985 Seabra, José Augusto. *O Heterotexto Pessoaano*. Lisboa: Dinalivro, 1985. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1182.
- 1985 Seixo, Maria Alzira. “Aforismo e temporalidade na lírica de Ricardo Reis”. *Cadernos de Literatura*, n.º 21, Coimbra, Outubro de 1985, pp. 23-32. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1254.
- 1985 Silva, Luís de Oliveira e. *O Materialismo Idealista de Fernando Pessoa*. Lisboa: Clássica, 1985. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1544.
- 1985 Simões, Manuel. *Fernando Pessoa e a Cultura Portuguesa*. Braga: [s.n.], 1985. (Braga: Barbosa & Xavier). Separata da *Brotéria*, vol. 121, n.º 4-5. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1549.
- 1985 Sousa, João Rui de. *Fernando Pessoa, Empregado de Escritório*. João Rui de Sousa. Colaboração de Victor Leitão. Lisboa: SITESE - Sindicato dos Trabalhadores de Escritório, Comércio e Serviços, 1985. 1.ª edição; a 2.ª edição, revista e aumentada, apareceu em 2010). S. de B., A.7 / P.5, Livro 1557.

- 1985 Vasco [Agostinho Vasco da Rocha e Castro]. *Vida e Obra Exemplares de Fernando Pessoa*. Lisboa: Ulmeiro, [Março] 1985. Leitura humorística da vida e obra de Pessoa, através de cartoons de Vasco. Colecção: Speed. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1125.

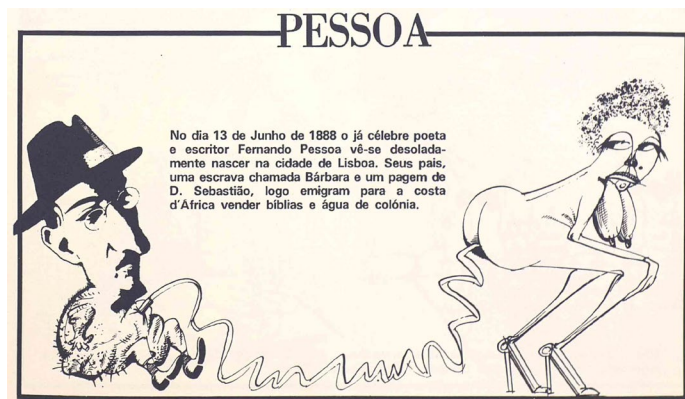


Fig. 34. Pormenor de *Vida e Obra Exemplares* (1985).

- 1985 Viquera, Miguel Ángel. "Réplica a uma das 'Nótulas' sobre as Recentes Traduções de Fernando Pessoa em Língua Castelhana". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 87-89. Datado de "Lisboa, 4 de Abril de 1984". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1985 Wohl, Hellmut. "Paris-Lisbon: The Cubist Work of Souza Cardoso". *Persona*, n.º 11/12, Porto, Dezembro de 1985, pp. 36-38. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6376.
- 1986 Adelen, Claude. "Comme un dieu qui dort". *Action Poétique*, n.º 104, Paris, Verão de 1986, pp. 83-86. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.
- 1986 Alves, Costa Moreira. *O "Rei" Vai em Pelote: Perfil e Ser de Fernando Pessoa*. [S.l.]: Edição do Autor, 1986. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1171/A e 1171/B. 2 exemplares.
- 1986 *Circum-Navegando Fernando Pessoa*. Ciclo de Conferências no cinquentenário de Fernando Pessoa. Coimbra: Faculdade de Letras / Delegação Regional da Secretaria de Estado da Cultura, 1986. Ensaio de Eduardo Lourenço, Maria Helena da Rocha Pereira, Ludwig Franz Scheidl e José Augusto Seabra. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1148.
- 1986 Coelho, Rui Souza. *Fernando Pessoa Contra o Homem Aranha e outras Istórias*. Lisboa: Ulmeiro, 1986. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1229.
- 1986 Gusmão, Manuel. *O Poema Impossível. O "Fausto" de Pessoa*. Lisboa: Caminho, 1986. Colecção Universitária. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1539. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1154. 2 exemplares.
- 1986 Hocquard, Emmanuel. "Je ne sais pas si Fernando Pessoa a vraiment existe". *Action Poétique*, n.º 104, Paris, Verão de 1986, pp. 2-4. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.

- 1986 Hourcade, Piere. "Brève introduction à Fernando Pessoa". *Action Poétique*, *Action Poétique*, n.º 104, Paris, Verão de 1986, pp. 5-8. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.
- 1986 Hourcade, Pierre. "Rencontre avec Fernando Pessoa". *Action Poétique*, *Action Poétique*, n.º 104, Paris, Verão de 1986, pp. 43-44. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.
- 1986 Hourcade, Pierre. "Une lettre". *Action Poétique*, n.º 104, Paris, Verão de 1986, pp. 45-46. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.
- 1986 Júdice, Nuno. *A Era do "Orpheu"*. Lisboa: Teorema, 1986. Terra Nostra; 3. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1537.
- 1986 Lancastre, Maria José de. *Fernando Pessoa: uma Fotobiografia*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda; Porto: Centro de Estudos Pessoaanos, 1986. 4.ª edição; 1.ª edição, 1981. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1029.
- 1986 Lourenço, Eduardo. *Fernando, Rei da Nossa Baviera*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1986. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1137.
- 1986 Méry, Khadour. "Abiographie". *Action Poétique*, n.º 104, Paris, Verão de 1986, pp. 9-11. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.
- 1986 "Michael Barrett. Retratos Polémicos do Fernando / Imagens do Impossível" [Pinturas] [Textos de Mário da Rocha e Pedro Falcão]. *Boletim*, Galeria de Arte A Grade, Aveiro, n.º 5, 15 a 30 de Novembro de 1986, pp. 1-12. Boletim do GAGAG (Grupo de Amigos da Galeria de Arte "A Grade"). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1038. [Dentro do livro há dois postais de Barrett, edição de "A Grade": "Ventroloquio" e "Fernando, O Infante".]
- 1986 Sasportes, José. *Daisy: Um Filme para Fernando Pessoa*. Imagens de Jorge Martins. Lisboa: Salamandra, 1986. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1165.
- 1986 Vilhena, Ramires. *Compreender Pessoa*. Lisboa: Vega, 1986. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1202.
- 1987 Almeida, Onésimo Teotónio. *Mensagem: Uma Tentativa de Reinterpretação*. Angra do Heroísmo: Direcção Regional dos Assuntos Culturais, 1987. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1262.
- 1987 Anónimo. "Fernando Pessoa: drama en gente. Apunte". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 2-16. Apresentação e justificação do número da revista dedicado a Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Anónimo. "Cronología de Fernando Pessoa". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 41-46. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Cardona, Ángeles; Gibert Galassi, Jorge. "Estudio semiótico de las primeras vanguardias portuguesas a través de un fragmento de Fernando Pessoa: 'Ode Triunfal'". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 89-93. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.

- 1987 Casín, Clemente. [O Manuscrito de *O Guardador de Rebanhos* de Alberto Caeiro, de Ivo Castro; *Fernando Pessoa: una sola moltitudine*, de Antonio Tabucchi; *Fernando Pessoa: Esboço de uma Bibliografia*, de José Blanco; *Vida e Obra de Fernando Pessoa*, de João Gaspar Simões; *Fernando Pessoa e a Literatura Hermética*, de Yvette K. Centeno; *Diversidade e Unidade em Fernando Pessoa*, de Jacinto do Prado Coelho; *Fernando Pessoa*, de António Quadros]. Recensões críticas. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. IV-VI. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Cilleruelo, José Ángel. “Un encuentro y la memoria: un aspecto de la dramatización externa de los heterónimos”. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 119-121. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Coelho, Joaquim-Francisco. *Microleituras de Álvaro de Campos*. Lisboa: Publicações Dom Quixote, 1987. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1078.
- 1987 Costa, Dalila Pereira da. *O Esoterismo de Fernando Pessoa*. Edição de António Quadros. Porto: Lello & Irmão, 1987. 3.ª edição revista e aumentada. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1489.
- 1987 Costero, José. “Pessoa: el poeta de los muchos nombres”. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. I-II. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Crespo, Ángel. “La trayectoria biográfico-literaria de Fernando Pessoa”. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 18-40. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 *Cronologia da Vida e Obra de Fernando Pessoa*. [Lisboa: FAOJ, D.L. 1987]. Na capa figura, como epígrafe: “Deus não tem unidade, como a terei eu?”. Um caderno, dentro do folheto, tem o selo da Casa da Cultura da Juventude de Braga. No fim, na p. 11, lê-se: “Esta CRONOLOGIA é constituída por alguns extractos do apêndice do livro *Fernando Pessoa ou o Poetodrama* do Sr. Doutor José Augusto Seabra, a quem o FAOJ [Fundo de Apoio aos organismos Juvenis] agradece (como entidade promotora desta exposição) a autorização para uso dessas páginas”. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1114. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1236.
- 1987 Cuadrado Fernández, Perfecto. “Los vasos comunicantes de la vanguardia portuguesa: de Orpheu al Surrealismo”. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 72-82. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Finazzi-Agrò, Ettore. *O Alibi Infinito. O Projecto e a Prática na Poesia de Fernando Pessoa*. Tradução de Amílcar M. R. Guerra. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1987. S. de B., A.7 / P.1, Livros 1070/A e 1047/B. 2 exemplares.

- 1987 França, Isabel Murteira. *Fernando Pessoa na Intimidade*. Lisboa: Dom Quixote, 1987. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1209.
- 1987 Gibert Cardona, Jorge Mariá. [Fernando Pessoa, Poète Pluriel, de vários autores; Fernando Pessoa Aquém do Eu, Além do Outro, de Leyla Perrone-Moisés; Camões E Pessoa, Poetas da Utopia, de Jacinto do Prado Coelho; Imagística do Espaço Fechado na Poesia de Fernando Pessoa, de Leland Guyer]. Recensões críticas. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. VI-VIII. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Gil, José. *Fernando Pessoa ou a Metafísica das Sensações*. Tradução de Miguel Serras Pereira e Ana Luísa Faria. Lisboa: Relógio d'Água, 1987. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1581.
- 1987 Gomes, Álvaro Cardoso. *Fernando Pessoa: As Muitas Águas de um Rio*. São Paulo: Livraria Pioneira, 1987. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1548.
- 1987 Irondo Aranguren, Mikel. "Fernando Pessoa, el desasosiego y su ética". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 112-118. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Lencart, Maria Lucília. *Fernando Pessoa* [Título da capa: *Do Algarve nasceu Fernando Pessoa*; título do anterosto: *Fernando Pessoa desde as origens*]. Faro: edição da autora, 1987. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1160.
- 1987 Lopes, Teresa Rita. "Jorge Luis Borges, amigo de Fernando Pessoa e vice-versa. 'As tranquilas aventuras do diálogo'". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 94-103. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 López Gradolí, Alfonso. "Alberto Caeiro Reis de Campos Álvaro Fernando António Nogueira Pessoa" [poema]. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, p. 124. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Kyoga-Berliner, Rafael. "Partiendo de Pessoa, tres poemas". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 126-127. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Kyoga-Berliner, Rafael. "Notas adyacentes sobre el 'caso Pessoa'". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. III-IV. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Margarido, Alfredo. "Escolhas profissionais, propostas e teorias económicas de Fernando Pessoa". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75 (suplemento), Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 107-124. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1442.
- 1987 Massieu, Antonio Crespo. "Los paisajes interiores de Bernardo Soares". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 104-111. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.

- 1987 Molina, César Antonio. "Pessoa y España". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 47-58. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Ortiz-Osés, Andrés. [Saudade e Profetismo em Fernando Pessoa, de Alfredo Antunes]. Recensão crítica. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, p. VI. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Quadros, António. "Fernando Pessoa: recriador de mitos". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 83-88. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Sala-Sanahuja, Joaquim. "L'escriptura i el fet nacional en Fernando Pessoa". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 59-61). S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Sánchez Reboredo, José. "El antirromanticismo esencial de Fernando Pessoa". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 122-123. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Sarmentó, José. "A Fernando Pessoa, 7 poemas". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 125-126. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Urdanibia, Javier "El pensamiento filosófico de Fernando Pessoa: análisis y textos" [Textos de filosofía hermética] [Antonio Mora] [Rafael Baldaya]. *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75 (suplemento), Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 51-98. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1442.
- 1987 Urdanibia, Javier. "Fernando Pessoa y la dictadura salazarista en Portugal". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75, Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 62-71. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441.
- 1987 Urdanibia, Javier. "La asombrosa conversación entre poesía y filosofía: una lectura de Pessoa". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75 (suplemento), Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 99-106. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1442.
- 1987 Urdanibia, Javier; Cilleruelo, José Ángel. "Documentación. Bibliografía de y sobre Fernando Pessoa". *Anthropos – Boletín de información y documentación*, n.º 74-75 (suplemento), Barcelona, Julho-Agosto de 1987, pp. 124-136. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1442.
- 1988 Albino, Gaspar. *No Centenário de Fernando Pessoa (1888-1988)* [11 desenhos, os quais constituem uma série]. Interpretações de Gaspar Albino. Textos de José de Melo. Poema de Fernando Pessoa / Álvaro de Campos [Tabacaria]. Aveiro: Grafiforma, Artes Gráfica. Falta identificar a cota.
- 1988 Cara, Salette de Almeida. *Fernando Pessoa: Um Detetive-Leitor e Muitas Pistas*. São Paulo: Editora Brasileira 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1239.

- 1988 Carvalho, Joaquim de Montezuma de. "Fernando Pessoa y Jorge Luis Borges (Advertencia a F. Carvalho Correia y otros pessoanos)". *Hora de Poesía*, Barcelona, n.º 57-58, Maio-Agosto de 1988, pp. 31-43. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1268.
- 1988 Castro, E. M. Melo e. *Pessoa: Metade de Nada*. Lisboa: Livros Horizonte, 1988. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1266.
- 1988 Cilleruelo, José Ángel. "El viaje de Fernando Pessoa". *Hora de Poesía*, Barcelona, n.º 57-58, Maio-Agosto de 1988, pp. 56-58. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1268.
- 1988 Cilleruelo, José Ángel. "Tradición impesa y pensamento poético en Fernando Pessoa". *Hora de Poesía*, Barcelona, n.º 57-58, Maio-Agosto de 1988, pp. 45-55. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1268.
- 1988 *Comemoração do Centenário do Nascimento de Fernando Pessoa em São Paulo, Brasil: Notícia de Alguns Acontecimentos, 26 a 30 de Abril 1988*. Porto: Fundação Eng. António de Almeida, 1988. (Maia: Gráfica Maiadouro). S. de B., A.7 / P.6, Livro 6383.
- 1988 *Commémoration du Centenaire de la Naissance du Poète Portuguais Fernando Pessoa a l'Unesco = Comemoração do Centenário do Nascimento do Poeta Português Fernando Pessoa na Unesco*. Porto: Centro Unesco do Porto / Fundação Eng. António de Almeida. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1391.
- 1988 Crespo, Ángel. "Dos obras dramáticas de Fernando Pessoa (introducción y traducción de Ángel Crespo)" [*A Morte do Príncipe e Sakyamuni*]. *Hora de Poesía*, Barcelona, n.º 57-58, Maio-Agosto de 1988, pp. 7-30. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1268.
- 1988 Dionísio, José Amaro. "Os passos da morte". *Expresso*, suplemento "Revista", Sábado 4 de Junho de 1988, pp. 43R-47R. Recorte enviado por Carlos Lapa, R. Diogo Cão, 1167 – R/C, Porto, com uma carta de 22 de Novembro de 2000, em que se lê: "envio-lhe por correio o artigo sobre F. Pessoa, de que lhe tinha falado. Estão assinaladas a lápis as passagens sobre o assunto na p. 46 e na p. 47 (subtítulo da foto)". S. de B., A. de F.P., Livro 6345.

De pessoa a pessoa

Hora absurda à luz de uma sexualidade que tem alimentado lendas mas que a ser verdade nos devolveria um homem bem mais terrestre e casual do que a biografia deixa pensar, essa em que o poeta, a acreditar no seu amigo Peixoto Bourbon, desceria à Rua do Ferragial para se encontrar com uma amante — num bordel, nem mais nem menos. Fernando Pessoa com uma amante na rua do Ferragial! Bah!



Rua do Ferragial, onde o poeta teria tido uma amante num bordel.

Fig. 35. Sublinhados de Carlos Lapa. Dois pormenores.



Fig. 36. Fala Barato, capa e páginas 2 e 3.

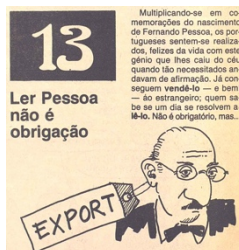


Fig. 37. Fala Barato, páginas 4, 5, 22 (pormenor) e contracapa.

- 1988 *Fala Barato - Jornal Satírico*, n.º 4, Julho de 1988. Lisboa: Renascença Gráfica, SARL. Director José Vilhena. “Ao atingir-se o auge das comemorações pessoanas, os críticos e estudiosos decepcionaram: em vez de se ocuparem da sublimidade do Poeta e dos altos voos do seu estro, andam é a chafurdar-lhe as partes baixas”, p. 3. Falta identificar a cota.
- 1988 *Fernando Pessoa e o Mar Português*. [Porto]: Fundação Eng. António de Almeida, 1988. (Maia: Graf. Maiadouro). Coordenação de Alexandre Eusébio Severino; orientação gráfica de Luísa Pinto Reis. Edição bilingue realizada por ocasião das cerimónias relacionadas com a inauguração do monumento a Fernando Pessoa, em Durban (Junho de 1986). Contém os textos “Fernando Pessoa em Durban / Fernando Pessoa in Durban”, “A importância da educação sul-africana de Fernando Pessoa / The importance of Fernando Pessoa’s South-African Education”, “O Poeta Fernando Pessoa / The Poet Fernando Pessoa”, “Fernando Pessoa – um Lusíada moderno / Fernando Pessoa – a Modern Lusiad”. Exemplar n.º 426, coincidente com a medalha reproduzida na pág. 50, assinado pela escultora Irene Vilar. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1048.
- 1988 *Fernando Pessoa no seu Tempo*. Coordenação de Eduardo Lourenço e António Braz de Oliveira. Lisboa: Presidência do Conselho de Ministros / Secretaria de Cultura / Biblioteca Nacional de Lisboa, 1988. No âmbito das comemorações do I Centenário do Nascimento de Fernando Pessoa. Textos de: Eduardo Lourenço, “A Vertigem Imóvel: sobre uma exposição impossível”; Manuel Villaverde Cabral, “Fernando Pessoa na sociedade do seu tempo”; Ángel Crespo, “Fernando Pessoa em la vida”; Maria Aliete Galhoz, “Palavras para um (nosso) itinerário humano por Fernando Pessoa”; Cleonice Berardinelli, “Ínclita Geração, Altos Artistas”; Yvette Centeno, “A Filosofia Hermética na obra de Pessoa”; Fernando Guimarães, “A Invenção do Autor”; José Blanco, “A Mensagem e a crítica do seu tempo”; e Luciana Stegagno Picchio, “Universalità di Fernando Pessoa”. Contém ainda algumas poesias de Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1168.
- 1988 *Fernando Pessoa: o Impossível – Possível Retrato*. Porto: Casa de Serralves / Secretaria de Estado da Cultura, 1988. Exposição comemorativa do centenário do nascimento de Fernando Pessoa, realizada no Museu Nacional Soares dos Reis, Outubro-Novembro de 1988 e na Galeria Almada Negreiros, Dez. 1988. Comissária da exposição e coordenação: Maria João Fernandes. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1037.
- 1988 *Fotobibliografia de Fernando Pessoa*. Coordenação de António Braz de Oliveira. Organização, introdução e notas de João Rui de Sousa. Prefácio de Eduardo Lourenço. Referências bibliográficas e índices de Manuel Alves. Fotografias

de João Bernardo dos Santos. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda / Biblioteca Nacional, 1988. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1075.

- 1988 JL – *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, nº 310, 14 a 20 de Junho de 1988. Falta identificar a cota deste jornal e de outros de 1988, como o *Mais Semanário*, do *Semanário*, n.º 236, de 28 de Maio de 1988, e *A Revista*, do *Expresso*, Sábado 4 de Junho de 1988.



Fig. 38. Alguns números de publicações periódicas de 1988.

- 1988 Lencart, Maria Lucília. *Arco de Triunfo de Álvaro de Campos*. Faro: [s.n.], 1988. (Faro: Tip. Gráfica). Edição patrocinada pela Câmara Municipal de Tavira. Historia-se a família algarvia de Álvaro de Campos e o percurso do palácio onde, em 1997, foi instalada a Casa Museu Álvaro de Campos. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1210.
- 1988 Lencart, Maria Lucília. *Raízes de Fernando Pessoa em Terras de Santa Maria*. Águeda: Soberania do Povo, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1162.
- 1988 Lind, Georg Rudolf. *Fernando Pessoa: Dokumente zur Person und ausgewählte Briefe*. Zürich: Ammann Verlag, 1988. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1462.
- 1988 Margarido, Alfredo. *33+9 Leituras Plásticas de Fernando Pessoa*. Porto: Fundação Eng. António de Almeida; Campinas / Editora da Unicamp, 1988. Aguarelas sobre textos pessoanos. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1524.
- 1988 Martinho, Fernando J. B. *Pessoa e os Surrealistas*. Lisboa: Hiena, 1988. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1540.
- 1988 Matos, Manuel Cadafaz de. *Joaquim Seabra Pessoa ou o Engenho Sensível*. Porto: Fundação Eng. António de Almeida, 1988. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1366.
- 1988 Mourão-Ferreira, David. *Nos Passos de Pessoa: Ensaios*. Lisboa: Presença, 1988. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1261.
- 1988 *O Pensamento Vivo de Fernando Pessoa*. Coordenação editorial de Martin Claret. Organização de Cristina Fonseca. São Paulo: Martin Claret, 1988. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6492.

- 1988 Pereira, Maria Helena da Rocha. "Leituras de Ricardo Reis" (pp. 261-285). *Novos Ensaio Sobre Temas Clássicos na Poesia Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1988. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1249.
- 1988 Silva, Agostinho da. *Um Fernando Pessoa e Antologia de Releitura*. Lisboa: Guimarães Editores, 1988. 2.^a edição comemorativa do centenário do nascimento do poeta. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1559.
- 1988 Tugues, Alberto. "Cuentos breves escritos en la pared. Homenaje a Fernando Pessoa". *Hora de Poesía*, Barcelona, n.º 57-58, Maio-Agosto de 1988, pp. 59-60. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1268.
- 1988 *Um Rosto para Fernando Pessoa. Obras de Trinta e Cinco Artistas Portugueses Contemporâneos*. Organização Fundação Calouste Gulbenkian. Prefácio de José Saramago. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian, 1988. Catálogo da exposição apresentada no Espaço Cultural Citibank, São Paulo, em Abril e Maio de 1988. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1525; 1526 (2 exemplares).
- 1989 Barco, Pablo Alonso del. "Almada Negreiros montando a Rocinante". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 159-172. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Blanco, José. "Breve nota biográfica sobre los encuentros de Jorge Luis Borges y Fernando Pessoa". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 173-178. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Castro, E. M. de Melo e. "Ângelo de Lima: una poética deslizante". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 127-136. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Cesariny, Mário. *O Virgem Negra. Fernando Pessoa Explicado às Criancinhas Naturais & Estrangeiras; [seguido de] Louvor e Desratização de Álvaro de Campos / por M. C. V.* Lisboa: Assírio & Alvim, 1989. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1217.
- 1989 Cilleruelo, José Ángel. "Al alba de orfeo: la formación del grupo generacional de Orpheu". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 115-126. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Crespo, Ángel. "El último amor de Pessoa". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 5-26. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Cuadrado Fernández, Perfecto. "Mário de Sá-Carneiro, el abatido albatros". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 137-158. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Freitas, Lima de. "Fernando Pessoa y el paradigma hermético". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 43-64. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Iriondo Aranguren, Mikel. "Álvaro de Campos y la compañía Pessoa en el horizonte de la modernidad". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 81-94. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.

- 1989 Lourenço, Eduardo. "Pessoa a los tres viajes". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 27-42. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Molina, Cesar Antonio. "El destino es mudo". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 105-114. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Moura, Vasco Graça. "O encontro". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 179-183. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Sala-Sanahuja, Joaquim. "Fernando Pessoa bajo la mirada de todos". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 95-104. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1989 Torre Serrano, Esteban. "Fernando Pessoa, poeta metafísico". *Revista de Occidente*, n.º 94 ("Pessoa y su siglo"), Madrid, Março de 1989, pp. 65-80. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1588.
- 1990 *Actas do IV Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos (Secção Brasileira)* (São Paulo, 1988). Coordenação geral, Maria da Aparecida Santilli. Porto: Fundação Eng. António de Almeida, 1990. (Maia: Gráfica Maiadouro). Vol. 1. Severino, Alexandrino E. – "Fernando Pessoa e William Shakespeare: Um Estudo Comparativo de Heteronímia", pp. 13-22; Brunetti, Almir de Campos – "Um Agostinho da Silva, uns Fernando Pessoa", pp. 23-35; Cirurgião, António – "Os Castelos da *Mensagem* de Fernando Pessoa", pp. 37-48; Berrini, Beatriz – "As Viagens do Viajante Poeta Fernando Pessoa", pp. 49-71; Waldman, Berta – "Via de Mão Dupla", pp. 73-82; Alge, Carlos d' – "Ressonância da *Ode Triunfal*, de Álvaro de Campos, no Poema TÁXI, de Adriano de Espínola", pp. 83-92; Porto, Carlos – "Pessoa no Palco: Um Teatro Improvável", pp. 93-115; Berardinelli, Cleonice – "Remexendo no Espólio Pessoaano", pp. 117-124; Colombini, Duílio – "Pessoa e Metafísica", pp. 125-136; Castro, E. M. de Melo e – "O Intertexto em Pessoa; ou melhor: o Interpessoa; ou melhor: Nós", pp. 137-144; Pereira, Edgar – "Camões e Pessoa: Sugestões a partir de Dois Nocturnos", pp. 145-153; Lourenço, Eduardo – "Pessoa e o Tempo", pp. 155-166; Arribat-Paychère, Elisabeth – "As Quedas e os Caminhos para o Cais Absoluto na Obra Poética de Álvaro de Campos", pp. 167-185; Souza, Eneida Maria de – "A Escrita Emblemática de *Mensagem*", pp. 187-191; Finazzi-Agrò, Ettore – "Pessoa Trivial: A Viagem, o Roubo, a Troca", pp. 193-204; Lucas, Fábio – "O Drama do Ser em Fernando Pessoa", pp. 205-227; Alvarenga, Fernando – "Do Paulismo ao Interseccionismo: O Encontro com a Arte da 'Europa'", pp. 229-235; Martinho, Fernando J. B. – "'O Menino da sua Mãe' – Poema Figurativo", pp. 237-245; Segolin, Fernando – "Caeiro e Nietzsche: Da Crítica da Linguagem à Anti-Filosofia e à Anti-Poesia", pp. 247-259; Aguiar, Flávio – "A Viagem e o Exílio em *Mensagem* de Fernando Pessoa", pp. 261-269;

- Gomes, Francisco Casado – “A Estrutura Formal da *Mensagem* de Fernando Pessoa”, pp. 271-275; Monteiro, George – “Pessoa: Discípulo de Robert Browning”, pp. 277-287; Yahn, Gersey Georgette Bergo – “Cronos-Saturno: Uma Leitura de Álvaro de Campos e de Luís de Camões”, pp. 289-302; Osakabe, Haquira – “Fernando Pessoa e a Tradição do Gral”, pp. 303-316; Macedo, Helder – “A *Mensagem* de Fernando Pessoa e as Mensagens de Oliveira Martins e de Guerra Junqueiro”, pp. 317-326; Boberg, Hiudéa Rodrigues – “Estudo preliminar sobre as afinidades poéticas entre Fernando Pessoa e Cecília Meireles”, pp. 327-332; Costa, Horácio – “Sobre a Pós-Modernidade em Portugal: José Saramago Revisita Pessoa”, pp. 333-342; Castro, Ivo – “A Casa a Meio do Outeiro”, pp. 343-349; Fontenla, J. L. – “Pessoa e a Galiza”, pp. 351-363; Fernandes, Jaime – “A Tradição Greco-Latina nas Odes de Ricardo Reis (Uma Análise Quantitativa)”, pp. 365-371; Courteau, Joanna – “Fernando Pessoa: Às Margens do Século XX. ‘A Verdade não Existe nem em Deus’”, pp. 373-382; Neves, João Alves das – “Os estudos pessoanos no Brasil”, pp. 383-389; Décio, João – “Para uma Poética de Álvaro de Campos”, pp. 391-400; Seabra, José Augusto – “Poética e Filosofia em Fernando Pessoa”, pp. 401-409; Blanco, José – “Fernando Pessoa ou os Caminhos do Futuro”, pp. 411-417; Carvalho, José G. Herculano de – “Pessoa Leitor de Rimbaud”, pp. 419-421; García Martín, José Luis – “Fernando Pessoa y Miguel de Unamuno: las razones de um desencuentro”, pp. 423-445; Penteadó Filho, José Roberto Whitaker – “Fernando Pessoa como Percursor de Marketing Moderno”, pp. 447-462; Cuervo-Hewitt, Julia – “Metafísica da Negação: A Negação da Metafísica na Poesia de Alberto Caeiro”, pp. 463-477; Mongelli, Lênia Márcia de Medeiros – “A *Mensagem* e o Espírito da Cavalaria”, pp. 479-484; Azevedo Filho, Leodegário A. de – “Sobre as Odes de Ricardo Reis”; Scliar-Cabral, Leonor – “O Método Contextual-Dinâmico Aplicado a uma Ode de Ricardo Reis”, pp. 495-499; Scherner, Leopoldo – “O Número 3 n’O Mostrengo’ da *Mensagem* de Fernando Pessoa”, pp. 501-508. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6435.
- 1990 Cardoso, Paulo. *Mar Português: A Mensagem Astrológica da Mensagem*. Lisboa: Estampa, 1990. S. de B., A.7 / P.7, Livros 1036/ A e 1036/B. 2 exemplares.
- 1990 Castro, Ivo. *Editar Pessoa*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1990. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1563.
- 1990 Cirurgião, António. *O “Olhar Esfíngico” da Mensagem de Pessoa e a Concordância*. Lisboa: Ministério da Educação, Instituto de Cultura e Língua Portuguesa, 1990. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1044.
- 1990 *Colóquio/Letras*, n.º 117-118, Lisboa, Setembro-Dezembro 1990. “Mário de Sá-Carneiro a Cem Anos do seu Nascimento”. [Em linha](#). Número especial de homenagem a Mário de Sá-Carneiro, pelo centenário do seu nascimento. Textos de Eduardo Lourenço, François Castex, Helder Macedo, Luís Amaro,

- Marina Tavares Dias, Maria Aliete Galhoz, Nuno Júdice, Lino Machado, Paula Morão, Ellen Sapega, Teresa Rita Lopes, Alfredo Margarido, Alberto de Lacerda, Clara Rocha, José Cardoso Bernardes, José Carlos Seabra Pereira, Fernando Cabral Martins, Joaquim-Francisco Coelho, David Mourão-Ferreira, Eugénio Lisboa, Fernando J. B. Martinho, Fernando Pinto do Amaral, Eugénio Montejo. Inclui ainda, sobre autores de *Orpheu*, um ensaio de Anna Klobucka sobre Violante de Cysneiros, acompanhado de uma carta quase inédita do heterónimo feminino de Côrtes-Rodrigues – Violante de Cysneiros – comentada por Alfredo Margarido; um ensaio de Fernando Cabral Martins sobre Raul Leal; e textos de João Barrento e de Ellen Sapega sobre edições de Almada Negreiros. Inclui ainda ensaios de Patrick Quillier, de Manuela Parreira da Silva e de Fernando Patrício de Lemos sobre Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1120.
- 1990 Daehnhardt, Rainer. “1992 – Morte ou Nascimento?”, *Opinião*, Jornal de O Dia, 16 de agosto de 1990, p. 6. Recorte. S. de B., A. de F.P., Livro 6373.
- 1990 *Encontro Internacional do Centenário de Fernando Pessoa: um Século de Poesia*. Organização de Isabel Tamen. Lisboa: Secretaria de Estado e da Cultura, 1990. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1063.
- 1990 Lemos, Fernando Patrício de. “A edição crítica das *Odes de Ricardo Reis* [crítica a ‘Texto Crítico das *Odes* de Fernando Pessoa. Ricardo Reis’, de Silva Bélkior]”. *Colóquio/Letras*, n.º 117/118, Lisboa, Setembro de 1990, pp. 252-255. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1120.
- 1990 Lopes, Teresa Rita. *Pessoa por Conhecer*, vol. 1, *Roteiro para uma Expedição*. Lisboa: Editorial Estampa, 1990. Colaboração de Manuela Parreira da Silva. Ilustração de Mário Botas Carneiro. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1030.
- 1990 Lopes, Teresa Rita. *Pessoa por Conhecer*, vol. 2, *Textos para um novo mapa*. Lisboa: Editorial Estampa, 1990. Colaboração de Ana Paula Guimarães. Ilustração de Mário Botas Carneiro. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1031.
- 1990 Quillier, Patrick. “Os Címbalos de Pessoa”. *Colóquio/Letras*, n.º 117/118, Lisboa, Setembro de 1990, pp. 120-128. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1120.
- 1990 Saraiva, Mário. *O Caso Clínico de Fernando Pessoa*. Posfácio de Luís Duarte Santos. Lisboa: Referendo, 1990. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1081.
- 1990 Silva, Agostinho da. *Do Agostinho em Torno do Pessoa*. Lisboa: Ulmeiro, 1990. Obras de Agostinho da Silva; 5. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1163.
- 1990 Silva, Manuela Parreira da. “Fernando Pessoa e a Divulgação da Cultura Portuguesa em Espanha. Algumas Cartas Inéditas”. *Colóquio/Letras*, Lisboa, n.º 117/118, Setembro de 1990, pp. 129-139. [Em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1120.
- 1991 *Actas do IV Congresso Internacional de Estudos Pessoaanos (Secção Brasileira)* (São Paulo, 1988). Coordenação geral, Maria da Aparecida Santilli. Porto:

Fundação Eng. António de Almeida, 1991. (Maia: Gráfica Maiadouro). Vol. 2. Perrone-Moisés, Leyla – “Costa Pinheiro: Uma Leitura Plástica de Fernando Pessoa”, pp. 7-15; Perrone-Moisés, Leyla – “O Futurismo Saudosista de Fernando Pessoa”, pp. 17-28; Linhares Filho, José – “A Modernidade da Poesia de Pessoa”, pp. 29-39; Rebelo, Luís de Sousa – “Paganismo e Cristismo em Fernando Pessoa”, pp. 41-49; Freire, Luísa – “Fernando Pessoa Retraduzido”, pp. 51-63; Ulacia, Manuel – “Octavio Paz y Fernando Pessoa”, pp. 65-77; Galhoz, Maria Aliete – “A Fortuna Editorial de Fernando Pessoa”, pp. 79-88; Ribeiro, Maria Aparecida – “Fernando... Enfim no Palco”, pp. 89-98; Abreu, Maria Fernanda de – “Elementos para o Estudo da Recepção de Fernando Pessoa nos Países Americanos de Língua Castelhana: Argentina e México”, pp. 99-119; Garcez, Maria Helena Nery – “Fernando Pessoa Leitor de Mário de Sá-Carneiro”, pp. 121-131; Oliveira, Maria de Lourdes Abreu de / Pereira, Maria Luíza Scher – “Fernando Pessoa: O Amor Interdito?”, pp. 133-145; Belchior, Maria de Lourdes – “Deus e Deuses na Poesia de Fernando Pessoa e Heterónimos”, pp. 147-159; Guerra, Maria Luísa – “Bernardo Soares e o Desconhecimento”, pp. 161-172; Toledo, Marleine Paula Marcondes – “A Margem do Génio ou O Poeta Marginal: Preparativos de Fernando Pessoa para a Posteridade”, pp. 173-180; Vieira, Monsenhor Primo – “Fernando Pessoa e o Hai-Kai”, pp. 181-189; Gotlib, Nádia Battella – “De Fernando Pessoa a Clarice Lispector”, pp. 191-200; Coelho, Odette Penha – “Uma Leitura de Álvaro de Campos (Um Percorso da Modernidade: da Euforia para a Disforia)”, pp. 201-210; Almeida, Onésimo Teotónio – “Pessoa, a *Mensagem* e o Mito em Georges Sorel”, pp. 211-222; Lyra, Pedro – “O *Ultimatum* como Fundamento da Poética de Pessoa”, pp. 223-234; Menezes, Philadelpho – “Sobre a Tradução dos 35 Sonetos Ingleses de Fernando Pessoa”, pp. 235-240; Laranjeira, Pires – “Pessoa à Procura de Pessoa(s): Dos Ismos aos Eus”, pp. 241-253; Zilberman, Regina – “Entre Vanguarda e Desenvolvimento: Respostas de Fernando Pessoa e Mário de Andrade”, pp. 255-270; Brandão, Roberto de Oliveira – “Consciência e Modernidade em Fernando Pessoa”, pp. 271-277; Gonçalves, Robson Pereira – “A Questão do Sujeito em Fernando Pessoa”, pp. 279-301; Trigo, Salvato – “O Construtivismo Poético ou o Mythos Aristotélico em Fernando Pessoa”, pp. 303-315; Kovadloff, Santiago – “Vallejo y Pessoa: lo poético, lo político”, pp. 317-329; Correa, Sérgio – “Interseccionismo e Sintaxe em Fernando Pessoa”, pp. 331-342; Peloso, Silvano – “A ‘Figuração Irónica’ e a Lógica da Negação em Fernando Pessoa”, pp. 343-351; Elia, Sílvia – “O Horaciano Ricardo Reis”, pp. 353-374; Carvalho, Tânia Franco – “Fios Pessoaanos na Poesia Brasileira”, pp. 375-383; Silva, Teresa Cristina Cerdeira da – “De Pessoa a Saramago, as Metamorfoses de Ricardo Reis”, pp. 385-392; Cunha, Teresa Sobral – “António Mora: O Heterónimo

- Filósofo", pp. 393-399; Vouga, Vera – "Pessoa: Versos, Verso", pp. 401-422; Jabouille, Victor – "Materializações da Mitologia Clássica nas *Odes* de Ricardo Reis – Esboço de uma Imagética Mítica", pp. 423-429; Miranda, Wanda Melo – "Fingimentos da Memória: A Biografia Ficcional de Ricardo Reis", pp. 431-437; Vieira, Yara Frateschi – "Pessoa, Leitor da Antologia Grega", pp. 439-458; Silveira, Yvonne de Oliveira – "O Marinheiro", pp. 459-469; Santilli, Aparecida de C. B. – "Relatório de Actividades", pp. 471-475. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6436.
- 1991 Blanco, José. "Le Livre de l'Inquiétude: vers une édition définitive". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 48-49. Tradução de Parcídio Gonzalves. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Bréchon, Robert. "Le masque et l'aveu: l'œuvre anglaise". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 34-36. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Cortanze, Gérard de. "Bibliographie". *Magazine Littéraire*, n.º 291 Paris,, Setembro de 1991, pp. 63-64. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Cortanze, Gérard de. "Chronologie. La véritable vie de Fernando Pessoa et de ses principaux hétéronymes". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 16-26. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Cortanze, Gérard de. "Pessoa Polémiste". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, p. 62. Recensão crítica de Fernando Pessoa. *Le Chemin du Serpent*. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Dias, Marina Tavares. *A Lisboa de Fernando Pessoa*. Lisboa: Ibis, 1991. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1503.
- 1991 Eibel, Alfred. "Armand Guibert le découvreur". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 59-60. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Faria, Almeida. "Rilke / Pessoa: l'ère du soupçon". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 52-53. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 *Fernando Pessoa e a Europa do Século XX / Fernando Pessoa et l'Europe du XX^{ème} Siècle* [Catálogo]. Conceção, organização e coordenação de Maria João Fernandes. Porto: Fundação de Serralves. Volume representativo das manifestações literárias e plásticas com que a Fundação de Serralves assinalou o centenário do nascimento de Fernando Pessoa, em 1988. Contém textos de Fernando de Azevedo, Gilbert Durand, Maria João Fernandes, Lima de Freitas, Rui Mário Gonçalves, Teresa Rita Lopes, Eduardo Lourenço, Maria da Glória Padrão, Fernando Pernes, António Ramos Rosa, António Manuel Nunes dos Santos, Arnaldo Saraiva, José Saramago, José Augusto Seabra e Miguel Yeco. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1019.
- 1991 Gil, José. "Le théâtre des sensations". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 54-57. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.

- 1991 Goloboff, Gerardo Mario. "Le passager de lui-même". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 50-51. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 *Homenagem a Fernando Pessoa. Hommage a Fernando Pessoa. Hulde aan Fernando Pessoa*. Tradução francesa de Regina Abramovici. Tradução neerlandesa de Arie Pos. Porto: Fundação Engenheiro António de Almeida, 1991. Publicado por ocasião da Europália 91 – Portugal. Recolha de textos de: Aguiar-Branco, Fernando – "Nota de abertura", pp. 6-19; Anónimo – "Inauguração do busto de Fernando Pessoa na Place Flagey em 10 de Junho de 1989. Nota descritiva", pp. 29-39; Quadros, António – "O poeta Fernando Pessoa: introdução à [biografia] e à obra", pp. 50-89; Pinheiro, João de Deus, "Discurso proferido pelo Prof. Doutor João de Deus Pinheiro, Ministro dos Negócios Estrangeiros de Portugal", pp. 98-105; Decker, Jacques de – "Pessoa como pessoa", pp. 110-139; Willemsen, August – "Fernando Pessoa: o sincero mentiroso", pp. 140-155; Seabra, José Augusto – "Fernando Pessoa, Portugal e a Europa", pp. 156-181; Anónimo – "Medalha em homenagem a Fernando Pessoa", pp. 189-191. Textos lidos em Bruxelas no dia 10 de Junho de 1989, por ocasião das Comemorações do Dia de Portugal. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1468.
- 1991 Host, Michel. "La voix, le souffle, le cri". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 57-59. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Lancastre, Maria José de. "Portrait de l'artiste dans son intimité" [Entrevista concedida a Jacobo Machover]. *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 40-41. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Légglise-Costa, Pierre. "L'auteur et ses représentations". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 31-32. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Lemaire, Gérard-Georges. "Un auteur futuriste?". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 44-47. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Lopes, Teresa Rita. "Une œuvre à recomposer". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 27-30. Tradução de Séverine Rosset. Inclui um texto inédito, "Anarchismo". S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 *L'Univers Pessoa*. Bruxelas: Europalia 91 – Portugal / Metropolitano de Lisboa, 1991. Editor: Fondation Europalia International. Catálogo da exposição apresentada em Bruxelas, integrada no Festival Europalia 91 – Portugal, em 27 de Setembro - 15 de Dezembro de 1991. Textos de Margarida Barahona & Pierre Légglise-Costa ("Chronologie synoptique", pp. 36-77), Leyla Perrone-Moisés ("L'œuvre de Fernando Pessoa", pp. 79-103); António Braz de Oliveira ("Notes en souvenir du Scriptorium de Pessoa", pp. 104-117); Paulo Cardoso ("L'Astrologie dans la vie et dans l'œuvre de Fernando Pessoa", pp. 118-127); Eduardo Lourenço ("Le mythe de Pessoa ou la fiction de l'être", pp. 129-142); e Pierre Légglise-Costa ("Parcours", pp. 143-167). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1032.

- 1991 Machover, Jacobo. "Les 72 hétéronymes" e "Autoportraits en français". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 33 e 36-37. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Rodrigues, Urbano Tavares. "Sa-Carneiro / Pessoa: les exigences de l'amitié". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 42-44. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Sardinha, Ana Isabel. "Ricardo Reis contre Maurras". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 38-39. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1991 Vital, Joaquim. "L'auteur au complet". *Magazine Littéraire*, n.º 291, Paris, Setembro de 1991, pp. 61-62. Sobre a fortuna crítica e editorial de Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1401.
- 1992 Diogo, Américo António Lindeza. *Literatura & Heteronímia: Sobre Fernando Pessoa*. Braga; Pontevedra: Irmandades da Fala da Galiza e Portugal, 1992. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1180/A, 1180/B e 1180/C. 3 exemplares.
- 1992 Quadros, António. *Fernando Pessoa: Vida, Personalidade e Génio. Uma Biografia "Autobiográfica"; [seguido de] Heteronímia e Alquimia ou do Espírito da Terra ao Espírito da Verdade*. Lisboa: D. Quixote, 1992. 4ª edição. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1211.
- 1992 Saraiva, Mário. *Pessoa Ele Próprio: Novo Estudo Nosológico e Patográfico*. Porto: Clássica Editora, 1992. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1164.
- 1992 Teixeira, Luís Filipe Bragança. *O Nascimento do Homem em Pessoa: a Heteronímia como Jogo da Demiurgia Divina*. Lisboa: Edições Cosmos, 1992. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1079.
- 1993 Bélkior, Silva. *Fernando Pessoa-Ricardo Reis: os Originais, as Edições, o Cânone das Odes*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda / Centro de Estudos Pessoaanos, 1983. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1136. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1493. 2 exemplares.
- 1993 Lemos, Fernando Patrício de. *Fernando Pessoa e a Nova Métrica. A Imitação de Formas e Metros Líricos Greco-Romanos em Ricardo Reis*. Mem Martins: Editorial Inquérito, 1993. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1483.
- 1993 Matos, Maria Vitalina Leal de. *A Vivência do Tempo em Fernando Pessoa e Outros Ensaios Pessoaanos*. Lisboa: Verbo, 1993. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1500.
- 1993 Vieira, Maria do Carmo Guerreiro. *Sobre Fernando Pessoa*. Drama em Gente – a Problemática da Heteronímia – Percurso Pessoaano por Lisboa – Sugestões de Trabalho. Português 12º ano. Porto: Porto Editora. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1082.
- 1993 Wölzl, Rainer. *Fernando Pessoa – Monólogo à Noite*. Almancil: Centro Cultural São Lourenço, 1993. Edição bilingue Português / Inglês. Catálogo da exposição no centro cultural algarvio entre Agosto e Setembro de 1993, com ilustrações de página inteira. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6488.

- 1994 Ordóñez, Andrés. *Fernando Pessoa – Um Místico Sem Fé. Uma Aproximação ao Pensamento Heteronímico*. Tradução de Sonia Regina Cardoso. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1994. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1157.
- 1994 Seabra, José Augusto. *Poligrafias Poéticas: Ensaio*. Porto: Lello & Irmão, 1994. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1263.
- 1994 Vila Maior, Dionísio. *Fernando Pessoa: Heteronímia e Dialogismo. O Contributo de Mikhaïl Bakhtine*. Coimbra: Almedina, 1994. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1176.
- 1995 *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995. Edição de Eugénio Lisboa e L.C. Taylor. Com um ensaio introdutório de Octavio Paz e contributos de Antonio Tabucchi, José Blanco, Eugénio Lisboa e L.C. Taylor. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 Blanco, José. "Bibliography. Selected Bibliography in English & Some Key Works in Portuguese". Tradução de Janet Louth. *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 315-335. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 Blanco, José. "Fernando Pessoa, Europe and the Portuguese Discoveries". *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 188-195. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 Crespo, Ángel. *Con Fernando Pessoa*. Madrid: Huerga y Fierro, 1995. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1439.
- 1995 Lisboa, Eugénio. "Preface". *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. xiii-xiv. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 Moutinho, José Viale. *Fernando Pessoa, o Menino da sua Mãe*. Porto: Campo das Letras, 1995. Ilustrações de Fernando Oliveira. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1049.
- 1995 Paz, Octavio. "Unknown to Himself". Tradução de Michael Schmidt. *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 1-20. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 Tabucchi, Antonio. "A conversation in the Autumn of 1935". Tradução de John Byrne. *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 185-187. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1995 Taylor, L. C. "The Life and Times of Pessoa". *A Centenary Pessoa*. Manchester: Carcanet, 1995, pp. 114-158. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1416.
- 1996 Amaral, Helena. "O Destino da Poesia". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, pp. 38-39. Pequeno texto sobre uma colecção, "Poesia Dita", de livros-objectos coeditados pela Casa Fernando Pessoa e a Presença. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Aurélio, José. "3 Encontros com Pessoa". Folheto sobre José Aurélio, a quem a Casa Fernando Pessoa encomendou umas esculturas para o quarto de Fernando Pessoa (16 de Janeiro - 20 de Março de 1997). Lisboa: Casa Fernando Pessoa, 1996 (Dezembro). Falta identificar a cota.

- 1996 Barrias, José. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, p. 11. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Bréchon, Robert. *Estranho Estrangeiro: Uma Biografia de Fernando Pessoa*. Tradução de Maria Abreu e Pedro Tamen. Lisboa: Quetzal, 1996. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1084.
- 1996 Bréchon Robert. *Étrange étranger: une biographie de Fernando Pessoa*. Paris: Christian Bourgois, 1996. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1371.
- 1996 Bréchon, Robert. "Jacinto do Prado Coelho e o Mito de Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 50-51. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Buarque, Irene. "Pessoa Astral". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 57-58. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Cid, Bartolomeu. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 12-13. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Coelho, Eduardo Prado. "Casa de Poesia". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, p. 5. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Conde, Elsa. "Bibliografia Activa de Fernando Pessoa: Monografias existentes na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 2, Inverno de 1996, pp. 87-114. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6394.
- 1996 Conde, Elsa. "Biblioteca de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, pp. 63-119. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Conde, Elsa. "Biblioteca. Poesia Francesa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 89-118. "Poesia de Língua Francesa. Catálogo de monografias existentes na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Cutileiro, João. "O Quarto de Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 2, Inverno de 1996, pp. 14-16. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6394.
- 1996 Galhoz, Maria Aliete. "*Rubaiyat*, de Omar Khayyám". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 2, Inverno de 1996, pp. 35-40. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6394.
- 1996 Gil, José. "A Cidade e o Quarto de Bernardo Soares". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 14-17. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Júdice, Nuno. "Sujeito e Poesia". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 2, Inverno de 1996, pp. 41-43. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6394.
- 1996 Lourenço, Eduardo. "Cisão e Busca do Sentido em Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 2, Inverno de 1996, pp. 5-13. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6394.
- 1996 Martins, Jorge. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, p. 10. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Melo, Alexandre. "Observações num Espaço Virtual (Pessoa, Al Berto, Rosa Carvalho)". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, pp. 13-15. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Martins, Jorge. "Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, p. 30. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.

- 1996 Nogueira, Manuela. "Sobre a Exposição Uma Memória Familiar". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 32-45. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Paz, Octavio. "Rupturas e Restaurações". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 3-11. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Pinharanda, João. "António Dacosta: Um Destino (Português)". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, pp. 16-22. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Porfírio, José Luís (coord.). *Um Poeta e um Escultor: Pessoa e José Aurélio*. Lisboa: Câmara Municipal / Casa Fernando Pessoa, 1996. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1110.
- 1996 Saraiva, Arnaldo. *Fernando Pessoa, Poeta-Tradutor de Poetas. Os Poemas Traduzidos e o Respetivo Original*. Porto: Lello, 1996. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1276.
- 1996 Silva, Manuela Parreira da. "Fernando Pessoa, Jornalista Anónimo. A propósito de um artigo não assinado". Sobre a nota sobre Afonso Lopes Vieira, publicada, sem indicação de autor, no *Notícias Ilustrado* de 3 de Junho de 1928, após o cotejo com o manuscrito (BNP/E3, 125A-26 a 29; "Vai partir para o Brasil, em uma alta e symbolica missão da Patria, o poeta Affonso Lopes-Vieira") revelado por Maria Amélia Gomes em *Pessoa Inédito*, 1993, pp. 234-235. *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 59-61. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Steiner, George. "Quatro Poetas: A Arte de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 46-49. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1996 Teixeira, Luís Filipe Bragança. "Ciência e Esoterismo em Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 0, Fevereiro de 1996, pp. 26-35. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6392.
- 1996 Zenith, Richard. "A Heteronímia. Muitas Maneiras de Dizer o Mesmo Nada". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 1, Verão de 1996, pp. 52-56. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6393.
- 1997 Anónimo. "Material não livro. Material existente na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 83-101. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Areal, Leonor. "Hipertexto, Literatura e Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 47-55. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Aurélio, José. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, p. 17. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Brito, Casimiro de. "Com Pessoa no Martinho da Arcada" [Poema]. *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 70-73. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Brito, José João. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 6-7. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.

- 1997 Conde, Elsa. "Biblioteca. Poesia em Língua Espanhola. Monografias existentes na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, pp. 91-118. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Dias, Manuel Graça. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, p. 16. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Freitas, Marcus Vinicius de. "Um Rubai de Ricardo Reis, ou Apontamentos para uma Biografia Intelectual de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 39-46. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Ginsberg, Allen. "Saudação a Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, p. 46-47. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 *Les Lisboes de Pessoa*. Barcelona: Centre de Cultura Contemporània, 1997. Catálogo da Exposição. Ideia, plano e direcção de Juan Insúa. Textos de Juan Insua ("Les Lisboes de Pessoa", pp. 9-115); Teresa Rita Lopes ("Pessoa, cicerone de Lisboa", pp. 120-124); Joaquim Sala-Sanahuja ("Les ciutats imaginàries de Fernando Pessoa", pp. 125-132); Maria José de Lancastre ("Peregrinatio ad loca fernandina': la Lisboa de Pessoa", pp. 133-138); José Augusto França ("Pessoa, Lisboa i la generació modernista: 1915-1935", pp. 139-144); Pilar Gómez Bedate ("La Lisboa de Bernardo Soares: um clima mental", pp. 145-149); e Lima de Freitas ("Fernando Pessoa, el sepulcre de Christian Rosenkreutz i el camí del serpent", pp. 150-160). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1102.
- 1997 Loureiro, Maria Carlos (org.). *Poesia em Lisboa = Poetry in Lisbon = Poésie à Lisbonne 1997*. Lisboa: Casa Fernando Pessoa e P.E.N. Clube Português, 1997. Folheto sobre os encontros "Poesia em Lisboa". S. de B., A.7 / P. 3, Livro 1269.
- 1997 Lourenço, Eduardo. "A Indiferença Estética de Fernando Pessoa". *Público*, Lisboa, 19 de Dezembro de 1997, pp. 4-5. S. de B., A.7 / P.1, Livro 6456.
- 1997 Matos, Jorge de. *O Pensamento Maçónico de Fernando Pessoa*. Prefácio de José Manuel Anes. Lisboa: Hugin, 1997. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1100.
- 1997 Matos, José Sarmiento de. "Lisboa, Pessoa e os Outros". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 36-38. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Monteiro, George. "A Presença de Pessoa no Mundo de Língua Inglesa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, pp. 3-13. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Morodo, Raúl. *Fernando Pessoa e as "Revoluções Nacionais" Europeias*. Tradução de Artur Guerra e Cristina Rodrigues. Lisboa: Caminho, 1997. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1234/A; 1234/B (2 exemplares).
- 1997 Murray, Martin G. "Whitman em Washington". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, p. 37-44. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Pinharanda, João. "Como Pessoa Serve a Arte". *Público*, Lisboa, 19 de Dezembro de 1997, p. 3. Contextualização da exposição "Arte Moderna

- Portuguesa no Tempo de Fernando Pessoa", apresentada em Frankfurt e no Centro Cultural de Belém em 1997-1998. S. de B., A.7 / P1, Livro 6456.
- 1997 Pomar, Júlio. "Lisboa com as suas graças". Contém: "Fernando Pessoa, 1973", "Fernando Pessoa II [Lisboa com suas graças], 1973", "Fernando Pessoa, 1982", "Triple portrait de Fernando Pessoa au corbeau, 1982", "Fernando Pessoa, 1985", "Fernando Pessoa, 1985". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 26-31. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Pinheiro, António Costa. "Um Poeta e um Pintor". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, pp. 18-29. Páginas dos "Cadernos do Atelier", de Costa Pinheiro, na sua versão original. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Steiner, Martin. "Fernando Pessoa, Lisboa Oder Umgekehrt" [Poema]. *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, p. 65. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Tabucchi, Antonio. "Tu, Lisboa. Você, Lisboa. Senhora Dona Lisboa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 5, Inverno de 1997, pp. 3-5. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6397.
- 1997 Teixeira, Luís Filipe B. *Pensar Pessoa. A Dimensão Filosófica e Hermética da Obra de Fernando Pessoa*. Porto: Lello Editores, 1997. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1485.
- 1997 Vieira, João. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 3, Verão de 1997, pp. 14-15. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6395.
- 1997 Yeco, Miguel. *6 postais sobre Fernando Pessoa*. Lisboa: Hugin Editores, 1997. 6 postais; 16 cm. 1. Secret conversations 1985; 2. O teatro íntimo do ser 1985; 3. E haja ainda vestes impalpáveis 1986; 4. Lisboa acorda do seu sonho 1990; 5. Meditação de Fernando Pessoa sobre a morte (segundo Dürer) 1995; e 6. No caminho 1996. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1273.
- 1998 Anónimo. "Biblioteca Passiva de Fernando Pessoa. Monografias existentes na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 6, Verão de 1998, pp. 101-117. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6398.
- 1998 Costa, Nuno Félix da. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 6, Verão de 1998, pp. 16-19. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6398.
- 1998 Dasilva, O. A. [pseud.]. *Diários Falsos de Fernando Pessoa*. Prefácio de Fernando Guerreiro. Porto: Edições Mortas, 1998. Coleção Restos Mortais. Inclui antologia bibliográfica de Pessoa. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1554.
- 1998 Flórido, José. *Conversas Inacabadas com Alberto Caeiro*. Lisboa: Pergaminho, 1998. S. de B., A.7 / P.2, Livros 1185/A e 1185/B. 2 exemplares.
- 1998 Kotowicz, Zbigniew. *Fernando Pessoa: Vozes de Uma Alma Nómada*. Tradução de Maria de Lourdes Sousa Ruivo. Prefácio de Luís de Sousa Rebelo. Lisboa: Vega, 1998. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1085.
- 1998 Linhares Filho, José. *A Modernidade da Poesia de Fernando Pessoa*. Fortaleza: Edições da Universidade Federal do Ceará, 1998. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1536.

- 1998 Mallarmé, Stéphane. *Poemas Lidos por Fernando Pessoa*. Tradução e prefácio de José Augusto Seabra. Lisboa: Assírio & Alvim, 1998. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6457.
- 1998 Mendes, Firmino Ribeiro. "Walt Whitman e Álvaro de Campos". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 6, Verão de 1998, pp. 40-48. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6398.
- 1998 Mendonça, Fátima. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 6, Verão de 1998, pp. 14-15. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6398.
- 1998 Moraes, Lívio de. *Homenagem a Fernando Pessoa (1888-1935)*. Lisboa: Galeria do Coleccionador dos CTT, 1998. Catálogo de Exposição de Pintura de Lívio de Moraes, decorrida na galeria do Editor, no Fórum Picoas, Lisboa, 8 de Junho a 5 de Agosto de 1998. Consultar uma [nota do autor em linha](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1039.
- 1998 Russell-Wood, A. J. *Portugal e o Mar: Um Mundo Entrelaçado*. Fotografias de Michael Teague. Tradução Isabel Rolo. Lisboa: Pavilhão de Portugal Expo'98; Assírio & Alvim, 1997. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1206.
- 1998 Tavares, José Fernando. *Fernando Pessoa e as Estratégias da Razão Política*. Lisboa: Edições Piaget, 1998. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1087; S. de B., A.7 / P.2, Livro 1214. 2 exemplares.
- 1999 Almeida, Justino Mendes de et al. 1498-1998 – *Gama, Camões, Vieira, Pessoa: A Gesta e os Poemas, a Profecia*. Caldas da Rainha: Livraria Nova Galáxia, 1999. Contém os seguintes ensaios: "Camões, Tempestade Marítima e Fogo de Sant'Elmo: Ecos de Virgílio e também de Épicos Renascentistas Italianos" (José da Costa Miranda); "Vasco da Gama: uma Indispensável Releitura das Crónicas?" (Joaquim Romero de Magalhães); "Vasco da Gama: o Descobridor, o Capitão, o Embaixador" (António Neves Berbém); "A Terra, o Mar e a Gente: Realidade e Mito n'Os *Lusíadas* de Luís de Camões" (Maria de Lourdes Cidraes); "O Euromundo de Camões e a Europa do Fim do Século" (Adriano Moreira); "Camões, Vieira, Pessoa: os Poetas. Do Adamastor ao Mostrengo" (Fernando Campos); "Camões e Vieira: Epopeia e Profecia" (Arnaldo do Espírito Santo); "Camões / Pessoa, Poetas da Viagem Utópica" (Luís Filipe Bragança Teixeira). S. de B., A.7 / P.2, Livro 1207.
- 1999 Anónimo. "Biblioteca. Poesia Portuguesa (Obras Traduzidas). Monografias existentes na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 8, Verão de 1999, pp. 109-119. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6400.
- 1999 Anónimo. "Poesia Hispano-Americana. Monografias existentes na Biblioteca da Casa Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 7, Maio de 1999, pp. 89-108. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6399.
- 1999 Badiou, Alan. "Uma Tarefa Filosófica: Ser Contemporâneo de Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 7, Maio de 1999, pp. 3-10. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6399.

- 1999 Bréchon, Robert. "Pessoa e Lisboa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 7, Maio de 1999, pp. 47-53. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6399.
- 1999 Carvalho, António Carlos (dir.). Introdução de António Carlos Carvalho e ensaios de António Telmo, José Augusto Seabra, José Blanco, Yvette K. Centeno e António Carlos Carvalho. *Pessoa*. Lisboa: Pergaminho, 1999. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1101.
- 1999 Chulam, Regina. "O Quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 7, Maio de 1999, pp. 16-20. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6399.
- 1999 Gil, José. *Diferença e Negação na Poesia de Fernando Pessoa*. Lisboa: Relógio d'Água, 1999. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1150.
- 1999 Lourenço, Eduardo. "Os Nossos Exílios". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 8, Verão de 1999, pp. 3-6. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6400.
- 1999 Moura, Vasco Graça. *Contra Bernardo Soares e Outras Observações*. Porto: Campo das Letras, 1999. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1547.
- 1999 Saramago, José. "Da Impossibilidade deste Retrato". *Tabacaria*, Lisboa, n.º 7, Maio de 1999, pp. 44-46. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6399.
- 2000 Alagbé, Yvan. "O quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, n.º 9, Outono 2000, p. 12. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6401.
- 2000 Aurélio, José. "O quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, n.º 9, Outono 2000, p. 11. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6401.
- 2000 Boiseq, Simone. "O quarto de Fernando Pessoa". *Tabacaria*, n.º 9, Outono 2000, p. 11. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6401.
- 2000 Miranda, António Júlia Pinheiro Carneiro Leão Cardoso Correia de. "Uma carta inédita de Fernando Pessoa" [assinado: "António J. Miranda. Médico"]. Com fac-símile da carta escrita por Fernando Pessoa a seu amigo Victoriano Braga a 25 de Janeiro de 1919. Separata da *Revista Liga dos Amigos do Hospital de Santo Tirso*, n.º 14, Março de 2000. S. de B., A.2 / Gaveta 1, Livros 220/A e 220/B. 2 exemplares. Registado assim: Corredor A.1(2) / P.1, Livros 220/A e 220/B.
- 2001 Bréchon, Robert. "Fernando Pessoa et ses amis". *Arquivos do Centro Cultural Português*, n.º 41. Paris: Fondation Calouste Gulbenkian / Centre Culturel Portugais, 2001, pp. 95-100. Estudo da correspondência de Pessoa publicada, dirigida a mais de quarenta destinatários. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1492.
- 2001 Bréchon, Robert. *L'Innombrable: un tombeau pour Fernando Pessoa*. Paris: Christian Bourgois, 2001. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1383.
- 2001 Cesana, Laura. "O Quarto de Fernando Pessoa", *Tabacaria*, n.º 10, Primavera de 2001, pp. 12-14. S. de B., A.7 / P.6, Livros 6402/A e 6402/B. 2 exemplares.
- 2001 Dias, Marina Tavares. "Fernando Pessoa e o Milagre da Fotografia", *Tabacaria*, n.º 10, Primavera de 2001, pp. 62-69. S. de B., A.7 / P.6, Livros 6402/A e 6402/B. 2 exemplares.

- 2001 [Exposição *Depósito*] [Susanne Themlitz, Berta Ehrlich, Daniel Malhão, André Guedes, Hugo Guerreiro, Leonor Antunes, Francisco Tropa, Catarina Campino, Filipa César]. “O Quarto de Fernando Pessoa”. *Tabacaria*, n.º 10, Primavera de 2001, pp. 6-9. S. de B., A.7 / P.6, Livros 6402/A e 6402/B. 2 exemplares.
- 2001 Machado, Luís. *À Mesa com Fernando Pessoa*. Prefácio Teresa Rita Lopes. Lisboa: Pandorra, 2001. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1215.
- 2001 Martinho, José. *Pessoa e a Psicanálise*. Coimbra: Almedina, 2001. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1221.
- 2001 Paz, Octavio. “O Quarto de Fernando Pessoa”, *Tabacaria*, n.º 10, Primavera de 2001, pp. 10-11. S. de B., A.7 / P.6, Livros 6402/A e 6402/B. 2 exemplares.
- 2002 Macedo, Júlio Oliveira. *Sob o Signo do Império: Os Lusíadas [de] Luís Vaz de Camões, Mensagem [de] Fernando Pessoa: Análise Comparativa*. Porto: Asa, 2002. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1147.
- 2002 Moisés, Massaud. *As Estéticas Literárias em Portugal*. Vol. 3, Século XX. Lisboa: Caminho, 2002. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1189.
- 2003 Neves, João Alves das. *Fernando Pessoa na Beira-Serra*. Inclui o estudo “Fernando Pessoa: suas ligações familiares em Arganil” (pp. 29-37), de José Caldeira, no qual se discute a ascendência paterna de Pessoa, apresentando-se as árvores genealógicas “Os Pessoas de Fernando Pessoa” e “Pessoas originários de Arganil”. Lisboa: Dinalivro, 2003. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1553.
- 2004 Dias, Marina Tavares. *Lisboa nos Passos de Pessoa*. Edição bilingue, português-inglês. Tradução de Liam Burke. Lisboa: Quimera, 2004. 2.ª edição. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1086.
- 2004 Freire, Luísa. *Fernando Pessoa – Entre Vozes, Entre Línguas (Da Poesia Inglesa à Poesia Portuguesa)*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2004. S. de B., A.7 / P.5, Livros 1506/A e 1506/B. 2 exemplares.
- 2004 Guerreiro, Ricardina. *De Luto por Existir – A Melancolia de Bernardo Soares à luz de Walter Benjamin*. Prefácio de João Barrento. Lisboa: Assírio & Alvim, 2004. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1507.
- 2004 Lourenço, Eduardo. *O Lugar do Anjo: Ensaios Pessoaanos*. Lisboa: Gradiva, 2004. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1156.
- 2004 Silva, Manuela Parreira da. *Realidade e Ficção – Para uma Biografia Epistolar de Fernando Pessoa*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2004. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1505.
- 2004 Zenith, Richard; Butler, David. *Fernando Pessoa. A Máscara e o Espelho / The Mirror and the Mask*. Prefácio de Maria José Stock. Inclui, de David Butler, o texto “James Joyce – The Mirror and the Mask”. Lisboa: Instituto Camões, 2004. Edição bilingue, em colaboração com a Casa Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1068.

- 2005 Azevedo, António. *Fernando Pessoa: Outramento e Heteronímia*. Lisboa: Instituto Piaget, 2005. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1093.
- 2005 Azevedo, António. *Pessoa e Nietzsche: Subsídios Para Uma Leitura Intertextual de Pessoa e Nietzsche*. Lisboa: Instituto Piaget, 2005. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1092.
- 2005 De Cusatis, Brunello. *Esoterismo, Mitogenia e Realismo Político em Fernando Pessoa: Uma Visão de Conjunto*. Porto: Caixotim, 2005. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1212.
- 2005 Nogueira, Manuela. *Fernando Pessoa, Imagens de uma Vida*. Lisboa: Assírio & Alvim, 2005. Apresentação de Maria Aliete Galhoz. Prefácio de Richard Zenith. 30.^a Edição. Inclui dedicatória de alguns livros da Biblioteca Particular de Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1050.
- 2007 Pais, Amélia Pinto. *Fernando Pessoa – O Menino da sua Mãe*. Ilustrações de Pedro Leal e Telma Fernandes. Porto: Ambar, 2007. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1528.
- 2007 Pizarro, Jerónimo. *Fernando Pessoa – Entre Génio e Loucura*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 2007. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1565.
- 2007 Santos, Maria Irene Ramalho de Sousa. *Poetas do Atlântico: Fernando Pessoa e o Modernismo Anglo-Americano*. Prefácio de Harold Bloom. Porto: Edições Afrontamento, 2007. S. de B., A.7 / P.7, Livro 9924.
- 2008 Anes, José Manuel. *Fernando Pessoa e os Mundos Esotéricos*. Prefácio de Paula Cristina Costa. Lisboa: Ésquilo, 2008. 3.^a edição revista e aumentada. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1484.
- 2008 “Inéditos de Pessoa”. *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n.º 995, Lisboa, 19 de Novembro a 2 de Dezembro de 2008, pp. 16-17. Inéditos transcritos e apresentados por Patricio Ferrari, Sabina Ashmore, Bruno Béu de Carvalho, Raquel Nobre Guerra, Gonçalo Zagalo, Jerónimo Pizarro e Antonio Cardiello. S. de B., A.1 / P1, Livro 6453.
- 2008 Lopes, Teresa Rita. “Quem Dá Mais? Diálogo entre Fernando Pessoa e Álvaro de Campos Surpreendido por Teresa Rita Lopes”. *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n.º 995, Lisboa, 19 de Novembro a 2 de Dezembro de 2008, pp. 12-13. S. de B., A.1 / P1, Livro 6453.
- 2008 Marques, Paulo. *Fernando Pessoa – Um Rasgo de Génio Puro: 1888-1935*. Lisboa: Parceria A. M. Pereira, 2008. S. de B., A.1 / P.4, Livro 7986.
- 2008 Martins, Fernando Cabral. “Uma Constelação de Palavras” (entrevista com Francisca Cunha Rêgo). *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n.º 995, Lisboa, 19 de Novembro a 2 de Dezembro de 2008, pp. 10-11. S. de B., A.1 / P1, Livro 6453.
- 2008 “Pessoa 120 anos” [postal]. Transcrito por Jerónimo Pizarro. Com um poema escrito por Fernando Pessoa e no verso, a transcrição. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6454. A este postal, preparado pela Casa Fernando Pessoa, está

- associado o “jornal” (*Público*), S. de B., A.7 / P.1, Livro 6455. O poema em questão – um inédito de Alberto Caeiro – começa: “Gosto do céu porque não creio que ele seja infinito”.
- 2008 Pizarro, Jerónimo. “Nas Margens do Poeta” (entrevista com Francisca Cunha Rêgo). *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, Lisboa, n.º 995, Lisboa, 19 de Novembro a 2 de Dezembro de 2008), pp. 14-15. S. de B., A.1 / P1, Livro 6453.
- 2008 Queirós, Luís Miguel. “Biblioteca e Espólio de Pessoa Vão Estar na Internet”. *Público*, Lisboa, 13 de Junho de 2008, p. 6. S. de B., A.7 / P1, Livro 6475.
- 2008 Queirós, Luís Miguel. “Três Leituras de um Inédito de Caeiro”. *Público*, Lisboa, 13 de Junho de 2008, p. 7. Apresentam-se as propostas de leitura de Richard Zenith, Jerónimo Pizarro e Maria do Céu Estibeira. S. de B., A.7 / P1, Livro 6475.
- 2008 *The Fernando Pessoa Auction / Leilão de Fernando Pessoa*. Lisboa: Live Auctions, 2008. “Handwritten and typewritten manuscripts, books art and literary magazines photographs and other personal itens from his estate” [manuscritos, documentos dactilografados, livros, revista de arte e literatura, fotografias e outros objectos do seu espólio]. Responsáveis: Luís Trindade e Bernardo Trindade. Textos de Luís Trindade. Tradução de Janette Romsay e Paula Tavares dos Santos. Catálogo de leilão. Pode consultar-se em: https://issuu.com/p4live/docs/p4047_2009_04_14/11 S. de B., A. de F.P., Livro 6489.
- 2008 Zenith, Richard. “Vida Revisitada” (entrevista com Maria Leonor Nunes). *JL – Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n.º 995, Lisboa, 19 de Novembro a 2 de Dezembro de 2008, pp. 12-13. S. de B., A.1 / P1, Livro 6453.
- 2010 Remix Ensemble Casa da Música. “O Livro do Desassossego”. Ed Spanjaard, conductor. João Reis, actor. Folheto da Casa da Música. 9 de Fevereiro de 2010. Ver: [Casa da Música](#) e jornal [Público](#). S. de B., A.7 / P. 7, Livro 10512.
- [s.d.] Apontamentos retirados da Internet sobre a vida de Fernando Pessoa. Na primeira folha: “Pessoa...encore”. Exemplar encadernado com argolas. 329 p. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1018
- [s.d.] Fotografia. Cópia de uma fotografia célebre de Fernando Pessoa, com esta informação dactilografada no verso: “O original desta fotografia está assinada pelo próprio poeta e pertence à Biblarte, Lda. Agosto de 1970”. 10,5 x 6,5 cm. Não se conhece a existência de negativo. S. de B., A. de F.P., Livro 6321.



Fig. 39. Pormenor da fotografia.

Outra bibliografia

- 1908 Nordau, Max. *As Mentiras Convencionaes da Nossa Civilização*. Tradução de Agostinho Fortes. Lisboa: Emp. do Almanach Encyclopedico Illustrado, 1908. Obra de um autor influente no pensamento de Fernando Pessoa, em especial na primeira década do século XX, durante a qual questões associadas ao génio e à loucura e à suposta degenerescência civilizacional conduziram as suas leituras e reflexões. Confrontar, em linha, os livros de Nordau que integram a biblioteca pessoana conservada na Casa Fernando Pessoa: [autor, Nordau](#). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1071.
- 1909 Leál, Raul d'Oliveira Sousa. *A "Apassionáta" de Beethoven e Viâna da Móta*. (A propósito da audição da "Apassionáta" no Teatro-Circo Príncipe Real de Coimbra, em 7 de Junho de 1909). Coimbra: Typographia França Amado 1909. Estudos de crítica psicológica; 1. S. do S., A.2 / P. 11, Livros 12656/A e 12656/B. 2 exemplares.
- 1910 Leal, Raul d'Oliveira Sousa. *A Situação do Estudante em Portugal*. Lisboa: Typographia de J. P. Pinheiro, 1910. "Conferencia Preparatoria do Grande Congresso Nacional, Realisada na Liga Naval Portuguesa, em 23 de Março de 1910, para Apresentação da Sociedade Scientifica de Lisboa". S. do S., A.2 / P.11, Livro 12655.

- 1912 Pascoaes, Teixeira de. "O Espírito Lusitano ou o Saudosismo". Conferência da Renascença Portuguesa, realizada no Ateneu comercial do Porto, na noite de 23 de Maio de 1912. Porto: edição da Renascença Portuguesa, 1912. (Porto: Tip. Costa Carregal). S. de B., A.4 / P.3, Livro 7701.
- 1912 Pulido, Garcia. *Rompendo Fogo – A Renascença e o Inquerito*. Coimbra: Neves, 1912. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6379.
- 1914 Cunha, Augusto e António Ferro. *Missal de Trovas*. Lisboa: Livraria Ferreira, 1914. S. de B., A. de F.P., Livros 6331/A (com dedicatória a Américo Durão) e 6331/B. 2 exemplares.
- 1914 Guisado, Alfredo Pedro. *Distancia*. Lisboa: Livraria Ferreira, 1914. Dedicado "Aos meus amigos: António Ferro, António Ponce de Leão, Augusto Cunha, Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro". S. do S., A.2 / P.5, Livro 12274.
- 1915 Guisado, Alfredo Pedro. *Elogio da Paisagem*. Lisboa: Livraria Brasileira – Monteiro & C.^{ia}, 1915. (Lisboa: Tipografia do Comercio). S. do S., A.2 / P.11, Livro 8802/B.
- 1915 Portugal, Boavida. *Inquérito literário*. Lisboa: Livraria Clássica Editora, 1915. S. de B., A.71P.3, Livro 1327.
- 1915 Guisado, Alfredo Pedro (Pedro de Menezes). *Xente d'a Aldea (versos gallegos)*. Paris – Lisboa: Livrarias Aillaud e Bertrand, 1921. (Lisboa: Tipografia do Anuário Comercial). S. do S., A.2 / P.5, Livro 12255.
- 1919 Parreira, Carlos. *Santa Rita Pintor – In Memoriam*. Lisboa: Imp. de Manuel Lucas Torres, 1919. S. do S., A. 2 / P. 11, Livro 12667.
- 1920 Leal, Raoul (Henoch). *Antéchrist et la Gloire du Saint-Espirit. Hymne-Poème sacré*. Lisboa: Portvgalia, 1920. Le dernier testament; 1. S. do S., A.2 / P.11, Livro 12654.
- 1921 Ferro, António. *Leviana. Novela em Fragmentos*. Lisboa; Rio de Janeiro: H. Antunes, 1921. Ilustrações de António Soares. S. G., A.4 / P.4, Livro 11156.
- 1922 Besant, Annie. *Introdução ao Yoga*. Lisboa: A. M. Teixeira, 1922. (Porto: Imp. Portuguesa). Tradução de Fernando de Castro. Quatro conferências realizadas por ocasião do trigésimo segundo aniversário da Sociedade Teosófica, celebrado em Benares, nos dias 27, 28, 29 e 30 de Dezembro de 1907. S. de B., A. de F.P., Livro 1342.
- 1923 Leal, Raul. *Sodoma Divinisada*. Lisboa: Olisipo, 1923. Um dos raros livros publicados na editora Olisipo, de Fernando Pessoa, na qual se publicaram obras do próprio Pessoa, de Almada Negreiros e de António Botto. Peça implicada na polémica de 1923, envolvendo Botto, Pessoa e Leal em confronto com a juventude estudantil de Lisboa e com grande parte da imprensa. Reeditado em 1961, por uma outra chancela singular pelo seu carácter polémico e provocatório, a Contraponto de Luiz Pacheco. O exemplar inclui dedicatória manuscrita de Raul Leal ao seu amigo Salema Vaz, autor de alguns livros de poesia, um dos quais, *Terra de Ninguém* (1929),

- que se encontra na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. do S., A.2 / P. 11, Livro 12657.
- 1923 Metéllo, Francisco Manuel Cabral. *Entrevistas*. Lisboa: Portugália 1923. Contém carta de Aquilino Ribeiro ao autor e posfácio de Fernando Pessoa. Existe um exemplar na Biblioteca Particular de Fernando Pessoa, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 1310.
- 1923 Poe, Edgar Allan. *O Baile das Chamas*. Ilustrações de Martins Barata; tradução de Carlos Sequeira [pseud. de Augusto Ferreira Gomes]. Lisboa: Delta, [1923]. S. de B., A. de F.P., Livros 1574/A e 1574/B. 2 exemplares.
- 1923 Poe, Edgar Allan. *William Wilson*. Ilustrações de Martins Barata; tradução de Carlos Sequeira [pseud. de Augusto Ferreira Gomes]. Lisboa: Delta, [1923]. S. de B., A. de F.P., Livros 1573/A e 1573/B. 2 exemplares.



Fig. 40. Duas edições de “Edgar Poe”, com um texto sobre Poe de Pessoa.

- 1924 Côrtes-Rodrigues, Armando. *Em Louvor da Humildade. Poemas da Terra e dos Pobres*. Ponta Delgada: Artes Gráficas-Editora, 1924. Assinado por João de Castro Osório, a quem o autor ofereceu o livro em 1929. Terceiro livro de Côrtes-Rodrigues, incluindo 57 poemas. Ver dedicatória. S. do S., A.2 / P.10. Livro 12613.
- 1925 Cabreira, António. *A Voz do Sangue, Correção ao Livro “A Invasão dos Judeus”*. Lisboa: A. Cabreira, 1925. S. de B., A.7 / P.6, Livro 6388. S. do S., A.2 / P. 11, Livro 12668. 2 exemplares.
- 1925 Saa, Mário. *A Invasão dos Judeus*. [S.l.: s.n.], 1925. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Capítulos: I – A invasão do sangue; II – Assalto à riqueza; III – Assalto do estado; IV – Assalto à religião; V – Assalto à vida mental. O autor ocupa-se de vários escritores, entre outros: Pascoaes, Cortesão, Nobre, Brandão, Sá-Carneiro, Pessoa e Sousa Cardoso. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1061.
- 1926 Besant, Annie Wood. *O Mundo de Amanhã*. Tradução de Fernando de Castro. Porto: Livraria Clássica Editora. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6476.

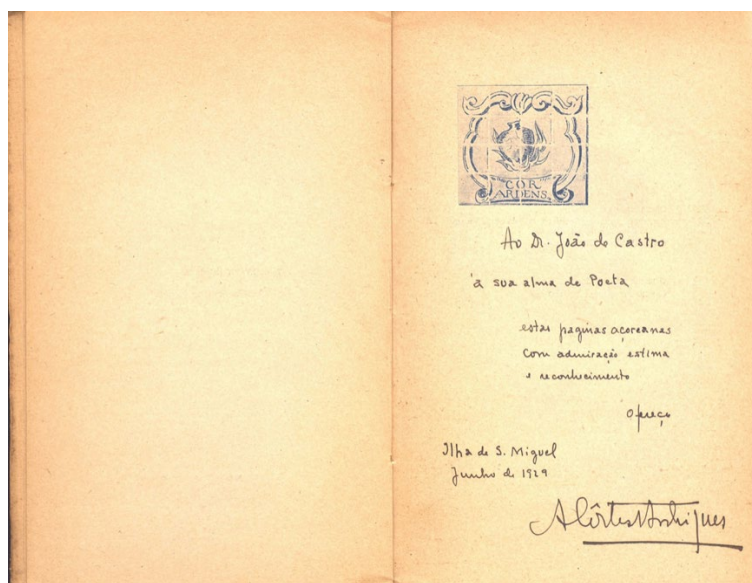


Fig. 41. Dedicatário do livro *Em Louvor da Humildade*.

- 1929 Ferro, António. *Arvore de Natal*. Capa de Jorge Barradas. Lisboa: Portugália Editora, 1929. S. G., A.4 / P.4, Livro 11157
- 1930 *Cancioneiro. I Salão dos Independentes*. Lisboa: [s.n.], 1930 [10 de Maio]. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Contém, para além dos poemas de Fernando Pessoa: Verde, Cesário – “Manhans Brumosas”, p. 5; Pessanha, Camilo – “Poema” [Depois das Bodas de Oiro], p. 6; Lima, Ângelo de. “Ninive”, p. 7; Sá-Carneiro, Mário – “Uma das ‘Sete Canções de Declínio’ [As grandes Horas! – vivê-las], p. 8; Monteiro, Adolfo Casais – “Vagabundo Triunfo”, “Film”, “O Que Foge” e “Inauguração”, p. 11; Rocha, Adolpho. “A Tua Carne Branca é Tão Bonita”, p. 12; “Guisado, Alfredo Pedro – “Recordando”, p. 12; Guisado, Alfredo Guisado – “Mãos de Cega I” e “Mãos de Cega II”, p. 12; Navarro, António de – “Rua do Oiro”, p. 13, “Aroma”, “Methempsicose” e “Canção da Amargura”, p. 14, e “O Automovel Azul”, pp. 14-15; Pedro, António – “Quarta Feira de Cinzas”, “Canção” e “Canção Quebrada a Certa Luz Violeta”, p. 15, e “Diário 8.^o”, p. 16; Gomes, Augusto-Ferreira – “Estrangeiro”, pp. 16-17; Santa-Rita, Augusto de – “O Preto-Papusse-Papão”, p. 17, e “Papim ao Estudo”, pp. 17-18; Fonseca, Branquinho da – “Poema duma Epigrafe”, p. 18; Queiroz, Carlos – “Barcarola”, p. 18, “Intermezzo”, “Canção” e “Soneto”, p. 19; Côrtes-Rodrigues, Armando – “Quatro”, p. 19, e “Só”, pp. 19-20; Bettencourt, Edmundo de – “Comico” e “Nebulosa”, p. 20; Castro, Fernanda de – “Sol de Paris”, pp. 20-21, e “Comunhão”, p. 21; Vaz, Gil – “Ophelia” e “Adeus”, p. 22, “Romance”, pp. 22-23, e “Azul”, p. 23; Negreiros, José de Almada – “Rondel do Alemtejo”, pp. 23-24; Régio, José – “Espírito”, “O Jongleur de Estrelas e o seu Destino” e “Frente a Frente”, p. 24; Montalvor, Luiz de – “Antiquario”, pp. 24-25, e “Canção”, p. 25; Saa, Mário – “Xácara das

- Mulheres Amadas”, pp. 25-26, e “Xácara do Infinito”, pp. 26-27; Cysneiros, Violante de – “Poema”, p. 27. S. do S., A.2 / P.16, Livro 12814.
- 1932 Kamenezky Eliezer. *Alma Errante. Poemas*. Prefácio de Fernando Pessoa. Lisboa: Of. Graf. da Empresa do Anuário Comercial, 1932. Cf. Biblioteca Particular de Fernando Pessoa, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 1311.
- 1932 Pedro, Luís. *Acrónios. Poemas*. [S.l.: s.n.], 1932. (Lisboa: Oficinas Gráficas U.P.). Cf. Biblioteca Particular de Fernando Pessoa, [em linha](#). S. de B., A.7 / P.2, Livros 1124/A e 1124/B. 2 exemplares.
- 1934 Costa, Augusto da. *Portugal, Vasto Império*. Lisboa: Imprensa Nacional, 1934. Reedição do inquérito publicado em 1926, no qual Fernando Pessoa participou (“Portugal, Vasto Império. Um inquérito Nacional, Depoimento do escriptor Fernando Pessoa”, in *Jornal do Comercio e das Colonias*, 28-29 de Maio de 1926). Acompanhando a reedição das respostas de Pessoa (pp. 29-36), o livro inclui uma reacção de Augusto da Costa, na qual este rebatia as conclusões pessoanas a respeito das colónias portuguesas. S. de B., A. de F.P., Livro 1045.
- 1934 Gomes, Augusto Ferreira. *Quinto Império*. Lisboa: Parceria António Maria Pereira, 1934. Livro prefaciado por Fernando Pessoa, é-lhe também dedicado: “A Fernando Pessoa, nascido no ano certo”. S. de B., A. de F.P., Livros 1064/A (com dedicatória para Francisco Lage) e 1064/B. 2 exemplares.
- 1934 Reis, Vasco. *A Romaria*. Coimbra: Imprensa da Universidade, 1934. Livro que ficou em primeiro lugar no Prémio de Poesia Antero de Quental (1934), do Secretariado de Propaganda Nacional, ao qual Fernando Pessoa concorreu com *Mensagem*. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6487.
- 1935 *Sociedades Secretas*. Prefácio de José Cabral. Lisboa: Editorial Império. Decreto visando a proibição das sociedades secretas, directamente relacionado com a derradeira polémica pública de Fernando Pessoa, que publicou, no *Diário de Lisboa* de 4 de Fevereiro de 1935, um texto em defesa da Maçonaria. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6477. [Pode ser útil consultar o livro *Associações Secretas e Outros Escritos* (2011), edição de José Barreto].
- 1936 Faria, Dutra. “De Marinetti aos Dimensionistas”. Conferência lida na I Exposição dos Artistas Modernos Independentes, em 20 de Junho de 1936. [S.l.]: Acção, [1936]. (Lisboa: Ed. Império). S. do S., A.2 / P.5, Livro 12262.
- 1941 Myers, Harold W. *Grafologia: A Escrita e o Carácter*. Tradução de Bemvinda Soares Martins. Lisboa: Argo, 1941. S. de B., A.11 / P.1, Livro 3955.
- 1944 Poe, Edgar Allan. *O Gato Preto. Contos*. Capa de Bernardo Marques; tradução de Graça Rodrigues. Lisboa: Fomento de Publicações, [1944]. Colecção: Mosaico. Pequena antologia de obras primas. Direcção literária de Manuel do Nascimento. Inclui um texto de Fernando Pessoa e esta nota: “Esta biografia [de Poe] foi escrita para uma antiga colecção antológica das Edições Delta”. S. de B., A. de F.P., Livro 6361.

- 1945 Negreiros, José de Almada. *Ultimatum Futurista às Gerações Portuguesas do século XX*. [S.l.: s.n., ca. 1945]. Introdução de Petrus [Pedro Veiga]. Edição privada de 300 exemplares. Reproduziram-se rigorosamente a ortografia e demais particularidades do texto inserido em *Portugal Futurista* (1917). S. do S., A.2 / P.4, Livro 12120.
- 1951 Leal, Raul. "Cínicos e Estóicos Heraclitianos". *Acto – Fascículos de Cultura*, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1951, pp. 15-16. Na página 23, esta publicação é comentada numa nota não assinada, na qual se menciona a amizade entre Pessoa e Leal e se comentam os desagravos sofridos por Leal recentemente. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1951 Quadros, António. "Que é a Modernidade? Carta a um Crítico Anti-Moderno". *Acto – Fascículos de Cultura*, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1951, pp. 9-11. Importante menção ao Conde de Keyserling, cuja passagem por Portugal em 1930 mereceu uma reacção de Pessoa. Quadros equipara a estética não-aristotélica pessoana aos pontos de vista de Keyserling a respeito de Portugal, expressos num artigo publicado em 1931, na revista *Descobrimento*, num número em que constam também trechos do *Livro do Desassossego*. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1951 Sá-Carneiro, Mário de. "Dois Poemas Inéditos de Mário de Sá-Carneiro" [Quadras para a Desconhecida] [A um Suicida]. *Acto – Fascículos de Cultura*, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1951, p.12. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1951 Symonds, John. *The Great Beast: The Life of Aleister Crowley*. London (etc.): Rider and Company, 1951. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1407.
- 1952 Leal, Raul. "Cínicos e Estóicos Heraclitianos". *Acto. Fascículos de Cultura*, n.º 2, Lisboa, Março de 1952, pp. 42-44. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1952 Quadros, António. "Formalismo, Escolasticismo, Academismo: Caminhos do Falso Universalismo". *Acto – Fascículos de Cultura*, n.º 2, Lisboa, Março de 1952, pp. 27-28 e 46. Comentando vários poetas e críticos, Quadros assinala coincidências entre Vitorino Nemésio e Gaspar Simões, sobretudo quanto à leitura da heteronímia pessoana como mistificação. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1952 Ribeiro, Álvaro. "Ontologia dos Valores Poéticos". *Acto – Fascículos de Cultura*, n.º 2, Lisboa, Março de 1952, pp. 31-33. Pessoa é integrado no desenvolvimento de um pensamento português complexo, junto a Sampaio Bruno e Leonardo Coimbra. O ensaio "A Nova Poesia Portuguesa" é considerado por Ribeiro um estudo incomparável, cujo alcance profundo ainda se encontrava por decifrar plenamente. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1952 Vitorino, Orlando. "O 'Acto' Contra as Potências". *Acto – Fascículos de Cultura*, n.º 2, Lisboa, Março de 1952, pp. 25-27 e 45. Neste texto, discute-se com grande profundidade o lugar de *Orpheu* no panorama do seu tempo, assinalando-se a transição de uma etapa crítica da poesia da época para o

- período de saudosismo dos seus sobreviventes. Pessoa merece grande destaque, como espírito filosófico da estética não-aristotélica e da crítica ao aristotelismo da Renascença Portuguesa. S. do S. Falta identificar a cota.
- 1953 *Cancioneiro d'El Rey Dom Sebastiam, Principe da Esperança Lusitada*. Edição de Petrus [Pedro Veiga]. [S.l.: s.n. D.L. 1953]. (Porto: Tip. Mendonça). "Livro comemorativo do 4.º centenário do nascimento em 20 de Janeiro de 1554 do muito alto e poderoso Rei D. Sebastião O Desejado". Exemplar n.º 30, rubricado. De Fernando Pessoa: "D. Sebastião", "O Desatino", "A Última Nau" e "À Memória do Presidente-Rei". S. de B., A.7 / P.3, Livro 1284.

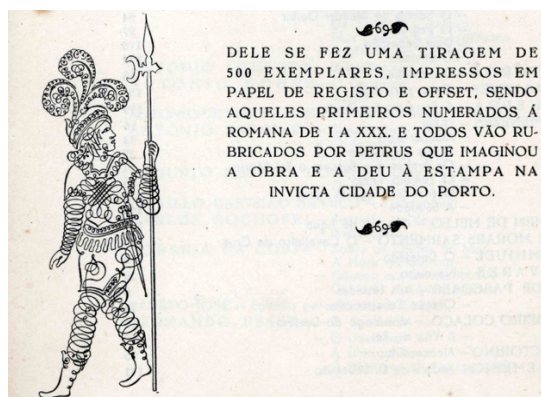


Fig. 42. Colofão de *Cancioneiro* (1953).

- 1955 Pedro, Luiz [Almeida, Pedro Luís Moutinho de]. *Poemas que o Vento há-de Levar*. Setúbal: [s.n.], 1955. S. de B., A.7 / P.7, Livro 10514.
- 1957 Sampaio, José Pereira de. *Sampaio (Bruno) – Sua Vida e sua Obra*. Prefácio de Joel Serrão. Lisboa: Editorial Inquérito, [1957?]. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1314.
- 1958 Sá-Carneiro, Mário. "Duas cartas inéditas de Mário de Sá-Carneiro a Fernando Pessoa" [14 de Maio de 1913] [20 de Junho de 1914]. *Cidade Nova – Revista de Cultura*, série V, n.º 5, Coimbra, 1958, pp. 163-172. Existem 28 volumes desta revista, dirigida e editada por Carlos Amado e Fernão de Castro. S. de B., A.10 / P.2, Livro 3637 a 3664.
- 1959 Sá-Carneiro, Mário de. *Cartas a Fernando Pessoa*. Prefácio de Urbano Augusto Tavares Rodrigues. Lisboa: Ática, 1959. 2.ª edição. Coleção: Obras completas de Mário de Sá-Carneiro. 2 vols. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1362 e 1363, publicados em 1958 e 1959, respectivamente.
- 1959 Sampaio, José Pereira de. *Sampaio (Bruno): Sua Vida e Sua Obra*. Prefácio de Joel Serrão. Lisboa, Inquérito, 1959. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1314.
- 1960 Cortesão, Jaime. *Poesias Escolhidas*. Com uma carta inédita de Fernando Pessoa [22 de Janeiro de 1913] e prefácio de David Mourão-Ferreira. Edição comemorativa do quinquentenário literário de Cortesão, ilustrada com um retrato do autor, por António Carneiro. Lisboa: Arcádia, 1960. Exemplares 147 e 657. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1491; A.7 / P.2, Livro 1245.

- 1961 Crespo, Ángel. *Antología de la nueva poesia portuguesa*. Madrid: Rialp, 1961. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6482.
- 1962 *As Navegações Henriquinas*. [S.l.: s.n.], 1960. Da Sacor, no ano comemorativo do V centenário do Infante D. Henrique. (Gráfica São Gonçalo, Lda.). S. de B., A. de F.P., Livro 6359.
- 1962 Serrão, Joel. *Temas Oitocentistas para a História de Portugal no Século Passado*. Lisboa: Portugália, 1962. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6473.
- 1964 Withe, Victor. *Deus e a Psicanálise*. Com um prólogo de C. G. Jung e um apêndice de Gebhard Frei. Tradução de Belmiro Narino Figueira. Título original: *God and the Unconscious*. Lisboa: Livraria Morais Editors, 1964. Capa de Sebastião Rodrigues. Círculo do humanismo cristão. Pessoa e cultura; 7. S. de B., A.1 / P.4, Livro 5732.
- 1966 Neves, João Alves das. *O Movimento Futurista em Portugal*. Porto: Livraria Divulgação, 1966. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6498.
- 1969 Informações Editoriais. [Lisboa]: Libreria Bertrand, 1969. Catálogo comercial, 16, [1] p. Refere Fernando Pessoa na página 10. S. de B., A.7 / P.2, Livro 1249.
- 1973 *Le Retour des Dieux: Manifestes du Modernisme Portugais*. Edição e tradução de José Augusto Seabra. Paris: Champ Libre, 1973. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6486.
- 1980 Carvalho, António Carlos. *O Triângulo Místico Português. Fátima, Tomar, Ladeira do Pinheiro*. Lisboa: [s.n.], 1980. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1265.
- 1980 Coyné, André. *Sobre Portugal Nestes Tempos do Fim*. Tradução de Lima de Freitas. Lisboa: Delraux, 1980. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1522.
- 1980 Sá-Carneiro, Mário de. *Correspondência Inédita de Mário de Sá-Carneiro a Fernando Pessoa*. Leitura, introdução e notas de Arnaldo Saraiva. Porto: Centro de Estudos Pessoaanos, 1980. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1527.
- 1985 Desdobrável comercial da Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Na primeira página está reproduzida uma escultura de José João de Brito. Tem a indicação: "1885 Ano Fernando Pessoa". 21 cm. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1124.
- 1985 Plaquete comemorativa de Novembro de 1985. Edições que se encontram em exposição na vitrine principal da livraria Olisipo. Lisboa: Livraria Olisipo, 1985, 9, [1] p.; 21 cm. S. de B., A.7 / P.5, Livro 1550.
- 1987 *Banco de Portugal: 100 = cem escudos*. [Lisboa]: [Banco de Portugal], [1987]. Desdobrável ilustrado, 20 cm. As notas com a efígie de Fernando Pessoa entraram em vigor a 26 de agosto de 1987 e saíram de circulação a 31 de Janeiro de 1992; houve um período de 10 anos para a sua troca no Banco de Portugal. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1115
- 1989 Poe, Edgar Allan. *O Corvo e Outros Poemas*. Tradução de Fernando Pessoa. Lisboa: Ulmeiro, 1989. 1ª edição. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1283.

- 1990 Samuel, Paulo. *A Renascença Portuguesa. Um Perfil Documental*. Porto: Fundação Eng. António de Almeida, 1990. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1073.
- 1991 *Flandres e Portugal: Na Confluência de Duas Culturas*. Sob a direcção de J. Everaert e E. Stols. Com um prefácio de Simonetta Luz Afonso. Fotografia de José Pessoa. Tradução de Maria Alice Fabião. [Lisboa]: Inapa, 1991. Escritório, A.1 / P.2, Livro 6070.
- 1992 Pinho, Inocêncio, S.J. *O Homem, Pessoa e Vida: Reflexões Humanas e Cristãs*. Braga: Editorial A. O., 1995. Ideologia e Fé; 5. Contém dedicatória. S. de B., A.1 / P.3, Livro 5556.
- 1996 Carvalho, Proença de. *O Processo Leonor Beleza*. Prefácio de Mário Soares. Mem Martins: Publicações Europa-América, 1996. S. de B., A.1 / P.2, Livro 5334.
- 2004 JL – *Jornal de Letras, Artes e Ideias*, n° 882, 21 de Julho a 3 de Agosto de 2004. Número dedicado a Sophia de Mello Breyner Andresen. Na capa, em letras grandes: “Sophia, 1919-2004”. No artigo de Alice Vieira, “Evocação”, lê-se: “Em *Dual*, é fascinante vermos como a Fernando Pessoa é dado um novo heterónimo: Odysseus. No poema ‘Em Hydra, evocando Fernando Pessoa’, Sophia sugere que a sua peregrinação de barco pelas ilhas da Grécia é a demanda de dois fantasmas, que afinal têm o mesmo rosto: Pessoa e Ulisses. Rosto esse, todavia, que também viaja em demanda de si próprio: ‘Pois de ilha em ilha todo te percorreste / Desde a praia onde se erguia uma palmeira chamada Nausikaa / Até às rochas negras onde reina o cantar estridente das sereias’. Há uma recuperação deste tema em *O Nome das Coisas*, no poema ‘Cíclades, evocando Fernando Pessoa’, onde os versos finais ‘Como se Penélope / Nos seus quartos altos / Entre os cabelos te fiasse’ não só revelam a leitura atenta da Odisseia por parte de Sophia (o pormenor dos quartos ‘altos’) como empossam Penélope num singular estatuto aédico, fiando poesia como Helena a tece no Canto III da *Ilíada*, ela própria reflexo e símbolo da autora que entreteceu o rosto de Pessoa no de Ulisses” (p. 12). Director: José Carlos de Vasconcelos. S. de B., A.2 / 3.^a Gaveta, Livro 8100.
- 2007 *Catálogo da Biblioteca do Dr. Alfredo Ribeiro dos Santos*. Organizado para Leilão por Manuel Ferreira. Literatura, Política, Revistas e Jornais, Século XX. Porto: Livraria Manuel Ferreira, [Outubro] 2007. 2 vol. (2 exemplares de cada). O primeiro volume traz um prefácio de Mário Soares numa folha solta. S. de B., A.7 / P.5, Livro 8239/A; Salão do Santuário, A.1 / P.1, Livro 8239/B; S. de B., A.7 / P.5, Livro 1487/A; Salão do Santuário, A.1 / P.1, Livro 1487/B.

Sobre algumas publicações periódicas

- 1912-1913 *A Águia* – *Revista Mensal de Literatura, Arte, Ciência, Filosofia e Crítica Social*, série 1, n.º 1 (Dezembro de 1910) – a n.º 10 (Julho de 1910); série 2, n.º 1 (Janeiro de 1912) a n.º 118/120 (Agosto-Outubro de 1921); série 3, n.º 1 (Julho de 1922) a n.º 60 (Dezembro de 1927); série 4, n.º 1/2 (Janeiro-Abril de 1928) a n.º 12 (Dezembro de 1929); série 5, n.º 1 (Janeiro-Fevereiro de 1932) a n.º 3 (Maio-Junho de 1932). Porto: 1910-1932. Directores: Teixeira de Pascoais e António Carneiro. Propriedade de “A Renascença Portuguesa”. Para algumas mudanças, vejam-se os números posteriores ao primeiro em que Pessoa publicou, datado de Abril de 1912. Pessoa colaborou com *A Águia* entre 1912-1913. Na Colecção António Miranda existe pelo menos 13 volumes, que integram muitos números da revista. Existe cópia na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6317. S. G., A.4 / P.1, Livros 10556 a 10567.
- 1913 *Teatro* – *Revista de Crítica*, n.º 1 (Março de 1913) a n.º 3 (25 de Março de 1913). Existe um exemplar do primeiro número. Director Literário: Boavida Portugal. Ilustrações de Amarelhe. Colaboração de Boavida Portugal, Eduardo Freitas, João Correia de Oliveira e Ricardo Santos, entre outros. S. de B., A. de F.P., Livro 6525.
- 1914 *A Renascença* – *Revista Mensal de Crítica, Literatura, Arte, Ciência*, n.º 1 (número único), Fevereiro de 1914. Lisboa: [s.n.], 1914. (Lisboa: Typographia do Anuario Commercial). Director: Fernando Carvalho Mourão. Refiram-se outros textos deste número: Sá-Carneiro, Mário de – “Asas Quebradas”, pp. 3-6; Guisado, Alfredo Pedro – “Além: de Petrus Ivanovitch Zagoriansky (fragmento)”, p. 13; e Pacheco, J. Coelho – “O Jornal Dele”, p. 14. S. de B., A. de F.P., Livros 6308 e 6327. 2 exemplares.



Fig. 43. *Teatro*, n.º 1 (1913).



Fig. 44. *A Renascença*, n.º 1 (1914)

- 1914-1915 *A Galéra – Revista de Letras, Arte e Ciência*, n.º 1 (28 de Novembro de 1914) a n.º 5/6 (25 de Fevereiro de 1915). Coimbra: José E. da Costa Cabral, 1914-1915. Director e proprietário: Alves Martins... [et al.]. O n.º 1, de 28 de Novembro de 1914, tem uma peça, “Os Escravos Choravam”, de Tito Bettencourt, dedicada a Mário de Sá-Carneiro; o n.º 2, de 20 de Dezembro de 1914, o texto “Barbaro”, de Mário de Sá-Carneiro; e este mesmo número, “Arabescos, de Alfredo Pedro Guisado; o n.º 4, de 1 de Fevereiro 1915, “O Resgate” de Mário de Sá-Carneiro; o n.º 5-6, de 25 de Fevereiro 1915, “Anto”, também de Sá-Carneiro; e ainda, de Alfredo Pedro Guisado, “Só. A Memória de António Nobre”. Cópia digital disponível na Biblioteca Geral Digital da Universidade de Coimbra, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6304. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1575.
- 1915 *Orpheu – Revista Trimestral de Literatura*, vol. 1, n.º 1 (Janeiro-Fevereiro-Março) a vol. 1, n.º 2 (Abril-Maio-Junho). Lisboa: [s.n.], 1915. (Lisboa: Typographia do Commercio [10, Rua da Oliveira, ao Carmo], 1915). Directores: Luiz Montalvôr, Ronald de Carvalho (n.º 1); Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro (n.º 2). Editor: António Ferro. Conserva-se o primeiro número. Para além dos textos pessoais, o primeiro número também contém: Montalvor, Luiz de – “Introdução”, pp. 5-6; Sá-Carneiro, Mário de – “Para os ‘Indícios de Oiro’”. Poemas de Mário de Sá-Carneiro”, pp. 7-17; Carvalho, Ronald de – “Poemas de Ronald de Carvalho”, pp. 19-25; Guisado, Alfredo Pedro – “Treze Sonetos de Alfredo Pedro Guisado”, pp. 41-49; Negreiros, José de Almada – “Frizos do Desenhador José de Almada-Negreiros”, pp. 51-59; Côrtes-Rodrigues, Armando – “Poemas de Côrtes-Rodrigues”, pp. 61-67. S. de B., A. de F.P., Livro 6316.
- 1916 *Centauro – Revista trimestral de literatura*, n.º 1 (número único), 1916. Lisboa: [s.n.], 1916. (Lisboa: Typographia do Annuario Commercial). Director: Luís de Montalvor (pseud.). Para além dos textos pessoais, este número também contém: Montalvor, Luiz de – “Tentativa de um Ensaio sobre a Decadência”, pp. 5-12; Pessanha, Camilo – “Poemas Ineditos de Camillo Pessanha”, pp. 13-31; Castro, Alberto Osorio de – “Quatro Sonetos”, pp. 33-38; Leal, Raul – “A Aventura dum Satyro ou a morte de Adonis”, pp. 39-59; Vilhena, Julio de – “Ultima Nau. Poema Nocturno”, pp. 77-81; Tavares, Silva – “Poema da Alma Doente por Silva Tavares”, pp. 83-88. S. de B., A. de F.P., Livro 6320; S. do S., A.2 / P.1, Livro 6320. 2 exemplares.
- 1916 *Exílio – Revista Mensal de Arte, Letras e Ciencias*, n.º 1 [é único] (Abril de 1916). Lisboa: Rodrigues & C.^a, 1916. (Lisboa: Tipografia A. J. Ferros & Ferros Filhos). Director: Augusto de Santa Rita. Fundadores: Augusto de Santa Rita, Pedro Menezes [pseudónimo de Alfredo Guisado], António Ferreira e Armando Côrtes-Rodrigues. Também colaboraram Teófilo Braga e

- António Sardinha. A edição fac-similada da Contexto apareceu em 1982. S. de B., A. de F.P., Livros 6305.
- 1917 *Portugal Futurista*, n.º 1 (número único). Lisboa: S. Ferreira, 1917. Director e fundador: Carlos Filipe Porfírio. Conteúdo, para além do pessoal: Bettencourt-Rebelo – “Santa-Rita Pintor”, pp. 3-5 (foto do pintor na página 5); “O Futurismo” (Interpretações e tradução livre de F. T. Marinetti, Boccioni, Carrá por Bettencourt-Rebelo), pp. 6-9; “Manifeste des Peintres Futuristes” (Reprodução do manifesto de Umberto Boccioni, Carlo D. Carrá, Luigi Russolo, Giacomo Balla e Gino Severini, acompanhado de ilustrações de Santa-Rita Pintor e de Amadeo de Souza Cardoso), pp. 10-12; Leal, Raul – “L’Abstraccionisme Futuriste”, pp. 13-14; Negreiros, José de Almada – “Saltimbancos (Contrastes Simultâneos)”, pp. 16-19; Apollinaire, Guillaume – “Arbre. Poème Inédit”, p. 20; Sá-Carneiro, Mário de – “Três Poemas” [O Recreio] [Pied-de-Nez] [Torniquete], p. 21; Blaise Cendrars – “A La Tour – 1910”, p. 24; Negreiros, José de Almada – “Mima-Fatáxa Sinfonia Cosmopolita e Apologia do Triângulo Feminino. Edição de Paris”, pp. 25-29; Negreiros, José de Almada – “1ª Conferencia Futurista de José de Almada-Negreiros”, pp. 35-38; Saint-Point, Valentine – “Manifesto Futurista da Luxuria”, pp. 38-39; Marinetti, Guillaume – “O Music-Hall”, pp. 40-42; “Atenção!” (Nota do Comité Futurista anunciando que em Portugal não existiam pintores futuristas), p. 42; Negreiros, José de Almada / Pacheco, José – “Os Bailados Russos em Lisboa”, pp. 45-46. S. de B., A. de F.P., Livro 6506. [Na Colecção António Miranda, guardado dentro de *Portugal Futurista*, há umas páginas do *Diário de Notícias*, de 16 de Janeiro de 1964, com estes contributos: Correia, Natália – “A Sabedoria no Teatro de Almada Negreiros”, pp. 13-14; Galhoz, Maria Aliete – “A Poesia em Almada Negreiros”, pp. 13-14; Freire, Natércia – “Almada”, p. 13; Mourão-Ferreira, David – “Nome de Guerra. Um Caso ‘Único’ na Literatura Portuguesa”, pp. 13-14; Valdemar, António – “1+1=1 Almada (1893-1964)”, p. 13; Vasconcelos, Flório – “Almada-Re-Novador”, pp. 13-14.; Vitorino, Orlando – “Teatro de Almada Negreiro”, pp. 13-14.]
- 1920 *Ressurreição – Mensário para Arte, para Literatura, para Vida Mental*, n.º 1 (Maio de 1918) a n.º 9 (Fev. 1, 1920). Lisboa: ORBIS, 1918-1920. Director literário: José Gomes Ferreira. Director artístico: Humberto Pelágio. Conserva-se o n.º 9, de 1 de Fevereiro de 1920. S. de B., A. de F.P., Livro 6319.
- 1920-1931 *ABC – Revista Portuguesa*, n.º 1 (15 de Julho de 1920) ao n.º 580 (24 de Setembro de 1931). Lisboa: Fausto Vilar, 1920-1931. A revista ainda teve um specimen grátis (1920) e alguns números até Março de 1940 (o n.º 596 foi o último). Director: Rocha Martins, mas em 17 de Julho de 1921, n.º 52, o director passa a ser Carlos Ferrão. De 23 volumes, a referência é: S. de B., A.7 / P.6, Livros 1590 a 1610. Do n.º 51, de 30 Junho de 1921: S. de B., A.7 / P.1,

- Livro 1109. Este último conserva-se por conter, nas pp. 6-7, “A primeira publicação de ‘O Kagado’ de Almada Negreiros”.
- 1922 *Ilustração Portuguesa*. Edição semanal do Jornal *O Seculo*. Lisboa: Sociedade Nacional de Tipografia. Conservam-se dois números (832 e 834) da segunda série, que foi de 1906, n.º 1 a 1924, n.º 947 (sendo retomada em 1931). Director: J. J. da Silva Graça. Editor: António Maria Lopes. Há uma cópia digital disponibilizada pela Hemeroteca Municipal de Lisboa, [em linha](#). S. de B., A. de F.P., Livro 6505 (n.º 832). S. de B., A.7 / P.1, Livro 1103 (n.º 832) e 1104 (n.º 834). Nestes exemplares foram publicados textos de Fernando Pessoa. Para outros números da *Ilustração Portuguesa*, ver: S. de B., A.5 / P.3, Livro 8642 ao 8961, 9489 ao 9512, 9742 e 9743; e S. de B., A.10 / P.3, Livro 3866 ao 3904.
- 1922-1926 *Contemporanea*, n.º 1 (Maio de 1922) a n.º 10 (Março de 1924); série 3, n.º 1 (Maio de 1926) a n.º 3 (Julho/Outubro de 1926). Lisboa: Empresa Contemporanea, 1915-1926. (Lisboa: Imp. Libanio da Silva). Director: José Pacheco. A partir da série 3, Gil Vaz substituiu Agostinho Fernandes na edição. Não se publicou entre o ano de 1916 e abril 1922 nem entre Abril de 1923 e Maio de 1926. Cópia digital disponível na [Hemeroteca Digital](#). Para além dos textos já referidos, podem destacar-se outros: 1922 – Sá-Carneiro, Mário de. “Poemas de Paris”, n.º 1, Maio de 1922, pp. 23-24; 1922 – Negreiros, José de Almada. “Histoire du Portugal Par Coeur, Illustrée Aux Couleurs Nationales”, n.º 1, Maio de 1922, pp. 25-35; 1922 – Sá-Carneiro, Mário de. “O Lord”, n.º 2, Junho de 1922, pp. 23-24; 1922 – Negreiros, José de Almada. “O Raid (ilustração)”, n.º 2, Junho de 1922, p. 53; 1922 – Leal, Raul. “A Derrocada da Técnica”, n.º 2, Junho de 1922, pp. 60-63; 1922 – Negreiros, José de Almada. “Rondel do Além Tejo (acompanhado por ilustração)”, n.º 2, Junho de 1922, pp. 68-70; 1922 – Ferro, António. “Arte de Bem Morrer”, n.º 2, Junho de 1922, pp. 89-90; 1922 – Negreiros, José de Almada. “O Dinheiro”, n.º 2, Junho de 1922, p. 92; 1922 – Negreiros, José de Almada. “Natureza Morta (ilustração)”, n.º 3, Julho de 1922, p. 104; 1922 – Negreiros, José de Almada. “O Diamante”, n.º 3, Julho de 1922, pp. 113-114; 1922 – Botto, António. “Uma Canção”, n.º 3, Lisboa, Julho de 1922, pp. 127-128; 1922 – Negreiros, José de Almada. “Menino d’Olhos de Gigante”, n.º 3, Julho de 1922, p. 150; 1922 – Negreiros, José de Almada. “Desenho (ilustração)”, n.º 4, Outubro de 1922, p. 8; 1922 – Montalvor, Luís de. “Infante”, n.º 6, Dezembro de 1922, p. 145; 1923 – Negreiros, José de Almada. “A Scena do Odio” [Separata]. *Contemporânea*, n.º 7, Janeiro de 1923; 1923 – Sá-Carneiro, Mário de. “5 Horas”, n.º 10, Março de 1923, pp. 9-10; 1925 – “Os Mortos da Geração Nova”, n.º 1, 1º Suplemento, Março de 1925, p. 1 (Inclui Sá-Carneiro, Amadeo, Santa-Rita Pintor e Ângelo de Lima); 1926 – Sá-Carneiro, Mário de. “Canção”, série 2, n.º 2, Junho de 1926, pp. 74-

- 75; 1926 – Sá-Carneiro, Mário de. “Uma Carta Inédita...”, série 2, n.º 2, Junho de 1926, p. 89; 1926 – Montalvor, Luís de. “Tarde”, série 2, n.º 2, Junho de 1926, p. 92; 1926 – Sá-Carneiro, Mário de. “Canção”, série 2, n.º 3, Julho-Outubro de 1926, pp. 106-107; e 1926 – Negreiros, José de Almada. “Desgraçador: Primeiro Esboço do Terceiro Capítulo do Novo Romance de José de Almada-Negreiros”, série 2, n.º 4, Julho-Outubro de 1926, pp. 108-109. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1589.
- 1924 *Folhas de Arte*, vol. 1, n.º 1 e 2. Lisboa: Livraria Portugalia, 1924. 2 vols. (Lisboa: Imp. Lucas & C.^a). Director: Augusto de Santa Rita. O poema de Pessoa fecha o primeiro número, publicado por volta de Maio de 1924. O segundo número estava destinado a ser incluído na capa do primeiro (e assim está). O terceiro, não publicado, ia constituir, com os dos anteriores, o vol. 1 de *Folhas de Arte*. S. de B., A. de F.P., Livro 6508. Ver Anexo I.
- 1924-1925 *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1 (Outubro de 1924) a vol. 1, n.º 5 (Fevereiro de 1925). Lisboa: Imprensa Libanio da Silva, 1924-1925. Directores: Fernando Pessoa, Ruy Vaz. Dado que Pessoa foi um dos directores, indicam-se a seguir os contributos ainda não referidos: Rosa, Henrique. “Oito Sonetos”. *Athena – Revista de Arte*, Vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 9-12; Negreiros, José de Almada. “Pierrot e Arlequim”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 13-18; Botto, António. “Cartas que Me Foram Devolvidas”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 25-26; “Notícia Breve sobre um Pintor da Nova Geração: Lino António, por M.V.”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 30-31; “A Obra do Visconde de Menezes”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 31-32; “Quadros do Visconde de Menezes Reproduzidos em *Athena*”, p. 32 (11 imagens reproduzidas a seguir às de Lino António); “Subsidios para uma Antologia da Pintura Portuguesa dos Seculos XVIII e XIX”, p. 32; “Quatro Gravuras de Tiepolo”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 34-37 (a seguir à página 34, 4 gravuras); “(Gravuras de Lino António)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924 (cinco gravuras a seguir às de Tiepolo); “(Gravuras de Visconde de Menezes)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 1, Lisboa, Outubro de 1924, pp. 39-61; Sá-Carneiro, Mário. “Os Últimos Poemas de Mário de Sá-Carneiro”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 43-46; Leal, Raul. “A Loucura Universal”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 47-49; “Da Anthologia Grega”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, p. 50; Gomes, Augusto Ferreira. “A Lata Velha”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 51-52; Belaz, Francisco. “Rimas da Loia Nova e do Bom Desejo”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2,

Lisboa, Novembro de 1924, pp. 53-57; Vaz, Gil. "Quatro Sonetos". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 63-64; Moraes, Castello de. "Névoa". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 65-67; "Santa Maria de Sintra pelo Professor D. José Pessanha". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 68-74 (15 ilustrações a seguir à página 68); "Os Desenhos de Almada Negreiros, por M.V.". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 74-76 (4 desenhos a seguir à página 80); "Um Pintor Académico: Miguel Lupi (1826-1883)". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 76-77 (e 95-101); "A Arte do Livro, por Emanuel Ribeiro". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 2, Lisboa, Novembro de 1924, pp. 79-85 (9 gravuras a seguir à página 76); Montalvor, Luiz de. "Dois Poemas". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 103-104 (Inclui os poemas "Antiquario" e "Da Walhalla Modelado"); Saa, Mário. "Poemas da Razão Mathematica". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 105-108 (Inclui os poemas "Xácaro do Infinito" e "Versos Frios"); Rosa, Henrique. "Rajadas". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 109-112 (Inclui os poemas "Et Nunc, et Semper...", "Pseudo-Omnipotencia" e "Quosque Tandem?..."); "As Gravuras em Madeira de Mily Possoz, por M. V.". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 116-117 (a seguir a página 116, estampas com 4 gravuras em madeira); "Ex-Libris, por Cardoso Martha". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 120-122 (a seguir à página 117, 20 reproduções); "Noticia Breve Sobre Manuel M.^a Bordallo Pinheiro (1815-1880)". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 3, Lisboa, Dezembro de 1924, pp. 123-124 (a seguir à página 124, 1 desenho e 4 quadros); Oliveira, Carlos Lobo de. "Christmas Cake. Bailado em 2 Actos". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 125-134; Sèves, Antonio de. "Uma Noite". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 135-144; "Soares dos Reis, por M.V.". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. pp. 168-169 (8 reproduções a seguir à página 168); "Notas Biographicas", *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 169-171; A Estatua de Affonso Henriques por Soares dos Reis. Estudo Crítico do seu Contemporâneo, M. Rodrigues" *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 4, Lisboa, Janeiro de 1925, pp. 171-172; Costa, Francisco. "Sonetos". *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 5, Lisboa, Fevereiro de 1925, pp. 185-188 (Inclui os sonetos "Palavras da Musa I", "Palavras da Musa II", "Palavras da Musa III", "Auto-Emulação", "A Licção das Nuvens", "Trez Vozes I. O Philanthropo", "Trez Vozes II. O Reformador", "Trez Vozes III. O Monge"); Martins, Antonio Alves. "O Meu Instincto. Pagina da Adolescencia" *Athena – Revista de Arte*,

- vol. 1, n.º 5, Lisboa, Fevereiro de 1925, pp. 189-192; Hutra, Alberto de. “Prologo e Oração Sobre a Montanha”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 5, Lisboa, Fevereiro de 1925, pp. 193-196; “Gravuras de Francisco Bartolozzi (1728-1813)”. *Athena – Revista de Arte*, vol. 1, n.º 5, Lisboa, Fevereiro de 1925, p. 205 (1 gravura a seguir à página 205); “A Pintura Realista e o ‘Virtuosismo’ (A Proposito de Alguns Quadros de Mamia Roque Gameiro) por M.V.”, pp. 205-208 (2 desenhos e 3 quadros a seguir à página 205). S. de B., A. de F.P., 1569/A, 1569/B e 1569/C. Três exemplares. De um exemplar solto do primeiro número, S. de B., A. de F.P., Livro 6518.
- 1924-1925. *Tríptico. Arte – Poesia – Crítica*, série 1, n.º 1 (1 Abril de 1924) – série 3, n.º 9 (20 Abril de 1925). Coimbra: Tip. da Gráfica Conimbricense. Director: Afonso Duarte. Revista precursora de *Presença*, com colaboração, entre outros, de Afonso Duarte, Vitorino Nemésio, Branquinho da Fonseca, João Gaspar Simões, Visconde de Villa-Moura, Raul Brandão e José Régio. O número 8 é dedicado ao centenário de Camilo Castelo Branco. Há uma cópia digital disponível na Biblioteca Geral Digital da [Universidade de Coimbra](http://www.biblioteca.uep.pt/). Dos números 6 e 7 conservam-se fotocópias. S. de B., A.7 / P.1, Livro 9547.
- 1926 *Revista de Comércio e Contabilidade*, n.º 1 (Janeiro de 1926) a n.º 6 (1926). Lisboa: Francisco Caetano Dias, 1926. Director, administrador e editor: Francisco Caetano Dias. Propriedade da Empresa da Revista de Comercio. Veja-se a cópia pública na Biblioteca Nacional Digital, [em linha](http://www.bnlp.pt/). S. de B., A. de F.P., Livro 6309.
- 1926 *Sol*, ano I, n.º 1, Lisboa, Sábado 30 de Outubro de 1926. Director: Celestino Soares. Editor: Eduardo Silva. Conserva-se apenas este número. S. de B., A. de F.P., Livro 6328.
- 1927-1940 *Presença: Folha de Arte e Crítica*, série 1, n.º 1 (10 Março de 1927) – n.º 53/54 (Novembro de 1938); série 2, n.º 1 (Novembro de 1939) – n.º 2 (Fevereiro de 1940); número especial (Junho de 1977). Publicação suspensa entre Dezembro de 1938 e Outubro de 1939. Coimbra: Atlântida; Lisboa: [s.n.]. Directores: Branquinho da Fonseca, João Gaspar Simões, José Régio, Adolfo Casais Monteiro. Há uma cópia digital disponível na Biblioteca Geral Digital da [Universidade de Coimbra](http://www.biblioteca.uep.pt/). De alguns números conservam-se fotocópias. S. do S., A.2 / P.16, Livros 12811 (vol. I, n.º 1 a n.º 27), 12812 (vol. 2, n.º 28 a n.º 48) e 12813 (vol. III, n.º 49 a n.º 53-54, e número especial de 1977 [cinquentenário]). Série 2 (1939 e 1940): S. de B., A. de F.P., Livros 2830 e 2831. Existe uma segunda colecção, composta de 57 volumes, do n.º 1, da 1.ª série (1927), ao n.º 2 da 2.ª série (1940), na S. de B., A. de F.P., Livros 2775 a 2831.



Fig. 45. Capa da revista *Tríptico*, n.º 3, gravado de João Carlos.

número 1 série 1	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Agostinho Jorge — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — Angelo César — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Vitorino Nemésio redacção: rua Dr. João Jacinto, 38	Coimbra 1 abril 1924
COMPOSTO E IMPRESSO G TIP. PENINSULAR, FIGUEIRA DA FOZ		
número 2 série 1	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Agostinho Jorge — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — Angelo César — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Vitorino Nemésio redacção: rua Dr. João Jacinto, 38	Coimbra 1 maio 1924
COMPOSTO E IMPRESSO G TIP. DA GRÁFICA CONIMBRICENSE, LIMITADA		
número 3 série 1	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Agostinho Jorge — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — Angelo César — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Vitorino Nemésio redacção: rua Dr. João Jacinto, 38	Coimbra 1 junho 1924
COMPOSTO E IMPRESSO G TIP. DA GRÁFICA CONIMBRICENSE, LIMITADA		
número 4 série 2	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Vitorino Nemésio. Número avulso 1\$50; Série de 3 números 4\$50. Redacção: R. dos Coutinhos, 3	Coimbra 15 novembro 1924
Composição e Impressão G Gráfica Conimbricense, Limitada.		
número 5 série 2	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Vitorino Nemésio. Número avulso 1\$50; Série de 3 números 4\$50. Redacção: R. dos Coutinhos, 3	Coimbra 15 dezembro 1924
Composição e Impressão G Gráfica Conimbricense, Limitada.		
número 6 série 2	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Vitorino Nemésio. Número avulso 1\$50; Série de 3 números 4\$50. Redacção: T. da Rua do Norte, 4	Coimbra 15 janeiro 1925
Composição e Impressão G Gráfica Conimbricense, Limitada.		
número 7 série 3	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Alberto Van Hoertre de Teles Machado — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Celestino Gomes — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Luís Guedes de Oliveira — Mário de Castro — Vitorino Nemésio. Número avulso 1\$50; Série de 3 números 4\$50. Redacção: T. da Rua do Norte, 4	Coimbra 15 fevereiro 1925
Composição e Impressão G Gráfica Conimbricense, Limitada.		
número 8 série 3	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Alberto Teles de Hutra Machado — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Luís Guedes de Oliveira — Mário de Castro — Vitorino Nemésio. Número avulso 2\$00; Série de 3 números 5\$00. Redacção: T. da Rua do Norte, 4	Coimbra 20 março 1925
Composição e Impressão G Gráfica Conimbricense, Limitada.		
número 9 série 3	PVBLICAÇÃO MENSAL DE: Afonso Duarte — Alberto Teles de Hutra Machado — António de Sousa — Augusto Telo — Branquinho da Fonseca — Campos de Figueiredo — Guilherme Filipe — João Gaspar Simões — Luís Guedes de Oliveira — Mário de Castro — Vitorino Nemésio. Número avulso 2\$00; Série de 3 números 5\$00. Redacção: T. da Rua do Norte, 4	Coimbra 20 abril 1925
Composição e Impressão G Gráfica Conimbricense, Limitada.		

Fig. 46. Autores publicados na revista *Trípico*.

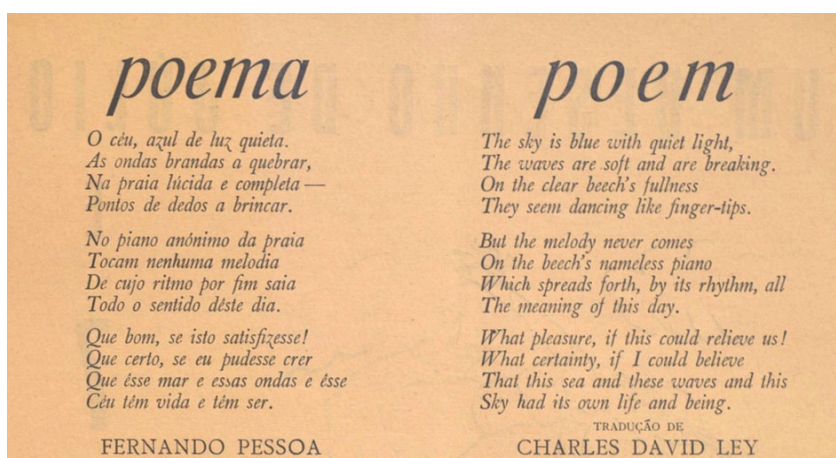


Fig. 47. Poema traduzido por Charles David Ley, *Presença*, n.º 53-54, 1938, p. 11.

- 1928 *O Notícias Ilustrado*, n.º 1 (1928) a série 2, n.º 382 (6 de Outubro de 1935). Edição semanal do Diário de Notícias. Lisboa: Diário de Notícias, 1928-1935. Conserva-se um número, com um poema pessoano: o n.º 29 de 30 de Dezembro de 1928. Director: Leitão de Barros. Editor: António das Neves Carneiro. S. de B., A. de F.P., Livro 6524.
- 1929 *Revista da Solução Editora*, Lisboa, 1929-1931. A revista teve dezoito números. Director: Júlio de Sousa. Para além dos textos pessoanos de 1929, refiram-se, entre outros: “O Que Diz a Imprensa”, n.º 2, 1929, pp. 34-36, em que se transcrevem comentários ao primeiro número da revista em vários jornais, incluindo menções aos modernistas publicados e aos versos de Álvaro de Campos; “O Número 3”, n.º 3, 1929, pp. 1-2, texto em que se menciona a *Antologia de Poemas Portugueses Modernos*, de António Botto e Fernando Pessoa, publicada em fascículos a partir desse número; e “O Número 7”, n.º 7, 1930, pp. 73-74, onde se anuncia a suspensão da *Antologia de Poemas Portugueses Modernos*, mencionada em todas as notas introdutórias desde o número 3, devido a debilidades de saúde de um dos seus colaboradores. S. de B., Arca de Pessoa, Livro 6303.
- 1931-1932. *Descobrimento – Revista de Cultura*, Lisboa. Vol. 1 (Primavera de 1931); vol. 2 (Verão/Outono de 1932). Director: João de Castro Osório. 6 tomos. Anos 1931 (tomos 1, 2 e 3) e 1932 (tomos 4, 5, 6-7 [duplo; homenagem a Goethe]). Publicação editada em Portugal que dei a conhecer muitos autores brasileiros e trabalhos inéditos. S. de B., A. de F.P., Livros 6310 (n.º 1), 6311 (n.º 2), 6312 (n.º 3), 6313 (n.º 4), 6314 (n.º 5) e 6315 (n.º 6-7).
- 1932 *A Revista*. Lisboa: Imprensa Artística, Limitada. Conserva-se o n.º 1, de circa de Novembro de 1932. Director: Júlio do Amaral, Albino Lapa. Propriedade da “Revista Editorial”. S. de B., A. de F.P., Livro 6307.
- 1932 *Fama – Revista Mensal de Actualidades Internacionais*, n.º espécimen (22 de Agosto de 1932) a série 2, n.º 2 (12 de Maio de 1933). Lisboa: Sociedade de Publicidade Moderna, 1932-1933. Director: Augusto Ferreira Gomes.

- Conserva-se o n.º 1, de 30 de Novembro 1932. Tem uma gravura de José de Almada Negreiros, “Operário Espanhol e Mulher”. Falta o n.º 4, em que Pessoa publicou, em 1933, “O que um milionário americano fez em Portugal. A Colónia Infantil Macfadden em S. João do Estoril”. S. de B., A. de F.P., Livro 6306.
- 1934-1935 *Fradique*. Lisboa: Manuel Cayolla, 1934-1935. Conservam-se exemplares de 1934, do n.º 1, de 8 de Fevereiro, ao n.º 35, de 4 de Outubro. Faltam os restantes, porque o jornal foi até ao n.º 99, de 26 de Dezembro de 1935. Faltam textos como a “Carta ao Director do *Fradique*”, de António De Azevedo Garcia, no n.º 56, por causa do artigo “Associações Secretas”, e “Anotações Literárias. Mensagem de Fernando Pessoa”, de Thomaz Ribeiro Colaço, no n.º 70 (“Deixe Fernando Pessoa falar mais a sua alma; liberte-a e liberte-se de preocupações intelectuais que roçam pela mania e deambulam pela esquisitice”, p. 5). Dos contributos de 1934, refiram-se, por exemplo: Negreiros, José de Almada – “Assassinos, Artistas e Ladrões”, n.º 1, 8 de Fevereiro de 1934, p. 2; “Augusto da Costa”, n.º 8, 29 de Março de 1934, p. 2 (nota sobre os colaboradores de *Fradique*, na qual Pessoa é incluído entre as personalidades mais merecedoras de destaque); Freitas, Gustavo – “Fidelino de Figueiredo na ‘America the Beautiful’”, n.º 17, 31 de Maio de 1935, p. 5 (menções a Almada Negreiros); “Crítica Litteraria. São Paulo, de Teixeira de Pascoaes”, n.º 20, 21 de Junho de 1934, p. 7; “José Pacheco”, n.º 35, 4 de Outubro de 1934, p. 1 (nota sobre a morte do autor da capa do primeiro número de *Orpheu* e director da *Contemporânea*, na qual é comparado a Almada Negreiros); Matias, Marques – “Mais ‘Boto’...”, n.º 35, 4 de Outubro de 1934, p. 8 (contribuição para a polémica em torno de António Boto, com menções a Tomás Ribeiro Colaço e a José Régio). Director: Thomaz Ribeiro Colaço. S. de B., A. de F.P., Livro 6504.
- 1935 *Sudoeste* – *Cadernos de Almada Negreiros*, n.º 1 (Junho de 1935) a n.º 3 (Novembro de 1935). Lisboa: Edições SW, 1935. Promotor e único redactor: José de Almada Negreiros. Administrador: Dário Martins. Ver a [ficha histórica](#) da *Sudoeste*, na Hemeroteca Digital, em que se encontram, [em linha](#), os três números da revista. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6452.
- 1937-1938 *Revista de Portugal*. Coimbra, 1937-1940. O vol. 1, n.º 1, apareceu em Outubro de 1937; o vol. 3, n.º 10, em Novembro de 1940. Conservam-se os primeiros quatro números que, juntos, formam o vol. 1. No final do n.º 3 lê-se: “A Revista de Portugal é composta e impressa nas oficinas da Imprensa Portuguesa, rua Formosa, 108 a 116, do Pôrto”. Director: Vitorino Nemésio. Secretário: Alberto da Serpa. Trimestral. Veja-se esta nota: “*Mensagem*. Chama-se assim uma folha de arte e crítica, que publicou no seu primeiro número três belas poesias inéditas de Fernando Pessoa e uma página do *Livro do Desassocêgo* escrito por Vicente Guedes, um dos heterónimos de

Fernando Pessoa. 'O título desta revista representa uma homenagem da geração ao único poeta português igualável a Camões': Fernando Pessoa, sem dúvida a maior figura do movimento denominado, em Portugal, *modernista*" (n.º 3, 1938, p. 494). Há uma cópia digital disponível na Biblioteca Geral Digital da [Universidade de Coimbra](#). S. de B., A.7 / P.7, Livro 10516.

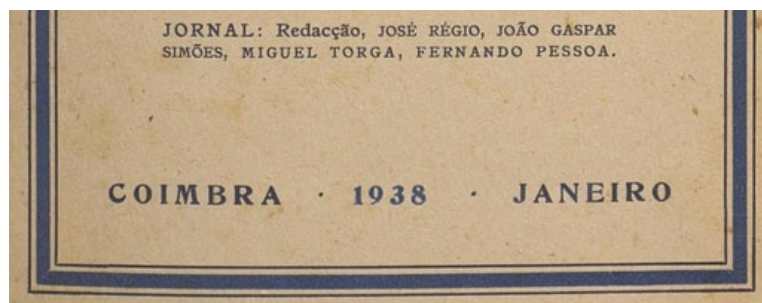


Fig. 48. Pormenor da segunda capa, onde figura, em 1938, o nome de Fernando Pessoa (substituído, no n.º 3, por Câmara Reys, e este, no n.º 4, por José Bacelar).

1937-1978 *Seara Nova: Revista Quinzenal de Doutrina e Critica*. Lisboa: Seara Nova, 1921-. Site oficial da Seara Nova, [em linha](#). Cópia digital dos anos de 1921-1984 disponível em página do [CHAM-FCSH](#). Director: Raúl Proença. Mas do número destacado da colecção Miranda, o n.º 1545, de 1974, o director é Rodrigues Lapa e o director-adjunto, Vasco Martins. Este número encontra-se na S. de B., A.7 / P.1, Livro 1108. No mesmo lugar de pouso (S. de B., A.8 / P.1, Livros 1794 a 1852), existe uma colecção da *Seara Nova*, com 59 volumes. Segue um registo de publicações pessoanas nesta revista. Bibliografia activa: 1937 – Pessoa, Fernando. “Um Inédito de Fernando Pessoa” [Liberdade]. *Seara Nova*, n.º 526, Lisboa, 11 de Setembro de 1937, p. 427. [Em linha](#). 1942 – Pessoa, Fernando. “Duas cartas inéditas de Fernando Pessoa” [20 de Abril de 1919] [26 de Abril de 1919]. *Seara Nova*, n.º 795, Lisboa, 7 de Novembro de 1942, pp. 296-299. Cartas comentadas pelo destinatário, Francisco Fernandes Lopes. De assinalar que, nestas cartas, Pessoa parece sugerir a Fernandes Lopes que recorra a um processo afim do da heteronímia, descrevendo alguns aspectos da sua teoria da despersonalização e da composição de biografias para figuras inventadas. [Em linha](#). 1950 – Pessoa, Fernando. “Uma nova carta inédita de Fernando Pessoa” [1 de Junho de 1919]. *Seara Nova*, n.º 1178-1179, Lisboa, 5-12 de Agosto de 1950, pp. 244 e 246. Carta comentada pelo destinatário, Francisco Fernandes Lopes. [Em linha](#). 1952 – Pessoa, Fernando. “Uma carta inédita de Fernando Pessoa” [23 de Setembro de 1915]. *Seara Nova*, n.º 1252-1253, Lisboa, 3, 10, 17, 24 e 31 de Maio de 1952, p. 78. Carta dirigida a Raul Proença e não mencionada na edição da correspondência organizada por Manuela Parreira da Silva, como lembra Arnaldo SARAIVA (2015: 47), em *Os Órfãos de Orpheu*. Cf. *Sensacionismo e*

Outros Ismos (PESSOA, 2019: 389-390 e 627-628). [Em linha](#). Bibliografia passiva: 1939 – Ley, Charles David. “Introdução aos Poemas de Fernando Pessoa”. *Seara Nova*, n.º 631, Lisboa, 16 de Setembro de 1939, pp. 239-240. [Em linha](#). 1942 – Cortesão, Jaime. “Sobre a Questão da Antologia de Poesias de Fernando Pessoa”, *Seara Nova*, n.º 784 Lisboa, 22 de Agosto de 1942, pp. 121-122. Trata-se de um importante esclarecimento de Jaime Cortesão quanto à sua intervenção na encomenda da primeira antologia de poesia de Fernando Pessoa, organizada por Casais Monteiro em 1942, em dois volumes: o primeiro (*Fernando Pessoa*) dedicado ao ortónimo, contendo extensa “Introdução” e a “Tábua Bibliográfica” publicada por Pessoa no n.º 17 da *Presença* (Dezembro de 1928); o segundo (*Fernando Pessoa*. Alberto Caeiro, Ricardo Reis, Álvaro de Campos) acrescentando à escolha de poemas a republicação da “Carta de Fernando Pessoa sobre a Génese dos Heterónimos” e das “Notas para a Recordação do meu Mestre Caeiro” de Álvaro de Campos. Volume reeditado em 1945, num só volume, sob o título *Fernando Pessoa*. [Em linha](#). 1942 - Anónimo. “Para o Martirólogo de Fernando Pessoa”. *Seara Nova*, n.º 787, Lisboa, 12 de Setembro de 1942, p. 173. Breve nota sobre um comentário saído no *Diário de Notícias*, sobre as primeiras recolhas de Pessoa (Ática, 1942). [Em linha](#). 1944 – Gomes, Raúl. “[Recensão de] *A Nova Poesia Portuguesa*, por Fernando Pessoa – Inquérito”, *Seara Nova*, n.º 886 Lisboa, 5 de Agosto de 1944, pp. 234-235. [Em linha](#). 1947 – Serrão, Joel. “[Recensão de] *Páginas de Doutrina Estética*, Fernando Pessoa”. *Seara Nova*, n.º 1033 Lisboa, 17 de Maio de 1947, pp. 43-44. [Em linha](#). 1950 – Simões, João Gaspar. “Fernando Pessoa entre o ‘Paulismo’ e o ‘Interseccionismo’”, *Seara Nova*, n.º 1168-1169, Lisboa, 27 de Maio e 3 de Junho de 1950, pp. 161-164. [Em linha](#). 1950 – Simões, João Gaspar. “Fernando Pessoa entre o ‘Paulismo’ e o ‘Interseccionismo’”. *Seara Nova*, n.º 1172-1173, Lisboa, 24 de Junho e 1 de Julho de 1950, pp. 197-200. [Em linha](#). 1950 – Cortesão, Jaime. “Conversa com Jaime Cortesão: O Poeta na Intimidade; Poetas de Outro Tempo; A ‘Renascença Portuguesa’; Fernando Pessoa; Outras Figuras”. *Seara Nova*, n.º 1190-1191, Lisboa, 4 de Novembro de 1950, pp. 348-349. [Em linha](#). 1963 – Anónimo. “Fernando Pessoa em Alemão”. *Seara Nova*, n.º 1407, Lisboa, Janeiro de 1963, p. 27. [Em linha](#). 1970 – Coelho, Eduardo Prado. “De Castilho a Fernando Pessoa”. *Seara Nova*, n.º 1497, Lisboa, Julho de 1970, pp. 241-242. [Em linha](#). 1978 – Castro, E. M. de Melo e. “O Salto de e/ou para uma Meta Leitura de Fernando Pessoa”. *Seara Nova*, n.º 1587 Lisboa, Janeiro de 1978, pp. 40-44. [Em linha](#). Directores de 1921 a 1923: Aquilino Ribeiro, Augusto Casimiro, Faria Vasconcelos Ferreira de Macedo, Jaime Cortesão, José de Azeredo Perdigão, Raul Brandão, C. R., Raúl Proença; de 1925 a 1939: António Sérgio, C. R., J. C., Mário Azevedo Gomes, Raul Proença, Sarmiento Pimentel; de 1940 a 1941: Câmara Reis,

- Jaime Cortesão, Raul Proença, Sarmiento Pimentel; de 1942 a 1962: C. R., Sarmiento Pimentel, Jaime Cortesão; de 1963 a 1964: Câmara Reys; de 1964 a 1967: Augusto Casimiro; de 1968 (n.º 1587) a 1969: Rogério Fernandes; de 1970 a 1973: Augusto Abelaira; de 1974: Rodrigues Lapa; de 1975: José Gary Baldy.
- 1939 *Síntese – Revista Mensal de Cultura*. Coimbra: J. Saramago 1939-1941. Publicada entre Fevereiro de 1939, n.º 1, e Outubro-Dezembro de 1941, n.º 14/15. Conservam-se os três números de 1939. Director: João Raimundo. Editor e administrador: José Saramago (homónimo do Nobel). Há uma cópia digital disponível na Biblioteca Geral Digital da [Universidade de Coimbra](http://www.ucp.pt/biblioteca). S. de B., A.7 / P.7, Livro 6441.
- 1940-1953 *Cadernos de Poesia*. Lisboa: [s.n.], 1940-1953. (Lisboa: Tip. da Liga dos Combatentes da Grande Guerra). Conservam-se os n.º 1 a 5, de 1940 a 1942. Organizadores e editores: Tomaz Kim (pseud.; Joaquim Fernandes Tomaz Monteiro Grilo), José Blanc de Portugal e Rui Cinatti. Publicação literária em fascículos. N.º 3, poema de Fernando Pessoa, colaboração brasileira de Ribeiro Couto e Oneyda Alvarenga, e cabo-verdiana de Jorge Barbosa, entre outras. N.º 4, texto sobre Fernando Pessoa de Adolfo Casais Monteiro, que no fascículo 10, publicou “Fernando Pessoa e a crítica”. A revista, de publicação irregular, apareceu entre 1940, n.º 1 e 1942, n.º 5, e teve uma segunda e terceira séries, entre 1951, n.º 6, e 1953, n.º 14. A partir da 2.ª série (1951), os *Cadernos de Poesia* foram organizados por Jorge de Sena *et al.* Também existe um exemplar do n.º 14, número dedicado a Teixeira de Pascoaes, com um poema inédito de Teixeira de Pascoaes e uma carta inédita de Pessoa a Pascoaes. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6418 (n.º 1), Livro 6419 (n.º 2), Livro 6420 (n.º 3), Livro 6421 (n.º 4), Livro 6422 (n.º 5), Livro 6432 (n.º 14). [Outros contributos: Montalvor, Luiz de – “Sala Morta”, n.º 1, pp. 1-2; Simões, João Gaspar – “A propósito da *Dispersão* de Mário de Sá-Carneiro”, n.º 1, pp. 11-15; Côrtes-Rodrigues, Armando – “Olhos da Terra” - “Todos os Dias” - “Tristeza”, *Cadernos de Poesia*, n.º 2, pp. 21-22; Monteiro, Adolfo Casais – “Fernando Pessoa”, *Cadernos de Poesia*, n.º 4, pp. 78-80; Queiroz, Carlos – “Gomes Leal”, *Cadernos de Poesia*, n.º 5, pp. 98-100.]
- 1941-1956 *Panorama – Revista Portuguesa de Arte e Turismo*, vol. 1, n.º 1 (Junho de 1941) a série 4, n.º 45 (Setembro de 1973). Lisboa: Edição do Secretariado Nacional de Informação, Cultura Popular e Turismo. Conservam-se, em 13 volumes, números de 1941 a 1956. Faltam os números relativos aos anos de 1950, 1952 e 1955. Director: Luís Ribeiro Soares. S. de B., A.3 / P.1, Livros 1611 a a 1623. [Em números posteriores figuram: César, Amândio – “Vinte e cinco anos depois da publicação da *Mensagem*”, 3.ª série, n.º 17, Março de 1960; e Ramalho, Américo da Costa – “Demogórgon em Fernando Pessoa”, 4.ª série, n.º 5, Março de 1963.]

- 1944-1945 *Litoral* – Revista Mensal de Cultura, n.º 1 (Julho de 1944) a n.º 6 (Janeiro-Fevereiro de 1945). Lisboa: Tip. Ramos, Afonso & Moita, 1944-1945. Colecção completa, encadernada num único volume. Iniciada em Junho de 1944; concluída em Janeiro-Fevereiro de 1945. Director: Carlos Queiroz. Editor: Mário Silva. Orientação gráfica de Bernardo Marques. Cópia digital disponibilizada por: [Hemeroteca Digital](#). S. de B., A.7 / P.7, Livros 9637, 9638 e 9639.
- 1950 *Mosaico*. Publicação mensal trilingue. Monthly trilingual publication. Órgão do Círculo Cultural de Macau. Organ of the Macao Cultural Circle. Macau: Círculo Cultural de Macau, 1950-1957. Conservam-se os quatro números de 1950, n.º 1 (Setembro), n.º 2 (Outubro), n.º 3 (Novembro) e n.º 4 (Dezembro). Publicação em línguas chinesa, portuguesa e inglesa, com um artigo sobre Fernando Pessoa (pp. 74-76) no primeiro número, por Maria Roque Casimiro, que deixou dois contributos (Poetas modernistas. I Fernando Pessoa; II José Régio). N.º 1, S. de B., A.7 / P.2, Livro 6448. N.º 2, S. de B., A.7 / P.2, Livro 6449. N.º 3, S. de B., A.7 / P.2, Livro 6450. N.º 4, S. de B., A.7 / P.2, Livro 6451.



Fig. 49. Pormenor da p. 5 do n.º 1 da revista *Mosaico*.

- 1950-1996 *Vértice* – Revista de Cultura e Arte. Coimbra: Sociedade Editora Vértice, 1942-. Revista iniciada em Maio de 1942, cuja primeira série foi até Dezembro de 1986. Conservam-se vários números. Director: Raul Gomes. Destaca-se um número de 1982, o n.º 447, com artigo de Vital Moreira, localizado na S. de B., A.7 / P.7, Livro 6443. Refiram-se outros contributos publicados entre 1950 e 1996: 1950 – Abreu, José de. “Nota sobre um escrito de Fernando Pessoa” [O Preconceito de Ordem]. *Vértice*, n.º 88 Coimbra, Dezembro de 1950, pp. 382-383; 1950 – Simões, João Gaspar. “Fernando

Pessoa e o mito do Quinto Império". *Vértice*, n.º 79, Coimbra, Março de 1950, pp. 139-152; 1951 – Lopes, Óscar. "A propósito de Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 90, Coimbra, Fevereiro de 1951, pp. 3-13; 1952 – Albuquerque, Luís de [sob o pseudónimo Álvaro Sampaio]. "Conversa com Maurício sobre Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 99-100, Coimbra, Novembro de 1951-Janeiro de 1952, p. 495; 1952 – Ferreira, Vergílio. "Carta a Álvaro Sampaio sobre Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 99-100, Coimbra, Novembro de 1951-Janeiro de 1952, pp. 637-644; 1952 – Sacramento, Mário. "Introdução às condições negativas duma reconciliação com Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 108, Coimbra, Agosto de 1952, p. 393; 1953 – Sacramento, Mário. "Fernando Pessoa, poeta da hora absurda". *Vértice*, n.º 118, Coimbra, Junho de 1953; 1957 – Sacramento, Mário. [*Cartas de Fernando Pessoa a João Gaspar Simões* (Europa-América, 1957)]. *Vértice*, n.º 163, Coimbra, Abril de 1957, pp. 210-212; 1957 – Sacramento, Mário. [*Nome de Guerra*, por José de Almada Negreiros), 2.ª edição, Edições Ática]. *Vértice*, n.º 163, Coimbra, Abril de 1957, p. 212; 1957 – Sacramento, Mário. [*Cartas de Fernando Pessoa a Armando Côrtes-Rodrigues*, ed. de Joel Serrão (Editorial Confluência, 1945)]. *Vértice*, n.º 163, Coimbra, Abril de 1957, pp. 211-211; 1957 – Sacramento, Mário. [*Os Inéditos de Fernando Pessoa e os Critérios de João Gaspar Simões*, de Jorge Nemésio (Eros, 1957)]. *Vértice*, n.º 166, Coimbra, Julho de 1957, pp. 406-407; 1958 – Sacramento, Mário. [*Estudos Sobre a Poesia de Fernando Pessoa*, de Adolfo Casais Monteiro]. *Vértice*, n.º 182, Coimbra, Novembro de 1958; 1959 – Ferreira, Vergílio. "Carta a Mário Sacramento sobre o seu Pessoa". *Vértice*, n.º 186, Coimbra, Março de 1952, pp. 98-102; 1959 – Sacramento, Mário. [*A Obra Poética de Fernando Pessoa. Estrutura das Futuras Edições*, de Jorge Nemésio (Livreria Progresso, 1958)]. *Vértice*, n.º 188, Coimbra, Maio de 1959; 1960 – Gail, Ingrid. "Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 204, Setembro de 1960, pp. 478-491; 1960 – Navarro, António Rebordão. [*Fernando Pessoa. Cartas A Armando Côrtes-Rodrigues* (Inquérito, 1960)]. *Vértice*, n.º 204, Coimbra, Setembro de 1960, pp. 508-509; 1965 – Namorado, Joaquim. "No cinquentenário do 'Orpheu'". *Vértice*, n.º 259, Coimbra, Abril de 1965, pp. 308-309; 1967 – Namorado, Egídio. "Uma leitura de Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 291, Coimbra, Dezembro de 1967, pp. 831-850; 1981 – Carvalho, Mário Vieira de. "Uma canção de Lopes-Graça: 'O menino da sua mãe'". *Vértice*, n.º 444-445, Coimbra, Setembro-Dezembro de 1981-Janeiro de 1982, pp. 340-350; 1981 – Lopes, Luís Vidal. "Poesias que Fernando Lopes-Graça musicou". *Vértice*, n.º 444-445, Coimbra, Setembro-Dezembro de 1981, pp. 347-350; 1982 – Moreira, Vital. "Sobre Fernando Pessoa". *Vértice*, n.º 447, Coimbra, Março-Abril de 1982, pp. 169-186; 1988 – Almeida, Aníbal. "Jogo da Glória com Cartas de Amor". *Vértice*, 2.ª série, n.º 9, Lisboa, Dezembro de 1988, pp. 79-85; 1988 – Lopes, Luís Vidal. "Exercício de introito a Pessoa".

- Vértice*, 2.^a série, n.º 9, Lisboa, Dezembro de 1988, pp. 61-77; 1989 – Lourenço, António Apolinário. “De um cancionero apócrifo: as máscaras transparentes de Antonio Machado”. *Vértice*, 2.^a série, n.º 12, Lisboa, Março de 1989, pp. 85-88; 1989 – Seródio, Maria Helena. “A propósito de ‘Fausto. Fernando. Fragmentos’”. *Vértice*, 2.^a série, n.º 13, Lisboa, Abril- de 1989, pp. 105-107; 1990 – Lourenço, António Apolinário. “O pensamento político de Fernando Pessoa: breve perspectiva diacrónica”. *Vértice*, 2.^a série, n.º 23, Lisboa, Fevereiro de 1990, pp. 47-54; 1996 – Amorim, Maria Luísa. “Receção de Fernando Pessoa na Alemanha”. *Vértice*, 2.^a série, n.º 271-272, Lisboa, Abril-Maio de 1996, pp. 323-335. S. de B., A.8 / P.3. S. de B., A.8 / P.3, Livros 2544, 2545, 2546, 2547, 2548, 2549, 2550, 2551, 2552, 2553, 2554 e 6443.
- 1953-1954 *Investigação – Revista Mensal de Ciência e Literatura Policial*, n.º 1 (Maio de 1953) a n.º 11-12 (Março-Abril de 1954). Lisboa: [s.n.], 1953-1958 (Lisboa: Sociedade Industrial Gráfica, João Pinto). Conserva-se 11 volumes da primeira série; faltam os da segunda, iniciada em 1956. Director: Fernando Luso Soares. S. de B., A.7 / P.7, Livros 6407 a 6417.
- 1959 *Orpheu* 1. Reedição do volume 1. Lisboa: Ática, 1959. Preparação do texto e introdução de Maria Aliete Galhoz. Houve uma 2.^a edição em 1971. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1578.
- 1956-1957 *Graal. Poesia · Teatro · Ficção · Ensaio · Crítica*. Lisboa: Alberto Ramires dos Reis, 1956-1957. Colecção completa, n.º 1 (Abril-Maio de 1956) – n.º 4 (Dezembro de 1956 / Junho de 1957). Director: António Manuel Couto Viana. Director artístico: António Vaz Pereira. Editor: Alberto Ramires dos Reis. Propriedade da Empresa Nacional de Publicidade. S. de B., A.7 / P.6, Livro 10526.
- 1962 *Portocale – Revista de Cultura Literária e Artística*. Suplementos à 3.^a série. Dir. Pina de Moraes e Veiga Pires. Vol. 1, n.º 1, Janeiro-Março de 1962. S. de B., A. de F.P., Livro 6372.
- 1965-1967 *Cronos – Cadernos de Literatura*. Lisboa: F.L. Soares / M.D. Ramos, [D.L. 1965-1970]. (Lisboa: oficinas gráficas da Editorial Minerva). N.º 1, “Cadernos de Literatura”, Direcção e Edição: Fernando Luso Soares e Mário Dias Ramos. No n.º 2, “Cadernos de Literatura e Arte”, Direcção: Mendes de Carvalho, Eduardo Prado Coelho e Fernando Luso Soares. Colecção completa da primeira série. Os artigos Guerra e Prado Coelho referentes a Pessoa serão de 1965; o de Gaspar Simões, de 1967. S. de B., A.7 / P.6, Livros 10521, 10522, 10523 e 10524.
- 1967 *Itinerário – Revista de Actualidade Cultural*. Coimbra: [s.n.], 1965-1969. (Coimbra: Imprensa de Coimbra). Conserva-se o n.º 9, de Abril-Maio de 1967, com três textos reunidos sob o título geral “Orpheu ainda”: “Fernando Pessoa Pensador”, de Pinharanda Gomes; “A Divina Ascensão. Poema inédito de Raul Leal”; e “A ‘Engomadeira’ de Almada Negreiros”, de

Rodrigo Emílio. Director e editor: João Conde Veiga. Proprietário: Aníbal Pinto de Castro. Falta identificar a cota.

- 1969 *Cadernos da PUC-RJ*. Rio de Janeiro: Sector de Publicações Pontifícia Universidade Católica, 1969-. (Rio de Janeiro: Gráfica Vitória). Caderno n.º 1, Agosto de 1969, Série Letras e Artes, “Estudos sobre Fernando Pessoa”, com seis estudos, cinco de Cleonice Berardinelli, um de Diana Bernardes, professoras do Departamento de Letras e Artes da Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1107.

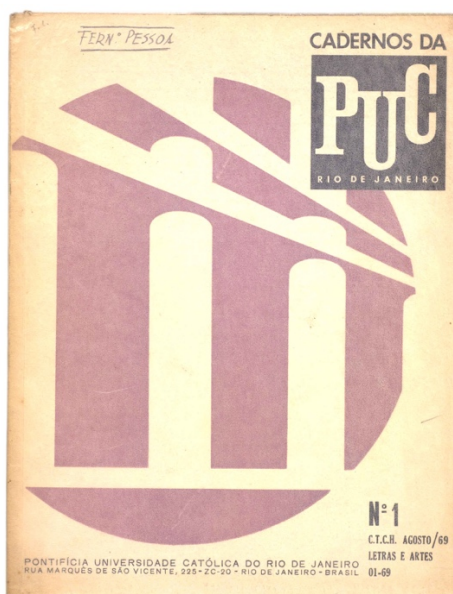


Fig. 50. Primeiro número dos *Cadernos da PUJ-RJ*.

- 1971 *Flama*. Revista semanal de Actualidades. Lisboa: Garrido Serra, 1937-1983. (Lisboa: Fotogravura Nacional [cor] & Neogravura [preto e branco]). Conserva-se o n.º 1198, ano XXVII, de 19 de Fevereiro de 1971, com uma reportagem de 16 páginas. Outro número importante da *Flama* é o n.º 1198, de 1965, que contém textos de Maria Aliete Galhoz e Manuela Nogueira. Director: António dos Reis. Propriedade da União Gráfica, S.A.R.L. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1121.
- 1972 *Modern Poetry in Translation*. London: The Compton Press, [1965-1983]. (Salisbury: The Compton Press). Ver o primeiro número [em linha](#). Conserva-se o n.º 13/14, de 1972, dedicado a Portugal e que teve, como editor convidado, Helder Macedo. Director: Daniel Weissbort. S. de B., A.7 / P.7, Livro 6446.
- 1976 *Orpheu* 2. Reedição do volume 2. Lisboa: Ática, 1976 Preparação do texto e introdução de Maria Aliete Galhoz. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1579.
- 1977-1985 *Persona*, n.º 1 (Novembro de 1977) a n.º 11/12 (Dezembro de 1985). Porto: Centro de Estudos Pessoaanos, 1977-1985. Direcção: Arnaldo Saraiva, José Augusto Seabra (os primeiros três números), Maria da Glória Padrão.

- Secretária da redacção: Maria da Fátima Marinho. 11 vols. S. de B., A.7 / P.6, Livros 6318, 6322, 6330, 6333, 6334, 6341, 6360, 6362, 6369, 6375, 6376.
- 1979 *Cadernos de Literatura*. Coimbra: Centro de Literatura Portuguesa da Universidade de Coimbra / Instituto Nacional de Investigação Científica, 1978-1986. Conservam-se o n.º 4, de 1979, e o n.º 21, de 1985 (dossier de Homenagem a Fernando Pessoa, com textos de Ettore Finazzi-Agrò, Maria Alzira Seixo, Eduardo Lourenço, Clara Rocha e Maria Teresa Schiappa Azevedo), sendo que o n.º 1 apareceu em Dezembro de 1978 e o n.º 25, em Dezembro de 1986. No n.º 2, Joel Serrão publicou “A ruptura de Fernando Pessoa com o processo republicano (1912)”, pp. 25-28; no n.º 6, João Almeida Flor, “Memória viva de um passado morto”, pp. 32-37; também no n.º 6, Antonio Tabucchi, “Um fio de fumo”, pp. 22-31; no n.º 13, Ettore Finazzi-Agrò, “Utopia e heterodoxia na obra de Fernando Pessoa”, pp. 34-63; no n.º 14, Wladimir Kryszinski, “Formes du poème subjectif et du poème autonome dans les théories de Fernando Pessoa, Vicente Huidobro et Tadeusz Peiper”, pp. 57-68; no n.º 25, António Apolinário Lourenço, “De Fradique Mendes a Fernando Pessoa. A aventura interminável”, pp. 45-52; e também no n.º 25, A. Barbedo de Oliveira, “A poesia da saudade”, pp. 33-38. Director: Andrée Rocha. Redacção: Andrée Rocha, Carlos Reis, João Lopes e Clara Crabbé Rocha. S. de B., A.7 / P.3, Livros 1253 e 1254.
- 1979 *Loreto 13*. Lisboa: Associação Portuguesa de Escritores, 1978-1985. Publicada entre Janeiro de 1978, o n.º 1, e 1985, o n.º 5, da 2.ª série. Conserva-se um número de 1979, com um texto de Helder Macedo. Deste número, figura como director, Augusto Abelaira, e como director-adjunto, Casimiro de Brito. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1106.
- 1983 *Orpheu 3* (provas de página). Edição fac-similada com introdução de José Augusto Seabra. Porto: Nova Renascença. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1053.
- 1984 *Orpheu 3*. Preparação do texto, introdução e cronologia de Arnaldo Saraiva. Lisboa: Ática, 1984. S. de B., A.7 / P.6, Livro 1580.
- 1986 *Action Poétique*, n.º 104 (“Avec Pessoa”), Paris, Verão de 1986. Número especial. Textos de Emmanuel Hocquard, Pierre Hourcade, Khadour Méry, Fernando Pessoa [Poèmes; Lettre à Mário de Sá-Carneiro; Poèmes: Alberto Caeiro; Pages intimes et d’auto-interprétation (extraits); Odes: Ricardo Reis; Lettre à deux psychiatres français; Poèmes: Alvaro de Campos]; Pierre Hourcade. Sobre a presença pessoana nas páginas da revista *Action Poétique*, ver Pascal Boulanger, “Fernando Pessoa”, em *Une “Action Poétique” de 1950 à aujourd’hui*. Paris: Flammarion, 1998, pp. 114-116. De 1988, por exemplo, “Pessoa et le Futurisme Portugais”, *Action Poétique*, n.º 110, 1987-1988, que tem traduções de textos de Fernando Pessoa, Mário de Sá-Carneiro e Almada Negreiros. A revista foi publicada entre 1947 e 2012, primeiro em Marselha, depois em Paris. O n.º 104 está na S. de B., A.7 / P.4, Livro 1400.

- 1987 *Anthropos – boletín de información y documentación*. Barcelona: Anthropos, Editorial del Hombre, 1981-1995. Conserva-se o número especial, o n.º 74-75, de Julho-Agosto de 1987, dedicado a Fernando Pessoa (“Fernando Pessoa. Poeta y pensador, creador de universos”), e preparado com o apoio de Ángel Crespo e Javier Urbanibia. Com esse número vinha um suplemento – uma antologia temática –, “F. Pessoa. Selección de textos y análisis de su pensamiento”. Ideação e coordenação geral da *Anthropos*: Ángel Nogueira Dobarro. Director: Ramón Gabarros Cardona. S. de B., A.7 / P.4, Livro 1441 (número especial), Livro 1442 (suplemento).
- 1988 *Hora de Poesía: revista de crítica, ensayo y creación poética*. Barcelona: Lentini Editor, 1979-1996. Publicação bimestral, publicada entre Janeiro de 1979, o n.º 1, e Janeiro de 1996, o n.º 97-100. Conserva-se o número de 1988, o n.º 57-58, com um dossier dedicado a Fernando Pessoa. Na capa lê-se: “Dossier Fernando Pessoa: Dos obras dramáticas inéditas; colaboraciones de Ángel Crespo, Joaquim de Montezuma, José Ángel Cilleruelo y Alberto Tugues. S. de B., A.7 / P.3, Livro 1268.
- 1988 *O Jornal Ilustrado*. Suplemento ao n.º 711 de “O Jornal”, de 7 a 13 de Outubro de 1988. Na capa: “Minha África amarga e doce...” e uma fotografia de José Silva Pinto com o Papa João Paulo II”; e “Tu cá, tu lá. Com os espíritos”, e um desenho de Rui. Não parece incluir referências a Fernando Pessoa. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1126.
- 1996-2001 *Tabacaria: Revista de Poesia e Artes Plásticas*, n.º 0 (Fevereiro de 1996) a n.º 10 (Primavera 2001). Editor: Casa Fernando Pessoa, Contexto Editora. Director: Nuno Júdice, n.º 0-8; Maria Calado, n.º 9-10. O número 11 apareceu já com outro formato, na Primavera de 2003, sob a direcção de Clara Ferreira Alves, que substitui Manuela Júdice (1993-2002) no cargo de directora do equipamento camarário. O n.º 4 foi dedicado à “Poesia portuguesa após Pessoa”. S. de B., A.7 / P.6, Livros 6392-6402. Há 2 exemplares do n.º 10: 6402/A e 6402/B.
- 2001-2002 *Hífen: revista interna do grupo BCP/Atlântico* [BCP – Banco Comercial Português; Millennium BCP a partir de 2004]. Porto: G. BCP A; 1977-. Revista iniciada em Setembro de 1977. Conservam-se dois números: n.º 17; (Maio-Junho-Julho de 2001) e n.º 18 (Janeiro de 2002). No primeiro, apresenta-se uma carta inédita enviada por Fernando Pessoa para Victoriano Braga, de 25 de Janeiro de 1919. Essa carta já tinha sido previamente apresentada pelo Dr. António Miranda, em “Uma Carta Inédita de Fernando Pessoa”. *Revista Liga dos Amigos do Hospital de Santo Tirso*, n.º 14, Santo Tirso, Março de 2000, pp. 48-49. Director da *Hífen*: Paulo Fidalgo. S. de B., A.7 / P.1, Livro 1122. S. de B., A.7 / P.1, Livros 1123/A e 1123/B. Há 2 exemplares do n.º 18.

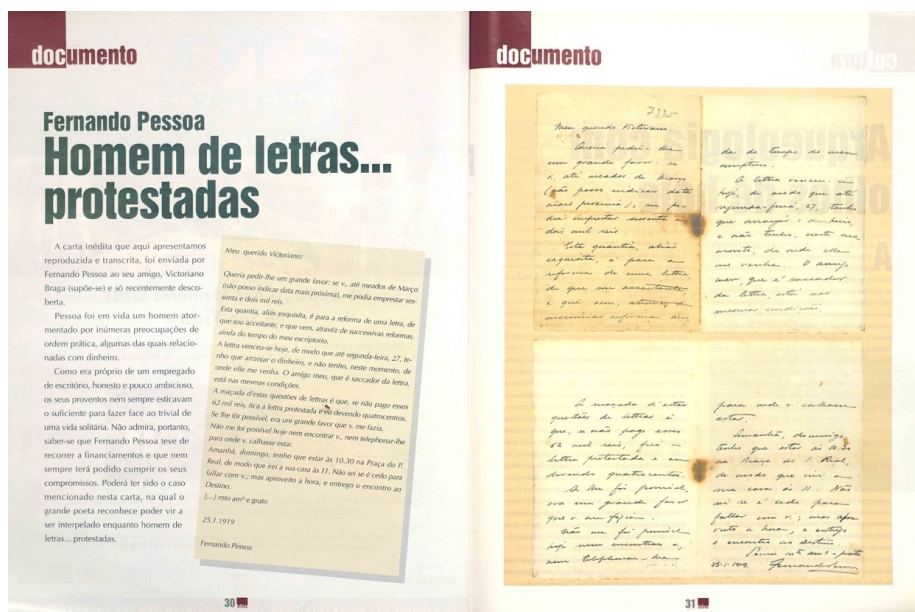


Fig. 51. Carta inédita de Fernando Pessoa, publicada em 2001.

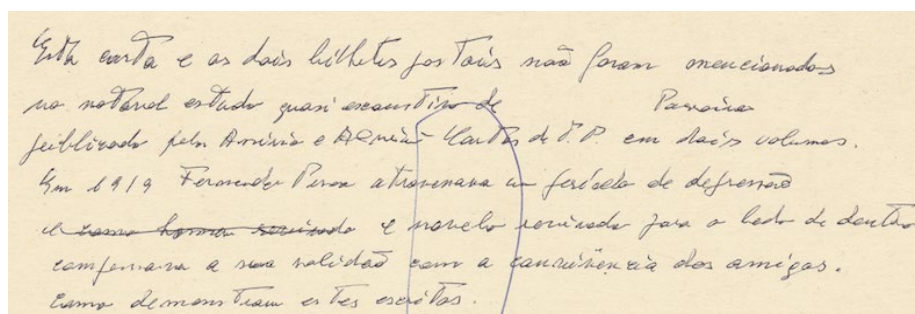


Fig. 52. Rascunho do texto de apresentação (pormenor). “Esta carta e os dois bilhetes postais não foram mencionados no notável estudo quasi exaustivo de □ Parreira □ publicado pela Assírio e Alvim - Cartas de F.P. em dois volumes. Em 1919 Fernando Pessoa atravessava um período de depressão <e como homem revirado> e novelo revirado para o lado de dentro compensava a sua solidão com a convivência dos amigos, como demonstram os tres escritos”.

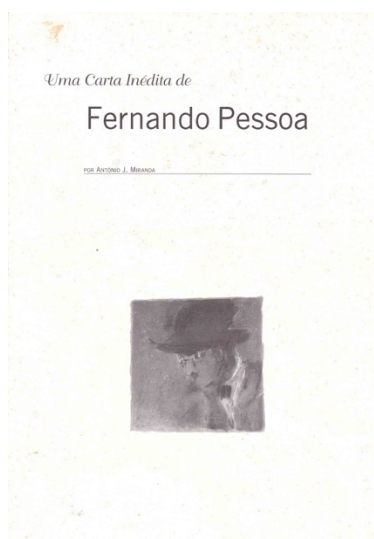


Fig. 53. Separata: “Uma Carta Inédita de Fernando Pessoa”.

Anexo I.

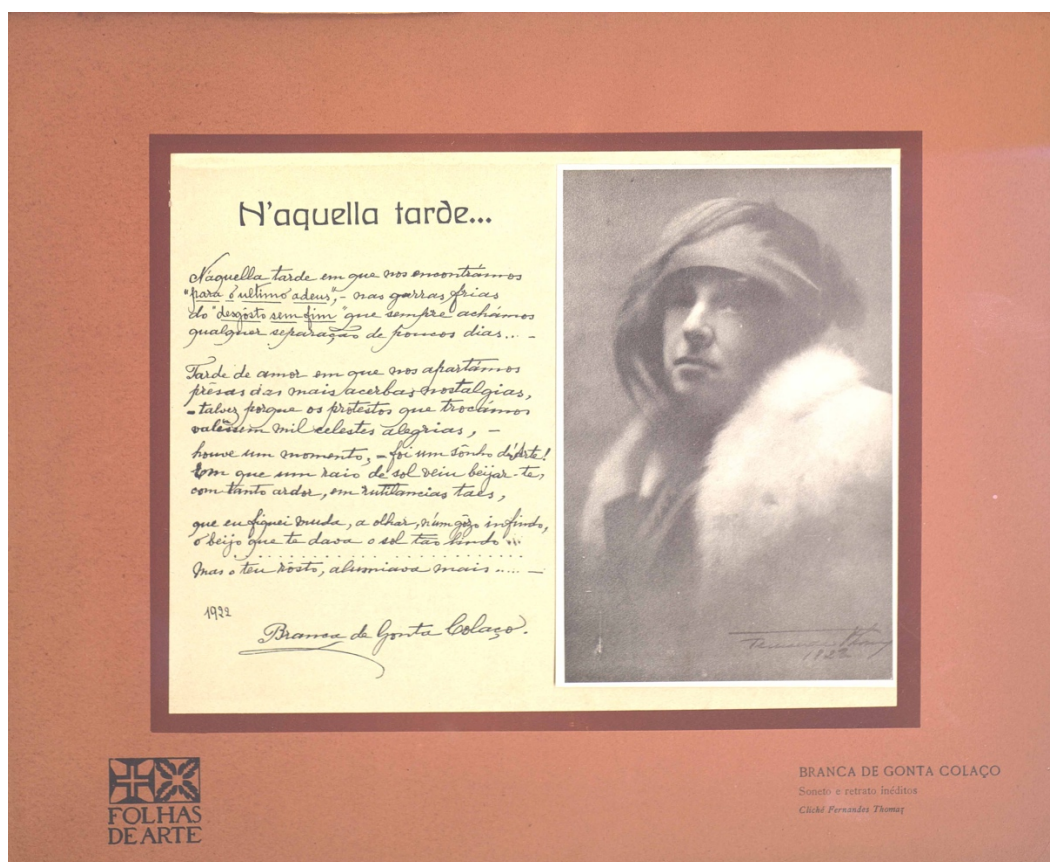
Fotografias e autógrafos de *Folhas de Arte* I, II, 1924.

Fig. 54. Branca de Gonta Colaço.

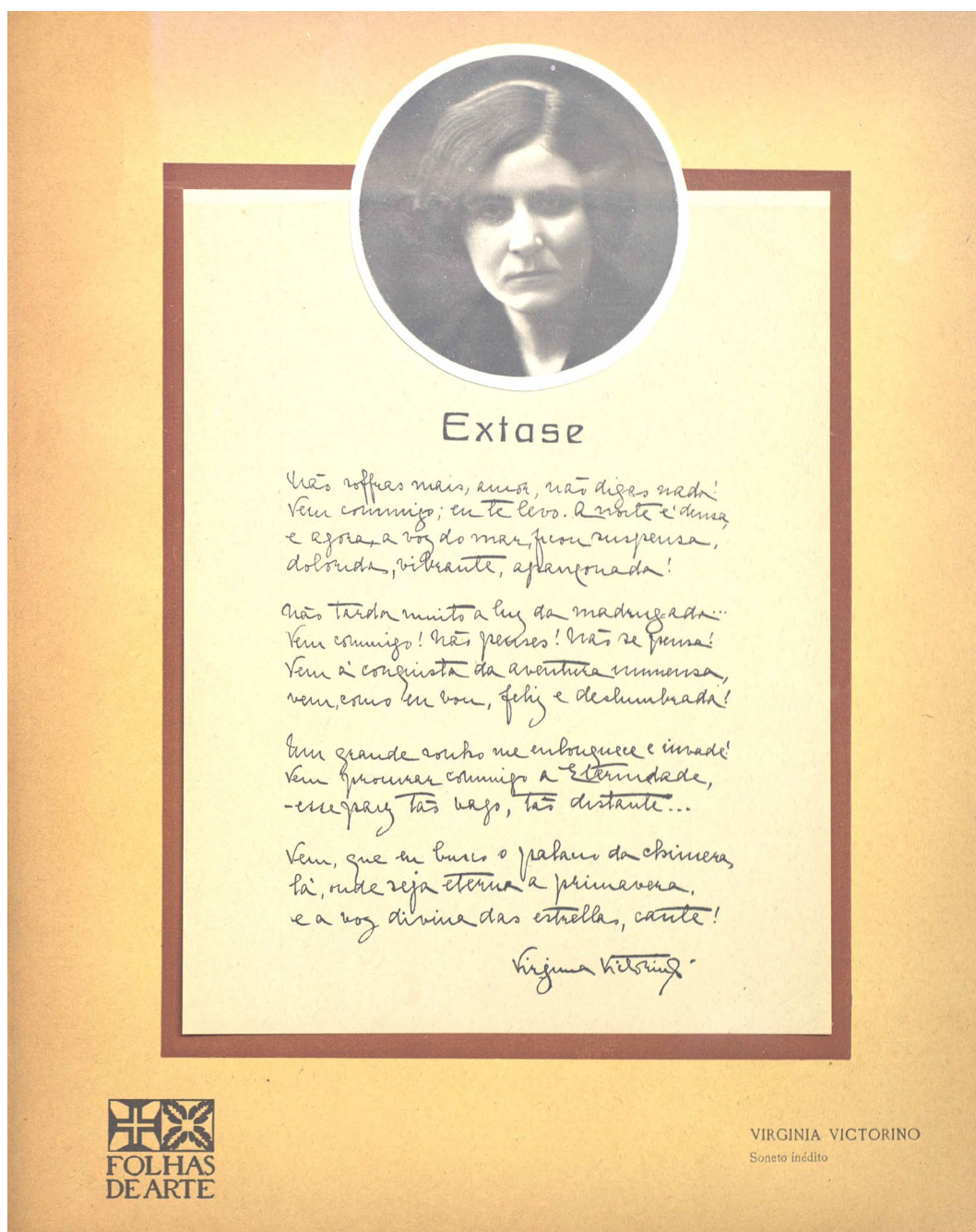


Fig. 55. Virginia Victorino.



Fig. 56. Fernanda de Castro.

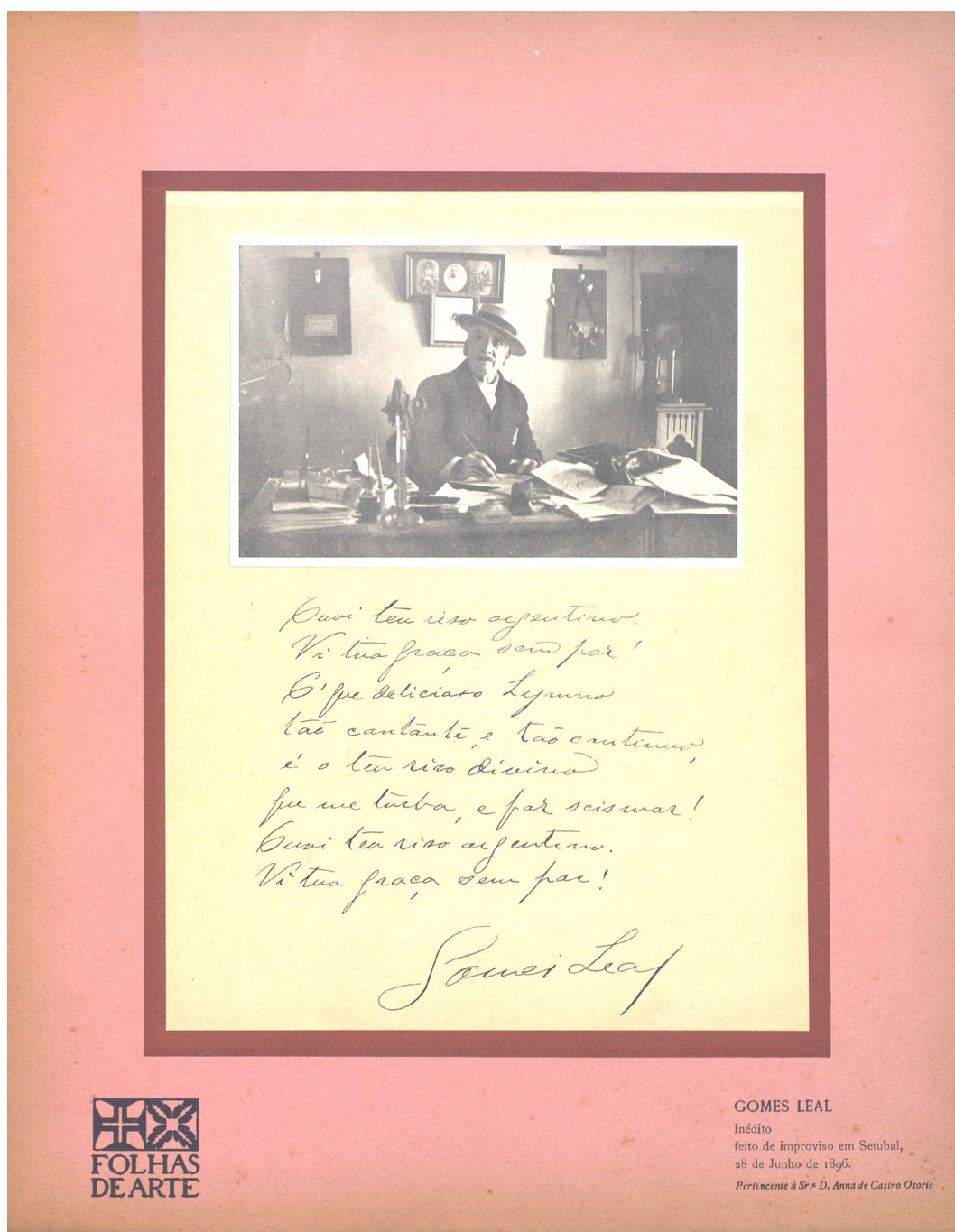


Fig. 57. Gomes Leal.



Fig. 58. António Nobre.

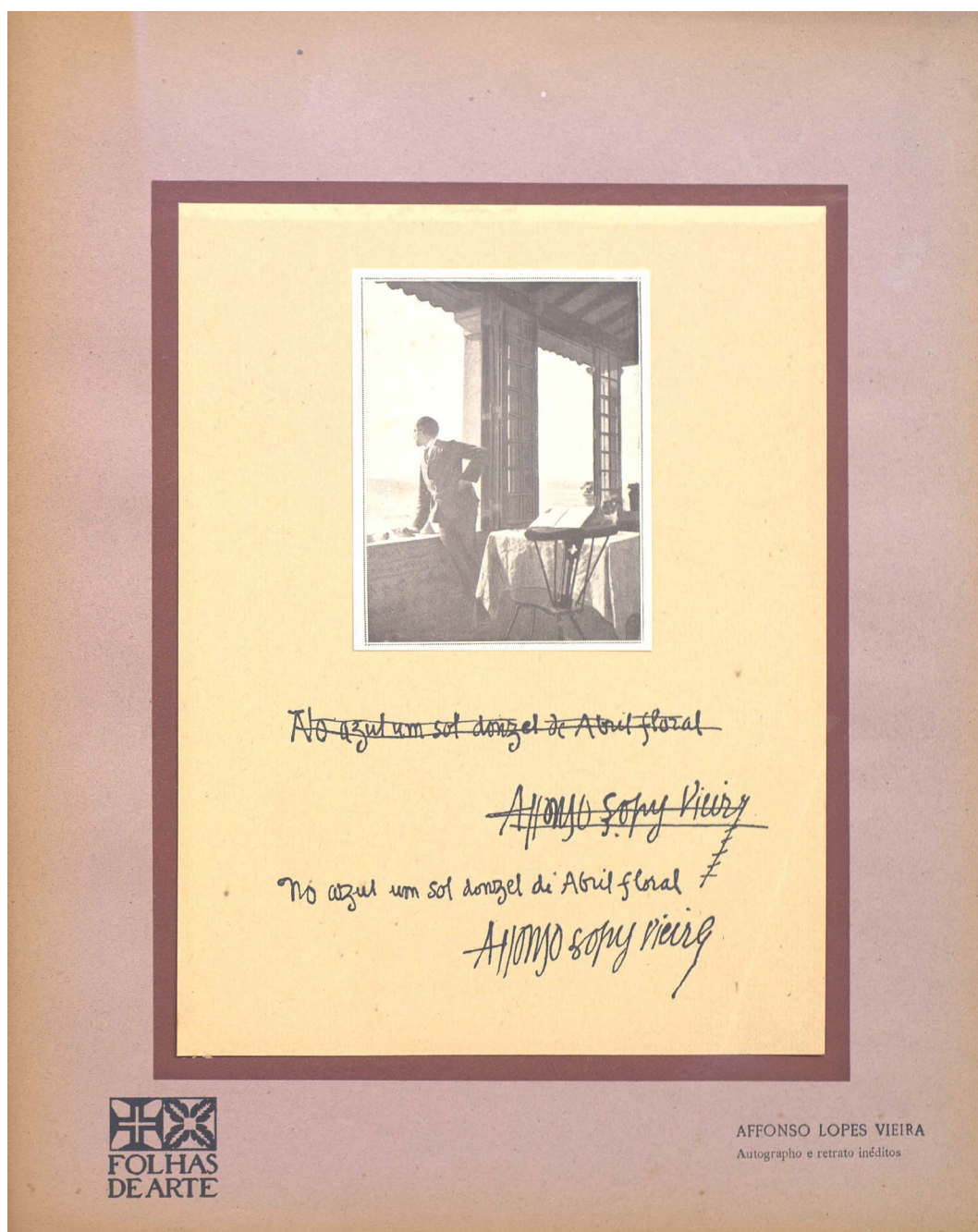


Fig. 59. Affonso Lopes Vieira.

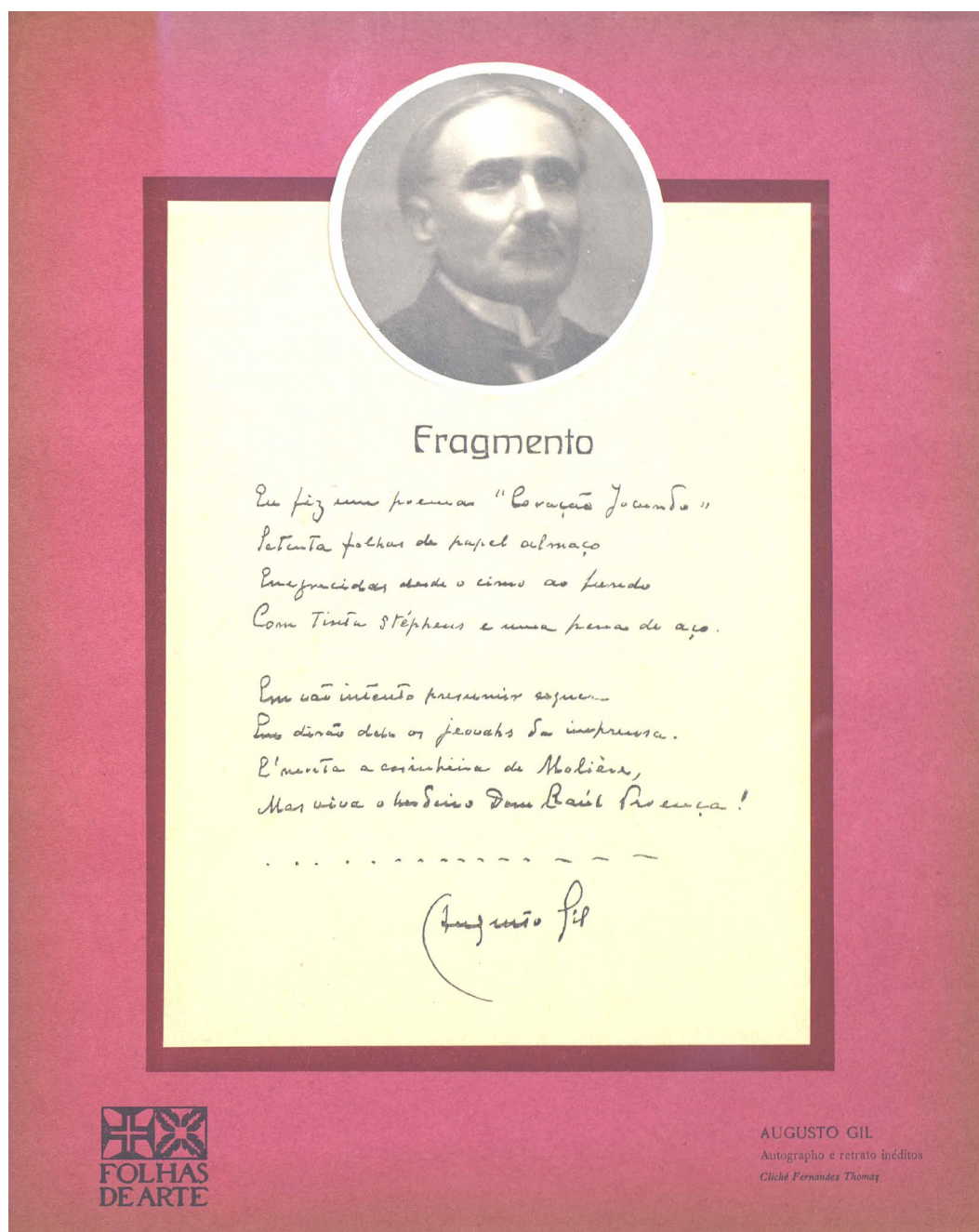


Fig. 60. Augusto Gil.

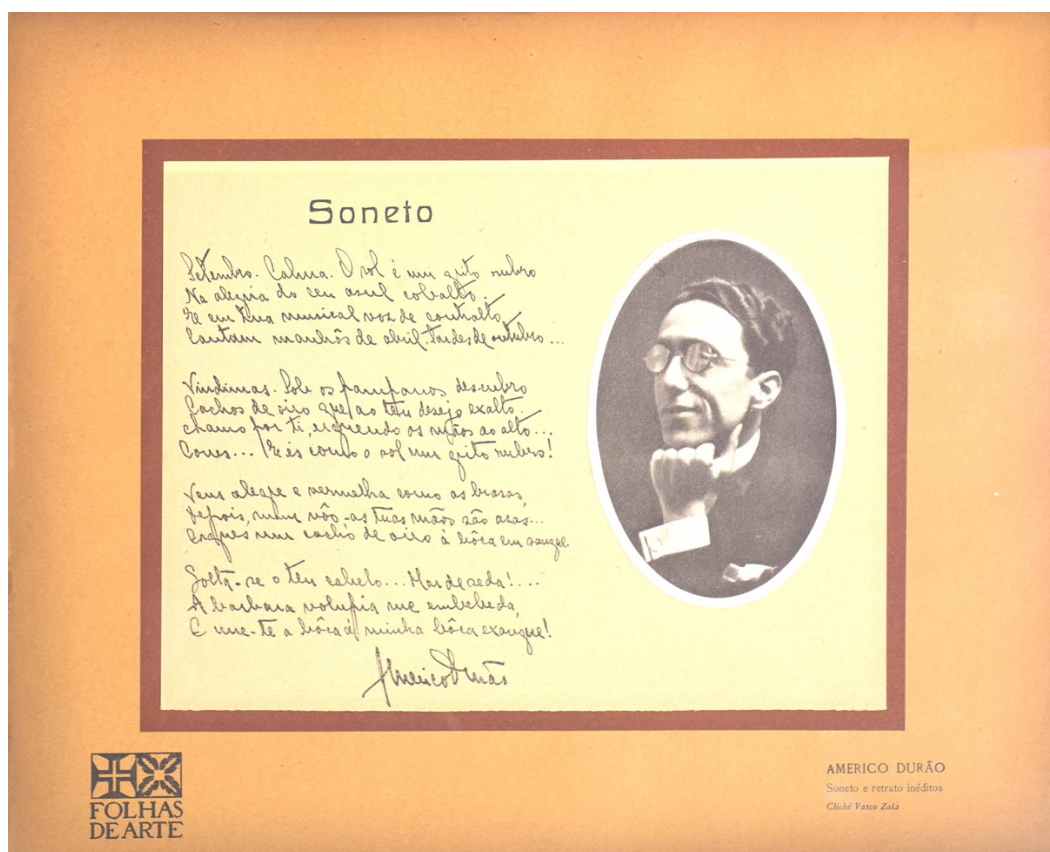


Fig. 61. Américo Durão.

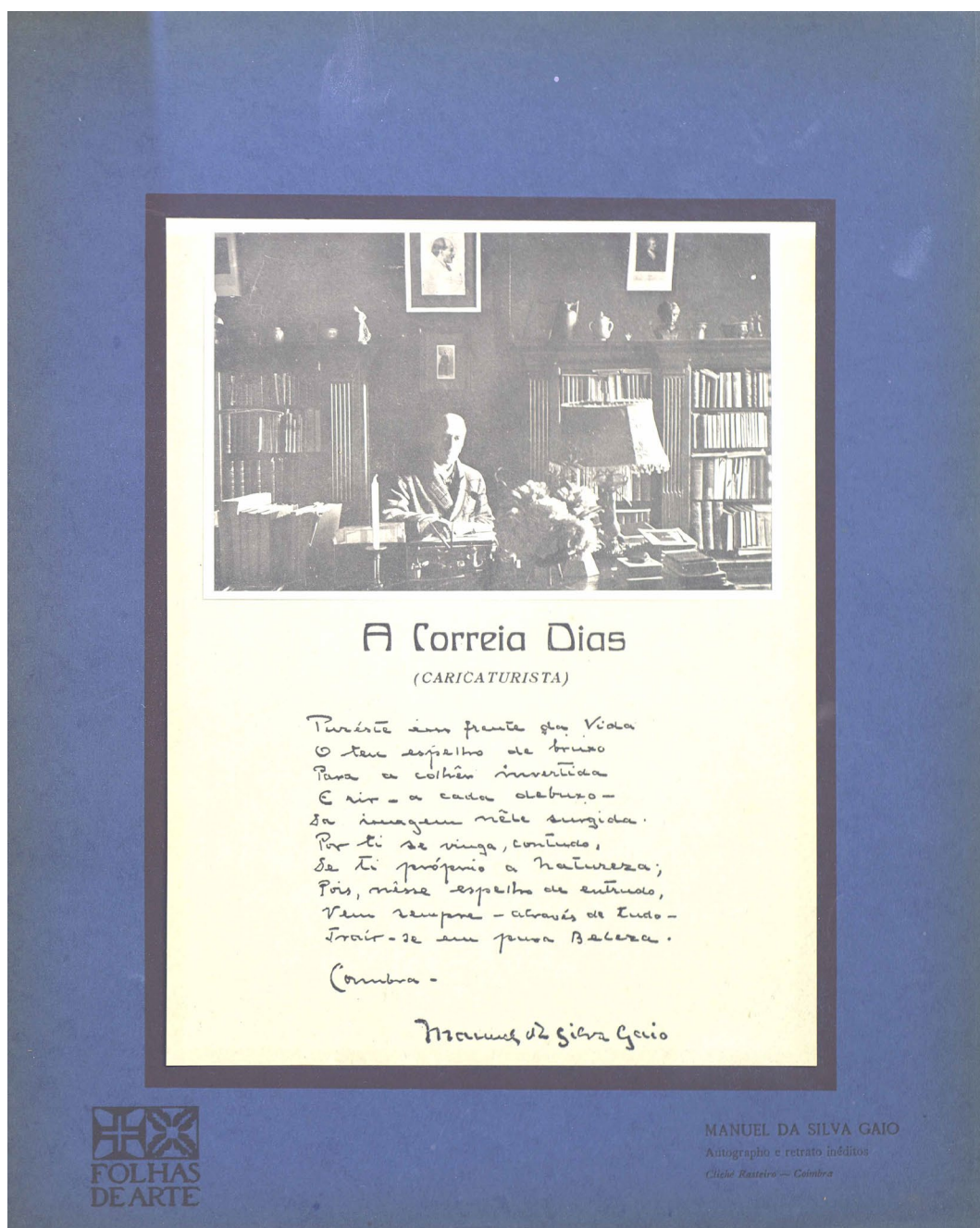


Fig. 62. Manuel da Silva Gaio.

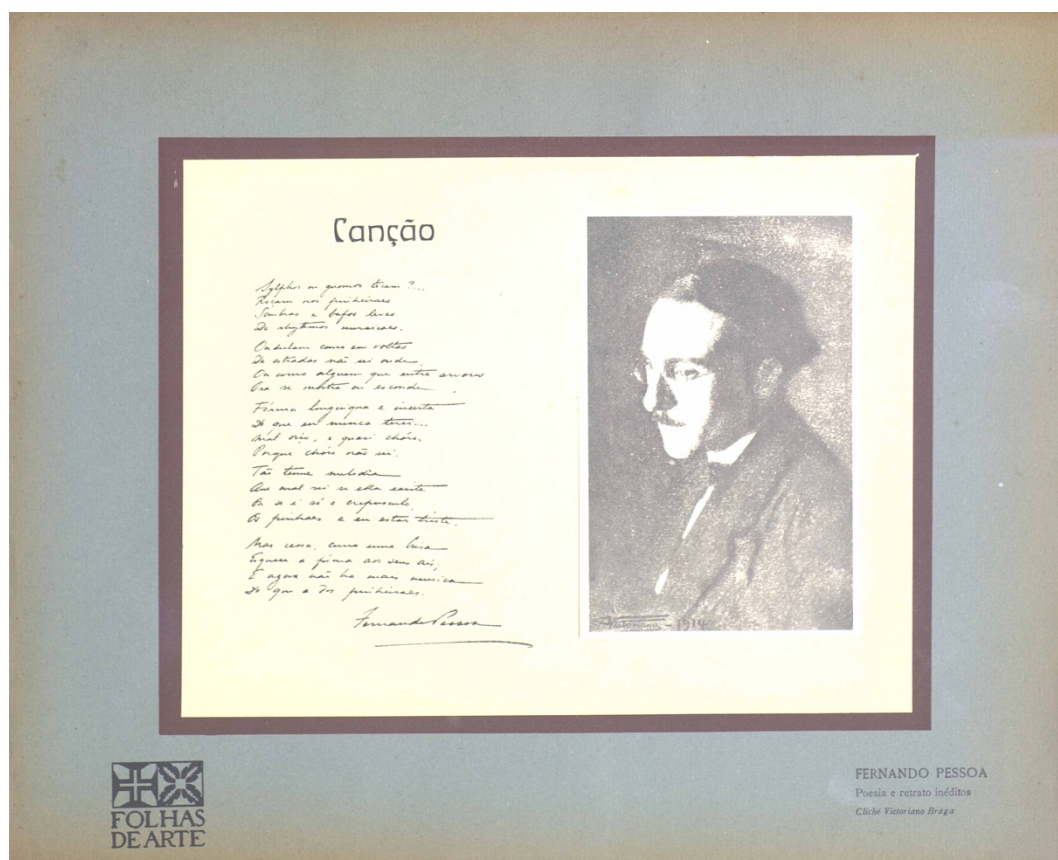


Fig. 63. Fernando Pessoa.



Fig. 64. Maria Antonietta Lima Cruz.

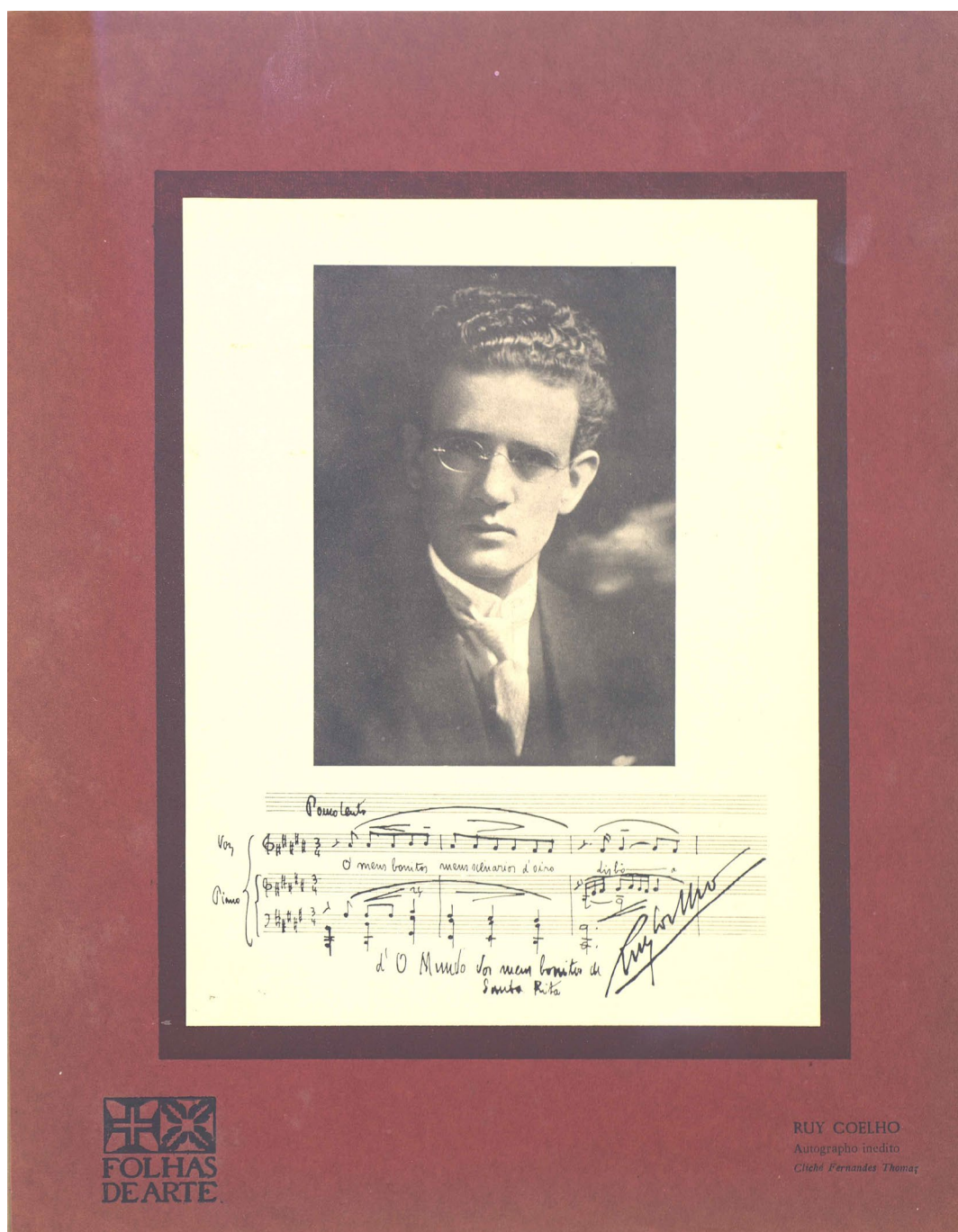


Fig. 65. Ruy Coelho.

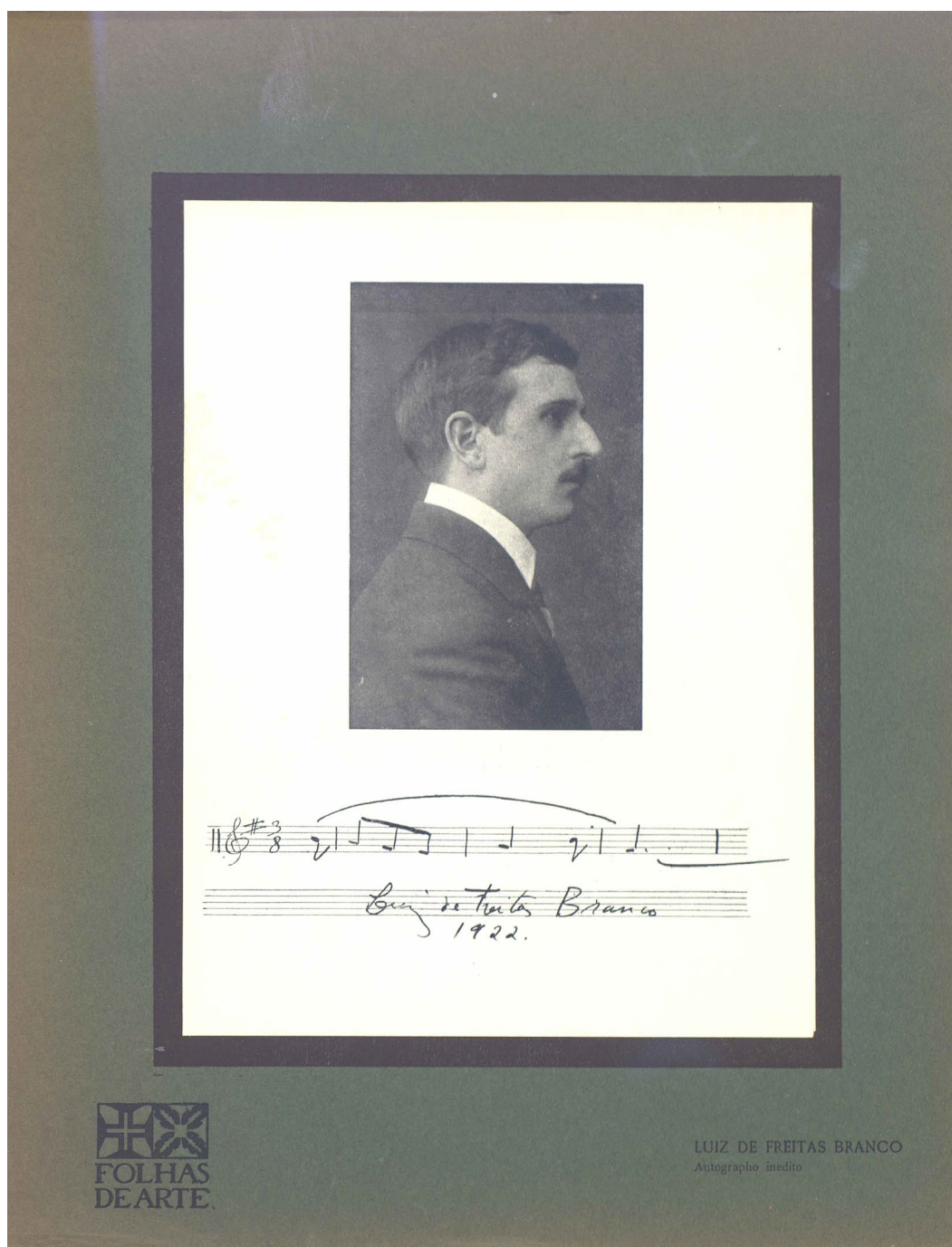


Fig. 66. Luiz de Freitas Branco.

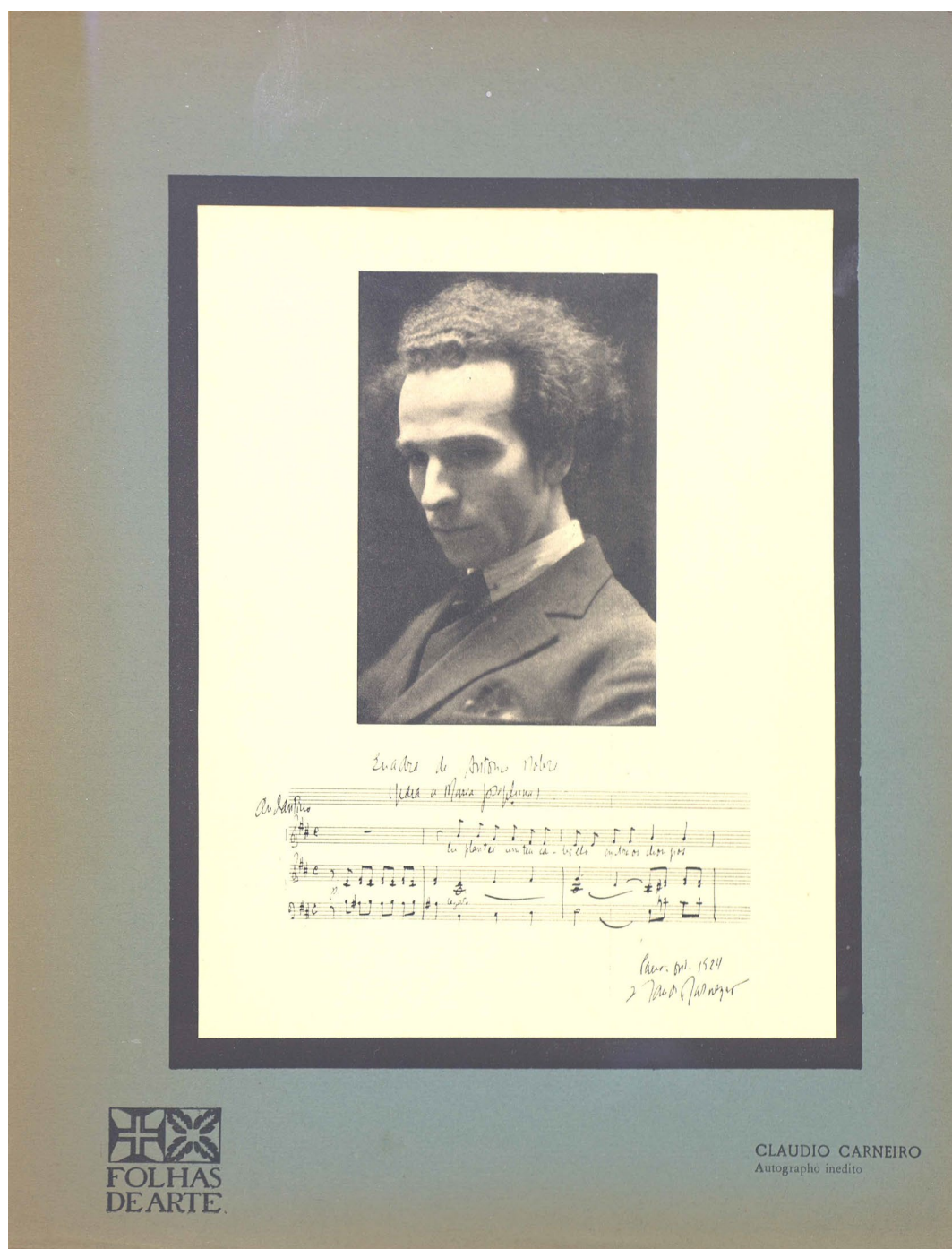


Fig. 67. Claudio Carneiro.



Fig. 68. Ivo Cruz.



Fig. 69. Fernandes Fão.

Anexo II.

Texto de Adolfo Casais Monteiro em *Cadernos de Poesia*, n.º 4, 1941.

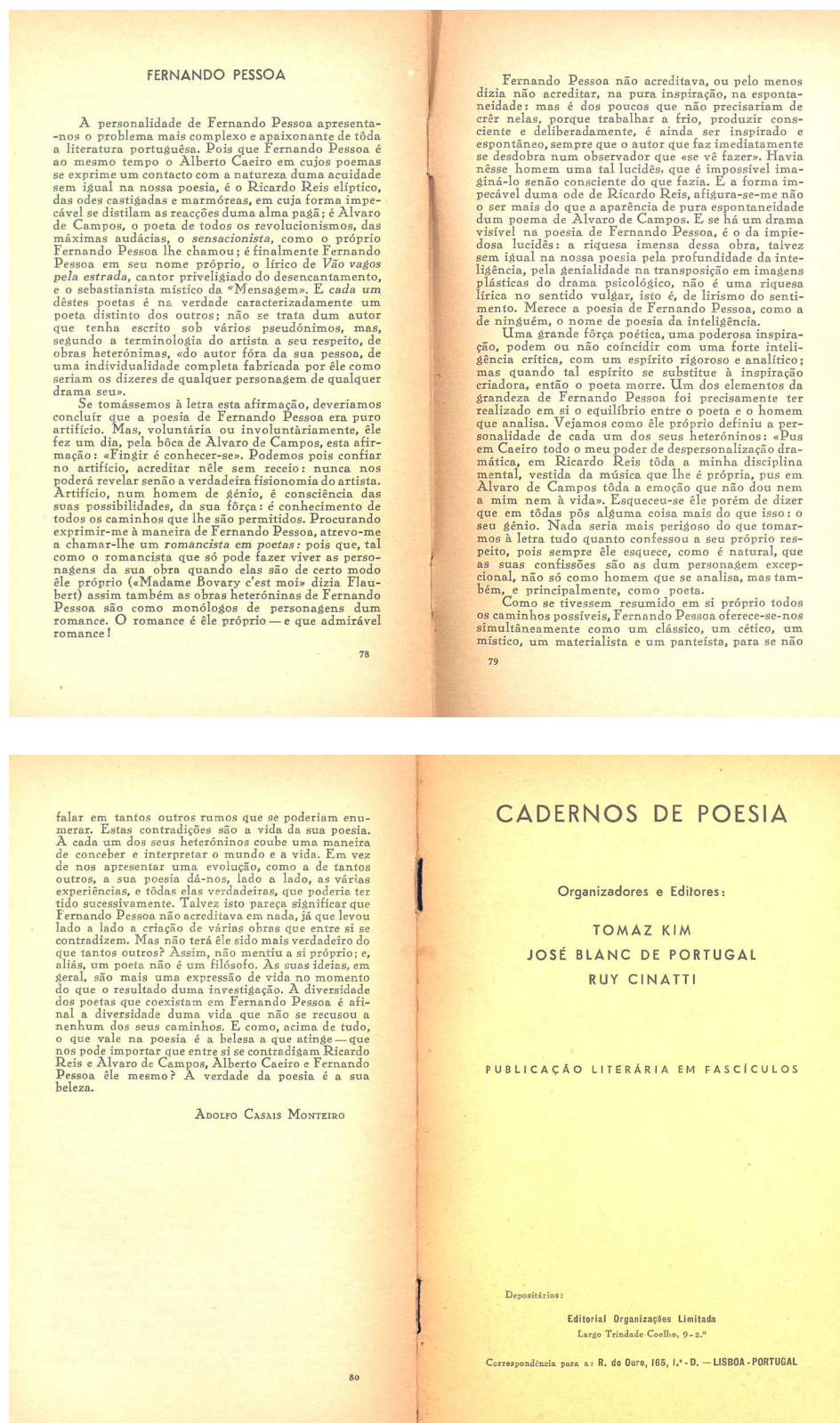


Fig. 70. *Cadernos de Poesia*.

Anexo III.

Convite da Galeria Gilde, 1985.

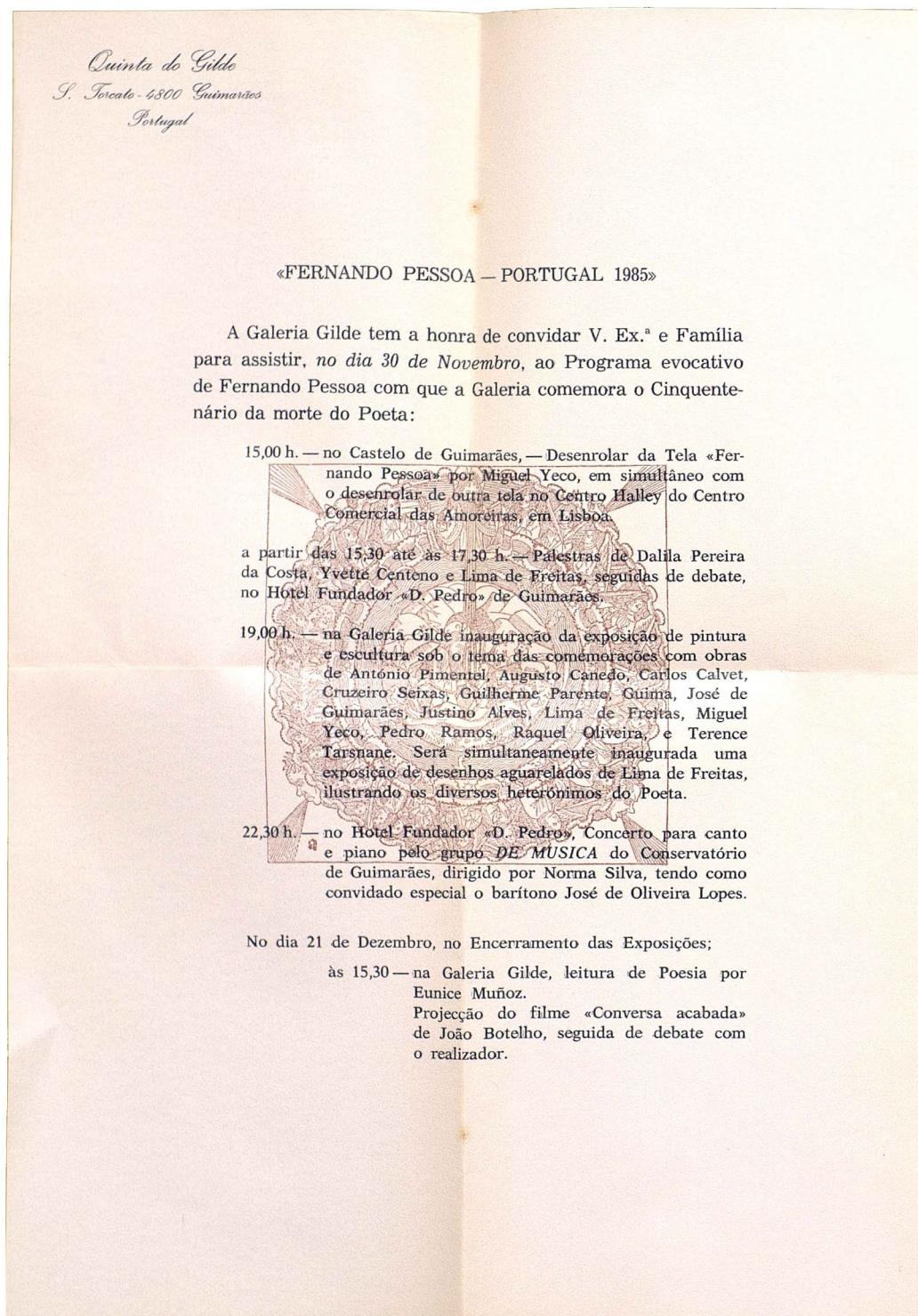


Fig. 71. Convite de 1985.

Bibliografia

- BARRETO, José (2012). "O mago e o louco: Fernando Pessoa e Alberto da Cunha Dias". *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 1, Primavera, pp. 70-138. [DOI](#).
- BLANCO, José (2008). *Pessoana*; vol. 1, *Bibliografia Passiva, Selectiva e Temática (referida a 31 de Dezembro de 2004)*; vol. 2, *Índices*. Lisboa: Assírio & Alvim.
- _____. (1983). *Fernando Pessoa – Esboço de uma Bibliografia*. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda / Centro de Estudos Pessoaanos.
- GALHOZ, Maria Aliete (2007). "O equívoco de Coelho Pacheco". *As Mãos da Escrita: 25 anos do Arquivo de Cultura Portuguesa Contemporânea*. Organização de Luiz Fagundes Duarte e António Braz de Oliveira; coordenação de Fátima Lopes; colaboração de Ana Maria Almeida Martins *et al.* Lisboa: Biblioteca Nacional de Portugal. [Artigo em linha](#). [Livro parcial em pdf](#).
- PESSOA, Fernando (2015). *Sobre o Fascismo, a Ditadura Militar e Salazar*. Edição de José Barreto. Lisboa: Tinta-da-china.
- _____. (2009). *Sensacionismo e Outros Ismos*. Edição crítica de Jerónimo Pizarro. Lisboa: Imprensa Nacional-Casa da Moeda.
- PITTELLA, Carlos (2017). "Mr. Ormond: the testimonial from a classmate of Fernando Pessoa". *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 12 (special issue: New Insights into Portuguese Modernism from the Fernando Távora Collection), Outono, pp. 194-235. [DOI](#).
- PIZARRO, Jerónimo (2017a). "Álvaro de Campos Revisited". *Estudos Regianos*, n.º 22-23, Vila do Conde, Centro de Estudos Regianos, pp. 67-90.
- _____. (2017b). "Poemas e documentos inéditos: o lote 31 e a colecção Fernando Távora". *Pessoa Plural – A Journal of Fernando Pessoa Studies*, n.º 12 (special issue: New Insights into Portuguese Modernism from the Fernando Távora Collection), Outono, pp. 333-456. [DOI](#).
- SARAIVA, Arnaldo (2015). *Os Órfãos de Orpheu*. Porto: Fundação Eng. António de Almeida.